

SMALL TALK

FOR THE USE OF

YOUNG LADIES

THAT WISH TO LEARN

THE COLLOQUIAL PART

OF THE

ITALIAN LANGUAGE.

By JOSEPH BARETTI

SECRETARY for Foreign Correspondence to the ROYAL
ACADEMY of PAINTING, SCULPTURE,
and ARCHITECTURE.

LONDON,

Printed for G. ROBINSON, in Pater-noster Row.

MDCCLXXV.

GENERAL TALK

FOR THE USE OF

YOUNG LADIES

THAT WISH TO LEARN

THE COLLEGIATE PART

OF THE

TALIAN LANGUAGE



BY JOSEPH H. BARTT

Second Edition, revised and enlarged
by the Author, and
with additions by the Author.

LONDON

Printed by G. ROBINSON, in Pall-mall.

MDCCLXXI

LIBRO I

LIBRO I

LIBRO I

Il primo libro di questo Trattato, che ora
si pubblica, è intitolato: *La Filosofia*
in tre libri, ed è diviso in tre parti.
Non è propriamente un libro di
grammatica, ma di logica, e di
metodica. Il primo libro è
intitolato: *De Principiis Philosophiae*, e
contiene le regole generali della
filosofia. Il secondo libro è
intitolato: *De Methodo*, e
contiene le regole della
metodica. Il terzo libro è
intitolato: *De Logica*, e
contiene le regole della
logica.

DEDICATORIA

ALLA

Signora **ESTERUCCIA.**

VE l' hò detto, Esteruccia mia, che un dì o l' altro i miei Diàloghi farebbon' iti a stampa ; ed èccoveli alla fine quì tutti. Non ne gongolàte voi, e non avete voi una grande stizza di tornàrveli a lèggere daccàpo ? Certo che sì, poichè gli è naturàle ciascùno s' allègri di rivedère il vècchio conoscènte, e con esso riandàre le belle bizzarrìe d' una volta. Quando però voi verrète a rilèggerli, come spero farète bentòsto, scorgerète che non sono più tali e quali com' èrano dapprima, avèndoli io raccònci quì e quà, e mutàto o trasfòsto alcùn passàggio, e accorciàto questo, e allungàto quello, e mi-

THE
DEDICATORY LETTER

TO
MISS H E T T Y.

I HAVE told it you, my dear Hetty, that some day or other you would have my Dialogues in print ; and here at last they are, every one of them. Are'n't you delighted at it, and quite impatient to give them a second perusal ? I take it for granted that you are, as people in general are glad after a while to see an old friend, with whom to talk some former frolick over. But, when you come to read them again, as I am confident you soon will, you will find that they are not exactly what they were at first, because I have retouched them here and there, and changed or transposed various passages, and shorten'd this, and lengthen'd

preferite alle matematiche e alla filosofia, ma
 èziam al mangiàrvi delle ciriège tuttavia
 acèrbe, e al fucciàrvi del latte o dell' acqua
 con una cannùccia. Potrebbe contuttociò av-
 venire, che qualcùno de' vostri Critici d' ogni
 mese, nelle di cui branche i miei Diàloghi
 hanno inevitabilmente a cadere ora che sono
 stampati, s' accignesse a negarmi questa cosa,
 e s' incaponisse a dire, com' e' non sono
 tanto stivati di corbellerie quant' io mi penso,
 o quanto scaltritamente vorrèi pur farvi
 credere, essendo costume e general mestiero
 di que' messeri trattare le cose sensate di
 scempiaggini, e le scempiaggini di cose sen-
 sate. Ma, se nessuno di coloro venisse mai
 ad impugnare la perfetta scimunitèzza che li
 corrèda, e a tentare in sì brutta guisa di sgan-
 gherare e di sconvolgere il senno e l' intelletto
 d' una qualche fanciulla nel vicinato vostro,
 io m' aspetterò in tutti i conti, che voi vi
 facciate oltre da brava, e che meniàte un
 vampo grande per confutare i loro falsi ar-
 gomenti e sofistico ragionare, avendo voi a
 sapere, come, per la virtù del mio dedicarvi
 questo libro, voi venite ad esserne la ricono-
 sciuta Mecenateffa; cosicchè avete ora a di-
 fenderlo co' denti e coll' ugne da ogni attacco,
 industriandovi pure ad assicurargli una fama
 sempiterna, e quel che più monta, pro-
 cacciandogli quanti più leggitori, ammiratori, e
 panegiristi

lengthen'd that, and made one better, and the t'other worfe, according as whim and chance alternately fuggested and directed. However, I did not in my humble opinion, do much amifs by fo doing, nor will you be a bit the worfe in confequence of fuch changes and alterations, for at bottom they are ftill the fame Dialogues, ftill the fame foolifh, incoherent, and out-of-the-way compositions as they originally were: And, if you will but calmly confider, that a beggar's old coat, when patched about the back and the elbows with fhreads of new cloth, proves of greater fervice to him than before, and keeps him warmer, you muft needs infer, that in like manner my Dialogues will prove much more ufeful to you than ever they proved, now that they have undergone a fimilar repair and emendation. Nor are you to fear neither, that by any blotting or mutilation I may have curtailed or taken away any effential part of their primitive nonfence, as I can give you my word and honour, that I have on the contrary encreafed rather than diminifhed the dofe of it in moft of them, being well apprifed by feveral months obfervation and experience, that nothing goes fo quick to your heart and faftens upon your imagination fo well, as ftark nonfence, and that you give it the preference not only
over

e migliorato l' uno, e peggiorato l' altro, secondo che il capriccio e il caso vènneno a vicenda suggerendo e dirigendo. Nulladimèno io non hò, a parèr mio, commesso fallo così facendo, nè voi deteriorerete d' un ette in que' miei mutamenti e ritocchi, poichè nella sostanza e' sono tutt'ora li stessi Diàloghi, e le stesse pazzèsche, sparpagliate, e strafalciate fatture, ch' egli erano originariamente: E se voi vi farete a consideràre con flemma come l' àbito frusto d' un pitocco, sempre che sia rattoppato nel dosso e alle gòmita con de' ritagli di nuovo panno, riescegli migliore che non per l' addietro, e tiello più caldo, faravvi forza inferire, che i miei Diàloghi vi gioveranno più che non prima, ora che sono stati al modo stesso pezzati e rammen-dati. Nè v' avete tampòco a temere che co' miei sgorbi e miei scorciamènti io abbia tronca o tolta via veruna parte essenziàle delle loro primiere goffèzze, potèndovi per lo contrario assicuràre da galantuòmo d' aver' anzi cresciuta la dose d' esse, che non scemàtala nella più parte, avendo per l' osservazione e la sperienza d' alquanti mesi capito molto bene, come nefsuna cosa vi va tanto diritta al cuore, e v' acchiappa la mente sì bene, quanto le più massicce scempiaggini, da voi non soltanto prefe-

over mathematicks and philosophy, but even over eating unripe cherries and sucking milk and water through a straw. It may indeed happen, that some of your Reviewers, under whose claws my Dialogues must inevitably fall now that they are printed, will be apt to deny this, and insist that they are not so full of it as I think, or cunningly endeavour to make you believe, as, generally speaking, it is those gentlemen's practice and trade to aver upon almost all occasions, that sense is nonsense and nonsense is sense. But, should ever any of them impugn their thorough nonsensicalness, and thus invidiously attempt to mislead the understanding and warp the judgment of any girl in your neighbourhood, I do positively expect, that you will not fail strenuously to step forth, and bestir yourself with all your might, in order to confute their false arguments and captious reasonings: for you must know, that, by virtue of this dedication of my book to you, you are now become the avowed Patroness of it, and, of course, that it is your indispensable duty to defend it with tooth and nail against any attack whatsoever, doing likewise your very best to secure it an everlasting fame, and, what is still of greater importance, to procure it as many readers, admirers, and

a

panegyrist

panegiriffi potrete. Questo, vita mia, questo è quello che voi siete ora tenuta a fare, giusta il vostro nuovo carattere di mia Mecenatefsa; comechè, a dirvela fchietta, io penfi che non avrò foverchio duopo dell' ajuto vostro per rifpetto al fùo pronto fpaccio, rendendomi certiffimo, come fanno pure tutti gli altri fabbricatori di libri, che l' intrinfecco e sfolgorato mèrito dell' òpera mia farà confeffato da ciafcuno poco dietro la pubblicazione d' effa, che verrà confiderata come una cofa molto ftillatiffima alla màrcia barba d' ogni critico, e che ciafcun uomo, ciafcuna donna, e ciafcun ragazzo correrà a furia per effa alla bottèga, e la comprerà, e fe la recherà a cafa, e leggeràlla, e faràfene le fante croci, e ritrarràne del profitto grande, con non poca utilità e letizia del libràjo che l' hà da me compra. Dunque, Eftefuccia mia buona, badate voi a leggerla di nuovo, nè vogliate ficcarmela con l' ufata baronatèlla di foltanto dare una lieve occhiatina alla parte Italiàna, perchè più dura a capirfi che non l' Inglefe, che, così facendo, tornerèbbe vano il precipuo e laudèvole fine onde m' indùfi a comporla; nè vogliate legger solo i pochi Dialoghi che verranno da voi giudicati più facèti e più rallegrativi, ma fàtevi onefta-

panegyrist as you possibly can. This, my dear, is what you are now bound to do in consequence of your new character of my Patroness; though, to be sincere, I do really think I shall not want much of your assistance with regard to the quick sale of it; for, like all other book-makers, I make quite sure, that the intrinsic and glaring merit of my work will be universally acknowledged within a week after it is advertised, that it will be considered a wonderful masterpiece in spite of all criticks, and that every man, every woman, and every child will eagerly run to the bookseller's shop, and buy it, and take it home, and read it, and stare at it, and be vastly the better for it every soul of them, to the no small emolument and comfort of the bookseller that bought the copy: Therefore, have you but a care, my good Hetty, to peruse it yourself over again, as that is what I have most at heart; and beware that you play me not the old trick of sily and superficially glancing over the Italian part of it, as less easy to understand than the English, because that would be far from conducive to the chief end and laudable purpose of the writing of it; nor do you only read those few Dialogues that you may judge to be comical and diverting, but begin

onestamente dal bello e primo, e scendete passo passo giù sino all' ultimo risolutamente, non vi scordando di quanto v' hò sì sovente detto, che v' hà frà di essi una sèrie tanto bene ordinata, e un tanto stretto concatenamento, quanto frà le scene di quell' Opere e di que' Pasticcii cantati pur jeri sul Teatro vostro, che chi ne passasse via una scena o due, non troverebbe più il verso d' aggiungere al totale della sublimità loro, nè potrebbe più essere indolciato in modo, da pianger quindi soavemente nello svilupparsi della catastrofe. Gli è vero che, per impedirvi dal farvi un così mal giuoco, io v' hò, e molto ingegnosamente cred' io, ingarbugliata la matassa in fuffatta guisa, che talvolta l' Italiano precede l' Inglese, e talvolta l' Inglese va innanzi all' Italiano, proponendomi con questo bello stratagemma di costringere gli occhi vostri ad una progressione non interrotta, o di buttarvi almeno qualche intoppo fra' piedi, ca' o vi toccasse il ticchio di saltar le parti ch' io voglio voi leggiate, come saltate quel fossatello che intornia il vostro giardino. Se però voi vi farete beffe del mio artificio, e se vorrete pur leggere solamente la parte Inglese, lasciatemela dire colla mia gravità solita, che non farete mai dottora di lingua Italiana, e ch' io potrèi poi anco pormi in capo di non voler più

fairly at the very first, and step by step go resolutely on to the last, never forgetting what I have often told you, that there is full as regular a series and close a concatenation between them all, as there is between the scenes of the Operas and Pasticcios lately exhibited in the Hay-market, in as much as, if in the reading of them one leaps over a scene or two, there is no possibility to catch at the sublime meaning of their tout-ensemble, and to be afterwards duly affected and thrown into a delicious fit of weeping by the catastrophe. 'Tis true, my dear, that, in order to keep you from playing me booty, I have, and very ingeniously I think, so compassed the matter, that sometimes the Italian precedes the English and sometimes the English goes before the Italian, intending by this deep-laid stratagem to force your eyes to an uninterrupted progression, or put at least some difficulty in your way, should you be tempted to hop again over what I most want you to read, as you do over the ha-ha round your garden: but, were you to baffle my contrivance, and read only the English part, you must give me leave to tell you with my usual gravity, that you'll never be a good Italianist; and, moreover, that I may take into my head not to deserve any longer

più meritare il magnifico titolo di maestraccio
crudèle da voi largìtomi sì spesso, pago ab-
bastanza con solo quell' altro cerimonioso
di,

SIGNÒRA, o SIGNÒRA mia,

Vostro umilissimo,

ubbidientissimo,

e rispettosissimo Servidore,

GIUSEPPE BARETTI.

(xv)

longer the glorious appellation you have so often
bestowed upon me of your barbarous task-
master, but sit down satisfied with only that
ceremonious one of,

MADAM, or dear MADAM,

Your most humble,

most obedient,

and most respectful Servant,

JOSEPH BARETTI.

GIUSEPPE BARETTI.

(xv)

larger the glorious appellation you have to offer
bestowed upon me of your barbarous
master, but be down finished with only that
ceremonious one of

Madam, or dear Madam,

Your most humble,

most obedient,

and most respectful servant,

JOSEPH BARTLETT

DIALOGO PRIMO,

Trá Esteruccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE FIRST,

Between Hetty and her Master.

Maestro.

ORSÙ, Esterúccia. Di grammática già ne sapiamo quanto basta. E' egli vero?

Well Hetty. As to grammar, we know already enough. Is it not so?

Esteruccia. A voi tocca il giudicàrne.

It is your business to judge of it.

M. Vedìamo. Voi sapéte conjugàre i due ausiliàri *essere* ed *avere*.

Let us see. You can conjugate the two auxiliaries *to be* and *to have*.

E. Son certa che li so tutt' a due bene.

I know them both very well, I am sure.

M. Voi potète ripètere a memòria una mezza dozzina di verbi regolàri, e una dozzina intiera degl' irregolàri.

You can repeat by heart half a dozen of the regular verbs, and a full dozen of the irregular.

E. Me ne lusingo.

So I flatter myself.

M. La maniera di formàre molti avvérbì dagli addiettívi credo la comprendiate molto bene.

I think you know pretty well the manner of forming a good many adverbs out of adjective nouns.

E. Lo credo anch' io.

I think so too.

M. Il número e le declinazioni de' nostri articoli non v' imbrógliano piú punto.

The number and the declensions of our articles puzzle you no longer.

E. Ho caro pensiate cosí.

I am glad you think so.

M. Di quelli avvérbì che non dirivano da addiettívi,

B

voi

voi ne sapète molti a memoria.

Of those adverbs that do not derive from adjectives, you know a good many by heart.

E. Cento per lo meno.

A hundred at least.

M. Que' nomi d' àlberi e di piante, di cui vi feci quella lunga lista, già li sapète tutti, eh?

Those names of trees and plants, of which I made you that long list, you know them all: do you?

E. Tutti, dal cedro fino all' isópo.

All, from the cedar to the hyssop.

M. Lo stesso dirémo di quell' altra lista di nomi di quadrupedi.

We may say the same of that other list of the names of quadrupeds.

E. Sicuramente! Dall' elefante e dal leóne giú fino allo scojattolo e al sórcio.

To be sure! From the elephant and the lion down to the squirrel and the mouse.

M. Beníffimo! e quell' altra degli uccélli?

Very well! and that other of the birds?

E. Anche quella la so a memoria, dallo struzzo e dall' áquila fino al barbagiánni; anzi fino allo scricciolo e al lui.

That I know by heart likewise, from the ostrich and the eagle down to the owl; nay, down to the wren and the tit.

M. E che altro credéte di sapére?

And what else do you think you know?

E. So i nomi di quasi tutte le cose che vedo, grázie alle vostre lunghe liste, che pajono catálogos di banditóre.

I know the names of almost all the things I see, thanks to your long lists, which look like an auctioneer's catalogues.

M. Come sarébbe a dire?

As for instance?

E. So, per esémpio, i nomi di molte parti del corpo umano.

I know, for instance, the names of many parts of the human body.

M. Come chiamàte il naso?

How do you call the nose?

E. Voi mi burláte sempre.

You always make a jest of me.

M. E che altro sapète?

And what else know you?

E. So i nomi di molte parti del vestire delli uómini e delle donne.

I know the names of various parts of the dress both of men and women.

M. E che altro?

And what more?

E. I nomi delle varie parti d' una casa e d' altri edifizi.

The names of the various parts of a house, and of other edifices.

M. Tiráte innánzi.

Go on.

E. So

E. So i nomi delli utensigli e delli stromenti più comúni.

I know the names of the most common utensils and tools.

M. Oh brava! E che altro?

Brave you! and what else?

E. So i nomi di molte arti e di molte scienze.

I know the names of many arts and sciences.

M. Benissimo!

Very well!

E. So i nomi de' segni del zodiaco, que' de' giorni della settimana, que' de' mesi, e molt' altre cose.

I know the names of the signs of the zodiac, those of the days of the week, those of the months, and several other things.

M. Sapete voi i nomi de' numeri?

Do you know the names of numbers?

E. Sì: dall' uno fino al milione. Non furono i numeri una delle prime cose che mi faceste apprendere?

Yes: from one to a million. Were not the numbers one of the first things you made me learn?

M. Ripetètemi i nomi de' frutti.

Repeat me the names of fruits.

E. Ve li ripeterò, se volete: ma v'assicuro che li so tutti, dall' ananasso fino alla néspola.

I will repeat them, if you chuse: but I assure you I know them all from the pine-apple to the medlar.

M. Sapete voi i nomi de' rettili e degl' infetti?

Do you know the names of reptiles and insects?

E. So tutti quelli che mi scrivèste.

I know all those you wrote down.

M. Credète di saper bene i nomi degli affetti e delle passioni nostre?

Do you think you know well the names of our affections and passions?

E. Credo pure di sapere tutti quelli che mi scrivèste la settimana passata.

I think I know likewise all those you wrote me down last week.

M. Voi siete la meglio fanciulla ch'io conosca.

You are the best girl I know.

E. Non dicevate così jer sera. You did not say so last night.

M. Ero in collera, perchè non ripetèste bene quella lista di verbi, che v'avévo tanto raccomandato d'imparare a memoria.

I was angry because you did not repeat well that list of verbs, which I had so much recommended you to learn by heart.

E. Ora li so tutti bene.

Now I know them all well.

M. Tanto meglio. Ve ne sono obbligato.

So much the better. I am obliged to you for it.

E. M'alzai di buonora stamattina per finirli d'imparare.

I got up betimes this morning, that I might learn them.

M. Che faremo adéssò? Quale strada piglieremo per impadronirci pienamente della lingua Italiána?

What shall we do now? What road shall we take perfectly to possess ourselves of the Italian tongue?

E. La strada che più vi piacerà.

The road you like best.

M. Cominceremo noi a spiegare qualche buon libro?

Shall we begin to explain some good book?

E. Come v'aggrada: ma e' mi sovviene come dicéste l'altro dì alla mamma di volérmi comporre alcuni diálogos per darmi un' idèa del parlàr familiare degl' Italiani.

As you please: but I remember you told mamma the other day, that you intended to write some dialogues, in order to give me an idea of the colloquial part of the Italian language.

M. E' verissimo.

Very true.

E. E dicéste li volevate scrivere in guisa, da tiràrmi a leggerli con piacere.

And you said you would write them so as to allure me to read them with pleasure.

M. Lo dissi; e ve ne scriverò uno o due ogni giorno; ma con un certo patto.

I said so; and I will write you one or two every day; but on a certain condition.

E. Che patto?

What condition?

M. Con patto mi promettiate copiàrli a misúra che li anderò scrivendo, come copiàste quelle varie liste di nomi che vi dièdi a' dì passàti.

On condition you promise me to copy them as fast as I write them, as you copied those lists of names that I gave you some days ago.

E. Cotèsto ve lo prométto.

This I promise you.

M. Ottimamente.

Very well.

E. E vi prométto in oltre d'imparàrli tutti successivamente a memoria, se faranno brevi e piacevoli.

And I promise you further, to get them all by heart in their order, if they are but short and pleasant.

M. Non vòglio stracaricarvi la memoria, e mi basterà li copiate con diligenza e con attenzione.

I will not overburthen your memory, and will be satisfied, if you do but copy them with diligence and attention.

E. Farò come mi dirète di fare.

I shall do as you bid me.

M. Riguàrdo all' argomentati, me li darète voi medesima di giorno in giorno.

As to the subjects, you shall give them me from day to day.

E. Sia: ma supponghiamo i miei argomenti non v'andassero a verso?

Be it so: but suppose you should not like my subjects?

M. Ogni argomento mi pia-

piacerà, sia quel che si vuole.

I shall like any subject, be it what it will.

E. Mettiamò caso vi dessi per argomento la tròttola d'Arrighetto, o la bàmbola di Susanuccia?

Suppose I give you for a subject little Harry's top, or little Susan's doll?

M. Questi farèbbono argomenti bellissimi.

These would be very fine subjects.

E. Voi burlàte.

You joke.

M. Non burlo punto: parlo sul sério, e ve lo farò vedère.

I do not joke: I speak in earnest, and you shall see it.

E. Posso appèna crèderlo.

I can scarcely believe it.

M. Il mio primo diàlogo vi

convincerà, che ogni argoménto farà al nostro propòsito.

My first dialogue will convince you, that any subject will do for our purpose.

E. Che si puo' mai dire d'una tròttola, o d'una bàmbola?

What can one say about a top, or about a doll?

M. Lasciatene il pensiero a me. Andate a fare una passeggiata nel giardino intanto che lo scarabocchio.

Leave me to think of it. Go and take a walk in the garden while I scribble it.

E. Me ne vado.

I am going.

M. Tornate fra un'ora.

Come back within an hour.

E. Tornerò senza fallo.

I will without doubt.

DIALOGO SECONDO.

Trà la Signora Tròttola e la Signora Bàmbola.

DIALOGUE THE SECOND.

Between Miss Top and Miss Doll.

Miss Top.

HOW do you do, my dear? I have not seen you this long while. How do you?

Che fate voi, mia cara? Non v'ho vista da un gran pezzo. Come ve la fate?

Miss Doll. Very well, madam.

Molto bene, signora.

Top. Heyday! What is all this gravity for?

Domine! Perchè tanta gravità?

Doll. In one word as well as in a thousand, I will have nothing to do with you, mistress Top.

In una parola come in mille, io non vo' aver che far con voi, signora Tròttola.

Top. Why so?

E perchè?

Doll. Because you are always playing the fool among a parcel of boys; and that, in my opinion, is a most indecent thing.

Perchè voi fiete sempre a far la pazza con una mano di ragázzì ; e questa, nell' opinióne mia, è una cosa indecentíssima.

Top. Upon my word, Doll, there is no bearing this prudery of yours.

Sulla mia paròla, Bámbola, che questa vostra schifiltà è affatto insoffribile.

Doll. Don't I say truth?

Non dico io il vero?

Top. I own I am somewhat light-headed, somewhat giddy ; but were I to speak as freely to you as you do to me, I might possibly make you blush too.

Conféssio che sono un poco frasca, un po' pazzarella : ma s' io parlàssi con quella schiettezza a voi che voi a me, forse che vi farèi pure arrossire.

Doll. You may say what you please, madam : I have no reason to blush, I am sure.

Potète dire quel che volète, signòra : io non ho motivo alcuno d'arrossire, questo è certo.

Top. If you can't blush, 'tis because you paint like a French woman ; and paint will always hide blushes.

Non potète arrossire perchè vi sbellettate come una Francése, e lo sbellétto sempre cuopre il rossóre.

Doll. Upon my honour, madam, you are very rude !

Sull' onor mio, signòra, voi fiète molto incivile.

Top. Have I galled you, madam?

V'ho io tocca nel vivo, signòra ?

Doll. I say you are grown very impudent of late.

Dico che da poco in quà voi vi fiète fatta molto sfacciata.

Top. See what it is to have a new silk on ! That makes you proud : does it?

Ve' cosa vuol dire avér un abito di seta nuovo ! Cotesto vi rende altiera, eh ?

Doll. I say you are a saucy-box, mistress Top.

Io dico che fiète una sfrontata, signòra Tròttola.

Top. And I say that you are a silly painted fool, mistress Doll.

Ed io dico, che voi fiète una pazza sbellettataccia, mona Bámbola,

Doll. Go to your boys, you slut, that they may tie you round and round, and whip you about till they are tired.

Vàttene co' tuoi ragazzì, fudicia, onde ti léghino intórno intórno, e ti frustino tanto che si stanchino.

Top. Begone you, mistress prude. Let me not see your foolish face again.

Via, via, madáma spigoliftra, ch' io non veda più mai la tua faccia di stolta.

DIALOGO TERZO.

Trà Esteruccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE THIRD.

Between Hetty and her Master.

Hetty.
FU' cosa ridicola d'avvéro!
 'Twas ridiculous indeed!

Master. Che?

What?

H. Il vostro scrivere un Dialogo tra la Bàmbola e la Tròtola.

Your writing a Dialogue between the Doll and the Top.

M. Non v'ho io detto che qualunque cosa farà al nostro propósito?

Did I not tell you that any thing will serve our purpose?

H. Ma perchè l'avete fatto così breve?

But why did you make it so short?

M. Perchè, a dir vero, il soggetto era un poco magro.

Because, to say truth, the subject matter was somewhat slender.

H. Con tutto ciò avreste potuto allungàrlo alquanto.

Yet you might have drawn it into a greater length.

M. Verissimo, perchè è cosa assai facile lo scrivere delle scempiaggini.

Very true, as it is a very easy thing to write nonsense.

H. Le scempiaggini che fanno ridere non mi dispiaciono.

I don't dislike the nonsense that makes one laugh.

M. Non occòrre me lo diciate.

You need not tell me that.

H. Perchè?

Why?

M. Perchè mi sono accòrto più volte, che, quando vi parlo di cose sèrie, voi non m' ascoltate con soverchia attenzione.

Because I have seen it several times, that, when I am in earnest, you do not listen with too much attention.

H. Che ci posso fare? Non sono sèria di natúra.

How can I help it? I am not of a serious nature.

M. Eppùre, se voléte imparare qualche cosa, e' bisognerà siate sèria qualche volta.

Yet, if you will learn any thing, 'twill be necessary for you to be sometimes serious.

H. E non lo sono io molto sovente?

And am I not very often?

M. Signòra no.

No, madam.

H. Ma con gràzia vostra, io dico, signor sì.

But with your leave, I say that I am.

M. Quando foste voi mai sèria?

When was you ever serious?

H. Quando in due giorni im-

imparai a mente quella lunga lista di verbi co' loro participi.

When I learned by heart, and in two days, that long list of verbs, together with their participles.

M. Voi faceste quello sforzo per placarmi, vedendo com'ero in collera con voi molto giustamente.

You made that effort to appease me, as you saw that I was justly angry with you.

H. Ed eravate voi in collera quando imparai quelle due lunghe scene del *Metafasio*?

And was you angry when I learned those two long scenes out of *Metafasio*?

M. Costi voi mi piaceste.

There you pleased me.

A. Lo so: ma e' vi sono de' giorni ne' quali non posso studiare quanto voi vorreste.

I know it; but there are days in which I cannot study so long as you would have me.

M. Voi non volete considerare, che di qui a un mese mi farà forza lasciarvi: e quando sarò ito, chi v' insegnerà?

You will not consider that a month hence I must be gone; and when I am gone, who is to teach you?

H. E v'è egli forza l'andàrvene frà un mese?

And must you be gone within a month?

M. Non potrò far a meno.

'Twill not be in my power to help it.

H. Se voi ve n'andate, addio lingua Italiana.

If you go, farewell to the Italian language.

M. Perché?

Why?

H. Perché non avrò nessuno che me l'insegna; e come si può imparare quando nessuno t' insegna?

Because I shall have no body to teach it me; and how can we learn, when nobody teaches us?

M. Tanto varrebbe dire, che non si può andare di qui a Londra senz' esservi condotto a mano.

'Twould be as well to say that one cannot go from hence to London without being led by the hand.

H. Questo è appunto il caso mio. Come posso andare di qui a Londra se nessuno m' insegna la via?

This is exactly my case: How can I go from hence to London, if no body shews me the way?

M. Non posso io porvi sulla strada, e poi lasciarvi andare da voi sola, dopo d'avervi detto d' andare sempre dritto senza mai volgervi nè a destra nè a sinistra?

Can't I put you on the road, and then let you go alone, after having told you to go straight forward without ever turning to the right or to the left?

H. Vedo, che in tal caso mi sarà possibile l' andàr a Londra da me sola, lo confesso.

I see that in such a case it would be possible for me to go to London alone, I own.

M. Certamente.

To be sure.

H. Ma come imparare la lingua

lingua Italiana da me sola, questo è quello che non vedo.

But how to learn the Italian language by myself, that is what I cannot see.

M. Pensavo foste più sagace.

I thought you more sagacious.

H. Grazie della buona opinione.

Thanks for your good opinion.

M. Orsù : vediamo se posso insegnarvi il modo d'imparare quella lingua da voi stessa; cioè, di finirla d'imparare quando me ne farò ito.

Well: let us see if I can teach you the way to learn that language of yourself; that is, to learn it through when I am gone.

H. Come farà questo?

How will this be?

M. Supponghiamo, che, durante questo mese, io vi scriva un pajo di dialoghi ogni dì.

Let us suppose, that, during this month, I write you a couple of dialogues every day.

H. Benissimo.

Very well.

M. Diamo per concessò che uno lo leggeremo insieme la mattina, e l'altro la sera, cinque o sei volte ciascuno, di modo che li comprendiate perfettamente bene.

Let us grant that we do read one in the morning, the other in the evening, five or six times each one: and in such a manner that you comprehend them perfectly well.

H. Non farà questo un in-

comodarvi troppo?

Won't that be too much trouble to you?

M. Non m' interrompète colle cirimonie.

Don't interrupt me with ceremonies,

H. Stò zitta.

I hold my tongue.

M. Volète voi intraprendere la fatica di leggerli nel suddetto modo, cinque o sei volte ciascuno!

Will you undertake the labour of reading them in the manner I speak of, five or six times each?

H. Se fossi certa d'una buona riuscita, lo farei senza dubbio.

Were I sure of success, I would do it without doubt.

M. La buona riuscita ve la prometto io.

As to success, I promise it you.

H. Come?

How?

M. In sessanta dialoghi io avrò l'avvertenza di porre tanta parte della lingua, che, quando li comprenderete tutti bene, poco più vi rimarrà da imparare.

In sixty dialogues I will take care to bring so great a part of the language, that when you understand them well, little will be left to be learned.

H. Sarà questo possibile?

Will this be possible?

M. Possibilissimo. Fidatevi di me.

Very possible. Trust to me.

C

H. Non

H. Non diffido : però non posso concepire come in un mese sia cosa fattibile l'apprender tanto quanto voi mi fate sperare.

I mistrust you not : yet I cannot conceive that it be a feasible thing to learn in a month as much as you make me hope.

M. Se volete, vi proverò che questo è più che possibile.

If you chuse, I will prove to you that this is more than possible.

H. Avrèi caro me lo provaste.

I should be glad you would prove it me.

M. Sapete voi quante voci radicali la lingua Inglese s'abbia ?

Do you know how many radical words the English language has ?

H. V'ho sentito dire a questi dì, che tutte le lingue colte, poco più poco meno, hanno quaranta mila vocaboli radicali ciascuna.

I have heard you say some days ago, that each polished language has forty thousand radical words, or thereabouts.

M. E quante voci credete voi di sapere della vostra stessa lingua ?

And how many words of your own language do you think you know ?

H. Non mi so apporre. Forse dieci o dodici mila.

I cannot guess. Perhaps ten or twelve thousand.

M. Tante ?

So many ?

H. Credo così, considerando che ne só un buon número, di cui non mi servo forse mai quando parlo, ma che tuttavia intendo, avendole trovate in vari libri che ho letti e intesi.

I think so, considering that I know a good number, which perhaps I never employ in conversation, but still understand, having found them in books that I have read and understood.

M. Concediamo che abbiate dato molto vicino al segno.

Let us grant that you have hit very near the mark.

H. E che perciò ?

And what of that ?

M. In sessanta dialoghi Italiani a me basta l'animo di ficcare dieci o dodici mila vocaboli ; vale a dire, tanto della lingua Italiana a un dipresso, quanto voi già sapete della vostra.

In sixty dialogues I am confident I shall introduce ten or twelve thousand words ; that is to say, as much, or very near as much, of the Italian tongue as you already know of your own.

H. Già scorgo dove andate a parare.

I see your drift already.

M. Così voi, isforzandovi d'impararli bene tutti sessanta, verrete in capo a un mese a sapere tanto d'Italiano quanto sapete d'Inglese, o poco meno.

Thus you, endeavouring to know them all well, will come within a month to know as much

much of Italian as you know of English, or little less.

H. E verrò io in così poco tempo a parlare l'Italiano così correntemente come parlo l'Inglese?

And shall I in so short a time come to speak Italian with that fluency that I do English?

M. Nò; perchè altro è intendere una lingua straniera, altro è parlarla familiarmente. Pure, leggendola ad alta voce, son certo che in poco tempo vi riuscirà di parlarla con qualche facilità.

No; because to understand a foreign language is one thing, and 'tis another to speak it familiarly. Yet by reading it loud, I am sure that in a short time you will be able to speak it with some facility.

H. Voi m'avete quasi persuasa.

You have almost persuaded me.

M. Risolvetevi dunque di fare a modo mio per tutto questo mese.

Resolve then to do as I direct you during this whole month.

H. Lo farò; ma scrivete mi almeno de' dialoghi che mi facciano ridere, come m'avete promesso.

I will; but write me such dialogues as may make me laugh, according to your promise.

M. Non dubitate. Farò il possibile.

Doubt not. I will do my best.

DIALOGO QUARTO.

Tra Esteruccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE FOURTH.

Between Hetty and her Master.

Master.

DEAR Hetty, I must tell you a thing before it goes out of my mind.

Esteruccia mia, è duopo vi dica una cosa prima che m'esci di mente.

Hetty. What is it?

Che è?

M. It is, that when we are in Italy, I shall not speak a word to you.

Egli è, che, quando faremo

in Italia, io non vi parlerò una parola.

H. What whim is this, sir?

Che capriccio è cotesto, signore?

M. 'Tis not a whim, I assure you. I shall not speak to you

Non è capriccio, ve l'afficuro. Non parlerò a voi.

H. Not speak to your pupil? to your friend? to your fellow-traveller? Impossible!

Non parlerete alla vostra discepola? all'amica? alla compagna di viaggio? E' impossibile!

M. Yet it will be as I tell you.

Pure farà come ve la dico.

H. Explain the mystery.

Spiegatemi questo arcano.

M. The mystery is, that, instead of speaking to you, I shall then speak to a third person.

L'arcano è, che, invece di parlar a voi, io allora parlerò ad una terza persona.

H. What person?

Che persona?

M. To your Seignior.

A vostra Signoria.

H. I know no body of that name. Do you mean my maid?

Non conosco alcuno che s'abbia quel nome. Volete voi dire la mia cameriera?

M. No. Your maid shall then be *you*, and you yourself shall be *your seignior*.

No. La cameriera vostra farà allora *voi*, e voi medesima farete *vostra signoria*.

H. This is a perfect riddle to me.

Questo è per me un vero indovinello.

M. What will you give me to have it explained?

Che mi darete se ve lo spiego?

H. Any thing you please; but keep me not in suspense.

Quel che vorrete; ma non tenetemi sospesa.

M. Don't be in a hurry.

Non abbiate fretta.

H. I can't wait a moment; I shall lose my patience.

Non posso stare un momento; perderò la pazienza.

M. Know then, that in Italy, polite folks never talk to each other in the second person plural, as they do here in England.

Sappiate dunque, che in Italia la gente civile non si parla mai nella seconda persona del plurale, come fa qui in Inghilterra.

H. This is unintelligible gibberish to me.

Questo per me è un gergo che non intendo.

M. I will make my meaning plain by an example.

Vi farò capire quel che voi dire con un esempio.

H. Do.

Fatelo.

M. Suppose I ask you, *How do you?* I shall say, *How does she?*

Supponghiamo vi chiegga, *Come state voi?* Io dirò, *Come sta ella?*

H. What! to myself *she*, though I am present?

Che? *Ella* a me stessa, e me presente?

M. Just so.

Appunto.

H. Is it possible?

E' egli possibile?

M. I will tell you more. That same question I shall ask to your papa in the very same words.

Vi dirò di più. Quella stessa interrogazione io la farò al

al vostro papà con le stesse
stessissime parole.

H. How? Shall you ask
him *How she does?*

Come? Domanderete a lui
Cosa ella faccia?

M. To be sure!

Sicuramente!

H. I have a notion you will
make game of your scholar.

Penso vogliate farvi gabbo
della vostra discèpola.

M. I would not tell you an
untruth, not even in joke, for
all the world.

Non vi dirèi una menzón-
gna, neppure in baja, per tutto
il mondo.

H. I know you would not;
but that is an odd way of talk-
ing.

So che nol vorreste: ma
cotèsto è uno strano modo di
parlare.

M. Such is our way: we
never speak directly to the
person we speak to, be it a gen-
tleman or a lady.

Tale è la nostra maniera:
noi non parliamo mai diretta-
mente alla persona con cui par-
liamo, sia cavaliero o sia dama.

H. But whom do you speak
to?

Ma a chi parlate voi?

M. To the *seignory* of him,
or of her.

Alla *signoria* di lui o di lei.

H. I cannot comprehend
this well.

Non posso ben capire cotèsto.

M. An example will make
you comprehend it presently.

Un esempio ve la farà capire
immediatamente.

H. Be it so.

Sia.

M. Suppose I were to ask
your father *whether he will come
to take a walk*, I would say,
Sir, will she come to take a walk?

Supponete domandassi a vos-
tro padre *se suol venire a fare
una passeggiata*, io *dirèi*, *signore*,
*vuol ella venire a fare una pas-
saggiata?*

H. Strange!

Cosa strana!

M. And my meaning would
be, *Will your seignory come to
take a walk?*

E l'importare delle parole
farebbe, *Vuole vostra signoria
venir a fare una passeggiata?*

H. I never heard the like!
This is talking to a man as if
he were an absent lady.

Questa non l'ho mai sentita!
Gli è un parlare ad un
uomo come s'egli fosse una si-
gnora assente.

M. In the very same man-
ner I would speak to your
mamma, to yourself, and to
every polite person.

Nello stessissimo modo par-
lerèi a mamma vostra, a voi, e
ad ogni persona civile.

H. Pray, sir, talk to me a little
in this your Italian manner.

Di grazia, signore, parlate-
mi uno poco in questo vostro
stile Italiàno.

M. With all my heart.
*Miss Hetty, has your seignory
read the dialogue I wrote her this
morning?*

Molto volentieri. *Signora
Esterúccia, ha vostra signoria (or
vossignoria) letto il dialogo che le
scrissi stamattina?*

avi fa H. What is that to you?
Che ~~y'impórta~~ coteſto?

M. You muſt not ſay *What is that to you*, as you do not ſpeak to me, but to my ſeigniory. You muſt ſay, *What is that to her*?

Voi non dovete dire *Che vi fa queſto*, perché non parlate a me, ma alla ſignoria mia. Dovete dire, *Che le fa queſto*?

H. Pray, go on. This is very curious indeed!

Deh, continuáte. Queſta è una coſa ſtrana davvero!

M. Let us for a moment imagine, that I upbraid you for your inattention in liſtening to my leſſons, I would expreſs myſelf thus: *Madam, does ſhe ſuppoſe that I will bear with patience all this her jumping about the room? Does ſhe think that I have nothing elſe to do but to watch her whims? Muſt I humour her in all her fooleries?*

Immaginiàmoci per un momento ch'io voglia ſgridarvi per conto della voſtra diſattenzione in dar orecchio alle mie lezioní, io m'eſprimeréi in queſto modo: *Signora, ſuppone ella ch'io voglia portar in pace tutto queſto ſuo saltare per queſta ſtanza? Cred' ella ch'io non abbia altro che fare ſe non badare a' ſuoi capricci? Devo io ſecondarle l'umóre in tutte queſte ſue pazzie?*

H. And how ſhould I in ſuch a caſe answer to all theſe fine compliments of yours?

E come in tal caſo dovrei io riſpondere a tutti cotéſti

voſtri be' complimenti?

M. I have already told you. You ought to answer me as if I were an abſent lady, becauſe you ſpeak not to me, but to my ſeigniory; and you know that ſeigniory in Italian is a feminine ſubſtantive.

Già ve l'ho detto: dovreſte riſpondermi come ſe io foſſi una ſignòra aſſente, perché non parleréſte a me, ma a mia ſignoria; e voi ſapete che ſignoria è in Italiano un ſoſtantivo femminile.

H. I have a good mind to try an answer in this new ſtyle.

Io ho gran voglia di provarmi a riſpondervi in queſto nuovo ſtile.

M. Let us ſee how you ſucceed.

Vediàmo come ve ne cavate.

H. I would ſay thus: *She, madam, is for ever ſcolding.*

I vorre' dir così: *Ella, ſignora, ſtá ſempre ſgridando.*

M. You muſt not ſay, *ſhe, madam*; but *ſhe, ſir*.

Non dovete dire, *Ella, ſignora*; ma *ella, ſignore*.

H. This would be a diſcordance.

Queſta ſarèbbe ſconcordanza.

M. No matter: you muſt ſay, *ſhe, ſir*. Now begin again.

Non impórta: dovete dire, *ella, ſignore*. Ora cominciáte da capo.

H. Yes: let us begin again. *She, ſir, is ſcolding for ever her poor pupil. But would her ſeigniory*

niery have me as grave as herself? will she not consider, that I am five and forty years younger than her? She is very unreasonable in her demands, when she asks for as much gravity in me as she would from her grandmother!

Sì cominciámo da capo. Ella, signóre, stà sempre sgridando la sua pòvera scuolára. Ma vorrebbe vossignoria ch'io fossi grave quanto lei? Non vuol ella consideràre, che sono quarantacinqu' anni piú giovane di lei? Ella è molto irragionevole nelle sue domànde, quando richiède tanta gravità in me quanta ne richiederèbbe dalla sua nonna!

M. This is most excellent Italian phraseology! Pray, go on.

Questo è un eccellente fraseggiare all' Italiána! Deh, continuàte!

H. She, sir, she has forgot, that at my age she loved to run away from her lesson as well as myself.

Ella, signore, ella s'è scordata che all' età mia le piaceva di scappare la lezione quanto a me.

M. Very true: but I had not so indulgent a master as—

Verissimo: io però non avevo un maestro così indulgente, come—

H. Hold, hold! I only say this, that I may try the ceremonial style of your countrymen.

Saldi, saldi! Io dico questo solamente per far prova dello stile ceremonioso de' vostri paesani.

M. Ah you little rogue! You have given me tit for tat.

Ah furbacchiuóla! Voi m'avete rispósto per le rime.

H. Be it as it will, I think I shall soon get the habit of speaking in this odd way.

Sia come si vuole, io penso che m'avvezzerò facilmente a parlare in questa fantástica foggia.

M. I doubt not but you will.

Non dubito del contrario.

H. But pray, Sir: are your books written likewise in this manner, and do you speak to the third person singular on all those occasions, in which we speak to the second person plural?

Ma di grazia, signóre: sono i vostri libri egualmente scritti a questo modo, e parlate voi alla terza persona singolare in tutti que' casi, ne quali noi parliamo alla seconda persona plurale?

M. No, my dear: this is the general style of conversation and of epistolary correspondence.

No, càra: questo è stile usato generalmente nel conversare e nelle corrispondenze epistolari.

H. What is the style of treatment between a superior and an inferior?

Quale stile si usa nel trattare d'un superiore con un inferiore?

M. If he is not a gentleman, the inferior is spoken to by the superior in the second person plural. Se

Se l' inferiore non è persona bennata, il superiore gli parla nella seconda persona del plurale.

H. What is the style among relations?

In che maniera si trattano i parenti?

M. The superior says *you* to the inferior; the inferior says *she* to the superior; and brothers, sisters, cousins, and so forth, generally say *thou*.

Il superiore dà *del voi* all' inferiore; l' inferiore dà *dell' ella* al superiore; e i fratelli, le sorelle, i cugini, eccetera, per lo più si danno *del tu*.

H. As our quakers do?

Come fanno i nostri quaccheri?

M. Exactly.

Appunto.

H. I should not like this.

Questo a me non piacerebbe.

M. For what reason?

Per qual ragione?

H. Because the verbs in the second person singular have a harsh sound?

Perchè i verbi nelle seconde persone del singolare suonano duramente.

M. You mean in English; but 'tis not so in Italian.

Voi volete dire in Inglese; ma non è così in Italiano.

H. I beg your pardon. I did not think of that.

Scusatemi. Non avevo pensato a questo.

M. Before we dismiss this subject, I must tell you, that a vast number of Italians in the nominative case say *lei* in-

stead of *ella*; and you know that *lei* is oblique.

Prima di finirla fu questo argomento, e m'è duopo dirvi, che un ampio numero d' Italiani dicono *lei* al nominativo invece di dir *ella*; e voi sapete che *lei* è caso obliquo.

H. Do you mean that they use the oblique case of this pronoun, when they ought to use the nominative?

Voléte voi dire ch'egli adoprano il caso obliquo di questo pronome, quando s'avrebbe a usare il retto?

M. Just so.

Per appunto.

H. And why do they do so?

E perchè fanno così?

M. For no other reason, but because they are ignorant.

Per nessun'altra ragione, se non perchè son ignoranti.

H. A good reason indeed!

Buona ragione davvero!

M. But let us have done for the present; as we go on, I shall make it a point to apprise you of some other Italian familiarities.

Ma facciamola finita per ora. A misura che anderemo innanzi, mi farò carico d'informarvi d'alcun' altre particolarità Italiane.

H. But forget not to write also some nonsense from time to time, that I may have a laugh.

Ma non vi scordate nemmeno di scrivere tratto tratto qualche

qualche scempiatàggine per
farmi ridere.

M. I will: be sure of it.
Lo farò, non dubitate.

DIALOGO QUINTO.

Trà Esteruccia e un Ago.

DIALOGUE THE FIFTH.

Between Hetty and a Needle.

Needle.

MISTRESS, mistress!
Padróna, padróna!

Hetty.

Who calls?

Chi mi chiàma?

N. 'Tis me.

Son io.

H. What do you want?
Your voice is so very small,
that I could scarce hear you.
Have you got a cold? You
seem to be hoarse.

Che v' occòrre? Voi v' a-
vète la voce sì piccina piccina,
che appèna v' ho sentita. Siete
voi infreddata? Mi parète rau-
ca.

N. I am not well.

Non istò bene.

H. I am sorry for it: but
what is the matter with you?

Me nè duole: ma che v'
avète?

N. Alas, my dear little
mistress! if you don't come as
usual to work with me, I shall
grow rusty, as the saying is.

Ohimè, padroncina mia! se
voi non venite secondo il solito
a lavorar meco, io diverrò
rugginosa, come si suol dire.

H. Dear needle, this can-
not be for a month.

Ago mio caro, questo non
farà per un mese.

N. Why so?

E perchè?

H. Do you see that man
yonder, that is walking alone
under those trees with a book
in his hand?

Vedete voi là quell' uomo
che sta passeggiando solo sotto
a quelli àlberi con un libro in
mano?

N. Yes, I do.

Sì, lo vedo.

H. Do you know who he
is?

Sapete voi chi egli sia?

N. Not I. Though I have
but one eye, I never saw him.

Non io. Quantunque io m'
abbia un occhio solo, non l'ho
veduto mai.

H. Well: I must tell you
that he is none of your friends.

Ebbene: m'è forza dirvi
ch' egli non è punto vostro a-
mico.

N. How can this be, if I
never saw him in my life?

Come può questo essere, se
non l'ho mai visto a' miei dì?

H. You, that have but one
eye, you never saw him: but he
has two, and has seen you.

D

Voi

Se l' inferiore non è persona bennata, il superiore gli parla nella seconda persona del plurale.

H. What is the style among relations?

In che maniera si trattano i parenti?

M. The superior says *you* to the inferior; the inferior says *she* to the superior; and brothers, sisters, cousins, and so forth, generally say *thou*.

Il superiore dà *del voi* all' inferiore; l' inferiore dà *dell' ella* al superiore; e i fratelli, le sorelle, i cugini, eccetera, per lo più si danno *del tu*.

H. As our quakers do?

Come fanno i nostri quaccheri?

M. Exactly.

Appunto.

H. I should not like this.

Questo a me non piacerebbe.

M. For what reason?

Per qual ragione?

H. Because the verbs in the second person singular have a harsh sound?

Perchè i verbi nelle seconde persone del singolare suonano duramente.

M. You mean in English; but 'tis not so in Italian.

Voi volete dire in Inglese; ma non è così in Italiano.

H. I beg your pardon. I did not think of that.

Scusatemi. Non avevo pensato a questo.

M. Before we dismiss this subject, I must tell you, that a vast number of Italians in the nominative case say *lei* in-

stead of *ella*; and you know that *lei* is oblique.

Prima di finirla fu questo argomento, e m'è duopo dirvi, che un àmpio número d' Italiani dicono *lei* al nominativo invece di dir *ella*; e voi sapete che *lei* è caso obliquo.

H. Do you mean that they use the oblique case of this pronoun, when they ought to use the nominative?

Voléte voi dire ch'egli adoprano il caso obliquo di questo pronome, quando s'avrebbe a usare il retto?

M. Just so.

Per appunto.

H. And why do they do so?

E perchè fanno così?

M. For no other reason, but because they are ignorant.

Per nessun'altra ragione, se non perchè son ignoranti.

H. A good reason indeed!

Buona ragione davvero!

M. But let us have done for the present; as we go on, I shall make it a point to apprise you of some other Italian familiarities.

Ma facciamola finita per ora. A misura che anderemo innanzi, mi farò carico d'informarvi d'alcun' altre particolarità Italiane.

H. But forget not to write also some nonsense from time to time, that I may have a laugh.

Ma non vi scordate nemmeno di scrivere tratto tratto qualche

qualche scempiatàggine per
farmi ridere.

M. I will: be sure of it.
Lo farò, non dubitate.

DIALOGO QUINTO.

Trà Esteruccia e un Ago.

DIALOGUE THE FIFTH.

Between Hetty and a Needle.

Needle.

MISTRESS, mistress!
Padróna, padróna!

Hetty.

Who calls?

Chi mi chiàma?

N. 'Tis me.

Son io.

H. What do you want?
Your voice is so very small,
that I could scarce hear you.
Have you got a cold? You
seem to be hoarse.

Che v' occòrre? Voi v' a-
vète la voce sì piccina piccina,
che appèna v' ho sentita. Siete
voi infreddata? Mi parète rau-
ca.

N. I am not well.

Non istò bene.

H. I am sorry for it: but
what is the matter with you?

Me nè duole: ma che v'
avète?

N. Alas, my dear little
mistress! if you don't come as
usual to work with me, I shall
grow rusty, as the saying is.

Ohimè, padroncina mia! se
voi non venite secondo il soliti-
to a lavorar meco, io diverrò
rugginosa, come si suol dire.

H. Dear needle, this can-
not be for a month.

Ago mio caro, questo non
farà per un mese.

N. Why so?

E perchè?

H. Do you see that man
yonder, that is walking alone
under those trees with a book
in his hand?

Vedete voi là quell' uomo
che sta passeggiando solo sotto
a quelli àlberi con un libro in
mano?

N. Yes, I do.

Sì, lo vedo.

H. Do you know who he
is?

Sapete voi chi egli sia?

N. Not I. Though I have
but one eye, I never saw him.

Non io. Quantunque io m'
abbia un occhio solo, non l'ho
veduto mai.

H. Well: I must tell you
that he is none of your friends.

Ebbène: m'è forza dirvi
ch' egli non è punto vostro a-
mico.

N. How can this be, if I
never saw him in my life?

Come può questo essere, se
non l'ho mai visto a' miei dì?

H. You, that have but one
eye, you never saw him: but he
has two, and has seen you.

D

Voi

Voi che avete un occhio solo, non l'avete veduto mai: egli che n'ha due, ha veduta voi.

N. And what for that?

E che fa cotesto?

H. He saw me once very busy at play with you, and desired me very gravely to forego your company for a whole month to come.

Egli m'ha vista un tratto molto affaccendata in divertirmi con voi, e m'ha pregata molto in sul serio d'astenermi dalla vostra compagnia per un intero mese avvenire.

N. But what is the reason of his dislike to me?

Ma per qual cagione è egli disgustato meco?

H. In truth, I cannot say that he has any great dislike to you: but, as I said, he has peremptorily forbidden me to have any thing to do with you for a month.

A dir vero, io non posso affermare ch'egli sia molto disgustato vosco; ma, come dissi, e' m'ha assolutamente proibito d'avér che fare con voi per un mese.

N. And has he any superiority over you?

Ma ha egli qualche maggioranza sopra di voi?

H. He teaches me a foreign language, and I must steer clear with him, that he may not grow angry with me, and must obey him without the least contradiction.

Egli m'insegna una lingua forestiera, e mi bisogna andar

guardinga con esso, onde non monti in collera meco, e bisogna ubbidirlo senza la minima contraddizione.

N. But suppose you made him angry, what could he do to you?

Ma supponendo lo metteste in collera, che vi potrebb'egli fare?

H. Woe to me in such a case! He would certainly put my nose in the very midst of my face!

Guai a me in un caso tale! E' mi porrebbe certamente il naso nel mezzo della faccia!

N. But still, what have I done to him, that he will deprive me of your company for so long a time?

Ma però, che gli ho fatto io, che mi vuole privare della vostra compagnia per tanto tempo?

H. That is what I cannot guess: but I suspect that he thinks you run away with too much of my time.

Cotesto nol saprèi indovinare: ma ho sospetto s'immagini, che voi mi facciate perdere troppo tempo.

N. I take the gentleman to be very austere.

Sua signoria m'ha l'aria d'esser molto burbero.

H. May be so.

Puo essere.

N. And do you mind his words?

E badate voi alle sue parole?

H. Sometimes I do, sometimes not.

Talóra sì, talóra nò.

N. I wish he would but come within my reach for once.

Vorrèi che mi venisse un tratto vicíno.

H. What would you do to him?

Che gli vorréste fare?

N. I would cure him of his ill-humour.

Lo vorrèi guerire del suo malumóre.

H. In what manner?

In che modo?

N. By running into the calf of his leg.

Ficcandomi nella polpa d' una sua gamba.

H. That, I am afraid, would rather increase his aversion to you.

Cotèsto io ho paura crescerebbe la sua antipatia verso di voi.

N. But pray, my good mistress, would he have you spend your time in idleness?

Ma di grazia, padrona mia, vorrebb' egli che viveste sfaccendata?

H. Not he, upon my honour.

Non egli, full' onor mio.

N. What will he then have you do?

Che vuole dunque che facciate?

H. He will have me do nothing else during this month, but eat, drink, and study Italian.

E vuole ch'io non faccia altro durante questo mese, se-

non mangiare, bere, e studiare l' Italiano.

N. As to your studying Italian, I have no manner of objection: but to eat and to drink! Fy, fy! that is very vulgar, and I would have you abstain from both.

Rispétto al vostro studiare l' Italiano, io non ho che apporre: ma mangiare e bere! ohibò, ohibò! cotèsta è cosa da plebei, ed io vorre' v' asteneste dall' uno e dall' altro.

H. I have thought of it many times, and really think that to eat and to drink is a low and vulgar thing: therefore I am resolved to wean myself of it.

Io ho pensáto a ciò molte volte, e penso realmente che il mangiare e il bere sia una cosa vile e plebea; onde mi sono risoluta divezzarmene.

N. In what manner?

In qual modo?

H. You know that I always used to make four or five meals a day?

Voi sapete che io soléva fare quattro o cinque pasti il giorno?

N. Yes, I know it.

Sì, lo so.

H. Henceforward I am resolved to make but one.

Quincinnanzi sono risoluta di non farne che uno.

N. Well said! and let it be a very short one.

Ben detto! e fate che sia brevissimo.

H. I intend to begin it early

ly in the morning, and end it as soon as I go to bed.

Io faccio conto di cominciare la mattina per tempo, e di finirlo tosto che me n' andrò a dormire.

N. That will be a most noble resolution!

Cotèsta farà una risoluzione nobilissima!

H. Indeed I will do so. I hate so many meals.

Davvero che lo vo' fare. Tanti pasti non mi vanno a verso.

N. That is the thing!

Così s' ha a fare!

H. But pray, needle: what is it o'clock?

Ma di grazia, ago: che ora è egli?

N. My watch is down: but I take it to be very near noon.

L' oriuolo mio non va: ma suppongo sia vicina la nona.

H. Then fare you well: I must go to my master, and see what sort of a lesson he has prepared for me to day.

Dunque stàtevi bene. E' m' è duopo andare dal mio maestro, e vedere qual sorta di lezione m' ha preparata per oggi.

N. Where is he?

Dov' è egli?

H. Below in the library. Giù nella biblioteca.

N. Do, give him my love, and tell him I wish I could but prick one of his fingers.

Fategli i miei complimenti, e ditegli che vorrei pure poterli pungere un dito.

H. I will. Farewell. Glielo dirò. Addio.

DIALOGO SESTO.

Trà Esteruccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE SIXTH.

Between Hetty and her Master.

Maestro.

SIGNORA mia, come state oggi?

How do you to day, my dear miss?

Esteruccia.

Benissimo, se non fosse per quattro pedignoni, che sono venuti a favorire le mie calçagna.

Very well, if it was not for a few childblains that have done me the favour to come about my heels.

M. Son èglino scoppiati? Have they broke out?

E. Non ancora: ma tempo non iscoppino tosto.

Not yet: but I fear they will soon break.

M. Non iscoppiaranno, se vi rimedierete in tempo.

They will not, if you remedy them in time.

E. Che debbo fare per liberarmene?

What must I do to get rid of them?

M. Dovete

M. Dovete lavarveli con dell' acqua di Lùglio o d'Agòsto.

You must wash them with some water of July or August.

E. Non conòsco tal' acqua. Dirò alla mamma che mandi allo speziale per essa.

I know nothing of such a water. I will tell mamma to send to the apothecary for it.

M. Semplicètta! non v'accorgète ch'io burlo?

Simple girl! don't you see that I am in jest?

E. Come?

How?

M. Vòglio dire, che, se aspetterete a lavarvi i pedignòni ne' due caldi mesi di Lùglio e d'Agòsto, e' gueriranno; anzi faranno gueriti, perchè la state nessùno ha pedignòni.

I mean to say, that, if you wait to wash your childblains in the two hot months of July and August, they will be cured: nay, they shall then be cured, because in the summer no body has childblains.

E. Non mi pare cosa bella il farfi beffe de' mali altrui, per piccoli che sièno.

I don't think it pretty to make a jest of other people's evils, be they ever so little.

M. Parliàmo dunque sul sério.

Let us then speak in good earnest.

E. Sarà molto meglio che non fare il piacévole fuor di tempo.

'Twill be much better than to play the wit mal-a-propos.

M. Ottimamente detto!

Very well said!

E. Se sapete qualche rimedio contra questo male, pretendo me lo diciate, per pagarmi della vostra fredda buffoneria sull' acqua d'Agòsto.

If you know of any remedy against this evil, I insist upon your telling it me, to make me amends for your cold joke about the water of August.

M. Ne so uno che è infallibile.

I know of one that is infallible.

E. Ditemelo.

Tell it me.

M. Sapete voi perchè i pedignòni non vengano la state?

Do you know why childblains come not in summer?

E. Suppongo che sia, perchè il caldo non permette al sangue il coagularsi alla superficie de' piedi e delle mani.

I suppose that this happens, because heat does not suffer the blood to coagulate on the superficies of the feet and the hands.

M. Voi parlate come una dottorèssa.

You speak like a she-doctor.

E. Io ripeto solamente quello che ho inteso dire più volte.

I only repeat what I have heard said many times.

M. Se

M. Se dunque il caldo impedisce la coagulazione del sangue alla superficie di quelle parti, tegniámoci i piedi e le mani calde l'inverno, come le abbiamo la state: così non avremo nè pedignòni a' piedi, nè gelóni alle mani.

If therefore heat keeps off the coagulation of the blood from the superficies of those parts, let us keep our feet and hands warm in winter as we have them during summer: thus we shall have no childblains on the feet, nor on the hands.

E. Come si puo fare?

How must we do?

M. Molto facilmente.

Very easily.

E. In che modo?

In what manner?

M. Con portare due paja di calze di lana invece d'uno, e con tenere le mani sempre nascoste in un buon manicotto.

By wearing two pair of worsted stockings instead of one, and by keeping our hands for ever hidden in a good muff.

E. Il rimedio è facile davvero: ma credete che due paja di calze impediranno i pedignòni a' piedi?

The remedy is easy enough: but do you think that two pair of stockings will keep off the childblains from the feet?

M. Se due paja non bastassero, portatene tre, portatene quattro, o sei, o dieci, o venti paja.

If two pair should not be enough, wear three, wear four, or six, or ten, or twenty pair.

E. E se il manicotto non bastasse?

And if the muff were not enough?

M. Portate dieci, e quindici, e venti manicotti.

Wear ten, or fifteen, or twenty muffs.

E. Non so come facciate; ma voi avete sempre qualche scempiataggine pronta in ogni occasione.

I don't know how you contrive: but you have always some nonsense ready upon all occasions.

M. Ricordatevi de' patti m' avete costretto a fare. Non m' avete voi fatto promettere solennemente di non parlare mai sul serio?

Remember the conditions that you have forced me to make. Have you not obliged me solemnly to promise never to be serious?

E. E' vero, me ne ricordo: e non credèvo quando quel patto fu fatto, che io sarei stata necessitata a pregarvi di romperlo. Síavi dunque restituita la promessa, e rompetelo tosto, parlandomi adesso seriamente su questo argomento.

'Tis true, I do remember; nor could I have thought, when that condition was made, that I should ever have been brought to beg of you to break it. Be then your promise given

given back to you, and break it directly, by speaking now seriously upon this subject.

M. Sì.

I will.

E. Credéte voi dunque, che portándo due paja di calzétte di lana invéce d' uno, i pedignoni non iscoppiaranno?

Do you then believe, that by wearing two pair of worsted stockings instead of one, the childblains will not break?

M. Non dico questo; ma dico semplicemente, che non iscoppiaranno se vi terréte i piedi caldi.

I don't say this: but only say, that they will not break if you do but keep your feet warm.

E. Avréste voi qualch' altro rimedio, Signor dottóre?

Do you know of any other remedy, Mr. doctor?

M. Sì: ve ne posso suggerire un altro.

Yes: I can suggest you another.

E. Sentiámolo.

Let us hear it.

M. Státevene in letto tutto il santo invérno.

Keep a-bed the whole winter long.

E. Che spropòsito!

What nonsense?

M. Poder del mondo! E m' accusàte voi di spropòsitàto?

Lack-a-day! And do you accuse me of nonsensicalness?

E. Chi potrèbbe far a meno?

Who could help it?

M. Oh, voi mi faréte perdere la paziénza!

Indeed you will make me lose my patience!

E. Di gràzia, non la perdeté, onde non siàte poi astretto d' andàrla cercare colla lantèrna.

Pray, lose it not, lest you be then obliged to seek about for it with a lanthorn.

M. In conchiusióné, o teneatevi le mani e i piedi caldi, o non vi lamentàte più nè di gelóni, nè di pedignóni.

In short, either keep your hands and feet warm, or complain no more of childblains.

E. Vi ringrázio del buon consíglío.

I thank you for the good advice.

DIALOGO SETTIMO.

Tra Esterina e il suo Maestro.

DIALOGUE THE SEVENTH.

Between Hetty and her Master.

Maestro.

OR. vía. Che argomento mi date pel diálogo d' oggi?

Well: what subject do you give me for the dialogue of this day?

Este-

Esterina.

Non so, perchè ancora non l'ho pensato.

I know not, because I have not thought of it as yet.

M. Pensatelo adesso.

— Think of it now.

E. Vi dò cotesto forcóne, con cui state stuzzicando il fuoco.

I give you this poker with which you are stirring the fire.

M. Questo è un argomento duro come il ferro.

This is a subject as hard as iron.

E. Non voglio bistecchi, nè quolibetti.

I will have neither puns, nor quibbles.

M. I comandamenti d'una gentildonna della vostra importantissima importanza mi faranno leggi, ed io me n'atterrò se potrò.

The orders of a gentleman of your most important importance shall be laws to me, and I will abstain if I can.

E. Gran ché, che non possiate aprir bocca senza corbellarmi!

'Tis a great thing, that you can't open your lips without making a jest of me.

M. Signora mia, io non vi corbello.

Dear madam, I don't make a jest of you.

E. Io vi conosco, maestro mio! ma lasciamo andare le ciance, e vediamo cosa mi fa prete dire d'un forcóne.

I know you, master mine! but let us not talk about nothing, and let us see what you can say about a poker.

M. Un forcóne, signora mia stimatissima, considerato filosoficamente, non è altro (a dir vero) che una stanga di ferro.

A poker, my most esteemed madam, philosophically considered, is nothing more (to say the truth) than a bar of iron.

E. Che profonda filosofia! What a deep philosophy!

M. La quale stanga di ferro—

Which bar of iron—

E. Tirate innanzi.

Go on.

M. Sarebbe di tanta efficacia—

Would prove of such efficacy—

E. Via: non vi fermate.

On, on: do not stop.

M. Che, se fosse menata da un braccio forte sulla testa d'una lumaca, le farebbe ritirar le corna nella chiocciola con molta prestezza.

That, if it was wielded by a powerful arm on the head of a snail, would make it draw its horns in its shell with great quickness.

E. Misericordia! Questa sì, che è filosofia!

Mercy on me! This is philosophy indeed!

M. Credetemi, signora, che una picchiata data con questo forcóne da un gigante a un nano, guai al poverino!

Be-

Believe me, lady, that a knock given with this poker by a giant to a dwarf—woe to the poor thing !

E. M'immàgino che lo guerirèbbe a un tratto del mal di capo.

I fancy that it would cure him at once of the head-ach.

M. Per appúnto.

Exactly so.

E. Vedéte che anch'io so un pochíno di questa sublíme filosofia.

You see that I too know somewhat of this sublime philosophy.

M. Vi dirò di più, che non v'è lupo in tutta Inghiltèrra, e sia affamato quanto si vuole, a cui desse l'ánimo di mangiare questo forcóne, specialmente quando è infuocato.

I will tell you more, that there is not one wolf in all England, let him be ever so hungry, that would have courage enough to eat this poker, especially when it is red-hot.

E. Questo è appéna credibile !

This is scarce to be credited !

M. Afficuratevi che un forcóne, quando è rovénte, non è cosa mangiabile.

Be sure that a poker, when red-hot, is not an eatable thing.

E. Posso io credervi ?

Can I believe you ?

M. Potéte in verità : e sapiate in oltre, che non v'è una dama sola in tutta Euró-

pa, la quale s'ardísse di dargli un bacio.

Really you may : and you must know besides, that there is not a woman of quality throughout Europe that would dare to give it a kiss.

E. Voi avéte troppo poca opinione del coraggio loro.

You have too mean an opinion of their courage.

M. In coscienza mia, che se una dama s'avventurasse a baciare un forcóne quando è rovénte, correrèbbe rischio di guastarsi le labbra.

On my conscience, that if a lady ventured to kiss a poker when red-hot, she would be in danger of spoiling her lips.

E. Non posso concepire questa cosa.

I cannot conceive such a thing.

M. Provatevi, e vedrete se anderete a Roma a pentirvene.

Try it, and you will see whether you go to Rome to repent it.

E. Ho quasi voglia di provaré.

I have almost a mind to try.

M. Non fate ; altrimenti quel bel cinnabro delle vostre labbra sparirà in un attimo.

Do not : otherwise that fine vermilion of your lips will disappear in a moment.

E. Come potete saperlo, se non n'avete mai fatta la prova voi medesimo ?

How can you know that, if
E you

you never tried the experiment yourself?

M. Non l'ho mai fatta, nè sono per farla ora.

I never tried it, nor will I try now.

E. Se non voléte, lasciáte stare.

If you won't, let it alone.

M. Se questo forcóne, così rosso, com' egli è ora, fosse ficcáto in un sécchio d'acqua fredda, vi so dire che la riscalderebbe un pochino.

If this poker, thus red-hot as it is now, were to be thrust-ed into a pail of cold water, I can tell you, that it would warm it a little.

E. Questa vostra filosofica osservazione è tanto acúta, che un gatto ne rimarrébe sbalordito!

This philosophical observation of yours is so acute, that a cat would stand amazed at it.

M. Così è.

So it is.

E. Vulcáno, che era zoppo, non intendéva, son per dire, la natúra del fuoco meglio di voi.

Vulcan, who was lame, I have a mind to say it, understood not the nature of fire better than you.

M. Voi mi fate troppo onóre.

You do me too much honour.

E. Mi ricóordo d' aver letto

in un libro, che Vulcáno, assistito da' suoi Ciclópi, era quello che usáva fare i forcóni a Giove, onde potéffe stuzzicarsi il fuoco l'invérno.

I remember to have read in a book, that Vulcan, assisted by his Cyclops, was he who used to make Jupiter's pokers, that he might stir his own fire in winter.

M. Voi dovéte anche aver letto, che i forcóni fatti a Giove da Vulcáno, venivano poeticamente chiamáti fúmini.

You must likewise have read, that the pokers made by Vulcan for Jupiter, were poetically called thunderbolts.

E. Veríssimo: E quando il Re Tiféo assistito dal suo generále Encélado, mosse guerra al ciélo, il póvero Giove l'avrébbe fatta molto magra, se non avéffe avúto un buon forcóne da difénderfi contro que' due Bravácci.

Very true: and when king Typhæus, assisted by Enceladus his general, moved war against heaven, poor Jupiter would have fared but ill, had he not had a good poker to defend himself against those two Drawcanfirs.

M. Vedo che non avéte studiáta la mitología per nulla.

I see that you have studied mythology to some purpose.

DIALOGO OTTAVO.

Tra un certo Pavone e le sue due Pavonèsse.

DIALOGUE THE EIGHTH.

*Between a certain Peacock and his two Hens.**The Cock.***H**AVE you read the newspapers, my dear hens?

Avéte voi lette le gazzette, care le mie pavonèsse?

1st H. Not yet; but we intend to read them after breakfast.

Non per anco; ma le leggerémo quando avrémo fatta colezióne.

2^d H. Is there any news, husband?

V' ha egli novità, marito?

C. Alas! the very worst in the world!

Ahimé! le pèggiodelmondo!

1st H. What then? pray do not keep us in suspense.

Che dunque? di grázia, non ci tenéte sospése.

2^d H. Speak, speak, my pretty husband: you make me shudder with fear.

Parláte, parláte, mio bel marito: voi mi fate abbrivire dalla paúra.

C. Alas, the ugly news!

Uh, che brutte novèlle!

1st H. Has the Pope turned Mahometan?

S' è il Papa fatto Turco?

C. Worse!

Pèggio!

2^d H. Is the Czarina married to some Tartar?

S' è la Czara maritâta con qualche Tártaro?

C. Worse, worse!

Pèggio, pèggio!

1st H. Has Africa been eaten up by any of her tygers?

E' l'Africa stata mangiâta da qualcúna delle sue tigri?

C. A deal worse!

Molto pèggio!

2^d H. Is Scotland run away to the isle of St. Kilda?

E' la Scozia scappata nell' isola di Santa Childa?

C. Worse still!

Pèggio ancóra.

1st H. Is the mansion-house fallen on the head of the squinting alderman?

E' il palágio di città cadúto addosso all' aldermánno guercio?

C. Ten thousand times worse!

Dieci mila volte pèggio!

2^d H. Will the Bostonian ladies resolutely drink nothing but brandy instead of tea?

Végliono le dame di Boston bere assolutamente null' altro che acquavíte invéce di té?

C. Worse, worse, worse, I tell you: but if you go on questioning at this rate, I shall not tell you the news.

Péggio, péggio, péggio, vi dico: ma se tirate innanzi a interrogarmi in questa foggia, non vi dirò le novelle.

1st H. Speak then.

Parlate dunque.

2^d H. What do the papers say?

Che dicono le gazzette?

C. Well, my wives: the papers say, that a female cat

Ebbene, mogli care, le gazzette dicono, che una gatta

1st H. What has she done?

Che ha ella fatto?

C. Has scratched . . .

Ha graffiato . . .

2^d H. Whom?

Chi?

C. A certain young lady . .

Una certa signorina . . .

1st H. I tremble all over like a reed when the wind blows hard!

Io tremo tutta come una canna quando il vento soffia forte!

2^d H. And so do I.

E così anch' io.

C. A young lady of your acquaintance, called miss Hetty.

Una signorina vostra conoscente, chiamata la signora Esteruccia.

1st H. The cat has scratched her?

La gatta l'ha graffiata?

2^d H. Say you so?

Dite voi davvero?

C. Yes, my mistresses.

Sì, padrone mie.

1st H. Alas! alas! if she

is come to any harm, I will shoot myself with a culverin!

Ahimè! ahimè! s'ella è capitata male, io voglio spararmi una colubrina contra!

2^d H. If she is hurt, a rope, a rope, a kingdom for a rope! I will hang myself to an oak-tree.

S' ella s' è fatta male, dammi una fune, dammela, ch' io darotti un regno! voglio impicarmi ad una quercia!

1st H. What has been the consequence of the scratch!

Che conseguenza s' ha avuta la graffiatura!

2^d H. Make haste, say it directly.

Spacciate, ditelo tosto.

C. The consequence has been, that a hundred hogheads of blood issued out at her wounds.

La conseguenza è stata, che cento bigonce di sangue sgorgarono dalle sue ferite.

1st H. St. Francis! a hundred hogheads?

San Francesco! cento bigonce?

2^d H. That must have looked like a river!

E' deve aver sembrato un fiume!

C. Exactly like the Nile when it overflows all Egypt.

Appunto come il Nilo quando inonda tutto l' Egitto.

1st H. How many wounds has she got?

Quante ferite ha ella avute.

C. They are innumerable: think of a she-cat's paw!

Le

Le sono innumerabili. Una zampa di gatta, pensate voi!

2d H. Are the wounds very deep!

Sono le ferite molto profonde!

C. A surgeon's wife says, that some of them are three leagues deep, particularly one close to her elbow.

La moglie d'un chirurgo dice, che alcuna d'esse è profonda tre leghe, specialmente una vicina al gomito.

1st H. And whither is her poor blood gone!

E dove se n'è ito il suo povero sangue?

2d H. Alas! where did her blood run?

Ahimè! dove scorre il suo sangue?

C. Down into the cellar, and has drowned in an instant all the rats that were there.

Giù nella cantina, ed ha in un istante annegati tutti i topi che v'erano.

1st H. Oh the luckless rats! all drowned without mercy?

Oh topi sventurati! tutti annegati senza misericordia?

C. So the papers say.

Così dicono le gazzette.

1st H. I hope they don't tell truth.

Spero non dicano il vero.

2d H. And so do I.

E così anch'io.

1st H. And what is become of the poor thing?

E che è della poverina?

2d H. As I take it, her poor arm must now look like a field newly ploughed.

Mi figuro che il suo povero braccio s'affomigli ora ad un campo novellamente arato.

C. You never saw furrows so broad and so deep!

Voi non vedeste mai solchi sì larghi e sì profondi!

1st H. And what does the surgeon say?

E che ne dice il chirurgo?

2d H. Does he think she will do well?

Cred'egli che guerirà?

C. The surgeon says, that during twenty years she must eat twenty pounds of roast-beef every morning, to repair her great loss of blood, or she never will recover.

Il chirurgo dice, che per vent'anni avvenire ella ha a mangiare venti libbre di bue arrosto ogni mattina, per rifare il tanto sangue perduto, altrimenti non guerirà più.

1st H. A very loathsome medicine!

Molto stomachèvole medicina!

2d H. If that were ever my case, I could no more swallow roast-beef than turn parrot.

Se quello fosse mai il mio caso, tanto potrei inghiottire bue arrosto quanto diventâr pappagallo.

C. The surgeon has likewise prescribed another remedy.

Il chirurgo ha altresì ordinato un altro rimedio.

1st H. And what is it?

E che è?

2d H. Do, tell it quick.

Deh

Deh, dítelo tosto.

C. That she must read a dialogue seven times over every day in the week, except Sundays.

Che le bisógna léggere un diálogo sette volte ogni dí della settimána, eccettuàte le Domeniche.

1st H. Strange physic!

Strana medicína!

2^d H. And will that cure her?

E cotésto la guerirà egli?

C. So the surgeon says.

Il chirúrgo lo dice.

1st H. Then her memory will prove the amplest receptacle of nonsense that ever was.

Così la sua memória diver-

rà il piú ámpio serbatòjo di scempiággini che sía mai stato.

2^d H. Such is also my opinion.

Tale è pure l'opinióne mia.

C. Are you not obliged to me for these news?

Non m' avéte voi óbbliigo di queste novélle?

1st H. The deuce take you.

Il diáscane vi porti.

2^d H. And the news-papers too, that tell nothing but lyes.

E anche le gazzétte, che non dícono mai nulla se non bugie.

C. Oh the wicked wives!

Oh che cattíve mogli!

DIALOGO NONO.

Tra un Fóglio di Carta e una Penna.

DIALOGUE THE NINTH.

Between a Sheet of Paper and a Pen.

Il Fóglio.

NON siate tanto schiva, signóra penna; ma avvicinatevi, e scarabocchiáte qualche cosa sú questa mia página.

Be not so coy, mistress pen, but approach, and scribble something on this page of mine.

La Penna.

La vostra página è bianca, e mi tenta: ma che vorreste ch'io scrivessi?

Your page is white and tempting: but what would you have me write?

P. Qualsivóglia cosa, purchè sía qualcósa di squisitamente bello.

Any thing, provided it be something exquisitely fine.

P. Dítemi che, signor Fóglio: voléte voi de' versi o della prosa?

Tell me what, Mr. Paper: will you have verse or prose?

P. Versi certaménte. I
versi

versi mi piaciono più della prosa.

Verse by all means. I like verse better than prose.

P. Dàtemi un argomento che vi possa piacere.

Give me a subject to your liking.

F. Scrivete un poema in esàmetri Inglese sur' una torta di riso.

Write a poem in English hexameters on a rice-pudding.

P. Cotesto metro non mi disgrada punto, e sono veramente di pensiero che li esàmetri Inglese, egualmente che gl' Italiani, meritino il primo luogo dopo i versi sciolti.

I don't dislike that metre at all, and do really think that the English hexameters, as well as the Italian, deserve a place next blank verse.

F. Dunque mano all' opra.

Let us then go to work.

P. Non ci affrettiamo, signor Fóglio. Ho io a scrivere un poema épico?

Don't be in a hurry, Mr. Sheet. Must I write an epic poem?

F. Sia épico, sia lírico, sia ditirámico, o sia diabólico, non importa un fico. E tanto meglio se consistesse tutto di pentàmetri.

Be it epick, lyrick, dithyrambick, or diabolick, no matter. And, were it to consist all of pentameters, so much the better.

P. Pentàmetri! cotesto è buon suggerimento.

Pentameters! that's a good hint.

F. Senza dubbio. Come potrei io suggerire una cosa che non fosse eccellente?

Doubtless. How can I suggest any thing but what is excellent?

P. Un poema épico in Inglese, e in pentàmetri, sarà profumatamente pagato ad un autore da' libràii dell' isola di Sumàtra.

An epick poem in English, and in pentameters, will be richly paid to an author by the booksellers in the island of Sumatra.

F. Dunque cominciàte.

Begin then.

P. Devo io invocare la Musa?

Must I invoke the Muse?

F. Se v' aggrada.

If you please.

P. E chi altri?

And who else?

F. Potete invocare il Mongibello, Don Chisciotte, o un Mazzo di carte. Non importa quale de' tre.

You may invoke Mount Etna, Don Quixote, or a Pack of cards. No matter which of the three.

P. Supponghiamo ch' io cominci con un episodio in lode d' un boccale di birra forte?

Suppose I begin with an episode in praise of a pot of porter?

F. Cotesto sarebbe estremamente poetico nell' umile opinione mia.

That would be extremely poetical in my humble opinion.

P. Poè-

P. Poëtico quanto i poëmi d' Ossiano?

As poetical as the poems of Ossian?

F. A un dipresso.

Thereabouts.

P. In quanti canti ha egli ad essere?

In how many cantos must it be?

F. In sei o sette dozzine almeno.

In six or seven dozen at least.

P. E l' eroe principale?

And the principal hero?

F. Già ve l' ho detto: una torta di riso.

I told you already. A rice-pudding.

P. Me l' ero scordato.

I had forgot it.

F. Ma non vi dimenticate frattanto di fare menzione onorata de' ranocchi Francesi nel terzo canto.

But, by the by, forget not to make honourable mention of the French frogs in the third canto.

P. Perché non nel quarto o nel quinto?

Why not in the fourth or the fifth?

F. Perché vorrei che il quarto e il quinto contenessero una digressione su i rospi.

Because I would have the fourth and the fifth contain a digression on toads.

P. Io non voglio far motto de' rospi, che i Revisori Critici e Mensuali non se l' avessero a male.

I will say nothing of toads for fear the Critical and Monthly Reviewers should take it amiss.

F. Non abbiate paura de' Revisori: e' lascieranno stare il vostro poema.

Never fear the Reviewers: they will not meddle with your poem.

P. Supponghiamo ch' io li tirassi anch' essi pe' capelli nell' ultimo canto?

Suppose I should drag them by the hair in the last canto?

F. Cotesto vi farebbe un onore immortale immortallissimo.

This would reflect a most immortal honour on you.

P. E' v' è una certa principessa mia in una certa villa poco lontana da Londra, la quale si figura ch' io non possa scriver altro che scempiaggini: ma un poema di questa fatta mi lusingo la costringerebbe a mutarsi di pensiero. Che ne dite voi?

There is a certain little princess of mine in a certain country-house not far from London, who imagines that I cannot write any thing but nonsense: yet such a poem I flatter myself would force her to change her mind. What say you?

F. Scrivetelo, scrivetelo, e poi glielo dedicheremo. Ella farà la nostra Mecenassia.

Write it, write it; we will then dedicate it to her, and she shall be our patroness.

P. Co-

P. Cotésta è ben pensáta.
That's a good thought.

F. Abbiáte cura solamente
di termináre il poéma con un
Truffaldino che si mangi la
torta di riso.

Take only care to end the

poem with a Merry-Andrew
that eat the rice-pudding.

P. Come farebbe possíbile
terminàrlo senza un Truffal-
dino?

How would it be possible to
end it without a Merry-An-
drew?

DIALOGO DECIMO.

Trá il Maestro d' Esteruccia, uno Svegliarino, e un Letto.

DIALOGUE THE TENTH.

Between Hetty's Master, an Alarm-bell, and a Bed.

Lo Svegliarino.

TICK, tock, tick, tock.
Will you please to get
up, sir?

Ticche, tocche, ticche, toc-
che. Voléte alzarvi, signóre?

Maestro.

Mr. Bell, you are very
punctual, it seems.

Signóre Svegliarino, voi mi
sembrate molto puntuale.

S. Did not you bid me to
awake you at seven?

Non m' avéte voi ordinato
di svegliarvi alle sette?

M. And is it seven al-
ready?

E son' elleno già le sette?

S. Upon my conscience, sir,
I have struck seven these three
minutes; and you know that
I am as exact as any watch
of English make.

In coscienza mia, signóre,
che trè minúti fà ho tocche le
sette; e voi sapéte che sono
esatto quanto qualsivisia oriuó-
lo fatto in Inghilterra.

M. Then I will get up.
Dunque m' alzerò.

S. Do, do: the maid has
lighted the fire this hour.

Sú, alzatevi: è un' ora che
la fante ha acceso il fuoco.

Il Letto.

Who is the rascal that dares
to interrupt my rest? oh, is it
you, Mr. Bell?

Chi è il briccone, che osa
interrómpere il mio riposo?
oh, siete voi, signore Sveglia-
rino?

S. Mr. Bed, you yourself
are the rascal; not I, you
lazy-bones!

Signor Letto, voi siete il
briccone, e non io, poltronac-
cio!

L. Dear master, mind not
this troublesome disturber of
people's quiet. Do, fling your
flipper at the scoundrel, and
silence him.

Caro padrone, non badate a
questo fastidioso turbatore della
quiete altrui. Deh, scagliate

F

una

una delle vostre pianelle al ribaldo, e fátelo tacere.

S. Mind him not, dear master; but get up and write a dialogue.

Caro padrone, non gli date retta; ma alzatevi, e scrivete un diálogo.

L. Master, do not get up; for, if you do, I shall starve with cold. Take pity on your nightly servant, I intreat you.

No, padrone, non v' alzate; che, se v' alzate, io mi morirò di freddo. Abbiate pietà, ve ne scongiuro, del vostro notturno fervidore.

S. Master, master, if you don't get up, you will not have a dialogue ready when our little mistress comes down to breakfast. Fy for shame! get up, and listen not to this idle fellow.

Padrone, padrone, se voi non v' alzate, non avrete il diálogo pronto quando la nostra padroncina verrà giù a far collezione. Vía, vergogna! alzatevi, e non date orecchi a questo scioperone.

L. Master, if you offer to stir, I shall catch a cold, and possibly a catarrh. Lay down, I say, if you are wise. The morning is very cold.

Padrone, se voi vi movete, io piglierò un infreddatura, e fors' anco un catarro. Se siete sávio, státevi zitto. La mattinata è fredda afsái.

S. What signifies the morning being cold! Wrap yourself up in your furred nightgown, and go to the fire.

Che importa la mattina sia fredda! Avvolgetevi nel vostro pelliccione, e andatevene al fuoco.

L. I wish you were hanged, you dog! what right have you to awake people, and sollicit them to catch a cold?

Oh cane, che tu sia impiccato! che diritto hai tu di svegliare la gente, e di affrettarla a buscarsi un' infreddatura?

S. And pray, who are you, who abuse honest folks at this shameful rate?

Ma di grazia, chi sei tu che strapazzi l'oneste persone in questo vergognoso modo?

L. Pray, don't talk with such a haughty brow, you fellow. I am an Epicurean philosopher, sir; and, as such, I have a right to advise my master.

Di grazia, non parlare con tanta burbanza, gaglioffo. Io sono un filosofo Epicureo, signor mio; e, come tale, ho diritto di consigliare il mio padrone.

S. Don't show yourself so big, you miscreant. You a philosopher! I am the philosopher, not you.

Non ti mostrare sì trónfio, miscredente. Tu filosofo! Io sono il filosofo, e non tu.

L. And what kind of philosophy is yours, sir? pray, tell me, that I may laugh at you.

E qual razza di filosofia è la vostra, signor mio? deh, ditemelo, ond' io possa ridermi di voi.

S. Know then that I am of the Stoick sect, you lazy cur!

Sappiate dunque ch'io sono della setta delli Stoici, poltronaccio!

M. Dear philosophers, don't be so angry.

Cari filosofi, non vi mostrate sì collèrici.

S. Get up, I say. 'Tis past seven.

Alzatevi, dico. Son suonate le sette.

L. Lie down, I say; 'tis not eight yet.

Non v'alzate, dico io, che non sono ancora le otto.

M. What o'clock do you say it is?

Che ora dite voi ch'egli è?

S. Awake, awake.

Destatevi, destatevi.

L. Sleep, sleep.

Dormite, dormite.

M. I am the ass between two trusses of hay. Alas, what shall I do!

Io sono l'asino tra due fasci di fieno. Ahimè, che farò io!

S. You must awake and get up.

Bisogna destarvi e alzarvi.

L. You must lie down and sleep.

Voi dovete starvene giù e dormire.

S. There is pen, ink, and paper down in the library: go and write a dialogue for the little girl.

E' v'è penna, carta, e calamajo giù nella biblioteca: andate a scrivere il dialogo per la bambina.

L. Whip the girl! here is a soft pillow. Dream another dream upon it.

Frustami la bambina! ecco qui un guanciaie morbido. Sognatevi un altro sogno sopra esso.

M. Your arguments are so equally convincing, that I know not what to do.

Le vostre ragioni sono così egualmente convincenti, ch'io non so che mi fare.

S. Must Hetty go without a dialogue to day?

Ha Esterina a star oggi senza dialogo?

L. And must I get a cold for her sake?

E ho io a infreddarmi per amor suo?

S. Consider, sir, that time lost cannot be recovered.

Considerate, signore, che il tempo perduto non si racquista più.

L. Consider, sir, that no time is so well spent as that which is spent in sleeping.

Considerate, signore, che il tempo non si spende mai sì bene, come quando si dorme.

S. Please to reflect, that sloth is a shameful thing.

Piacciavi riflettere, che l'inguardia è una cosa vergognosa.

L. Please to recollect, that no body works but those who cannot help it.

Piacciavi ricordarvi, che nessuno s'affatica, se non quelli che non possono far a meno.

S. This world, sir, belongs to
F 2 the

the watchful, the active, and the diligent.

Questo mondo, signóre, appartiene a' vigilanti, alli attivi, e a i diligenti.

L. He, fir, who robs himself of the pleasure of sleeping, is a most wretched being indeed.

Colúi, signóre, che si priva del piacere di dormire, è veramente misero.

S. Take my advice, master.

Pigliate il mio consiglio, padrone.

L. Follow mine, fir.

Signóre, seguite il mio.

S. Hetty will have the usual dialogue by all means.

Esterúccia vuole in ogni modo avere il solito diàlogo.

L. Hetty has had dialogues enough.

Esterúccia ha avúti diàloghi abbastanza.

S. She laughs whenever she reads them.

Ella ride sempre che li legge.

L. I own that she laughs at the nonsense they contain ; but I am not sure that she minds much the Italian part of them.

Confèssò ch' ella ride delle scimunitàggini che contengono ; ma non m'assicúro troppo che badi all' Italiàno d' essi.

S. She wishes to have a great many, that she may insensibly advance in the knowledge of your language.

Ella vorrebbe averne di molti, onde potére insensibil-

mente avanzare nel conosci-mento della vostra lingua.

L. She wishes merely to laugh, because the little rogue knows that laughing is a better thing than crying.

Ella brama unicaménte di ridere, perchè la furbacchiuóla fa che migliór cosa è il ridere che non il piangere.

S. Comply with her desire, that she may improve every day more.

Fate il suo desidério, affinchè possa migliorare ogni dì piú.

L. Don't think of her. She has already perfections enough.

Non vi date pensiero di lei. Ella è già bastanteménte perfetta.

S. You tell a lye, you dog. Tu te ne menti, cane.

L. I tell you nothing but the truth, you thief.

Io non dico se non il vero, ladrone.

S. You are an infamous flatterer.

Voi siete un infame adulatore.

L. You are an insufferable fault-finder.

Voi siete un criticastro insoffribile.

S. Were it in your power, you would keep the girl from learning any thing.

Se fosse in poter vostro, la fanciúlla non imparerebbe mai cosa alcuna.

L. Were you to have your will, you would kill every girl in the land with study.

Se si facèsse a modo vostro, tutte le fanciulle del paese farebbono ammazzate a forza di stúdio.

S. Get up, sir: get up instantly.

Sú, fú, signóre: alzatevi tosto.

L. Sleep till to-morrow, sir.

Dormíte fino a dománe, signóre.

M. I wish, my friends, you

would not be so angry. Alas, alas, what must I do!

Io non vorrèi, amìci, che foste così collèrici. Ahimè, ahimè, che degg'io fare!

S. Awake, awake.

Svegliatevi, svegliatevi.

L. Sleep, sleep.

Dormite, dormite.

M. The deuce take you both! I will do neither.

Il diascane vi pigli entràmbi! Non vò fare nè l' uno, nè l' altro.

DIALOGO UNDECIMO.

Tra Esterúccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE ELEVENTH.

Between Hetty and her Master.

Maestro.

CHE dite, vita mía?

What do you say, my life?

Esterúccia.

Dico, che questi vostri diálogos mi pájono tutti borra da basto.

I say, that these dialogues of yours seem to be all pack-saddle-stuff.

M. Come farèbbe a dire?

What do you mean?

E. Sono tutti vesciche vuote.

They are empty bladders all.

M. No, signóra. E' sono anzi búbbole piene d'ária.

No, madam. They are rather bubbles full of air.

E. Comincio a stancármene.

I begin to be weary of them.

M. Che dómine vorréste?

What the deuce would you have?

E. Vorre' me ne scrivèste un pajo, anzi una dozzina sù qualche cosa d' importánza.

I would have you write a couple; nay, a dozen, on some important thing.

M. Scriveròvvene una decína, se volete, sur' un cencio.

I will write you half a score about a rag, if you chuse.

E. Sur' un cencio! voi mi paréte mezzo matto.

About a rag! you seem to me to be half mad.

M. Ammíro la vostra schiet-tèzza nell' esprimere i vostri pensíeri.

I ad-

I admire your plainness in expressing your thoughts.

E. Lasciamo i cenci a' pitocchi. Scegliete qualche altissimo argomento; qualche cosa di poetico.

Let us leave the rags to the beggars. Choose some very high subject; something poetical.

M. Che direste se ve ne scrivessi uno sullo scoppietto di sambúco del vostro Arrighetto?

What would you say if I were to write one on your little Harry's pop-gun?

E. Cotesto è argomento piuttosto per un' oda alla Pindarica, che non per un diálogo.

That is rather a subject for a Pindarick ode, than for a dialogue.

M. Zitto, zitto. Ne scriverò uno sul grembiule nuovo di Sufannuccia.

Hush, hush. I will write one on the new apron of little Susan.

E. No, no. Piuttosto uno sulla cuffia della nostra cuoca.

No, no. Rather one on our cook's cap.

M. Come vi piacerebbe una lunga dissertazione full' uso delli stivali?

How would you like a long dissertation on the use of boots?

E. Io non fui mai troppo amante di dissertazioni.

I never was over-fond of dissertations.

M. Orsú: scriviámone uno

o due su i manichini di quel milordo Bellimbústo. che fú quì a pranzo jer l' altro.

Well: let us write one or two on the ruffles of my lord Macaroni, that dined with us the other day.

E. Questo non sarebbe cattivo argomento.

This subject would not be amiss.

M. Come vi piacqu' egli?

How did you like him?

E. Non potevo quasi trattenerlo il ridere l' altro dì, sentendolo tanto parlare de' bisanti che aveva su quella sua bella veste ricamata.

I could scarce refrain from laughing the other day, on hearing him speak so diffusely about the spangles he had on that fine embroidered waistcoat of his.

M. Che vi parve delle sue fibbie d' acciajo fatte a punta di diamanti?

What did you think of his steel-buckles cut diamond-wise?

E. Non ho mai vedute fibbie più belle.

I never saw finer buckles.

M. Nemmen' io.

Nor I.

E. Nessuno nell' opinione mia merita più di lui l' appellativo di milordino.

No body in my opinion deserves the appellation of a beau better than him.

M. O quello di bellimbústo. Or that of macaroni.

E. D' onde è venuta questa parola tanto alla moda di macaroni?

Whence came this word so much in fashion of *macaroni*?

M. Voi sapéte che in Itália si fa una sorte di pasta che porta il nome di maccheróni.

You know that in Italy they make a kind of paste which is called macaroni.

E. Sì, lo so.

Yes, I know it.

M. Voi dovéte sapére, che la pòvera gente in Itália mán-gia moltíssimo di quella pasta.

You must know that the poor people in Italy eat a great deal of that paste.

E. Bisogna dunque che i maccheróni in Italia sieno molto buon mercàto.

Macaroni in Italy must then be very cheap.

M. Sono tanto buon mercàto, che véngono consideràti come cibo molto grosso e molto plebéo.

They are so cheap that they are considered as very gross and vulgar food.

E. Ma quì cóstano sèdici o dicióttó soldi la libbra.

But here they cost sixteen or eighteen pence a pound.

M. Tutte le cose che véngono da' paési lontáni cóstano molto.

Every thing that comes from a-far cost much.

E. Tiráte innánzi, che sono impaziénte di sapére la ragióne del nostro chiamáre con questo nome i nostri bellimbústi.

Go on, for I am impatient to know the reason why we call by this name the lovers of of affected and showy dress.

M. Quando noi vogliámo dire che uno è un uomo grosso, un uomo di cervéllo ottúso, un mammalúcco, un goffo, un uomo volgàre, diciámo ch' egli è un *maccheróne*.

When we will say that a man is a booby, a man of gross understanding, a dolt, a fool, a vulgar fellow, we say that he is a *maccherone*.

E. Strana cosa, che questo vocábolo abbia tanto mutato il suo significàto nel veníre dall'Itália in Inghiltérre! "che in Itália signìfichi un babbuàssò, uno scimunito; e che in Inghiltérre signìfichi un amante di vestíre pomposaménte affettato!

Strange, that this word has so much changed of its meaning in coming from Italy to England! that in Italy it should mean a block-head, a fool; and mean in England a man fond of pompous and affected dress!

M. La cosa non vi parrà sì strana quando ve n'avrò detta la ragióne.

This shall not appear so strange to you when I tell you the reason of it.

E. Dítemela, ve ne priego.

Tell it me, I beg.

M. Ho sentíto dire, che a Newmarket un crócchio di giòvani signóri fétero patto coll'oste, dove andàvano ogni dì a pranzo tutti insiéme, che avéssè a dar loro un piatto di maccheróni ciascún giorno, affettàndo così di mostráre, che èrano tutti *persone viaggiate*, come si fuol dire.

I have heard it said, that at Newmarket a club of young gentlemen made a bargain with the inn-keeper, where they went every day to dine all together, that he should give them every day a dish of macaroni's, thus affecting to show, that they were all *travelled people*, as they call them.

E. Strano capriccio !

A strange whim !

M. Quindi avvenne, che i beffatori, da quel piatto regolare di maccheroni che que' signori vollero avere ogni dì in tavola, denominarono quel crocchio *il crocchio de' maccheroni*, e ciascun individuo d'esso *un maccherone*, non sapendo che un tal vocabolo ha in Italia un significato molto diverso.

Hence it happened, that the scoffers, from that regular dish which those gentlemen would have every day on their table, denominated that club *the macaroni-club*, and each individual of it *a macaroni*, not knowing that this word has in Italy a very different meaning.

E. Questa è una molto curiosa etimologia.

This is a very curious etymology.

M. Io non ve la dò per vera infallibilmente ; ma ve la dò per quel che mi costa.

I do not give it you for infallibly true ; but have it for what it costs me.

E. Di che sono i maccheroni fatti ?

What are macaroni's made of ?

M. Di farina e d' uova.

Of flower and eggs.

E. Ve n' ha egli di varie forti ?

Have you them of different kinds ?

M. I maccheroni propriamente detti, sono quelli che sono fatti tondi, e in forma di tubicini.

The macaroni properly so called, are the round ones, that have the form of small tubes.

E. E que' che sono piatti, come li chiamate voi ?

And those that are flat, how do you call them ?

M. In molte parti d' Italia sono chiamati *lasagne* ; e così un uomo grosso e gonzo, viene altresì per dispregio chiamato *un lasagnone*.

In many parts of Italy they are called *lasagne* ; and thus a gross and foolish man is called in contempt *a lasagnone*.

E. Ora saprò come chiamarvi quando mi metterete in collera con quel vostro tanto sollecitarmi a studiare.

Now I shall know how to call you when you make me fret with your urgent solicitations to study.

M. Chiamatemi con qual nome volete ; purchè studiate, non m' offenderò.

Call me by what name you please : provided you study, I shall not be offended.

E. Oh questo è stato un dialogo tanto buono quanto quello del forcón !

Oh this has been a dialogue full

full as good as that of the
poker !

M. Ho caro vi sia piaciuto.
I am glad you like it.

DIALOGO DUODECIMO.

Tra Esteruccia e il suo Maestro.

DIALOGUE THE TWELFTH.

Between Hetty and her Master.

Hetty.

AH signòr mio, sapéte le
novità?

Sir, sir, do you know the
news?

Master.

E' il corriere di Fiandra
giunto? che novèlle?

Is the Flanders' mail ar-
rived? what news?

H. Dico, signor mio, che
v' hanno delle novità in casa.

I tell you, Sir, that there is
news at home.

M. Spero le sieno buone :
parlate.

Good I hope : speak.

H. Non troppo buone. Il
nostro Arrighetto s' è fatto male
a un dito.

Not very good. Little
Harry has hurt his finger.

M. In che modo?

In what manner?

H. Ha voluto piantare un
chiodo nel muro con un sasso,
e s' è battuto il sasso fur' un
dito della mano manca.

He wanted to run a nail
into the wall with a stone, and
has hit one of his leftfingers
with the same.

M. Suppongo che il male
non sia molto grande.

I suppose he has not much
hurt himself.

H. Credo ne perderà l'ugna
che s' è ammaccata e tagliata.

I think he will lose the nail,
which is smashed and cut.

M. Questi ragazzacci fan-
no sempre qualche malanno.

These naughty boys are al-
ways doing some mischief.

H. Quando il poveretto vide
uscirsi il sangue, si pose a gri-
dare che pareva un porcellino
quando il menano al macello.

When the poor little fellow
saw his own blood run, he fell
a squalling like a little pig
when taken to the slaughter-
house.

M. Me lo figuro.

I imagine it.

H. La mamma corse a lui
tutta spaventata dalle sue grida.

Mamma ran to him quite
frightened by his cries.

M. Spero l' abbia frustato
bene.

I hope she has whipped him
well.

H. No; che anzi gli ha
lavato il dito nell' acqua fredda
con molta diligenza; e appli-
catovi un cerotto, glielo ha
fasciato bene.

G

No.

No: on the contrary he carefully washed his finger in cold water; and applying a cerate to it, wrapped it up well.

M. Che bisogno avev'egli di piantare de' chiodi nel muro?

What need had he of running nails into the wall?

H. Nessuno ch'io sappia: ma, come voi dite, questi ragazzi matti sempre pensano a fare de' malanni.

None that I know: but, as you say, these boys are always intent upon mischief.

M. L'altro dì andò a tirare la coda alla vacca, che lo ebbe a sfondolare con un calcio.

The other day he went to pull the tail to the cow, who almost demolished him with a kick.

H. Non v'è albero ne' contorni, su cui e' non s'arrampichi. Un dì o l'altro cascherà giù, e si romperà le costole.

There is not a tree in the neighbourhood but he clambers up: some day or other he will fall and break his ribs.

M. Io amo assai più le fanciulle che non i ragazzi, perchè le non fanno mai alcun male.

I like girls much better than boys, because they never do any thing amiss.

H. Siete voi di questa opinione?

Are you of this opinion?

M. Voi almeno non fate mai male alcuno.

You at least, you never do any mischief.

H. Molto vero.

Very true.

M. Voi non fate altro che studiare dalla mattina fino alla sera.

You do nothing else but study from morning till night.

H. Sicuramente.

To be sure.

M. Voi cantate voi amanti che parate un fringuello.

You sing you lovers like a gold finch.

H. Quando saprò la musica, non mi burlerete in questo modo.

When I come to know music, you shan't mock me at this rate.

M. Parlo sul serio.

I am in earnest.

H. Maestro, maestro, io ti conosco, e so di che piede tu zoppichi!

Master, master, I know thee well, and I know at what foot thou limpest!

M. Non siete voi la più diligente di tutte le creature quando si tratta d'imparare?

Are you not the most diligent of all creatures when study is in the case?

H. Via, finitela.

Have done, pray.

M. Jeri voi copiaste le due prime righe del Dialogo scritti per l'altro. Non è questa diligenza?

Yesterday you copied the two first lines of the Dialogue written for you the day before. Is not this diligence?

H. Ho avuto ad occuparmi in qualch'altra cosa.

I was obliged to do something else.

M. In che v' occupàste ?

What was the occupation ?

H. In saltàre da una séggio-
la all' altra.

To jump from one chair to
the other.

M. Bada alle tu' gambe, Ef-
terina !

Hetty, take care of thy legs !

H. Non temète. Sono snel-
la come uno scojattolo.

Fear not. I am as nimble
as a squirrel.

M. Quella scena nell' Artax-
serse del Metastasio, che v'
avévo raccomandato d' impa-
rare a memoria, sono sicuro
l'avete imparata.

That scene in Metastasio's
Artaxerxes, which I recom-
mended you to learn by heart,
I am sure you did learn.

H. Finitela, dico.

Have done, I say.

M. La finirò : ma, studià-
te, o non istudiàte, al vostro
màrcio dispetto la lingua Ita-
liana ve la vòglio ficcàre in
capo.

I will have done : but study,
or study not, I will drive the
Italian language into your head
in spite of your teeth.

H. Vi sono obbligata : ma
è da sperare che contribuirò
anch' io il mio miccino perchè
la entri.

I am obliged to you : but
'tis to be hoped I shall contri-
bute my little share to make it
get in.

M. Non ne dubito punto.

I don't doubt it at all.

DIALOGO TREDICESIMO.

Trà Esterùccia e se Steffa.

DIALOGUE THE THIRTEENTH.

Between Hetty and Herself.

Hetty.

HERE am I, and quite tired
with playing. What must
I do now ? I really don't know
how to dispose of myself.

E'ccomi quì, e affatto stanca
dal divertirmi. Che degg' io
far ora ? In verità che non so
in che occuparmi.

Herself.

Hetty, Hetty !

Esterùccia, Esterùccia !

Het. Who calls ?

Chi mi chiama ?

Her. 'Tis me, don't you
know me by my voice ?

Son io, non mi conoscete
alla voce ?

Het. Oh my dearest friend,
is it you ? I am glad to see you
in such spirits.

Oh carissima amica, siete
voi ? Ho caro di vedervi così
viva.

Her. And so am I.

E così anch' io.

Het. I have been here play-
ing by myself these two hours :

G 2

But

But since you are come, let us play together three hours longer.

Sono stata qui divertendomi a sola queste tre ore : Ma poichè siete venuta, divertiamoci insieme tre altre ore di più.

Her. And must we play for ever, my dear Hetty? Fy for shame! let us rather study for half an hour.

E abbiamo noi sempre a divertirci, Esteruccia mia? Che vergogna! studiamo anzi una mezz' ora.

Het. Study? Upon my word, you are grown very grave of late! As for me, I will tell you freely, that I hate all sort of application. Indeed I cannot bear study of any kind. I like better jumping about like an idiot.

Studiare? Sulla mia parola che voi siete da poco divenuta molto grave! In quanto a me, vi dirò schiettamente, che ho in odio qualsivoglia sorta d' applicazione. Davvero che non posso patire alcuna maniera di studio, e mi piace meglio il saltare intorno come una sciocca.

Her. But consider, my dear, that we are both very far advanced in age. Is not each of us nine years old at least?

Mà, cara, considerate che siamo già tutt' a due molto attempate. Non ha ciascuna di noi nov' anni almeno?

Het. I know that: however, be the consequence what it will, the very idea of study

puts me quite out of humour.

Lo so, lo so: sia nondimèno la conseguèzza qualúnque, l' idèa sola di studiàre mi mette tutta di mal umóre.

Her. What your master says is very true, that young people are in a state of perpetual drunkenness, and that their spirits intoxicate them, as wine does the old.

E' molto vero quello che il vostro maestro dice, che le giovani persone sono in uno stato di continua briachèzza, e che i loro spiriti le rendono ciuffchere, come il vino rende i vecchi.

Het. Let us not speak of my master. He is a teasing old fellow, that would have me kill myself with study.

Non parliamo del mio maestro. Egli è un vecchiaccio seccatore, che vorrebbe m' ammazzassi a forza di studiàre.

Her. You are in the right to be sure. He can't get upon a table and jump down five hundred times in an hour, as we can do.

V' avete ragione certamente. E' non puo salire sur una tavola e saltar giù cinquecento volte l' ora, come noi possiamo.

Het. Jump! 'tis all that he can do to walk leisurely about the garden, and always with a book in his hands.

Saltare! E' non puo far altro che andàr bel bello pel giardino passeggiando, e sempre con un libro in mano.

Her. And yet I cannot help thinking sometimes, that the old

old thing means you well, and would be vastly proud to see you turn out a clever girl.

Eppure io non posso far a meno qualche volta di non pensare, che il vecchione desiderì il vostro bene, e che anderèbbe molto superbo se vi vedèsse diventare una ragazza di garbo.

Het. As to that, I know he loves me dearly.

In quanto a questo, so che mi vuole molto bene.

Her. And do you know why he loves you?

E sapete voi perchè vi voglia bene?

Het. That I cannot guess; for, between friends, I mind him as little as I can.

Questo nol saprei indovinare; che, a dirla qui fra noi, io gli bado molto poco.

Her. Did you ever ask him why he loves you?

Gli domandaste voi mai perchè vi voglia bene?

Het. Yes, I did once.

Sì, glielo dimandai un tratto.

Her. And what was the answer?

E che vi rispose?

Het. He answered that he loved me, because—because—I am ashamed to tell you.

Mi rispose che mi voleva bene, perchè—perchè—mi vergogno a dirvelo.

Her. Do, tell me!

Via, ditemelo.

Het. Because he is sure, that within a few years I shall be one of the finest and most complete ladies in England.

Perchè è sicuro, che fra po-

chi anni io farò una delle più belle e delle più compiute dame d' Inghilterra.

Her. You ought to be obliged to him for his good opinion however.

Voi gli dovete almeno aver obbligo della buona opinione.

Het. He says further, that, before I am fourteen, if he lives, he will teach me Spanish and French, besides that Italian which he is now teaching me.

Egli dice di più, che, prima ch' io m' abbia quattordici anni, mi vuol insegnare, se campa, lo Spagnuolo e il Francese, oltre a quell' Italiano che mi sta attualmente insegnando.

Her. Upon my word, the man must really love you; and I begin to think you wrong in not minding him.

Sull' onor mio ch' e' deve volervi bene; ed io comincio a persuadermi v' abbiate il torto a non gli dar retta.

Het. To tell you truth, I have thought so many a time: but for all that, I like playing better than his teaching.

A dirvi il vero, io l' ho pur pensata così assai volte; ma con tutto ciò il divertimento m' aggrada più che non il suo insegnare.

Her. Could you not contrive it so, as to do both things?

Non potreste mò voi trovar la via di fare l' uno e l' altro?

Het. What do you mean?

Che volete voi dire?

Her. I mean, that you might mind his instructions a couple of

of hours every day, and employ the remainder of it in playing and jumping madly about, as you said before.

Dico, che potreste badare a' suoi insegnamenti un pajo d' ore ogni dì, e occupare il resto in divertirvi, e saltare intorno come una pazza, secondo che diceste poc' anzi.

Het. This is just what he says himself.

Questo è appunto quello ch' egli medesimo dice.

Het. If I were you, I would do so.

S' io fossi in voi, farei così.

Het. And would you really advise me to study two full hours every day?

E mi consigliereste voi veramente a studiare due buone ore ogni giorno?

Het. Yes, if I were sure of knowing three languages besides my own before I am fourteen.

Sì, se fossi sicura di sapere tre lingue oltre alla mia prima di giungere a i quattordici.

Het. As to the learning them I am pretty sure, and even before I come to that age.

Riguardo all' impararle, ne sono molto sicura, ed anche prima di giungere a quella età.

Het. How so?

Come?

Het. Consider, that he has not taught me two months as yet, and I know already a good deal of Italian.

Considerate che non sono ancora due mesi che m' insegna, e già so moltissimo Italiano.

Het. How much?

Quanto?

Het. So much, that, if I were not somewhat bashful, I could almost converse in it with him, as I often do with myself.

Tanto, che, se non fossi un po' vergognosetta, potrei quasi conversare con esso, come faccio sovente con me stessa.

Her. Do you really converse from time to time in Italian with yourself?

E conversate voi realmente con voi medesima tratto tratto?

Het. How can I help it, having my master's Dialogues always uppermost in my mind?

Come farei altrimenti, se ho sempre que' Dialoghi del mio maestro nel bel mezzo della mente?

Her. It would make him happy, were you to tell him that that is the case.

Voi gli fareste un piacere de' maggiori, se gli diceste che la cosa sta così.

Het. I dare not.

Non m' ardisco.

Her. Why?

Perchè?

Het. Lest he should laugh at me.

Per tema non si rida di me.

Her. If I were you, I would lay bashfulness aside, and, right or wrong, speak always Italian to him.

Se toccasse a me, vorrèi buttare la vergogna a monte, e o bene o male, vorrèi sempre parlargli Italiano.

Het. Plato, thou reason'st right! but you would find that bashfulness is not easily conquered.

Tu

Tu la discòrri da sàvio, Platone! ma troverèsti che la vergogna non si sùpera con agevolèzza.

Her. What can be the reason of it?

-Da che mai procède questo?

Het. No body likes to be laughed at, that can help it.

Nessúno ama farsi rider diétro quando puo far di meno.

Her. But, though your master be cross at times, yet I know he is good-natured, and never would laugh at you, were you to speak ever so ill.

Ma, comechè il vostro maestro sia talora ruvidaccio, io so pure ch'egli è di buona pasta, nè mai si vorrebbe far beffe di voi, per parlár male che voi facèste.

Het. I am of your opinion in this: but I will stay until he has fairly done writing Dialogues.

Io la penso pure come voi: tuttavia vòglío astenèrmene fin tanto ch'egli abbia intieramente terminato di scrivere Dialoghi.

DIALOGO QUARTODECIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FOURTEENTH.

Between Hetty and the Master.

Esteruccia.

CHE state voi leggèndo?

What are you reading?

Maestro.

Leggo un ragguaglio dell' Arabia, scritto da un Danese.

I am reading an account of Arabia, written by a Dane.

E. E' egli in Lingua Araba?

Is it in Arabick?

M. No, cara: E' in Francese.

No, my dear: 'tis in French.

E. Non sapèvo che i Danesi scrivessero i loro libri in Francese.

I did not know that the Danes wrote their books in French.

M. Ne lo fanno. E questo fù originalmente scritto in Te-

desco, e quindi tradotto in Francese.

No more they do. And this was originally written in German; then translated into French.

H. E' egli piacevole a leggerfi?

Is it entertaining?

M. Non troppo.

Not much.

H. M' avete voi scritto il Dialogo d' oggi?

Have you written me a Dialogue for to day?

M. Non ancora. Ci ho pensato; ma non ho trovato ancora un argomento che mi quadri.

Not yet. I have thought of it; but have not yet found a subject to please myself.

H. Ve

H. Ve ne darò uno io.

I will give you one.

M. Sentiàmo.

Let us hear.

H. Scrivètelo intorno alla lingua Aràbica.

Write it about the Arabick language.

M. Molto volentieri, ancorchè sia un argomento molto stravagante.

With all my heart, though a very extravagant one.

H. Cavàtevene il meglio che potete.

Get off as well as you can.

M. Tanto varrebbe mi buttàste in un fosso con una spinta, e mi diceste poi di cavarmene come posso.

'Twould be as well to throw me into a ditch with a push; then tell me to get off the best I can.

H. Non fate tante chiacchiere. Scrivete qualche cosa intorno alla lingua Aràbica, o mi metterò in collera, e vi morderò.

Don't chat away so much. Write something about the Arabick language, or I will put myself in a passion, and bite you.

M. Mordermi?

To bite me?

H. Senza dubbio.

Doubtless.

M. Quanti denti avete in bocca?

How many teeth have you in your mouth?

H. Non perdiàmo il tempo a contarli. Scrivete, scrivete intorno alla lingua delli A'ra-bi.

Let us not lose our time in counting them. Write, write about the tongue of the Arabs.

M. Che volète che ve ne dica?

What must I say about it?

H. Oh diàscane! siete voi imbrogliato?

Oh the deuce! Are you puzzled?

M. Càpperi, se lo sono!

Indeed I am.

H. L' ho molto caro. Ho caro d' aver intoppato in un argomento difficile.

I am very glad of it. I am glad I have stumbled on a hard subject.

M. Pòvero a me! come ho a fare per soddisfare a questo vostro stravagantissimo capriccio?

Wretched me! How must I do to comply with this most extravagant whim of yours?

H. Aguzzate l'intellèto, e scrivètelo.

Sharpen your wits, and write it.

M. Non sono stato mai in un imbròglio maggiore.

I never was in a greater quandary.

H. Non m' avete voi detto che nèsuna cosa è difficile a chi vuole?

Did you not tell me, that nothing is difficult to the willing?

M. Ve l' ho detto, lo confessò: ma le cose vanno interpretate sanamente.

I told you so, I own. But things must be rightly understood.

H. La mia ragione mi dice, che

che lo scrivere de' pazzi Dialoghi come i vostri, non è cosa punto difficile.

My reason tells me, that to write such mad dialogues as yours, is not at all difficult.

M. Sapete voi scrivere?

Can you write?

H. Certamente; e tanto bene quanto voi.

To be sure; and as well as you.

M. Pigliate dunque la penna voi, e scrivete uno voi medesima

Then take the pen, and write one yourself.

H. Non mi stuzzicate; che, se mi ci metto, ne scriverò uno migliore che non tutti i vostri messi insieme.

Don't provoke me; for, if I set about it, I may write a better one than all yours put together.

M. Vorrei vederlo.

I want to see.

H. Non perdiamo il tempo. Scrivetelo tosto.

Let us not lose time. Write it directly.

M. Non abbiate tanta fretta, e ricordatevi del proverbio.

Be not in such a hurry, and remember the proverb.

H. Che proverbio?

What proverb?

M. Chi va piano, va sano, e va lontano.

He that goes slowly, goes safe, and goes far.

H. Sovvengavi di ficcare qualche proverbio Arabico nell' dialogo d' oggi.

Remember to have some

Arabick proverb in the dialogue of this day.

M. Non abbiate paura. Non mancheranno proverbi, se mai lo scrivo.

Fear not. Proverbs shall not be wanting if ever I write it.

H. Se mai lo scrivete? Ed io vi dico che lo scriverete.

If ever you write it? But I tell you that you shall write it.

M. Ah bábara tiránna! Che ho dunque da dire?

Ah barbarous tyrant! What must I say then?

H. Badateci bene: se mi gabbate in questa aspettativa, guai a voi!

Mind me well: if you disappoint me in this expectation, woe to you!

M. Che mi faréte?

What will you do to me?

H. Già ve l' ho detto. I denti li ho tutti.

I told you already. I have all my teeth.

M. Bisogna dunque scriverlo, onde non mi mordiáte, signóra Tigre.

I must then write it, that you may not bite me, mistress Tyger.

H. Cominciáte; perché, come dice il proverbio, *di cosa nasce cosa.*

Begin; for, as the proverb says, *from a thing comes a thing.*

M. Il proverbio dice, *cosa fatta capo há.*

The proverb says, *a thing done has a beginning.*

H. Via; cominciate.

H

Be-

Begin then.

M. Comìncio. La lingua Aràbica è quella che si parla dalli Arabi nell' Aràbia.

I begin. The Arabick tongue is that which is spoken by the Arabs in Arabia.

H. Questo è un periodo sonoro, e pieno d'erudizione.

This is a sonorous period, and full of erudition.

M. Ho caro vi piaccia.

I am glad you like it.

H. Tiráte innánzi.

Go on.

M. Li Arabi, come tutti li altri pòpoli del mondo, non parlano co' piedi, ma sibbene con la bocca.

The Arabs, like all other people in the world, speak not with their feet, but verily with their mouth.

H. Oh cosa maravigliosa!

Oh wonderful!

M. Dícono le crónache dell' Oriènte, che quando un Ara-

bo è muto, non è cosa facile il farlo parlàre.

The Eastern chronicles say, that when an Arabian is dumb, 'tis not an easy thing to make him speak.

H. E' questo possìbile?

Is this possible?

M. Si pretènde da moltissimi dotti commentatóri dell' Alcoràno, che la lingua Aràbica sia un misto di vocáli e di consonánti.

A good many learned commentators of the Alcoran will have it, that the Arabick language is a mixture of vowels and consonants.

H. Dove mai v' avète avúte tutte queste informazióni, signór mio?

Where I wonder, did you get all this information, sir?

M. Dalla Grammática Geográfica di Guthry.

From Guthry's Geographical Grammar.

DIALOGO QUINDICESIMO.

Tra Esterina e il Maestro.

DIALOGUE THE FIFTEENTH.

Between Hetty and her Master.

Esterina.

QUANDO si rallenterà questa vostra fúria di scrivere delle corbellerie?

When will this fury of writing nonsense slacken?

Maestro.

Tosto che farète in istáto di leggere la lingua Italiana in

qualche buon libro, e d' intenderla bene senz' ajúto alcúno.

As soon as you are in a condition to read the Italian language in some good book, and to understand it well without any assistance.

E. E quando credète che questo sarà il caso?

And

And when do you think this will be the case?

M. Rifletténdo all' ardente desidério che io ho d' insegnàrvela, e all' attitudine vostra in imparàre tutto quello che volete, mi persuàdo, anzi protesto e giuro sur' un orecchio d' àsino, che di quì a quarant' otto anni la saprete perfettamente.

Considering the burning desire that I have of teaching it you, and your aptitude to learn all that you chuse, I am clear; nay, I protest and swear on the ear of an ass, that eight and forty years hence you shall know it perfectly.

E. Quarant' ott' anni sono veramente una molto poca parte della vita umana. Ma pensate voi fermamente che l' apprendereò in un sì corto spàzio di tempo?

Eight and forty years are truly a very small part of human life. But do you firmly believe that I shall learn it in so short a space of time?

M. In verità sì, perché mi ricordo d' un Francese, il quale imparò la lingua Inglese in poco meno di settant' anni.

Indeed I do, because I remember a Frenchman, who learnt the English language in less than seventy years.

E. Che linguista in un paese di muti o di fordi!

What a linguist in a country of dumb or deaf people!

M. Un genio compagno del suo non si vide mai a' dì de' nati.

A genius like his was never seen at any time.

E. Lo credo.

I believe it.

M. Se fosse stato a' tempi d' Ovidio, è probabile che quel poeta non l' avrebbe lasciàto fuori delle sue Metamorfosi.

Had he lived in Ovid's time, 'tis probable that poet would not have left him out of his Metamorphosis.

E. In che credete che Ovidio l' avrebbe trasmutato?

To what do you think would Ovid have changed him?

M. Non so. Forse in un bue: forse in un elefante: forse in una giraffa.

I don't know. May be into an ox: may be into an elephant: may be into a camelopardalis.

E. E perchè non in un ostrica, in una lumaca, in un qualche vermicciuolo?

And why not into an oyster, into a snail, into some puny worm?

M. A dirvela come la penso, credo l' avrebbe cangiato in una formica o in uno scarabeo.

To tell you what I think, he would have changed him into an ant, or a beetle.

E. Se io fossi o poetessa o maga, e se avessi a mutare un tal uomo in qualche bestia, lo vorrei mutare in un' oca, o in un bellissimo ciuco.

Were I a poetess or a sorceress, and were I to change

such a man to some beast, I would change him to a goose, or to a most beautiful jack-ass.

M. Desiderate voi d'essere poetessa?

Do you wish to be a poetess?

E. Se io fossi certa d'esserlo quanto dicono che Ovidio lo era, potrei forse compiacermene.

If I were sure to be as good a one as they say that Ovid was, I might possibly be very glad of it.

M. Benissimo detto!

Excellently said!

E. Per ora però mi contenterei di saper bene una o due lingue, oltre la mia.

For the present however I should be content to know one or two languages, besides mine.

M. Già v'ho detto in quanto poco tempo imparerete l'Italiana.

I have already told you in how short a time you will learn the Italian.

E. Ma se l'anno venturo il papà e la mamma mi conducono in Italia, come dicono che vogliono fare, come farò per essere intesa?

But if next year papa and mamma take me to Italy, as they say they will, how shall I do to make myself understood?

M. Parlerete per segni.

You shall speak by signs.

E. In che modo?

In what manner?

M. Quando avrete appetito aprirete tanto di bocca, per dar ad intendere che volete mangiare.

When hungry, you shall open your mouth quite wide, to make people comprehend that you want to eat.

E. Sin quì v'è bene.

So far so good.

M. Quando avrete sete, aditerete un fiasco, o il secchio dell'acqua, o il pozzo.

When thirsty, you shall point to a flask, to the water-pail, or to the well.

E. Benissimo.

Very well.

M. Quando vorrete dire ad alcuno che se ne vada, gli darete un calcio, o una buona bastonata, e così oltre.

When you shall want to tell any body to be gone, you will give him a kick, or a blow with a cudgel, and so forth.

E. Sarà meglio vegniate con noi per servirmi d'interprete; che l'arte di parlare per segni mi sembra troppo difficile a imparare.

'Twill be better that you come along with us to be my interpreter; because the art of speaking by signs seems to me difficult to be learned.

M. In quanto a questo, io verrò con voi fino alli ultimi termini del mondo: ma, fuor di burla, v'afficuro non passerà l'anno che voi saprete l'Italiano molto bene.

As to this, I will go with you to the world's end: but, jest a-part, I assure you, that be-

before this year is over you will know Italian very well.

E. Me ne lusíngo ; e spero che questi vostri matti diálogos mi lo renderanno tosto molto familiäre.

I hope so ; and I flatter myself that these mad dialogues of yours will soon render it very familiar to me.

M. Non dubitáte. Continúate costantemente a studiäre un pajo d' ore ogni giorno per due mesi avvenire, e poi, se non comincerete ad esprimervi più che mediocrementé bene, graffiátemi la fáccia, che ve la perdonerò.

Doubt not. Do but continue to study on resolutely a couple of hours every day for two months to come ; and then, if you do not begin to express yourself more than tolerably well, scratch my face, and I will forgive it you.

E. Uno di questi diálogos vi prométto di léggerlo più

volte ogni giorno, e con tutta l' attenzióne di cui sono capace.

One of these dialogues I promise you to read several times every day, and with all the attention I am capable of.

M. Bisógna eziandío che lo copiáte.

You must likewise copy it.

E. Il nostro accóordo è, che ho a copiäre la parte Italiana solamenté.

We have agreed, that I am only to copy the Italian part of them.

M. Così è ; nè vi chiedo di più.

So it is ; and I ask no more.

E. Io non potéva intoppäre in un maéstro più discrèto.

I could not chance on a more discreet master.

M. Nè io avere una discé-pola più ragionevole.

Nor could I have a more reasonable pupil.

DIALOGO SEDICESIMO.

Trá Esteruccia, e il Maestro.

DIALOGUE THE SIXTEENTH.

Between Hetty and the Master.

Il Maestro solo.

IO mi guardo intorno, e non vedéndo la mia Esterúccia, dico : dove è andáta questa fraschéttá ? Un giudízio temerário non lo vorréi fare, ma ho pur paúra non si sia nascósta

sotto a quel pergoláto per fuggire la sólita lezióne. Oh, oh ! eccola, che viene.

I look round and round, and as I can't see my Hetty, I say : where is this giddy thing gone ? I wish I may not form a rash judg-

judgment ; yet I am afraid she keeps concealed under that bower, that she may avoid the usual lesson. But behold ! She is coming.

Entra Esteruccia.

Maéstro mio, serva di vossignoria. Come sta la signoria vostra ? Sono trè ore che vado correndo in busca di voi, impaziente di léggere il diálogo d' oggi.

My dear master, your servant. How does your signiory ? I have been running these three hours in search of you, impatient to read this day's dialogue.

M. Ah cattivélla ! E dove m' avete cercáto ?

A little rogue ! Where have you looked for me ?

E. Dappertutto, ve l' afficúro. Non posso quasi riavér la lena pel tanto córrere.

Every where, I assure you. I can scarcely breathe, I ran so much.

M. Poverína ! Vi compatisco.

Poor thing ! I pity you.

E. Ho guardato sú tutti quanti quest' álberi ad uno ad uno, per vedere se v' eravate nascosto tra i loro rami.

I have look'd at each of these trees one by one, to see whether you had concealed yourself amidst their branches.

M. Mi pigliate voi per un qualche uccellaccio ? Per uno sparaviere ? Per un avvoltójo ? Per un nibbio ?

Do you take me to be some

strange bird ? A hawk ? A vulture ? A kite ?

E. Perdonátemi ! Piuttòsto per una ghiandája.

Pardon me ! Rather for a mag-pye.

M. Così va bene.

That is right.

E. Sono quindi andata nell' orto, e ho esamináti molti cávoli, e molte lattùghe, e molte biètole, sperando pure di trovarvi tra le fógli loro.

Then I went to the kitchen-garden, and have explored many cabbages, many lettuces, and many beet-roots, hoping still to find you in their leaves.

M. Ma vi pare, signòra mia, ch' io sia un qualche bruco, un qualche lumacòtto, o un qualche lombríco ?

And do you think, madam, that I am some caterpillar, some little snail, or some worm ?

E. Di grázia, signór mio, non mi rispondete con tanta gravità, altrimenti io mi fuggirò per lo spavento fino in o-rinci.

Pray, dear sir, answer me not with so much gravity, or I shall run to the world's end for fear.

M. Anche questa la vorrèi vedére !

I would see you do that !

E. O fuggirò nella dispensa.

Or I shall fly to the pantry.

M. Che faréste quivi ?

What would you do there ?

E. Ruberéi un limóne o un aràncio, per succhiàrmelo poi a mia posta.

I would

I would steal a lemon or an orange, to suck it after at my leisure.

M. Ma se si desse il caso che l' arancio fosse fradicio ?

But if it should happen that the orange were rotten ?

E. Invéce di fucciárló vorrei buttárló in fáccia ad un Ebrèo.

Instead of sucking it I would fling it into the face of a Jew.

M. Méglíó farébbe buttárló nel truógo del porcellíno.

It would be better to throw it into the pig's trough.

E. Non impórta dove. Lo butteréi via.

No matter where. I would throw it away.

M. Orfú : vegniámo al punto, e parliámo di qualche cosa d' importánza. Avéte voi fatta colezióne ?

Well : let us come to the point, and let us speak of some important matter. Have you breakfasted ?

E. Due volte sole.

Only twice.

M. Per mancánza d' appetíto, mi suppongo.

For want of a stomach, I suppose.

E. In verità che non posso mangiáre piú di sei o sette volte il giorno.

Indeed I cannot eat more than six or seven times a day.

M. Dovreste masticáre ogni mattina un po' di rabárbáro per aguzzárví l' appetíto.

You ought to chew every morning a little rhubarb to sharpen your appetite.

E. Quattro fette di pane e burro fanno méglíó effétto.

Four slices of bread and butter have a better effect.

M. Avéte studiáta la lezióne che vi diedi jerféra ?

Have you studied the lesson that I gave you last night ?

E. No davvéro. Non ho avúto tempo.

No indeed. I have had no time.

M. Che avéte avúto a fare ? What had you to do ?

E. Várie altre cose.

Several other things.

M. Per esémpio ?

As for instance ?

E. Prima di tutto ho avúto a far battàglia con Arrighétto.

First of all I was obliged to fight with little Harry.

M. Perchè ?

Why ?

E. Perchè non voléva lasciarmi entràre a vedére i cinque gattini che la gatta fece jer l' altro.

Because he would not let me go in to see the five kittens the cat has kitten'd the day before yesterday.

M. E chi l' ha vinta ?

And who conquer'd ?

E. Io, perchè sono piú forte di lui.

I, because I am stronger than him.

M. E che altro avéste che fare ?

And what else had you to do ?

E. Ho impiegáto qualche tempo in buttàre dell' orzo alle gallíne.

I have employed some time in

in throwing barley to the hens.

M. Cotèsta fu opera di carità.

That was a charitable work.

E. Quindi sono stata spettatrice d'un bellissimo combattimento fra trè polli d'India.

Then I have been a spectator of a very fine battle between three turkeys.

M. Cotèsta, suppongo, fú terribilissima cosa.

That I suppose, was a most terrible thing.

E. V' avrèbbe fatto arricciare i capelli se l' avèste vista.

It would have made your hair stand an end, had you seen it.

M. E poi?

And then?

E. E poi sono andata a vedere se la mia gallina bianca aveva fatto l'uovo.

And then I went to see if my white hen had ~~made~~ the egg.

M. Di gran faccende v' avete avute! Non ho mai vista una fanciulla più attiva, più diligente, più laboriosa.

You have had a deal of business! I never saw a girl more active, more diligent, more laborious.

E. Che ci volete fare? Non sono nata per vivere nell'ozio.

What will you? I am not born to be idle.

M. Molto vero.

Very true.

E. Poi, per modo d'esercizio, ho fatta una galoppata pel giardino.

Then, by way of exercise, I have run a little about the garden.

M. Benissimo fatto! Il correre ajuta la digestione.

Well done. Running helps the digestion.

E. Così dice il medico, So the physician says.

M. Avete fatto altro?

Have you done any thing else?

E. Null' altro ch' io mi ricordi, se non che venir da voi per leggere al solito una mezz' ora.

Nothing else that I recollect, but to come to you to read half an hour as usual.

M. Andiamo a sederci là su quella panca, e leggeremo a nostr' agio.

Let us go and sit on that bench yonder, and we will read at our leisure.

E. Andiamo dove volete.

Let us go where you please.

M. Qui saremmo disturbati.

Here we might be interrupted.

E. Molto vero.

Very true.

DIALOGO DICIASETTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE SEVENTEENTH.

*Between Hetty and the Master.**Hetty.*

DEAR sir, I come to you merely to shame myself.

Signór mío, I vengo a voi unicaménte per far vergóna a me stéssa.

Master.

What is the matter?

Che c'è?

H. This morning I have not studied at all, at all.

Stamattina non ho studiàto punto punto.

M. Is it so?

E' egli vero?

H. I am a most idle thing, I assure you.

Sono una sfaccendatèlla, ve l'assicùro.

M. I have told you many times, madam, that I don't like to hear my friends called names.

Io v'ho detto più volte, signòra, che non mi piace di sentír proverbìare i miei amici,

H. What signifies to conceal it? I am as naughty a girl as ever was.

A ché giòva celarlo? Io sono là più sciopràta fanciùlla che sia.

M. I tell you again and again, that I will not bear to hear my little friend abused at this rate.

Io ve lo dico e ve lo ripéto, che non vòglio sentír a strappazzàre la mia dolce amica in questa fòggia.

H. But I tell you, that she is a foolish thing.

Ma io vi dico, ch'ell'è una pazzèlla.

M. That may be: yet I will have you treat her with more respect.

Cotèsto puo èssere: tuttavia io vòglio che voi la trattiate con più rispètto.

H. Indeed, sir, 'tis quite ridiculous to stand up for our friends when we find they are wrong.

Davvèro, signore, ch'ell'è cosa affatto ridicola il porsi a difèndere i nostri amici quando troviàmo che s'hanno il torto.

M. No matter. You are not called to judge between me and my good Hetty. Do you understand me, mistress sauce-box?

Non impòrta. Voi non siete chiamàta a giudicare tra me e la mia buona Esterína. M'intendéte voi, signòra sfacciatèlla?

H. Well: if you will have your friends flattered, I will go another way to work next time.

Ebbéne: se volète che i vostri amici sieno lodàti, un'

I

altra

altra volta mi regolerò altramente.

M. Speak handsomely of Hetty, or we shall quarrel; that is certain.

Pariate onorevolmente d' Esterina, o avremo che dire; questo è certo.

H. Upon my word, I think the little rogue has bewitched you.

Sulla mia parola che la furfantella v' ha ammaliato.

M. Suppose it were so, what is that to you?

Supponendo che così fosse, che vi fa questo?

H. Give every body his due, the girl is a very good girl.

Diamo il dovuto a ciascuno, la fanciulla è una buona fanciulla.

M. So it is. None is better.

Così è. Nessuna meglio.

H. She is so studious! She does nothing else but study from night till morning.

E' tanto studiosa! Non fa altro che studiare dalla sera fino alla mattina.

M. I beg your pardon. She sleeps, and sleeps soundly all that time. She knows better things than to study when Christians ought to sleep and dream away as fast as they can.

Perdonatemi. Ella dorme, e dorme profondamente in tutto quel tempo; nè è tanto stolta da studiare quando i Cristiani devono dormire e sognare il più che possono.

H. 'Tis impossible to find a

better girl under her own skin.

E' impossibile trovare una meglio fanciulla sotto la sua pelle.

M. So every body says.

Così dicono tutti.

H. Any body's nose would not fit her face so well, as her own.

Nessun naso le starebbe sì bene in faccia, quanto il suo proprio.

M. Very true. Your observation is worth the telling.

Verissimo. L'osservazione vostra è buonissima.

H. I am only afraid the poor child will spoil her memory by too much application.

Io ho solamente paura, che la povera bambina non si guasti la memoria col troppo applicarsi.

M. Alas! She reads too much. That is the only fault I can find in her.

Ahimè! Legge troppo; e questo è l'unico difetto che io le posso trovare.

H. If she goes on to do as she did this morning, she is undone! Her health will be in danger.

Se ella tira innanzi a fare come ha fatto stamattina, miserale lei! La salute sua sarà in pericolo.

M. What has she done this morning? Pray, pray, frighten me not! I am afraid these cursed dialogues will be the death of the poor thing! Pray, what

what did she do this morning?

Che ha ella fatto stammattina? Ah di grazia, non mi spaventate! Io ho pur timore che questi maladetti dialoghi non l'ammazzino, poverina! Di grazia che fece stamane?

H. She has put the dialogue of yesterday in her pocket: Yes, in her own pocket. Be not terrified, good sir: but the deuce a bit did she look on it.

Ella s'è posta il dialogo di jeri nella tasca; sì, nella sua propria tasca. Non tremate, signor mio: ma il diascane si lievi quello ch'ella n'ha letto.

M. Thank you, thank you, dear lady, for these good news: I was afraid lest she had read it till she made herself sick. I am glad she has more wit than I thought.

Gràzie, padrona mia, grazie di questa buona nuova. Io temeva l'avèsse letto tanto da ammalarsene. Ho caro ch'ell'abbia più cervello che non pensavo.

H. To remove intirely your fears on this head, I will tell you further, that she has not copied a line of Italian these three days.

Per togliervi tutta la paura su questo particolare, vi dirò di più, che non ha copiata in questi tre dì una riga d'Italiano.

M. This rejoices my very heart. If she does not grow fat. 'twill not be her fault.

Cotesto mi rallegra proprio il

cuore. Se non diventa grassa non farà suo fallo.

H. I can assure you upon my word, that she wishes for nothing more ardently, but that each day in the week be a holy-day.

Io posso assicurarvi sulla mia parola, che nessuna cosa è da lei desiderata con tanto ardore, quanto che ogni dì sia festa.

M. Who therefore can deny her wisdom? Perfection is always hated, envied, and slandered.

Chi può dunque negare che non sia savia? La perfezione trova sempre de' malèvoli, degl'invidiosi, e de' mormoratori.

H. So it is. She is perfect from the tip of her cap down to the heels of her shoes.

Così è. Ella è perfetta dal sommo della sua cuffia giù fino a' calcagni delle sue scarpe.

M. Speak always in this strain of my dear girl, and we shall be friends. I will suffer no body to speak otherwise of the sweet creature.

Parlate sempre in questo modo della mia fanciulla, e faremo amici. Non voglio soffrire veruno che parli altramente di quella cara creatura.

H. You are in the right. I beg your pardon for having saucily dared to find the least speck on such a sheet of pure snow.

V'avete ragione: e vi domando scusa per avere insolentemente osato di trovare una macchia in una tanta striscia di candidissima neve.

DIALOGO DICIOTTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE EIGHTEENTH.

*Between Hetty and the Master.**Maestro.***S**IGNORINA, signorina,
veníte quì.

Miss, miss, come here.

*Esteruccia.*Cosa mi comànda vossigno-
ria?What are your commands,
sir?*M.* Vogliàmo noi lèggere
un poco?

Shall we read a little?

E. Ohimè! Voi siete un ve-
ro tormentacristiani!Alas! You are a true tor-
menter of Christians!*M.* Che dite? Non parlàte
di soppiatto.What do you say? Don't
speak thus aside.*E.* Sempre lèggere, sempre
studiàre! Bisogneràbbe èssere
di ferro, di rame, o di bron-
zo, per duràre a una fatica
tanto continua.Always read, always study!
One ought to be made of iron,
of copper, or of bronze, to
undergo so incessant a labour.*M.* Dunque lasceremo stare.
We will let it alone then.*E.* Eh nò, ch' io burlo.

No, no, I am in jest.

M. Sicuramènte?

For sure?

H. Sì, vi dico.

Yes, I say.

M. Che dunque studieré-
mo?

What shall we study then?

E. Studiàmo la política.

Let us study politicks.

M. Se volète, vi dirò in che
consista la política d' una da-
migella come voi.If you chuse, I will tell you
in what the politicks of such a
damsel as you do consist.*E.* Questa política la so
meglio di voi.I know such politicks better
than you.*M.* Ditèmelo dunque.

Tell it me then.

E. Consiste—in che?—Con-
siste — lasciàtemi pensàre un
poco. Consiste—in verità che
non so in che consista. Dite-
melo voi.It consists—in what? — It
consists—let me think a while
—It consists—faith, I know not
in what it consists. Tell it
me yourself.*M.* Credèvo lo sapèste.

I thought you knew it.

E. Anch' io credèvo di sa-
pèrlo, ma mi trovo ingannàta.I thought likewise I knew
it, but I find I am mistaken.*M.* Ve lo dirò io.

I will tell it you.

E. Ve n' avrò obbligo.

I will be obliged to you.

M. Con-

M. Consiste in mangiàre, dormire, giuocàre, còrrere, e cantàre la canzóne della Morrettina.

It consists in eating, sleeping, playing, running, and singing the song of the Nut-brown Maid.

E. Questa è mèglio política, a mio gusto, che non quella di cui si parla ogni dì alla nostra tàvola.

This is better politicks, to my taste, than that which is every day spoken at our table.

M. La vi piace, eh?

You like it, do you?

E. Mi piace potentemente: ma se avèste una figliuóla della mia statura, che forte di política vorréste voi insegnàrle?

I like it mightily: but, if you had a daughter of my size, what kind of politicks would you teach her?

M. Siccome questo non è il caso, non occòrre dirvelo.

As that is not the case, 'tis needless to tell you.

E. Vóglío che me lo diciàte a ogni modo, e che parliàte sul sério.

I insist upon your telling it me, and that you speak in earnest.

M. Badàte a voi, Esterina; non mi costringète a toccàre questo punto, che per voi riuscirebbe assolutamente troppo sério!

Mind what you do, Hetty; don't oblige me to touch on this subject, which might absolutely prove too serious for you!

E. E mi credète voi così leggièra, da non poter patire un momento di sério conversàre? Davvéro che mi conoscète male!

And do you take me to be so volatile, as not to bear a moment of serious conversation? Indeed you don't know me well.

M. Quando sia così, vi dirò qual forte di política vorréi insegnàre ad una che fosse mia figlia.

If it is so, I will tell you what kind of politicks I would teach a girl that were my daughter.

E. Parlàte. Starò attentissima.

Speak. I will be all attention.

M. Prima di tutto vorréi che parlàsse la própia lingua con elegantissima purità; che sapèsse tanto della sua religióne quanto basta ad una signóra; e che fosse un modello di bella creanza.

First of all I would have her speak her own language with purity and elegance; that she knew as much of her own religion as is sufficient to a lady; and that she were a model of good breeding.

E. Capisco, che queste farebbono trè cose eccellenti.

I comprehend, that these would prove three excellent things.

M. Iniziàta ben bene in queste tre cose, vorréi parla a studiàre l' arte de numeri, o sia l' arimmetica, insieme con la geografía.

When

When well initiated in these three things, I would have her study the art of numbers; that is, arithmetick, together with geography.

E. Cotesto pure mi par buono.

This too seems good.

M. Quindi vorrè farle insegnare la lingua Italiána, la Francése, e la Spagnuóla.

Then I would have her taught Italian, French, and Spanish.

E. Questo mi par troppo. Non abbiám noi in Inglese tanti buoni libri, quanti ne possano abbisognare ad ogni signora?

This seems too much. Have we not as many good books in English as any lady may want?

M. Sicuramente; e più assai che la più disperata leggitrice ne possa legger mai.

To be sure; and more than the most desperate reader will ever be able to read.

E. Perchè dunque pigliare tanta fatica, e imparare tante lingue; e cercare, per mo' di dire, in casa d' altri quello che possiám agevolmènte trovare nella nostra?

Why therefore shall we undergo so much labour, and learn so many languages; and seek, if I may so say, in other people's houses what we may easily find at home?

M. Questo vostro discorrere é assai plausibile, nè io vòglío adesso diffondermi a mostrarvene la fallacia. Ma ditemi, Esterúccia; non vi par egli, che le vostre idee si vädano per

così dire allargando e moltiplicando a misura che andate avanzando nella lingua Italiána?

This discourse of yours is very plausible: nor will I spend much time in showing you the fallacy of it. But tell me, Hetty; don't you think that your ideas go on in a manner expanding and multiplying, as you go on advancing in the knowledge of Italian?

E. Mi pare veramente d' avere di già più assai idee ora, che non n' avevo due mesi fá.

I really think that I have many more ideas now, than two months ago.

M. Conchiudete dunque senza cercar più oltre, che quando saprete quella lingua bene, avrete più idee che non n' avreste ignorandola; e conchiudete altresì, che, quando saprete il Francése e lo Spagnuolo, la vostra mente verrà ad essere d' una misura grande oltremodo.

Conclude therefore without looking any further, that, when you come to know that language well, you will have more ideas than you would have if you knew it not; and conclude likewise, that, when you come to know French and Spanish, your mind will be of a very great size.

E. E che, oltre alle lingue, vorreste voi farmi imparare se fossi vostra figliuola?

And what, besides languages, would you have me learn, were I your daughter?

M.

M. Vorrei, che sapésse almeno tanto di disegno da poter disegnare de' fiori e delli animali.

I would have you know so much at least of the art of drawing, as to be able to draw flowers and animals.

E. Cotesto piacerebbemi moltissimo.

That I should like mightily.

M. Vorrei farvi insegnar a ballare, perchè il ballo rende la persona sciolta e aggraziata.

I would have you taught dancing, because dancing gives grace and freedom to a body.

E. Quando saremo in città, i genitori pensano di farmi imparare quell' arte.

When we are in town, my parents think of having me taught that art.

M. Se la mia figliuola avesse la voce bella come la vostra, vorrei pure che imparasse a cantare, e insieme a suonare il gravicembalo, o almeno il mandorlino.

If my daughter had so fine a voice as yours, I would also have her taught singing, and playing at the same time on the harpsichord, or at least on the mandoline.

E. Ho io la voce bella?

Have I a fine voice?

M. Avete bella voce e buon orecchio.

You have a fine voice and a good ear.

E. Come lo sapete?

How do you know it?

M. Non vi sento io cantare molto sovente?

Don't I hear you sing very often?

E. Può darsi che la mia voce non vi dispiaccia; ma come potete discernere che ho l' orecchio buono?

It may be that you don't dislike my voice; but how can you find out that I have a good ear?

M. Perchè cantate con giustezza quel poco che cantate; perchè imparate facilmente tutte le canzoni e l' arie che sentite, e perchè m' accorgo quanto ogni dissonanza vi doglia, tosto che sentite alcuno cantare dissonantemente, come verbigràzia il nostro dottore.

Because you sing with justness the little that you sing; because you learn easily all the songs and airs that you hear; and because I perceive how much any dissonance hurts you, as soon as you hear any body that sings dissonantly, like our doctor for instance.

E. E che bene mi farebbe la musica, se l' imparassi?

And what good would music do me, were I to learn it?

M. Vi renderebbe vie più accetta e piacente ~~a moltissime persone~~ quando in compagnia, e vi servirebbe d' innocente passatempo quando sola.

It would render you still more agreeable and pleasing when in company, and serve you as an innocent diversion when alone.

E. A dir il vero, mi piacerebbe molto il saper cantare, suonare, e ballare.

To say truth, I should like much to know singing, playing, and dancing.

M. Vorrei poscia che sapeste molto di storia; e che aveste specialmente a menadito quella del vostro paese.

I would then have you know much of history; and that of your country in particular, I would have you have it at your finger's end.

E. Vorreste voi ch' io sapessi la poesia?

Would you have me know any thing of poetry?

M. Non vorrei che foste poetessa; ma vorrei che foste atta a giudicarne con tutta la delicatezza possibile.

I would not make a poetess of you; but I would have you be able to judge of it with the greatest nicety.

E. E della poesia d' altre nazioni quanto vorreste che ne sapessi?

And how much would you have me know of the poetry of other nations?

M. Tanto da non vomitare tanti spropositi quanti n' hanno vomitati molti bastardi critici.

So much as to keep you from vomiting so many blunders as have been vomited by many mongrel criticks.

E. Hanno i nostri Inglesi detti di molti spropositi quando hanno sentenziato de' poeti Francesi, Italiani, e Spagnuoli?

Have our Englishmen uttered many blunders when they have passed their judgment

on the French, Italian, and Spanish poets?

M. Molti d' essi n' hanno dette delle sì grosse, che un giorno verrà ne farètte stomacata.

Many of them have so blundered, that the day will come when you will be sick of them.

E. Ho inteso più volte dire che i Francesi hanno molti poeti assai buoni.

I have heard it many times, that the French have many very good poets.

M. Certamente n' hanno un sufficiente numero.

They have to be sure a sufficient number.

E. E li Spagnuoli?

And the Spaniards?

M. Li Spagnuoli anch' essi non hanno molto per questo capo a invidiare i loro vicini: e quando verrèmo a leggere insieme il loro Cervantes, il loro Lope de Vega, il loro Calderone della Barca, il loro Agostino Moreto, e alcuni altri, troverete de' passi ne' loro poemi che vi rapiranno il cuore.

The Spaniards likewise have not much to envy their neighbours on this account; and when we come to read together their Cervantes, their Lope de Vega, their Calderon della Barca, their Augustin Moreto, and some others, you will find passages in their poems, that will run away with your heart.

E. Non ardisco domandarvi nulla de' vostri poeti d' Italia, per

per paura che la vostra parzialità per la contrada vostra non vi metta affatto fuor de' gangheri.

I dare not to ask you any thing about the poets of Italy, for fear your partiality to your country should unhinge you quite.

M. Furbacchiuola!

Little rogue!

E. Ma torniamo alla vostra figlia. Che vorreste che facesse, oltre alle cose già dette?

But let us go back to your daughter. What would you have her know, besides the things already said?

M. Vorrei che sapesse maneggiare l'ago da maestra, e cucir bene, e ricamar bene: e vorrei altresì non fosse affatto al bujo, rispetto all' arte del fare i merlotti e le trine.

I would have her handle the needle to perfection, and sew well, and embroider well: and I would have her not to be quite in the dark with respect to the art of making bone-lace.

E. Questa non me l'aspettava da voi.

I did not expect this from you.

M. Perché?

Why?

E. Perché m'avete proibito di toccar l'ago. Non vi ricordate voi che m'avete dato ad intendere in un dialogo la vostra avversione a quello innocentissimo stromento?

Because you have forbid me to touch the needle. Don't you remember that you made

me understand in a dialogue your aversion to that most innocent tool?

M. A bel bello. Io non voglio vedervi cucire in questo poco tempo che abbiamo a star qui, perchè voglio che lo impieghiate tutto nello studio della lingua Italiana: ma, quando sarete in città, non mi dorrà che torniate a cucire a vostra posta.

Fair and softly. I will not see you sewing during the little time we are to stay here, because I will have you to employ it all in the study of the Italian language: but, when in town, I shall not be grieved at your returning to your needle as much as you like.

E. Che altro vorreste che quella vostra buona figliuola sapesse fare?

What else would you have your good daughter be skilful in?

M. Vorrei che intendesse l'arte di ordinare le vivande in tavola, e che fosse una scalca molto destra.

I would have her understand the art of disposing the dishes right upon a table, and that she were a dextrous carver.

E. E poi?

And then?

M. Che sapesse fare conserve, e confetture, e dolci d'ogni genere.

That she knew pickling and comfiting, and sweet-meat-making of all kinds.

E. Vorreste voi insegnarle altro?

K

Would

Would you teach her any thing else?

M. Vorrei insegnarle ad essere rispettosa a' suoi superiori, amichevole co' suoi eguali, affabile cogli inferiori, caritatevole a' poveri, generosa, liberale, e piena di buon volere verso tutto il mondo.

I would teach her to be respectful to her superiors, friendly to her equals, affable to her inferiors, charitable to the poor, generous, liberal, and full of good will to the whole world.

E. Voi ne vorreste fare un modello di perfezione.

You would make her a model of perfection.

M. Senza dubbio, perchè le fanciulle volgarmente educate non mi piaciono punto.

Without doubt, because girls vulgarly educated don't please me at all.

E. Non vorreste voi che sapesse fare un pasticcio di mele?

Would you not have her to know how to make an apple-pye?

M. E anche un pudino, come lo chiamano in questo paese.

And a pudding too, as it is called in this country.

E. In quanto tempo credete che tutte queste cose potrebbono impararsi?

How much time do you think would be required to learn all these things?

M. Quelle che dipendono dal volere, possono impararsi subito dopo dette; quelle che

dipendono dall' insegnamento altrui, crederai che in due o tre anni si potessero sapere molto bene.

Those that depend on the will, may be learned as soon as heard; and those depending from other people's teaching, might very well be learned, I should suppose, in two or three years.

E. E sulla supposizione che io m' applicassi a imparare tutte queste cose, e che venissi a saperle e a praticarle tutte nello spazio di tre anni, credete voi che potreste volermi bene come se vi fossi figlia?

Upon the supposition I would apply to learn all these things, and come to know and practise them all within three years' time, do you think you could love me as if I were your own daughter?

M. Ah ladroncella! Già vi siete accorta che vi ho per tale! Si puo' bene ch' io vi stimi e rispetti qualche grado più che non faccio; ma volervi bene più di quello che già vi voglio, voi sapete che non è possibile.

Ah you little thief! You are already aware I love you as such! I may possibly esteem and respect you some degrees more than I do, but to love you more than what I already do, you know it is impossible.

E. Sono certa che mi volete moltissimo bene, e sono risoluta di meritare che me ne vogliate sempre.

I am

I am certain you love me very much, and am resolved to deserve the continuance of your love.

M. Faccia Dio che sia così!

God grant that it be so!

DIALOGO DICIANNOVESIMO.

Trá Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE NINETEENTH.

Between Hetty and the Master.

Hetty.

VOI avete quì una molto bella scàtola, signòr mio.

You have here a very fine box, sir.

Master.

Ho caro la vi piaccia.
I am glad you like it.

H. Di che è?
What is it of?

M. Di tartaruga.
Of tortoise-shell.

H. La forma mi pare molto elegante.

I think the form of it very elegant.

M. Anche a me pare così.
I think so too.

H. Voi fate un gran pigliare di tabacco.

You take a prodigious deal of snuff.

M. Così è; forse un po' troppo.

So it is: perhaps too much.

H. Quanto al giorno?
How much every day?

M. Poco meno d'un' oncia.

Little less than an ounce.

H. Cotesto è in ragione di due libbre ciascùn mese.

That is at the rate of two pounds a month.

M. Incirca.

Thereabouts.

H. Per conseguenza, ventiquattro libbre l'anno.

Of course, four and twenty pounds a year.

M. Voi sapete l'arimmetica molto bene.

You know arithmetick very well.

H. Quanto lo pagate la libbra?

How much a pound does it cost you?

M. Quattro scellini la libbra.

Four shillings a pound.

H. Questo fa quattro lire e sedici scellini, se non m'inganno.

This amounts to four pounds sixteen shillings, if I mistake not.

M. Per appunto.

You are right.

H. Il naso vi costa molto caro.

Your nose costs you very dear.

M. Più caro che non vale: ma non ci ho rimedio.

Dearer than 'tis worth: but I can't help it.

H. Non potreste mò astenervi dal fare una spesa che a me pare tanto inutile?

Could not you forbear being at an expence which seems to me so useless?

M. Non posso in verità.

In truth I cannot.

H. Chi vi ci sforza?

Who forces you to it?

M. Il mal àbito.

The bad habit.

H. L' ho inteso dire più volte, che d' un àbito invecchiato è difficilissimo spogliarci.

I have heard it often said, that 'tis a most difficult task to get rid of a long habit.

M. Guardatevi dunque dall' averne mai alcuno.

Have therefore a care never to get any.

H. Me ne guarderò.

I will.

DIALOGO VENTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE TWENTIETH.

Between Hetty and her Master.

Hetty.

DO you recollect, my very good sir, as how the other day you promised to write me a dialogue about the manners and customs of Italy, that, when I am there, they may not prove intirely new to me?

Vi sovvièn' egli, gentilissimo signor mio, come l' altro dì mi deste parola di scrivermi un dialogo de' modi e de' costumi d' Italia, onde, quando farò colà, non mi riescano affatto nuovi?

Master.

Yes madam, I do remember; and intend to write it as soon as possible.

Madonna sì, me ne ricòrdo; e faccio conto di scriverlo quanto piuttosto potrò.

H. But, as at present we have nothing to do but chat, could not you anticipate a little my pleasure, and tell me some part of what you intend to write upon this subject?

Ma, siccome ora non abbiamo altro a fare fuorchè chiacchierare, non potreste mò voi anticipare un pochino il mio piacere, e dirmi in parte quello che intendete scrivere su questo argomento?

M. The thing is not very difficult.

La cosa non è molto difficile.

H. Let us buckle to our business.

Mano dunque all' opra.

M. With all my heart.

Volentierissimo.

H. Begin.

Cominciâte.

M. You must know, my dearest lady, that among the peculiar customs of the Italian nation, that of eating claims the very first place.

Voi avete a sapere, carissima signora mia, che fra i costumi singolari della gente Italiana, quello del mangiare domanda il bello e primo luogo.

H. And that of drinking the second, I suppose.

E quello del bere suppongo chiederà il secondo.

M. Exactly so. But how could you guess?

Per appunto. Ma come poteste indovinare?

H. By mere chance.

Per puro caso.

M. You are very sagacious.

Voi siete molto sagace.

H. May be so: but go on.

Puo darli: ma tirate innanzi.

M. Another custom of the Italians, and subject to but few exceptions, is that of sleeping rather at night than in the day, particularly during winter.

Un altro costume degli Italiani, e soggetto a molto poche eccezzuazioni, è quello di dormire di notte anzi che di giorno, massime durante l' inverno.

H. Is this possible?

E' questo possibile?

M. And so universal is this, that it extends even to their horses and oxen; nay, to their very asses and mules.

E tanto generale è cotesto, che s' estende perfino a i loro cavalli e buoi; anzi pure, a' loro asini e muli.

H. Mercy! You make me stare! How is it possible for quadrupeds to sleep like so many pigs?

Misericordia! Voi mi fate strabiliare! Com' è possibile che de' quadrupedi dormano come tanti porcelli?

M. They do it merely out of habit.

E' lo fanno unicamente per abitudine.

H. Do the Italians sleep in their streets or in their houses?

Dormono gl' Italiani per le loro vie, o nelle loro case?

M. Whoever has a lodging under a roof, takes the liberty to sleep in it.

Chiunque ha un alloggio sotto un tetto, si piglia la libertà di dormire in esso.

H. I cannot but approve of such a custom, which appears to be very judicious.

Non posso che approvare un tal costume, parandomi sia giudiziofo molto.

M. Don't you intend to conform to it when you are there?

Non fate voi conto di conformarvi ad esso quando sarete colà?

H. Yes, I do; and likewise

to that of eating and drinking, especially when at Rome, because it is the capital of the world.

Sì davvero; ed eziandio a quello di mangiare e di bere, specialmente quando farò in Roma, perchè è la metropoli del mondo.

M. In such a case, I can assure you before hand, that you will do neither more nor less than the pope, the cardinals, and the other prelates of the Roman court.

In tal caso, io posso assicurarvi innanzi tratto, che voi farete nè più nè meno di quello si facciano il papa, i cardinali, e li altri prelati della corte Romana.

H. How happy I shall be when I see half a dozen of cardinals!

Come farò lieta quando vedrò una mezza dozzina di cardinali!

M. What makes you think so?

Da che lo giudicate?

H. Because I have read in a book, that the cardinals dress very fine, and ride about in coaches, like so many English ladies.

Perchè ho letto in un libro, che i cardinali vestono molto sfoggiato, e vanno intorno in carrozza come tante dame Inglesi.

M. I have a notion you would like better to ride in a coach and fix about the country, than trudge a foot in the dirty streets of London.

Io ho in idea voi amereste più assai aggirarvi per coteste campagne in carrozza a sei, che non affaticarvi camminando a piede per le sporche strade di Londra.

H. How do you know that? Come lo sapete?

M. A random guess of mine.

Congettura mia fatta a caso.

H. But does the pope comply with that general custom of your countrymen of eating and drinking?

Ma il papa si conforma egli a quel costume generale di mangiare e di bere de' vostri compatriotti?

M. He must do it in spite of his teeth.

Bisogna lo faccia a suo marcio dispetto.

H. How? He must? Is he not an absolute sovereign?

Come? Bisogna? Non è egli un sovrano assoluto?

M. He is; but he must eat and drink for all that; otherwise he dies.

Lo è; ma bisogna contutto ciò che mangi e che bea; altrimenti e' muore.

H. What? Though he can read and write?

Come? Ancorchè sappia leggere e scrivere!

M. Yes madam. We have a law in Rome, that condemns the pope to die without mercy, if he neglects eating and drinking but a fortnight.

Madonna sì. Noi abbiamo una legge in Roma, che condanna

dànnà il papa a morìre senza misericòrdia, se e' trascùra di mangiàre e di bere un pajo di settimàne solamènte.

H. A barbarous law, I think. Don't you think so too?

Bàrbara legge, secòndo me. Non pensàte voi pure così?

M. Barbarous or not, it is a very ancient one, nor is it in his power to repeal it.

Bàrbara o nò, è una legge molto antica, nè è in sùo potèr il rivocàrla.

H. I heard once a chimney-sweeper say, that in the king of Prussia's dominions, every cobbler is hanged that forbears eating but for a month.

Ho inteso uno spazzacammino dire, che nelli stati del re di Prussia, ogni ciabattino è impiccato che s' astenga dal mangiàre per un mese solamente.

M. Have you not read in Rollin, that the Athenians had also some such law from Solon their legislator?

Non avete voi letto in Rollino, che li Ateniesi avevano pure una legge consimile, fatta da Solone loro legislatore?

H. I have not looked into Rollin these three days at least.

Non ho letto Rollino son tre giorni per lo meno.

M. I wish you would read him oftener.

Vorrei lo leggèste più sovente.

H. I will when I have time. But tell me something else of the Italian customs.

Lo farò quando avrò tempo. Ma ditemi qualch' altra cosa de' costumi d' Italia.

M. The Italians, generally speaking, have a notion, that it is more becoming to walk upon two, than upon four.

Gl' Italiani, parlando generalmente, hanno in idea che sia cosa più leggiadra camminare in due, che non in quattro.

H. There is not a dog in all England, nor even a cat, but what is of a different opinion.

E' non v'è un cane in tutta Inghilterra, anzi nè tampoco un gatto, che non sia d' altra opinione.

M. The Neapolitans and Sicilians in particular, endeavour to walk upon two as soon as they are dismissed from the nursery.

I Napoletani e i Siciliani in particolare, si sforzano di camminare in due tosto che sono tolti alla balia.

H. I have been told that the same thing is done throughout Turkey. Do you think it is true?

M'è stato detto che lo stesso si faccia pure per tutta la Turchia. Credete voi che questo sia vero?

M. How should I know? I never was in Asia Minor; nor even in Egypt.

Come lo saprei? Io non fui mai nell' Asia Minore; anzi nè tampoco in Egitto.

H. I thought you had been at Grand Cairo.

Pensavo fosse stato nel Gran Cairo.

M. Not I. I have been in Cornwall, and that's all.

Non io. Sono stato in Cornovàglia, e questo è tutto.

H. Have you taken notice in Cornwall of any custom, that resembles any of the Italian customs?

Osservaste voi in Cornovàglia verùn costume, che s'assomigli ad alcun costume Italiano?

M. Oh yes! Two or three.

Oh sì! Due o tre.

H. Pray, tell me of one or two.

Di grazia, ditemene uno o due.

M. The people in Cornwall, when they eat chickens, they always leave the bones for their dogs; and so do the Italians.

La gente in Cornovàglia, quando mangiano de' pollastri, sempre lasciano l'ossa pe' loro cani; e così fanno gl'Italiani pure.

H. Which of the two nations is it, that cut their bread with a knife, rather than with a spoon or a fork?

Quale de' due popoli è quello che taglia il pane piuttosto con un coltello, che non con un cucchiajo o con una forchetta?

M. To own the truth, my observations did not reach so far.

A dirvi il vero, io non ho osservato tanto in là.

H. Be so good as to inform

me in what manner the ladies of Italy are treated by the gentlemen.

Piacciavi informarmi de' modi con cui le dame d'Italia sono trattate da' cavalieri.

M. It is customary there, for any gentleman that has his eyes, to ogle them as they go by, merely to see whether they are handsome or plain. But, as to those unfortunate bodies who happen to be blind, they never dare to look at any lady whatsoever.

E' v'ha l'ufanza colà, trattandosi di cavalieri che s'abbiano li occhi, di sbirciarle quando passano, unicamente per vedere se sieno belle o no. Riguardo però a que' poverelli che la sorte ha resi orbi, e' non s'ardiscono guardare in faccia veruna dama, sia chi si vuol essere.

H. I take it for granted, that any man born deaf and dumb, never speaks, nor listens, to any woman, whether young or old.

La dò per concessa, che qualsivsia uomo nato sordo e muto, non parli, nè dia retta mai, a veruna donna, sia giovane o sia vecchia.

M. You are right; and I once saw a captain of infantry, that had been deprived of both his legs by a cannon ball in a siege, who never durst dance with any woman, though ever so young and handsome.

V' avete ragione; ed io ho visto un tratto un capitano di fanteria, privo in un assedio di tutt'

tutt' a dùe le sue gambe da una palla di cannòne, che non s'ardi mai di ballàre con veruna donna, ancorchè giovane e bella.

H. What? Not even a minuet? Not a single country-dance?

Come? Nè anco un minuétto? Non una contraddanza sola?

M. No indeed! Not even a Spanish fandango.

No davvèro! Nè tampòco un fandango alla Spagnuola.

H. How could a captain of foot be so ill-bred?

Come potèva un capitano di fanti essere sì screanzato?

M. He was not ill-bred neither. He was only idle: nay, so very idle was he, that he would not even give himself the trouble of putting on his shoes.

E' non era nemméno screanzato. Egli era solamènte pigro; anzi pigro a tal segno, che non volèva neppure darfi l' incómodo di calzarsi le scarpe da se.

H. I never heard the like!

Non ho mai più intesa tal cosa!

M. Now, madam, I will lay you a bottle, that you don't guess at what I am going to say.

Ora, signóra, io vi vo' scommettere una bottiglia, che voi non indovinate quello che m' apparcchio a dirvi.

H. What is it?

E che è?

M. That the Italian ladies

never fight with sword and pistol.

Che le dame Italiane mai non si battono a spada e pistola.

H. Do they fight with cannon?

Si batton' elleno a cannonate?

M. I never heard of any that did.

Non ho mai inteso d' alcuna che facesse cotesto.

H. I am afraid you are somewhat partial to your countrywomen, and unwilling to tell me of their bloody battles.

Ho paura non siate un pochino parziale colle vostre paesane, e poco voglioso di parlarmi delle loro sanguinose battaglie.

M. You joke: I am as impartial as English criticks generally are, when they compare their authors to those of other countries.

Voi burlate: Io sono tanto imparziale, quanto lo sono generalmènte i critici Inglesi nel comparare che fanno i loro autori con quelli d' altri paesi.

H. I am glad to hear you say so.

Ho piacere di sentirvi dir così.

M. To convince you of my impartiality with regard to our ladies, I will tell you another of their customs.

Per convincervi della mia imparzialità rispettivamente alle nostre dame, vi voglio dire un altro de' loro costumi.

L

H. I

H. I will be obliged to you for it.

Vi farò tenuta di questo.

M. The Italian ladies on gala-days, wear large cabbages on their breasts by way of nosegays.

Le signòre Italiàne ne' giorni di gala, portano de' grandissimi cavoli al petto per modo di mazzettini.

H. I thought they wore nothing but garlands on their heads made of turnips, parsneps, beet-roots, and carrots.

Credèvo non portassero che grillande in capo fatte di rape, di pastinache, di biètole, e di carote.

M. They never wear such garlands but in Lent.

Non portano tali grillande se non in quaresima.

H. What do they wear in carnival-time?

Che portano in tempo di carnovale?

M. Very fine large crowns made of sausages intermixed with slices of melon.

Di belle e grandi corone fatte di falsicciotti frammisti a delle fette di popone.

H. Do they wear any hoops?

Portan' èlleno guardinfanti?

M. Yes, they do, and made of wicker work.

Sì, li portano, e contèsti di vimini.

H. Do they wear them round or square?

Li portano tondi o quadri?

M. Neither.

Nè l' uno, nè l' altro.

H. How then?

Come dunque?

M. Triangular or pentagonal.

Triangolari o pentagoni.

H. Are their waiting-maids French or German?

Sono le loro cameriere Francèsi o Tedesche?

M. In general they are gypsies, sent to them from Assyria.

In generale sono zingane mandate loro di Soria.

H. What country is that?

Che paese è cotèsto?

M. 'Tis a tract of land running along the lake of Geneva.

E' un tratto di paese lungo le sponde del lago di Ginevra.

H. I wish I was so excellent a geographer as you are.

Vorrèi essere tanto eccellente geografo quanto voi.

M. Amongst our Italian ladies there are many, who know very well that the town of England is the metropolis of that large country called London.

Fra le dame Italiàne ve' n' ha molte che fanno molto bene, come la città d' Inghilterra è la metropoli di quell' ampio paese chiamato Londra.

H. If I knew as much, I would be very proud of my knowledge.

Se ne sapèssi altrettanto, mi pavoneggerèi moltissimo del mio sapere.

M.

M. Be very busy in this library, and by degrees you will come to know a world of things.

Affaccendatevi assai in questa bibliotéca, e a poco per volta verrete a sapere un mondo di cose.

H. Mean while, by this short conversation with you, I have learned a good deal, I think, with regard to the customs and manners of Italy.

Frattanto, da questo mio breve conversare con voi, mi pare d'avere appreso assai per rispetto a i costumi e a' i modi dell'Italia.

M. Very near as much as you would have learned by reading some accounts of that

country, published of late by some of your travelling gentlemen.

Tanto a un dipresso quanto n'avreste imparato leggendo alcuni ragguagli di quel paese, pubblicati non ha molto da alcuni de' vostri viaggiatori.

H. I believe you, and thank you for it.

Vi credo, e ve ne rendo grazie.

M. Let us now go to take the usual walk about the garden.

Andiamo adesso a fare la solita passeggiata nel giardino.

H. Let us go, let us go. Andiamo, andiamo.

DIALOGO VENTUNESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE TWENTYFIRST.

Between Hetty and the Master.

Hetty.

WHAT is the reason you look so chearful?

Che c'è, che sembrate sì lieto?

Master.

I have a good reason for it, I assure you.

N'ho una buona ragione, ve l'assicuro.

H. Can I know it?

Poss'io saperla?

M. I don't know whether I can trust it with you, or not.

Non so s'io possa o non possa confidarvela.

H. A pretty compliment indeed!

Bel complimento davvero!

M. 'Tis a matter of state; and matters of state ought not to be trusted with girls.

E' materia di stato, e le materie di stato non s'hanno a confidare alle ragazze.

H. Do, tell it me, I beg: I will not betray you.

Deh ditemela, ve ne priego:
Non vi tradirò.

M. Can I be sure you will keep it a profound secret?

Poss' io èsser certo la terrète segretissima?

H. Nobody shall know it, I give you my word for it. Will you have me swear?

Nolla saprà nelsúno, ve ne dò la mía paròla. Voléte ve lo giuri?

M. I don't chuse to hear a girl swear.

Non vòglio sentíre una fanciùlla giurare.

H. Out then with your mighty secret.

Sciorinate dunque il gran segreto.

M. You must know, that yesterday's mail brought me a most welcome piece of news.

V' avete a sapere che la posta di jeri m' ha recata una gratissima novèlla.

H. From France?

Di Frància?

M. No madam.

Signóra nò.

H. From Sclavonia?

Di Schiavonia?

M. Pshaw!

Ohibò!

H. From Hungary? From Scotland? Pray, tell it quickly! From what country? Don't keep me in this tormenting suspense!

D' Ungheria? Di Scózia? Deh ditelo tosto! Di qual paese? Non mi tenéte in questa tormentosa aspettativa!

M. From China.

Dalla Cina.

H. Do you hold correspondence with any body in that remote part of the world?

Carteggiáte voi con alcuno in quella rimóta parte del mondo?

M. The Chinese emperor's baker writes to me most regularly twice a week.

Il fornajo dell' imperadore della Cina mi scrive regolarmente due volte la settimana.

H. In what language?

In che lingua?

M. In Chinese to be sure! Would you have a Chinese baker write Welsh?

In Cinèse senza dúbbio! Vorreste voi che un fornajo della Cina scrivesse Gallèse?

H. You seem to me to understand as many languages as you have noses.

E' mi pare sappiate tante lingue quanti nasi v' avete.

M. I can boast of knowing as many as any barber whatever in this parish.

Posso vantarmi di saperne tante, quante qualsivòglia barbiere in questa parròchia.

H. What does the imperial baker write to you?

E che vi scrive il fornajo imperiale?

M. Something that interests me much.

Qualcosa che m' impórta molto.

H. But what is it? You make me lose all manner of patience.

Ma che è? Voi mi fate scappare

scappàre la paziénza affatto.

M. He writes about a certain little princess of my acquaintance.

Mi scrive sul fatto d' una certa principessina mia conosciuta.

H. What then?

Che dunque?

M. That at last there are some hopes of her recovery.

Che finalmente v'è qualche speranza la guerisca.

H. Is she ill?

E' ella malata?

M. She has been ill these three or four months.

Sono tre o quattro mesi che stà male.

H. What is her complaint?

Che malattia è la sua?

M. A distemper very common among little princesses in that country.

Un male molto comune fra le principessine di quel paese.

H. How do you call it?

Come lo chiamate?

M. At Pekin they call it *din-dong-dang*.

A Pechino lo chiamano *din-dong-dang*.

H. What does that mean in English?

Che significa cotesto in Inglese?

M. 'Tis difficult to translate it in one word.

E' difficile tradurlo in una sola parola.

H. Can't you make me comprehend it by a periphrasis?

Non potete farmelo capire con una perifrasi?

M. I will try, if you give me leave.

Proverò, se me ne date licenza.

H. I give you leave.

Ve lo permetto.

M. *Din-dong-dang* means a giddiness accompanied by an odd mixture of inappetency, or listlessness (call it as you like) that keeps young folks, most especially young princesses, from minding their teachers.

Din-dang-dong significa una vertigine accompagnata da una strana mistura d' inappetenza, o di annojamento (chiamatela come volete) che impedisce le giovani persone, massimamente le principesse giovani, dal badare a' loro maestri.

H. An ugly complaint, and not easily to be cured, I think.

Brutto male, e da non curarsi facilmente, secondo me.

M. So it is.

Così è.

H. Poor thing! I pity her much, though I know her not!

Poverina! La compatisco molto, comechè non la conosco!

M. She is really to be pitied.

Merita veramente pietà.

M. I wish with all my heart that I could send her a certain master of mine.

Vorrèi molto volentieri poterle mandare un certo mio maestro.

M. What could he do for her?

Che podrèbb' egli fare per lei?

H. I am pretty sure he would cure her, if not of her giddiness, at least of her listlessness with regard to learning what she is taught.

Sono assai sicura la guerirebbe, se non della vertigine, almeno della sua noja, riguardo all' imparare quello che se le insegna.

M. How so?

Come ciò?

H. That master of mine has so many pretty ways of conveying his instructions, and forcing them into the memory, than any Chinese princess would be a great blockhead if she did not learn what he taught her.

Quel mio maestro ha tanti piacevoli modi d' insinuare i suoi documenti, e di ficcarli nella memoria, che ogni principessa Cinese bisognerebbe fosse una grande zucca a non apprendere quello ch' egli le insegnasse.

M. Oh you goose-cap! Don't you know that charity begins at home?

Oh scioccherella! Non fate voi, che la camicia è più vicina del giubbone?

H. What do you mean?

Che volete dire?

M. I mean, that, if you have a good master, you had better to keep him, than to send him away to China.

Voglio dire, che, se avete un buon maestro, farete il meglio a tenervelo, e non lo mandare alla Cina.

H. Very true; and I will do my best to keep him here that I may have the pleasure to put his patience to trial every day.

Verissimo; e voglio fare il possibile per tenerlo qui, onde aver il gusto di porre la sua pazienza a cimento ogni dì.

M. Have a care, my little mistress, not to make him angry in good earnest, by trying too often how far he can bear with you.

Badate, signorina, a non lo mettere in collera davvero, provando troppo spesso fin dove la sua flemma possa giungere!

H. Pray, don't frown thus!

Deh, non mirate sì torvo!

M. Do I look very terrible?

Vi pajo io molto terribile?

H. Most terrible, upon my honour!

Terribilissimo sull'onor mio?

M. I am glad of it.

L'ho caro.

H. If I could but conquer my vivacity, all would be well. Is it not so?

Se potessi un tratto frenare la mia vivacità, tutto andrebbe bene. Non è così?

M. Just so.

Per l'appunto.

H. But let us come again to your princess of China.

Ma torniamo alla vostra principessa della Cina.

M. Just as you please.

A vostra posta.

H.

H. Do you think she will ever be cured of her distemper?

Pensáte voi che possa èssere mai guerita del suo ma'e?

M. I have already told you, that the baker thinks so; and he informs me, that she has been a great deal better within this last fortnight.

Già v' ho detto che il fornajo pensa che sì; e m' informà, che da due settimane in quà la v' molto migliorando.

H. Does she eat?

Mangia ella?

M. Nothing as yet, but sweet meats.

Nulla peranco, se non de' dolci.

H. Of what kind?

Di che sorte?

M. She begins to taste the sugary dramas of a certain poet called *Peter Sing song*.

Ella comincia a gustare i drammi inzuccherati d' un certo poeta chiamato *Pietro Canrocanta*.

H. That's a good prognostick.

Cotesto è buon pronostico.

M. Very true!

Verissimo!

H. If she can but swallow a whole act of a drama every day during a couple of months, depend upon it that she will do well, and get the better of her inappetency, if not of her giddiness.

Se ella puo' solamente inghiottire un atto intiero d' un dramma ogni dì, durante un pajo di mesi, accertatevi che

guerirà, e si curerà della sua inappetenza, se non della vertigine.

M. As to her giddiness, that, I am afraid she will never get rid of. 'Tis an evil almost past all cure.

In quanto alla sua vertigine, ho paura non se ne libererà mai. E' un male poco meno che incurabile.

H. Never despair of any thing: as long as there is life, there is hope.

Non disperiamo di nulla: finchè c'è fiato c'è vita.

M. You talk wisely.

Voi parlate da sàvia.

H. I hope she will do well.

Spero la guerirà.

M. I hope and wish it.

Lo spero e lo bramo

H. You seem to love her very much.

E' pare le vogliate un gran bene.

M. Few people love her so well as I.

Pochi le vogliono tanto bene quant' io.

H. How long have you known her?

Quanto è che la conoscete?

M. These seventy years and a half.

Da settant' anni e mezzo in quà.

H. How old is she?

Quant' anni hà?

M. Very near ten years old.

Ha quasi dieci anni.

H. She must have a world of good qualities for you to love her so dearly as you do.

La deve avére un mondo di buone qualità perchè le vogliáte il bene che le volète.

M. Indeed she has a good many.

Davvéro che n' ha molte.

H. I don't doubt it.

Non ne dúbito.

M. She jumps over a chair better than any body I know.

Ella salta sur' una sèdia meglio d' ognúno ch' io conòsca.

H. And over a stool too, I hope.

Ed anche sur uno scanno, spero.

M. She is nimbler than any colt.

E' piú snella di qualsivisia polèdro.

H. So far, I have but little to envy her.

In quanto a questo non ho troppo che invidiarle.

M. But she has a good quality that you have not.

Ma ell' hà una buona qualità che voi non avéte.

H. What is it?

Che è?

M. She has a deal of wariness in avoiding dangers.

Ella è moltissimo scaltra nell' evitàre pericoli.

H. What dangers?

Che pericoli?

M. For instance, when the danger of having a lesson approaches, she prudently keeps out of the way as long as she possibly can.

Per esèmpio, quando il pericolo d' avére una lezione si avvicina, ella hà la prudénza di tenersene lontána il piú lungamente che può.

H. An admirable princess she must be!

La debb' èssere una principessa stupènda!

M. Then, while she is with her master, you can't imagine how often and how prettily she yawns.

E poi, mentre se ne stà col maèstro, voi non potète immaginarvi come spesso e come garbatamente la sbaviglia!

H. I suppose that she gapes merely to give him a hint, that she begins to grow tired of his teaching.

Suppóngo che sbavigli puramente per fargli cenno, che comìncia ad èssere stanca del suo insegnare.

M. Nor must I forget to tell you, that she never gapes when he takes both her hands in his hands, and makes her cut capers.

E non devo scordarmi di dirvi, che non sbaviglia mai quand' egli le piglia le mani con le sue mani, e le fa fare delle capriole.

H. Oh the dear creature! I think I could love her, if I knew her.

Che cara creatúra! Io credo l' ameréi se la conoscéssi.

M. 'Tis impossible not to love her. She is so cunning!

E' impossibile non le volér bene. La è tanto furbacchióla!

H. When did you see her last?

Quant' è che non la vedèste?

M. I never saw her ever since I left China.

Non

Non l'ho piú vista dacchè
lasciái la Cina.

H. How long is it since you
left it?

Quant' è che la lasciáste?

M. Since January last.

Sin dal Gennájo passáto.

H. And when do you intend
to see her again?

E quando fate conto di tor-
nàrla a vedère?

M. Next April.

Nell' Apríle pròssimo.

H. Do you intend to set
out for China so soon?

Fate voi conto di partíre cosí
presto per la Cina?

M. Not I!

No signòra!

H. And how will you see
her if you don't go?

E come la vedrète se non v'
andàte?

M. The imperial baker will
send her over to me.

Il fornàjo imperiále me la
manderà quì.

H. And in what manner?

E in qual maniera?

M. Well baked in a pie.

Ben cotta in un pasticcio.

H. In a pie?

N' un pasticcio?

M. To be sure! How can
a baker send a princess over
from China to England, but in
a pie?

Sicuramènte! E come puo'
un fornàjo mandàre una prin-
cipèssa dalla Cina sino in In-
ghiltèrra, se non in un pastic-
cio?

H. He ought at least to put
a deal of butter in the crust of
it, that she may eat the con-
tents while on her journey.

E' dovrèbbe alméno porre di
molto burro nella crosta d'esso,
ond' ella possa mangiàre in viág-
gio quello che vi farà dentro.

M. As to that, never fear;
she shan't starve.

In quant' a questo, non ab-
biáte paura. La non morrà di
fame.

H. Do you ever write to
her?

Le scrívete voi mai?

M. Yes I do by the penny-
post.

Sì le scrivo per la posta del
soldo.

H. When do you intend to
write to her?

Quando fate conto di scri-
verle?

M. To-morrow, or next
day.

Dománe, o posdománe.

H. When you do, will you
be so good as to give her my
best compliments?

Quando le scriverète, volète
voi compiacervi di riverirmela
tanto?

M. Why not?

Perchè nò?

H. I wish you would desire
her to send me a few fans from
Pekin.

Vorréi la pregàste di man-
darmi alcúni ventàgli da Pe-
chino.

M. You shall have a cargo
of them very soon.

N' avrète una nave piena
molto presto.

H. When?

Quando?

M. Against the Greek ca-
lends.

M

Alle

Alle calénde Greche.

H. Thank you, sir ; thank you kindly.

Gràzie, signór mio ; gràzie tante.

M. But hark you ! Remember that all this is to be a secret between us.

Ma eh ! Ricordátevi che tutto questo hà da rimanère segreto fra di noi.

H. It shall : never fear.

Sarà : non dubitáte.

M. I should otherwise be impeached for high treason.

Altrimènte verréi ad èssere accusàto rèo di lesa maestá.

H. To be sure ; and I might be hanged for an accomplice.

Certamènte ; ed io potrèi èssere impiccàta come cómplice.

DIALOGO VENTIDUESIMO.

Tra l' Incùdine e il Martèllo.

DIALOGUE THE TWENTY-SECOND.

Between the Anvil and the Hammer.

Incùdine.

SIGNOR mìo, che state faccèndo costì sulla mia testa ?

Dear sir, what are you doing there over my head ?

Martèllo.

Nol vedète ? Sto faccèndo una chiave.

Don't you see ? I am making a key.

I. Ma voi picchiáte sì forte, che m' avète omài fatto venìre il mal di capo.

But you strike so hard, that you have almost given me the head-ach.

M. Non sapète voi il proverbio, signóra Incùdine ?

Don't you know the proverb, Mrs. Anvil ?

I. Che proverbio ?

What proverb ?

M. Che bisogna bàttère il ferro mentr' è caldo ?

That one must beat the iron while 'tis hot ?

I. Questo è un proverbio troppe volte ripetùto da un certo galantuòmo a una certa donnicina, che ho vedùta passàre più volte dinanzi a questa bottèga.

This is a proverb too often repeated by a certain gentleman to a certain young woman, whom I have frequently seen going by this shop.

M. A che propòsito lo ripete egli spesso ?

To what purpose does he repeat it often ?

I. Non potète indovinarlo, testaccia dura ?

Can't you guess, you hard-headed thing ?

M. In verità non posso. Non ho pràtica a congetturare.

Indeed I cannot. I have but a bad hand at guessing.

I. Ve l' ho dunque a dire?

Must I then tell it you?

M. Ve ne farò moltissimo tenuto.

I shall be much obliged to you for it.

I. E' lo ripete a proposito dello studiare una lingua, volendo dire, che quando s' è un tratto cominciato bisogna tirar innanzi con vigore.

He repeats it with regard to the studying of a language, meaning, that, when we have once begun, we must go on with vigour.

M. E che? Non può una persona imparare senza studiare con forza?

Why? Can't a person learn without studying very hard?

I. Nò, signóre. Cotesto non puo essere.

No, sir. That is not to be done.

M. Ditemene la ragione.

Tell me the reason of it.

I. Perchè se non si studia con forza, la mente si raffredda, e la lingua non s' impara.

Because if one does not study hard, the memory grows cool, and the language is not learned.

M. Ho qualche sospetto ch' egli s' abbia ragione.

I have some notion that he is right.

I. Sicuramente!

To be sure!

M. Ma, s' egli ha ragione,

perchè vi lagnate voi ch' io picchio troppo forte.

But, if he is in the right, why do you complain that I hammer too hard?

I. Mi lamènto puramente per imitare quella donnina.

I complain merely to imitate that young woman.

M. Che? Si duol' ella che quel galantuomo le sta sempre mazzicando il cervello, e non le dà neffun riposo?

What? Does she complain that the gentleman is always battering her brains, and gives her no rest?

I. Se mi promettete segretezza vi dirò quello che l' ho sentita borbottare fra se stessa più e più volte.

If you promise to be secret, I will tell you what I have heard her mutter many a time to herself.

M. Non vi tradirò. Ditemi il vostro segreto francamente.

I will not betray you. Speak your secret freely.

I. Ebbene: ella pensa sovente, che le sue lezioni sieno la metà troppo lunghe; e dice che appena le rimane tempo da ire a pascere le sue anatre.

Well: she often thinks, that her lessons are too long by half; and says she has scarce any time to go and feed her ducks.

M. Ho paura non mi diciate una bugia.

I am afraid you tell me a fib.

I. Voi siete molto malcreato.

to, signor Martello ! Credète voi che una Incùdine di ferro come son io, volèsse dire una cosa che non fosse vera ?

You are very ill-bred, Mr. Hammer ! Do you think that an iron Anvil like me, would tell you the thing that was not ?

M. Voi potète dire quel che volète ; ma questo non è possibile : e quello che non è possibile non puo per conseguènza èsser vero.

You may say what you please ; but this is not possible : and what is not possible cannot of course be true.

I. Credètemi, o non credètemi ; a me non cale un fico secco.

Believe, or believe me not, I don't care a fig.

M. Io so di mia certa scienza, che, se la cosa fosse fattibile, quell' angiolèlla vorrebbe avere cento lezioni ogni giorno.

I know of my own knowledge, that, if it were feasible, that pretty angel would have a hundred lessons a day.

I. Oh sciocco Martello, quanto t' ingànni !

Oh thou, foolish Hammer, how thou art mistaken !

M. Ed io vi dico di nò. M' avete capìto ?

And I tell you I am not. Do you understand me ?

I. Ne prenderò il mio giuramento.

I will take my oath of it.

M. Non ve la crederèi se mi deste anche tant' oro quanto pesate.

I would not believe you, were you to give me your weight in gold.

I. Mi pigliate voi per una calunniatrice.

Do you take me to be a calumniatrix ?

M. Io so, che voi parlate per invidia, perchè ella è più bella di voi.

I know you speak through envy, because she is handsomer than you.

I. Oh Martello traditóre ! Trovate voi dunque una fanciùlla fatta di carne e d' ossa più bella d' un Incùdine fatta tutta di ferro ?

Oh your treacherous Hammer ! Do you then think a girl made of flesh and bones handsomer than an Anvil all made of iron ?

M. Non dico tanto ; ma dico, che l' invidia vi fa parlare di lei con troppo poco rispetto.

I don't say so much ; but I say, that envy makes you speak of her too disrespectfully.

I. Póvera me ! Chi se la farà mai pensata, che un Martello dovèsse trovare maggior bellèzza in una fanciùlla che non in una Incùdine !

Wretched me ! Who would ever have thought it, that a Hammer could find a girl to be handsomer than an Anvil !

M. Io non fáccio paragòni, vi dico.

I draw no comparisons, I tell you.

I. Lo confèssò che la sua bellezza è così così : ma preferirìa

ferirla ad un' Incudine così lucente come son io? Oh questa non ho stòmaco da digerirla!

I own that her beauty is so: but to give her the preference over so shining an Anvil as I am? Oh, I have no stomach to digest it!

M. Ve', ve'! Mò vi farète venìr male a forza d' istizzirvi! Presto anderète in deliquio!

See, see! Now you are going to make yourself sick with vexation! By and by we shall have you fall into fits!

I. L' avestù paragonàta ad una lima rugginosa, ad una toppa vecchia, ad un chivistello d' un' uscio, o a qualch' altra cosa fatta dello stesso metallo di cui son fatta io, te la podrè perdonare! Ma paragonarla a me? Anzi preferirmela? Non so chi mi tenga ch' io non ti strangolo immediatamente!

Hadst thou compared her to a rusty file, to an old lock, to the bolt of a door, or to any other thing made of the same metal that I am made myself, I would pardon it thee! But to compare her to me? nay, prefer her to me? I don't know what power holds me that I do not presently strangle thee!

M. In parola d' onóre che non ho flemma con questi sciocchi lamenti! Ve lo dico, e ve lo ripeto, che non paragono il suo splendore al vostro. Vi dico solamente, che non posso credere non s' abbia disdèrio di studiàre una lingua in-

segnatale con tanto amore, come vorreste farmi credere.

Upon my word, I have no patience with your silly lamentations! I tell you again and again, that I don't compare her brightness to your's. I only say that I cannot believe her unwilling to study a language that is taught her so kindly, as you would have me believe.

I. Vattene, cane! Tu fei un infedèle!

Go along, thou dog. Thou art unfaithful!

M. Ma piacciavi di considerare, che questa fanciulla—

But please to consider, that this girl—

I. Lèvamiti dinanzi, ribaldaccio, con la tua fanciulla. Non ti vòglio più ascoltare.

Get away from me, thou scoundrel, with thy girl: I will hear thee no longer.

M. Non volète?

Won't you?

I. No davvero!

No indeed.

M. Signora mia, volète che ve la dica?

Shall I tell you one thing, my dear madam?

I. Che?

What?

M. Che ho una gran vòglia di darvi una picchiata sì fatta, da rompervi tutti i denti in bocca.

That I have a mind to give you such a knock, as to break every tooth in your mouth.

I. Via.

I. Via, via; tiràte innànzi colla vostra chiave, che farà mèglio senz' altro disputare.

Well, well: go on with your key, and that will be better than to dispute any longer.

M. Io voglio fare una tal chiave alla fanciùlla, che le

aprirà l' entràta a quante lingue si parlano sulla faccia della terra.

I will make the girl a key, that shall open her the entrance into all the languages that are spoken upon the face of the earth.

DIALOGO VENTITREESIMO.

Tra un certo Signore, e la sua pròpia Mente.

DIALOGUE THE TWENTY-THIRD.

Between a certain Gentleman and his own Mind.

The Gentleman.

AWAKE, Mind; awake! Svègliati, Mente; svègliati!

The Mind.

Who calls? I am quite sleepy!

Chi mi chiama? Sono piena di sonno!

G. Awake, I say.
Svègliati, dico.

M. Ah, is it you, my dear owner? What is it o'clock?

Ah, siete voi, possessore mio? Che ora è egli?

G. 'Tis past seven. But how can you gape at this rate! Get up, you lazy bones! An't you ashamed? The sun has been up this hour.

Son suonate le sette. Ma come potete sbavigliare in costèsto modo! Alzatevi, carogna! Non vi vergognate voi? È un' ora che il sole è sú.

M. If I must awake, I must:

but what do you want of me?

Se fa duopo alzàrmi, m' alzerò: ma che v' occorre da me?

G. Don't you know?
Nol sapete?

M. Not I! I wish I may die if I do! What is it?

Non io! Poss' io morire s' io lo fo! Che è egli?

G. Can't you guess? Have you lost your memory quite?

Non potete indovinare? V' avete voi perduta tutta la memoria?

M. Let me think a moment. You want a subject for a dialogue, I suppose. Have I guessed right?

Lasciatemi pensare un pochino. Suppongo vogliate un argomento per un dialogo. Mi son io apposta?

G. 'Tis the old story. Tell me of a very pretty subject.

Some-

Something that may make Hetty laugh; otherwise she never will learn, that is sure.

Gliè la sòlita novèlla. Ditemi d' un qualche bell' argomento; qualche cosa che faccia ridere Esteruccia; altrimenti non imparerà mai, questo è certo.

M. The minx would do nothing but laugh from morning to night: but the best way to make her laugh would be to tickle her.

La tristanzuola non farèbb' altro che ridere dal mattino fino alla sera; ma il miglior modo di farla ridere farebbe solleticarla.

G. Let her laugh while she is young. What is that to us?

Làsciala ridere intanto che è giovane. Che ci fa questo?

M. The worst of it is, that she laughs at you sometimes.

Il peggior è, ch' ella si ride qualchevolta di voi.

G. But do not I laugh also at her! Let her laugh at me: 'tis but tit for tat.

E not mi rido anch' io di lei? Làscia che si rida di me: gli è pane per còfaccia.

M. You indulge her too much, in my opinion.

Secòndo me, voi la trattate con troppa indulgèzza.

G. My view is to make her learn Italian whether she will or not; and do you stay to blame the course I have taken, until at least you see that it proves vain. Let her laugh, I say: provided she learns, I don't care whether she laughs

at me, or you, or any other body living.

L' idèa mìa è di farle imparare l' Italiàno, ch' ella vòglia o non vòglia; e voi raffrenatevi dal biasimare i mezzi da me proseguiti, fintanto almèno che li vediate riuscir vani. Lasciatela ridere vi dico: purchè ella impari, non m' impòrta che si rida di me, di voi, o di qualsivisia altro vivente.

M. And so, to push your end forwards, you will have a subject for another dialogue; will you?

E così, per tirare innanzi con questo disegno, voi volete un argomento per un altro dialogo, eh?

G. And I will have it presently: therefore, hand to work.

E lo vòoglio sùbito; perciò mano a' ferri.

M. I don't think, an't please your worship, that I am in the humour.

Non mi pare, con grazia di vossignoria, d' essere di vena.

G. Scratch your forehead, and find me one.

Fregatevi la fronte, e trovate me uno.

M. Will you have a grave subject, or a ridiculous one?

Volète voi un argomento sèrio, o lo volète ridicolo?

G. A very grave one, if you please. We had one yesterday that was ridiculous enough; let us have one to day, that be quite serious.

Uno gravissimo se v' aggrada.
N' ab.

N' abbiàmo avúto uno jeri abbastanza ridicolo : abbiàmone uno oggi perfettamente sèrio.

M. What do you say to one between a church-yard and a grave-digger. This is grave enough, I think.

Che dite d' uno fra un cimitero e un beccchino? Questo mi sembra grave abbastanza.

G. There is something of an English quibble in it, and I don't like quibbles at all in serious matters.

Costà v' è un po' di bisticcio Inglese, e i bisticci nelle cose gravi non mi quadrano.

M. You are mighty scrupulous!

Voi siete molto scrupoloso!

G. May be I am; but think of another.

Forse lo sono; ma pensatene un altro.

M. A toad is a serious animal; and so is a black snake; therefore write one between a toad and a black snake.

Un rospo è un animale sèrio, come anche un biscione; onde scrivetene uno tra un rospo e un biscione.

G. I don't like this neither.

Neppur questo mi piace.

M. Tell me why?

Ditemi il perchè?

G. Because Hetty might fancy, that the toad means me, and the black snake means another acquaintance of hers. She has a knack at making applications. and I will not give her room for any.

Perchè Esteruccia potrebbe

fantasticare che il rospo simboleggia me, e che, il biscione allude ad un'altra persona di sua conoscenza. Ella ha la pecca di adattare le cose, ed io non le vo' somministrare occasione di così fare.

M. You are too nice by half. She will fancy no such thing.

Voi siete foverchio delicato. Elle non penserà tal cosa.

G. I know her better than you: take my word for it.

La conosco meglio di voi: credetelo a me.

M. But, suppose she should, what harm will that do you, or that other acquaintance?

Ma supponghiamo il pensasse, che male farebbe questo a voi, o a quell' altro suo conoscente?

G. I won't have her call any body toad or snake.

Non voglio ch' ella dia del rospo o della biscia ad alcuno.

M. You are prodigiously troublesome with your objections! But stay: let me consider.

Voi siete stranamente fastidioso con queste difficoltà! Ma aspettate: lasciàtemi considerare.

G. Make haste, make haste. Affrettatevi, spacciatela.

M. Did you see the dancing-bear yesterday morning?

Vedeste vai l' orso che balla jermattina?

G. Yes, I saw it: but what signifies that?

Sì, l'ho visto : ma che ci ha che fare ?

M. Write a dialogue between him and Mademoiselle Heinel.

Scrivete un diàlogo tra lui e Madamigèlla Heinèl.

G. That would be a very grave subject indeed ! But zooks ! Don't you recollect that Badini, the opera-poet, in the witty dedication of his drama to her, has compared her to the pope ?

Cotèsto, a vero dire, farèbbe un argomento molto grave ! Ma cappita ! Non vi ricordate che il Badini, poèta dell' opera, nella spiritosa dèdica fattale del suo dramma, l' ha paragonata al papa ?

M. Well ? That would but encrease the gravity of the dialogue.

Ebbène ! Cotèsto darèbbe vie maggióre gravità al diàlogo.

G. Very true : but the fellow might think that it is disparaging his patroness to bring her to a familiar conversation with a bear.

Molto vero : ma il fere potrebbe pensàre che gli è un avvilire la sua mecenatèssa conducendola a cianciare familiarmente con un orso.

M. Suppose he did, who cares ?

Supponèdo che il pensasse, che impòrta ?

G. He would be very angry, and publish some other letter in very bad English against me.

E' sì scorruccerèbbe assai, e

pubblicherèbbe qualch' altra lettera in cattivo Inglese contro di me.

M. Never mind the block-head : let him publish any thing he pleases, his anger is always ridiculous.

Non badate al baggèo : pubblichi quel che vuole, la sua còllera è sempre ridicola.

G. Yet I won't provoke him : I am sadly afraid of him. You think him a blockhead, and so do many others : but I know him better, and cannot help shuddering whenever I hear of his going to brandish his formidable quill ; besides that he does not think himself a blockhead, whatever opinion people may have of him.

Pure nol vòglio stuzzicare, perchè ho molta paura de' fatti suoi. Voi lo credete un gonzo, e così lo credono molti altri ; ma io lo conosco meglio, nè posso far a meno di non abbrividire quando sento ch' egli s' accinge a brandire quella sua formidabile penna ; oltre di che, egli non crede d' essere un gonzo, checchè altri se ne pensino.

M. Pshaw ! Though his malice is great, his powers are not greater than a gnat's, and I care not for his buzzing about my ears.

Poh ! Quantunque il suo maltalento sia grande, le sue forze sono come di zinzàra, nè io mi curo del suo ronzarmi intorno agli orecchi !

G. Be it as it will ; I will have nothing to do with such a fellow :

N

fellow : therefore give me some other subject.

Sia come si vuole : non vòglio punto aver che fare con un tristo di tal fatta, e però dàtemi qualch' altro argomento.

M. If I could but shake off this sleep, I don't know but I might think of something clever.

Se potèssi un tratto scuòtere da me questo sonno, forse mi riuscirebbe di pensàre alcuna bella cosa !

G. Make an effort, I beg, and lose no more time.

Fate uno sforzo, ve ne priego, e non perdète più tempo.

M. I cannot think of any thing better than of a debate between a tribune of the people and a political madam.

Non mi vuol venire in capo altra cosa, se non una disputa fra un tribùno della plebe, e una madàma politica.

G. That would not only be very serious, but even dismal !

Cotèsto non solo farebbe sèrio, ma eziandio miserando !

M. 'Tis true.

E' vero.

G. Yet I would rather write one between her and a distaff or a spindle. There she would have room to figure away, and much better than by squeaking nonsense about Corsicans and Americans.

Pure vorrèi anzi scrìverne uno tra lei e una conòcchia o un fuso. Costì ella avrèbbe luogo di far buona figùra, e

mèglio afsài che non gracidàndo sciocchèzze de' Corsi e degli Americàni.

M. St. Catherine ! What a pretty dialogue you might make of it !

Santa Catterina ! Che bel diàlogo ne potèste fare !

G. May be I could : but these good females that go mad with politicks, are much fitter subjects for laughter and contempt, than for familiar dialogues. It is always offensive to see frogs and toads swell up and attempt to be as big as oxen and horses.

Forse potrèi : ma cotèste fèmine che impàzzano dietro alla politica, sono più degne di risàte e di disprègio, che non di diàloghi familiàri. E' una cosa che sempre stòmaca il vedère le rane e i rospi gonfiàrsi e tentàre di farfi grosse come i buoi e i cavàlli.

M. I don't know, but you may be right.

Forse che v' avète ragióne.

G. Then people might think that I have in my eye that mighty Thalestris who encountered lately the two stoutest champions of the age ; and the judicious admirers of female valiantry might fall hard upon me, and run me down for a papist and a jacobite.

E poi la gente potrèbbe pensàre che iò accènno a quella possènte Talèstri, la quale non ha molto che appiccò battàglia co' due più forti campióni di questo sècolo ; e i giudiziòsi ammiratòri della bravúra muliebri

lièbre potrèbbono cadèrmi addosso, e buttàrmi a terra come papista e come giacobita.

M. But are you not both?

Mà non siete voi l' uno e l' altro.

G. Not at all. I have a great veneration for the head of a great church, who is likewise a considerable prince, and I pity the unfortunate; but that is all, whatever a silly arch-deacon may print and dream.

Niente affatto. Io vènero moltissimo il capo d' una chiesa grande, che è anche un principe considerèvole, ed ho pietà degli sventurati; ma questo è tutto, checchè un folle arcidiacono si stampi e si fogni.

M. Oh you are a very unfashionable mortal! You might as well be a violent party-man, that have lived so long in a nation so full of such people.

Oh voi siete un mortale molto poco alla moda! Potreste pur essere un partigiano violento d' un qualche partito ora che avete vissuto tanto tempo in un paese che n' è tanto pieno.

G. I like fun better than party politicks.

A me piaciono più le baje che non la politica de' partiti.

M. You are an odd man.

Voi siete un bisbetico.

G. Let us come back to our purpose. Serious or burlesque, please to give me a subject for a dialogue. My Hetty will be here by and by, and be out of humour if I have none ready.

Torniamo al nostro proposi-

to. O serio o burlésco, piaciavi darmi un soggetto per un dialogo. La mia Esteruccia farà quì tosto, e si porrà di mal umore se non n' ho uno pronto.

M. Give me but a twelvemonth to think about it. You hurry me too much.

Dàtemi solo un anno di tempo da pensarvi. Voi m' incalzate un po' troppo.

G. A twelvemonth! I begin to lose my patience! Ransack your imagination, you jade! Are your faculties become so very sluggish?

Un anno! Comincio a perdere la flemma! Cercatevi la fantasia, poltronaccia! Sono forse le facoltà vostre incorgnate affatto?

M. I shall think of nothing worth thinking but in a twelvemonth.

Non penserò a cosa che monti il pregio pensarla, se non ci penso un anno.

G. How can you be so impudent as to ask for so long a time?

Come potete essere tanto sfacciata da chiedermi tanto tempo?

M. Don't be waspish, master. Don't call me names, pray.

Non siate stizzoso, padron mio: Non mi maltrattate, ve ne priego.

G. Begone, you silly slut! Do you think I cannot do without you? If I set about it, I shall find some nonsensical

theme without your help, I warrant!

Andàtevene, fudiciaccia! E pensàte voi ch' io non possa fare senza di voi? Se mi ci metto, caverò fuori un qualche tema scempiato senza l' ajuto vostro, ve lo dich' io!

M. What? Will you write without the assistance of your Mind? I should be glad to see you do it!

Come? Volète voi scrivere senza l' assistenza della vostra Mente? Oh cotèsta vorrèi vedèvela fare!

G. I know many a one, that writes as if he had no mind at all.

Io conòsco più d' uno che scrive come se fosse senza mente.

M. You mean in the public papers, and about politics.

Voi volète dire nelle carte pubbliche, e in cose politiche.

G. This not a proper time to tell where and about what. But I repeat it, give me a subject.

Questo non è tempo a proposito di dirvi dove, nè come. Pure ve lo ripèto, datemi un argomento.

M. Write without my assistance, since you say you can.

Scrivète senza il mio ajuto, giacchè dite che potète.

G. Indeed I will. I will write one between my thumb and my elbow. Do you think it will require any mind to write it.

Davvèro che vòglio. Vòglio scrivèr' uno tra il mio dito grosso e il mio gòmito. Pensàte mi sia duopo d' avèr una mente per iscrivèrlo?

M. Stuff! Stuff!

Pazzie! Pazzie!

G. Or between a gentleman's buckles and a lady's shoes. Can't that be written without any brains at all?

O fra le fibbie d'un cavaliero, e le scarpe d' una dama? Non si può questo scrivere senza punto di cervello?

M. Nonsense! Nonsense!

Scempiaggini! Scempiaggini!

G. Or between a clock and a drum?

O tra un oriuolo e un tamburo?

M. I think you are mad.

Mi parète un matto.

G. Stay, stay! I will write one between a house in London and a mosque at Constantinople.

Stà, stà! Ne scriverò uno tra una casa in Londra, e una moschèa in Costantinòpoli.

M. Now you have it! Stick to that. But what will you make them speak about?

Mò l' avète colta! Stàtevi saldo a cotèsto. Ma di che li farète parlàre?

G. About this last war between the Turks and the Russians.

Di quest' última guerra fra i Turchi e i Russi.

M. Make them speak to each other through a speaking trumpet.

Fate

Fate che si parlino l' una all' altra per cerbottána.

G. No. I will have them speak in each other's ear.

Nò. Vòglio si parlino all' orècchio l' una all' altra.

M. That will be still better.

Cotèsto farà vie mèglio.

G. I will make them knock at each other's door.

Farò che l' una picchi alla porta dell' altra.

M. You are a cunning fellow.

Voi la sapète lunga.

G. 'Tis an excellent subject, and will do wonderfully well.

Questo è un argomento eccellente, e farà a maraviglia.

M. Do it, do it, and plague me no more.

Fàtelo, fàtelo, e non mi straziàte più.

DIALOGO VENTIQUATTRESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE TWENTY-FOURTH.

Between Hetty and the Master.

Esteruccia.

JERSERA a cena s' è tanto parlàto del nostro futuro viàggio a Roma, che non hò sognàto altro tutta la santa notte.

Last night at supper we talked so long about our future journey to Rome, that I have dreamt of nothing else the whole night long.

Maestro.

Credète vi farà piacere il veder l' Itàlia?

Do you think it will afford you pleasure to see Italy?

E. Non vedo l' ora di partire.

I am quite impatient to set out.

M. Volète che partiàmo in questo momento?

Shall we set out this moment?

E. Cotèsto non è possìbile. That is not possible.

M. Possibilissimo.

Very possible.

E. Voi burlàte.

You joke.

M. Dico davvero.

I am in earnest.

E. Come? Voi ed io?

What? You and I?

M. Sì signòra.

Yes madam.

E. Io non ho uno scellino in tasca, e il viaggiare costa moltissimo.

I have not a shilling in my pocket, and to travel requires a deal of money.

M. Ed io non ne ho troppi nè tampoco, nè mai n' ho avúti dacchè nacqui.

And I am not overloaded with it neither, nor ever was since I was born.

E. Come

E. Come dunque possiàmo intrapprèndere un viàggio tanto lungo?

How then can we undertake so long a journey?

M. Non vi potète appòrre?

Can't you give a guess?

E. Nò, full' onòr mio.

Not, upon my honour.

M. Colla fantasia.

With the imagination.

E. Ora v' intèndo! Non ci avèvo pensàto.

Now I take you! I had not thought of it.

M. Partiàmo dunque.

Let us set out then.

E. Volentierissimo.

With all my heart.

M. Siete voi pronta?

Are you ready?

E. Ecco! Già sono a Cantorbèria.

See! I am at Canterbury already.

M. Questo fú bel salto! Non volète fermàrvi a vedère la cattedràle?

This was a good leap! Won't you stop to see the cathedral?

E. Nò, nò: La vedrèmo al ritòrno se saremo vivi.

No, no: We will see it when we come back if we are alive.

M. Tocca via, postiglióne; sprona que' cavàlli.

Ride fast, postillion; spur your horses.

E. Come chiamàte quel fiume che abbiàmo costì a fronte?

How do you call the river we have over against us?

M. Che fiume?

What river?

E. Quello là.

That there.

M. Non vedo alcún fiume.

I don't see any river.

E. Pure è afsài visibile. Non n' ho mai visto uno più largo.

Yet 'tis visible enough. I never saw a broader.

M. Oh sempliciòtta! Quello non è un fiume.

Oh you simpleton! That is not a river.

E. E che è?

And what is it?

M. E' il mare.

'Tis the sea.

E. Non ho mai visto il mare prima d' ora. Ed è Doyre quello là?

I had never seen the sea before. And is that Dover?

M. Quello è.

That it is.

E. E abbiàmo noi ad attraversàre tutta quell' acqua?

And must we cross all that water?

M. Senza dúbbio; altramente non si và in Frància.

Without doubt; no going to France otherwise.

E. Non vedo lido dall' altra parte.

I don't see the opposite shore.

M. Presto lo vedrète che il vento è buono.

You will see it soon, for the wind is good.

E. Suppòngo siamo n' una corriera.

We are in a packet, I suppose?

M. Ne potète dubitàre?

Can you doubt it?

E.

E. Comincio ad accòrgermene.

I begin to be aware of it.

M. Vedète voi quelle cime di campanili?

Do you see those tops of steeples?

E. Non sono orba.

I am not blind.

M. Quello è Calèsse.

That is Calais.

E. Vedo molti soldati e molti pitocchi sù quel molo.

I see many soldiers and many beggars on that pier.

M. Di tali viste ne godrète molte in molte parti di Frància.

You will enjoy many such sights in many parts of France.

E. Ho molto vòglia d' andàre a combattere con que' soldati. E' sono i nostri pèrfidi nemici.

I have a good mind to go and fight those soldiers. They are our perfidious enemies,

M. Ammìro il vostro coràggio; ma non fate, che ne potrèste andàre col capo rotto.

I admire your spirit; but let it alone; you might get a broken head.

E. Vìa, lascerò stare, perchè mi ricordo che ora siamo in pace colla Frància.

Well, I'll let it alone, because I recollect that we are now at peace with France.

M. L'osservazione è giusta. Non azzuffate insieme le due nazioni.

Your remark is very just. Don't embroil the two nations.

E. Ma che farèmo ora che siamo sbarcati?

But what shall we do now that we are landed?

M. Rallegrarci insieme del nostro presto passaggio, far mettere i cavalli, e partire per Parigi.

Give ourselves joy of our quick passage, have the horses put to, and set out for Paris.

E. Non mi dicèste voi che per andàre da Calèsse a Parigi v'èrano trè strade?

Did you not tell me that there are three roads to go from Calais to Paris?

M. Sì, vel diffi. Una per Donchèrche e per Lilla; una per Sant' Omèro e Peròna; e una per Bológna e Montrèglio.

Yes, I told you so. One through Dunkirk and Lisle; one through St. Omer and Peronne; and one through Bulloign and Montrueil.

E. Quale delle trè piglieremo?

Which of the three shall we go?

M. Andiamo per la più breve.

Let us go the shortest.

E. Conducetemi voi. Voi avète a far da Dèdalo. Io voglio èsser Icaro.

Lead the way yourself. You must play Dedalus. I will be Icarus.

M. Andiamo per Bológna, Montrèglio, Abbevilla, Amiènsa, Clermònte, Ciantigli, e San Dionigi.

Let us go through Bulloign, Montrueil, Abbeville, Amiens, Cler-

Clermont, Chantilly, and St. Denis.

E. V'è qualche terra per la via meritèvole d'èsser vista?

Is there any town in our way that deserves to be seen?

M. Nessuna molto rimarchevole fino a Ciantigli, dove è un palagio principesco, e un giardino che gli appartiene.

None very remarkable till we come to Chantilly, where there is a princely palace, and a garden that belongs to it.

E. E che altro?

And what else?

M. Più oltre, e non molto lontano da Parigi, v'è San Dionigi, dove in una chiesa Gotica ripòsano l'ossa di molti rè di Frància.

Further, and at no great distance from Paris, there is St. Denis, where, in a large Gothic church, the remains of many kings of France are deposited.

E. Quanti d'essi?

How many of them?

M. Io non li hò contàti mai. Forse venti, o venticinque, o più, o meno. Non ve lo so punto dire.

I never counted them. May be twenty, or five and twenty, or more, or less. I can't tell at all.

E. Vi son' èglino anche delle regine?

Are there also some of the queens?

M. Penso che più d'una.

More than one, I think.

E. E de' principi e delle principesse del sangue?

And princes and princesses of the blood?

M. I am not sure: but I should suppose there is a good number.

Non ne son certo; ma crederèi che ve n'abbia buon numero.

E. Quanto mi piacerebbe èsser in quella chiesa, e in un subito vederli risuscitare tutti insieme! Credo farebbe una bella vista.

How I should like to be in that church, and see them on a sudden revive all together! I think it would be a fine sight.

M. I re e i principi bisogna bádino il più che possono a non morire, perchè, un tratto morti, addio fave!

Kings and princes must take as much care as they can not to die, because, when once dead, adieu to them!

E. Che peccato! Èsser re o regine, e dover morire come fusai e ciabbattini!

What a pity! To be kings or queens, and be obliged to die like spindle-makers and cobblers!

M. La morte mena la falce in tondo, e zara a chi tocca! La non guarda in faccia a veruno.

Death takes a sweep round with his scythe, and 'ware horse! He looks no body in the face.

E. Lasciamo andàr questo, e facciam conto d'èssere in Parigi.

Let us leave that, and think we are in Paris.

M. Come

M. Come v' aggràda.

As you like.

E. Ci fermeremo noi quì?
Shall we stop here?

M. Fermiamoci una quindicina di giorni per vedere i suoi grandi edifizi, e per visitarne i contorni.

Let us stop a fortnight to see its great buildings and examine the environs.

E. Questa mi pare una città molto grande.

This seems to me a very large town.

M. Burlate voi? Garèggia con Londra in fatto di pòpolo, e ne contiene più che non qualsivoglia altra metropoli d' Europa.

Are you in jest? It vies with London with regard to people, and contains many more than any other metropolis in Europe.

E. Sapete quello che vi vo' dire? M' accorgo che il vedere tutte le belle cose di Parigi richiederèbbe troppo tempo, onde serbiamo una tanta farragine per la tornata; vòglio dire per un altro dialogo, che io sono impazientissima d' essere in Italia.

Do you know what I am going to say? I perceive that to see all the fine things in Paris would take up too much time, therefore let us save so great a farrago for our coming back; that is, for another dialogue, as I am very impatient to be in Italy.

M. Non trattiamo con tanta inciviltà i civili Parigini. Giacchè ci siamo, vediamo ogni cosa. Ne monta il pregio.

Let us not use the civil Parisians with so much incivility. Since we are here, let us see every thing. 'Tis worth our while.

E. A che serve! Non mi vo' fermare. Sono fitta in questo, che vòglio andiamo in Italia senza pèrder tempo.

What signifies! I won't stop. I have it in my head, that we go to Italy without losing time.

M. Quand' è così, spandete l' ali, e partiamo per Liòne.

If it is so, expand your wings and let us set out for Lyons.

E. Via, via, volate più presto.

Away, away, fly faster.

M. Oh che fretta! Date almeno un' occhiata a questo bel paese che circonda Parigi.

What a haste! Give at least a look to this fine country that surrounds Paris.

E. E' bel paese in verità: ma non v' alzate tant' alto da toccar le nùvole. Voliamo terra terra.

'Tis a fine country indeed; but rise not so high as to touch the clouds. Let us sweep along the ground.

M. Voi volate dolce come una colomba; e se Icaro avèsse avuta la vostra prudenza, non farebbe tombolato nel mare.

You fly as smooth as a dove; and, had Icarus had your prudence, he would not have tumbled into the sea.

E. E' cosa da sàvio l' imparare a spese d' altri.

O

'Tis

'Tis a wise thing to learn at other people's expence.

M. Ben detto!

Well said!

E. La natura ha avuta la bontà di dare un buon pajo d'ali alla mia fantasia, ed io voglio usarle discretamente.

Nature has been so good as to give a special pair of wings to my imagination, and I will make good use of them.

M. Vorrei che volessete parlare e mostrarvi sì favia quando vi state sulle vostre gambe, quanto lo siete nell'atto del volare.

I wish you would talk and be as wise when you stand on your legs, as when you fly on your wings.

E. Oh stàtevi zitto! Non v'è modo di fuggire qualche vostra beccata di tanto in tanto. Ma dove siamo noi ora?

Hold your tongue, pray! There is no avoiding some little pecking from you at times. But where are we now?

M. Siamo in Borgogna.

We are in Burgundy.

E. Sin qui siamo venuti con molta celerità.

So far we are come with great speed.

M. Questa città qui sotto si chiama Olsèrra. Jonna è il nome del fiume che la bagna.

This town under us is called Auxerre. Yonne is the name of the river that runs by it.

E. Non è questa la città dove il nostro famoso oratore ha mandato il suo Riccarduccio a studio?

Is not it the town where our famous orator sent his little Dick to study?

M. Per appunto. A studiare il Francese.

You say right. To study French.

E. Ho quasi voglia di calarmi giù, e d'andargli a fare una visita improvvisa.

I have almost a mind to fly down, and pay him a sudden visit.

M. Deh non fate! Mal si conviene ad una damigella come voi il buttarsi così via, e andar a visitare un giovanetto a tanta distanza da casa vostra.

Pray don't! It does not become a damsel like you to make yourself so cheap, and to go to visit a young fellow at such a distance from your own home.

E. Eppure avrei caro di vederlo.

Yet I should be glad to see him.

M. Non fate, vi dico, ch'egli vi piglierèbbe per una pazza fuggita di betlemme.

Don't, I say; he would take you for a mad girl fled from bedlam.

E. Zitto! E' mi par di vederlo!

Hush! I think I see him!

M. E'ccolo là in quel giardino che sta passeggiando con quell'uom dabbene di quel suo compagno e precettore, come lo chiamate?

See him there in that garden, and walking with his honest

honest companion and instructor, how do you call him?

E. Ciascuno d' essi ha un libro in mano.

Each of them has a book in his hand.

M. Verissimo. Quando torneremo a Londra, diremo alla sua mamma come l'abbiamo veduto molto intento a leggere.

Very true. When we go back to London, we will tell his mamma that we have seen him minding his book very much.

E. Egli è un molto buon ragazzo. Chiunque lo conosce ha sempre a dire qualche bene di lui.

He is a very good lad. Every body that knows him, always gives him a good word.

M. Così è. Mamma vostra ha molta parzialità per esso.

So it is. Your mamma has a great partiality for him.

E. Ho gran voglia di lasciargli cadere il mio fazzoletto in capo.

I have a good mind to drop my handkerchief on his head.

M. Cotesto gli farebbe aprire tanto d'occhi.

That would make him stare.

E. E così al suo compagno.

And his companion too.

M. Orsù, lasciamolo studiare, e sollecitiamo il volo, che si fa tardi.

Well; let him study, and let us quicken our flight, for it grows late.

E. Come chiamate quell'altra città più in là?

What do you call that other town further off?

M. Si chiama Digione.

'Tis called Dijon.

E. E quell'altra più in là ancora, là su que' due fiumi?

And that other still further on those two rivers?

M. Quello è Liòne. Volete che ci fermiamo un poco quivi a pigliare una tazza di caffè?

That is Lyons. Shall we stop there a while to drink a dish of coffee?

E. Siete voi stanco?

Are you tired?

M. A che serve attraversar un paese senza fermarsi in alcun luogo? Tanto varrebbe starsene a casa.

What signifies crossing a country without stopping any where? 'T would be as well to stay at home.

E. Avete ragione: Ma, quando faremo in Italia, ci fermeremo in molti luoghi.

You are in the right: but, when in Italy, we shall stop at many places.

M. Pure Liòne monta il pregio d'esser visto, perchè, dopo Parigi, è la maggior città di Francia,

Yet Lyons is worth seeing, because, next Paris, 'tis the largest town in France.

E. Lo credo; ma non ci siamo fermati a veder Parigi; onde pensate se voglio fermarmi

mi a vedér Liòne! Nò davvero!

I believe it; but we did not stay to see Paris; and do you think I will stay to see Lyons? No indeed!

M. Ecco dunque La Torre del Pino; ed ecco il Ponte Buonvicino.

See then the Tour-du-Pin; and see Pont Bonvoisin.

E. Dov' è?

Where is it?

M. Quella terricciuola là, divisa da quel fiumicello.

That small town there, divided by that small river.

E. Mi pare non abbia null'a di molto particolare.

I think it contains nothing very particular.

M. Non ha altra particolarità, se non che è l' ultima terra di Frància da questo canto. La parte di quà dal fiume appartiene alla Frància, e quella di là alla Savòja.

It has no other particularity, but that it is the last place in France on this side. The part on this side the river belongs to France, and the opposite to Savoy.

E. Non ho vedute mai montagne più mostruose di queste! Molte s' hanno le cime coperte di neve.

I never saw more monstrous mountains! Several of their tops are covered with snow.

M. Questa è la ragione che vedete tanti torrenti e tanti rivoli tombolare a precipizio giù per quelle rupi, e formare tante cascate d' ogni banda.

That is the reason that you see so many torrents and rivulets tumbling precipitately down these cliffs, and form so many cascades every where.

E. Le valli costì devono essere deliziose nella state.

The vallies there must be delicious in summer.

M. Ve n' ha molte che sono molto fertili e piacevolissime.

There are many that are very fruitful and wonderfully pleasant.

E. Che bel paese per un pittore di paesi! Come chiamate quest' erta?

What a fine country for a landscape painter! How do you call this steep ascent?

M. La Montata delle Scale. Che ve ne pare?

The Ascent of Echelles. What do you think of it?

E. Mi pare molto ripida.

I think it very steep.

M. Vedete là Ciamberri? Quella è la capitale della Savòja.

Do you see Chambery yonder? That is the capital of Savoy.

E. Mi pare una città molto popolosa, ma molto brutta.

It seems a very populous, but a very ugly town.

M. Quell' altra più in là si chiama Monmigliano, ed è famosa in questi paesi per buoni vini che il suo territorio produce, nulla punto inferiori a' meglio vini della Borgogna.

That other farther off is Montmilian, and is famous in

these parts for the good wines that its territory produces, by no means inferior to the best wines of Burgundy.

E. Non darèi una spilla pel migliór vino del mondo. Io non bèò se non acqua.

I would not give a pin for the best wine in the world. I drink nothing but water.

M. Vi siete voi mai ubbriacàta bevèndo acqua?

Did you ever get drunk by drinking water?

E. Che pazzia!

What nonsense!

M. Non siate stizzòsa!

Don't be waspish!

E. Se l'acque ubbriacàssero, m'ubbriacherèi in questo paese, dove sono così cristalline.

If water could make one drunk, I would be drunk in this country, where it is so limpid.

M. V' è una provincia in questa Savòja, chiamàta l'alta Moriàna, dove non vorrèi consigliàrvi a bere molt' acqua.

There is in this Savoy, a province called the High Maurienne, where I would not advise you to drink much water.

E. Perchè?

Why?

M. Perchè ingròssa la gola, e fà venìre di quelle escrescenze al collo che si chiamano gozzàje.

Because it makes the throat swell, and produces those tumours that are called wens.

E. Non mi piacerebbe d'

avère un ornamento sìmile sott' al mento.

I should not like to have such an ornament under my chin.

M. Trà i pòveri abitanti dell' Alta Moriàna, i quattro, e forse i sei in dieci, s' hanno di cotèsti tumòri d' una grossèzza sterminàta.

Among the poor inhabitants of the High Maurienne, four, or possibly six out of ten have such protuberances of a most enormous bigness.

E. Quanto farèbbe a dire? How big for instance?

M. Grandi come la vostra testa, e anche più.

As big as your head, and even more.

E. Nella nostra provincia di Derby v' ha molta gente afflitta in simil modo da questa infermità.

In our county of Derby, there are many people afflicted with this infirmity.

M. Non tanti a un gran pezzo quanti nella Moriàna.

Not so many by far as in Maurienne.

E. Da che può mai questo procèdere?

What can this proceed from?

M. Non credo si sappia bene. Alcuni vògliono, che l' acque da essi bevute sieno tutte pregne di minerali nocivi, e produttive di tale deformità; ed io sono di questa opinione, consideràndo che, essèndo la contèa di Derby un paese pieno di minière come la Moriàna, hà anch' essa come la Moriàna le sùe brutte gozzàje.

mi a vedér Liòne! Nò davvero!

I believe it; but we did not not stay to see Paris; and do you think I will stay to see Lyons? No indeed!

M. Ecco dunque La Torre del Pino; ed ecco il Ponte Buonvicino.

See then the Tour-du-Pin; and see Pont Bonvoisin.

E. Dov'è?

Where is it?

M. Quella terricciuola là, divisa da quel fiumicello.

That small town there, divided by that small river.

E. Mi pare non abbia nulla di molto particolare.

I think it contains nothing very particular.

M. Non ha altra particolarità, se non che è l'ultima terra di Frància da questo canto. La parte di quà dal fiume appartiene alla Frància, e quella di là alla Savoja.

It has no other particularity, but that it is the last place in France on this side. The part on this side the river belongs to France, and the opposite to Savoy.

E. Non ho vedute mai montagne più mostruose di queste! Molte s'hanno le cime coperte di neve.

I never saw more monstrous mountains! Several of their tops are covered with snow.

M. Questa è la ragione che vedete tanti torrenti e tanti rivolètti tombolare a precipizio giù per quelle rupi, e formare tante cascate d'ogni banda.

That is the reason that you see so many torrents and rivulets tumbling precipitately down these cliffs, and form so many cascades every where.

E. Le valli costì devono essere deliziose nella state.

The vallies there must be delicious in summer.

M. Ve n'ha molte che sono molto fertili e piacevolissime.

There are many that are very fruitful and wonderfully pleasant.

E. Che bel paese per un pittore di paesi! Come chiamate quest'erta?

What a fine country for a landscape painter! How do you call this steep ascent?

M. La Montata delle Scale. Che ve ne pare?

The Ascent of Echelles. What do you think of it?

E. Mi pare molto ripida.

I think it very steep.

M. Vedete là Ciamberri? Quella è la capitale della Savoja.

Do you see Chambery yonder? That is the capital of Savoy.

E. Mi pare una città molto popolosa, ma molto brutta.

It seems a very populous, but a very ugly town.

M. Quell'altra più in là si chiama Monmigliano, ed è famosa in questi paesi per buoni vini che il suo territorio produce, nulla punto inferiori a' meglio vini della Borgogna.

That other farther off is Montmilian, and is famous in

these parts for the good wines that its territory produces, by no means inferior to the best wines of Burgundy.

E. Non darèi una spilla pel migliór vino del mondo. Io non bèò se non acqua.

I would not give a pin for the best wine in the world. I drink nothing but water.

M. Vi siete voi mai ubbriacàta bevèndo acqua?

Did you ever get drunk by drinking water?

E. Che pazzia!

What nonsense!

M. Non siate stizzòsa!

Don't be waspish!

E. Se l'acque ubbriacàssero, m'ubbiacherèi in questo paese, dove sono così cristalline.

If water could make one drunk, I would be drunk in this country, where it is so limpid.

M. V'è una provincia in questa Savòja, chiamàta l'alta Moriàna, dove non vorrèi configliarvi a bere molt'acqua.

There is in this Savoy, a province called the High Maurienne, where I would not advise you to drink much water.

E. Perchè?

Why?

M. Perchè ingròssa la gola, e fà venìre di quelle escrescènze al collo che si chiamano gozzàje.

Because it makes the throat swell, and produces those tumours that are called wens.

E. Non mi piacerèbbe d'

avère un ornamènto sìmile sott' al mento.

I should not like to have such an ornament under my chin.

M. Trà i pòveri abitanti dell' Alta Moriàna, i quattro, e forse i sei in dieci, s' hanno di cotèsti tumòri d' una grossèzza sterminàta.

Among the poor inhabitants of the High Maurienne, four, or possibly six out of ten have such protuberances of a most enormous bigness.

E. Quanto farèbbe a dire?

How big for instance?

M. Grandi come la vostra testa, e anche più.

As big as your head, and even more.

E. Nella nostra provincia di Derby v' ha molta gente afflitta in sìmil modo da questa infermità.

In our county of Derby, there are many people afflicted with this infirmity.

M. Non tanti a un gran pezzo quanti nella Moriàna.

Not so many by far as in Maurienne.

E. Da che può mai questo procèdere?

What can this proceed from?

M. Non credo si sappia bene. Alcuni vògliono, che l'acque da essi bevute sieno tutte pregne di minerali nocivi, e produttive di tale deformità; ed io sono di questa opinione, consideràndo che, essèndo la contèa di Derby un paese pieno di minière come la Moriàna, hà anch' essa come la Moriàna le sùe brutte gozzàje.

I don't think it is well known. Some will have it, the waters they drink are all impregnated with noxious minerals, and productive of such a deformity; and I am of this opinion, considering, that, as the county of Derby, like Maurienne, is full of mines, so it has its ugly wens like Maurienne.

E. Che peccato, per le povere donne specialmente! Effere tanto brutte per colpa della natura! Che disgrazia!

What a pity, especially for the poor women! To be so ugly by the fault of nature! What a misfortune!

M. Le donne Morianesi non pensano così; anzi quanto più grande s' hanno la gozzaja, tanto più belle si giudicano.

The Maurienne-women don't think so; for, the larger the wen, the handsomer they think themselves.

E. E' egli possibile?

Is it possible?

M. Così si dice.

So 'tis said.

E. Ma non è questa una malattia?

But is not this a distemper?

M. Malattia, o no, esse la credono una bellezza; tanto più che la gozzaja, per grande che sia, non dà loro il minimo incomodo.

Distemper, or not, they think it a beauty; and the more, as, be the wen ever so huge, it gives them no manner of trouble.

E. Di strane idee s' hanno le genti in tutti i paesi, sul fatto della bellezza specialmente!

People have very odd ideas in every country, especially with regard to beauty!

M. Così è.

So it is.

E. In uno si bucano il naso, in un altro si schiacciano la fronte: Qui si frastagliano le carni, là si storpiano i piedi, e costà si allungano li orecchi; e tutto per parer belli. Oh quanti matti sulla superficie di questo nostro globo!

In one they bore their noses, in another they squeeze their fore-heads: Here they tattoo their flesh, there they distort their feet, yonder they lengthen their ears, in order to look handsome. How many mad folks on the superficies of this globe of ours!

M. Vedo che non avete letto invano.

I see that you have not read in vain.

E. Ma continuàmo il nostro volo.

But let us continue our flight.

M. Sì.

Be it so.

E. Io vedo laggiù una grossa colonna di fumo, anzi due. Da che procedono?

I see below a huge column of smoke; nay, I see two. What do they proceed from?

M. Questa quì verso di noi è cagionata da una fornace, dove si fa fondere del ferro.

This



This here towards us, is caused by a furnace, where they are melting iron.

E. E l'altra?

And the other?

M. L'altra procède da un'altra fornace, dove stanno purificando dell'argento.

The other from another furnace where they purify silver.

E. Spiegatemi questo negozio, se non vi grava.

Explain me this affair, if you please.

M. Vedete voi là quel monte tutto pelato?

Do you see that mountain yonder quite bare?

E. La vedo.

I see it.

M. Quivi è una minièra di ferro maravigliosa.

There is a wonderful iron-mine.

E. In che consiste la maraviglia d'essa?

In what does the wonder of it consist?

M. Consiste in questo, che il suo contenuto è pressò che tutto ferro massiccio.

It consists in this, that what is in it, is little less than pure iron.

E. Non v'intendo bene.

I do not understand you well.

M. Mi spiegherò meglio. Di quella minièra si scavano, per esèmpio, cento libbre di minerale, e di tali cento libbre le settanta, e anche le ottanta, riescono ferro. M'intendete voi ora?

I will explain myself better.

Out of that mine they dig, for instance, one hundred pounds weight of ore, and, out of that hundred pounds, seventy, and even eighty, turn out to be iron. Do you understand me now?

E. Cotèsto deve rendere molto ricco il proprietario della minièra.

This ought to make the owner of the mine very rich.

M. Non molto.

Not much.

E. Come?

How?

M. La spesa del cavare il ferro, del fonderlo, e del purificarlo, non è a dir vero molto grande; ma il trasportarlo quindi quà e là pel mondo, costa assai. La minièra è, si puo dire, nel cuore del paese, nè si può mandàr il ferro in alcun luogo se non a dosso di mulo.

The expence of digging the iron, of melting and purifying it, is not in reality very considerable; but the mine, as one may say, is in the heart of the country, nor is it possible to send the iron any where but on mule-back.

E. Come chiamate cotèsto villaggio più d'ogn'altro vicino alla minièra?

How do you call that village there, that is nearest the mine?

M. Lo chiamano Sant'Andrèa.

They call it St. Andrew.

E. Ditemi addèssò qualche

~~di~~ cosa/

cosa di quell' altra colónna di fumo.

Tell me now something of that other column of smoak.

M. Vedète voi là quell' altra terra?

Do you see yonder that other town.

E. Quale?

Which?

M. Quella là dirimpetto a voi.

That yonder over - against you.

E. La vedo.

I see it.

M. Nel vicinato d' effa è un' altra minièra, dalla quale si cava, come dissi, dell' argento.

In the neighbourhood of it there is another mine, out of which they dig silver, as I said.

E. In che quantità?

In what quantities?

M. S' io sono bene informato, non molto più di dieci o di dodici mila lire sterline l' anno, una buona metà delle quali, ed anche più, v' a pagare le spese; il resto si ripartisce tra i vari proprietari della minièra.

If I am rightly informed, not more than ten or twelve thousand pounds sterling a year, one good half of which, and even more, goes to pay the expences; the remainder is shared among the various owners of the mine.

E. E come chiamàte il villaggio che le è vicino?

And how do you call the village near it?

M. Chiàmasi Modàna.

They call it Modane.

E. Si tròvan' èglino degli altri metalli in questo Savòja?

Do they find other metals in this Savoy?

M. Si sà di certo, che vi sono quà e là di molte minière d' oro, d' argento, di rame, di ferro, e di piombo: e del rame specialmente se ne cava di molto nella provincia d' Aòsta: ma dell' oro se ne trova poco, perchè la spesa del cavàrlo eccede soverchio il profitto che ne risulterebbe.

It is known for certain, that there are here and there many mines of gold, silver, copper, iron, and lead. Of copper especially, they dig great quantities in the province of Aoste; but, as to gold, they get but little, because the expence of digging for it exceeds by much the profits that might result from so doing.

E. Le dovizie, a quel che vedo, non s' ottengono facilmente in nescuna parte del mondo.

Riches, as far as I can see, are not easily obtained in any part of the world.

M. Ecco il villaggio di Lunebòrgo là in quel fondo appiè del Monsenigi.

Behold in that bottom the village of Luneburg, at the foot of Mount Cenis.

E. E' quello il Monsenigi?

Is that Mount Cenis?

M. Quello è!

That

That it is?

E. Oh che magnifica montagna! Qui sì che ne bisognerà volare bene in su per passare dall' altra parte!

Oh what a stately mountain! Oh here we must fly much aloft to get on the opposite side!

M. La salita da questa parte è di quattro buone miglia. Quindi s' attraversa la pianura in vetta, la quale s' estende altre quattro miglia. Poi si scende alla Novalesa, che faranno altre cinque miglia, o poco meno.

The ascent on this side is four long miles; then we cross the plain at top, which is four miles more in extent. Then we go down to Novalesa, which is five miles more, or little short of it.

E. Come si passa questo monte da que' che non hanno l' ale come noi?

How is this mountain passed by those who have not the wings we have?

M. Alcuni lo passano a piede, alcuni a dosso d' un qualche cavallo o mulo; e alcuni sono portati in un sedile dalli uomini di Laneborgo andando in là, o da quelli della Novalesa venendo in quà.

Some cross it on foot, some on horseback or on muleback, and some are carried in a sedan by the men of Lanebourg if they go over, or by those of Novalesa if they come this way.

E. Come si passano le vet-

tùre? Qui non mi pare vi sia carreggiata nessuna.

How do carriages pass? Here I see no tracks of any high road.

M. Le vetture qui si smontano e si caricano su i muli.

Carriages are here taken to pieces, and carried over on mules.

E. Cotesto dev' essere incomodo.

That must prove troublesome.

M. Nell' inverno, se un vuole, la pianura in cima si passa in una slitta tirata da un mulo, che trotta via quelle quattro miglia, strisciando la slitta lungo la neve.

In winter, if one chuses, the plain at top is crossed in a sledge drawn by a mule, that trots away the four miles, the sledge gliding along over the snow.

E. E come si fa alle scese quando v' è neve?

And how do you on the sides when there is snow?

M. Si stacca il mulo della slitta. Il passeggero continua a sedere in essa. Il suo conduttore gli si mette a sedere sul dinanzi, e tirandosi alla declività, l' uno e l' altro sdruciolano giù dalla cima sino al fondo del monte in pochi minuti, e con una velocità inespprimibile.

The mule is taken from the sledge. The passenger continues to sit still in it. His leader sits down before him; and both, drawing near the declivity,

clivity, slide down from the top to the bottom of the mountain in a few minutes, and with inexpressible velocity.

E. Cotèsta debb' èssere una cosa spaventevole.

That must be a frightful thing.

M. Niente affatto; anzi è una cosa piacevolissima.

Not at all; nay it is a most pleasant thing.

E. E'ccoci in cima!

Behold, we are on the top!

M. Le nostr' ali sono di falcòne, anzi d' àquila.

Our wings are hawk's, nay, eagle's wings.

E. Non n' hò mai avùto un sì buon pajo sul dosso.

I never had so good a pair on my back.

M. Nè io tampòco.

Nor I neither.

E. Che è quell' acqua nel mezzo di questa vasta pianura?

What is that water in the midst of this vast plain?

M. E' un lago abbondante di trote afsai grandi e afsai buone.

'Tis a lake that abounds in very large and very good trout.

E. Quanto credète che il Monsenigi sia alto, pigliando la perpendicolare?

How high do you take Mount Cen's to be, perpendicularly measured?

M. Un miglio almeno, misurando dalla Novalèsa.

At least a mile, measuring from Novalesa.

E. Credèvo che questo fosse

il più alto di questi monti; ma vedo che quest' altro quì sulla sinistra gli sovrasta di molto. Come lo chiamate?

I thought that this was the highest of these mountains, but I see that that other there on our left is still much higher. What do you call that?

M. Lo chiamano il Roccamelone.

They call it the Rochemelon.

E. Che bel nome per un qualche terribile guerriero!

What a fine name for some terrible warrior!

M. E' sonoro afsai, per vero dire.

'Tis very sonorous, to say the truth.

E. Quanto lo credète più alto del Monsenigi?

How much higher than Mount Cen's do you take it to be?

M. Un quarto di miglio perpendicolare per lo meno.

A quarter of a mile perpendicular at the least.

E. Orsù, andiamo a riposarci alla Novalèsa, che questo gran volo da Londra sin quì m' hà stanca molto: E poi ho una fame che mi scanna.

Well, let us go and rest at Novalesa; for, this great flight from London hither has tired me much: besides that I am mortal hungry.

M. Facciamo come volete. Alla Novalèsa mangeremo, berremo, e dormiremo a nostr' agio; e quando lo giudicherete a proposito, ci alzeremo di nuovo

nuovo full' ali, e visiteremo tutta quanta l' Italia molto minutamente.

Let us do as you please. At Novalese we will eat, drink and sleep at our leisure; then, when you think fit, we will take again to our wings, and visit all Italy most accurately.

E. E poi la Francia, e poi la Spagna.

And then France, and then Spain.

M. E la Germania, e la Polonia, e la Moscovia, e tutta quanta la Tartaria.

And Germany, and Poland, and Muscovy, and Tartary from end to end.

E. Anzi, poichè il viaggiare è tanto facile, e a buon mercato, faremo un bel tiro, e ce n' andremo nell' Indie occidentali a vedere quella vostra Cecca, della di cui assenza vi rammaricate tanto frequentemente.

Nay; since travelling is so easy and cheap, we will make a bold push, and go to the East-Indies to see your Fanny, whose absence you regret so very often.

M. Ahimè! La Cecchina era una fanciulla buona quanto voi!

Alas! Fanny was as good a girl as you.

E. Lo so, lo so che volevate più bene a lei, che non a me! Lo so che era mia rivale! Ma ora che se n' è ita, avete a voler bene a me unicamente.

I know, I know, that you loved her better than you love

me! I know she was my rival! But now that she is gone, you must love only me.

M. Questo non lo vo' fare. So che la mia buona Cecchina non vorrà scordarsi mai di me, ed io non voglio mai cessare dal volerle bene, sia lontana quanto si vuole.

This I won't do. I know that my good Fanny will never forget me, nor will I ever cease loving her, let her be ever so far off.

E. Vorrei che quando i vostri matti dialoghi faranno stampati, gliene mandaste una copia per farla forridere tratto tratto de' vostri e de' miei capricci.

I wish, when your mad dialogues are printed, that you would send her a copy to make her smile from time to time at your whims and mine.

M. Non mancherò, siatene certa, che non vorrei si scordasse l'Italiano che le ho insegnato.

I will not fail, be sure of it, for I would not have her forget the Italian I taught her.

E. La mamma a quest' ora dev' essere mezza disperata cercandomi per tutta la casa.

Mamma by this time must be half distracted and look for me all about the house.

M. Non ve n' è dubbio.

No doubt of it.

E. Chi le dicesse che la sua Esteruccia è attualmente di là dal Monsenigi, credo le farebbe arricciare i capelli in capo dello stupore.

Should any body tell her that her Hetty is actually on the other side Mount Cenis, I believe it would make her hair stand on end for wonder.

M. E che dirà la vècchia bàlia? Oh come s' ha a strabiliare non potèndovi trovare in alcùn luogo!

And what will old nurse say? How she will rave that you are not to be found any where?

E. Zitto! Sento un fischietto?

Hush! I hear a whistle!

M. Che può mai èssere.

What can it be?

E. E' il fischietto della

mamma; onde addio, ali mie! Addio, Monfenigi! Addio, lago! Addio, trote! Addio, fogno! Vado sù nella Càmera de' Bambini.

'Tis mamma's whistle; therefore farewell, my wings! Farewell, Mount Cenis! Farewell, lake! Farewell, trouts! Farewell dream! I go up in the nursery.

M. Quel fischietto ha distrutto a un tratto tutto l' incantèsimo del nostro volare. Che peccato!

That whistle has destroyed at once the whole charm of our flying. What a pity!

DIALOGO VENTICINQUESIMO.

Tra due Cavalli di Carrozza.

DIALOGUE THE TWENTY-FIFTH.

Between two Coach-Horses.

Cavallo A.

VEdèste voi mai, fratèllo, un tempaccio più brutto di questo?

Why, brother, did you ever see such nasty weather?

Cavallo B.

Non ho mai calpestata una strada più fangosa di quella d' oggi.

I never went a heavier road than to-day.

C. A. La neve di jeri, e la nèbbia d' oggi, ho gran timore non mi cagionino un' infredatura grande.

Between yesterday's snow, and to-day's fog, I am afraid of catching a great cold.

C. B. Come state del reuma che avevate l' altro dì?

How goes the rheumatism you had the other day?

C. A. Molto meglio: ma mi faccio vècchio, e ho timore di non aver la gotta molto presto.

A great deal better: but I begin to grow old, and I fear I shall have the gout very soon.

C. B. Qualche malanno bisogna

sogna sempre averlo! Siamo nati per faticare e per soffrire!

Some evil we must always have! Born to work, and born to suffer!

C. A. Quel reuma m' impediva un poco il muòvermi con vigòre: grazie però alla frusta del nostro cocchièro, e alla strègghia del garzòne di stalla, mi pare d' èsserne affatto libero.

That rheumatism would not permit me to move on with vigour: but, thanks to our coachman's whip, and the stable-boy's curry-comb, I think I have got rid of it.

C. B. Anch' io mi sentivo la settimàna scorsa delle dogliùzze per la schiena e pe' fianchi; ma il buon braccio di Tommaso ha guerito me pure.

I also felt last week some little pain in the back and in the sides; but Thomas's stout arm has cured me too.

C. A. Ma se ne frusta mèglio che non farebbe Ippòcrate; e quando Tònio ci si mette, e' ne strègghia con tanta forza, che quasi ne tòglie la pelle.

Tom whips us better than Hipocrates could do; and when Tony sets about it, he curries us with such force, that he takes off our skin almost.

C. B. Che bella cosa se si potèsse stare tutto il dì nella stalla con del buon fieno nella mangiatòja, e avèr tratto tratto qualche giommèlla d' avena

con dell' acqua tòrbida quando s' ha fete!

What a fine thing if one could be the whole day in the stable with good hay in the manger, and have from time to time a handful of oats with some muddy water when one is thirsty!

C. A. A vero dire, questo farebbe un vivere molto da cavalièro; pure io sono d' opinione, che l' affaticàrsi a guadagnàrsi il vitto non sia cosa tanto mala quanto forse vi pare.

To be sure, this would be living like a gentleman: yet I am of opinion, that to work for one's livelihood is not so bad a thing as you may possibly think.

C. B. Chiosàtemi un po' questo testo.

Explain yourself a little better.

C. A. Vòglio dire, che il tiràre trè o quattr' ore ogni dì una carròzza che non sia sì grande e sì pesante quanto quella del podestà di Londra, non mi graverà mai, purchè mi sia quindi permèssò passàre il resto della giornàta in un òzio onèsto, e per così dire filosofico.

I mean, that to draw for three or four hours every day a coach that be not so large and heavy as the mayor of London's, will never displease me, provided it be then permitted to pass the remainder of the day in an honest, and,

as one might say, in a philosophical rest.

C. B. Il diavolo è, che per lo più i pari nostri sono obbligati a strascinare una carròzza tanto piena di ragazzaglia che ne scoppia!

The devil of it is, that people like us are obliged to drag a coach so full of children, that 'tis ready to burst.

C. A. Oh non vi lamentate, caro B! Ecco là C e D, che sudano sino il midollo dell' ossa tirandone una d' un ambascidore, che un peso tanto enorme non s' è mai veduto tirare da due poveri quadrupedi!

Oh don't complain, my dear B! See there C and D, who sweat their marrow out of their bones, pulling the coach of an ambassador, that so enormous a weight never was pulled by two poor quadrupeds!

C. B. Forse che sua eccellenza pesa quanto un rinoceronte?

Does his excellency weigh as much as a rhinoceros?

C. A. Non dico questo; ma il suo cocchièro pesa come venti porci; e poi dietro della caròzza egli ha sempre due o tre' mascalzoni di servidori, ognuno grande e grosso come, stò per dire, il Monumento, o la colonna Trajana.

I don't say that; but his coachman weighs as much as twenty hogs; and then behind the coach there are always two or three livery rascals, each as

tall and as big as the Monument, or the Trajan column.

C. B. Manco male quando un pòvero cavàllo è ben ferrato! Ma la disgrazia vuole, che talvòlta il mariscàlco ne pone de' ferri che s' affottigliano e si rompono troppo presto; e il fare solamente un miglio sul felciato senza de' buoni ferri ne' piedi, è cosa da rinnegare que' frati di Sant' Antonio, che ci benedicono un tratto l' anno in alcuni paesi.

The evil is less when a poor horse is well shod. But the misfortune is, that sometimes the farrier claps such shoes on us as grow thin and break too soon; and to go only one mile over stones without good shoes to one's feet, 'tis a thing that makes one curse those Antonine friars, who bless us once a year in some countries.

C. A. L' altro dì il mariscàlco mi ficcò un chiodo nel vivo dell' uña con una tale martellata, che mi fece quasi andàr in deliquio pel dolore.

The other day the farrier thrust a hob-nail into the quick of my hoof with such a blow of his hammer, that I was very near fainting.

C. B. Perchè non gli deste voi un buon calcio nella trippa? Così gli avreste insegnato il galatèo.

Why did not you give a good kick in his guts? Thus you would have taught him to be civil.

C. A.

C. A. Quest' altra volta non mi lascerò ferrare se m' accorgerò che sia briaco.

Next time I will not let him shoe me if I perceive him to be drunk.

C. B. Fate così, altrimenti un dì o l' altro vi potrebbe molto bene storpiare.

Do so, otherwise some day or other he may chance to lame you.

DIALOGO VENTISESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE TWENTY-SIXTH.

Between Hetty and the Master.

Esteruccia.

E H uom dabbène, aprite l'uscio.

Honest man, open the door.

Maestro.

Chi picchia?

Who knocks?

E. Poss' io entrare?

Can I come in?

M. Chi siete voi? Amico o nimico?

Who are you? Friend or foe?

E. Nient' altro se non una fanciulla pazzarella che viene a farvi una visita.

Nothing but a little foolish girl that comes to pay you a visit.

M. Entrate, entrate; la porta non è chiusa a chiave.

Come in, come in; the door is not locked.

E. Che fate quì? Sempre scrivendo, sempre scarabocchiando! Oh voi siete il più infaticabile Cristiano che viva!

What are you doing here? Always writing, always scribbling; Oh you are the most indefatigable Christian that lives!

M. Sapete perchè?

Do you know why?

E. Suppongo sia, perchè voi amate l' affaticarvi, quanto io amo il trastullarmi.

Because, I suppose, you love to work as much as I love to play.

M. Non avete dato nel segno.

You have not hit the mark.

E. Perchè dunque?

Why then?

M. Perchè rifletto che fra pochissimi giorni faremo tutti in città, dove non farà in mia balia l' andarvi a vedere sovente.

Because I consider that in a very few days we shall be in town, where it will not be in my power to go and see you often.

E. E

E. E così non volete perder tempo, e v' affaticate a scrivermi un diluvio di diàloghi, eh?

And thus you will lose no time, but drudge away and write a deluge of dialogues, do you?

M. Per appunto, acciocchè v' abbiate di che studiare quando starò molti giorni senza vedervi.

Just so, that you may have something to study when I am many days without seeing you.

E. Quanti fate mò conto di scrivermene?

How many do you intend to write?

M. Ve ne scriverò, se volete, le migliaja, quando le centinaja non bastino: ma il busilli stà in sapere se li leggerete poi tutti con amore.

If hundreds are not enough, I will write you thousands, if you chuse: but the point is to know, whether you will read them all in good earnest.

E. Vi dò parola, che li leggerò tutti dal primo sino all' ultimo, se ne scriveste un mezzo milione. Vorrèste altro?

I give you my word, that I will read them all from the first to the last, were you to write half a million. Would you have more?

M. Vi promettete voi tanto?

Do you promise yourself so much?

E. Permettètemi solo d' eccettuare quelli che non vorrò

leggere, i quali faranno buttati sul fuoco.

Only permit me to except those that I shall not be willing to read, which shall be flung into the fire.

M. Buon pensiero! Così il fuoco imparerà ad ardere all' Italiana.

A good thought! Thus will the fire learn to burn after the Italian manner.

E. Che baggianata! Il fuoco arde a un modo in tutti i paesi.

What stuff! Fire burns after the same manner in every country.

M. Carciòfoli! Quanto siete dotta!

Lemons! How learned you are!

E. Il fuoco arde uniformemente, e non v'è dietro a mode.

Fire burns uniformly, and follows no fashions.

M. Sant' Antonio! Voi mi fate strabiliare del vostro profondo sapere!

St. Anthony! You fill me with wonder at your deep knowledge!

E. Che ha mò che fare Sant' Antonio con quel ch' io sò, o con quel che non sò?

What has St. Anthony to do with what I know, or with what I know not?

M. Cotèsta è una maniera d' esclamarè usata molto spesso di là dall' Alpi.

This is a kind of exclamation much used on the other side of the Alps.

E. E.

E. E vi servite voi del nome d' altri santi, oltre a quello di Sant' Antonio, quantunque volte volète denotare maraviglia?

And do you make use of other saints' names, besides St. Anthony's, whenever you will express wonder?

M. Non ve n' hà uno in tutto il calendàrio che ne scappi, come nè anco nel martirologio, per poco che il suo nome sia conosciuto.

There is not one throughout the calendar that escapes us, nor one in the martyrology, let his name be but known, though ever so little.

E. Strano costume!

An odd custom!

M. Devo però informarvi, che alcuni scrupolosi non s' ardiscono di nominare nomi di santi veri nel loro esclamare, ma ne inventano a gusto loro sempre che n' hanno bisogno: così, quando verrete a leggere i libri nostri d' una certa classe, voi troverete gl' immaginari nomi di San Badarano, di Santa Nafissa, di San Miniaco, di Santa Trebisonda, e di molt' altri santi, che non esistettero mai nè in figura nè in pittura.

I must however inform you, that some scrupulous folks dare not to name names of true saints in their exclamations; but invent some according to their fancy, whenever they want any: thus, when you come to read some of our books of a certain class,

you shall find the imaginary names of St. Badaran, St. Nafissa, St. Miniack, St. Trebisonda, and many other saints, that never existed in person or in painting.

E. Quando anderemo in Italia, e non volando, ma in una buona carròzza, ho fiducia che, mediante le vostre prèvie informazioni, saprò molte cose de' costumi e de' modi de' suoi abitanti.

When we go to Italy, and not flying, but in a good coach, I trust that, by means of your previous informations, I shall be apprised of many things with regard to the customs and ways of its inhabitants.

M. Imparate la lingua bene, e il resto verrà da se. Le lingue sono le chiavi maestre de' modi e de' costumi d' ogni nazione.

Learn you the language well, and the rest will come of itself. Languages are the master-keys of the manners and customs of every nation.

E. Così credo.

So I think.

M. Chi non possiede bene la lingua d' un paese, non si lusinghi mai di poter giungere a conoscere il popolo che lo abita.

Who possesses not the language of a country must not hope ever to come to the knowledge of the people that inhabits it.

E. Quindi avviene, suppongo, che tanti viaggiatori dicono

dicono e scrivono tante corbellerie di questa e di quell' altra gente da essi veduta.

Hence it happens, I suppose, that so many travellers say and write so many foolish things of this and that nation that they have seen.

M. Voi dite bene.

You are right.

E. E' v' hà una cosa che m' imbròglia molto in questa vostra lingua Toscana, e che mi pare non la saprò mai bene.

There is one thing in this Tuscan language of yours, which puzzles me much, and think I never shall know.

M. Qual' è?

What is it?

E. Que' tanti vostri aumentativi, diminutivi, speffeggiativi, e peggiorativi di tanti de' vostri nomi, verbi, ed avverbii.

Those many augmentatives, diminutives, iteratives, and depreciatives of so many of your nouns, verbs, and adverbs.

M. Il formare tali parole, che in molti casi è cosa affatto arbitraria, confesso vi riuscirà talora un po' difficile; e voi avete a sapere che moltissimi fra li stessi nativi di Toscana non sono rimarchevolmente valenti nel formarle all' occorrenza, sbagliando molto spesso una terminazione per un' altra. Nulladimèno la perseveranza viene a capo d' ogni difficoltà, e l' ingegno vostro, ajutato da' miei insegnamenti, o tosto

o tardi vi renderanno bravissima in questa parte della lingua nostra.

To form such words, which in many cases is a thing perfectly arbitrary, will, I own, prove somewhat difficult to you; and you must know, that, among the natives of Tuscany itself, a great many are not remarkably expert in the forming of them upon occasion, mistaking very often one termination for another. Perseverance however will overcome any difficulty, and your wit, assisted by my teaching, shall soon or late make you very skilful as to this part of our language.

E. A poco per volta è da sperare che verrò imparando ogni cosa.

By degrees it is to be hoped that I shall come to learn every thing.

M. Dice il proverbio, che chi la dura la vince; che la goccia rompe il sasso; e che un passo innanzi l' altro si va a Roma.

The proverb says, that he conquers that persists; that the drop breaks the stone; and that one step before another, one goes to Rome.

E. Avete voi molti proverbi nella vostra lingua?

Have you many proverbs in your language?

M. N' abbiamo poco meno di quel che se n' abbiano li Spagnuoli, nè passerà molto tempo che vi farò leggere un poema epico burlesco, quasi

quasi tutto compòsto di proverbi.

We have near as many as the Spaniards, nor shall it be long before I make you read a burlesque epick poem almost entirely made up of proverbs.

E. Com' è intitolato?

What is its title?

M. Il Malmantile.

The Malmantile.

E. Che significa Malman-
tile?

What is the meaning of Malmantile?

M. E' nome d' una bicocca, o vogliam dire d' un castello diroccato, distànte poche miglia da Firenze; e il poema racconta la ridicola guerra fatta da certi ridicoli eròi per acquistare quel ridicolo castello.

'Tis the name of a paltry place, or, as we may say, of a paltry ruined castle, not many miles distant from Florence; and the poem tells the ridiculous war made by some ridiculous heroes in order to conquer that ridiculous castle.

E. Chi ne fù l' autòre?

Who was the author of it?

M. Un Lorènzo Lippi Fiorentino, il quale, oltre all' essere poèta molto fantastico, fù anche pittore di qualche fama.

A Laurence Lippi of Florence, who, besides his being a very whimsical poet, was likewise a painter of some reputation.

E. Quando me lo farète leggere?

When will you make me read it?

M. Non abbiate fretta. Non mettiamo il carro innanzi a' buoi, che chi v' à piano, v' à sano, e v' à lontano.

Be not in haste. Let us not put the cart before the horse; for, he who goes slowly, goes safe, and goes far.

E. Tirate innanzi con questa filza di proverbi.

Go on with this string of proverbs.

M. Roma non fù fatta tutta in un giorno, e la gatta frettolosa fá i gattini orbi: a bel bello, che v' è àgio e bujo: chi due lepri caccia, una non piglia e l' altra lascia; e chi tutto abbraccia, nulla stringe.

Rome was not built in a day, and the hasty cat brings forth blind kittens: fair and softly goes far: he that hunts two hares, misses one and lets the other escape; and grasp all, lose all.

E. Basta, basta: non più proverbi, onde non siate il cieco d' Arèzzo, che ci voléa una cràzia per farlo cantare, e dúa per farlo tacere.

Enough, enough: no more proverbs, lest you prove the blind-man of Arezzo, who would not sing without one penny, nor hold his tongue without two.

M. State dunque salda ad imparare quello che v' andèrò insegnando, e lasciate far al tempo, vecchierella mia.

Learn resolutely then what

Q 2

I shall

I shall go on teaching, and let time bring it all about, my sweet old woman.

Non sono ancora vecchia, se s' hà a credere alla fede del curato; pure sò il bene che nasce da un' ostinata perseveranza.

I am not yet old, if the curate's certificate deserves any credit; yet I know what good arises from an obstinate perseverance.

M. Voi parlate da pari vostra, signora; nè un Aristotile in sottana potèva parlare meglio di voi.

You speak like yourself, madam; nor could an Aristotile in petticoats speak better than you.

E. Grazie, Signor Corbellatore, grazie tante.

I thank you, Mr. Banterer, I thank you much.

DIALOGO VENZETTESIMO.

Tra il Maestro d' Esercizio e se stesso.

DIALOGUE THE TWENTY-SEVENTH.

Between Hetty's Master and Himself.

Master.

HOW do you do, good man?

Come state voi, buonuomo?

H. When you are well, I cannot be ill. Don't you know it, you fool?

Quando voi state bene, io non posso star male. Nol sapete voi, scimunito?

M. Prithce, friend, don't look so sulky! Are you angry, sir?

Di grazia, amico, non mirate sì torvo! Siete voi in collera, signor mio?

H. Very angry, I own.

Molto in collera, sì.

M. With me?

Meco?

H. With you.

Vosco.

M. Upon what account?

Per qual conto?

H. You know as well as myself, if you would but recollect.

Lo sapete quant' io, se vi piacesse ricordarvene.

M. Pray, don't grow red at your nose, but speak calmly.

Di grazia, non vi fate il naso rosso, ma parlate con calma.

H. You had better to let my nose alone, Mr. Blockhead.

Mèglio farèbbe lasciaste il mio naso in pace, Ser Baggèo.

M. Can't you tell me at once what you are angry at?

Non potete mò dire a un tratto quare siate in collera?

H. I will tell it or not, just as I please. Do you understand me, you old dotard?

Vo' dirlo, o non dirlo, come più mi piace. M' intendete voi, vecchio barbògio?

M. Do

M. Do, tell it at once, and without mincing the matter, I beg!

Deh, ditelo a un tratto, e senza spicciolarla, ve ne priego.

H. Well, then, I will: do but listen.

Dunque lo dirò: state bene attento.

M. I am all ear, dear sir.

Son tutto orècchio, m'ò signore.

H. Sir, tell me but this: do you take miss Hetty to be a respectable personage, or a ridiculous little monkey? This is what I want to know.

Signòre, ditemi questo solo: credete voi la signòra Esterùcia s'ia un personaggio rispettabile, o una ridicola scimiotina? Questo è quello che vorrèi sapere.

M. Sir, I wonder—

Signòre, stupisco—

H. None of your wonders, Mr. Booby! answer this question first of all.

Non vi stupite, Signòr Donzellone! rispondete a questo prima di tutto.

M. This is a very odd question!

Questa è una interrogazione molto strana!

H. None of your roundabout ways, none of your subterfuges! Answer my question honestly.

Non mi menate il can per l'aja, lasciate i sutterfugi. Rispondete candidamente alla mia domanda.

M. Why, miss Hetty is not, never was, and never shall be a monkey.

Ebbène, la signòra Esterùcia non è, nè fu, nè farà mai uno scimiottò.

H. What is she then?

E che è dunque?

M. She is as respectable a personage as any sultana.

Ella è un personaggio tanto rispettevole quanto qualsivòglia sultana.

H. A Turkish sultana?

Una sultana Turca?

M. Exactly so.

Per appunto.

H. Are you in earnest, or in banter?

Parlate voi da buon senno, o in baja?

M. In earnest without the smallest doubt.

Da buon senno senza il menomissimo dubbio.

H. But, if it is true in your own opinion, that she deserves the greatest respect, why do you treat her so cavalierly as you often do?

Ma, se gli è vero nella vostra stessa opinione, che ella meriti ogni rispetto, perchè la trattate voi così alla cavalièra, come fate sì sovente?

M. I never was conscious that ever I treated her lightly.

Io non mi sono avveduto mai d'avèr la trattata sotto gamba.

H. How can you say so, Mr. Liar?

Oh bugiardo, come potete voi dir questo?

M. Don't call me names, you peevish old fellow, lest I lose all manner of patience.

Non mi proverbiate, vecchiaccio

chiaccio stizzoso, se non volete ch' io perda affatto la flemma.

H. I shall lose my patience myself! To use miss Hetty disrespectfully, and then deny it?

Perderò la pazienza io stesso! Trattare la signora Esteruccia con poco rispetto, e poi negarmelo?

M. Don't be so impetuous. If I am wrong, tell it me, that I may set myself right.

Non siate tanto rotto. Se faccio male, ditemelo, ond' io possa correggermene.

H. This very morning I saw you come in here, where she sat knitting a pair of garters.

Pròpio stamattina io v' ho veduto entràr quì, mentr' ella stava lavorando un pajo di legacce.

M. Well?

E così?

H. She got up, look'd at you, and dropped you one of her best curtesies.

Ella s' alzò, vi guardò, vi fece una delle sue più belle riverenze.

M. I don't deny that: I remember it very well.

Non niego questo: Me lo ricòrdo molto bene.

H. But you—what did you do?

Ma voi—che facèste voi?

M. I don't recollect.

Non me ne ricòrdo.

H. I will tell it you myself. You would not have taken off your hat to the pretty angel, had I not presently pulled it off

your head with my own hand. Deny me that, if you can.

Ve lo dirò io stesso. Voi non vi sareste tolto il cappello a quell' angiolèlla, se non ve l' avèssi tosto cavato io stesso di capo con questa mano. Negatemi questo, se potete.

M. I plead guilty to this charge, and do knock under. I will do so no more. Is this all?

Confèssò che l' accusa é giusta, e grido mèa culpa. Non farò più tal cosa. Avete altro che dire?

H. I have several other matters of complaint against you. Must I tell them?

Ho vari altri motivi di lagnarmi di voi. Ho io a dirveli?

M. Tell them quick.

Diteli tosto.

H. You give me too much trouble, my good friend.

Amico mio, voi mi date degl' incòmodi troppi.

M. What trouble?

Che incòmodi?

H. You make very little of me when your own convenience is in the case.

Voi fate assai poco conto di me sempre che si tratta de' vostri agi.

M. What do you mean? Explain yourself.

Che volete voi dire? Spiegatevi.

H. I mean, for instance, that both yesterday and the day before, you would have come down to breakfast with the lady of the house without your shoes on, had I not taken

the trouble of putting them myself on your feet.

Voglio esempligràzia dire, che jeri, e anche jer l'altro, voi farèste venùto giù a far coleziòne colla signòra di casa senza scarpe in piedi, se non avèssi pigliata la fatica di pòr-vele ne' piedi io stèssò.

M. Did you do that for me?

Faceste voi questo per me?

H. Yes, I did, upon my honour.

Sì che lo feci, full' onòr mìo.

M. Alack - a - day! I had forgotten it quite! My poor memory is a-going, a-going, as the auctioneer says!

Gramo di me! me l'era scordàto affatto! La mia pòvera mèmoria se ne và, se ne và, come dice il banditòre!

H. But, since I am about it, I will tell you my whole mind, if you give me leave.

Ma giacchè ci siamo, ve la vòglio dire tutta quanta, se mi date licènza.

M. Tell it.

Ditela.

H. There is another thing, my master, that I cannot but take very much amiss of you.

E' ve n' ha' un' altra, padron mìo, che non posso far a meno di non me la recàre molto a male.

M. What can it be?

Che mai può essere?

H. Something that I don't like at all at all, as the Irishman says.

Una cosa che non mi garba punto punto, come dicono gl' Irlandèsi.

M. Tell it freely, spare me not.

Ditemela schietta: non me la perdonàte.

H. When you are with the aforefaid miss Hetty, though she is worth the looking, you never would look at her, were I not myself to keep your eyes open, which, begging your pardon, is great ill manners, as I take it.

Quando voi siete colla prefata signòra Esterùccia, comechè monti il prègio di guardarla, voi non la guarderèste mai, se io stèssò non vi tenèssi li occhi aperti; la qual cosa, con vostra buona grazia, mi pare una solènne malacreànza.

M. I wonder how this can happen; for, to tell the truth, I like to look at that roguish face as much as her mamma, or any body else.

Stupiscomi come questo possa essere, poichè, a dirvi la verità, io mi compiaccio di guardare quella fàccia furbètta quanto la stèssa mamma fúa, e quanto chicchessia altro.

H. Hush, hush! Before I forget it, let me tell you that your behaviour this day at dinner was perfectly ridiculous.

Zitto, zitto! Prima che me la scordi, lasciàte vi dica come oggi a pranzo voi mi riusciste affatto ridicòlo.

M. What did I do to day at dinner? Spare me not, but tell me of all my faults that I may mend.

Che fec' io oggi à pranzo?
Non

Non me la sparagnàte, ma ditemi tutti i miei difétti, ond' io me ne possa corrèggere.

H. You would have overlooked the roast-beef, had I not cut a good slice of it, and put it on your plate myself, together with two spoonfuls of gravy.

Voi avreste saltato l' arròsto di bue, se io medesimo non ve n' avessi tagliata una buona fetta, e postavela in sul tagliere, insieme con due cucchiajate di fugo.

M. How could I be so neglectful !

Come si può ch' io fossi tanto trascurato !

H. Indeed, you were always very heedless.

Affè che voi siete stato sempre uno smemorataccio.

M. And did I forget the horse-radish ?

E mi scordai io il rāsano?

H. And the potatoes too.

E anche le patate.

M. Mercy on me ! I wonder I am alive !

Misericordia ! Parmi un miracolo ch' io sia vivo !

H. These are very great errors, my friend, I assure you.

Amico, questi sono strafalcioni grandi, ve l' afficuro.

M. All that I can say, is, that I grow old and childish again !

Tutto quello che sò dire, gliè, che invèchìo e rimbambisco !

H. No doubt.

Senza dúbìo.

M. I see that by and by I

shall not be able to button my coat, nor put on my shirt without your assistance !

Stà a vedère che non farò oggimài più atto ad abbottonarmi l' àbito, o a pormi la camicia senza l' ajuto vostro !

H. You are a very great booby, and grow worse and worse every day.

Voi siete uno scioconaccio de' primi, e andate diventando peggiore ciascun dì.

M. Alack-a-day ! How can I help it ?

Gramo di me ! Come hò a fare per non l' èssere ?

H. The poet Badini was in the right when he told you you were old.

Il poeta Badini s' ebbe ragione quando vi disse che v' eri vèchìo.

M. Very much in the right !
Moltissima ragione !

H. He has told it in print, that you could be his father.

E' l' hà stampato, che voi potèvi èssergli padre.

M. To be sure ! I knew his mother when she was young and handsome ; but she was a good woman ! Poor thing ! little did she think that her cub would turn out the hopeful fellow that he proves !

Certamente ! Io conobbi la madre sua quand' era giovane e bella : ma la era una buona donna ! Poverina ! la non si pensava che il suo marmocchio farebbe ruscito quel birbone ch' egli è !

H. You

H. You are always a telling of old stories.

Voi v' avete sempre qualche vècchia fola da raccontàre.

M. Alas, do not scold ! I own I am a ninny, a dolt, a booby.

Ah! mè, non isgridàte ! Confèssò d' èssere uno scèmpio, un gonzo, un baggèo.

H. You say truth.

Voi dite 'l vero.

M. I own I am as dull as an oyster, and as clumsy as a bear.

Confèssò d' èssere stùpido quanto un' òstrica, e maldestro quanto un orso.

H. How well you know yourself !

Come vi conoscète bene !

M. I know I am as awkward as a lame elephant, and as unhandy as a dead whale !

Sò che sono sgarbàto come un elefante stòrpio, e disadatto quanto una balèna morta !

H. As true as I am alive !

Verissimo per vita mia !

M. Would you have me say more ? I will be any bad thing you please, provided you let alone scolding.

Vorreste vi dicèssi di più ? Sarò tutto quel che volète di cattivo, purchè v' astegniàte dallo sgridarmi.

M. But, since you are aware of all your blemishes and defects, why don't you mend ?

Ma, poichè voi siete còscio di tutte le magagne e di tutti i difetti vostri, perchè non v' emendàte ?

M. I will mend, dear Sir ;

but give me a little time. I cannot mend in a hurry.

Signòr mio, m' emenderò ; ma datemi un po' di tempo. Non posso corrèggermi tutto n' un fiato.

H. Oh you old rogue ! Do you want to play me the same trick that Hetty plays me so very often !

Oh vècchio galeotto ! Volète voi farmi quello stesso giuoco che mi fa Esterùccia tanto sovente !

M. What trick is that ?

Che giuoco vi fa ?

H. She neglects doing what I desire her to do ; she flings my dialogues away the moment I turn my back ; she cares not a fig for Italian ; and when I reproach her with all these fine doings, the wicked thing smiles ; then she freely owns that she is in the wrong ; promises she will mend, and be idle no more. But does she keep her promise ? Does she mend ? No, not she !

Ella trascura di fare quello che vorre' la facèsse ; ella butta via i miei diàloghi tosto ch' io volgo il dosso ; non le cale un fico della lingua Italiàna : e quando le rinfiaccio tutte questi suoi be' tratti, la cattivèlla ghigna ; poi confèssa ingenuamente che s' há il torto ; promette di volèrli corrèggere, di non volèr più fare la sciopràta : ma è ella di paròla ? Si corrègg' ella ? Nò, Signòr nò !

M. Oh the cunning minx !

Oh che astùta briccòna !

H. But let us come to ourselves

selfes again, and let me tell you, that henceforwards I will have you help yourself at dinner as well as at supper, especially when you dine or sup alone; or you shall starve, I give you my word for it.

Ma torniàncene a noi, e lasciàtevi dir questo da me, che quindiinnànzi voi avète a servirvi da voi stesso tanto a pranzo, quanto a cena, massimamente quando desinerete o cenerete solo; altrimenti vi morrete di fame, ve ne dò la mia parola.

M. I am undone if you are serious: Oh I am undone!

Io sono rovinato se voi parlate in sul serio: Oh io sono disfatto!

H. Prithee, Master, don't cry at this rate!

Deh, Mèssere, non piangere così a cald'occhi!

M. I cant' help crying at your threatenings.

Non posso frenare il pianto alle vostre minacce.

H. What a fool?

Che scimunito!

M. What must I do, if you forsake me? I must die! There is no remedy! Yet 'twould grieve me to die so soon! Indeed it would!

Che dèggio fare se voi m'abbandonate? Mi converrà morire, non c'è rimedio! E tuttavia mi dorrèbbe l'avè a morire sì tosto! Affè la mi dorrèbbe!

H. I should be sorry too, if I must tell you a secret. But I hope it will not come to this as yet.

Ne dorrèbbe anche a me, se v' hò a dire un segreto. Ma spero non verrèmo peràncò a questo.

M. I tell you what, sir. Without your kind assistance I am sure it is not possible for me to live at all; and I know what I say, though you insist that I have no common sense.

Badate a me, signòr mio: Senza la vostra benigna assistenza sono certo non m'èssere possibile ch'io viva punto, e sò quel che mi dico, ancorchè voi pretendiate ch'io non mi hò il lume naturale.

H. What then? What do you conclude from that?

Ebbène? E che conchiudete da questo?

M. I conclude, that you must help me to live on. The proverb says, that one hand washes the other; and that must be our case.

Conchiùdo, che voi dovete assistermi a tiràr innànzi. Il proverbio dice, che una mano lava l'altra; e questo dev'èssere il caso nostro.

H. If it is so, I have nothing else to do, but be your slave all my life-time; and that sticks in my gizzard.

Se è così, non mi resta altro a fare, se non èssere vostro schiavo fin che dura la vita; e cotèsta la mi rièsce ostica assai!

M. But I hear Hetty laughing as she comes down-stairs. What must I do now? Must I hide myself behind this screen?

Ma sento Esterùccia che scende

scende le scale ridendo. Che hò a far ora? M' hò io a nascondere dietro a questo paravento?

H. You must not let her see that you have been crying. Dry up your eyes with your handkerchief, that she may not laugh at you.

Non bisogna la lasciate vedere che avete pianto. Forbitemi li occhi col vostro fazzoletto, ond' ella non si rida di voi.

M. What a misfortune! I have forgot my handkerchief in my bed-room under the bolster!

Che disgrazia! M' hò scordato il fazzoletto nella stanza dove dormo sotto il capezzale!

H. Run up to fetch it.

Corrète sù a pigliarlo.

M. I will: But go to Hetty yourself, and make her read a scene or two out of *Metastasio*.

Sì: Ma voi andatevene da Esteruccia, e fàtela leggere una scena o due del *Metastasio*.

H. Do you think she will be in the humour of reading?

Pensate voi ch' ella sia d' umore di leggere?

M. Ten to one she is not; but, should that be the case, let reading alone, and play the fool with her.

Dieci contr' uno che non l' è; ma, se questo fosse il caso, lasciate andare il leggere, e fate il pazzo con lei.

H. Would it not be better to whip her, should she refuse to read?

Non farà meglio frustarla quand' ella ricusi di leggere?

M. Oh yes: that will do her good. Whip her soundly, provided it be with a silk-ribbon.

Oh sì: cotesto le farà del bene. Frustatela solennemente, purchè sia con un nastro di seta.

H. That I will.

Cotesto farò io.

M. Let your ribbon be but of a crimson colour, or a blue one; that will terrify her out of her wits.

Badate solo che il nastro sia chermisi o turchino; cotesto la sbigottirà tutta quanta.

H. Oh let me alone as to the colour of the ribbon!

Oh in quanto al colore del nastro, lasciatene il pensiero a me!

DIALOGO VENTOTTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE TWENTY-EIGHTH.

Between Hetty and the Master.

Maestro.

CHE è questa gonfièzza che v' avete al labbro?

What is this swelling that you have got on your lip?

Esteruccia.

E. Sono stata pur' ora beccata da una pècchia.

I have been this moment stung by a bee.

R 2

M. Quest

M. Questo vuol dire andàre intòrno all' àrnia, e sturbàre le poverèlle dal fare il miele.

This is the consequence of going near the hive, and disturbing the poor things when making their honey.

E. Può èssere un fatto istòrico degno d' èssere trasmèssio a' pòsteri, ch' io sono stata beccàta al labbro da un' ape: nuldìmèno è duopo non intralciare il falso col vero.

It may be an historical fact worth transmitting to posterity, that I have had my lips stung by a bee: let not however falsehood be woven with truth.

M. Che volète dire?

What do you mean?

E. Vòglio dire, che, se m' hà beccàto il labbro di sopra, non m' hà beccàto quel di sotto.

I mean, that if it has stung my upper-lip, it has not stung my under-lip.

M. Cotèsto è un parlàre tanto sàvio, ch' io ne disgràdo i trè famòsi oratòri Romàni; cioè Marco, Tùllo, e Ciceróne.

This is so wise a talk, that Marcus, Tully, and Cicero, the three famous Roman orators, could not talk better.

E. Fùron' èglino fratelli que' trè oratori?

Were they brothers, those three orators?

M. Farèste mèglio a chièderne effi stèssi.

You would do better to ask them.

E. Orsù vegniàmo al punto:

cioè, lasciàmo flare le pècchie nell' alveàre, insième co' loro cacchiòni, e con que' trè oratòri a fare quanto miele voràrno.

Well, let us come to the point; that is, let us leave the bees in their hives, together with their drones and with those three orators, to make as much honey as they chuse.

M. Non mi cale un quatrinò delle api, nè de' loro cacchiòni; ma, rispètto a i trè oratòri, io sono loro umilissimo ed obedientissimo servidòre sempre che leggo le loro epistole familiàri.

I care not a farthing for the bees, nor for their drones; but as to the three orators, I am their most humble and most obedient servant whenever I read their familiar epistles.

E. Signor mio, voi parlàte come l' imperadrice del Monomotàpa!

Dear Sir, you speak like the empress of Monomotapa!

M. Signòra mìa, voi mi fate più onòre ch' io non mèrito!

Dear Madam, you do me more honour than I deserve!

E. Questo nostòro discòrrere mi rièsce molto più connèssio e più intelligibile, molto più armoniòso e più confortèvole, che non il ronzio delle vespe e de' calabroni.

This talk of ours proves to me much more connected and intelligible, much more harmonious and comfortable, than the buzzing of wasps and of hornets.

M. Non

M. Non sapèvo foste una filosofèssa sì acúta!

I did not know you were so keen a philosopher!

E. Gràzie, gràzie! Il miele d' Ibla non è a un gran pezzo tanto dolce quanto la lode.

Thank you, thank you. The honey of Hybla is not by far so sweet as praise.

M. Sèneca il falegnàme, Pitàgora il bottàjo, e Anassàgora cèlebre suonatòre di piva, solèvano dire, non v' èsser favo sì piacèvole al palàto quanto l' approvaziòne altrui.

Seneca the carpenter, Pythagoras the cooper, and Anaxagoras the famous bag-piper, used to say, that there is no honeycomb so pleasant to the palate as people's approbation.

E. Così dicèva Martìno Lutèro al sùo bisnònno Calvinò nel bel mezzo di Roma.

So said Martin Luther to his great-grand-father Calvin in the very midst of Rome.

M. Difs' egli questo?

Did he say so?

E. Gliel' hò intèso dir ò con questi stèssi orècchi; ed Esìodo aggiungèva, che il dòlòre cagionàto da un càlcio d' un cavàllo, non è la metà cattìvo quanto la cadùta d' una montàgna in fulla schiena d' un povero sòrcio.

I have heard him say so with my own ears; and Hesiod added farther, that the pain caused by a kick from a horse is not so bad by half as the falling of a mountain on the back of a poor mouse.

M. Di quì nasce, m' imàgino, che chi hà della cera, può fare delle candèle tanto bene, e fors' anche mèglio, che non chi hà del sègo.

Hence it happens; I fancy, that he who has wax, may make candles as well, and perhaps better, than he who has tallow.

E. Vedo che l' erudiziòne vostra è appunto come un lago che non hà nè fin nè fondo.

I see that your erudition is exactly like a lake that has neither end nor bottom.

M. Ma, tornàndo indiètro un passò, non viaccorgète voi, che, per formàre uno sciame, vi vògliono più pècchie che non avète nasi in fàccia.

But, to go one step backward, a'n't you aware, that, in order to form a cluster, there is need of more bees than you have noses in your face?

E. Potète dire quello che volète; ma ò sono tuttavia d' opiniòne, che l' àquile e li avvoltò non si pàscano di pòlvere di marmo.

You may say what you please; but I am still of opinion, that neither eagles nor vulturs live on marble-dust.

M. Forse si pàscano di pòlvere di mattòni, o di nèspole cotte al forno.

May be they feed on brick-dust, or on baked medlars.

E. Un Lappòne potrèbbe pure parlàr Greco; se questo fosse il caso.

A Laplander might as well talk

talk Greek, if that was the case.

M. O immollàre le zampe nel latte, e leccàrsele poi, come fa il gatto.

Or dip his paws in milk, and lick them after, as the cat does.

E. O andàre a insegnàre le matemàtiche nell' università di Leida.

Or go and teach mathematics in the university of Leyden.

M. O attraversàre l' ocèano a cavàllo a una formica, o metterfi a filàre, o lavàrsi la camicia nel vino bianco.

Or to cross the ocean on the back of an ant, or set about spinning, or wash her smock in white wine.

E. Voi fiete come la profetessa Calsàndra, che non volle mai apprendere la lingua Calabrese, per tema che Ajace Telamònio non la conducèsse a vedèr Nàpoli e Firènze.

You are like the prophetess Cassandra, who never would learn the language of Calabria, lest Ajax Telamon should take her to see Naples and Florence.

M. Piàcemi che fiate amica del vero; piàcemi che non badiate a favole poëtiche, e che le ciriège non vi facciano paura quando i pàsseri le béccano.

I am glad you are a friend to truth; I am glad you don't mind poetical fictions, and that you be not frightened by cherries when sparrows peck them.

E. Voi mi fate giustizia; e già si sà da tutti molto bene, che la giustizia debb' essere dipinta con una spada in una mano, con una bilancia nell' altra, e con una lanterna sulla testa.

You do me justice; and every body knows it very well, that justice ought to be painted with a sword in one hand, a pair of scales in the other, and a lanthorn over her head.

M. A questo propòsito non posso far a meno di non dirvi, come un certo poëta, essendo pregato di fare un epigramma all' improvviso, rispose, che non potèva, perchè, s' era scordato la vena poëtica a casa in sul cammino.

To this purpose I cannot help telling you of a certain poet, who, being intreated to make an epigram extempore, answered that he could not, because he had left his poetical vein at home over the chimney piece.

E. Cotèsta fù bella risposta; ma per tornàre a pie' del monte, quant' once di colóre pensate voi si potèssero sprèmere da quell' insètto chiamato cocciniglia?

That was a good answer; but coming back to the foot of the mountain, how many ounces of colour do you think one could squeeze out of that insect call'd cochineal?

M. Vi dilettrate voi d' indovinelli? o non vidi mai vivo verùn insètto di quella fatta dacchè cominciài andàr attòrno a vedèr il mondo.

Do you delight in riddles?
I never saw any such insect
alive ever since I began to go
about to see the world.

E. Non passa giorno ch' io
non impari qualche cosa che
non sapèvo il giorno innànzi.

There is not a day but I
learn something that I did not
know the day before.

M. Manàggia la pigrizia,
come dicono in Persia! Non
v'è se non la pigrizia che sia
nemica dello imparàre!

A plague upon idleness, as
they say in Persia! Nothing
but idleness is an enemy to
learning!

E. I Francèsi nello stesso
modo son nemici degl' Inglèsi;
ma, se la cosa fosse fattibile,
vorrei apprendere tante lingue
quanti capelli hò in capo.

The French are the enemies
of the English after the same
manner; but, if the thing was
feasible, I would learn as
many languages as I have hairs
in my head.

M. Sì, se potèste appren-
derle senza pigliare la minima
fatica.

Yes, if you could learn them
without undergoing the least
labour.

E. Appunto così.

Exactly so.

M. Un frate da Bèrgamo,
che si chiamava Calepino, di-
cesi ne sapèsse non sò quante
dozzine.

They say, that a friar of
Bergamo, who was called Ca-
lepine, knew I don't know
how many dozens.

E. Che? Di lingue?

What? Of languages?

M. Così dicono.

So it is said.

E. Perchè questa cosa ap-
paja vera, fá duopo che Bèr-
gamo sia una città in Porto-
gàllo, o in Tartaria; altra-
mente è in ogni modo impos-
sibile.

That this may seem true,
Bergamo must needs be a
town either of Portugal or of
Tartary; otherwise the thing
is absolutely impossible.

M. Il mio sapere geogràfico
non s' estende tant' oltre:
Questo però vi sò dire, che
Bèrgamo è la vera pátria d'
Arlecchino.

My geographical know-
ledge extends not so far: but
this I can tell you, that Ber-
gamo is the true native country
of Harlequin.

E. Cotèsto si può; ma di-
temi di gràzia: E' egli vero
che la progènie d' Alefsàndro
Magno e quella d' Achille, si
consèrvino tuttavia in Brus-
sèlla?

That may be; but tell me,
I beg: is it true that the pro-
geny of Alexander the Great
and that of Achilles, be still
in being at Brussels?

M. Così dice la Gazzètta
dell' Aja. Le due progènie
si consèrvano in un vaso di
majolica.

So the Hague Gazette says.
The two families are preserved
in a pot of earthen-ware.

E. I Gazzettièri dell' Aja,
egualmente che que' d' Am-
ster-

sterdàmo, dicono quello che loro viene in testa, e così facciamo pure noi due quando ci pogniamo a fare de' dialoghi.

The Hague Gazetteers, as well as those of Amsterdam, say whatever comes into their heads; and so do we whenever we set about making dialogues.

M. Ammìro la vostra sagacità e la vostra velocità di pensare. Oh voi la sapete lunga, se non m'inganno!

I admire your sagacity and your velocity of thinking. Oh you are monstrous clever, if I a'n't mistaken!

E. Questo non ve lo posso negare.

This I cannot deny to you.

M. Ma qual è la cosa che vi piace il più in questo sozzo mondaccio?

But which is the thing that you like best in this filthy world?

E. Non mi tirate per li orecchi, e ve la dirò.

Don't pull me by the ears, and I will tell it you.

M. Via da brava!

Well, brave woman!

E. Come diceste pur ora che si chiama quel fuscùro che fanno i calabroni quando volano?

How did you say just now, that the noise is called which the hornets make when flying about?

M. Che poca memoria!

What a short memory!

E. Se potessi ricordarmi d'ogni cosa, l'avrei molto buona. Ma ditemi come si chiama quel fuscùro; non fate lo sguajàto.

Were I to remember every thing, I should have a very good one; but tell me what you call that noise; don't be silly.

M. Si chiama ronzare.

They call it buzzing.

E. Che bel vocabolo!

What a pretty word!

M. Vediamo se potete ripetere molti di que' fuscùri e di que' romori che li animali fanno.

Let us see whether you can repeat many of the murmurs and noises that animals make.

E. Il ronzare de' calabroni.

The huzzing of hornets.

M. E delle vespe, e delle zanzare.

And of wasps, and of gnats.

E. Il ronzare dell'api.

The humming of bees.

M. Molto bene.

Very well.

E. Il cantare e il cinguettare delli uccellètti.

The singing and chirping of small birds.

M. Non vi scordate il gorgheggiare dell'usignuolo e della lodolèta che cantano meglio assai che non il merlo e lo stornello.

Don't forget the warbling of the nightingale and of the lark

lark, that sing much better than the blackbird and the starling.

E. È mèglio del fringuèllo e del pàssero.

And better than the finch and the sparrow.

M. Avète ragione.

You are in the right.

E. Il crocitàre de' corvi e delle cornàcchie, e il chiurlàre delli affiuòli.

The croaking of crows and rooks, and the hooting of owls

M. A maravìglia!

Wonderfully!

E. Il gracidàre delle rane.

The croaking of frogs.

M. Eccellentissimamènte!

Most excellently!

E. Il mugghiàre de' buoi e delle vacche.

The lowing of oxen and of cows.

M. Tiràte innànzi.

Go you on.

E. Il nitrire de' cavàlli, e il ragliàre delli àsini.

The neighing of horses, and the braying of asses.

M. Non vi fermàte.

Don't stop.

E. Il gracchiàre delle putte.

The chattering of magpies.

M. Oh brava!

Brave you!

E. Il grugnìre del porco.

The grunting of the hog.

M. Voi saltate di ramo in frasca.

You leap from branch to bough.

E. Non posso procèdere con mètodo.

I cannot proceed methodically.

M. Dite dunque le cose a misúra che vi vengono in capo.

Then tell things as they come into your head.

E. Lo sgridàre del mio maèstro.

The scolding of my master.

M. In qual classe d' animàli lo mettète?

In what class of animals do you put him?

E. Tra li orsi.

Among bears.

M. Non hà egli tutte le grazie raccomandàte da un certo padre al suo figliuòlo in certe Lettere ultimamèntestampàte?

Has not he all the graces recommended by a certain father to his son in some Letters lately printed?

E. Non ne hà una, ch' io sàppia.

He has not one that I know.

M. Me ne dispiàce; ma fù fallo della natúra, anzi che del suo buon volère. Tutti li uòmini pòssono èssere onèsti, se il vògliono; ma non tutti pòssono èssere aggraziàti, ancorchè lo bràmino ardentemènte.

I am sorry for it; but it was the fault of nature rather than want of good will in him. All men may be honest, if they chuse; but all cannot

be graceful, though they may ardently wish to be so.

E. Credo v' abbiate ragione.

I believe you are right.

M. Tornate al vostro proposito: non ci perdiàmo nelli episodi e nelle digressiòni.

Come back to your purpose. Let us not stray into episodes and into digressions.

E. Il miagolare de' gatti, e l'abbajare de' cani.

The mewling of cats, and the barking of dogs.

M. Molto bene!

Very well!

E. Il ruggire de' lióni, delle tigri, de' liopàrdi, e delle pantere.

The roaring of lions, tygers, leopards, and panthers.

M. Voi le sapete tutte.

You know every thing.

E. L' urlare de' lupi.

The howling of wolves.

M. E poi?

And then?

E. Il gèmere de' colómbi e delle tortorelle.

The cooing of pigeons and of doves.

M. Vagamente detto!

Prettily said!

E. Il ciaramellare delle rondini.

The twittering of swallows.

E. E il tattamellare o il piare de' fringuelli dove lo lasciàte?

And were do you leave the twittering or chirping of finches?

E. Il cantare del gallo, e il chiocciare delle chioccie.

The crowing of the cock, and the clucking of hens.

M. Così è.

So it is.

E. Il fischiare de' serpenti e delle bisce.

The hissing of serpents and of snakes.

M. Finitela, che sono stanco.

Have done, for I am tired.

E. E così anch' io.

And so am I.

M. Un' altra volta mi direte il resto.

Next time you shall say the remainder.

E. Un pensiero s' incatena coll' altro con un metodo sì bello, da sfigottire i pulcini quando il nibbio è per aria.

One thought is linked to another in such fine order, that it might fright chicks when the kite hovers over in the air.

M. Verissimo; e chi si vuol far pecora non si lagni poi se il lupo la mangia.

Very true; and if you will be a sheep, complain not when the wolf eats you up.

E. Avèvo scordato il belare delle pecore e delle capre.

I had forgotten the bleating of sheep and goats.

M. Voi vi siete pure scordata d' aggiungere, che, se non fosse pel suonare delle campàne, la ricòlta de' fagioli farebbe molto scarfa.

You have also forgotten, that, were it not for the ringing of bells, the harvest of French-

French-beans would prove very scanty.

E. Questa è una cosa più chiara che non la chiara d'uovo: così dicono a Livorno.

This is a thing as clear as the white of an egg: so they say at Leghorn.

M. Ma credete voi che i ferri de' cavalli si possano fare di cacio fresco?

But do you believe that horse-shoes may be made of new cheese?

E. Non dico questo; ma dico solo, che il mondo è pieno di dottoricchi, che non fanno quanti denti s'abbiano in bocca.

I don't say that; I only say, that the world is full of puny doctors, who don't know how many teeth they have in their heads.

M. Per questa stessa ragione il Petrarca fu molto enfatico quando esclamò: *Povera e nuda vai, filosofia!*

For this same reason Petrarch was very emphatical when he exclaimed, *Philosophy, thou goest about poor and naked!*

E. La volete finire con queste sciocchezze?

Will you have done with these fooleries?

M. Che vi fa questo?

What is that to you?

E. Non mi fa nè ben nè male, stàtene certo.

It does me neither good nor harm, I assure you.

Ognuno hà i suoi capricci, e a me piaciono le idèe che si

toccano l'una l'altra come i fili d'una matassa.

Every body has his whims, and I am fond of those ideas that keep close to each other like the threads in a skein.

E. Cotesto lo credo; ma come avrebbe fatto il povero Teseo per uscire del Labirinto, se l'innamorata Arianna non gli avesse dato quel gomitolo di spago che le diede?

That I believe; but how could poor Theseus have ever got out of the labyrinth, if the enamoured Ariadne had not given him that bottom of packthread which she gave him?

M. E come avrebbe Stratonica potuto cagionare la febbre al signor Seleuco, se Seleuco non avesse prima fatta una buona corpacciata di poponi, d'uva, e di fichi non ben maturi?

And how could Stratonice have given a fever to Mr. Seleucus, if Seleucus had not gotten before-hand a belly-full of melons, grapes, and figs not well ripe?

M. Sapete voi di che paese Arianna si fosse?

Do you know what country-woman Ariadne was?

M. Il Decano Suifte, nel suo celebre Commentario sopra Eròdoto, prova che fù una donna Irlandese nata in qualche luogo.

Dean Swift, in his famed Commentary upon Herodotus, proves, that she was an Irish woman born somewhere.

E. E chi fù Stratonica?

And who was Stratonice?

M. Era una lavandaja Moscovita figliuola d' un mugnajo di Linguadoca.

She was a Muscovite washerwoman, daughter to a miller of Languedoc.

E. Un bel grappolo d' úva è una cosa che rinfresca molto la state, quando il caldo è grande, e quando le donne non portan manicotto!

A fine bunch of grapes is a very cooling thing in summer, when the heat is great, and when women wear no muff.

M. E' vi sono de' manicotti di varie ragioni, ma io amo quelli che sono coperti di pelle di drago.

There are various kinds of muffs, but I am fond of those that are covered with dragon-skin.

E. Voi non avete buon gusto in fatto di manicotti. A me piaciono quelli foderati di pelle di giraffa.

You have no taste in point of muffs. I like those that are lined with camelopardalis's hide.

M. A chi piace una cosa, a chi l'altra. A me piacerebbe che voi imparaste molte lingue; a voi non piace la fatica dell'impararle.

One likes one thing, and one likes another. I should like your learning many languages; you don't like the labour of learning them.

E. Oh questa è nuova di zecca!

Oh this is fresh from the mint!

M. A me piacerebbe che in pochi anni voi foste la più garbata donna d' Inghilterra, e a voi piace il saltare di seggiola in seggiola.

I should like, that in a few years you were the most accomplished woman in England, and you like to leap from chair to chair.

E. Non diceste voi poco fa, che ognuno ha i suoi capricci?

Didn't you say just now, that every one has his whims?

M. La verità viene sempre a galla come l'olio.

Truth always comes at top like oil.

E. Che direste se vi proponessi una passeggiata per liberarci entrambi della sete?

What would you say if I were to propose a walk to get us both rid of the thirst?

M. Direi, che nessuna cosa è di tanto diletto, quanto una passeggiata a chi non ha che bere.

I would say, that nothing is so delightful as a walk to those who have nothing to drink.

E. E nessuna cosa è tanto strana, quanto il vedere un gran pesce che si tracanni tutta l'acqua del fiume in cui abita.

And nothing is so odd, as to see a great fish to swallow up all the water of the river in which he lives.

M. Eppure io sò una cosa ancora

ancòra più strana, e più dilettèvole di questa.

And yet I know a thing still more odd and more delightful than this.

E. E che è?

What is it?

M. Vedere una bella damigella Olandese correre a pie' nudi lungo il sommo d'una folta siepe di spini.

To see a fine Dutch damsel run barefooted along the top of a quick-set thorny hedge.

E. Credete voi che si possa

ballare un minuëtto o una contraddanza in un guscio d'un uovo?

Do you think it possible to dance a minuet or a country-dance within the shell of an egg?

M. Non abbiamo che provare.

We have but to try.

E. Proviàmo dunque subito; non perdiàmo tempo.

Then let us try directly; let us lose no time.

DIALOGO VENTINOVESIMO.

Tra un Cane ed un Gatto.

DIALOGUE THE TWENTY-NINTH.

Between a Dog and a Cat.

Dog.

AND so, you have been at the Royal Academy's Exhibition, have you?

E' così voi siete stato alla Esibizione dell' Accadèmia Reale, eh?

Cat.

Yes, I have, and a noble sight have I seen!

Sì, vi sono stato, e v' hò vedute di belle cose!

D. Which is the finest picture of them all?

Qual è il quadro più bello di tutti li altri?

C. Don't come so slap-dash upon me with such questions.

Non venite a farmi di queste domande così di punto in bianco.

D. Why? Is my question improper?

Perchè? E' la mia interrogazione fuor di luogo?

C. 'Tis somewhat too peremptory, good Sir.

E' un po' troppo perentoria, signòr mio.

D. Tell me the reason why.

Ditemene il perchè.

C. Do you imagine that a poor punypussy like me, knows enough of painting to answer it on a sudden?

Credete voi che un meschino mucino come son io, s' intenda tanto di pittura da rispondervi in sú du' piedi?

D. Oh you are very modest, I find!

Oh

Oh voi v' avete di molta modestia, a quel che vedo!

C. I am proud to hear you say so.

Vado molto superbo di questo vostro dire.

D. But pray, what signifies whether you know any thing of painting, or not? Can't you judge of it, though you know nothing at all of the matter?

Ma di grazia, che importa v' intendiate di pittura, o non ve n' intendiate? Non potete mò giudicarne, èziam senza intendervene un' acca?

C. You talk nonsense, my good friend, and don't know it!

Voi parlate all' impazzata, amico caro, e nol sapete!

D. That may very well be: but there are many folks in this town, who understand as much of painting as you or me; yet they judge of it in a very lofty and decisive tone; and that is sufficient to make them pass for mighty connoisseurs.

Cotesto puo benissimo essere: ma e' v' hanno di molti ferri in questa città, che tanto s' intendono di pittura quanto voi ed io, e che pure ne giudicano con sommissima profopopea; e questo basta perchè vengano riputati conosciutori magni.

C. I believe it: but what do you infer from hence?

Lo credo; ma che conchiude mò questo?

D. Could not you do the same? Where is your difficulty, my lord?

Non potreste far lo stesso voi pure? Che difficoltà ci avete, Illustrissimo?

C. Indeed, brother, you are a comical dog?

Davvero, fratello, che voi siete il bell' umore!

D. Dear cousin, you must now-a-days judge of every thing without caring about any previous knowledge, and without the least hesitation; else you will be mighty unfashionable, let me tell you.

Cugino caro, e' vi fia duopo tratto tratto sentenziare d' ogni cosa senza darvi pensiero di previamente sapere, e senza punto titubare; altrimenti sarete molto poco alla moda, lasciatevelo dire.

C. That may be.

Cotesto si può.

D. But, to come to the point, will you tell me—

Ma, per venire al punto, volete voi dirmi—

C. What?

Che?

D. Let me speak.

Lasciatemi parlare.

C. Speak, speak.

Dite, dite.

D. Will you tell me, which is the picture that struck you most?

Mi volete voi dire, quale fu il quadro che vi fece più effetto?

C. Dear sir!

Padròn mio!

D. Surely

D. Surely this question may be answered, tho' one knows nothing about painting ! Mayn't it ?

A questa domanda si può certamente dare una risposta, anche senza ch' uno sappia di pittura ! Si può egli ?

C. To be sure ! There is a wide difference between telling which is the best picture, and which is the picture one likes best.

Sicuramente ! Molta è la differenza trà il dire quale sia il meglio quadro, e quale il quadro che ne piace meglio.

D. Then tell me which you liked best.

Ditemi dunque quale vi piacque meglio.

C. Must I tell you ?

Ve l' ho io a dire ?

D. If you please.

Se v' aggrada.

C. That of count Ugolino and his children, if you will absolutely know it.

Quello del conte Ugolino co' suoi figli, se il volete risolutamente sapere.

D. Upon my word that Your Excellency is a Cat of taste !

Sulla mia parola che l' Eccellenza Vostra è un Gatto di buon gusto !

C. You don't say so ?

Che mi dite voi ?

D. I speak my mind.

Dico quel che penso.

C. I know you would not disguise your sentiments for the best bone in the kitchen

of the Carthusians, who live upon fish.

Sò che non vorreste mascherare i vostri sentimenti pel meglio osso che sia nella cucina de' frati Certosini, i quali vivono di pesce.

D. You do me justice.

Voi mi rendete giustizia.

C. I give you what you deserve, not a jot more.

Vi dò quel che vi viene, non vi dò di più.

D. With regard however to that picture, though I like it wonderfully, you must know, that there were many and many folks, who did not like it at all.

Rispetto però a quella pittura, comechè a me piaccia maravigliosamente, voi avete a sapere, che v' ebbero delle genti colà, alle quali non piacque punto punto.

C. Is it true ?

E' egli vero ?

D. As true as that you like mice and rats.

Vero com' è vero che a voi piacciono i forci e i topi.

C. What is their objection ?

Che ci hanno che apporre ?

D. That it fills every beholder with horror.

Che t' èmpie d' orrore ognuno che la guarda.

C. Nothing else ?

Null' altro ?

D. Not that I know.

Null' altro ch' io sappia.

C. Very squeamish folks !

Gente leziòsa molto !

D. So I think.

Così

Così mi pare.

C. I suppose the milky souls would not for a six-pence look at any of Borgognone's bloody battles.

Suppongo che quest' anime tenerelle non vorrebbero per se' soldi volger l' occhio ad alcuna delle sanguinose battaglie del Borgognone.

D. That they never do, for fear their hair should stand on end.

Cotesto e' non fanno mai, per tema i capelli non s' arricciassono loro in capo.

C. The very sight of painted blood would make them faint away, poor things!

La sola vista del sangue dipinto cagionerebbe loro uno svenimento, poverini!

D. 'Tis not to be doubted.

Non v' è da dubitarne.

C. And a dead horse painted, with his back transfixed by a long spear, would shatter their feeble minds all to pieces.

E la rappresentazione d' un cavallò morto, col suo dorso passato da un lungo spiedo, scompagnerrebbe affatto le loro delicate menti.

D. A tragedy is a monster to them, is a ghost, a phantom, a most frightful hobgoblin.

Una tragedia è un mostro per essi, uno spettro, una fantasma, uno spaventevolissimo folletto.

C. But you, Mr. Dog, who were sometime ago shown about this town under the noble appellation of *the learned*

Dog, and of course must be full of learning, could you tell me who that count Ugolino was?

Ma voi, signor Cane, che foste, non ha molto, mostrato intorno per questa città sotto il nobile appellativo del *Cane erudito*, e che per conseguenza dovet' essere pieno di sapere, sapreste voi dire chi quel conte Ugolino si fosse?

D. Yes, I can.

Sì, posso.

C. Tell me then.

Ditemelo dunque.

D. Did you ever read *John Villani's History*?

Leggeste voi mai la Storia di Giovanni Villani?

C. Not I.

Non io.

D. I am sorry for it.

Me ne spiace.

C. Who was he?

Chi fu egli?

D. A Florentine writer.

Uno scrittore Fiorentino.

C. I give him joy of it.

Me ne rallegro seco.

D. He was born in the thirteenth century, and died in the fourteenth.

E' nacque nel secolo tredicesimo, e morì nel quattordicesimo.

C. Of a fever?

D' un febbre?

D. No sir.

Nò signore.

C. Of a surfeit?

D' una indigestione?

D. Neither.

Neppure.

C. Of

C. Of a convulsion in the bowels?

D' una convulsione negl' intestini?

D. No indeed.

Nò davvero.

C. Of a cholick?

D' una colica?

D. You have not guessed as yet.

Non avete ancora indovinato.

C. Of a consumption?

Di tisichezza?

D. Phaw!

Ohibò!

C. Of an apoplexy, of a palsy?

D' apoplessia, di paralisia?

D. No my lord.

Illustrissimo nò.

C. Di mal di denti?

Of the tooth-ach?

D. By degrees you will hit the mark.

Poco a poco darète nel segno.

C. Did he die in child-bed?

Morì egli di parto?

D. Oh what nonsense!

Oh che sproposito?

C. What then did he die of? Tell me at once.

Di che dunque morì egli? Ditemelo a un tratto.

D. He died of the great plague that raged all over Europe in thirteen hundred forty-eight.

Morì della pestilenza che fece tanta strage per tutta Europa nel mille trecentquarantotto.

C. I will lay you a wager,

that was the plague described by Boccaccio in the introduction to his Decameron.

Vi faccio una scommessa, che quella fù la peste deferitta dal Boccaccio nella introduzione al suo Decamerone.

D. I never lay any wager.

Non faccio scommesse mai.

C. Well! And what have you to say of John Villani? What has he done?

Ombè! Che avete a dire di Giovanni Villani? Che hà egli fatto?

D. In the hundred and twenty-seventh chapter of the seventh book of his History, or rather Chronicle, Villani tells us something about count Ugolino.

Nel capitolo cenvenzettesimo del libro sèttime della su' Storia, o piuttosto Cronaca, il Villani ne dice alcuna cosa del conte Ugolino.

C. What does he say? Speak quick; don't make me wait.

Che ne dic' egli? Parlate tosto; non mi fate aspettare.

D. Fair and softly; don't be in a hurry.

A bel bello; non abbiate fretta.

C. Oh you are tedious!

Oh voi siete increscioso!

D. Have you any thing to do?

Avete qualcosa a fare?

C. Only a few mice to catch for my supper.

Hò solo pochi forci ad acciappare per la mia cena.

D. Go and catch them.

T

Wc

We will resume this discourse when you are more at leisure.

Andate ad acchiappàrli. Riassumeremo questo discorso quando v' avrè più tempo.

C. Don't teaze me now! Tell me about that John Villani.

Non mi seccate ora! Ditemi di quel Giovanni Villani.

D. Villani says—

Il Villani dice—

C. What does he say?

Che dic' egli?

D. That Ugolino was of the Gherardeschi family.

Che Ugolino era della famiglia de' Gherardeschi.

C. A very pretty family-name, as I am alive?

Molto bel nome di famiglia, per vita mia?

D. That he was one of the chiefest men at Pisa.

Ch' egli era uno de' primi di Pisa.

C. That is to be taken for granted.

Cotesto s' hà a dare per concessio.

D. That he was besides one of the principal leaders of the Guelph party in that town.

Ch' egli era in oltre uno de' principali capi di parte Guelfa in quella città.

C. Better a Guelph than a Ghibeline, in my opinion.

Mèglio Guelfo che non Ghibellino, nell' opinione mia.

D. Just as I would say, better a dog than a cat.

Appunto com' io dirèi, mèglio cane che non gatto.

C. I say, better a cat than a dog, or any thing else: but go on with what Villani says.

I dico, mèglio gatto che non cane, o qualsivoglia altra cosa: ma tirate innanzi con quello che il Villani dice.

D. He says, that in twelve hundred eighty-eight, the people of that town, that is, of Pisa, a Town in Tuscany, took him up, and shut him in a tower.

E' dice, che nel mille dugento ottant' otto il popolo della sua città, cioè, di Pisa città della Toscana, lo prese, e lo rinchiuse in una torre.

C. What? As a prisoner? Come? Per carcerato?

D. Yes, an't please your honour.

Sì Signore, per servilla.

C. I should not like such an adventure.

Un avventura di tal fatta non mi garberèbbe.

D. I know that. You love liberty; and so do the Americans.

Lo so. A voi piace la libertà; e così anche alli Americani.

C. Who are the Americans?

Chi sono li Americani?

D. Mighty loyal people on the other side the Atlantick.

Popoli molto leali al di là dell' Atlantico.

C. But do you love liberty? Ma la libertà vi piac' ella?

D. Oh,

D. Oh, as to that, I love it as well as any lord mayor of London !

Oh, in quanto a questo, l'amo quanto qualsivisia podestà di Londra !

C. Then you shall have a statue erected to your honour.

Dunque avrete una statua eretta in vostro onore.

D. Shall I have an inscription under my paw ?

M'avrò io una iscrizione sotto la zampa ?

C. To be sure ! An inscription setting forth, that you are a dog possessed of as many canine virtues as any dog ever had.

Sì per certo ! Una iscrizione che dichiari, come voi siete un cane fregiato di quante cagnescue virtù s' avesse alcun cane giammai.

D. Dear pufs, dogs ought not to pant after so much glory.

Gatto mio, i cani non dovrebbero aspirare a tanta gloria.

C. Pray, don't be singular ! Every dog that can bark out the word Liberty, though quite ignorant of its true meaning, is to have statues and inscriptions, together with other privileges and honours, were he the worst basset that ever barked at the moon.

Deh, non fate il singolare ! Ogni cane che può abbajare il vocabolo Libertà, comeché affatto ignorante del suo vero significato, deve avere statue ed iscrizioni, insieme con degli

altri privilegi ed onori, s' e' foss' anco il peggior bracco che mai abbajasse alla luna.

D. Well, well ! If dogs are to be thus distinguished, I will submit.

Via, via ! Se i cani hanno a essere in tal guisa onorati, io mi ci sommetto.

C. It is great wisdom cunningly to avail ourselves of people's ignorance, wrong-headedness, enthusiasm, and madness.

Savio è colui che sa furbescamente avvalersi dell' ignoranza altrui, dell' altrui mentecattaggine, dell' entusiasmo e della mattèzza altrui.

D. But will you let me go on with my story, or will you not ?

Ma volete voi lasciarmi tirare innanzi la mia novella, o non volete ?

C. Who hinders you ?

Chi ve l'impedisce ?

D. Well then. In that tower was Ugolino shut up, together with two of his children, and two of his grandchildren.

Orsù. In quella torre fù Ugolino chiuso, insieme con due de' suoi figliuoli, e due de' suoi nipoti.

C. That was not a pretty thing !

Cotèsta non fù bella cosa !

D. As soon, says Villani, as the poor fellows were safe in, the wicked Pisans locked the door of the tower, and flung the key into the river.

Tosto, dice il Villani, che i meschini

meschini fùron dentro a salvamento, i tristi Pisani ferrarono la porta della torre, e ne buttàrono la chiave nel fiume.

C. What river?

Che fiume?

D. The river Arno that runs through their town.

Il fiume Arno che attraversa la città loro.

C. Sad rogues!

Mala genia!

D. Thus the old count with the other four wretches were starved to death.

Così il vecchio conte insieme colli altri quattro sventurati fur lasciati morir di fame.

C. Probable enough!

Molto probabile!

D. On account of that iniquitous deed, that tower was ever after called *The Tower of Hunger*.

Per conto di quell' iniquo fatto, quella torre fu quindi in poi chiamata *La Torre della Fame*.

C. Pray, what sort of a man was that count?

Di grazia, che sorta d' uomo era quel conte?

D. Will you give any credit to what Villani says?

Voletè voi prestar fede a quanto dice il Villani?

C. I have no right to call in question any thing he says.

Non hò diritto alcuno di dubitare di quanto e' dice.

D. Villani says, that Ugolino was a great rogue.

Il Villani dice, che Ugolino era un gran furfante.

C. So much the worse!

Tanto peggio!

D. The rage of party had made him commit many great iniquities.

La rabbia delle parti gli aveva fatte commettere di molto grandi iniquità.

C. That is not at all surprising.

Ciò non è punto da maravigliarsene.

D. However, the people of Pisa were blamed through the universal world, because of his children and grand-children, who were young and innocent lads. These are Villani's very words.

Nondimanco i Pisani ne furono biasimati per l' universo mondo, per li figliuoli e nipoti, che erano giovani garzoni ed innocenti. Queste sono le parole stesse del Villani.

C. A pretty set of scoundrels Ugolino's townsmen must have been! To starve innocent lads! What say you?

Una bella mano di mascalzoni que' concittadini d' Ugolino dovetter' essere! Far morir di fame de' garzoni innocenti! Che ve ne pare?

D. Sad fellows, no doubt: But, as I said before, they were all gone mad with party rage.

Mala genia, senza dubbio: Ma, come già dissi, la rabbia delle parti li aveva resi tutti matti.

C. 'Tis plain.

Si vede.

D. You

D. You know what people will do in any country when heated with party.

Voi sapete quellò che la gente sà fare in ogni paese quando si scalda in un partito.

C. I know that they would tear each other's heart and eat it raw, if they could.

So che si strapperèbbono il cuore l' uno all' altro, e se lo mangerèbbono crudo, se potèssono.

D. But the worst part of this story is, that the Pisans were induced to act in that inhuman manner by their own archbishop, who was a Ghibeline.

Ma la peggiòr parte di questa storia è, che i Pisani furono indotti ad operare in quell' inumana foggia dal loro stesso arcivescovo che era Ghibellino.

C. By their archbishop! You don't say so!

Dal loro arcivescovo! Che dite mai!

D. I tell you what the chronicler says. No mercy is to be expected by Guelphs from Ghibelines, no more than by Ghibelines from Guelphs.

Vi dico quel che dice il cronachista. Niuna misericordia s' hanno i Guelfi ad aspettare da i Ghibellini, come nè anco i Ghibellini da' Guelfi.

C. The deuce take both!

Il diavolo si pigli li uni e li altri!

D. I say the same.

Così dico anch' io.

C. To show no pity to a man because he is an enemy, that I can conceive: but to destroy his innocent children and grand-children! What savages! What a beastly disposition!

Che non si senta pietà d' un uomo perchè nimico, la posso capire: ma sterminarne i figli e i nipoti! Che fiere! Che natura bestiale!

D. Very true! People would destroy even the innocent dogs and cats of their enemies, when hot with party!

Molto vero! La gente sterminerebbe fino i cani e i gatti de' lor nimici quando riscaldata dalle parti!

C. I have read so much about men and their doings, that I have reason to rejoice I am a cat. Thus I have a chance to escape the effects of their diabolical fury, because there are neither Guelphs nor Ghibelines among cats.

Io hò letto tanto delli uòmini e delle lor faccende, che hò ragione d' allegrarmi d' essere un gatto. Così forse fuggirò li effetti della loro diabolica furia; oltre di che non v' hà fra i gatti nè Guelfi, nè Ghibellini.

D. No more than among dogs.

Nè più nè meno che fra i cani.

C. As I take it, there is no shutting of other dogs puppies in any tower among that species

cies of yours, that walks upon four.

Per quel ch' io giúdice, non v' hà chi chiuda in alcuna torre i figliuòli delli altri cani fra quella spèzie vostra che cammina in quattro.

D. We never make each other prisoner, let emperors and popes do as they list.

Noi non ci pigliamo mai prigioni l' uno l' altro, facciamo gl' imperadòri e i papi què che vògliono.

C. Do you know whence the denominations of Guelph and Ghibeline first came?

Sapète voi d' onde prima venissono que' nomi di Guelfo e di Ghibellino?

D. From hell, I suppose, as well as those of Whig and Tory.

Dall' infèrno, suppongo, come anco quelli di Viggo e di Tòrio.

C. If you know it, tell it me.

Se lo sapète, ditemelo.

D. The same Villani, in the thirty-eighth chapter of his fifth book, says, that they came from some part of Germany; but his account is not very satisfactory.

Lo stesso Vilani, nel trentottèsimo capitolo del suo quinto libro, dice, che vennero da qualche parte della Magna; ma il suo dire non satisfà punto.

C. Let us then come back to the picture,

Torniamocene dunque al quadro.

D. As you please.

A vostra posta.

C. Did the painter get his subject from Villani?

S' hà il pittòre preso il soggetto dal Villani?

D. No sir.

Signòr nò.

C. From whom then?

Da chi dunque?

D. Did you not read the catalogue?

Non leggeste voi il catalogo?

C. Nor I. I cannot read catalogues.

Non io. Non posso leggere cataloghi.

D. Why so?

Come ciò?

C. Catalogues are very hard to read, I think.

E' molto difficile il leggere de' cataloghi, mi pare.

D. Try, and you will find that they are as easy to read as any other book.

Provatevi, e troverete che sono tanto fàcili a leggerfi quanto qualsivòglia altro libro.

C. What? Without spectacles on one's nose?

Come? Senza occhiàli sul naso?

D. Yes; provided one is furnished with a pair of eyes that can read.

Sì; purchè uno s' àbbia un pajo d' occhi atti a leggere.

C. I am glad you told me this. I did not know it before. But whom did the painter borrow his subject from?

Hq

Hò caro m' abbiate detto questo. Non lo sapèvo prima. Da chi però hà il pittore preso in presto il suo soggetto?

D. From Dante Alighieri.

Da Dante Alighieri.

C. Alighieri? What a queer name! Who was he?

Alighieri? Che bisbetico nome! Chi era egli?

D. A poet.

Un poeta.

C. What kind of poet?

Che sorta di poeta?

D. A very great one. Perhaps the greatest that Italy can boast of.

Molto grande. Forse il maggiore di cui l'Italia possa millantarsi.

C. Why did the painter take his subject from him? Could not he take it from Milton, or from some other English poet?

Perchè il pittore pres' egli il suo soggetto da lui? Non potèva mò pigliarlo da Milton, o da qualch' altro poeta Inglese?

D. That's a puzzling question. Go and ask him.

Cotèsta è una domanda che m' imbròglia. Chiedeteglielo a lui.

C. Do you think that such an artist would condescend to be spoken to by such a poor pufs as I am?

E credete voi che un tale artista vorrebbe accondiscendere a lasciarsi parlare da un povero mucino come son io?

D. Indeed he will. Every body says, that he is as good-

natured as a man, as he is eminent as a painter. Go to him boldly; mew and pur a little about his legs; then put your question to him. I am sure he will stroke you gently on the back, and give you a kind answer.

Sì davvero. Tutti dicono ch' egli sia un uomo altrettanto buono quanto è pittore eccellente. Andatevene balanzoso da lui; gnaulate e mormorategli un pochino intorno alle gambe; quindi chiedetegli quel che volete sapere. Sono certo vi ligierà alquanto la schiena dolcemente, e vi darà una risposta benigna.

C. I don't know but I may take your advice some time or other: Is not it however very odd, that a painter of one country should go to a poet of another for a subject?

Forse che un dì o l' altro piglierò il consiglio vostro: ma non è egli cosa stranissima che un pittore d' un paese ricorra a un poeta d' un altro per un soggetto?

D. 'Tis really a thing not to be conceived! Very odd! Very odd upon my honour!

E' cosa questa da non si capir mai! Cosa strana stranissima sull' onor mio!

C. But when did Dante live?

Ma in che tempo visse Dante?

D. He was a contemporary both of Villani and of Count Ugolino.

E' fu contemporaneo tanto del

del Villani quanto del conte Ugolino.

C. I am glad to hear he was a contemporary. 'Tis a pretty thing to be a contemporary! I love contemporaries as well as I do mice and rats; nay, as well as old cheese and bacon.

Ho caro intendere ch' egli fosse un contemporaneo. Bella cosa è l'essere contemporaneo! A me piacciono i contemporanei quanto i forci e i topi, anzi quanto il cacio vecchio e il lardo.

D. Could you catch and eat a contemporary as you would a mouse?

Potreste voi acchiappare e mangiarvi un contemporaneo come fareste un sorcio?

C. To be sure I could, and with a great deal of pleasure too! But what did the poet Dante do? Did he eat contemporaries?

Potrèi senza dubbio, e con un gusto grandissimo! Che però fece il poeta Dante? Mangiò egli de' contemporanei?

D. I don't know that he liked such food much; but I know that he wrote a poem in verse, and not in prose.

Non sò se un tal cibo gli piacesse: ma sò ch' egli scrisse un poema in verso, e non in prosa.

C. I thought all poems were written in verse.

Pensavo tutti i poemi fossero scritti in verso.

D. The French say not.

I Francesi dicono di no.

C. How can they be so impudent?

Come possono essere così sfacciati?

D. Their Telemachus is in prose; and they will have it to be as good an epick poem as any whatsoever.

Il loro Telemaco è in prosa; ed essi pretendono sia un poema epico tanto buono quanto qualsivoglia altro.

C. The French are a volatile people that live upon frogs; therefore they may say whatever comes uppermost; but I don't mind what they say, nor ever will.

I Francesi sono gente volubile che si pasce di rane; perciò possono dire tutto quello che lor viene in capo; ma io non bado a quel che dicono, nè mai vi baderò.

D. You speak like an oracle! But we must not forget that they are all barbers, cooks, and dancing-masters.

Voi parlate come un oracolo! ma non bisogna ci scordiamo ch'è sono tutti barbiéri, cuochi, e mastri di ballo.

C. Very true! But tell me the title of Dante's poem.

Molto vero! Ma ditemi il titolo del poema di Dante.

D. He entitled it *Hell, Purgatory, and Paradise*.

E' l'intitolo *Inferno, Purgatorio, e Paradiso*.

C. You don't say so? Che mi dite mai?

D. Stay, stay! I tell a fib; a hor-

a horrible fib! He only intitlèd it *A Comedy*; though, to tell you my private opinion, he left it without any title at all.

Nò, nò! Ho detta una bugia; una bugia orribile! E' lo intitolò solamèntè *Commèdia*: però, per dirvi quello che ne penso, e' lo lasciò affatto senza titolo.

C. But who intitlèd it for him?

Ma chi lo intitolò per lui?

D. I don't know. The first editor may be.

Nòl sò. Forfé il sùo primo editóre.

C. A clever fellow that must have been!

Colúì dev' èssere stato un valentuòmo!

D. Why?

Perchè?

C. Because I have heard it said, that the most difficult part in the making of an epick poem is the title; then the index.

Perchè ho sentito dire, che la più difficil parte d' un poema èpico sia il titolo, e quindi la tavola.

D. In one of the cantos, wherein he describes a long walk that he took through the infernal regions, Dante says, that, in one of the holes or dungeons there, he met with count Ugolino.

In uno de' canti, nel quale descrive una lunga passeggiata da lui fatta per le infernali regioni, Dante dice, che in

una delle bolge o caine colà, e' s' abbattète nel conte Ugolino.

C. A poetical fancy; as I take it.

Fantasia poetica, mi suppongo.

D. Ten to one that you are right.

Dieci contr' uno che v' avete ragione.

C. Pray, don't stop.

Di grazia, non vi fermate.

D. Count Ugolino, or his ghost, I don't know which, was actually gnawing a head in that pretty place:

Il conte Ugolino, o l'ombra di lui, che non fò quale de' due, stàvasi attualmènte rodèndo una testa in quel bel luogo.

C. Was it a calf's head?

Er' egli una testa di vitello?

D. Pshaw! Guess, if you can.

Ohibò! Indovinàtelo, se potete.

C. How should I?

Come potrei?

D. 'Twas the archbishop's head.

Era il tèschio dell' arcivescovo.

C. What an image! These poets have strange fancies!

Che immagine! Cotèsti poèti ne pensano delle strane!

D. So they do.

Così è.

C. I never heard the like!

Questa non l'ho più sentita!

D. Dante says, that he asked the count, why he sat

U

there

there gnawing that filthy scull?

Dante dice, com' egli chiese al conte perchè si stesse quivi sedendo e rodendo quel sozzo teschio?

C. What was the count's answer?

Che gli rispose il conte?

D. The count told him his dreadful story, and in what a cruel manner he had been put to death along with his children by the intrigues of that inhuman archbishop.

Il conte gli narrò la sua orrenda novella, e in qual crudele maniera fu condotto a morte insieme co' suoi figliuoli per raggi di quel barbaro arcivescovo.

C. Did the count forget his grand-children?

Sì scordò egli i nipoti il conte?

D. Nonsense! Dante calls them all his children.

Spropòsito! Dante li chiama tutti suoi figliuoli.

C. But that was not the exact truth; therefore Mr. Poet told a lie there.

Ma costèsto non era esattamente vero; però il signor Poeta così disse una bugia.

D. Mr. Cat, you are an arrogant fool! Don't you know that poets have no business to be punctually exact in their words?

Signor Gatto, voi siete un vero babbuasso! Non sapete voi che ai poeti non tocca l'essere puntualmente esatti nelle loro novelle?

C. Why not?

Perchè nò?

D. Because they must deal in generalities, and take things in the gross, as one may say.

Perchè fa duopo che stieno sul generale, e che piglino le cose all'ingrosso, per così dire.

C. Is that a rule with them?

E' questa una delle loro regole?

D. Aristotle and all his commentators say, that it ought to be one.

Aristotile e tutti i suoi commentatori dicono, che lo dovrebbe essere.

C. Dear dog, have you read Aristotle?

Caro il mio cane, v'avete voi letto Aristotile?

D. Yes, in Castelvetro's translation.

Sì, nella traduzione del Castelvetro.

C. What an indefatigable reader you must be!

Che leggitore istancabile bisogna voi siate!

D. When I have no bones to gnaw, I employ my time in reading.

Quando non hò qualch'osso da rodere, passo il mio tempo a leggere.

C. But, my friend, since you are so learned, could you tell me why a certain gentleman makes not a certain young lady read Villani's Chronicles, and Dante's poems?

Ma, amico, poichè siete tanto

tanto letteruto, saprestimi voi dire per qual ragione un certo signore non faccia leggere a una certa signorina le Cronache del Villani, e il poema di Dante?

D. All in good time, pufs.

Ogni cosa a suo tempo, mucino.

C. The best answer that ever dog gave a cat!

Questa è la me' risposta che mai cane desse a gatto!

D. I am proud of your approbation.

L'approvazione vostra mi fa insuperbire.

C. I thank you kindly for all the information you have been so good as to give me

about that picture: but I smell a rat yonder, and so I must leave you.

Vi ringrazio umilmente di tutta l'informazione che vi siete compiaciuto darmi sul fatto di quel quadro: ma fiuto costì un sòrcio, onde m'è forza lasciàrvi.

D. Make haste, cat, and catch it.

Fà presto, gatto, e acchiappalo.

C. I will, never fear.

L'acchiapperò, non temete.

D. What a nimble rascal! He has caught it.

Che snello furfantone! E' l'ha preso!

DIALOGO TRENTESIMO.

Tra la Scatola e il Tabacco.

DIALOGUE THE THIRTY-FIRST.

Between the Box and the Snuff.

Box.

DI che borbottate, tabacco? ditemelo.

What do you grumble for, snuff? Tell me.

Snuff.

Borbotto della vostra crudeltà, che s'ha proprio del Neroniano e del Caligolèscico.

I grumble at your cruelty, which is like Nero's and Caligula's indeed.

B. E che vi faccio io?

And what do I do to you?

S. Voi mi tenete incarcerato di modo, che pare v'abbiate paura non me ne fugga.

You keep me pent up in such a manner, as if afraid of my running away.

B. Giuro sul mio copèrchio che voi siete indiscretissimo lagnandovi di me.

I swear by my lid that you are very indiscreet to complain of me.

S. Debb'io essere tenuto in prigione, e non lagnarmi?

Must I be kept in durance,
and not complain?

B. Ma dove vorreste voi es-
sere?

But where would you wish
to be?

S. Nel naso del vostro pa-
drone: potete dubitarne?

In your owner's nose? Can
you doubt it?

B. Abbiate flemma: una
presa dopo l'altra, il vostro de-
siderio sarà esaudito.

Have patience: one pinch
after another, your wish shall
take effect.

S. Ma della pazienza io
non ne hò punta, e la lascio
ai frati, come si suol dire.

But patience I have none,
and I leave it to the friars, as
people say.

B. Se non n'avete, andate a
comprarvene.

If you have none, go and
buy some.

S. Non sò veruno che ne
venda.

I know none that sells it.

B. Ve lo dirò io.

I will tell it you.

S. Dítelo in vostra malóra!

Tell it, and a plague on
you?

B. Il mio padrone n'hà un
gran magazzino pieno.

My owner has a vast store-
house full of it.

S. Che? di flemma?

What? of patience?

B. Sì vi dico!

Yes, I tell you!

S. La compra egli all' in-
gròssolo al minuto?

Does he buy it by wholesale
or by retail?

B. All' ingròssolo.

By wholesale.

S. E chi lo costringe a traf-
ficare in una così mala mer-
canzia?

Who forces him to deal in
so wretched a commodity?

B. Una certa faldotta signo-
rina, che non voglio dire.

A certain whimsical young
lady that shall be nameless.

S. Questo vostro parlare,
pare a me, che puta un poco
di sarcasmo contro una qual-
che damigella innocente.

These words of yours, me-
seems, smell a little sarcastical
to the prejudice of some inno-
cent damsel.

B. Innocente davvero! Oh
voi siete afsai sagace!

Innocent indeed! You are
very sagacious!

S. Che mai può una signo-
rina fare per costringere un
galantuomo a fare un' ampia
provvisione di flemma?

What can a young lady do
to put an honest man upon
getting an ample provision of
patience?

B. Ve lo dirò, se volete
darmi orècchio.

I will tell you, if you will
lend me an ear.

S. Ditemelo.

Tell it me.

B. Ella si mette troppo
spesso di mal umore, e senza
che se ne possa saper mai la ra-
gione.

She puts herself too often
out

out of humour, and without any body's ever knowing the reason why.

S. E' egli possibile?

Is it possible?

B. E quando è di mal umore, voi non potete immaginarvi le belle risposte che sa dare!

And when she is out of humour, you cannot imagine what pretty answers she can give!

S. Esempligràzia?

For instance?

B. Domandatele quanti giorni v' hanno in una settimana, e vi risponderà brontolando *sei, o tredici, o trentadue*.

Ask her how many days there are in a week, and she will answer you furiously *six, or thirteen, or thirty-two*.

S. Dite voi davvero?

Are you serious?

B. Domandatele se sta bene, e vi dirà torvamente: *Non lo so*.

Ask her if she is well, and she will answer with a frown, *I don't know*.

S' è egli sentito mai tal cosa?

Did you ever hear the like?

B. Quando si mette in capo d' essere di mal umore, ti scappa proprio la voglia di volerle bene.

When she takes it into her pate to be out of humour, one grows sick of loving her.

S. Mi maraviglio che possa rendersi tanto ridicola. Guadagna ella qualcosa facendo così?

I wonder she can make herself so ridiculous. Does she get any thing by it?

B. Sì: il disprezzo del suo maestro, e il malvolere d' ogni servo di casa.

Yes: the contempt of her teacher, and the ill-will of every servant in the house.

S. Cotesto è un gran guadagno, nell' opinione mia.

That is a very great gain, in my opinion.

B. Così la pazzarella se la pensa.

So the silly thing fancies.

S. Vorrei che il suo maestro venisse a me per consiglio, ed io gl' insegnerei a guerirla di questa ridicola perversità.

I wish her master would come to me for advice, and I would tell him how to cure her of this ridiculous perverseness.

B. Che consiglio gli vorreste dare?

What advice would you give him?

S. Vorrei consigliarlo a scordar voi sulla tavola, tosto che l' ha fatta leggere una mezz' ora.

I would advise him to forget you on the table, as soon as he has made her read for half an hour.

B. A che gioverebbe questo?

What would that do?

S. Ve lo dirò. E' s' avrebbe a malapena volte le spalle, che ella vi verrebbe subitamente a pigliar in mano.

I will tell you. He would

scatce

scarce have turned his back, but she would presently be meddling with you.

B. Cotesto lo credo. That I believe.

S. Ella v' aprirebbe, e piglierebbe una presa di me.

She would open you, and take a pinch of me.

Ebbene? E che fareste voi se ella vi pigliasse?

Well? and what would you do if she took you?

S. Vorrei entràre sù per quel suo nasuccio, e farla sternutare in una maniera molto comica.

I would creep up into her little nose, and set her a sneezing in a most comical manner.

B. L' idèa è buona.

The thought is good.

S. Il maestro in tal frattempo si starebbe nascosto dietro la porta, e sentendola sternutare disperatissimamente, uscirebbe dell' agguato, si lascerebbe vedere, e si riderèbbe di lei e del suo mal umore.

The master mean-while would be concealed behind the door, and upon hearing her sneeze most desperately, would come out of the ambush, show himself to her, and laugh at her and at her ill-humour.

B. Sapete voi che questo vostro suggerimento mi piace assai?

Do you know that I like very much this hint of yours?

S. Io non saprei pensàre un modo più capriccioso di vendicarsi d' una petulante scioccherella quando si dà l' aria d' es-

ferè di mal umore senza ragione alcuna.

I cannot think of a more whimsical way of being even with a petulant fool, when she gives herself the airs of being out of humour without any reason.

B. Davvero che quando queste signorine vogliono pigliar la mosca, il meglio castigo è quello di renderle ridicole a tutto andare.

Indeed, when these young ladies will take upon themselves to be moody, the best punishment is to make them as ridiculous as one can.

S. Così è

So it is.

B. Non hò che una difficoltà sola in tutto questo.

I have but one objection to all this.

S. E qual è?

And what is it?

B. La difficoltà è, che, sternutando e sternutando, il cervello se le scuoterebbe nel capo; e chi sa non le uscisse poi tutto pel naso?

My objection is, that, by sneezing and sneezing, her brain would shake in her head; and who knows, but it might come all out at her nose?

S. Non abbiate timore di questo.

Be not afraid of that.

B. Ma non posso far a meno.

But I can't help it.

S. Ella non ha punto di cervello.

She

She has no brain at all.

B. Come lo sapete?

How do you know it?

S. Vi pare ch' ella si volèsse
metter mai di mal umóre se n'

avèsse solo un' òncia?

Do you think she would
ever put herself out of humour
if she had but an ounce of it?

DIALOGO TRENTUNESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE THIRTY-FIRST.

Between Hetty and the Master.

Hetty.

PRESTO, presto!

Quick, quick!

Master.

Chi è qui?

Who is here?

H. Presto vi dico.

Quick, I say!

M. Che vuol dire tutta
questa fúria?

What means all this bustle?

H. Vuol dire che non sono
più di mal umóre.

It means that I am no longer
out of humour.

M. Tanto meglio.

So much the better.

H. Ma presto, vi dico:
prestissimo.

But quick, I say: very
quick.

M. Presto che?

Quick what?

M. Un diálogo breve breve.

A short short dialogue.

M. Intorno a che?

About what?

H. Intorno a checchessia,
purchè sia brevissimo.

About any thing, provided
it be very short.

M. Che ne vorrètte fare?

What would you do with
it?

H. Vòglio studiàrlo in car-
ròzza mentre vado a fare un
giro.

I'll study it in the coach as
I go to take a ride.

M. Non n' hò nefsùno alla
mano.

I have none ready.

H. Fàtene uno subito.

Make one directly.

M. Dàtemi almèno un
quarto d' ora di tempo.

Give me at least a quarter of
an hour's time.

H. Vi darò una mezz' ora,
ma non più.

I will give you half an hour,
but no more.

M. Andate a porvi la man-
tellina.

Go, and put on your cloak.

H. Sarà egli pronto quando
torno?

Will it be ready when I
come back?

M. Sì.

Yes.

H. Senza fallo?

Without

Without fail ?

M. Oh voi siete fastidiosa!

Oh you are troublesome !

H. Me ne vado.

I am going.

M. In buon'ora.

In God's name.

H. E'ccomi tornata. E' egli fatto ?

Here I am again. Is it done ?

M. Siate la benvenuta.

Welcome, welcome.

H. Dove è il dialogo ?

Where is the dialogue ?

M. E'ccovelo.

Here it is.

DIALOGO TRENTADUESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE THIRTY-SECOND

Between Hetty and the Master.

Hetty.

I HAVE observed, good sir, that of late a certain elderly gentleman has been in very good humour with a certain young lady.

Hò osservato, signor mio, che da qualche dì un certo signore attempatetto ha fatta molto buona ciera a una certa signorina.

Master.

I have made the same observation too.

Hò fatta anch' io la stessa osservazione.

H. How is that come about ? Could you tell me !

Com' è questo avvenuto ? Sapreste dirlo ?

M. I think it is, because a certain damsel of our acquaintance looks four no longer when people ask her how many days there are in a week.

Credo sia perchè una certa

damigella di nostra conoscenza non arriccia più il naso quando se le chiede quanti giorni v' ha in una settimana.

H. I think you are right. You are a cunning observer.

Penso v' abbiate ragione. Voi siete uno scaltro osservatore.

How was this change brought about ? Could you inform me ?

Come s' è fatto questo cambiamento ? Potreste voi informarmene ?

H. Tell me first the reason why the gentleman loves her more now than ever he did ; and I will then endeavour to tell you why she likes his nonsensical dialogues better and better.

Ditemi prima la ragione perchè il signore le voglia ora più bene che mai ; ed io mi sforzerò poi a dirvi perchè ella ami

ami ogni dì più i suoi balordi dialoghi.

M. Must I tell it you at once, madam?

V. Ve l'hò io a dire a un tratto, signora?

H. To be sure! What signifies mincing the matter?

Certamente! A che serve ir per le lunghe?

M. Well: he loves her better because she minds his lessons more than usual.

Or bene: e' le vuole più bene perchè ella bada alle sue lezioni più del solito.

H. And she is in better humour, because she understands those lessons better and better every day.

Ed ella è di meglio umore, perchè intende quelle sue lezioni ogni dì meglio.

M. She would learn every thing at once, and without taking any pains; but that is an absurd pretension.

Ella vorrebbe imparare ogni cosa a un tratto, e senza far fatica: ma questa è una pretesa balorda.

H. She begins to think so.

Comincia a persuaderselo.

M. Consider, madam, that she has not been taught long; yet she understands already so much of it, that the gentleman has almost a mind to give her a light touch of Spanish. What say you?

Considerate, signora, che non ha molto che sta imparando: eppure intende già tanto, che il galantuomo ha quasi

vòglia d' apprendere una briciola di Spagnuolo. Che ne dite voi?

H. Shall I tell you a secret?

Vi dirò io un segreto?

M. What is it?

Che è?

H. That she has of herself peeped already into the Spanish part of a certain book in four languages.

Che ella ha già da se stessa data un occhiatina alla parte Spagnuola d' un certo libro in quattro lingue.

M. Oh the rogue!

Oh che birbóna!

H. And that, by means of the English and Italian, she has a notion that she understands a little of it already.

E che coll' ajuto dell' Inglese e dell' Italiano, ella ha già in idea d' intenderne alquanto.

M. I don't wonder at it. Would the silly thing but take it into her head to learn by memory half a dozen of Spanish conjugations, I am sure she would soon gallop along this new road.

Non me ne faccio le croci. Se la pazzarella volesse solamente porsi a studiare a memoria una mezza dozzina di conjugazioni Spagnuole, sono certo che tosto galopperebbe lungo questo nuovo cammino.

H. Getting verbs by memory, I own, is what the girl has some antipathy to.

L' imparare de verbi a mente,

mente, confèſſo eſſere quello a che la fanciulla ha qualche antipatia.

M. You need not tell me that : I know it well enough.

Non occòrre dirmelo : Già lo sò molto bene.

H. Yet I am of opinion, that a little coaxing will make her do any thing.

Pure ſono di penſiero, che quattro moine le faranno fare ogni coſa.

M. If that is the caſe, you may pledge yourſelf to her, that ſhe ſhall want no coaxing from the gentleman.

Se queſto è il caſo, potete eſſerle mallevadòra voi, che da quel ſignòre delle moine non gliene mancheranno.

H. But let us ſuppoſe that the gentleman were ſo good to her, as to turn your own fooliſh dialogues into Spaniſh and French, would not that facilitate to her the acquiſition both of the Spaniſh and the French ?

Ma ſupponghiamo che quel ſignòre volesſe eſſerle di tanto cortèſe da tradurle i voſtri pazzi diàloghi in Iſpagnuolo

ed in Francèſe, non le faciliterèbbe queſto l' acquiſto sì dello Spagnuolo che del Francèſe ?

M. That's a good thought ? Cotèſto è buon penſiero !

H. I am glad it has your approbation.

Godo che l' approviàte.

M. I approve of it ſo well, that, knowing what an affection the gentleman has for the dear pug, I will take upon myſelf to ſpeak to him about it, and do my beſt in order to bring him to undergo that little trouble.

Lo approvo tanto, che, ſapèndo quanto affètto quel ſignòre s' abbia per quella cara ſcimiottina, vòglio impegnarmi a parlàrgli io ſteſſo di queſta coſa, e fare il poſſibile per indurlo a pigliarſi queſto po' d' incòmodo.

H. Do ſo, my good maſter, and I warrant, that ſhe will be vaſtly obliged to you for it.

Fàtelo, maèſtro mio ; e vi faccio ſicurtà, che di queſto ella v' avrà òbbliigo grandiffimo.

DIALOGO TRENTATREESIMO.

Tra Eſteruccia e il Maèſtro.

DIALOGUE THE THIRTY-THIRD.

Between Hetty and the Maſter.

Maſter.

ALAS, alas ! who would ever have dream'd of it ?

Ahimè, ahimè ! Chi mai ſe la farà ſognàta ?

Hetty. What

Hetty.

What is the matter ?

Che c' è ?

M. Alas, the Chinese princess !

Ahimè, la principessa Cinese !

H. What has happened to the poor thing ? Does the baker write you word she is dead ?

Che avvenne alla meschina ? Vi scrive forse il fornajo che sia morta ?

M. No, no : She has done a great deal worse than dying ! Wretched me !

Nò, nò : Ella hà fatto afsai peggio che morire ! Gramo di me !

H. Don't keep me in this dreadful suspense ! What has she done that can be worse than dying ?

Non mi tenete in questa orribile incertezza ! Che hà ella fatto che sia peggio del morire ?

M. She has given a very great indigestion to her own master that loves her so well.

Ella hà cagionata una grandissima indigestione al suo stesso maestro che le vuole tanto bene.

H. How was that ?

Come fu questo ?

M. Must I tell you ?

Ve l' hò io a dire ?

H. I am impatient to know how so great a misfortune was brought about.

Sono impaziente di sentire come una tanta sciagura sia avvenuta.

M. Know then, that the imperial baker—Oh the baker ! I wish there were no bakers throughout China !

Sappiate dunque che il fornajo imperiale—Oh quel fornajo ! Vorrèi non vi fossero fornai in tutta la Cina !

H. I wish so too, and throughout Tartary to boot.

Anch' io lo vorrèi, e in tutta la Tartaria per giunta.

M. Well : the baker writes me word—

Orsù : il fornajo mi scrive—

H. That—

Che—

M. That the wicked hufsey—

Che la cattivella—

H. Out with it !

Dite sù !

M. Three or four years ago—

Trè o quattr' anni fà—

H. Well !

Ombè !

M. One morning very early—

Una mattina di buonora—

H. Can't you go on ?

Non potete tirar innanzi ?

M. Drank—

Si bevètte—

H. What ? A butt of beer ?

Che ? Un bigoncio di birra ?

M. No indeed.

Nò davvero.

H. What then ?

Che dunque ?

M. A dish of tea.

Una tazza di tè.

H. Was it poisoned ?

Era forse attossicata ?

X 2

M. Heaven

M. Heaven forbid !

Guàrdine il cielo !

H. Well then : what was the effect of the dish of tea ?

Via dunque : quale fú l' effetto della tazza di tè ?

M. The effect was—

L' effetto fú—

H. Oh, you are tedious !

Oh, voi m' annojate !

M. The effect was incredibly wonderful.

L' effetto ne fú incredibilmente maraviglioso.

H. But still.

Ma pure.

M. I dare not tell.

Non m' arrischiò a dirlo.

H. Tell it, tell it.

Ditelo, ditelo.

M. It gave her such an appetite—

Le cagionò un sì grande appetito—

H. You keep me on the rack !

Voi mi date la colla !

M. It made her so hungry—

Le fece tanta fame—

H. That—

Che—

M. That before she was aware—

Che prima se n' avvedesse—

H. Speak.

Parlate.

M. She ate a whole penny-loaf.

La si mangiò una pagnotta intiera.

H. Astonishing !

Stupenda cosa !

M. And thus she caused—

E così cagionò—

H. What ?

Che ?

M. A most frightful indigestion to her master, as I said before.

Una terribilissima indigestione al suo maestro, come già vi dissi.

H. How could that be ?

Come potett' essere ?

M. So it was as I tell you.

La fú così come ve la dico.

H. The princess eats a penny-loaf, and her master gets an indigestion ! Do, explain this affair better. I don't understand it at all.

La principessa mangia una pagnotta, e il maestro ne busca una indigestione ? Di grazia chiosatemi meglio questo testo. Io non l' intendo punto.

M. You must know that in China, and some other parts of the East, whenever a young princess eats too much, she does not get herself an indigestion ; but 'tis always her master that gets it.

Voi avete a sapere che nella Cina, e in alcune altre parti dell' Oriente, semprechè una principessina mangia troppo, non busca ella stessa una indigestione, ma gli è sempre il suo maestro che se l' hà.

H. How can that be ?

Come può questo essere ?

M. Such is the fashion of those countries ; and you know that every country has its fashions.

Tale è l' usanza di que' paesi ; e a voi è noto come ogni paese hà le sue usanze.

H. A very strange fashion, that

that one person should do a foolish thing, and another suffer for it!

Molto strana usanza, che una persona faccia una pazzia, e un' altra ne soffra!

M. Nobody can help fashions when once in general vogue.

Nessuno può impedire l' usanze, quando la voga n' è un tratto generale.

H. Does the fashion go any further than that?

E l' usanza va ella più in là di questo?

M. Oh, as to that, it extends a great deal further!

Oh, in quanto a ciò, la va molto più oltre!

H. Tell me the whole of this business, I beg!

Deh, ditemi tutta questa faccenda!

M. Suppose, for instance, that any little princess, or indeed any little queen whatsoever, should take a great jump over a chair, over a settee, or down a stair-case, as they are very apt to do; and suppose also, as it will sometimes happen, that such a princess or such a queen, should hurt her leg, or break her forehead, or get a bloody nose by an unlucky fall; why, in such a case her master's leg, or forehead, or nose, would suffer for it, and a surgeon would presently come, and do his best to cure him.

Suppogniamo, verbigràzia, che qualsivoglia giovanetta principessa, anzi pure qualsivoglia

sia reginuccia, spiccasse un gran salto sur una seggiola, o sur un sofà, o giù d' una scala, come sono molto inclinate a fare; e suppongasi altresì, come suole talvolta accadere, che la tal principessa, o la tal regina si facesse male a una gamba, o si rompesse la fronte, o si fiaccasse il naso in una disgraziata tombola; in un tal caso la gamba del maestro suo, o la sua fronte, o il suo naso ne porterebbe le pene, e un chirurgo verrebbe subito, e si adopererebbe con ogni suo potere per guerirlo.

H. You astonish me quite! This is a thing I never heard before!

Voi mi fate strabiliare affatto! Questa non l' hò mai più sentita!

M. Yet it is as I tell you. The imperial baker tells it me in writing; and you know that a Chinese imperial baker would no more tell me a story, than he would fly.

Pure la è come ve la dico. Il fornajo imperiale me lo dice in iscritto; e voi sapete che un fornajo imperiale Cinese tanto vorrebbe dirmi una fanfonia quanto volare.

H. Well: if the fact is a fact, we must take it as such. But I tell you what.

Via: se il fatto è un fatto, ne bisogna averlo per tale: ma ve ne vo' dir una.

M. What will you tell me?

Che mi volete dire?

H. That I wish such a fashion

shion were adopted in England.

Che una tale usanza vorrèi fosse adottata in Inghilterra.

M. Why? Do you think it a good one?

Perchè? Vi par ella buona?

H. Most excellent!

Eccellentissima!

M. But tell me the reason why you would have it here.

Ma ditemi la ragione perchè vorreste che l'avèssimo qui.

H. Because a certain young lady that shall be nameless, might in such a case take the boldest jumps in a certain library without the least danger to her poor little nose, or to any other of her limbs.

Perchè una certa Signorina che non occorre nominare, potrebbe in tal caso spiccare i più arditi salti senza che il suo povero nasuccio o alcun altro suo membro corresse il minimo rischio.

M. So far, so good: but has she any master?

Sin qui la va bene: ma ha ella de' maestri?

H. Yes; she has one.

Sì; ne ha uno.

M. And has he a nose?

Ed ha egli il naso?

H. A nose that wears spectacles.

Un naso che porta occhiali.

M. But in such a case that nose of his would be in danger; and possibly his spectacles too.

Ma in tal caso quel suo naso farebbe in pericolo; e fors'anco li occhiali suoi.

H. Would that be a great matter? To be sure, the breaking of his spectacles would be a misfortune; but, as to his nose, he might very well do without, especially since he wrote that severe dialogue about the box and the snuff.

E importerèbbe questo affar? Veramente la rottura de' suoi occhiali farebbe una disgrazia; ma, in quanto al suo naso, e' potrebbe molto bene far di meno, specialmente dopo che scrisse quel dialogo tanto severo della scatola e del tabacco.

M. Oh you revengeful girl! Oh fanciulla vendicativa!

H. Only a little.

Solamente un pochino.

M. However, you may comfort yourself, that, should you ever have a disposition to jump like a mad thing all about this house, which I am sure you never will have, believe me that you will do well to repress it.

Tuttavia, vi sia di conforto che, se fosse mai disposta a saltare come una cosa matta per tutta questa casa, dal che so che farete sempre lontanissima, credete a me che farete bene a reprimervi.

H. Why?

Perchè?

M. Because I don't see as yet any likelihood of such a fashion being adopted in this island: and should you ever put your collar-bone out of joint, 'tis ten to one that the surgeon will rather have to do with

with you than with your master.

Perchè io non vedo per anco probabilità veruna che una tale usanza venga adottata in quest' isola ; e se vi scommettete mai la clavicula del collo, dieci contr' uno che il chirurgo avrebbe a fare piuttosto con voi che non col vostro maestro.

H. Are you sure of that ?
Ne siete voi certo ?

M. Very sure indeed.
Certissimo davvero.

H. Then, if it is so, I must take care of myself : but

you will give me leave to say, that I cannot help admiring the Chinese fashions.

Dunque, se la stà così, fà duopo ch' io badi a me : però mi permetterete ch' io dica, come non posso far a meno di non ammirare l' usanze Cinesi.

M. Say what you please, provided you don't forget, that you have but two legs and one nose.

Dite quel che v' aggrada, purchè non vi si scordi mai che non avete se non due gambe e un naso solo.

DIALOGO TRENTAQUATTRESIMO.

Tra Arighetto e una Verga.

DIALOGUE THE THIRTY-FOURTH.

Between Harry and a Rod.

Harry.

WHAT is the matter, Rod, that you stand there so erect ? You look, as it were, quite formidable !

Che c' è, Verga, che voi vi state sì ritta ? V' avete un aspetto come a dire formidabile !

Rod.

Do I look stiff, Harry ?

Sembro io intirizzita, Arighetto ?

H. Yes indeed !

Sì davvero !

R. Yet I know I am as pliant as a snake.

Pure so d' essere pieghevole quanto una biscia.

H. And full as dreadful from time to time !

E di tanto in tanto nulla meno spaventevole !

R. Why do you say so ? I never terrified you, to my knowledge.

Perchè dite così ? Non v' hò mai messo spavento, ch' io sappia.

H. But you have ! And more than once too. You are to me as a scare-crow is to a poor little bird.

Sì che me ne mettete ! E anche più d' una volta. Voi siete a me quello che uno spaventacchio a un povero uccello.

R. Little

R. Little Harry, you are subject to panicks sometimes: but I never intended you any harm, that's sure.

Arriguccio, voi siete soggetto a de' terròri pànici alcuna volta: ma io non hò avuta mai idèa di farvi del male, questo è certo.

H. But I know better things!

Ma io sò la cosa mèglio!

R. Did I ever do you any harm? Say yes, if you can.

V'hò io fatto mai verùn male? Affermàtelo, se potete.

H. Yes, you have; and a great many times too. Sometimes twice or thrice in a week.

Sì me ne facèste, e moltissime volte. Qualche volta due o tre volte in una settimana.

R. That's a calumny, and a very great one.

Cotèsta è una calunnia, e delle grandi.

H. 'Tis not.

Non l'è.

R. Never will you be able to make me believe it.

Non me la farète credere giammai.

H. Look you there! Don't you come here this very moment with a view to hurt me?

Ve', ve'! Non venite mè voi quì in questo stesso punto per farmi del male?

R. How so?

Come questo?

H. To make my skin smart?

Per farmi bruciàr la pelle?

R. Who tells you so?

Chi ve lo dice?

H. 'Tis a guess of mine.

E' una mia congettura.

R. You are out.

V'ingannate.

H. I wish it may be so.

Desidero sia così.

R. To convince you that you are mistaken, I will honestly tell you what I come here for.

Per convincervi che la sbagliate, voglio schiettamente dirvi a che ne vengo quì.

H. Let us hear it.

Sentiamolo.

R. I only come to enquire who is the naughty boy that threw the squib in the old maid's face? Can you tell me?

Vengo solo a cercar conto d' un ragazzo cattivello che gittò un razzo in faccia allà vecchia fante. Saprestimelo dire?

H. I?

Io?

R. Yes, you yourself.

Sì, voi medesimo.

H. I am extremely sorry that I cannot give you the least bit of information as to this particular.

Mi spiace infinitamente non potervi dare la menomissima briciola d' informazione su questo particolare.

R. Why so?

Perchè questo?

H. Be-

H. Because I am under a vow.

Perchè hò fatto un voto.

R. What vow?

Che voto?

H. Never to tell tales out of school.

Di non avèr lingua fuori della scuola.

R. I am vexed you made such a vow.

Duolmi v' abbiate fatto un tal voto.

H. Don't be vex'd, pray.

Di grázia, non ve ne dolga.

R. But you must consider, that, should I not find out who this naughty boy is, my having lain in an excellent pickle this whole week would prove to no purpose.

Ma dovete consideràre, che, se non trovo chi fù quel tristo ragazzo, il mio èssere stata in una squisitissima salamòja una intiera settimana riuscirà del tutto vano.

H. That would be a very great misfortune, to be sure!

Cotèsta faria certamente una disgrazia grandissima!

R. Don't speak ironically, lest I set about guessing.

Non parlate ironicamente, onde non mi metta a congetturare.

H. Pray, don't!

Deh, non fate!

R. I will forbear if I can.

Me n' asterrò se potrò.

H. But pray: can the maid tell who the boy was that played her the trick?

Ma dite: può la fante dire

chi sia il ragazzo che le hà fatto questo tiro?

R. No, she can't. She was so dazzled by the sudden glare, so terrified by the unexpected explosion, that she clapped her greasy apron to her face: of course she could not see who it was.

No, non può. La súbita luce l'abbagliò in guisa, e l'inaspettato scoppio la spaventò sì, che si cacciò quel suo bisunto grembiule nel viso; per conseguenza non potette vedere chi fosse.

H. May be the foolish old woman has dreamed all this.

Forse che la pazza vecchia s'è sognata tutto questo.

R. Hers was no dream. That I will swear by Jupiter.

Il suo non fù sogno. Questo lo giurerò per Giove.

H. Now that I recollect! May be that she mistook a flash of lightning for a squib. You know that last night it lightned much.

Ora che ci penso! Forse ch'ella sbagliò qualche striscia di lampo per un razzo; e voi sapete come jersera lampeggiò assai.

R. This is an excellent fetch, Harry! You don't want wit, I see.

Questa è benissimo trovata, Arrighetto! Vedo che dell'ingegno non ve ne manca.

H. Did not you hear the thunder and lightning last night, just before we went to bed?

Y

Non

Non sentiste voi il tuono e il lampèggio jeri sera, appunto poco prima ce n' andàssimo a letto ?

R. You are witty, I say.

Dico che siete ingegnoso.

H. Thank you for your compliment: but, if I have any wit, 'tis intirely due to you, I assure you.

Gràzie del complimentò: ma, se sono alcun poco ingegnoso, lo debbo tutto a voi, ve l' assicuro.

R. How so ?

Come ciò ?

H. The very sight of you quickens the mind prodigiously.

Il solo vedervi agùzza la mente in modo eccessivo.

R. I never suspected myself endowed with the wonderful power of quickening the mind.

Non mi farèi mai figurata, d' èssere dotata della maravigliosa virtù di aguzzare la mente.

H. Yet it is a power you possess in a most superlative degree: take my word for it.

Eppùre questa è una virtù che possedete in un grado superlativissimo. Credetelo a me.

R. So much the better if it is so: but I can hardly believe you.

Tanto meglio se la è così; ma posso a malapena prestarvi fede.

H. Would you have me swear a great oath to it? I

can swear by Jove and by Mercury, as well as you.

Volète ve ne faccia un faramento majúsculo? Anch' io posso giurare quanto voi per Giove e per Mercùrio.

R. Can you swear by their grey beards?

Potète voi giurare per le loro barbe bigie?

H. And by their yellow eyes too.

Ed anche pe' loro occhi gialli.

R. You then believe, that I have the power of sharpening the intellects of boys, do you?

Voi dunque credete ch' io abbia la facoltà di aguzzare l' intellètto de' giovanotti, eh!

H. Ask any of my school-fellows.

Domandatene qualúnque de' miei condiscèpoli.

R. What will they say?

Che dirànn' èglino?

H. That your very aspect is sufficient to whet the dullest invention.

Che il solo vedervi basta per avvivare la più morta fantasia.

R. Do you mean that my aspect will make them coin a great many fibs extempore?

Volète voi dire che il vedermi fá loro coniare d' improvviso moltissime bugie?

H. You have it.

Per appunto.

R. If that is the case, I am very sorry for it.

Se questo è il caso, me ne duole moltissimo.

H. For

H. For what reason?

Per qual ragione?

R. Because I like truth; and out of them I would get nothing but the truth. That has always been one of my chief ends, and I am vexed to hear, that I do not always obtain it.

Perchè a me piace la verità; nè vorrèi cavàr loro di bocca altro che la verità. Questo è sempre stato uno de' miei principali fini; e mi pesa il sentire, che non sempre l' ottengo.

H. Though I am but seven years old, I can very well comprehend that you want to hear nothing but what is true; yet many a boy is tempted to invent a story the moment you begin to quiver towards him.

Bench' io non abbia se non sett' anni, comprendo pure molto bene come voi non vorreste sentir altro che il vero: tuttavia più d' un ragazzo è tentato d' inventare una menzogna tosto che voi cominciate a scudisciare verso d' esso.

R. Be this as it will, I hope, Harry, you love me the better for my power of quickening your invention.

Sia questo come si vuole, io mi dò ad intendere, Arriguccio, che la mia virtù di svegliarvi la fantasia non mi vi renda discara.

H. That's another point, Rod! A point that would require a long discussion.

Cotesto è un altro negozio, Verga! E' un negozio che richiederèbbe una lunga discussione.

R. But don't you love me?

Ma non m' amate voi?

H. To tell you ingenuously what I feel with regard to you, I love you so well, that, were you this very moment to set out for India, I could, and very heartily, wish you a good journey.

Per dire schietamente quello che sento d' affetto per voi, io vi vòglio tanto il gran bene, che, se doveste in questo stesso momento partire per l' Indie, potrei augurarvi, e di molto buon cuore, un buon viaggio.

R. Thank you for your kindness: but, suppose I were to go, would you advise me to go by land or by water?

Gràzie della vostra cortesia: ma supposto dovèssi andarvi, mi consigliereste voi a partir per terra, o per acqua?

H. Any how at your choice. If it were across the region of fire, that would be still better, no doubt.

In qualsivisa modo a vostra posta. E se fosse per la regione del fuoco, sarebbe anche meglio, non v' è dubbio.

R. The misfortune is, that I don't like travelling.

Il male è, che il viaggiare non mi garba.

H. You like better to stand still, it seems.

Voi amàte mèglio lo stà-
vene ferma, eh ?

R. Yes, Sir.

Signor sì.

H. And I wish you may
enjoy your inclination, nor
ever stir from the mantle-
piece, whereon you generally
lie.

Ed io desidero v' ottegniàte
il vostro desiderio, non mo-
vèndovi giammài dalla cornice
del cammìno, sulla quale siete
sòlita star a giacere.

R. You wish me an ever-
lasting repose, it seems.

Voi, a quel che pare, mi
augurate un riposo sempi-
tèrno.

H. Just so.

Così è.

R. But that depends in a
great measure on you, my little
master.

Ma cotèsto dipènde in gran
parte da voi, padroncino mio.

H. In what manner ? How
can this be ? How can I
keep you quiet ? I don't see
the possibility of it.

In qual modo ? Come può
questo essere ? Come poss' io
tenervi in quiete ? Non vedo
come questo sia possibile.

R. Yet you may keep me
quite motionless for a very
long while ; nay, for ever, if
you chuse.

Eppùre voi potète tenèrmi
affatto immobile per moltissi-
mo tempo ; anzi per sempre,
se il volete.

H. But no boy, that I know,
could ever keep you in a tor-
pid condition, as some peo-

ple call it : and have I a pow-
er, that no body ever had ?
An't I a boy like the rest of
my school-fellows ?

Ma nefsùn ragàzzo, ch' io
sàppia, v' hà potùta tenèr mai
in uno stato di torpidèzza,
come alcùni lo chiàmano ; ed
hò io una facoltà che nefsuno
hà mai avùta ? Non son io
ragàzzo, come il resto de' miei
compàgni di scuola ?

R. But I tell you, that you
have the power of keeping me
at rest.

Ma io vi dico, che voi avète
la facoltà di tenèrmi in ri-
poso.

H. You jest ; you are in a
merry mood, I see.

Voi burlàte ; voi volète ri-
dere, lo vedo.

R. Indeed I an't ! Do you
see those few books there, upon
that shelf ?

Davvèro che non burlo !
Vedète voi que' pochi libri là
sù quello scaffàle ?

H. Which ?

Quale ?

R. That which faces you.

Quello che vi stà dirimpètto.

H. That contains my gram-
mar, and three or four more
school-books.

Quello contiène la mia
grammàtica e trè o quattr' al-
tri libri di scuola.

R. Well : Do but stick to
them whenever the master or
the usher bids you.

Ebbène : State saldo con
quelli sempre che il maèstro o
il ripetitòre ve lo comàndi.

H. Do

H. Do you mean that I must study ?

Volète voi dire che li devo studiàre ?

R. Yes.

Sì.

H. That I do, and always did ; nor have you heard the master complain much of me as to that.

Cotèsto io lo faccio, e l' hò fatto sempre ; nè voi avète sentito mai troppo il maèstro lamentàrsi di me sù questo particolare.

R. So far, so good.

Sin quì la và bene.

H. And as to the usher, many times has he said, even in my hearing, that I am very fond of my book.

E riguàrdo al ripetitòre, e' l' hà detto afsài volte, anche me presènte, che io sono molto studioso.

R. So far, so good again.

Anche fin quì la và benissimo.

H. But has this ever kept you so quiet as I would have you ? No indeed, no indeed !

Ma vi hà questo tenùta mai tanto quièta quanto io vorre' che foste ? Nò d'avvèro, nò d'avvèro !

Then you must do something else ; or, to say better, you must not do something else.

Dunque voi dovète fare qualch' altra cosa ; o, per mèglio dire, dovète non fare qualch' altra cosa.

H. What is this gibberish ? Pray, explain yourself better.

Che è cotèsto gergo ? Deh, spiegàtevi mèglio.

R. Forbear but a few naughty tricks, and I give you my word of honour, that I will lie quietly down on the mantle-piece till doom's-day.

Astenètevi solo da certe poche gherminèlle, e vi dò la mia paròla d' onòre, che mi starò zitta zitta fulla cornice del cammìno fino al dì del giudìzio.

H. What do you mean by naughty tricks ?

Che chiamàte voi gherminèlle ?

R. You must, for instance, not clamber up these trees round the house when the master is not by.

Voi non avète, per esèmpio, ad arrampicàrvi sù per questi àlberi intòrno alla casa quando il maèstro non è presènte.

H. Then I may do it when he is present ; may I ?

Dunque lo posso fare quando è presènte, eh ?

R. You may.

Sì, potète.

H. But where is the difference between doing it when the master is by, or when he is not ?

Ma dov' è la differènza trà il farlo presènte il maèstro, e il farlo quando e' non c' è ?

R. The difference is, that when he is by, he will mind that you don't get on the weak branches ;

branches ; of course, that you don't break or dislocate your neck by a tumble.

La differenza è, che, quand' egli è presente, baderà non v' appicchiàte a i rami deboli : per confeguenza, che non vi rompiàte o snodoliàte il collo con una tòmbola.

H. This, I own, is reasonable ; but 'tis superfluous.

Questo, lo confèssò, è ragionevole ; ma è superfluo.

R. Why ?

Perchè ?

H. Because I am not so destitute of common sense, as not to distinguish between the branches that will support me, and those that will not.

Perchè io non sono tanto pòvero di lume naturàle da non distinguere frà que' rami che pòssono sostenèrmi, e que' che non pòssono,

R. That may be : yet the master will not trust to your judgment.

Questo può èssere : tuttavia il maèstro non vuole fidàrsi al giudìzio vostro.

H. What else must I forbear ?

Da che altro debb' io astenèrmi ?

R. From leaping over the ditch that is behind the cow-house.

Dal saltàre quel fosso che è dietro la stalla delle vacche.

H. Why not ?

E perchè nò ?

R. Because it is too broad and too deep.

Perchè è troppo largo e troppo profondo.

H. What is he afraid of ?

E di che tem' egli ?

R. Lest you break a leg or two.

Che non vi rompiàte una gamba o due.

H. Indeed, he is by much too apprehensive.

Davvèro ch' egli è sovèrchio tímido.

R. But can't you leap over this other ditch that runs round the meadow, which is less dangerous ?

Ma non potète voi saltàre quest' altro fosso che intòrnia il prato, che è meno pericoloso ?

H. But you seem not to know, that without some danger there is no pleasure for a boy.

E' mi pare non sappiàte come senza un po' di rischio non v' è piacere per un ragazzo.

R. Well, well ; leap over what ditches you chuse ; but be pleased not to forget, that I hate an India voyage.

Benissimo ! Saltàte qualunque fosso volète ; ma compiacètevi di ricordàrvi, che io abborrìsco l' andàre all' Indie.

H. I understand you perfectly well.

Io v' intendo ottimamente.

R. So much the better.

Tanto mèglio.

H. Is there any thing else, that I must forbear doing ?

M' ho io ad astenère da alcùn' altra cosa ?

R. From

R. From throwing squibs without a previous leave.

Dal gittàre de' razzi senza una prèvia permissiòne.

H. Let us wave this point.

Non tocchiàmo questo punto.

R. Your reason?

Per qual ragione?

H. There is no need to tell it: 'Tis a reason of my own.

Non occòrre dirla: E' una mia ragione particolare.

R. I could guess at it, if I had a mind to guess.

Potrèi indovinàrla, se volèssi indovinàre.

H. Let us see.

Vediàmo.

R. Because it was you, that last night threw the squib in old Nan's face. Don't deny it, Harry; I know it for sure.

Perchè voi foste quello che jersèra gittò il razzo in faccia alla vècchia Anna. Non lo neghiàte, Arrìgo; lo sò di sicuro.

H. I will not tell a fib, tho' I were to be whipped for telling the truth.

Non vorre' dir bugia, quantunque il dire la verità m' avèsse a costàre una staffilatura.

R. That's nobly said, Harry; and you shall be pardoned this time for this generous declaration: But never do so again.

Cotèsto, Arrìgo, è molto ben

detto, e per questa volta vi si perdòna in grazia d' una sì magnànima dichiaraziòne: ma non fate più di queste cose.

H. I hope the good old woman was not hurt by my frolick.

Spero la buona vècchia non s' abbia avùto alcun male in conseguenza della mia matèzza.

R. No: but she was frightened out of her wits.

Nò: ma s' ha avùta una brutta paura.

H. I suppose so.

Me lo suppongo.

R. Her whiskers were in a very great danger.

I suoi mustacchi fùrono in un gran pericolo.

H. It was not my intention to rob her lips of so respectable a decoration.

Non era mia intenzione di privàre le sue labbra d' un frègio sì rispettabile.

R. That I am sure of. I know you are the best boy that ever wore a hat on his head.

Di questo ne son certo, e sò come voi siete il mèglio ragazzo che mai portàsse cappello in capo.

H. To be sure! None better than myself in the shirt I have on.

Certamènte! Non ve n' hà uno mèglio sotto la mia camicia.

DIALOGO TRENTACINQUESIMO,

Tra il Maestro ed Esteruccia.

DIALOGUE the THIRTY-FIFTH.

*Between Hetty and her Master.**Maestro.***R**eginùccia mià, a che state voi pensando?

My dear queeney, what are you thinking about?

Esteruccia.

Stavo consideràndo come per una lunga paròla che noi abbiamo in Inghèse, voi altri Italiani ne avete almèno cento.

I was considering that for one long word we have in English, you Italians have at least an hundred.

M. Così la penso anch' io. Molte voci abbiamo nella nostra lingua, che sono lunghe quanto il mio braccio.

I think so too. Many are the words in our language, that are as long as my arm.

E. Come?

How?

M. Le paròle Inghèsi per lo contràrio, non sono, generalmente parlando, più lunghe del vostro naso.

The English words on the other hand, are no longer, generally speaking, than your nose.

E. Che hanno quì che fare il vostro braccio, o il mio naso?

What have your arm or my nose to do here?

M. Che volète voi dire?

What do you mean?

E. Vòglio dire, che i vostri paragòni si può che sieno giusti; ma e' sono molto ghiribizzòfi e strani.

I mean that your comparisons may possibly be just; but they are very whimsical and odd.

M. E' sono sempre come debbon essere.

They always are as they ought to be.

E. Chi paragonò mai le paròle alle bràccia o a i nasi?

Who ever compared words to arms or to noses?

M. Perchè nò? Nel mio paèse le paragonano a qualsivòglia cosa.

Why not? In my country they compare them to any thing.

E. A che, per esèmpio?

To what, for instance?

M. Alle carròzze o a i carri; a i carciòfi o a i cardi; al fumo d' un cammìno o alla porta d' una chiesa; agli Ebrèi o a' Pagani; a' frati o alle mò-

mònache—A che ferve cianciàre? Ad ogni cosa vi dico.

To coaches or carts; to artichokes and thistles; to the smoke of a chimney or to the gate of a church; to Jews or to Heathens, to friars or to nuns—What signifies talking? To any thing I tell you.

H. Voi n' avète una nuova ogni momèto.

You have some new nonsense every moment.

M. Grazie del compliment: però vorréi sapère se mi faccio capìre quando vi parlo.

Thank you for the compliment: but I want to know whether I make myself understood when I speak to you.

E. Vi capisco arcibenissimo: Però m' è forza dire, che per fare delli strani paragòni voi non avète il compagno.

I understand you perfectly well: yet I must say it, that for coining odd comparisons you have not your fellow.

M. Se me capite, tanto basta.

If you understand me, that's enough.

E. Di gràzia, non v' i-tizzite!

Pray, don't grow peevish!

M. Vòglio fare quel che mi piace.

I will do what I please.

E. Sia.

Be it so.

M. E vi vòglio dire, che, quando mi rendo intelligibile, nèsuno hà diritto di trovar che dire a' miei paragòni, nè

più nè meno che al mio cane.

And I will tell you, that, when I prove intelligible, no body has a right to find fault with my comparisons, no more than with my dog.

E. Signòr mio?

Sir?

M. Che i miei paragòni camminino sciancàti o ritti, a me basta non camminino in quattro.

Whether my comparisons walk lame or streight, 'tis enough for me that they don't run upon four.

E. Il diàscane si pigli i paragòni!

Deuce take the comparisons!

M. Volentierissimo! Non m' impòrta un fil di paglia; prèndali chi vuole.

With all my heart! I don't care a straw; take them who will.

E. Ma torniàmo alle vostre lunghe e altisonanti paròle.

But let us come back to your long and high-sounding words.

M. Torniànci pure.

Let us, let us.

E. Volète voi dirmene qualcuna delle' più lunghe?

Will you tell me some one of the longest?

M. Dàtemi dieci mila lire sterline, e ve ne dirò una lunga una mezza lega.

Give me ten thousand pounds sterling, and I will tell you one half a league long.

Z

E. Non

E. Non posso darvi tanto.
I cannot give you so much.

M. Perché ?

Why ?

E. Perché cotesto farebbe
un troppo grande scemamento
del mio erario. E che mi ri-
marrèbbe per compràrni delle
ciambèlle ?

Because this would dimi-
nish my finances too much.
What should I have left to buy
cakes ?

M. Quanto dunque mi vo-
lète dare ?

How much will you give
me then ?

E. Quattro bajocchi.

A groat.

M. Cotesto non basta.

That's not enough.

E. Voglio essere liberale per
un tratto. Vi darò un buon
pizzicotto in un braccio.

I will be liberal for once : I
will give you a good pinch in
the arm.

M. Offerta generosa ! Vedò
che volète in ogni modo avere
la parolóna.

A generous offer ! I see that
you will at any rate have the
long word.

E. Deh ditela : non mi fate
perdere la pazienza.

Pray, tell it : don't make
me lose my patience.

M. E'ccovela : Aprite am-
bi li orecchi, ond' entri facil-
mente.

Here it is. Open both ears
that it may get in easily.

E. Aprirò anche li occhi,
se volète. Via : ditela tosto.

I will open my eyes too,

if you chuse. Well: say it
quick.

M. Che dirèste del vocà-
bolo *Arcispropositatissimamente*.

What would you say to the
word *Arcispropositatissimamente*?

E. Sant' Antonio ! Questa è
una parola lunga una mezza
lega, come dicèste !

St. Antony ! This is a
word half a league long, as
you said !

M. Ripetètela.

Repeat it

E. Non posso se non mi
date un anno di tempo.

I cannot if you don't allow
me a year's time.

M. Pigliatevi quanto tempo
volète.

Take as much time as you
please.

E. Ma ditemene il signifi-
cato.

But tell me the meaning of
it.

A bel bello. Bisogna ve lo
faccia capire gradatamente.

Fair and softly. I must
make you comprehend it by
degrees.

E. Sìa così.

Be it so.

M. Intendete voi il signifi-
cato del sostantivo *Spropósito* ?

Do you know the meaning
of the substantive *Spropósito* ?

E. Penso di saperlo.

I think I do.

M. Ditemelo.

Tell it me.

Spropósito vuol dire un er-
rore massiccio, un fatto molto
mal fatto, una parola o un
detto

detto grandemente assurdo, una cosa del tutto irragionevole, o ridicola, o pazza in sommo grado, o enorme in fatto di grandezza, e simili.

Spropòsito means a monstrous blunder, a deed perfectly ill-done, a word or a saying greatly absurd, a thing quite unreasonable, or ridiculous, or foolish in the highest degree, or enormous in point of bulkiness, and the like.

M. Bellissima definizione !
A very fine definition !

E. Venite al punto.
Come to the point.

M. Dal sostantivo *Spropòsito* si forma il verbo *Spropòsitare*.

From the substantive *Spropòsito* the verb *Spropòsitare* is formed.

E. V' intendo.

I comprehend you.

M. Dal verbo *Spropòsitare* viene il participio passivo *Spropòsitato*.

From the verb *spropòsitare* comes the participle passive *spropòsitato*.

E. E poi ?

And then ?

M. Dal participio *spropòsitato* deriva il superlativo *spropòsitatissimo*.

From the participle *spropòsitato* derives the superlative *spropòsitatissimo*.

E. Oh caro !

Oh charming !

M. Dal superlativo *spropòsitatissimo* si formerà molto facilmente l' avverbio *spropòsitatissimamente*.

From the superlative *spro-*

positatissimo the adverb *spropòsitatissimamente* will easily be formed.

E. Cotesto è chiaro.

That is plain.

M. A questo lungo avverbio fate precedere l' aumentativo *arci* ; ed ecco che ne avrete il lunghissimo vocabolo *arcispropòsitatissimamente*.

Let the augmentative *arci* precede this long adverb ; and behold ! you shall have the very long word *arcispropòsitatissimamente*.

E. Bravo, Maestro mio !

Well said, my master !

M. Che ve ne pare ?

What do you think of it ?

E. Fareste voi uso d' una parola tale parlando o scrivendo sul serio ?

Would you make use of such a word in serious talking or writing ?

M. No davvero : Ma farebbe assai bene nello stile epistolare ; e nella poesia burlesca o nella satirica somministrerebbe un endecasillabo assai buono, purchè ti chiudesse una sentenza a pennello.

No indeed : But in the epistolary style it would do very well ; and in burlesque or in satirical poetry it would furnish a very good hendecasyllable, provided it came in pat to close a sentence.

E. Avete voi nella vostra lingua alcun' altra parola di così spropòsitata lunghezza ?

Have you in your language any other word of such an enormous length ?

M. Ve ne podrèi dire una ventina, e forse più; ma basti questa per oggi.

I could tell you a score, and possibly more; but let this suffice for to-day.

E. Sia come v' aggrada.

Be it as you please.

M. Addio, addio. Andatevene a fare una passeggiata.

Farewell, farewell. Go and take a walk.

DIALOGO TRENTASEESIMO

Tra Saturno e la Luna.

DIALOGUE the THIRTY-SIXTH,

Between Saturn and the Moon.

Moon.

BLESS my eyes! What do I see! What orb is this that comes this way with such sedate steps.

Santi cieli! Chi vedo mai! Qual orbe è questo che viene a questa volta con tanta gravità di passi!

Saturn, aside.

I begin to be fatigued with my long journey.

Comincio ad essere stanco del mio lungo viaggio.

M. By Endymion, that 'tis Saturn!

Per Endimione, ch' egli è Saturno!

S. How weary I am!

Quanto sono stanco!

M. Oh Mr. Saturn, what good wind has blown you hither to these lower regions?

Oh Messer Saturno, che buon vento v' ha soffiato a queste basse regioni?

S. Dear miss Luna, I am

mightily rejoiced to see you again after so many years separation.

Cara signora Luna, m' allègro moltissimo di rivedervi dopo tant' anni di separazione.

M. And so am I, upon my honour. I have not seen you ever since we were at Thetis and Peleus's wedding.

E così anch' io full' onòr mio. Non v' hò più veduto dacchè fummo alle nozze di Teti e di Pelèo.

S. Very true; and that is a long while ago!

Molto vero; e questo è un gran pezzo fà!

M. But how came you here, my dear uncle? Little did I think I should have the honour to see you to-day! How goes it with you, my good sir?

Ma come veniste voi qui, caro signor zio? Affè che non m' aspettavo l'onore di ve-

vedervi quì oggi! Come vi
và ella, signòr mio buono?

S. To tell you my story at
once, you must know, my
lovely Selene, that I began to
be monstrous weary of my
solitude yonder.

Per dirvi la cosa a un tratto,
bisogna sappiate, amabile Se-
lène, come la mia solitudine
lafsù cominciàva ad incrèscer-
mi sommamènte.

M. And so?

E così?

S. And so I gave the slip to
my sphere, and am come in-
cog. to pay you a visit.

E così mi sono involato alla
mia sfera, e son venuto incò-
gnito a farvi una visita.

M. I give you a thousand
thanks for this favour, good
Saturn. 'Twas very civil in
you to come and see your
niece. But an't you some-
what tired?

Ringrätziovi millànta volte,
Satùrno mio, di questo fa-
vòre. Voi vi siete mostro
afsai cortése venèndo a vedèr
la vostra nipòte. Ma non
siete voi un po' straccuccio?

S. I must own I am; and,
if you give me leave, I will
reach myself a chair to rest a
little.

Confèssò che lo sono; e, se
me lo permettète, m'accon-
cerò di questa sèggiola per
riposarmi un poco.

M. Did you walk the whole
way, Saturn?

S. Avete voi fatta tutta la via
sua piède, Satùrno?

S. Every inch of it, but the

first million of miles that I
rode on Silenus's ass.

Tutta quantissima, eccetto
il primo miliòne di miglia che
lo feci a cavàllo l'asino di
Silèno.

M. Indeed you must sadly
want some refreshment. What
would you please to have?

Davvèro che dovète avèr
duopo di ristorarvi alquànto.
Che desidererèste d'avèr?

S. A hog'shead of brandy
or gin, I think, would do me
no harm after so long a walk.

Un bigòncio d'acquavite o
di ginèpro, pare a me, non mi
farèbbe punto male dopo una
sì lunga passeggiata.

M. That was well thought
of! Here it is.

Cotèsta fu molto ben pen-
sata! E'ccovelo.

S. And here is your good
health, pretty Cynthia.

Ed éccovi quì un brìndisi,
Cintia garbata.

M. Much good may it do
you, sir.

Buon pro' vi faccia, signòre.

S. This is excellent brandy
upon my word! As good as
maraschino.

Questa è un acquavite ec-
cellènte, in paròla d'onòre!
Buona quanto il maraschino.

M. Would you have any
thing to chew while dinner is
getting ready?

Vorrèste masticàrè alcuna
cosa mentre il pranzo si stà al-
lestèndo?

S. Have you any filberts?

Avete dell'avellàne?

M. I have a basket full, and

a load or two of medlars perfectly rotten.

N' hò una cesta piena, e una soma o dúe di nespole perfettamènte fràdice.

S. I wish you had a few strawberries.

Vorrèi che avèste quattro fràgole.

M. I have some that are as big as pumpions.

N' hò alcúne di gràndi come zucche.

S. That will do for the present.

Cotèsto per ora farà.

M. I have raspberries, cherries, pomegranates, and some water-melons from Pistoja. Pick and chuse.

Ho de' lampòni, delle cìriège, delle mele granàte, e de' cocòmeri di Pistoja. Scegliète a gusto vostro.

S. Could I have a small fallad of lettuces or endive, with a few capers, and a couple of cucumbers?

Potrèi avère un insalatina di lattùghe o d' indivia, con alquànti càpperi e un pajo di cetriuòli?

M. We have plenty of every thing in our market.

Abbiàmo d' ogni cosa in abbondanza in questo nostro mercàto.

S. That is more than people can say of the markets in our neighbourhood.

Cotèsto non si potrèbbe dire de' mercàti nel nostro vicinàto.

M. But, waving this to-pick, what is, uncle, this pret-

ty ring that you have on your finger?

Ma, lasciàndo andàr questo, che è, zìo, cotèsto bell' anello che v' avète in dito?

S. Upon my word, dear Luna, you have as good eyes as ever Galileo had!

Sulla mia paròla, Luna mia, che v' avète la vista buona quanto se l' ebbe il Galilèo!

M. I have very good eyes: but what do you mean?

Li occhi li hò buoni afsài: ma che volète voi dire?

S. I mean, that you can spy my fine ring as well as that cunning Florentine, who first levelled his new-invented telescope at me.

Vo' dire, che voi sbirciàte il mio bell' anello quanto quello accòrto Fiorentino, che prima d' ognùno mi guardò col sùo nuovamènte inventàto telescòpio.

M. This is gibberish to me, nor do I know what you are talking of.

Cotèsto è un gergo che m' è ignòto, nè intendo cosa vi vogliàte dire.

S. Don't you know, my dear, that there has been a man below on earth, who some years ago invented a tube with glasses at each end, through which he saw my ring, which no body had ever seen before?

E non sapète voi, mia cara, che v' è stato un uomo laggiù in terra, il quale alcuni anni fà inventò un tubo con de' vetri a i due capi, e che

che attraverso a quello vide il mio anello non visto prima da veruno?

M. And was the fellow's name Galileo?

E si chiamav' egli Galileo colui?

S. Right.

Così è.

M. A very impertinent monsieur that Mr. Galileo!

Un molto impertinente monsú fú quel Meiser Galileo!

S. How so? I cannot guess at your reason for calling him impertinent.

Come ciò? Non so indovinare perchè lo chiamiate un impertinente.

M. To look at a planet without being a planet himself! A faucy scoundrel!

Mirare un pianeta senz' essere pianeta egli stesso! Birbone sfacciatone!

S. Dear Delia, don't grow angry. You make yourself all over red.

Delia mia, non v' incollo-rite. Voi vi fate tutta rossa.

M. A mere mortal to look at Saturn's ring! I never heard a greater piece of effrontery.

Un mero mortale guardare l'anello di Saturno! Mai più non hò inteso d' una tanta sfrontataggine.

S. Pray, pacify yourself: you will only make yourself ill.

Di grazia, calmatevi: Non farete altro che farvi venir male.

M. I swear on my bright

horns, uncle, I cannot help being quite angry with your Galileo and some other folks of his species, that inhabit the earth.

Giuro sulle mie lúcide corna, zio, che non posso non èsser in còllera col vostro Galileo, e con alcúni altri individui della sua spèzie, che àbitano in terra.

S. Tell me the reason why.

Ditemene il perchè.

M. Because they are perpetually staring at me whenever I take it into my head to look somewhat radiant.

Perchè si stanno incessantemente a guardarmi sempreché mi vien capriccio di mostrarmi un poco splendente.

S. And does that make you very uneasy.

E cotèsto vi disàgia egli molto?

M. I cannot bear that pigmies, scarcely so big as my thumb, should be so daring as to lift up their eyes to my bright face. I cannot help grumbling and be peevish.

Non posso patire che de' pimmei, appena grossi quanto il mio dito grosso, s' ardiscano di vòlger l' occhio alla mia luminosa faccia. Non posso far a meno di non borbottare e di non istizzirmi.

S. Pshaw! Never mind such trifles, my dear friend.

Poh! Non badate, mia cara, a cotèste frivolezze.

M. If I were to tell you every

every thing, you would be convinced that I have reason enough to fret at the sauciness of those creatures.

Se ve l'avessi a dir tutta, sareste persuaso che hò bastevole cagione di scorubbiarmi dell' insolenza di quelle creature.

S. How so?

E come?

M. Know then, that among them there is a little silly girl, who takes much more delight to gaze at me for hours and hours, than to play with a doll.

Sappiate dunque, che frà quelle e' v' è una fraschetta di ragazza, la quale si diletta più assai di starmi squadrandole ore e le ore, che non di porsi a trastullare con una bambola.

S. A little girl, do you say?

Una ragazzina, dite voi?

M. Yes, sir; a little saucy girl, that were she put on a scale, would not weigh an ounce.

Signòr sì: una ragazzoccia birboncella, che, se fosse posta sur una bilancia, non peserebbe un' oncia.

S. Is that possible?

E' questo possibile?

M. Very possible. I have minded her tricks many an evening, and can assure you, that in all my revolutions round the earth I never saw a thing so daringly inquisitive.

Possibilissimo! Più e più fere hò badato alle sue mene,

e posso assicurarvi, che in tutte le mie giravolte intorno alla terra non hò mai vista una cosa tanto baldanzosamente curiosa.

S. Is she of Galileo's breed?

E' ella della stirpe di Galileo?

M. I told you already that I know nothing about your Galileo. The only thing I know of her is, that she is the most intolerable hussy that ever stared at me or at the evening star.

Già ve l' hò detto che non sò nulla del vostro Galileo. La sola cosa ch' io sò di lei è, ch' ell' è la più infossibile comarina che s' abbia mai volto lo sguardo a me, o alla stella vespertina.

S. And this puts you out humour?

E cotesto vi mette di malumore?

M. A plague on your frozen indifference! Is not this enough to make any planet lose all patience?

Peste venga alla vostra gelata indifferenza! E non basta questo per far perdere la flemma a qualsivoglia pianeta?

S. To you, but not to me.

A voi, ma non a me.

M. I will tell you more. Not satisfied with knowing as much of geography as myself, (and you know that I can survey the terraqueous globe at one glance or two) she must needs be meddling with

with cosmography too, and be prying into all my secrets; nay, even into those of Cancer, Scorpio, and Sagittarius: and is that to be borne without showing the least resentment?

Vi dirò di più. Non contenta di sapere tanta geografia quanta ne so io stessa, (e a voi è noto come ad un' occhiata o due io posso vedere tutto quanto il globo terraqueo) vuole eziandio bazzicare colla cosmografia, e spiare tutti i miei segreti; anzi pur quelli del Cancro, dello Scorpione, e del Sagittario. Ed è questa una cosa da soffrirsi senza farne alcun segno di risentimento?

S. I never heard of such a little busy-body in all my born days, that's sure!

Non hò mai più inteso dire d'una simile faccendiera dachè nacqui, questo è certo!

M. She is not at all ashamed of her clandestine acquaintance with your own satellites themselves: that I can tell you.

La non si vergogna punto della sua clandestina conoscenza co' vostri medesimi satelliti: questa mò ve la dich'io.

S. I have suspected the rascals this long while of carrying on some secret correspondence with some inhabitant of the earth. Many a time within this twelvemonth have I seen one of them writing letters to some body below; and you make me think, that it is with this same little puss that they correspond.

E' un gran pezzo che hò sospettato i furfanti non s'abbiano qualche segreta corrispondenza con qualche abitante della terra. Molte volte hò io veduto uno d'essi scrivere delle lettere a qualcuno laggiù; e voi mi fate pensare non sia con costessa sguajatella ch'è carteg-giano.

M. Fifty to one it is with her.

Cinquanta contr' uno che gliè con essa.

S. This is no laughable matter; and I will enquire into this business as soon as I go back to my sphere. Should I ever find that any of them carries on any dangerous plot with any girl of the human species, I will pluck out his whiskers as sure as I am Jupiter's father, and kick him out of doors.

Cotesta non è cosa da beffa, e mi vo' porre al fatto di questo affare tosto ch'io torno alla mia sfera. Se trovo mai che alcuno d'essi stia tramando qualche pericolosa congiura con una qualche fanciulla della specie umana, gli vo' strappare i mustacchi da quel padre di Giove che sono, e cacciarlo di casa a calci.

M. You will do very well not to suffer any such scoundrel under your roof.

Farète molto bene a non vi tenere in casa de' mascalzoni di questa fatta.

S. This is a settled point; so let us have no more of it.

Questa è una cosa affettata ;
onde non ne parliamò altro.

M. I am glad I find you so
wife and prudent.

Hò caro di trovarvi così sà-
vio e prudente.

S. Let us now resume our
subject. And so, you like my
ring, do you?

Torniamo ora all' argomèn-
to nostro. E così, il mio anel-
lo vi piace, eh?

M. Very much, I own.
'Tis very beautiful.

Affaisimo, lo confesso. Egli
è bello molto.

S. Yet let me tell you ; 'tis
not half so handsome as some
body.

Pure lasciàtemelo dire ; e'
non è la metà bello quanto
una certa persòna.

M. What body?

Che persòna?

S. Can't you guess?

Non vi potete apporre?

M. Not I.

Io nò.

S. 'Tis not half so handsome
as you, if you will have me
speak out.

Non è la metà bello quan-
to voi, se volète pure che ve
la dica schietta.

M. Hey-day! You are very
galant, Mr. Saturn.

Pò, pò! Voi siete molto
galante, Messer Saturno.

S. How the deuce do you
contrive, pretty Sally, to be
constantly so bright and so
smiling? You grow hand-
somer and handsomer every
day.

Come diàmine fate voi, Se
lenùccia mia, che siete sempre
sì lùcida e sì ridènte? Voi
diventàte ogni dì più bella.

M. I did not know, master,
that you were such a complete
flatterer! Thank you for your
fine compliments.

Non sapèvo, padròn mio,
che voi sapeste lusingare sì
bellamente! Grazie de' vostri
be' complimenti.

S. No compliment, I assure
you. You look just as fresh
and as blooming as you did
twenty centuries ago.

Non è complimentò, ve l'
assicuro. Voi siete fresca e
fiorita quanto l' eravate venti
sècoli fá.

M. You see, Saturn, what
it is to be upon good terms
with a brother.

Voi vedète, Saturno, cosa
vuol dire andar d'accòrdo con
un fratello.

S. Madam!

Signòra!

M. To my brother Phœbus
I owe that little lustre you are
so obliging as to take notice
of.

A mio fratello Febo io deg-
gio quel po' di splendòre che
voi avète la bontà d'osservare
in me.

S. I swear by the buttons
of Amphitrite's coat, that I am
half in love with you.

Vi giuro pe' bottòni della
giubba d' Anfritrè, che sono
mezzo cotto di voi.

M. And I swear by every
boat that floats on the Styx
and

and the Danube; that you are very comical.

Ed io giuro per tutti i battelli che galleggiano sullo Stige e sul Danùbbio, che voi siete molto piacevole.

S. Hear me, madam: a sudden thought comes into my head. Shall I speak it out?

Sentitemi, signora: e' mi viene in capo un improvviso pensiero. Ve l' hò io a dire?

M. Speak it.

Ditelo.

S. I have told you already that I am quite weary of my solitude yonder.

Gia' v' hò detto che sono affatto annojato della mia solitudine colassù.

M. So you did, and I make no difficulty to believe it.

Mel diceste, nè io faccio difficoltà in credervi.

S. I am resolved I will no longer live single, and have left my sphere with a view to look about for a companion.

Sono risoluto di non voler più viver solo, ed hò lasciata la mia sfera coll' idea di andarmi a cercare una compagna.

M. What kind of a companion do you want?

Che sorte di compagna vi occorre?

S. In one word as in a thousand I am resolved I will get myself a wife: do you take me?

In una parola come in mille, sono determinato di volermi

procurare una moglie: mi capite voi?

M. I understand you very well.

V' intendo molto bene.

S. Do you really?

E' ella così?

M. You speak plain enough in good conscience.

Voi parlate chiaro abbastanza in coscienza mia.

S. Well then.

Ebbene dunque.

M. Then what?

Dunque chè?

S. If you will quit this low and damp habitation, and come upwards to my region, 'tis a match without any further ado.

Se voi volete abbandonare quest' abitazione bassa ed umida, e venircene su alla mia regione, il negozio è fatto senz' altre ciance.

M. Pray, good Saturn, explain yourself better.

Di grazia, buon Saturno, spiegatemi un po' più.

S. I say, that, if you will come up to my sphere, I will marry you instantly upon the word of a gentleman.

Dico, che, se volete venir su alla mia sfera, vi dò la mano immediata, in parola di cavaliéro.

M. You joke.

Voi burlate.

S. I don't joke at all. Here is my ring: give me your hand, and I will put it on your finger directly.

Non burlo punto punto. E'ccovi il mio anello: Datemi

mi quì la vostra mano, e ve lo pongo in dito subitissimo.

M. Fair and softly, good fir. Have you not a wife already? What do you talk of marrying while your wife is still alive?

A bel bello, signòr mio. Non v' avete voi una mòglie? E che dite voi d' ammogliarvi mentre la mòglie vostra è viva ancora?

S. But pray, my dear life, where the deuce did you live, not to know that I am a widower?

Ma di grazia, vita mia, dove diascane avete voi vissuto per non sapere ch' io sono vedovo?

M. What? Is Rhea dead? Come? E' Rèa morta?

S. Dead and buried in the very center of chaos ever since the time of Titus Vespasian king of the Molucca-islands.

Morta e sepòlta próprio nel centro del càos sino dal tempo di Tito Vespasiàno rè dell' isole Molúcche.

M. Are you quite sure of it? Did you see her safely lodged in her grave?

Ne siete voi affatto certo? La vedeste voi ben alloggiata nella sua fossa?

S. As sure as I am sure that two and two make four, and four and five make nine.

Certo, come son certo che due e due fanno quattro, e quattro e cinque fanno nove.

M. But how much do three and seven make?

Ma quanto fanno tre e sette?

S. Exactly ten.

Dieci per appunto.

M. I see you are an excellent algebrailt; but you must be sure that Rhea is no more.

Vedo che siete un eccellente algebrista; però fa duopiate certo che Rèa non vive più.

S. Nay, I have been out of mourning ever since the invention of gun-powder.

Anzi, hò depòsto il lutto dacchè s' inventò la polvere di schioppo.

M. But what did your poor goddess die of?

Ma di che male morì la vostra pòvera dea?

S. Of a surfeit of tripes at the wedding of Cupid and Psyche.

D' una indigestione di tripe alle nozze d' Amòre e Psiche.

M. I wonder I never heard a syllable of such an accident.

Stupisco di non aver mai inteso far fiato d' un tale avvenimento.

S. That was not my fault, for I remember very well that at the time I sent cards to every fun, to every star, and to every planet of my acquaintance, informing them all of my grievous loss.

Corèsto non fú mio fallo, ricordandomi assai bene come io scrissi allora de' biglietti ad ogni sole, ad ogni stella, e ad ogni

ogni pianeta di mia conoscenza informandoli tutti della mia dolorosa perdita.

M. Did you write to me too?

Scriveste voi anche a me?

S. I did, madam; and do remember it as if it were but yesterday.

Sì, signora; e mi sovviene come se non fosse che jeri.

M. Your footman was drunk, I suppose, and mislaid the card; for I am sure I never received it, and this is the first news I hear of it.

Il vostro lacchè dovett' essere briaco, mi suppongo, e avere smarrito il biglietto, essendo io certa di non l'aver mai ricevuto, e che questa è la prima nuova che ne sento.

S. That must have been the case; but such things will happen every day, and servants will get drunk whenever good liquor falls in their way.

Corretto debb' essere stato il caso; ma di queste cose n'accade ogni dì, e i servi si vogliono ubbriacare sempre che possono avere del buon vino.

M. May I take your word that you are a widower?

Poss'io fidarmi che voi siate vedovo?

S. I will bring you twenty vouchers that I am.

Vi recherò venti testimoni che lo sono.

M. Have a care you don't tell me fibs!

Badate a non m'infincchiare colle bugie!

S. Do you take me to be

such a fool, as to think of two wives at a time?

Mi pigliate voi per sì pazzo da voler avere due mogli a un tratto?

M. Why not?

Perchè no?

S. One at a time is enough of all conscience.

Una alla volta basta in coscienza.

M. You are very moderate.

Voi siete molto discreto.

S. I always was; besides that I should be put in the pillory, were I found to be guilty of bigamy.

Lo sono sempre stato; oltre di che sarei posto in gogna se fossi convinto di bigamia.

M. Very wisely remarked!

Saggia osservazione in verità!

S. I don't want for prudence, I assure you, nor am I grown old for nothing.

Della prudenza v'assicuro che non me ne manca, nè sono venuto vecchio per nulla.

M. He is old that is not well, and your health seems as good as ever.

E vecchio chi non ista bene, e la salute vostra mi pare sia sempre buona.

S. I am as stout as a pyramid, and nothing ever ails me, were it not for a corn on the great toe of my left foot.

Io sono robusto come una piramide, nè mi sentirèi mai alcun male, se non fosse per un callo sul dito grosso del piè manco.

M. Ti

M. That is nothing at all.

Cotèsto non è nulla.

S. But to come back to our purpose, will you marry me, little Sall? Speak it out.

Ma, tornàndo al nostro proposito, volète voi maritarvi meco, Selenùccia mìa? Ditemela schietta.

M. Let us talk it over a little before I give you a decisive answer. Let us not do things in a hurry.

Parliamone un pochino prima che vi dia una risposta decisiva. Non facciamo le cose con tanta fretta.

S. Just as you like.

A vostra posta.

M. Suppose I condescend to give you my hand, what kind of treatment am I to expect?

Suppogniamo ch' io accondiscenda a darvi la mano, qual sorta di trattamento m' hò io ad aspettare?

S. Come, come, never think of that! You know I am very rich; and where money is not wanting, every thing goes right.

Via, via, non vi date di cotèsti pensieri! Già v' è noto ch' io sono assai ricco; e dove i denari non mancano ogni cosa va bene.

M. You are as opulent as a nabob; that I know very well: but still—

Voi siete dovizioso come un nabobbo; lo so molto bene: ma pure—

S. Shall we enter into conditions?

Farèmo noi de' patti?

M. I think that would be the best way, to avoid future wranglings.

Penso farèbbe il mèglio, onde evitare ogni contesa in futuro.

S. Then tell me what you would wish to have?

Dunque ditemi quel che vorrèste avere?

M. Nay, tell yourself what you would be willing to give.

Anzi, dite voi stèssò quello che vorrèste dare.

S. First of all you shall have your coach and fix. Will that please you?

Prima di tutto v' avrète la carròzza a fei. Vi piac' egli cotèsto?

M. A coach and fix is an allurement to be sure.

La carròzza a fei è una buona lusinga certamente.

S. I have in my eye a very fine set of pyedhorſes from Spain, that I hope you will have no objection to.

Ho in vista una molto bella muta di cavalli di Spagna taccati, a' quali spero non avrète che apporre.

M. That will do very well.

Cotèsto anderà molto bene.

S. What else would you have?

Che altro vorrèste avere?

M. Let me think a little.

Lasciatemici pensar un poco.

S. Speak, speak; you shall have any thing that is reasonable.

Parlate,

Parlàte, parlàte. V' avrète ogni ragionèvol cofa.

M. What would you fay to a good jointure ?

Che dirètte d' una buona contraddòte ?

S. Twenty thousand pounds fecured in the stocks.

Venti mila lire afficurate ne' monti.

M. That's very well.

Cotèsto v' à molto bene.

S. What elfe ?

Che altro ?

M. Half a dozen maids, and a full dozen of footmen in fcarlet liveries trimmed with gold.

Una mezza dozzina di camerière, e una intièra dozzina di staffieri con livrèe di fcarlatto gallonate d' oro.

S. I agree to that.

Quefto ve l' accordo.

M. I muft have a fine necklace of pearls as big as peas at the very leaft.

Vòglio avère una bella collana di perle groffe almèno almèno quanto piselli.

S. You fhall have them as big as beans, if you like it.

Le avrète groffe come fave, fe volète.

M. And a fine gold watch by Mudge, with a beautiful gold chain, and a good many toys and trinkets hanging to it.

E un bell' oriuolo d' oro fatto dal Mugge, con la fua bella catèna d' oro, appèfevi di molte galantèrie e di molte bazzècole.

S. You fhall have all that.

V' avrète tutto quefto.

M. And a large pair of diamond ear-rings, fuch as were lately made by Cox for the empreis of Ruffia.

E un gran pajo di ciòndoli di diamanti fimile a quello ultimamènte fatto dal Cox per la Czara di Ruffia.

S. Granted with all my heart, and finer ftill if you chufe.

Ve lo concèdo molto volentieri, e più bello ancora, fe volète.

M. I would have thrice as many diamond-rings as I have fingers.

Vorrèi avère trè volte tante anèlla di diamanti quante dita hò.

S. I have no difficulty as to that.

In quefto non hò neffuniffima difficoltà.

M. I will have befides feven new brocades every month, and ten thousand pounds worth of lace every week.

Vòglio avèr in oltre fette vefti di broccato ogni mefe, e il valòre di dieci mila lire in merlètti ogni fettimàna.

S. You are very difcreet, I fee. I have no objection.

Vedo che fiete molto difcrèta. Non ci hò che ridire.

M. Let us not forget the pin-money.

Non ifcordiamoci le fpille.

S. You fhall have fourteen thousand pounds, feventeen fhillings, and four pence a day for pin-money.

V' avrète quattòrdici mila lire,

lire, quindici scellini, e quattro soldi il giorno per le spille.

M. If you think that it will be enough, I am very well satisfied.

Se voi giudicate che questo basti, io per me ne sono contenta.

S. On the wedding-day you shall have fifteen pounds extraordinary, to spend away as you shall like.

Il dì delle nozze v' avrete quindici lire di fuoravìa, da buttare come vi darà il grillo.

M. I see you are perfectly generous. I will ask no more.

Vedo che siete tutto generosità. Non voglio chiedervi altro.

S. Ask away, never fear. I will be liberal for once, and you shall have your wish to the utmost.

Domandate pure senza paura. Voglio a questo tratto usare liberalità, e voi avrete quanto potete desiderare.

M. I will only ask one thing more.

Voglio chiedervi una sola cosa di più.

S. What is it?

E che è?

M. That you shave off this forked beard of yours, as I cannot find in my heart to love a husband that looks like a goat.

Che voi vi radiate cotesta vostra forcuta barba, non potendomi risolvere ad amare un marito che s' affomigli ad un capro.

S. Reach me my scythe, and I will shave it off this very minute.

Porgètemi quì la mia falce, che me la vo' radere immediatamente.

M. That will make you look younger by several thousand years.

Cotesto vi farà parere molte migliaia d' anni più giovane.

S. That's a point agreed.

Costì siamo d' accordo.

M. Upon these conditions I am yours, and here is my hand.

A questi patti sono vostra, ed eccovi quì la mia mano.

S. So much the better.

Tanto meglio.

M. What sort of a house shall we have?

Che sorta di casa avremo noi?

S. A very fine palace in the very midst of that street called the Milky-way.

Un molto bel palagio nel bel mezzo di quella strada chiamata la Via láttea.

M. That's right. 'Tis a very splendid part of the town. But shall we have a dance on the wedding-night?

Và benissimo. Quella è la più sfoggiata parte della città. Ma avremo noi un ballo la sera delle nozze?

S. To be sure! We will be very merry.

Non v' hà dubbio! Voglio che stiano allegrissimamente.

M. Whom do you think of inviting?

Chi fate conto d' invitare?

S. Mar-

S. Marquis Jupiter, Countess Venus, Sir Mercury Quicksilver, General Mars, Madam Juno, together with all the gentlemen and the gentlewomen in the zodiack, if you have no objection.

Il Marchese Giove, la Contessa Venere, il Cavalier Mercurio Argentovivo, il General Marte, Madama Giunone, insieme con tutti i Signori e le Dame del Zodiaco, se non ci avete che apporre.

M. Don't you intend to send a card to messieurs January, February, and March?

Non fate voi conto d' invitare altresì i signori Gennajo, febbrajo, e Marzo?

S. Yes, and beg of them to bring with them messieurs April, May, and June, if they are in town.

Sì, e di pregarli di condur seco i signori Aprile, Maggio, e Giugno, caso che sieno in città.

M. Suppose we had a little musick upon the occasion?

Supponiamo si facesse un po' di musica in tale occasione?

S. I was just thinking of that. We will have a concert at all events, and, if possible, Giardini shall lead the band, Bach be at the harpsichord, and Abel give us a solo on the viol de gambo.

Stavo appunto pensando a questo. Bisogna abbiamo un concerto in ogni modo, e, se sarà possibile, Giardini condurrà l'orchestra, Bacche sarà

al gravicembalo, e Abèlle ne darà un solo sulla viola da gamba.

M. I see you are a god of taste.

Vedo che siete un nume di buon gusto.

S. Suppose we have signora Agujari to sing a duo with signor Savoi?

Supponghiamo che avessimo la Agujari per cantare un duetto col signor Savoi?

M. That would be the ne plus ultra.

Cotesto farebbe il non plus ultra.

S. As to the dance, Sagittarius and Libra shall dance minuets.

In quanto al ballo, Sagittario e Libra balleranno un minuetto.

M. They are both very nimble-footed, that I know; and Libra especially holds up her head very prettily.

E' sono entrambi molto snelli ne' piedi; cotesto lo so; e Libra in particolare ha un portamento di testa molto gentile.

S. Scorpio and Cancer, together with July, August, and September, shall dance Spanish fandangoes if they chuse.

Scorpione e Cancro, insieme con Luglio, Agosto, e Settembre, balleranno de' fandanghi alla Spagnuola, se vorranno.

M. As for English countrydances, there is Mr. October, with his two cousins November and December, that are as

light as three leaden cats, and they shall have the direction of them.

Riguàrdo alle contraddànze Inglesi, e' v' è quel signòr Ottòbre co' suoi due cugini Novembre e Dicembre, che sono leggièri come trè gatti di piombo; e questi s' avranno la cura di diriggerle.

S. That's well thought on! Cotèsta è ben pensata!

M. We shall be prodigious merry, depend on it.

Starèmo allegramente assai, siatene certo.

S. I don't doubt it.

Non ne dubito punto.

M. And you must dance too.

E anche voi avete a ballare.

S. I intend to cut a good many capers in honour of the day; that's infallible.

Io intendo di fare di molte capriole per onorare la festa; cotèsto è infallibile.

M. Don't you intend to have a tumble or two out of love to me?

Non pensate voi di fare una tombola o due per amor mio?

S. I will do the best I can.

Farò il meglio che saprò.

M. Well then: go and look for the attorney, and have the settlement drawn without loss of time.

Ombè dunque: andate a cercare il notajo, e fategli far la scritta senza perder tempo.

S. I am gone this instant.

Vado subitissimo.

M. One word more with you.

Sentite ancora una parola.

S. What do you want?

Che volete?

M. Beware of your satellites, lest they give intelligence to the curious young lady of our ball on Thursday next.

Badate a' vostri satelliti che non informino la curiosa signorina del nostro ballo di giovedì prossimo.

S. Why?

Perchè?

M. For fear she should come.

Per tema non ci venisse.

S. Suppose she should: what harm would that do?

Supposto ci venisse? Che male ne farebbe?

M. What harm? A great deal!

Che male? Moltissimo!

S. But how?

Ma come?

M. Don't you know she is a thief?

Non sapete ch' ella è una ladra?

S. Is she? Oh the wicked thing!

L'è ella? Oh che cattiva cosa!

M. Have a care, I say; for, if she comes, she will certainly steal your ring.

Badatele, vi dico; perchè, se la ci viene, vi ruberà certamente l'anello.

S. As to that, I am not much afraid.

In quanto a questo non ho molto timore.

M. If she does not rob you, she

she will rob some of our guests.

Se non ruberà voi, ruberà qualcùno de' nostri ospiti.

S. Phaw!

Via!

M. She will run away with Venus's slippers, and possibly with Juno's peacock.

La si porterà via le pianèlle a Venere, e fors' anco il pavone a Giuno.

S. I understand you, and that's enough. I will give order to the door-keepers not to let her in, in case she should come. A warned man is worth a hundred.

V' intendo, e questo basta. Darò ordine a portinai di non lasciàrla entràre, caso che venisse. Un uomo avvertito ne val cento.

DIALOGO TRENTASETTESIMO.

Tra Esleruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE THIRTY-SEVENTH,

Between Hetty and the Master.

Maestro.

Piccina, voi mi sembràte molto pensosa. Che avète?

Siete voi di mal umore?

My little girl, you look very thoughtful. What ails you?

Are you out of humour?

Esleruccia.

Lasciatemi stare: Non ho nulla.

Let me alone: Nothing ails me.

M. Eppure—

And yet—

E. Nulla affatto.

Nothing at all.

M. Voi rispondete molto laconico.

You answer very short.

E. Non ho nulla, vi dico: non m'interrogate più oltre.

Nothing ails me, I tell you: question me no further.

M. Ma io vedo dal vostro

aspetto che voi siete assorta in un qualche pensiero molto profondo.

Yet I see by your look that you are sunk in some very deep thought.

E. Cotesto può essere.

That may be.

M. Non me lo volete dire?

Won't you tell it me?

E. Quanto siete importuno!

How teasing you are!

M. Non volete parlarmi?

Won't you speak to me?

E. V'ho detto di lasciarmi stare.

I told you to let me alone.

M. Non fate la perversa.

Don't be perverse.

E. Oh quest' uomo! Quanto è seccante!

Oh this man! How wearisome he is!

M. Se

M. Se non mi dite a che pensate, vi feccherò fino a domattina.

If you don't tell what you are thinking of, I will tease you till to-morrow.

E. Orsù : per liberarmi dalla vostra importunità, vi dirò—

Well : to get rid of your importunity, I will tell you—

M. Elegante introduzione! An elegant introduction!

E. Vi dirò, che hò un pensiero sì fitto quì sul mio sopracciglio destro, che—

I'll tell you, that I have a thought sticking so hard here over my right eye-brow, that—

M. Che, ché?

That, what?

E. Oh gli è un pensiero così fastidioso e ghiribizzoso, che mi vergogno dirlo!

Oh, 'tis a thought so whimsical and extravagant, that I am ashamed to tell!

M. Deh, vita mia, ditemelo!

Pray, tell it me, my life!

E. Ve lo direi, se voleste assicurarmi non mi darete la berta.

I could tell it if you would but promise you'd not rally me for it.

M. Ve lo prometto.

I promise it you.

E. Ma farete galantuomo?

But will you be as good as your word?

E'ccovi la mano.

Here's my hand.

E. Dunque lo dirò. Sap-

piate, signor mio—Oh, io m'arroso tutto quanta!

Then I will tell it. Know then, dear sir—Oh, I blush all over!

M. A'nimo, ànimo, parlate.

Pluck up a courage, speak on.

E. Sappiate dunque, che, dopo d'aver letto e riletto quel nostro immaginario viaggio attraverso la Francia—

Know then, that, after having read over and over that imaginary journey of ours across France—

M. Perché v'arrestate?

Why do you stop?

E. Sono stata tormentata—I have been tormented—

M. Da che?

By what?

E. Dal riflettere—

By the reflection—

M. E'ttere—

E'ction—

E. Che non hò un paio d'ale vere e reali appiccate alle spalle. E'ccovela mò detta tutta.

That I have not a pair of true and real wings fixed to my shoulders. Now you have it all out.

M. Che diascane dite mai! Avete voi dato a rimpedulare le cervella?

What the deuce do you say? Have you sent your wits a wool-gathering?

E. Che ci volete fare! Non posso far a meno di non desiderare un paio d'ali come quelle

quelle almèno delle allòdole, onde potèrmi alzàre piú sú delle núvole !

What can I do ! I cannot help wishing I had a pair of wings, at least like those of larks, that I might soar up higher than the clouds !

M. Voi avète il cervèllo un po' tocco ; questo è certo.

Your brain is a little touch'd ; that's certain.

E. Lo credo anch' io ; ma non c'è rimèdio ! Vorrei che fosse in mio potère volàre dappertutto a vòglia mia.

I believe it too ; but there is no remedy ! I wish 'twere in my power to fly every-where at my will.

M. Và che indovino il perchè vorrèste potèr volàre ?

A wager that I guess why you wish you could fly ?

E. Vedìamo.

Let's see.

M. Voi vorrèste avère in potèr vostro l' andàre quà e là sù per le cime delli àlberi a rubàre gli uccellini ne' loro nidi, portàrveli a casa, ed ingabbiàrli tutti.

You would have it in your power to fly here and there on the tops of trees, to rob the little birds out of their nests, carry them home, and cage them all.

E. Voi mi mancàte di paròla. Non m' avète voi pur ora promèssò di non burlàrvi di me ?

You break your word with me. Did you not promise me just now that you would not rally me ?

M. Ma a che fine vorrèste voi aver l' ali ? Forse per affomigliàrvi a quell' angiolèlla dipinta dal West in quel suo quadro che vedèmmo all' esibizione ?

But for what purpose do you wish you had wings ? Is it for to resemble that female angel painted by Mr. West, in that picture that we saw at the exhibition ?

E. Non m' impòrta d' angiolì dipinti. Vorrei èssere un' Esteruccia volànte, e questo é tutto.

E. I don't care for painted angels. I wish I were a flying Hetty ; that's all.

M. E questo vi rende pensosa a questo modo ?

And does this make you thoughtful at this rate ?

E. Non ridète, e ricordatevi della paròla dàtami.

Don't laugh, and remember your word.

M. Non rido ; ma il pensiero hà un po' del poetico.

I don't laugh ; but the thought is pretty poetical.

E. Voi volète dire, che hà un po' po' del pazzo, eh ?

You mean, that it is somewhat foolish, do you ?

M. Ma, se avèste anco l' ali d' uno sparavièro o d' un' àquila, dove vorrèste volàre ?

But, if you had even the wings of an hawk or an eagle, whither would you fly ?

E. Dappertutto.

Every where.

M. Per esèmpio ?

For instance ?

E. Pri-

E. Primamente, e come per avvezzarmi a poco a poco, vorrèi volare sù per le cime delli alberi, e sulle tetta delle case.

At first, and by way of using myself gradually to it, I would fly on the tops of trees, and on the roofs of houses.

M. Benissimo! E quindi? Very well! And then?

E. Quindi sulle punte de' campanili e delle cupole più alte.

Then on the tops of the highest steeples and cupolas.

M. E poi?

And then?

E. E poi sulle vette delle più alte montagne.

Then on the summits of the highest mountains.

M. Vorrèste voi volare il verno o la state?

Would you fly in winter or in summer?

E. Che domanda! In tutte le stagioni dell' anno.

What a question! At all seasons of the year.

M. Ma non sapete voi, che il sole v'annerirebbe la pelle nella state, e che nel verno patirèste molto pel freddo?

But don't you know that in summer the sun would blacken your skin, and that in winter you would suffer much by cold?

E. Volerèi dunque soltanto l'autunno e la primavera.

Then I would only fly in autumn and in spring.

M. Ma anche in quelle due stagioni fareste molto mal-

trattata dalle piogge, dalle nevi, dalle nebbie, dalle grandini, da i venti, massimamente in questa vostra Inghilterra.

But even in those two seasons you would be very much harrassed by rains, by snow, by fogs, by hail, by winds, especially in this England of yours.

E' vero che le intemperie dell' aria mi darebbono talvolta del fastidio; ma il diletto d' andarmene dovunque mi venisse in capriccio mi pagherèbbe ampiamente d' ogn' incòmodo.

'Tis true that the injuries of the air would sometimes give me some trouble; but the delight of wandering whithersoever I should fancy, would prove an ample compensation for any trouble.

M. Strani ghiribizzi sono i vostri!

Your whimsys are very odd!

E. Lo confesso.

I own it.

M. Ma che dite voi di que' tanti cacciatori che vanno sempre intorno tirando schioppette ad ogni cosa che vedono volare?

But what say you to the many sportsmen that go for ever about, firing at every thing that they see a flying?

E. Che mi farebbono?

What would they do to me?

M. Sbagliandovi per un nibbio, per un barbagianni, per una gru, o per un qualch' altro

altro uccellaccio, vi sparerebbono delle schioppettate a fúria.

Mistaking you for a kite, for an owl, for a crane, or for some other strange bird, they'd shoot at you most furiously.

E. Non avrèi paura d' essi. I should'nt be afraid of them.

M. Come fareste per fuggire da' loro schioppi?

How would you manage to avoid their guns?

E. Vorrèi èmpiermi le tasche di ciottoli grossi come il pugno, e volando quindi tant' alto che le loro palle non mi potessero aggiungere, trarrèi loro il ruzzo d' andàr a càccia di fanciulle.

I would fill my pockets with pebbles as big as my fist; then flying so high as to be out of the reach of their bullets, I'd soon cure them of the rage of hunting after girls.

M. In che modo?

In what manner?

E. Come potete essere sì stupido da domandarmelo? Lasciando cascàre a piombo que' miei ciottoli sulle loro zucche.

How can you be so dull as to ask me that? By letting my pebbles fall perpendicularly on their noddles.

M. Càpperi! *E'* non l'avrebbero da beffa!

Zooks! That would not be a joke to them!

E. Non l'avrebbero, nò.

No more would they.

M. Pure non sarebbe facile il non dare nelle loro re.

Yet it would not be an easy matter to avoid their nets.

E. Poh! Non le vedrèi io? Non le saprèi tutte tagliare colle mie forbici se ci fossi mai colta?

Pshaw! Could not I see them? Could'nt I cut them with my scissors, were I ever taken in them?

M. Voi non sapete quante trappole e quanti trabbocchelli certi cacciatori s'abbiano.

You don't know how many traps and snares some sportsmen have.

E. Potete dire quel che volete; non avrèi paura di nulla.

You may say what you please; I should not be afraid of any thing.

M. Ma che gusto v'avreste in vedère cime di campanili e vette di monti?

But where would be the pleasure of seeing tops of steeples and summits of mountains?

E. A poco a poco vorrèi procurarmi de' diletti molto più maravigliosi di cotesti.

By degrees I would procure other delights much more wonderful than those.

M. Che diletti?

What delights?

E. Dopo d'avèr imparato a maneggiar bene le mie ale, vorrèi, come Ruggiero full' Ippogrifo, girare tutto il globo nostro a tondo a tondo.

After having learnt the perfect use of my wings, I would, like Ruggiero on the Hippogriff,

griff, wheel round and round our whole globe.

M. Molto bene.

Very well.

E. Quindi alzandomi in alto, vorrèi avvicinar mi alla Luna, e procurare di entrar in essa.

Then, rising high, I would approach the moon, and endeavour to get into it.

M. E che vorreste far quivi?

And what would you do there?

E. Colà mi vorrèi fermare alcun tempo, imparare la lingua de' suoi abitanti, e confabulare con essi molto più saviamente che voi non faceste confabulare quel pianeta con Saturno.

I would stay there a while, learn the language of its inhabitants, and confabulate with them much more sensibly, than you made that planet confabulate with Saturn.

M. Ma come sapete voi, che nella luna vi sieno degli abitanti?

But how do you know that in the moon there are inhabitants?

E. Il signor Fontenelle lo dice, e il signor Fontenelle era troppo gentiluomo per dirci delle bugie.

Mr. Fontenelle says it, and Mr. Fontenelle was too much of a gentleman to tell fibs.

M. Brava la mia Esteruccia!

Very well, my Hetty!

E. Supponendo che trovassi

la luna piena d' abitanti, come è probabilissimo, e supponendo che giungessi ad impararne la lingua; per conseguenza, conversando lungamente con essi, non vi farèi io un piacer sommo, quando tornassi a voi, narrandovi tutto quello che avessi veduto e inteso?

Supposing that I found the moon full of inhabitants, and suppose I succeeded in the learning of their tongue; of course, conversing a long while with them, would it not give you a very great pleasure, on my coming back to you, hearing an account of all that I had seen or heard?

M. Sicuramente!

To be sure!

E. Oh questo faria ben altro che cianciare dell' Italia e della Spagna come voi faceste!

Oh this would be much better than to talk of Italy and of Spain, as you did!

M. Non v' ha dubbio di questo.

There is no doubt of that.

E. Avendo prima imparato un po' di disegno dal vostro amabile Cipriani, vorrèi disegnare le loro figure, egualmente che le forme di tutte quante le cose che trovassi quivi, e tornata poi in quà, le farèi intagliare dal Bartolozzi.

Having first learnt a little drawing from your amiable Cipriani, I would draw all their figures as well as the forms of all the things I should find

find there, and on my return this way, I would have them engraved by Bartolozzi.

M. In quanto a questo, è probabile che colà non avreste poco che fare.

As to that, 'tis probable that yonder you would have a great deal to do.

E. Dalla luna vorrèi quindi volare più in sù, e dare un'occhiata a molt' altri pianeti, e a quante più stelle mi fosse possibile.

From the moon I would then fly higher up, and give a look to many other planets, and to as many stars as it were possible.

Vorrèste voi veramente andare più là della luna?

Would you really go further on than the moon?

E. Senza il minimo dubbio! Vorrèi andar a vedere Mercurio, e Venere, e Giove co' suoi satelliti, e spingermi oltre fino a Saturno, e chiarirmi sul fatto di quell' anello che lo cinge, di cui voi avete dette tante sfondolate scempiaggini in quell' arzigogolo di quel dialogo che sapete.

Without the least doubt! I would go and see Mercury, and Venus, and Jupiter with his satellites, and push forward so far as Saturn, and satisfy myself with regard to that ring that encircles him, of which you talk'd such monstrous nonsense in that hodge-podge dialogue you know where.

M. La vostra curiosità non hà termini a quel che vedo.

Your curiosity has no bounds by what I can see.

E. Andando così di stella in istella e di pianeta in pianeta, otterrèi poi quest' altro vantaggio, che verrèi in poco tempo a sapere molto più d' astronomia che non ne sèppero mai Tolommèo, e Copèrnico, e Ticobràchio, e il Galilèo, e Neùtono, e il padre Bòscovich.

Going thus from star to star, and from planet to planet, I should then obtain another advantage, for in a little time I would come to know a great deal more of astronomy than ever was known to Ptolemy, Copernicus, Tycho - Brahe, Galileo, Newton, and father Boscovich.

M. La cosa hà assaiissimo del probabile.

The thing is extremely probable.

E. Non solo probabile, ma sicùra sicurissima.

Not only probable, but sure, quite sure.

M. Queste vostre fantasie sono una prova irrefragabile come voi v' avete un desiderio sterminato di sapere.

These imaginations of yours are an irrefragable proof that your eagerness after knowledge is unbounded.

E. Forse è così.

Possibly so.

M. Ma il vostro aver ali è cosa da non la sperare.

But your having wings is a thing somewhat hopeless.

E. Lo sò, e me ne duole.

C c

I know

I know it, and am sorry for it.

M. Poichè però questo non può essere per alcuna maniera, non sareb' egli meglio mandare in bando cotàli pensieri, e volgere unicamente l'animo a sapere quelle cose che si possono sapere senza muoverci di quaggiù?

But since this cannot by any means be, wouldn't it be better to banish such thoughts, and turn your mind solely to know those things that may be known without stirring from hence?

E. Cotesto faria buono, ma il poter volare faria pur meglio.

This were good; but to be able to fly were better.

M. Esteruccia mia, sapete voi quello ch' io v' hò a dire?

Dear Hetty, do you know what I am going to tell you?

E. Chè?

What?

M. Che, se non vi risolvete inbrigliare il vostro cervello, voi non imparerete quello che dovrete procurar d'imparare, e diventerete matta sovramercator.

That, if you don't resolve upon bridling your imagination, you will not attain what you ought to endeavour after, and go mad into the bargain.

E. Lo sò, lo sò; ma che ci volete fare? Quando sono sola non posso astenermi dal fare di cotesti castelli in aria.

I know it indeed. But what would you have? Whenever I am alone I cannot help

building such castles in the air.

M. Dunque state sola il meno che potete

Be therefore alone as little as you can.

E. Ma il piacere d' abbandonarmi a cotàli ghiribizzi è tanto grande, che non gli posso fare alcuna resistenza.

But the pleasure of sinking into these extravagant fancies is so great, that I cannot resist it.

M. Ma non vedete voi, che questa è una specie di malattia, e che, se non ci rimediate in tempo, diventerà incurabile?

But don't you see that this is a kind of distemper, and that, if you don't oppose it timely, it may become incurable?

E. Lo vedo, ne sono persuasissima.

I see it, I am certain of it.

M. E se lo vedete, perchè non fate di tutto per guerirvene?

And if you see it, why don't you endeavour to cure yourself of it?

E. Qui stà il busilli!

There is the rub!

M. Fate a modo mio, Esteruccia. Lasciate andare la lingua, e la lingua che si parla da suoi abitanti, e immergetevi tutta in quelle che io sono disposto d' insegnarvi.

Take my advice, Hetty. Let the moon alone as well as the language spoken by its inhabitants, and plunge deep into those that I am willing to teach you.

E. Buon

E. Buon consiglio in verità !

A good piece of advice really !

M. Scorrète sovente coll' occhio i vostri mappamondi e le vostre carte geografiche.

Look often over your globes and your geographical maps.

E. Molto ben detto !

Very well said !

M. Leggète molto di storia Romana e di storia Inglese.

Read a great deal of Roman and English history.

E. Meglio che meglio !

Better and better !

M. Conteggiàte.

Cast accounts.

E. Quanto siete sàvio !

How wise you are !

M. Disegnàte di molti cani e di molti uccelli.

Draw many dogs and many birds.

E. Avète altro ?

Is there any thing more ?

M. Studiàte di ballar bene il minuètto e il cotiglione.

Try to dance the minuet and the cotillion well.

E. Trè volte la settimana.

Three times a week.

M. E soprattutto saltate per casa o corrète pel giardino ferocissimamente, come avète in costùme di fare.

And above all jump about the house or run about the garden most ferociously, as you are used to do.

E. Ma la luna, la luna !

But the moon, the moon !

M. La vostra luna sia il Metastasio.

Let Metastasio be your moon.

E. E i mie' poveri pianeti ?

And my poor planets ?

M. Sieno i vostri libri Inglese.

Let them be your English books.

E. E il mio anello di Saturno ?

E i miei satèlliti di Giove ?

And my ring of Saturn ? and my satellites of Jupiter ?

M. Lo sieno i miei dialoghi.

Let my dialogues be them.

E. Oh che disperazione !

Oh desperation !

M. Altrimenti, senz' èssere indovino vi posso predire dove i voli vostri anderanno a terminare.

Otherwise, and without being a conjurer, I can foretel where your flights will end.

E. Dove ?

Where ?

M. In un certo pianeta volgarmente chiamato Betlèmm.

In a certain planet vulgarly called Bedlam.

E. Oh luna mia dolcissima !

Oh miei diletteissimi pianeti !

Oh stelle mie arcicariissime !

Deyo dunque rinunciare alla speranza di visitarvi in persona !

Oh my sweetest moon ! Oh my beloved planets ! Oh my stars thrice dear ! Must I then give up the hope of ever visiting you in person !

M. Oh mia fantastica Esteruccia ! Oh mia matta ragazza ! Oh mia scuolara arcipaz

arcipazza ! Devo io dunque predicarti sempre, e sempre in vano !

Oh my fantastical Hetty !

Oh my foolish girl ! Oh my most silly pupil ! Must I preach to thee for ever, and preach to no purpose !

DIALOGO TRENTOTTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE THIRTY-EIGHTH.

Between Hetty and the Master.

Master.

THEY say at Florence, that he who sitteth well, thinketh ill. What are you thinking about, Hetty ? You sit too carelessly on this easy chair. Are you brooding any mischief to my prejudice ?

A Firenze dicono, che chi ben siede, mal pensa. A che state voi pensando, Esteruccia ? Voi vi state troppo agiata su cotesta poltrona. State voi covando qualche disegno à danno mio ?

Hetty.

I was only meditating about a dialogue that I had a mind to compose.

Stavo solo meditando un dialogo che avevo desiderio di comporre.

M. What kind of dialogue !
Che sorta di dialogo ?

E. A dialogue that might shame every one of yours : But you are come, and have interrupted the current of my thoughts.

Un dialogo che potesse far vergogna a tutti i vostri. Ma

voi siete venuto, ed avete interrotto il corso de' miei pensieri.

M. If yours was to be better than any of mine, I am glad I came time enough to divert you from your wicked purpose.

Se il vostro dovev' essere meglio di qualsivisia de' miei, hò caro d' esser giunto a tempo onde frastornarvi da una sì prava intenzione.

E. Thank your star that brought you hither in the very nick ; otherwise you would have been but poorly off !

Ringraziate la vostra stella che v' ha condotto qui a tempestissimo ; altrimenti stavate fresco davvero !

M. Had you already pitched upon a subject ?

Avevate voi già trovato un argomento ?

E. Yes sir.

Sì signore.

M. And what was it ?

E che era ?

E. Between you and one of the most poisonous tarantulas that

that ever Calabria or Apulia produced.

Tra voi ed una delle più velenose tarantole che mai la Calàbria o la Pùglia s' àbbian prodòtte.

M. How could that prove hurtful to me ?

Come potèva questo riuscìre di mio danno ?

E. Many ways.

In molti modi.

M. Esempligràzia ?

As for instance ?

E. First of all, my tarantula was to speak more judiciously than you, as I intended to make it speak like a man, and you like a fool.

Prima di tutto, la mia tarantola avèva a parlàre più giudiziosamente di voi, perchè io pensàvo di far parlàre lei da uomo, e voi da pazzo.

M. How could you think of degrading your master in such a manner ?

Come potèste pensàre ad avvilire il vostro maestro in siffatta guisa ?

E. I intended to be even with you for all the nonsense you have put into my mouth in many a dialogue.

Volèvo rifarmi di tutte quante le scempiaggini che m' avete poste in bocca in più d' un diàlogo.

M. How revengeful you are !

Quanto siete vendicativa !

E. The introduction to my dialogue was to be a sharp bite that my tarantula was to give you.

L' introduziòne del mio diàlogo doveva èssere una gran beccata che la mia tarantola v' avèva a dare.

M. Where ?

Dove ?

E. Nell' orècchio destro.

In the right ear.

M. You don't say so !

Che mi dite voi !

E. The pain of the sting was to make you start up from the grass of a Calabrian meadow, on which you were reclined to sleep in the afternoon, after the manner of your country.

Il dolòre della puntura v' avèva da far saltàr sù dell' erba d' un prato Calabrèse, sul quale voi v' eravate coricato a dormire dopo nona alla moda del vostro paèse.

M. I don't dislike the prologue of your play.

Il pròlogo della vostra commedia non mi dispiace.

E. Getting on your legs half awake and half a sleep, to find out as it were the cause of your sudden pain, you were to perceive the tarantula sitting on a thick blade of grass.

Balzàndo in pie' mezzo desto e mezzo addormentato, e come per trovàre la cagione del vostro repentino dolòre, voi avevate a vedère la tarantola sedùta sur' un grosso gambo d' erba.

M. Very well imagined !

Molto bene immaginato !

E. The sight of it was to make you break out in the most

most violent and most ridiculous wrath.

La vista di quella v' aveva a far dare nelle più violenti e più ridicole smanie.

M. So far you seem a very ingenious rogue.

Sin qui voi mi parête una tristanzuola molto ingegnosa.

E. Here you began to say: What art thou doing here, ugly thing? Why didst thou bite my ear?

Qui voi cominciavate a dire: che fai tu qui, brutta cosa? Perchè m' hai tu morso l'orecchio?

M. Let us hear the answer? Sentiamo la risposta?

E. The tarantula answered: but, my friend, what business hast thou here thyself? Why dost thou come to stretch thy clumsy body in the sun, and sleep on grass that is not thy property? What right dost thou claim on this meadow?

La tarantola rispondeva: ma, amico, che faccenda t' hai qui tu stesso? Perchè vieni a coricare il tuo grave corpaccio al sole, e a dormire su quest'erba che non è tua? Che dritto pretendi tu d' avere su questo prato?

M. You make it speak in a very forcible, very impetuous, and very eloquent style indeed!

Voi la fate parlare in uno stile molto forzuto, molto impetuoso, e veramente eloquentissimo!

E. If thou quittest not this place, added the tarantula, I will bite thy other ear, and thy nose into the bargain!

Se tu non te ne vai di qui, soggiunse la tarantola, io ti morderò l'altro orecchio, ed anche il naso sopra mercato!

M. The cruelty of that insect is here wonderfully well characterized.

La crudeltà di quell'insetto è qui maravigliosamente ben caratterizzata.

E. On hearing this fiery speech you were to fling yourself on your knees in a most humble posture, and beseech the tarantula to take pity on your other ear, and on your poor nose.

Sentendo questo infuocato parlare, voi avevate a buttarvi ginocchioni in una umilissima attitudine, e supplicare la tarantola d'aver pietà dell'altro vostro orecchio e del vostro povero naso.

M. Was I to be so very contemptible as to bend my proud knee to such a vile reptile?

Dovev'io essere tanto dappoco da piegare le mie superbe ginocchia ad un rettile sì vile?

E. To be sure! But while your supplication was going to grow quite fervent, the poison in your ear was to begin its operation.

Certamente! Ma nel punto che il vostro supplicare doveva infervorarsi, il veleno nell'orec-

orecchio vostro avèva a cominciare il suo effetto.

M. Well !

Ebbène !

E. Here you were to begin to dance round, and jump as it is customary with all those that are tarantula-bitten.

Qui voi dovevate principiare a ballare in volta, e a saltare come usano fare tutti i tarantolati.

M. But you know that I cannot dance at all : much less jump about, as I am rather too old and too fat for such exercises.

Ma voi sapete che io non posso punto ballare : molto meno saltare intorno, perchè sono anzi un po' troppo vecchio e troppo grasso per tali esercizi.

E. That I know.

Cotesto lo sò.

M. How then could you make me jump and dance ? That would never have looked probable in the eyes of any reader of our acquaintance.

Come potevate voi dunque farmi ballare e saltare ? Cotesto non avrebbe mai potuto parer probabile ad alcun leggitore nostro conoscente.

E. What an objection ? But pray, what do I care for probability in a dialogue composed in imitation of your own ? Do you consult probability when you make me utter a hundred thousand absurdities in yours ? Is it probable that I should talk like a

goose, as you make me talk so very often ?

Che difficoltà ! Ma di grazia, che importa a me del probabile in un dialogo composto sul modello de' vostri stessi ? State voi sul probabile quando mi fate dire cento mila scimunitaggini ne' vostri ? E' egli probabile che io parli come un' oca, come voi mi fate parlare così frequentemente ?

M. Proceed with your tarantula, if you please.

Compiacetevi di tirare innanzi colla vostra tarantola.

E. The tarantula, that sees you cutting a great many awkward capers, falls a laughing most immoderately.

La tarantola che vi vede fare molte sconce capriole, si mette a ridere molto smoderatamente.

M. If ever you come to put your dialogue in writing, leave out that, for I will not bear to be laughed at by a tarantula.

Se voi venite mai a porre il vostro dialogo in iscritto, lasciate fuori questo, perchè non voglio soffrire che una tarantola si rida de' fatti miei.

E. Upon my word, I shan't !

Sull' onor mio, che nol farò !

M. Why not ?

Perchè no ?

E. Because it is impossible to forbear laughing at a man that dances

dances awkwardly and not in time.

Perchè gliè impossibile l' astenersi dal ridere d' un uomo che balla sgarbatamente e fuor di misúra.

M. But do you make me dance without a fiddle?

Ma mi fate voi ballare senza violino?

E. No, no : the tarantula itself is to play upon it !

Nò, nò : la tarantola l' hà da suonare ella stessa.

M. That's odd too ! But how can the thing play and talk at the same time, as 'tis necessary for the sake of carrying on the dialogue with me ?

Anche questa è strana ! Ma come può colèi suonare e parlare a un tratto, com' è duopo che faccia per tirare innanzi il diàlogo meco ?

E. Who cares for that ? But let me go on.

Chi si cura di questo ? Ma lasciàtemi continuare.

M. Go on.

Continuàte.

E. You say to the tarantula : if thou curest me not with thy cursed fiddling of the wound thou hast given me, I will clap thee into a phial full of spirit of wine, and make a present of thee to my Hetty's friend Mr. Green of Lichfield, who shewed her a thousand curiosities, and a thousand civilities too.

Voi dite alla tarantola : se tu non mi guerisci col tuo

maladetto suonare della ferita che tu m' hai fatto, io ti voglio ficcare in una fiala piena di spírito di vino, e regalarti al Signòr Green di Litchfield, amico della mia Esterúccia, alla quale ha fatte vedere molte cose rare, e usate pure mille civiltà.

M. This is exactly what I would think of doing in such a case, for I hear Mr. Green is a very eminent naturalist.

Questo è proprio quello che vorrei pensàr a fare in un caso simile, poichè sento che il Signor Green sia valentissimo naturalista.

E. The tarantula answers : clap me where you please, provided you dance away till the fun goes down.

La tarantola risponde : ficcàtemi dovunque volète, purchè voi balliate bravamente fino al tramontàr del sole.

M. What an impudent thing ! To give me so saucy an answer !

Che sfrontata cosa ! Darmi una risposta così ardita !

E. Then you say with a loud groan : I am sure I never danced so long in all my days ! I am perfectly tired !

Quindi voi dite con un gran gèmito : questo è certo che io non hó mai ballato tanto a' miei dì ! Sono proprio stanco !

M. You make me talk wittily enough.

Voi mi fate parlare molto spiritosamente.

E. And

E. And the tarantula replies: Dance away, master; thou dancest special well.

E la tarantola rëplica: Balla, balla, maëstro; tu balli a maraviglia.

M. How do I digest the insult of being thus turned into ridicule by that sorry thing?

Come digerisco io l' affronto d' essere così bertecciato da quella sparutella?

E. That is what I cannot tell.

Cotesto è quello che non sò dire.

M. How so?

Come ciò?

E. Because, just as I came to this part of the dialogue,

you popped in, and broke the thread of it.

Perchè, appunto venuta a questa parte del mio diálogo, voi entraste qui, e me ne rompeste il filo.

M. What a misfortune!

Che disgrazia!

E. Don't you complain, but thank your star for your escape. Had you not come in time, I would have made you dance till you had been quite out of breath.

Non ve ne dolète, ma ringraziate la vostra stella del vostr' essere scampato. Se non foste venuto a tempo, v' avrei fatto ballar tanto da perderne affatto il fiato.

DIALOGO TRENTANOVESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE THIRTY-NINTH.

Between Hetty and her Master.

Hetty.

COME, master; where is the dialogue for to-morrow's exercise?

Orsù, maëstro; dov' è il diálogo che hò a studiàre domattina?

Master.

To-morrow you shall have it as soon as you are up.

Domattina l' avrete subito che farete alzata.

H. Have you not begun it as yet?

Non l' avete voi per anco cominciato?

M. I have not as yet thought of it.

Non ci hò pensato ancora.

H. Couldn't you write it now?

Nol potreste mò scrivere adesso?

D d

M.

M. No, indeed! I shall to-morrow morning. You well know that I always rise much earlier than you, though I go to bed later.

Nò davvero! Lo scriverò domattina. Sapete bene ch' io m' alzo sempre più per tempo che non voi, benchè vada a letto più tardi.

H. Had you had one ready, I would have given it a perusal after supper. I wish you would do it now. 'Tis but seven o'clock.

Se n' aveste avuto uno di pronto, gli avrei data un' occhiata dopo cena. Di grazia scrivetemelo adesso. Non sono che le sette.

M. Thus on a sudden?

Così in sù due piedi?

H. Yes, if you please. I shall be much obliged to you.

Sì, se v' è in grado. Ve ne farò moltissimo tenuta.

M. Nothing good of this kind can be done, without a deal of previous thinking.

Non si può far nulla di buono in questo genere, se non ci si pensa prima sù di molto.

H. I supposed you made them all without the least thinking.

Supponèvo li facèste tutti senza punto pensarci.

M. You are vastly mistaken. Do you fancy that any body can write off hand such incomparable master-pieces?

La sbagliate moltissimo in disgròso. V' immaginate voi

che alcuno possa scrivere abborracciatamente di tali incomparabili capi d'òpera?

H. Master-pieces upon my honour! But have not I read how Cæsar fought best when he was hardest driven?

Capi d'òpera full' onòr mio! Ma non hò io letto come Cèsare combattèva mèglio quando era messo alle strette?

M. I believe you have. You do read a great deal.

Credo di sì. Voi leggete di molto.

H. Have not I heard it a hundred times how the best *Ramblers* were written while the printer's devil waited at the author's door?

Non l' hò io inteso dire cento volte, che i mèglio *Erranti* furono scritti mentre il ragazzo dello stampatore stava aspettando alla porta dell' autore?

M. So have I.

E così io.

H. Have not I observed it several times, that some people give the best answers when unexpectedly questioned?

Non hò io osservato più volte, che certuni danno le mèglio risposte quando inaspettatamente interrogati?

M. That may be.

Cotesto può essere.

H. And that some folks have stumbled upon the best expedients when pressed by sudden emergencies?

E che alcuni s' hanno intoppato ne' mèglio spediènti quando

quando messi al punto da qualche subitaneo accidente?

M. What do you conclude from all this stuff?

Che conseguenza cavate da tutte queste ciance?

H. That you might as well write me a dialogue this very moment.

Che voi mi potreste pure scrivere un dialogo in questo stesso momento.

M. Well, well: since you are such a reader, such a hearer, and such an observer, let us go about it. Do you give me a subject, and name the persons of the drama.

Via, via: poichè voi leggete, e sentite, e osservate tanto, mettiamoci a lavorare. Datemi un tema, e nominatemi i personaggi del dramma.

H. Between papa's wig and mamma's cap.

Tra la parrucca del papà, e la cuffia della mamma.

M. No: that would be like a lecture upon heads.

Nò: cotesto farebbe come una cicalata sulle teste.

H. Between the bobbins and the lace.

Frà i cavicchi e il merletto.

M. We will leave that for your French woman when you have one.

Lasciamo questo alla vostra cameriera Francese quando n'avrete una.

H. Between our two cats.

Frà i nostri due gatti.

M. Nò: we had one already between two horses, and that's enough.

Nò: già n'abbiamo avuto uno fra due cavalli, e quello basta.

H. Between the fairs at Boston, and the House of Commons.

Frà i fantocchi di Boston e la Camera Bassa.

M. That's better left to Catherine Macaulay and doctor Shebbeare.

E' meglio lasciàr cotesto a Catterina Macaulay e al dottore Shebbèare.

H. Between Henry the eighth and sixteen-string Jack.

Frà Enrico ottavo e Gianni de' sedici capèstri.

M. Dialogues of the dead will never do again. People are sick with that kind of nonsense.

I dialoghi de' morti non si possono più patire. Le genti sono ristucche di cotesta sorte di melensaggini.

H. If we must have living folks, what say you to a pretty conversation between Bernardo Gilio, and the Corsican fairy?

Se fá d'uopo abbiàmo della gente viva, che vi parrèbbe d'una gentile conversazione trà Bernàrdo Gìglio e la fata Corfa?

M. Who is Bernardo Gilio?

Chi è Bernàrdo Gìglio?

H. Don't you know? That

D d 2

Ita-

Italian fellow something more than eight foot high, who exhibited himself at Pinchbeck's for a shilling?

Nol sapète? Quel grandòne Italiàno un po' piú alto d' otto piedi, che si mostràva per uno scellìno in casa il Pincibècco?

M. I had forgot his name.

M' ero dimenticàto il suo nome.

H. You might make him pay many handsome Italian compliments to that diminutive thing that was scarcely three foot high.

Voi gli potèste far fare di molti be' complimenti Italiàni a quella cosúccia che non era altra trè piedi.

M. I have no very good hand at compliments in any language.

Io non sò troppo fare de' complimenti in verùna lingua.

H. That happened oddly enough that we should see at the same time the two extremes of nature touched by two of your country-folks.

Cotèsta fú cosa singolàre assai che si vedèsero a un tempo due estremi di natúra tocchi da due persòne del vostro paèse.

M. The same happens with regard to our musical poets.

Lo stesso accàde rispètto a' nostri poèti musicàli.

H. How so?

Come ciò?

M. See there Metastasio the giant, and Badini the dwarf. Nay, the disproportion

there, is wider than between Bernardo and the puny woman. Metastasio is comparatively an ox, and Badini a frog; or a toad, to say better.

E'ccovi là il gigànte Metastasio, e Badini il nano. E la sproporzionè costì è pure assai maggiore che non trà Bernardo e la donnicciattola. Metastasio è comparativamente un bue, Badini è una rana; anzi un rospo, a dirla mèglio.

H. I have met with people in history, that were likewise greatly distant from each other in other respects: such as Nero, and Titus; Caligula, and Antoninus; our king John, and Henry the fifth; Sixtus Quintus, and pope Rezzonico; Laurence de Medicis, and Cæsar Borgia; Cromwell, and —

Io mi sono abbattùta in persòne nella storia, parimente distantissime l'una dall' altra per altri conti: come a dire, Neròne, e Tito; Caligola, e Antonino; il nostro Rè Giovanni, e Arrigo Quinto; Sisto Quinto, e papa Rezzonico; Lorènzo de' Medici, e Cèsare Borgia; Cromuèllo, e —

M. Hold, hold, mistress! You go too fast by far; and I can tell you, that, if ever you get the reputation of a literary lady, you will be abused by hundreds of people, before you can tell the reason why.

Saldi saldi, madonna! Voi corrète un po' troppo presto; ed

ed io vi sò dire, che, se v' acquistate un tratto fama di signora dotta, farète straziata da centinaja di persone prima che ve ne possiate sapere il perchè.

H. To what end am I then learning history, geography, languages, and so forth?

A che fine stò io dunque studiando la storia, la geografia, le lingue, eccetera?

M. To store your mind with a variety of images, to entertain a small circle of friends, to keep yourself out of harm's way, to know how to do good, to be a useful member of society, and to prove a pleasing companion in domestick life.

Per empervi la mente di moltissime immagini, per intrattenere alcuni pochi amici, per istarvi lontana da ogni male, per saper far del bene, per essere di qualche utile alla società, e per riuscire una compagna piacevole nella vita domestica.

H. But suppose I were ever to shine in the eyes of the publick by means of literature, why should people abuse me?

Ma supposto mi venisse mai fatto di sfolgorare come letterata nell' occhio del mondo, perchè ne verrò io maltrattata dalle genti?

M. Because the generality of men think, and have thought these many centuries, that to appear very learned

becomes your sex no better than stout fighting.

Perchè li uòmini in generale pensano, e hanno pensato da molti secoli, che il comparire molto sapute quadri nè più nè meno al vostro sesso, che il disperato combattere.

H. But this is an injustice on their part. Though we are unable to appear in battle for want of sufficient bodily strength, yet we have, I suppose, as much of mental strength as most men, and are therefore as fit as your sex to cultivate, and as capable to attain knowledge of every kind as yourselves.

Ma questa è un' ingiustizia che essi ci fanno. Comechè non siamo atte a mostrarci in battaglia per mancanza di sufficiente forza corporale, abbiamo però, mi suppongo, tanta forza mentale quanto il più delli uòmini, e siamo per conseguenza atte quanto il vostro sesso a coltivare, e capaci d' acquistare, del sapere in tutti i generi quanto voi stessi.

M. May be your parts are as good as ours; that I will not dispute: but I tell you what the world thinks and has thought this long while. And would you be so courageous as to set your face against opinions that have been universally prevalent for ages and ages?

Forse che le menti vostre sono buone quanto le nostre. Questo



Questo è quello che non vòglio contestarvi : ma io vi dico quello che il mondo pensa ed hà pensato da un gran pezzo. E vorreste voi far fronte a delle opinioni, che hanno generalmente prevàlso da molti e molti secoli ?

H. I should be sorry ever to do what is improper: yet I do not see any impropriety in acquiring a great deal of science, and diffusing it afterwards among mankind at large.

Mi spiacerèbbe molto il fare cosa che non fosse da farsi ; ma non vedo che possa essere mal fatto l' acquistare di molta scienza, e il diffonderla quindi a piena mano pel mondo.

M. I tell you again, my dearest, that, right or wrong, the world will not bear that women should do so : and, as I take it, the reason of it is this, that to offer ourselves to the eyes of the public, implies a boldness, or rather a degree of impudence, as becomes not that modesty and reservedness, which we are all agreed is to form the chief characteristick of your sex.

Io vi ripeto, vita mia, che, o ragione o torto che s' abbia, il mondo non può patire che le donne facciano questo : e, se non m' appongo male, la ragione di questo è, che il nostro presentarci dinanzi al pubblico implica un' audacia, anzi una tanta sfacciataggine, che male si confà con quella modestia e con quella riservatezza, che

già siamo tutti d' accordo sia il caratteristico principale del sesso vostro.

H. But this is the general opinion. What is your own private opinion on this subject ?

Ma questa è l' opinione universale. Qual è la vostra opinione privata su questo punto ?

M. Would you have me swim against the current ?

Vorreste voi ch' io nuotassi a ritroso della corrente ?

H. Thus, were I to turn out a very learned woman, you would never permit me to show myself such to the public by means of the press.

Così, se io venissi anche a riuscire letteratissima, voi non mi permettereste mai di mostrarmi tale al pubblico per via delle stampe.

M. Had I ever any authority over you, I would never give you my consent that you should do what the world would not unanimously approve. However, the world is indulgent enough in some cases, and does not strictly forbid women ever to show themselves in print.

Se io avessi mai qualche autorità sopra di voi, non acconsentirei mai al vostro far cose che il mondo non avesse ad approvare unanimemente. Tuttavia il mondo in alcuni casi hà tanta bontà che basta, e non comanda assolutamente alle donne di non si mostrar mai in istampa.

H. What does the world per-

permit, and what does it forbid us ?

Quali cose ne permette il mondo, e quali ne proibisce' egli ?

M. The world will let you walk about the gardens of poetry, and wander as long as you chuse in the fields of general morality. The world smiles and is pleased with your epistolatory writings, and with your observations on the most common occurrences. Whatever is termed elegant and pretty, the world will admit in print from any of you : but deep erudition, metaphysical researches into every recess of nature, and politicks above all, have been very rigidly forbidden you at all times, and by all nations, possibly out of tenderness ; that is, for fear you should make yourselves ridiculous.

Il mondo vi vuole lasciàr passeggiare pe' giardini della poesia, e vagare a vostro beneplacito pe' prati della morale generale. Il mondo foride e si compiace del vostro scrivere epistolare e delle osservazioni vostre sulle occorrenze le più comunali. Tutto quello che hà dell' elegante e del leggiadro, il mondo lo accetta in istampa da qualsivsia di voi : ma la profonda erudizione, le metafisiche ricerche in ogni recesso di natura, e la politica sopra ogni cosa, vi sono state proibite in tutti i tempi, e da tutte le nazioni,

forse per mera tenerèzza ; cioè, per timore non vi rendiate ridicole.

H. All this is very hard to digest ! But why politicks above all ? Is not an English-woman to be permitted, when she perceives the wretched commonwealth on the brink of ruin, to warn her countrymen of the impending danger ?

Tutto questo è assai duro a digerirsi ! Ma perchè la politica sopra tutto ? Non farà dunque permesso ad una donna Inglese, quando scorge la povera repubblica in sul procinto di rovinare, l' avvertire i suoi paesani dell' imminente pericolo ?

M. No, madam. She may warn her countrywomen, if she chuses, but not her countrymen. To her own sex she may give her opinion about their caps, their hoops, and their paint, if she thinks they have a tendency that may ultimately prove detrimental to the community : But, as to the dangers of the kingdom and its constitution, an English-woman has nothing to do with them, nor ever will, until we take into our heads to admit women to vote at elections, and to sit in either house.

Nò, signora. Ella può avvertire le paesane sue, se le aggrada, ma non i suoi paesani. Al suo sesso ella può dire la sua opinione intorno alle loro cuffie, e guardinfanti, e lisci,

lisci, se pensa che possano avere una tendenza da riuscire alla fin fine perniciosà al comune: ma, rispetto a' pericoli del regno e della costituzione d' esso, la donna Inglese non ci hà che fare, nè mai avrà, infinitamente che non ne venga in capo d' ammetter le donne a dare il loro voto nelle elezioni, e a sedersi in una delle due camere.

H. At this rate, what would become of that great political writer, the renowned Catherine Macaulay?

A questo conto, che diverrebbe quella grande scrittrice di politica, la rinomata Catherine Macaulay?

M. Did you ever hear her much commended for her voluminous political labours by the many men of sense you have often been in company with?

Sentiste voi mai commendarla di molto pe' suoi voluminosi scritti politici da i tanti uomini di senno, nella compagnia de' quali vi siete spesso abbattuta?

H. But, Sir, if they don't praise her, it may be through envy.

Ma, signore, s' èglio nolla lodano, e' può essere per invidia.

M. No, no, my dear. No man ever envied the mental faculties of any woman, ever since the commencement of the world. If the faculties of a woman are remarkably good,

every man will praise her; if bad, blame, abhor, and avoid her. Men envy men, as women do women; and that's all. There is no rivalry in abilities between the two sexes.

Nò, nò, vita mia. Nessun uomo invidiò mai le facoltà mentali d' una donna dacchè il mondo è mondo. Se le facoltà d' una donna sono rimarchevolmente buone, ogn' uomo ne la loda; se cattive, la biasma, l' abborrisce, e la fugge. Li uomini invidiano li uomini, come le donne invidian le donne; e questo è tutto. Non v' è gara di abilità fra i due sessi.

H. It may be as you say; but—

Si può che sia come voi dite; ma—

M. But let us leave this discussion for another time, and let us return to madam Catherine. Have you not heard her, and very frequently, laughed at for her silly temerity in taking up the cudgels and aiming blows at Burke and Johnson? For her spiteful and blundering animadversions and declamations against every ministry? For her never allowing any body to have a grain of common sense, except he be a rotten republican? For her mad apologies and haughty decisions in favour of the Americans, whose rebellious aims can scarce be a matter of dispute? For her

con-

consummate impudence in framing laws to the Corsicans, though she knows as much of them, as she does of the inhabitants of the moon? For her fulsome panegyrics on a crew of the most hellish villains that ever existed, most of whom were hanged as rebels and traitors many years ago? For her petulant contempt and spight to kings and queens, to whom it would be an honour to her to be the laundress?

Ma lasciamo stare questa discussione per un' altra volta, e ritorniamo a madama Catterina. Non l' avete voi, e molto sovente, sentita dileggiare per la sua folle tracotanza in abbrancare il batocchio, e tirar de' colpi al Burke e al Johnson? Per le sue dispettose e spropositate animaversioni e declamazioni contro ogni ministero? Pel suo non conceder mai un grano di senso comune ad alcuno, quando non sia un fradicio repubblicista? Per le sue matte apologie e altiere decisioni a favore delli Americani, le di cui ribellanti mire possono appena essere argomento di disputa? Per la sua perfettissima sfacciatèzza in ordine delle leggi a uso de' Corsi, comechè sappia tanto d' essi, quanto delli abitanti della luna? Pe' suoi stomachevoli panegirici d' una masnada d' infernali ribaldi, i peggio che mai fossero, la maggior parte de' quali è un pezzo che furono impiccati per ribelli e per traditori? Pel suo petulante

disprezzo e maltalento verso i re e le regine, a cui le farebbe soverchio onore d'essere la lavandaja?

H. Stop, sir; you go too fast by far.

Fermatevi, signore; voi correte un poco troppo.

M. Where is the woman of sense and delicacy, but what would blush up to the ears, were she forced to dissertate about standing armies and liberty of elections? What fear has she of soldiers? What want of freedom has she? And is she not ashamed to say, that we must have recourse to the brutal rabble, to secure seats in parliament to those she considers as true patriots, several of whom are the most infamous rogues in the kingdom, to her and every body's indubitable knowledge? Fye, fye, upon the termagant? I would rather see you the most ignorant gentlewoman in the British empire, than you should ever resemble such an out-of-the-way female, when you come to be a woman!

Dov' è la donna sensata e gentile, che non si facesse rossa fino agli orecchi nel caso fosse costretta a dissertare sulli eserciti permanenti e sulle libere elezioni? Che timore s' ha ella de' soldati? Che mancanza di libertà s' ha ella? E non si vergogna mò di dire, che ne fa mestieri avvalerci d' una brutale canagliaccia, onde assicurare de' seggi in parlamento a quelli che sono da lei

E e

avuti

avuti per veri concittadini, alcuni de' quali sono i più infami birbanti del regno, a saputa sua e d' ognuno indubitabilissima? Via, via con questa diavoleffa! Vorrèi prima vedervi la più ignorante gentildonna di tutto il Britannico impèro, anzi che v' assomigliaste mai a cotèsta sì falòtica femmina quando verrete ad esser donna!

H. You have a great antipathy to her, by what I find.

Voi le avete una molto grande antipatia, a quel che vedo.

M. I don't deny it. I cannot have any patience with people that behave quite out of their natural character, women especially. I hate to see a poor puny thing with filken petticoats dingling - dangling about her legs, assume a fierce air, fall foul upon them who could tumble her into a ditch with a finger, and talk as big as if she had the huge body that Bernardo Gilio had.

Non vel niego. Io perdo la pazienza con chi opera intieramente a rovescio del proprio natural carattere, specialmente quando è donna. Mi fa schifo la vista d' una grama cosuccia con delle sottanèlle che le ciondolano intorno alle gambe, quando assume un aria fiera, quando s' affronta con gente atta a capitombolarla n' un fosso con un dito, e che parla con tanta albagia, quanta se s'

avèsse quel corpacciaccio che Bernardo Giglio s' aveva.

H. To be sure she has not Bernardo's great body; yet, how do you know but that she is a Brutus or a Cassius at her foul, though she wears a cardinal, and walks upon high heels?

Sicuramente ch' ella non s' ha quel gran corpo di Bernardo; tuttavia, come sapete voi ch' ella non s' abbia l' anima d' un Bruto o d' un Cassio, quantunque porti la mantellina, e che s' abbia le calcagna delle scarpe molto alte?

M. So much the worse if that were the case. Women have no business to play the Brutus and the Cassius. Ferocity is to be no part of their character; but meekness, modesty, and humility.

Tanto peggio se quello fosse il caso. Le donne non hanno a smargiasarla come Bruti e Cassi. La ferocità non ha a essere uno de' loro distintivi, ma la mansuetudine, la modestia, e l' umiltà.

H. But does not your torism contribute a little to encrease your aversion to that lady?

Ma il vostro torismo non contribuisc' egli un pochino ad aumentare l' avversione vostra verso quella signora?

M. No, my dearest. I own that upon the whole, I like better the tory principles than the whiggish; that is, I like better a monarchy than a republick. Yet there are a great

many

many whigs that I reverence and love, and a great many tories that I despise and hate; nor am I so unreasonable as to pretend, that every one of my friends should conform to my particular way of thinking with regard to government. It is sufficient for me, that a man be a moral man in private life, and let him profess whatever political principles he chuses to profess. Let him be a good father, a good brother, a good husband, a good son, a good friend, and a good neighbour; and he shall have my full leave to be a whig or a tory; as he likes best; a republican or a royalist.

Nò, carissima. Confesso che sul totale mi quadrano più le massime de' tori che non quelle de' vigghi; cioè, che una monarchia mi garba più che non una repubblica. Pure vi sono di moltissimi vigghi che io riverisco ed amo, come di moltissimi tori che disprezio ed abborrisco; nè sono tanto irragionevole da pretendere che ciascuno de' miei amici s'abbia a conformare col mio particolare modo di pensare in fatto di governo. A me basta che un uomo sia un uomo morale nella vita privata, e si professi qualunque massima politica vorrà professare. Sia egli buon padre, buon fratello, buon marito, buon figlio, buon amico, e buon vicino; e s'avrà da me pienissima licenza d'essere viggo o torio come

più gli piaccia; e repubblicista o realista.

H. But pray, my good master, and don't be angry at what I am going to say. What business have you to be a whig or a tory; you that are an Italian and not an Englishman?

Ma di grazia, maestro mio; e non v'incollorate di quanto m'accingo a dirvi. Che faccenda v'avete voi d'essere o viggo o torio, voi che siete Italiano e non Inglese?

M. You are not the only person that has put this question to me. And I must answer you as I have done many others. But first of all I must tell you, that your laws considered me as an Englishman, and not as an Italian, ever since I submitted to them by coming to live among you; therefore, if I am an Englishman in the eye of the law, why shall I not be one in yours, or any body's? However, I will wave this argument, and still prove in another manner to you, that I am a real Englishman, and no longer an Italian.

Voi non siete la sola persona che m'abbia fatta questa interrogazione, ed io vi debbo rispondere come ho risposto a molt'altri. Ma prima di tutto v'ho a dire, che le vostre leggi mi considerarono come un Inglese, e non come un Italiano, dal punto che mi sottomisi a quelle venendo a vivere fra di voi;

voi ; e perciò, se io sono un Inglese nell' occhio della legge, perchè nol farò nel vostro, o in quello di chicchessia ? Contuttociò, voglio lasciar ire questo argomento, e provarvi in altra guisa che io sono un vero Inglese, e non più un Italiano.

H. I should be very glad of that.

Cotesto mi piacerebbe molto.

M. Tell me, Hetty ; how long have you been in England yourself ?

Ditemi, Esteruccia ; quanto tempo è che voi medesima siete in Inghilterra ?

H. What an odd question ! Ever since I was born.

Che eteroclita domanda ! Dacchè son nata.

M. That is to say ?

Vale a dire ?

H. I was ten years old the other day. Don't you know it ?

Dieci anni compiuti l' altro dì. Non lo sapete ?

M. At this rate you have now been an Englishwoman during ten years. Have you ?

A questa foggia voi siete ora stata Inglese per lo spazio di diec'anni : non è così ?

H. To be sure !

Certamente !

M. But I have been in England above twenty ; therefore am at least twice as much an English person as you yourself.

Ma io hò dimorato in Inghilterra da più di venti, e

perciò sono almeno il doppio più Inglese che non voi medesima.

H. What you say looks somewhat like a reason ; yet I see by your look that you say it for fun, and want to puzzle me with sophisms.

Questo che voi dite hà un po' l' aria d' una ragione ; pure io vi leggo in viso che parlate in baja, e che volete imbrogliarmi co' sofismi.

M. I will tell you then what you will not think a sophism at all.

Vì dirò dunque qualcòsa che non vi parrà punto sofisma.

H. Do, do.

Fàtelo, fàtelo.

M. You must know, my dear, that all human bodies are incessantly wasting away by perspiration the substance whereof they are composed : but every bodily particle that we gradually lose by our never-ceasing perspiration, is likewise gradually and incessantly supplied and renewed by other particles added to us by means of our daily nutrition : so that it is a constant truth, that in the space of a very few years we lose our actual bodies intirely, and every one of us gets a new one in the stead.

Voi avete a sapere, signora, che tutti i corpi umani vanno per via della perspirazione perdendo tuttavia quella sostanza di cui sono composti ; ma ogni particella di corpo che noi gradualmente perdiamo
per

per via della nostra incessante perspirazione è altresì gradualmente ed incessantemente rifatta e rinnovellata in noi da altre particelle, che ne s'aggiungono per mezzo del nostro giornaliere nutrirci; cosicchè è una verità costante, che nello spàzio di pochissimi anni noi perdiàmo i nostri presenti corpi intieramente, e ciascuno di noi n'acquista in quella vece un novello.

H. Can this be true?

Può questo èsser vero?

M. Ask the doctor, my dear, and he will tell you, that nothing is more true. But what signifies asking doctors? Do you think yourself, that you have the same identical body to-day, that you had a few years ago? That body, you know, was a puny little body; but this is a pretty stout one. That could scarce crawl about, and wanted the help of old nurse every instant; but this wants no help from any nurse, and can jump over chairs and settees pretty nimbly, without other peoples' assistance.

Domandàtene il dottore, vita mia, ed egli vi dirà che questo è più che vero. Ma perchè domandàrne i dottori? E pensate voi medesima d'avere in oggi quello stesso stessissimo corpo che v'avevate pochi anni fa? Quel corpo, voi lo sapete, era un gramo corpicino; ma questo è un corpo mediocrementè robusto. Quello potèva a malapèna stra-

ficarsi intorno, e avèva mestieri l'ajuto della vècchia bàlia ad ogni istante; ma questo non hà duopo dell'ajuto d'alcuna bàlia, e può saltare i sofà e le sèggiole con molta snellezza senza il foccorso altrui.

H. I see already what you are driving at.

Già scorgo dove volète andàr a battere.

M. If therefore you have at present a body that you had not before, you will easily comprehend, that, what has happened to you, has also happened to me. By dint of feeding, and feeding upon English food, I am now in possession of an English body; and the former which I had brought with me from Italy, has long been wasted all away. And if my actual body is English from head to foot, it follows that I must be an Englishman by all manner of means.

Se voi dunque avète di presente un corpo diverso da quello che avevate prima, capirete facilmentè che quello che avvenne a voi, avvenne altresì a me. A forza di pascermi e di ripascermi di cibi Inglese, io possèggo un corpo Inglese; e l'antico, portato con me dall'Italia, è un pezzo che fù consunto affatto. E se il mio attuale corpo è Inglese da capo a piedi, ne viene in conseguenza che io debbo èssere assolutamente un Inglese.

H. Well, I will grant you that your body is a real English body: but did we not read some-

somewhere the other day, that what constitutes a man is not his body, but his soul? And had you your soul in England or in Italy? Get over this objection if you can. I am sure that here you are caught in spight of all your subtilties!

Via, vòglio concèdervi che il vostro corpo è un vero corpo Inglese. Ma non abbiàmo noi letto in qualche luogo l'altro di, ciò che costituisce un uomo non essere il suo corpo, ma sibbene l'anima sua? E l'anima vostra l'avèste voi in Inghiltèrra o in Itàlia? Spianatemi questa difficoltà se potete. Io son certa che voi siete qui acchiappato, malgrado tutte le vostre sottigliezze!

M. No: you have not caught me at all. How can you be so simple as to imagine, that my present soul is that identical one which I brought with me from Italy? You might as well say, that the melons we ate this last summer were French melons, because their seed was got from the south of France! They were cultivated in your garden; and surely whatever grows in your garden cannot be said to be of French growth!

Nò: voi non m'avete acchiappato punto. E come potete voi essere sì melensa da credermi, che la mia presente anima sia quella stessa che io portai con meco d'Italia? Tanto varrebbe mi diceste

come i popòni che mangiammo la state passata, erano popòni Francèsi, perchè se n'ebbero i semi dal mezzodì della Francia! E' furono coltivati nel vostro giardino; e certamente quello che nasce nel giardino vostro, non si può dire sia nato Francèse!

H. A noble comparison!

Bel paragone!

M. If it is not a very noble, 'tis a just one however. The soul I brought with me from Italy, was in a manner but the seed of a soul. It was far from having that degree of developement and maturity which souls ought to have. It was a very little thing scarcely worth having; because it scarcely knew the fiftieth part of what I know at present: whereas my actual soul knows the English language and a multitude of other English things, that no Italian soul ever knew. So that you must conclude in spite of your teeth, that it is an English soul to all intents and purposes, or the deuce is in it.

Se non è molto bello, è però molto giusto. L'anima ch'io portai con meco d'Italia, era in certo modo un seme d'anima solamente, lontanissima dall'avere quel grado di sviluppo e di maturità che ogn'anima dovrebbe avere. Ella era una cosuccia a malapena degna d'essere avuta, perchè sapeva a malapena la cinquantésima parte di quanto io so adesso; che all'incontro la mia

mia presente anima sà la lingua Inglese, insieme con una moltitudine d' altre Inglese cose, non sapute mai da alcun' anima Italiana. Cosicchè v' è mestiero conchiudiate a marciaforza, ch' ella è un anima Inglese per ogni conto, o che il diavolo c' è.

H. You are a comical fellow upon my word !

Voi siete un uomo lepido full' onor mio.

M. And if my actual English soul has not forgotten the Italian language, how can I help that ? Was that my fault ? It may be, that it has inherited it from my Italian soul, who might not possibly chuse to die without a will, and bequeathed it to my English one. Something of this kind must certainly have happened, though I cannot positively tell what : otherwise, how is it possible to account for this strange phenomenon of my still knowing Italian ? But, by whatever means I may have been kept in full possession of that language, who knows but that may be an advantage my English soul has over a great many English souls, which know not a syllable of any other language but their own ? At the very worst, it is lucky for you, and for two or three more English girls like you, that I know Italian still, for by that means it has been in my power to teach it you and them.

E se la mia presente ani-

ma Inglese non s' hà dimenticata la lingua Italiana, che ci poss' io fare ? Fù questo fallo mio ? Forse ch' ella l' hà redàta dall' anima Italiana, la quale non volle peravventura morirsene senza far testamento, e la lasciò in legato all' anima Inglese. Qualcosa di consimile debbe certamente essere avvenuto, comechè io non sappia positivamente dirmi chè ; altrimenti, come daremo ragione di questo strano fenomeno del mio saper ancora l' Italiano ? Ma siesi qualsivoglia il mezzo, per cui io venni conservato nel possesso di quella lingua, chi sà che cotesto non sia un vantaggio dell' anima mia Inglese, non goduto da moltissime Inglese anime, che non fanno una sillaba d' alcun linguaggio fuor del loro ? Al peggio de' peggio, ell' è cosa fortunata per voi, e per due o tre altre fanciulle Inglese come voi, che io sò ancora l' Italiano, poichè così e' fù in mio potere l' insegnarlo a voi e ad esse.

H. This reasoning of yours is so plausible, that I don't know what to answer. However, if it is true that your body is all made up of English materials ; that is, of English beef, English pudding, English apple-pies, and so forth ; and if your soul has turned out to be a true English soul, or a soul of a good English size, I have nothing to say, but that I am monstrous sorry for it.

Questo

Questo vostro discorrere è così plausibile, che non sò che mi ci rispondere. Tuttavia, se glie' vero che il corpo vostro è tutto composto di materiali Inglese; vale a dire, di bue Inglese, di puddino Inglese, di pasticci di mele Inglese, eccetera; e se l' anima vostra è venuta ad essere una vera Inglese anima, o un anima d' una buona Inglese misura, io non hò altro a dire, se non che me ne duole grandissimamente.

M. How so? You make me stare, madam! Tell me why you are sorry for it.

Come ciò? Voi mi fate stupire, signora! Ditemi perchè ve ne dolga.

H. Because I must for the future leave off that favourite trick of mine of calling you an outlandish man; and the necessity of it vexes me prodigiously. What a pity to be at once deprived of such good sport!

Perchè mi bisognerà quindi innanzi lasciar andare quella mia favorita mena di chiamarvi forestieraccio; e questa necessità mi affanna moltissimo. Che peccato essere priva ad un tratto di così bel divertimento!

M. As to that, you may still call me as you please: but you must remember, that, whenever you give me that appellation, you will tell a fib as big as a house; and I leave

it to you to judge, whether telling fibs becomes a good girl as you pretend to be, and as much above telling of fibs, as the heavens are above the earth.

In quanto a questo, voi potete tuttora chiamarmi come volete; ma e' bisogna ricordarvi, che, ogniquale volta mi darete quell' appellativo, direte una bugia grande come una casa; ed io lascio a voi il giudicare, se il dire le bugie s' appartenga ad una buona fanciulla, come voi pretendete d' essere, e tanto lontana dal dirne una, quanto il cielo è lontano dalla terra.

H. Well, well: I must look about for another appellation. Mean-while, Mr. Englishman, I wish you a good night, as I must now go to my supper, that I may supply the particles I have been losing during this long conversation, and then go to bed.

Orsù dunque: E' mi farà duopo pensare a qualch' altro appellativo. Frattanto, signor Inglese, v' auguro una buona notte, bisognandomi ora andar a cena per rifare quelle particole da me perdute in questo lungo conversare, e poi andarmene a dormire.

M. Good night then; good night.

Buona notte dunque; buona notte.

DIALOGO QUARANTESIMO.

Tra Esteruccia e il suo Giorno natalizio.

DIALOGUE THE FORTIETH.

Between Hetty and her Birth-day.

Giorno.

Signorina mia cara, èccomi
quì per la dècima volta.

My dear young lady, here I
am for the tenth time.

Esteruccia.

Oh mio amabilissimo Giorno
natalizio, oh quanto mi rallè-
gro della vostra tornàta !

Oh my most lovely birth-
day, how I do rejoice at your
return !

G. E così anch' io.

And so do I.

E. Come state voi ? Come
vi v'è ella ?

How do you do ? How goes
it with you ?

G. Molto bene a' comàndi
vostri.

Very well, at your service.

E. Hò caro di vedèrvi con
quella bella soprascritta. Dav-
vèro che voi siete fiorito,
vivo, e ridènte come un
Maggio.

I am glad to see you with
that handsome face. Indeed
you look as blooming, lively,
and smiling as May.

G. Ed io hò caro di tro-
v'arvi, poco più poco meno,
come vi lasciài l' anno
scorso.

And I am glad to find you
very near the same as I left you
last year.

E. Non mi trov'ate voi un
po' cresciuta ?

Don't you find me some-
what grown ?

G. Settanta bràccia per lo
meno. Quanto vi siete fatta
grande e bell'occhia ! In verità
che sembr'ate più bella di qual-
siv'òglia scimiottina !

Seventy yards at least.
How tall and pretty you are
grown ! Indeed you look much
better than any monkey !

E. Desidero possi'ate trov'ar-
mi sempre la stessa per du' mil'
anni a venìre.

I wish you may always find
me the same for two thousand
years to come.

G. Se mi farà permess'ò, vi
dò la mia par'òla che verrò a
riverirvi un tratto l' anno fin
che camp'ate.

If it shall be permitted me,
I give you my word that I will
come to pay you my respects
once a year, as long as you
live.

E. Ed io vi dò la mia, che
farète sempre il ben ve-
nuto.

F f

And

And I give you mine that you shall ever be welcome.

G. Ma, per venire a' particolari, come ve la siete voi fatta durante i trecentessantacinque dì che non ebbi l'onore di vedervi?

But, to come to particulars, how have you fared during the three hundred and sixty-five days that I haven't had the honour to see you?

E. Rispetto alla salute, posso dire che sul totale è stata assai buona.

With respect to health, I may say that upon the whole it has been pretty good.

G. Così va bene.

That's right.

E. E non avrèi sofferto il minimo incòmodo, se non fosse per certi animalètti da me chiamati *tortorèlle*, che m'hanno talora bistrattata e scombuffolata un poco.

And I should have suffered no evil, were it not for certain little animals that I term *little doves*, who have sometimes disturbed and ill-used me a little.

G. L'anno passato mi ricordo come vi lamentaste ancora di quelle vostre tortorèlle.

Last year, as I remember, you complained likewise of those little doves.

E. Così è.

So it is.

E. E però da sperare, che, a forza di pillole d' aloe e di polveri vermifughe, vi libererete di questo fastidio.

'Tis however to be hoped,

that, by dint of aloe-pills and worm-powders, you will get rid of this trouble.

E. Così spero.

I hope so.

G. Come vi va la voce?

How is your voice?

E. Strabenissimo. Canto sempre come un' allodola.

Vastly well. I continue to sing like a lark.

G. E le gambicciuole?

And your little legs?

E. Sono buone al solito, e salto sempre per casa come una matta.

They are good as usual, and I always jump about the house like a mad girl.

G. E le vostre galline?

And your hens?

E. Stanno tutte bene, eccettuate quelle che sono ite nella pignatta, nello spiedo, o a fare de' pasticci.

They are all well, except those that went to pot, to the spit, or into pies.

G. Voi direte forse che sono un po' troppo curioso; ma ora che m'avete detto della vostra voce, delle gambe vostre, delle vostre galline, e del vostro bel corpicello sopramercato, vorreste voi accondiscendere a dirmi altresì alcuna cosa riguardo allo stato della vostra mente?

You may possibly say that I am a little too inquisitive; but now that you have told me about your voice, your legs, your hens, and your pretty little body into the bargain, would you be so good as to tell

tell me likewise something with respect to the state of your mind?

E. Le vostre cortesi ricerche mi fanno molto onore. Interrogatemi, che vi risponderò.

Your kind enquiries do me a great deal of honour. Question me, and I will answer.

G. Come siete stata falda nel proposito fatto l'anno passato di voler istudiare con sommissima serietà, e col laudèvole fine d'ornarvi l'animo di tutte le possibili cognizioni?

How did you stick to the resolution you made last year to study most ferociously, in order to adorn your mind with every possible knowledge?

E. Ahimè, Giorno mio caro! Ahimè, ahimè!

Alas, my dear Day! Alas, alas!

G. Perché sospirate?

What do you sigh for?

E. Perché mi toccate quì una corda, che hò paura non renda il buon suono che v'aspettate.

Because you harp here upon a string, that I am afraid will not give the good sound you expect.

G. Come sarèbb' a dire?

What do you mean?

E. Mi ricòrdo molto bene come l'anno passato vi promisi molto solennemente di voler apprendere un' infinità di cose prima del vostro ritorno; ma —

I remember very well that last year I gave you a most solemn promise to set about

learning a world of things against your coming back; but —

G. Ma chè?

But what?

E. Ma un certo ribollimento di sangue che non posso peranco acquetare, m'ha in gran parte impedita dall' eseguire tutto quello che m'ero proposto.

But a certain ebullition in my blood, that I cannot as yet lay, has in a good measure kept me from carrying into execution all that I proposed.

G. Pure, con vostra buona grazia, quali cose avete fatto?

Yet, if you permit me to ask, what have you done?

E. A dirvela schietta e netta, io hò continuato, com'era mio preciso dovere, a leggere ogni mattina, e quasi senz'alcuna intermissione, alcune pagine di quel Libro che è così chiamato per antonomasia: pure hò qualche scrupolo di non avere costì posta tutta quell'attenzione che avrèi dovuto.

To speak without any disguise, I have continued, as it was my positive duty, to read every morning, and almost without any intermission, some pages of that Book, that is so called by way of pre-eminence: yet I question it a little, whether I have given it all the attention I ought.

G. Oh, voi siete una buona fanciulla! Sin quì sono assai contento di voi.

Oh, you are a good girl !
So far I am satisfied with you.

E. Riguàrdo alli altri miei studi; come a dire, l' arte dello scrivere e la scienza de' nùmeri, non hò neglètto nè l' una, nè l' altra; ficchè hò una mano mediocremènte buona, e contèggio con qualche franchèzza.

As to my other studies; that is the art of hand-writing and the science of numbers, I have neglected neither; so that I have a tolerable hand, and can cast accounts with some speed.

G. Brava la mia Esterùcia! Ti vo' incoronàre con una grillànda di rose.

Well done, my Hetty! I will crown thee with a garland of roses.

E. Della mia geografia e della cosmografia, non occòrre troppo parlàrvene. Già sapète l' amòre ch' io porto a que' due grossi globi regalàtimi dalla mamma, e che le costàrono cinquantà buone ghinèe.

As to my geography and cosmography, 'tis needless to tell you much. You know already the love I bear to the two huge globes that mamma made me a present of, and that cost her fifty good guineas.

G. La vostra mamma è una mamma affai buonina. Non è così?

Your mamma is a tolerably good mamma. I'n't it so?

E. Qualche volta, a dirvela quì in quattr' occhi, s' im-

bizzarrisce un poco meco: ma poi, quando si tratta di cosa che possa riuscirmi vantaggiofa, non rispàrmia nè la sua borsa, nè quella del papà.

Sometimes, to tell it you under the rose, she frets a little at me: but then, whenever my advantage is in view, she neither spares her purse, nor papa's.

G. Vi dà ella mai qualche schiaffolino?

Does she ever box your ears?

E. Lasciatemi tiràr innànzi colla mia novèlla. Di mitologia, di stòria, e di poesía, credo d' avèrne letta la mia parte in questi dòdici mesi passàti.

Let me proceed with my tale. Of mythology, of history, and of poetry, I think I have read my share within these last twelve months.

G. Ma vorrèi sapere quel negòzio delli schiaffolini.

But I want to know that affair of the boxing of your ears.

E. Non m' interrompète. Per mo' di passatèmpo hò quindi letti vari libri meramente piacèvoli nelle mie ore d' òzio.

Don't interrupt me. By way of amusement I have then read several books of mere delight in my leisure hours.

G. Cioè?

That is?

E. Tutto il Teléma co, tutto il Don Chisciotte, e due o tre

trè libri di viaggi.

Telemachus and Don Quixote throughout, and two or three books of travels.

G. Il Telemaco, se mal non mi sovviene, l'avevate letto l'altra volta che fui quì: ma il Don Chisciòtte in quale traduzione l'avete letto?

As to Telemachus, if I remember right, you had read it the last time I was here: but which of Don Quixote's translations did you read?

E. Quella di Jarvis.

That of Jarvis.

G. Qualcuno m'ha detto, che di tutte le traduzioni Inghlesi di quel libro, quella del Mottèux è la meglio.

I have been told by somebody, that of all the English translations of that book, Mottèux's is the best.

E. Anch'io l'hò inteso dire; ma, non l'avendo, hò letta l'altra.

I have likewise been told so; but, as I had it not, I read the other.

G. Che altro avete letto?

What else have you read?

E. Un numero considerabile di tragedie e di commedie.

A considerable number of tragedies and comedies.

G. Benissimo!

Very well!

E. Ve l'hò io a dire? Ho letto frà l'altre cose Alessandرو Rosso da un capo all'altro.

Must I tell it you? I have read, among other things Alexander Ross over.

G. Questa non me l'aspettava, lo confesso.

That I did not expect, I own.

E. Avrèi anche lette dell'altre cose assai; ma una sciagura non preveduta me n'ha impedita.

I would also have read many other things; but an unforeseen misfortune has hindered me.

G. Che sciagura?

What misfortune?

E. Hò dovuto a marciaforza pormi ad imparare una lingua forestiera.

I have been forced in spite of myself to set about learning a foreign language.

G. Santi cieli, che sento! E che lingua è quella? Spero non sia la Ungherese!

Good heavens, what do I hear! And what language is that? I hope 'tis not the Hungarian!

E. Nè la Danese, nè la Svezzeze, nè la Polacca.

Nor the Danish, nor the Swedish, nor the Polish.

G. Nè quella di Livonia, nè l'Albanese.

Nor the Livonian, nor that of Albany.

E. Hò dovuto mettermi a studiare l'Italiana.

I have been obliged to set about to learn the Italian.

G. Gradissima sciagura in verità! Ma come avvenne questo? Che capriccio fu il vostro!

A mighty misfortune truly! But how did that happen?

pen? What a whim was that!

E. Non fù capriccio mio, ve l'assicuro. Sono stata violentata a farlo, vi dico.

It was not a whim of mine, I assure you. I was forced to do it, I tell you.

G. Spero non abbiate peranco fatto alcun progresso in una favella tanto bärbara.

I hope you have made no progress as yet in so barbarous a tongue.

E. Ahimè! Non v' apponete!

Alas! You don't guess right!

G. Dite voi da buon senno? Nesapete voi già qualche cosa?

Are you in good earnest? Do you know already something of it?

E. Sono tanto sventurata, che ne so già moltissimo; e se un qualche fortunato accidente non viene ad interporli, hò molta paura che frà due o tre mesi ne saprò tanto da intendere l' Ariosto e il Tasso da cima a fondo!

I am so unfortunate, that I know already very much of it; and, without the interposition of some lucky accident, I am much afraid that within two or three months I shall know enough of it to understand Ariosto and Tasso from top to bottom.

G. In quanto a me, io vorrei piuttosto inghiottirmi una mezza libbra di rabäbaro ogni mattina a digiuno durante un mese, che non pormi a leggere un poeta forestiero,

As to me, I would rather swallow half a pound of rhubarb every morning fasting during a month, than sit down to read an outlandish poet.

E. Dico lo stesso anch' io. I say the same thing.

G. Ma come fù questa cosa? Chi è il perfido, il ribaldo, il traditore che ve l'insègna?

But how was this brought about? Who is the perfidious, the wicked, the treacherous person that teaches it you?

E. Ohimè! E' un vecchiaccio stizzoso, che suppongo sia nato d' una qualche tigre Ircana nel bel mezzo dell' Adriatico!

Alas! 'Tis a morose old fellow, who, I suppose was born of an Hyrcanian tyger in the very midst of the Adriatick!

G. Come lo chiamate?

What is his name?

E. Io lo chiamo Signor Tormentatore.

I call him Mr. Tormentor.

G. Póvera la mia Esterücia! Hò gran paura tu non sia sprofondata in un abisso di miserie! Ma contatemi un poco come fù questo malanno.

My poor Hetty! I fear very much that thou hast sunk down into an abyss of wretchedness! But do tell me by what means this evil came to pass.

E. Io mi raccapriccio tutta in riandandolo!

I shud-

I shudder all over in calling it back to my mind !

G. Fatevi coraggio.

Pluck up a spirit.

E. Sappiate dunque, che un poco dopo l' ultima visita da voi fattami, e' mi venne intorno questo mersèr Tormentatore, il quale m' ebbe appena vista, che mi pose addosso un odio grandissimo senza ch' io gnene dessi il minimo motivo.

Know you then, that, a while after your last visit, this Mr. Tormentator came about me, and had scarce seen me, that he conceived the greatest hatred against me, though I gave him not the least cause for it.

G. Vi pose odio? E' debbe avere il diavolo addosso !

He hated you? The devil must be in him !

E. Vero, verissimo, verissimo ! Un' antipatia come la sua verso di me non s' è veduta a' dì de' nati.

True, very true, most true ! An antipathy like his to me was ne'er seen since the world was made.

G. Voi dite che lo credete nato d' una tigre ; ma e' debb' essere il primogenito del Can trisauce, o almeno il nonno dell' Orco descritto dal suo Ariosto.

You say that you believe him born of a tyger ; but he must be the eldest son of the three-headed Dog, or at least the grand-father of the Ork described by his Ariosto.

E. Guai a me s' io fossi un tempio ! Questo nuovo Erostrato v' appiccherèbbe tosto il fuoco !

Woe to me, were I a temple ! This new Erostratus would presently fire it !

G. Felice voi, se un dì o l' altro non vi mangia viva viva !

Happy you if one day or other he does not eat you up alive !

E. Questa è tutta la paura che hò.

That is the only fear I have.

G. Da qual parte del mondo sbucò mai costui ?

From what part of the world did ever this fellow issue out ?

E. Indovini grillo dove nacque, e d' onde venne !

Guess who can where he was born, and whence he came !

G. Orsù, tirate innanzi colla vostra dolente storia.

Well, go on with your mournful story.

E. Oh misera me ! Quanto farebbe stato meglio, se fossi stata abbandonata come Arianna su qualche deserto scoglio, anzi che abbattermi in questo Antropofago !

Wretched me ! How much better it would have been, had I been left like Ariadne on some barren rock, rather than to chance upon this Antrophagus !

G. Deh, non piangete !

Alas, do not weep !

E. E'

E. È impossibile non piangere a calde lagrime, riandando la mia terribile calamità!

'Tis impossible not to weep most bitterly on revolving my terrible calamity!

G. Chi potesse strappare tutta la dentatura di bocca a quel mostro con una tanaglia o con un rampino di ferro!

If one could but pull every tooth out of that monster's mouth with a pincers or with an iron-hook!

E. O almeno una dozzina de' mascellari!

Or at least a dozen grinders!

G. E le ganasce insieme co' denti! Ma tirate innanzi.

And the jaws along with the teeth! But go on.

E. La conseguenza dell' odio di costui verso di me è stata, ch' egli si ficcò in capo di farmi intifichire.

The consequence of this fellow's hatred to me was, that he took it into his head to drive me into a consumption.

G. Oh quest' uòmini, quest' uòmini! Quanto sono spietati con le povere damigelle di diec' anni!

Oh these men, these men! How pitiless they are to poor damsels ten years old!

E. I miei genitori, che per mia mala sorte lo sbagliarono per un buonuomo, l' invitarono cortesemente a venir passare qualche tempo in villeggiatura con noi.

My parents, who, as my

bad luck would have it, mistook him for a good man, invited him kindly to come and spend some days in the country with us.

G. Ed accettò egli l' invito?

And did he accept of the invitation?

E. Così non avèsse!

I wish he hadn't!

G. Il diascane sel becchi!

The deuce take him!

E. Noi eravamo appena stati una settimana in villa, quand' egli, pigliando vantaggio del suo essere più vecchio e più forte di me, cominciò con una violenza tanto diabolichissima a battermi nella testa certe sue declinazioni e conjugazioni, ch' io n' ebbi poco meno che a perdere tutti e cinque i miei sentimenti.

We had scarce been a week in the country, when he, taking advantage of his being much older and stronger than myself, began with so very devilish a violence to beat about my head certain declensions and conjugations of his own, that I was little less than upon the brink of losing all my five senses.

G. Non hò intesa mai una cosa tanto iniquissima!

I never heard any thing so truly iniquitous!

E. Se questo fosse affanno, lo lascio giudicare a voi, che sapete quanto le mie pari sieno poco inclinate ad apprendere di tali poltronerie.

Whether this was a trouble I leave

I leave you to judge, as you know how little such girls as myself are inclined to learn such stuff.

G. Esterùccia, Esterùccia ! Quanto compiangò la tua misèria !

Hetty, Hetty ! How I pity thy distress !

E. Dopo d' avèrmi per qualche tempo intronàta con un mondo di barbarisimi grammaticàli, o, per mèglio dire, di difficoltà infernali, e dopo d' avèrmi, da volère a non volère, cacciati nella memòria certi suoi lunghi cataloghi di nomi, di pronomi, di verbi, d' avverbii, d' articoli, di preposizioni, e d' altre tali gentilezze da far pèrdere la pazienza fino all' òstliche e alle lumàche, le quali n' hanno pur tanta, e' si pose finalmente a spiegàrmi non solo delle ariette, ma anco delle scene intiere d' un certo suo ruvidissimo poèta chiamato Metafàsio.

After having for some time stunned me with a world of grammatical barbarisms, or, to say better, of difficulties infernal, and after having, whether I would or not, driven into my memory certain long catalogues of his, made up of nouns, pronouns, verbs, adverbs, articles, prepositions, and other such prettinesses, enough to make oysters and snails lose all patience, though they have so much of it ; he began at last explaining to me, not only airs, but whole

scenes of a certain very coarse poet of his, called Metafàsio.

G. Metafàsio ! Cote sto dev' essere il nome d' un qualche dimònio parente di Belzebùbbe, d' Astaròtte, di Belfegòrre, o di Malacòda !

Metafàsio ! That must be the name of some demon related to Belzebub, Astaroth, Belfegor, or Wickedtail !

E. Nò, nò : è il nome d' uno di cotèsti pèrfidi scrittòri che il mondo chiama poèti.

No, no ; 'tis the name of one of those perfidious writers that the world calls poets.

G. Ma come potètero i vostri insensati genitòri soffrìre, che la loro primogènita fosse trattata in un modo così deplorando da cotèsto Mussulmàno ?

But how could your senseless parents brook to see their eldest daughter used after so deplorable a manner by that Mussulman ?

E. Tanto il papà quanto la mamma mi videro così ridòtta alle strette, e in sul procinto di buttàre il mio ventagliò e i miei guanti nel fuoco per la disperazione : ma che credète ? Invèce di correre a tutte gambe in mio ajùto, non fecero altro che ridere delle bocche ch' io facèvo.

Papa as well as mamma saw well enough how hard I was put to it, and how near I was to fling my fan and gloves into the fire out of despair : but what do you think ? Instead

of running with all their legs to assist me, they did nothing but laugh at the contorsions of my face.

G. Gran fatalità, che i genitori non s'abbiano più viscere in questi transandati tempi!

'Tis a great fatality, that parents have no longer any bowels in this degenerate age!

E. Dopo d'avermi così spiegato alcuni drammi e qualche oratorio di quel suo sguajato poetaastro, e dopo d'avermene fatti imparare a mente alcuni squarci, onde sciogliermi la lingua e rendermi la pronunzia facile, che vi credete il traditore si facesse per isconquassarmi affatto l'anima?

After having thus explained to me some dramas and some oratorios of that foolish poetaster of his, and after having made me learn by heart some of their passages in order to untie my tongue and facilitate my pronunciation, what do you think the traitor did to throw my soul quite topsy turvy?

G. Non mi sò apporre. I cannot guess.

E. E' ricopiò di sua mano vari passi dell' Ariosto e del Tasso, e anche questi me li cacciò giù per la gola; e nominatamente più di venti de' loro più poetici paragòni: cosa che m'ebbe cento volte a strozzare.

He copied with his own

hand various passages out of Ariosto and Tasso, and these also he thrust down my throat; namely, more than twenty of their most poetical comparisons; which brought me a hundred times in danger of being choaked.

G. Quest' uomo non debbe aver tenerèzza per nefsuno!

This man must be quite wanting in tenderness to every body!

E. Non n'ha più d'un querciuolo.

He has no more of it than an oaken stick.

G. Ma voi, non potevate mò stracciare in pezzi tutte quante quelle sue zacchere, e, invece d'ingojàrvele, farne un bel falò?

But could not you tear to pieces all those trumperies, and, instead of swallowing them, make a bonfire of them?

E. Guai a me se l'aveffi fatto!

Woe to me if I had done it!

G. Quale ne fare' mò stata la conseguèzza?

What would have been the consequence of it?

E. Le avrebbe ricopiate tutte di nuovo!

He would have copied them over again!

G. Molto vero: Non avèvo pensato a quest'altra disgrazia.

Very true: This new misfortune did not occur to me.

E. E

E. E quel che è peggio, le avrèbbe forse fatte ricopiare a me.

And what's worse, he had possibly made me copy them.

G. Potevate però astenervi dall' impararle a mente.

You could however forbear to commit them to memory.

E. Questo non era nè tanto poco possibile.

That was not at all possible neither.

G. Come ciò?

How so?

E. Perchè, prima di far-mele imparare, me le spiegava con tanta chiarezza e con tanta energia, che ogni minima paroluzza m' entrava malgrado mio nelle più recondite cellule del cervello, e lì si rimaneva indelebilmente fitta.

Because, 'fore he made me learn them, he explained them with such a clearness and energy, that the minutest word got into the most remote corners of my brains in spight of me, and there it remained most indelibly fixed.

G. Oh che uomo perverso! Oh the perverse man!

E. Bistrattatami così un pezzo senza la minima misericordia, la versiera gli mise in capo di comporre certi dialogacci, che le più sciamannate cose è proprio impossibile l' immaginarlele.

After having thus distracted me a while without the least mercy, old Nick put it into his pate to compose cer-

tain dialogues, that 'tis impossible to imagine any thing so slovenly.

G. E vi costringe egli a leggerli?

And did he force you to read them?

E. Sì: l' uno dietro l' altro, e con la maggiore attenzione.

Ay: one after another, and with the greatest attention.

G. Mi maraviglio come siate ancora viva!

I wonder how you are still alive!

E. Non ne sono morta, perchè, grazie al cielo, l' appetito mi serve bene; ma v' accerto, che n' hò poco meno che perduto quel feròce desiderio, quel furòre, quella finanzia d' andar balzando di seggiola in seggiola come una cosa matta.

I did not die of it, because, thank heaven, my appetite fails me not; but I assure you, that I have very near lost that eager desire, that fury, that rage of bouncing from chair to chair, like a mad thing.

G. Quanti di que' dialoghi s' hà egli scritti?

How many of those dialogues has he written?

E. Chi li potrebbe contare? E non hà per anco finito!

Who can count them And he has not done yet!

G. Un tradimento come questo non l' hò più sentito! Perchè non lo fate chiamare dinanzi a un qualche giudice di pace, onde venga castigato

gato come perturbatore della quiete pubblica, e del vostro particolar riposo?

Such a piece of treachery I never heard of! Why don't you get him before a justice of peace, that he may be punished as a disturber of the publick tranquillity and of your own private quiet?

E. Ve n' hò io a dire una peggio? Egli hà trovata perfino la via di far comporre a me stessa un dialogo frà Saturno e la Luna: e rattoppatolo quindi secondo quella sua manieraccia; vale a dire, aggiugnendovi alcune poche fanfaluche di suo, l' hà cacciato a mazzo cogli altri, pretendendo sia uno de' meglio guazzabugli che il mondo s' abbia mai avuti.

Must I tell you something still worse? He has even found the way to make me compose a dialogue between Saturn and the Moon: and cobling it up after his own extravagant manner; that is to say, adding to it a few fooleries of his own, he has clapped it among the rest, pretending that it is one of the best *falamagundis* the world has ever had.

G. Come poteste voi lasciarvi persuadere a porre i piedi sull' orme di cotesto pazzo da catene! Oh Esteruccia, se non ci badate, ve n' andrete bentosto con esso a Betlemme!

How could you be prevailed upon to walk on the

footsteps of this true madman! Oh Hetty, if you don't take care, you will soon go with him to Bedlam!

E. Lasciatemi terminare la mia novella, ve ne priego. Per porre il colmo all' iniquità sua, sapete voi quello che questo malvagio vecchio si propone di fare? Nulla meno, che porre insieme un giusto volume di quelle stesse sue tantafere, per quindi venderlo ad un librajo che lo stampi; assicurandosi che, quando verrò a leggerle stampate, s' imprimeranno tutte indelebilissimamente nella mia memoria.

Let me make an end of my story, I beg. To fill up the measure of his iniquity, do you know what the wicked old fellow proposes to do? Nothing less than to make up a full volume of those same fooleries of his, with a view to sell it to some bookseller, that he may print it, as he is sure, when I come to read them in print, that they will most indelibly fasten upon my memory.

G. Santi Numi! Si può sentire cosa peggio! Stampare un tomo di dialoghi che non contengono un oncia di buon senso! E stamparli in un paese come l' Inghilterra, dove si potrebbe venderne a belle carrettate, se si trovasse chi avesse bisogno di comprarne? Costui si debbe aver giucato il cervello a picchetto o a tavole!

Good

Good gods! Can one hear any thing worse! To print a volume of dialogues that do not contain an ounce of sound sense! And to print them in a country like England, where people could sell it by whole cart-loads, if any body could be found that stood in need of buying any! The man must have gamed his brains away at piquet or at backgammon!

E. La sola speranza che mi resta di vedermi vendicata di tutti i torti ch' egli m' ha fatti, è, che un qualche dabbene librajò gnene dia un centinajo di ghinee. Se questo riuscisse, e che il libro si pubblicasse mai, ognùno verrebbe a conoscere che l' autore d' esso è uno scervellato: e chi sa che li stessi ragàzzi non gliene dessero poi la baja per tutte le strade di Londra?

The only hope I have left of seeing myself revenged of all the wrongs he has done me, is, that some honest bookseller may give him a hundred guineas for it. If this could succeed, and the book were ever published, every body would come to know that the author of it is a brainless fellow: and who knows but the very boys would hoot after him along every street in London?

G. Che bel trastullo, se questo avvenisse mai!

What good fun, if this should ever happen!

E. Oh quanto gongolerèi se potessi un tratto vederlo intorniato da un mezzo milione de' nostri critici, e tutti bescarlo, come li uccelletti soglion fare alla civetta quando l' incontrano di giorno!

Oh how I would rejoice if I could see him once surrounded by half a million of our criticks, all making game of him, as the little birds do of the owl, when they meet with it in the daytime!

G. Ma quando credete che potrete uscire delli artigli di questo grifo?

But when do you think you shall get off the claws of this griffin?

E. Hò paura non n' uscirò mai, e poi mai!

Never, never, I am afraid!

G. Come mai?

Why never?

E. Le sùe trame non hanno fine.

There is no end of his plotting.

G. Credete voi ch' egli n' abbia già pensata qualch' altra per darvi il tracollo affatto?

Do you think he has already contrived some other scheme to demolish you intirely?

E. Egli m' ha già fatti vari cenni di volermi insegnare due altre lingue, tosto che saprò bene la sua.

He has already given me some hints that he will teach me two more languages, as soon

soon as I know his own well.

G. Due altre lingue? Che Nerone! Oh se potèssi cavargli tutti i capègli di capo a un per uno, o almeno a ciacca a ciacca, e costringerlo a metter parrucca!

Two more languages? What a Nero! Oh if I could but pull his hair out of his head one by one, or at least lock after lock, and force him to wear a wig!

E. Per dirvela tutta, egli m'ha oggimàì ficcato tanto di Spagnuolo in mente, che n'arrossisco proprio.

To tell you the whole, he has by this time beaten so much of Spanish into my mind, that I am really ashamed on it.

G. Malànni, e poi malànni!

Mischief upon mischief!

E. Credereste voi, che già ho letto molto di Don Chisciotte nell'originale, e che ad ora mia già intendo il discorso della pastora Marcella come se l'avessi recitato io stessa in vetta di quella rupe, a piè di cui si cavò la fossa di Grisostomo?

Would you believe it, that I have already read a good deal of Don Quixote in the original, and that to my shame I understand the speech of the shepherdess Marcella so well, as if I had spoken it myself at the top of that cliff, at the foot of which Grisostomo's grave was dug out!

G. Misericordia! Il mondo rovinerà presto se tiriàmo innanzi di questo passo!

Mercy on us! The world will soon go to ruin if we go on at this rate!

G. Così è. Quest' uomo è come una gramigna, che quando s'è un tratto abbarbicata, si spande pel largo e pel lungo, nè v'ha più verso di svellerla e di sterparla.

So it is. This man is like a bad weed, that, when it has once taken root, spreads far and wide, nor is it possible any more to eradicate and extirpate it.

G. Oh chi gli grattasse un po' la pelle con una grattugia da cacio!

Oh for somebody to scratch his skin with a cheese-grater!

E. Anzi chi gli radesse la barba colla sciabla di Scanderbècco, o colla scimitarra d'un Agà de' Gianizzeri!

Nay for some body that would shave him with Scanderbeg's sabre, or with the scymeter of an Aga of the Janizaries!

G. Se dietro alla lingua Italiana voi imparaste poi anche la Spagnuola e la Francese, fareste veramente da compiangere!

If after the Italian language you should likewise learn the Spanish and the French, you would really be an object of pity!

E. Pur troppo lo vedo, che mi bisognerà o bere o affogare;

Sare ; ma alla forza chi può resistere ? Se potèssi tirare una cannonata al tiranno, e colpirlo bene, è probabile assai che rimarrèi libera della sua persecuzione : Ma de' cannoni io non ne hò punti.

I see it too well, that I must either drink or be drowned ; but who can withstand force ? If I could but shoot at him with a cannon, and hit him right, 'tis probable enough that I should free myself from his persecution : But I have no cannon at all.

G. Pòvera bambina ! Io ti scorgo n' una trappola da non uscìrne sì tosto !

Poor child ! I see thee in a trap not to get out of in great haste !

E. Trappola davvero ! Ma che hò a fare ? Non saprèste mò suggerire un qualche rimedio al mio male ?

A trap indeed ! But what can I do ? Could not you point out some remedy to my evil ?

G. Io ne saprèi uno buono ; ma, come tutte l' altre medicine, lo troverete forse disgustoso al palato.

I could tell of a good one ; but, like all other physick, it will prove disgustful to your palate.

E. Deh, ditemelo.

Do, tell it me.

G. Fate a questo modo. Lasciate andare per un anno solo tutti que' vostri donzelleschi giuochi e passatèmpi, e mettetevi con tutto il possibile

vigore ad apprendere tutto quello che colui vorrà insegnarvi.

Do as I am going to tell you. Leave off only for a year all your girlish playing and pastimes, and set about with all possible vigour to learn every thing that the fellow shall be willing to teach you.

E. Per un anno intiero ? Per dodici intieri mesi ?

For a whole year ? For a whole twelvemonth ?

G. Sì.

Yes.

E. Questa è veramente un' amara medicina ! Ma qual effetto produrrà ?

This is truly a bitter medicine ! But what effect will it produce ?

G. Non tremate a questo modo.

Don't shudder at this rate.

E. Ahimè ! Se facessi questo, è cosa certissima che correrèi pericolo d' essere soprannomata madama Poliglotta !

Alas ! Were I to do so, 'tis most certain I should be in danger of getting the nickname of madam Polyglot !

G. Non badate a questo. Badate alle conseguenze che risulterèbbono dal così fare.

Don't mind that. Mind the consequences that would follow from your so doing.

E. Che conseguenze ?

What consequences ?

G. Supponendo che imparaste le tre lingue in un anno, non sarèbb' egli costretto ad abban-

abbandonare il campo, e battere la ritirata quando tornerò a voi quest' altra volta?

Suppose you could learn the three languages in a year, would he not be forced to quit the field, and beat the retreat against my next return to you?

E. Non ne sono punto certa. Chi sa quello che gli verrebbe poi in capo d' insegnarmi allora!

I am not sure of that. Who knows what the man might then take into his head to teach me afterwards!

G. Verissimo: Nel caso però che s' ostinasse a starvi intorno, non sarebbe mò in poter vostro di dirgli ogni giorno cento mila vituperi in quattro lingue! E non sarebbe una vendetta bella e buona il poterlo maltrattare in ogni favella che vi piacesse?

Very true: But in case he should prove obstinate in keeping about you, would not it be in your power every day to abuse him most horribly in four languages? And would not that be a very pretty revenge to distract him in every language you chose?

E. Sapete voi che parlate da sàvio? In verità, voi siete più astuto d' Ulisse!

Do you know that you talk wisely? Indeed you are more cunning than Ulysses!

G. Ho caro approviate il mio consiglio.

I am glad you approve my advice.

E. Dice il proverbio, che quattr' occhi vedono più di due. Il vostro consiglio è eccellentissimo, e lo vo' seguire di punto in punto. Voglio lasciàr andare le frasche e le tresche bambinesche, e pormi a studiare con tanta rabbia, che, quando tornerete quest' altr' anno, mi troviàte la lingua che hò in bocca più forcuta, che non quella di certe serpi mentovate da Plinio il naturalista.

The proverb says, that four eyes see better than two. Your advice is most excellent, and I will follow it punctually. I will leave off all my childish fooleries and diversions, and set about studying with such a rage, that, when you come back next year, you may find the tongue I have now in my mouth more forked than that of some serpents mentioned by Pliny the naturalist.

G. Fate così, che farete certamente bene. Orsù, e' m' è forza andarmene, che la notte è già molto avanzata. Addio, anima mia. Cacciate via le vostre tortorelle, e fate che quest' altr' anno io possa sentirmi maltrattare il Signor Torméntatore in più lingue, che non ne seppe rè Mitridate.

Do so, and you will certainly do right. Well, I must be gone, because the night is already far advanced. Fare you well, my soul. Drive away your little doves, and behave in such a manner, that next year I may have the pleasure

sure to hear you vilify Mr. Tormentator in more languages than were possessed by king Mithridates.

DIALOGO QUARANTUNESIMO.

Tra Esteruccia e la vecchia Bàlia.

DIALOGUE THE FORTY-FIRST.

Between Hetty and old Nurse.

Hetty.

DEAR Nurse, there is bad news: very bad news indeed!

Bàlia mia, cattive nuove: cattive nuove davvero!

Nurse.

What is the matter, child!

Che c'è egli, bimba!

H. My master is quite angry this time: monstrous angry!

A questa volta il mio maestro è proprio in collera: n'una collera indiyolata!

N. With whom?

Con chi?

H. What a question!

Che domanda!

N. Not with you I hope.

Spero non sia con voi.

H. Whom should he be angry with, but with me?

Con chi lo potrebb'essere, se non con me?

N. With you, child!

Con voi, bambina!

H. Yes, my lady, and please your ladyship!

Illustrissima signora sì, se la le garba!

N. I am sorry for it, child.

Me ne duole, bambina.

H. And so am I, Nurse.

E così a me, Bàlia.

N. Yet I thought you and your master were the best pair of friends in the world.

Pure mi pensavo che voi e il maestro foste il meglio pajo d'amici in tutto il mondo.

H. So we have been for these three days past: but —

Lo fummo bene per questi tre dì passati: ma —

N. But what, child?

Ma chè, figliuola?

H. But now we are foes; mortal foes!

Ma ora siamo nimici; nimici mortali.

N. I see that you are in jest; you wicked rogue.

Vedo che parlate da baja; birboncella cattiva.

H. But I tell you that I am not. We are foes in good earnest, and war is proclaimed between us. Therefore I must seriously think of drawing up my forces, and look out for some powerful auxiliary, otherwise I shall lose the day.

Ma io vi dico di nò. Siamo nimici da buon senno, e la

H h

guerra

abbandonare il campo, e battere la ritirata quando tornerò a voi quest' altra volta?

Suppose you could learn the three languages in a year, would he not be forced to quit the field, and beat the retreat against my next return to you?

E. Non ne sono punto certa. Chi sa quello che gli verrebbe poi in capo d' insegnarmi allora!

I am not sure of that. Who knows what the man might then take into his head to teach me afterwards!

G. Verissimo: Nel caso però che s' ostinasse a starvi intorno, non sarebbe mò in poter vostro di dirgli ogni giorno cento mila vituperi in quattro lingue! E non sarebbe una vendetta bella e buona il poterlo maltrattare in ogni favella che vi piacesse?

Very true: But in case he should prove obstinate in keeping about you, would not it be in your power every day to abuse him most horribly in four languages? And would not that be a very pretty revenge to distract him in every language you chose?

E. Sapete voi che parlate da sàvio? In verità, voi siete più astuto d' Ulisse!

Do you know that you talk wisely? Indeed you are more cunning than Ulysses!

G. Hò caro approvate il mio consiglio.

I am glad you approve my advice.

E. Dice il proverbio, che quattr' occhi vedono più di due. Il vostro consiglio è eccellentissimo, e lo vo' seguire di punto in punto. Voglio lasciàr andare le frasche, e le tresche bambinesche, e pormi a studiare con tanta rabbia, che, quando tornerete quest' altr' anno, mi troviàte la lingua che hò in bocca più forcùta, che non quella di certe serpi mentovate da Plinio il naturalista.

The proverb says, that four eyes see better than two. Your advice is most excellent, and I will follow it punctually. I will leave off all my childish fooleries and diversions, and set about studying with such a rage, that, when you come back next year, you may find the tongue I have now in my mouth more forked than that of some serpents mentioned by Pliny the naturalist.

G. Fate così, che farete certamente bene. Orsù, e' m' è forza andarmene, che la notte è già molto avanzata. Addio, anima mia. Cacciate via le vostre tortorelle, e fate che quest' altr' anno io possa sentirvi maltrattare il Signor Torméntatore in più lingue, che non ne seppe rè Mitridate.

Do so, and you will certainly do right. Well, I must be gone, because the night is already far advanced. Fare you well, my soul. Drive away your little doves, and behave in such a manner, that next year I may have the pleasure

sure to hear you vilify Mr. Tormentator in more languages

than were possessed by king Mithridates.

DIALOGO QUARANTUNESIMO.

Tra Esteruccia e la vecchia Bàlia.

DIALOGUE THE FORTY-FIRST.

Between Hetty and old Nurse.

Hetty.

DEAR Nurse, there is bad news: very bad news indeed!

Bàlia! mia, cattive nuove: cattive nuove davvero!

Nurse.

What is the matter, child!

Che c'è egli, bimba!

H. My master is quite angry this time: monstrous angry!

A questa volta il mio maestro è proprio in collera: n'una collera indiyolata!

N. With whom?

Con chi?

H. What a question!

Che domanda!

N. Not with you I hope.

Spero non sia con voi.

H. Whom should he be angry with, but with me?

Con chi lo potrebb'essere, se non con me?

N. With you, child!

Con voi, bambina!

H. Yes, my lady, and please your ladyship!

Illustrissima signora sì, se la le garba!

N. I am sorry for it, child.

Me ne duole, bambina.

H. And so am I, Nurse.

E così a me, Bàlia.

N. Yet I thought you and your master were the best pair of friends in the world.

Pure mi pensavo che voi e il maestro foste il meglio pajo d'amici in tutto il mondo.

H. So we have been for these three days past: but—

Lo fummo bene per questi tre dì passati: ma—

N. But what, child?

Ma chè, figliuola?

H. But now we are foes; mortal foes!

Ma ora siamo nimici; nimici mortali!

N. I see that you are in jest; you wicked rogue.

Vedo che parlate da baja, birboncella cattiva!

H. But I tell you that I am not. We are foes in good earnest, and war is proclaimed between us. Therefore I must seriously think of drawing up my forces, and look out for some powerful auxiliary, otherwise I shall lose the day.

Ma io vi dico di nò. Siamo nimici da buon senno, e la

H h

guerra

guerra è proclamata fra di noi. Perciò fa duopo ch' io pensi in sul serio a rassegnare le mie soldatesche, e che badi a farmi forte d' un qualche possente ausiliario; altrimenti perderò la giornata.

N. What gibberish you talk, child! You have got of late such odd words and such a queer way of saying things, that I never heard the like! Can't you tell your meaning like a christian, without puzzling yourself at this rate?

Che strano gergo parlate voi bimba mia? Voi vi fiete da poco in qua poste in bocca delle parole così fa'loriche, e dite delle cose tanto smarrite, che non hò mai più sentito peggio! Non potete mo' farvi intendere come una cristiana, senza confondervi a questa foggia?

H. I think I speak very plain.

Mi pare di parlare molto schietto.

N. Very plain indeed! To talk of forces, of proclaiming, of auxiliaries, of losing days, and such stuff, that one can make nothing of!

Molto schietto sì! Parlare di soldatesche, di proclami, d' ausiliari, di perder giornate, e simile robaccia, che non se ne intende un'acca!

H. Well, well; don't be angry you too.

Via, via; non v' istizzite voi pure.

N. I an't angry; but I wish you would leave off this

new gabble when you speak to reasonable folks!

Non m' istizzisco; ma vorrèi lasciaste andare questo nuovo parlaraccio quando parlate alle persone ragionevoli.

H. Have done, I beg.

Finitela, vi priego.

N. Well then: you are fallen out with your master, as you call him: but why are you fallen out with your master?

Via dunque: voi fiete in rotta col vostro maestro, come usate chiamarlo: ma perchè fiete voi in rotta col vostro maestro?

H. Because I have had a misfortune: a very great misfortune, Nurse, I assure you.

Perchè m' hò avuta una disgrazia: una disgrazia grande, Balia, ve l' assicuro.

N. What kind of misfortune, child! Oh you make me shudder almost!

Che sorta di disgrazia, figlia mia? Oh voi mi fate quasi tremare!

H. Shall I tell you what misfortune, Nurse?

Vi dirò io qual disgrazia, Balia?

N. Yes, yes; and tell it quick.

Sì, sì; e ditela tosto.

H. You must know, Nurse, that just now his seigniory was giving me a lesson.

Voi avete a sapere, Balia, che pur ora sua signoria mi stava dando una lezione.

N. Who?

Chi?

H.

H. His feigniory.

Sua signoria.

N. Who is his feigniory? I never heard of any such body ever since I came to this house; and that was twenty years ago.

Chi è sua signoria? Non hò mai inteso nominare tal persona dacchè venni in questa casa, e questo fù vent' anni fa.

H. His feigniory means my master.

Sua signoria significa il mio maestro.

N. How so?

Come ciò?

H. That's his outlandish title. His feigniory, Mr. Tormentator.

Cotesto è il suo titolo alla forestiera. Sua signoria Messer Tormentatore.

N. I wonder how you can pronounce such out-of-the-way words! But go on with the misfortune: that's what I want to know.

Maraviglioni come possiate pronunziare cotàli vocabolonaeci! Ma tirate innanzi colla disgrazia: cotesto è quello che bramo sapere.

H. His feigniory Mr. Tormentator was then giving me a lesson; that is, he was explaining to me one of *Caro's* letters.

Sua signoria Messer Tormentatore stava dunque dandomi una lezione; cioè, mi stava spiegando una lettera del *Caro*.

N. *Caro*? What do you

mean? What's *Caro*? I never heard such a word but once, that a young lady was singing in an odd lingo; and I remember she went on repeating *Caro, Caro, Caro* a great many times.

Caro? Che volete voi dire? Che è *Caro*? Non hò sentita mai tal parola, se non un tratto che una signorina stava cantando in una strana lingua: e mi ricordo che ripetette *Caro, Caro, Caro* moltissime volte.

H. I see you know but little of some matters. However, to go on with my misfortune, my master, as I say, was just now explaining to me an Italian book with his usual earnestness, and bawling as loud as he could, in order to keep up my attention, as he phrases it.

Vedo che di certe cose ne siete alquanto al bujo. Tuttavia, per tirare innanzi colla mia disgrazia, il mio maestro, come dico, stava pur ora spiegandomi un libro Italiano colla sua solita veemenza, e vociferando a quanto n'aveva in canna, per tenermi ben attenta, com'egli suol dire.

N. Well: and you were very attentive to his lesson: wa'n't you?

Ombè: e voi vi stavate molto attenta alla sua lezione: non è così?

H. Ah Nurse! There is the misfortune! Now you have touched the very point!

Ah, Bàlia! Costi è la disgrazia! Mò v' avète pròpio tocco il punto!

N. Explain me this matter.

Chiosàtemi questo testo.

H. Instead of minding his lesson, I was all the while gnawing the tip of one of my gloves, and thinking of something else.

Invèce di dar mente alla sua lezione, io mi stava tuttavia morsiucchiando la punta d' uno de' miei guanti, e pensando a qualcòsa d' altro.

N. Why did you do so, my sweet child! Why didn't you mind him! As for my part, your master never gave me a lesson; but, were he ever to give me one, I would as well eat my finger as eat my glove!

Perchè facèste voi a quel mò, bimba mia dolce! Perchè non gli deste mente! In quanto a me, il vostro maestro non mi diede mai veruna lezione; ma, se me ne desse mai una, tanto vorrèi mangiarmi un dito quanto rodermi un guanto.

H. I believe you: but that is, because you are not a silly girl, like myself. Were you but ten years old instead of fifty, you would do just as I do. An't I right, Nurse?

Ve lo credo: ma questo è, perchè voi non siete una ragazza pazzarella come son io. Se non v' avèste che diec' anni invèce di cinquanta, farèste

pròpio com' io. Dich' io bene, Bàlia?

N. No, you do not, because I an't fifty as yet. I am but two and forty at most, for all I look to be fifty.

Nò, perchè non n' hò per-àncò cinquanta. Non tocco al più che de' quarantadue, quantunque paja n' àbbia cinquanta.

H. As for that, you don't look to be thirty, though some people will say you are nearer sixty than fifty.

In quant' a questo, voi non ne mostrate più di trenta, comechè alcuni vòglian dire, che siete più presso a i sessanta che non a i cinquanta.

N. I know very well who the rascals are, that say so: but you must not believe them. Oh these livery fellows! They ought to be hanged for making game of their betters!

Io sò molto bene chi sono cotèsti ghiottonacci, che dicono questo: ma voi non avète a dar loro fede. Oh questi ribaldi in livrèa! Bisognerebbe mandarli tutti alle forche perchè si fanno beffe de' loro superiori!

H. Never mind them, nurse. I believe no body but my own eyes. Don't I see how young you look? Were it not for the foreteeth you have lost, no body would think you more than five and twenty!

Non ci badate, Bàlia. Io non credo che a' miei propri occhi. Non ved' io come parete

rète giovane? Se non fosse per que' denti dinanzi che vi mancano, nessuno vi darebbe più di venticinqu' anni!

N. Oh you were always a girl of sugar, my dear young mistress! You know I always loved you as I do my own eyes. But—

Oh voi siete sempre stata una bimba di zùcchero, cara la mia padroncina! Voi sapete ch' io v' hò sempre voluto bene come a' miei occhi medesimi. Ma—

H. But let us come back to my master; for that is what I have at heart now.

Ma torniamo 'ndrèto al mio maestro; perchè quello è che mi preme ora.

N. Well then. You were saying, that you were biting the tip of your glove.

Via dunque. Voi stavate dicendo, che v' andavate morfecchiando la punta d' un guanto.

H. Just so.

Per appunto.

N. So far I see no great harm. You have gloves enough in the drawer: besides, little girls must always be playing with something, when they are what they call at their studies.

Sin quì non ci vedo gran male. Voi v' avete nello stipo tanti guanti che bastano: oltre di che, le fanciulle bisogna vādano sempre badaluccando con qualcosa, intanto che si stanno come si dice al loro stùdio.

H. Good Nurse, you think there is no harm in biting off one's gloves when at one's lesson, because you are a great deal wiser than Mr. Tormentator: but he, who has no more wisdom than our tabby cat, he will insist, that it is a great crime to stir but a finger while he is teaching.

Bàlia mia, voi pensate che non vi sia male nel ròderci i guanti intanto che si piglia lezione, perchè voi siete sàvia più afsai che non Mefsèr Tormentatore; ma egli, che non hà più del sàvio che il nostro gatto foriàno, egli vuole a marciaforza che sia un gran delitto il solo muovere un dito mentre stà insegnando.

N. I can't say I am of his mind. Can't one play and study together? Can't one whistle and drink, as the saying is?

Non posso dire d'èssere della sua opinione. Non si può egli badaluccare e studiare nello stesso tempo? Non si può zupolare e bere, come dice 'l provèrbio?

H. I say, Nurse, that you were always a prudent and considerate woman. Had I now a shilling, I would give it you for your saying so. You know what's fit for girls to do, and a deal better than that bear of my master.

Io dico, Bàlia, che voi foste sempre una donna prudente e circospetta. Se avessi ora uno scellino, ve lo vorrèi dare per queste

queste vostre paròle. Voi fate quello che si conviene alle fanciulle, e molto meglio che non quell' orso del mio maestro.

N. Eye, child, why do you call him names! To call a gentleman a bear! Indeed I wish you would leave off this naughty trick of calling people names! Many a time, when you are out of humour, you call me old Nurse; but that is not pretty at all, I assure you!

Ohibò, figlia! Perchè gli date voi de' nomacci! Chiamar orso un signore! In verità che vorrèi vi gueriste di questa brutta pecca di dar de' nomacci alle persone! Molte volte, quando siete di mal umore, voi mi chiamate vecchia Balia; ma questa non è bella cosa, ve lo so dir io!

H. I only call my master a bear behind his back. You don't think I would call him so to his face? Besides we are at war just now, as I told you, and war justifies any act of hostility.

Io chiamo soltanto il mio maestro orso di dietro dalle spalle. Pensate voi che lo vorrèi chiamar tale in sua presenza? Oltre di che, noi abbiamo ora guerra insieme, come v' ho detto, e la guerra giustifica ogni atto d'ostilità.

N. Deuce take your war and your hostility, I say! What do you talk of war for, child? You an't a soldiery!

Canchero alla vostra guerra

e alla vostra ostilità, dich' io! Che parlate voi di guerra, bimba? Voi non siete una soldatesa!

H. I an't a soldiery, as you say: but yet I tell you again, that we are at war; and I would tell you why, if you would let me.

Non sono soldatesa, come voi dite: pure vi torno a dire, che siamo in guerra: e ne sapreste il perchè, se me lo volete lasciar dire.

N. Well, well, tell it, without thus frowning upon me.

Via, via, ditelo, senza guardarmi tanto in cagnesco.

H. Do you but hold your tongue a moment, if you can; and I will tell it all.

Statevi zitta solo un momento se potete; e ve la narrerò tutta.

N. I will.

Sì, starò.

H. My master then was reading and explaining, as I said before; and I was gnawing my glove all the while: but that is not all.

Il mio maestro si stava dunque leggendo e spiegando, come già vi dissi; ed io m'andavo tuttavia rosicchiando un guanto: ma questo non è il tutto.

N. What else did you do? E che altro faceste?

H. Just as he was in the midst of a very fine period, I sprung up at once from my seat, and took such a jump! Indeed, Nurse, it was one of the very best I ever took in my

my life! I really think it would have measured three yards in length, and half a yard high at least.

Stàndosi appùnto nel bel mezzo d' un bellissimo periodo, io diedi un repentino l'ancio dalla mia seggiola, e spiccài un tale salto! Davvèro, Bàlia, e' fù de' più belli che mi spiccàssi mai alla mia vita! Credo veramènte, a misuràrlo, che dovètt' èssere trè braccia in lungo, e per lo meno un mezzo braccio in alto.

N. I should like to have seen it. But you were always very nimble-bodied: that no body can deny.

Avrè' avùto caro vederlo. Ma voi foste sempre agilissima di corpo. Cotèsto nelsùno lo può negàre.

H. It would have done your heart good to see it. 'Twas indeed a fine jump!

E' vi farebbe pròpio ito al cuore se l' aveste visto. E fù veramènte bel salto!

N. I suppose your master was vastly pleased to see it.

Suppòngoche il vostro maèstro godètte molto in vederlo.

H. He pleased! No, no. He didn't like it at all!

Egli godèrne! Nò, nò. E' non ne godètte punto!

N. How so?

Come mai?

H. He has such an unaccountable aversion to see me play while he teaches! Several times had he turned an eye of disapprobation at my glove

while I was gnawing it; nay, he had even stamped twice or thrice with his foot, as if his passion had been rising by degrees. But, when I took that fine jump, he lost all manner of patience, got up with a great frown, flung the book against the wall with a dreadful violence, walked out of the room in the utmost rage, and thus left me without the applause that I thought due to my wonderful elasticity.

E' s' hà un' antipatia sì bizzarra al mio trastulière quando mi stà insegnàndo! Parècchie occhiàte di disapprovazione avèva egli date al mio guanto mentre me lo stavo biasciandò; anzi avèva pur picchiato forte due o trè volte col piede, come se la bile se gli fosse bel bello ita montàndo. Ma, quando io presi quel bel l'ancio, e' perdètte ogni flemma, s' alzò torvamènte da sedere, scagliò con una spaventevole violénza il libro contra il muro, se n' uscì della camera con una rabbia sommissima, e così mi lasciò priva di quell' applàuso che io credèva dovúto alla mia stupènda elasticità.

N. Child, you surprise me with this account! A very odd behaviour was his! He must know nothing at all of children, that I must say! To be so outrageously angry at a jump? I never heard the like! But, 'fore I forget it, what does *elasticity* mean? I never heard such a word.

Figlia

Figlia mia, il vostro ragguaglio mi fa sbalordire ! Strano modo di procedere fù il suo ! E' non si debb' intènder punto di gioventù, se l' hò pur a dire ! Mètterfi n' una tanta smània per un salto ? Non hò mai più 'ntesa tal cosa ! Ma, prima mel dimèntichi, che vuol dire *lasticità* ? Non hò sentìto giammái un tal vocàbolo.

H. Lasticity, as you call it, means the power of jumping.

Lasticità, come voi la chiamate, significa il potère di saltare.

N. 'Tis an odd word ! Yet I think it pretty. Lasticity ! I'll endeavour to remember it, as also that of roostility that you said before.

E' una paròla strana ! Pure mi par vaga. Lasticità ! Vo' fare di non me la scordàre, come nè anco quell' altra di roostilità che già dicèste.

H. Do, Nurse : fix them both in your mind. But don't you disapprove of my master's anger ?

Sì, Balia : ficcatevele bene in capo entràmbe. Ma non disapprovate voi la còllera del mio maèstro ?

N. To be sure I do ! But couldn't you inform him, that that was always your way ever since you were born ? As for me, I know you can no more help jumping about, and playing all manner of tricks, than you can help eating four or five times a day.

Senza dúbbio che sì ! Ma non lo potevate voi informare, che quello fù sempre il vostro umòre dacchè veniste al mondo ? Ih quanto a me, io sò, che tanto potreste astenervi dal saltar attòrno, e dal fare ogni sorta di pazzie, quanto dal mangiare quàttrò o cinque volte il dì.

H. So it is. But he has another way of thinking, and says, that, when I am at my book, I must forbear play, and mind what I am about.

Così è. Ma e' pensa n' un altro modo, e dice, che, intanto ch' io stò studiando, bisogna m' astègnà dal ruzzàre, e badi a quanto stò facendo.

N. There he is out ; and that you'll never do, I am sure. 'Tis no more possible for you to leave off a moment from playing, than for me to swallow this table.

Così e' non dà in brocco, e voi nollo farete mai. Tanto è possibile voi v' astegniate un momento dal ruzzàre, quanto ch' io m' ingoi questa tavola.

H. To be sure, Nurse, you know me a great deal better than he does. Yet I am somewhat sorry I made him angry, and wish I could make it up.

Certamente, Balia, voi mi conoscete meglio che non lui d' assai d' assai : tuttavia mi duole un pochino d' averlo messo in còllera, e vorrei potermi rappattumàr seco.

N. That will not be an easy matter, I know. When men are

are angry, 'tis very hard to pacify them, and put 'em again in good humour ! I remember, when my poor husband was alive, that he would often put himself in a great passion for nothing at all ; and it was the devil to pay to quiet him ! How many times did he lick me for no reason in the world ! But now I am a poor widow, and must have patience !

Cotèsto non farà facile, ve lo dich' io. Quando li uòmini sono in còllera, ci vuol di molto a rappaciàrli, e rimèterli di buon umòre ! Mi ricordo, quando il mio pòvero marito era vivo, che si volèva arrabbiare grandemènte per un nonnulla, e ci volèva poi il diavolo per acquetarlo. Quante volte non mi bastonò egli senza una ragione al mondo ! Ma sono adèssò una pòvera vedova, e m' è forza avèr pazienza !

H. Let's not talk about your husband now. Ha'n't he been dead these twenty years ? What signifies talking of a man that has been so long in his grave ? Let us now think how to pacify my master, if 'tis possible.

Non parliam' ora del vostro marito. Non son vent' anni ch' egli è morto ? A che serve parlar d' un uomo che giace nella sua fossa da tanto tempo ? Pensiamo ora a pacificare il mio maèstro, se si può.

N. But where is he ? May be is gone out.

Ma dov' è egli ? Forse ch' egli è uscìto.

H. No, no ; he is in his room.

Nò, nò ; egli è in càmera sua.

N. How do you know it ?

Come lo sapète ?

H. I know it, because when he went from me, I followed him directly, and wanted to stop him. But he ran so furiously, that, before I could overtake him, he reached his door, shut it in my face with a monstrous clap, and bolted it at once. I knock'd and call'd him ; then knock'd again and call'd him again ; and begg'd he would open and let me in : but he was deaf to all I could say, and neither would open, nor answer.

Lo sò, perchè quando mi piantò, io gli corsi subito dietro che volèvo arrestarlo. Ma e' camminò con tanta fúria, che, prima lo potèssi raggiungere, fú alla sua porta, me la chiuse in faccia con un grande scòppio, e tirò presto il chiavistello. Io picchiài e lo chiamài, e poi tornài a picchiare e lo tornài a chiamare ; e lo pregai volèsse aprìre e lasciarmi entràre : ma e' fece il sordo a tutto il mio dire, e non mi volle nè aprìre, nè rispondere.

N. Well then ; let him alone. You'll see him at dinner time.

Via dunque ; lasciate ch' e' si stia. Lo rivedrète all' ora del pranzo.

Li

H. That

H. That won't do, Nurse. I must not go without my lesson, and must have it before mamma comes home; for you know how unreasonable she is turn'd of late, and that she will always side with him, though he be ever so wrong. And should she come and hear of all this squabble, she would give me such a scolding!

Questo non farà, Bàlia mia. La mia lezione bisogna ch'io me l'abbia, e che me l'abbia prima che la mamma torni a casa: e voi sapete quanto ella sia fatta irragionevole da poco in qua, e come si mette sempre dalla sua, per quanto e' si possa aver torto. E s'ella tornasse e sentisse di tutto questo schiamazzo, la mi darebbe un lavacapo!

N. But what can be done! How is it possible to get at him, and pacify him, if he will neither answer, nor open his door.

Ma chè s'ha a fare! Come si può andar a lui, e pacificarlo, se non vuole nè rispondere, nè aprir l'uscio?

H. If I could but get for a moment into his room!

Se potessi entrargli in camera per un momento solo!

N. But he won't open, I tell you!

Ma è non vuol aprire, vi dico!

H. I know he would not open to me for all the gold in the world. But, Nurse, do you think he wouldn't to

you? I have some notion he would.

Sò che a me non aprirebbe per tutto l'oro del mondo: ma, Bàlia, pensate che a voi non aprirebbe? Hò qualche idèa che sì.

N. But suppose he did, what then? What must I say to him?

Ma supposto m'aprisse, che percio? Che gli hò io a dire?

H. I'll tell you what's my scheme. You must go up, and tap gently at his door, and tell him 'tis you, and that you have a small favour to beg of him. He will come and open; that I am sure.

Vi dirò quello che disègno fare. Voi dovete andar su, e picchiargli saporitamente all'uscio, e dire che siete voi, e che v'avete una piccola grazia da chiedergli. Egli verrà, e v'aprirà; di questo ne son certa.

N. How are you sure? He will presently guess at my errand, and be obstinate.

Come ne siete certa? E s'indovinerà tosto quel ch'io vòglio, e starà ostinato.

H. I know him better, Nurse; and I know that he will open.

Io lo conosco meglio, Bàlia; e so che v'aprirà.

N. Well, and what then?

Ombè: e che si farà poi?

H. If he opens, leave the rest to me. I will be behind you, and, the instant he opens, I will

I will rush in, and prostrate myself at his feet, as I have seen mistress Barry prostrate herself before a tyrant at the play.

S' egli apre, lasciate il resto a me. Io mi verrò dretto a voi, e nel punto ch' egli aprirà, balzerò dentro, e mi profterrò a' suoi piedi, come hò veduto la Barry prostrarfi dinanzi ad un Tiranno alla commedia.

N. You are a strange thing!
Voi siete una bizzarra cosa!

H. You know that I am a very good actress, and you know that my master loves me ten thousand times more than I deserve.

Voi sapète, ch' io sono un' attrice eccellente, e voi sapète che il mio maestro mi vuole dieci mila volte più bene che non mèrito.

N. No body can help loving you, do what they please.

Bisogna tutti vi vòglian bene a forza, faccian quel che si vòogliono.

H. Well; kneeling thus in a most humble posture, I will fall a sobbing, a sighing, a groaning in a most piteous manner. I will beg a million of pardons, and promise amendment.

Or bene: inginocchiata così n' un' attitudine umilissima, mi porrò a singhiozzare, a sospirare, e a dar de' gèmiti n' una lamentevolissima guisa. Chiederò un milione di perdòni, e prometterò d' emendarmi.

H. Indeed, Hetty, you make me laugh!

Davvero Esteruccia, voi mi fate ridere!

H. Upon this, Nurse, he will lift me up, just as the tyrant does Mrs. Barry; and he will smile, and give me a kiss, and call me love, and resume his lesson, and explain very energetically again; and I will look very meek, and be very attentive.

In questo, Bàlia, e' m' alzerà sù, appunto come il tiranno alza la Barry; e sorriderà, e mi darà un bacio, e mi chiamerà amòr mio, e riasumerà la lezione, e tornerà a spiegàre con energia; ed io mi farò molto umile, e starò molto attenta.

N. God bless thee, child!
Thou hast a deal of wit!

Dìo ti vòglia bene, bimba!
Dell' ingegno non te ne manca!

H. Mamma will then come home, and have a very good account of her girl, and she will be pleased, and kiss me too; and thus we will go to dinner, and peace and harmony will be restored all over the British dominions.

La mamma verrà poi a casa, e s' avrà un bel ragguaglio della sua ragazza, e se ne compiacerà, e mi bacierà anch' essa; e così ce n' andremo a pranzo, e la pace e la tranquillità farà restituita per tutto quanto il Britannico Impèro.

DIALOGO QUARANTADUESIMO.

Tra il Rè di Prussia e la Repubblica di San Marino.

DIALOGUE THE FORTY-SECOND.

*Between the King of Prussia and the Republick of St. Marino.**The King.*

IT signifies nothing to be shy, madam. You must give me leave to put a few questions to you.

Non giova far la ritrosa, signora. Bisogna mi diate licenza di farvi quattro interrogazioni.

The Republick.

You will have every thing your own way, and I must give it up: Therefore, ask me any questions you please, provided you permit me to question you too in my turn.

Voi volete ogni cosa a modo vostro, e mi bisogna cedere. Però interrogatemi a vostra posta, purchè mi permettiate poi anche l'interrogar voi quando toccherà a me.

K. That's but fair. And so, what brought you here?

Cotesto è giusto. E così, qual motivo vi condusse qui?

R. Female curiosity, and nothing else.

Muliebri curiosità, e non altro.

K. Curiosity is the mother of knowledge. But what are you doing now?

La curiosità è madre del sapere. Ma che state voi facendo ora?

R. I am paring my nails, that I may not scratch any body's face, in case I grew angry.

Mi sto tagliando l'ugne, onde non isgrassi la faccia ad alcuno, caso mi mettessi in collera.

K. That's a good precaution, or I am much mistaken.

Cotesta è buona cautela, o ch'io m'inganno d'assai.

R. I never liked to hurt people, especially when they let me alone.

Non m'è mai piaciuto far male alla gente, massime quando mi lasciano stare.

K. But where did you say that you live?

Ma dove diceste voi che state di casa?

R. Must I repeat it? I live in so remote a corner of Italy, that it would not be possible to find me out at night without the help of a torch, a lanthorn, a lighted candle, or some such other thing.

L'ho io a ripetere? Io

dimòro in un àngolo dell' Itàlia così rimòto, che non farèbbe possìbile trovàrmi la notte senza l' ajùto d' un doppièro, d' una lanternà, d' una candèla accèsa, o d' altra tal cosa.

K. Didn't you tell the Prince my nephew, that there you have subjects?

Non dicèste voi al Prìncipe mio nipòte, che colà voi v' avevate de' sùdditi?

R. Yes, and please your honour, I have a few scores.

Illustriissimo signòr sì, ne hò alcune ventine.

K. But pray, what do you do with them?

Ma di gràzia, e che ne fate voi?

R. I scarce meddle with them. They do what they please, and so do I, and so does any body that can.

Io m' impaccio appèna con essi. E' fanno quel che vògliono, e così faccio anch' io, e così fá chiùnque può.

K. Do you ever hang any of them?

N' impiccate voi mai alcuno?

R. Why should I? They are a very harmless set of people.

Perchè io farèi? E' sono gente che non fá mai alcùn male.

K. But what do they do to pass their time, if they do no harm to each other?

Ma che fann' èglino per passàr il tempo, se non si fanno reciprocamente del male?

R. They eat bread and cheese when they have any, as also Bononia - sausages after Martinmas.

E' màngiano del pane e del càcio quando n' hanno, come anche de' salàmi di Bològna dietro San Martino.

K. What do they do at Christmas, when the weather is cold?

Che fanno a Natàle quando il tempo è freddo?

R. They do very near the same that they do at Michaelmas; that is, they wash their hands when they have 'em dirty.

Fanno a un diprèso quel che fanno a San Michèle; cioè, si làvano le mani quando l' hanno sporche.

K. They must have very good brains to do that!

E' denno avère del comprendonio molto per far costèto!

R. I don't say that they are all Solomons: but a certain kind of intellect, every one of them has it, to say the truth.

Non dico ch' e' sieno tutti Salomòni: ma un certo intendacchio, ognùno d' essi l' hà, per vero dire.

K. Is there any crowned head among them?

V' hà egli alcuna testa coronata frà di essi?

R. What do you mean?

Che volète dire?

K. I mean if among them there is any that wears a crown and is a king like myself.

Vo'

Vo' dire se v' hà fra di effi chi porti coròna, e sia rè come fon io.

R. No, sir ; not even one. A few of them are emperors however ; but that's only when they are within their own walls.

Nò, signòre ; nè anco uno. Pure alcuni d' effi sono imperadòri ; ma questo avviène solo quando e' sono nelle loro rispettive case.

K. And those who are thus emperors, how do they contrive to get their livelihood, and maintain their families ?

E cotèsti così fatti imperadòri, come s' indùstrian' egli per procacciarsi il vitto, e mantenere le loro famìglie ?

R. Some are shoemakers, and they make shoes : some are lawyers, and they plead for their clients : some are fiddlers, and they play upon the fiddle.

Alcuni sono calzolài, e fanno scarpe : alcuni sono legài, e piatiscono pe' loro cliènti : alcuni sono suonatòri, e suonano il violino.

K. I suppose that some can likewise play upon the guitar ?

Suppòngo che alcuni sàpiano pure scarabillàre la chitarra ?

R. To be sure ! Sicuramènte !

K. What are their usual diversions in their leisure-hours ?

Cosa sono i loro sòliti

divertimènti nelle lor' ore d'òzio ?

R. Some leap over the ditches in the neighbourhood ; some go walking about with their wives and children ; some go down in their cellars with reeds in their mouths, and sip their own wine at the bung-hole of their vessels.

Alcuni saltàno de' fossi nel loro vicinàto ; alcuni vanno passeggiàndo intòrno colle lor mogli e co' lor figliuòli ; alcuni vanno giù nelle loro cantine con delle cannèlle in bocca, e succiano il loro vino pel cocchiùme delle botti.

K. That's a kind of life I should like mightily.

Cotèsta è una vita che m'anderèbbe molto a sangue.

R. Whenever any stranger comes to see their town, they give notice of his coming by ringing the bells.

Quando un qualche forestièro viene a vedère la loro città, e' dan notizia del suo venire suonàndo le campàne.

K. That must be quite diverting : In't it ?

Cotèsta debb' èssere cosa assai piacèvole : Non è così ?

R. Very much so, I assure you.

Moltissimò, ve l' assicuro.

K. Is any of them eminent in literature ?

Ve n' hà egli alcuno di molto dotto ?

R. Oh yes ! A good many

ny of them can spell pretty tolerably.

Oh sî! Afsaîssimi d' effi fanno compitare afsai benîno.

K. Does any of them know his catechism?

Ve n' hà egli alcuno che sappia il catechismo?

R. Some do, and some do not. But there was one of them, not long ago, that was what we call a poet; nor would it be easy to give you an idea of what the rogue could do, when he set about making sonnets!

Alcuni sî, e alcuni nò. Ma e' ve n' era uno, non molto fà, che era quel che chiamiamo un poëta; nè farebbe facile il darvi un' idea di quanto il manigòldo sapèva fare quando si poneva a schiccherare de' sonetti!

K. Did he make his sonnets all in verse?

Facèv' egli tutti i suoi sonetti in versi?

R. No, sir. He made them all in rhyme.

Nò, signòre. E' li facèva tutti in rima.

K. Were they very pretty?

Eran' eglino belli afsai?

R. You can't imagine how pretty! Our country-maidens were all as fond of him as any thing, and their sweethearts were perpetually teasing him for some poem in their praise.

Non potète immaginarvi quanto belli! Le nostre forsette gli volèvano un bene da non si dire, e i loro vaghegginî lo stàvano eternamente

feccàndo per qualche poëma in lode d' effe.

K. Did they pay him for doing them?

Lo pagavan' eglino per farli?

R. There's no doubt of that. They paid him his verses a penny a dozen.

Di questo non c' è a dubitare. Gli pagavano i versi un soldo la dozzina.

K. And did he grow rich by such trade?

E si fec' egli ricco mercanteggiando a quel modo?

R. He made money fast enough; but he was a jolly fellow, and drank every farthing he got.

E' facèva de' soldi bene e presto; ma era buon compagno, e si bevèva tutto quanto il guadagnò.

K. What is become of him? Is he still in your town?

Che è divenuto d' effo? E' egli tuttavia nella città vostra?

R. He is there no doubt: but about a fathom under ground, poor fellow!

Egli è là senza dubbio; ma intòrno a sei braccia sotto terra, poveraccio!

K. Under ground! What do you mean?

Sotto terra! Che volète voi dire?

R. He has been dead and buried these two years.

Egli è morto e sotterrato son due anni.

K. Has

K. Has he left any children?

Hà egli lasciàto de' figli?

R. No, not one. Though he had a wife, he died childless.

No, nemmen' uno. Quantunque s'abbia avúta moglie, morì senza prole.

K. Did he make a will 'fore he died?

Fec' egli testamento prima di morire?

R. Yes, sir; and bequeathed a great many things to their own proprietors.

Signòr sì; e lasciò assai-sime cose a que' che le possèggono.

K. That is?

Cioè?

R. He left the Popedom to the Pope, Muscovy to the Czarina, Persia to the Sophy, and Arabia to the Arabs.

Lasciò il Papàto al Papa, la Moscovia alla Czara, la Persia al Sofì, e l' Aràbia agli Arabi.

R. What could possess him to think of leaving such legacies? He might as well have left Arabia to me, and Muscovy to you, or to some of your friends!

Che diàscane l' indusse a lasciàre cotèsti lasciti? Avrebbe pur potuto lasciàre l' Aràbia a me, e la Moscovia a voi, o ad alcuno de' vostri amici!

R. He had half a mind to bequeath the Popedom to a Greek Priest; but his aversion

to innovation got the better of him. Innovation, would he say when he was sober, innovation is always dangerous, even when for the best. Therefore he let every one have what was his own.

Egli ebbe quasi voglia di lasciàre il Papàto a un Prete Greco; ma la sua nimicizia verso le novità finalmente la vinse. Le novità, dicev' egli quando non era ciuscero, le novità sono sempre pericolose, anche quando son fatte a bene. Perciò lasciò che ciascuno s'avesse quel ch' era suo.

K. A wise man upon my word!

Sàvio uomo fulla mia parola!

R. And so is every body in his own opinion.

E così pure ciascuno nella propria opinione.

K. Did he leave me my kingdom? I hope he did not take it from me?

E a me lasciò egli il mio regno? Spero non me l'abbia tolto?

R. He did not think of you, because he never heard of your name, as I take it.

E' non pensò a voi, poichè, per quanto mi pare, non intese mai il vostro nome.

K. 'Tis very probable, that he listened but little to the voice of fame, and never heard her speak my name through a speaking-trumpet, as she has often done.

E' assai probabile, ch' egli ascol-

ascoltasse pochissimo la voce della fama, nè mai la sentisse pronunziare il mio nome per cerbottana, com' ella hà fatto sovente.

R. May be that was the case.

Forse che questo fu il caso.

K. I wish he were still alive !

Bramerèi fosse ancora vivo !

R. Why ?

Perchè ?

K. I would have had him for a grenadier in one of my best regiments.

L' avrei voluto avère per granatièro in uno de' miei mèglio reggimènti.

R. He had no great inclination to the life of a foldier.

Non era molto inclinàto alla vita soldatèscà.

K. Yet poets love fighting, as one may see in my friend Monsieur de Voltaire, who has been fighting criticks ever since he writ his Henriade.

Eppùre i poéti àmano il combàttere, come si può vedere nel mio amico Monsú di Voltaire, che è ito battagliando co i critici dacchè compose la sua Enriade.

R. There I am out of my depth. I don't know what you mean. I never heard a word about Monsieur, about Voltaire, or about Henriade.

Così io sono in secco. Non so quel che vi vogliate dire. Mai non hò inteso parlare nè di Monsú, nè di Voltaire, nè di Enriade.

K. Is it possible ? You astonish me !

E' questo possìbile ? Voi mi fate sbalordire !

R. You may stare at my ignorance as much as you please ; but never did I hear a word about any of these three persons. Who are they ?

Fàtevi le croci della mia ignoranza a posta vostra ; ma io non hò mai inteso il minimo chè di quelle trè persòne. Chi son' èlleno ?

K. One of the three is a person ; that is, a man ; and his name is Voltaire. Monsieur is his title ; and Henriade is a poem that he writ many years ago. Now you have the whole of the story.

Uno de' trè è una persòna ; cioè, un uomo ; e il nome suo è Voltaire. Monsù è il suo tito'lo, ed Enriade è un poèma scritto da lui son molt' anni. E'ccovi tutta la novèlla.

R. And a very interesting one it is ! I never heard any that comes up to it. Upon my credit, Mr. King, you have a pretty stock of erudition in your warehouse, as far as I can guess !

E' molto interessantissima ! Non n' hò intesa mai una che la parèggi ! Sì, per bacco, signòr Rè, che nel vostro magazzino voi v' avete un bel capitale d' erudizione, per quanto posso congetturare !

K. You are a flatterer, Mrs. Republick.

Voi siete una lusinghièra,
K k Ma-

Madonna Repubblica.

R. But tell me one thing more, dear sir. Is that Monsieur a king like yourself?

Ma ditemene ancor una, signòr mio. Quel Monsú è egli un Rè come voi?

K. I see by this that you want to question me as much as I have questioned you.

Vedo da questo, che voi volete interrogar me quanto io hò interrogato voi.

R. I am glad you comprehend my meaning so quickly.

Hò caro intendiate sì presto il mio pensiero.

K. Then ask any question you please.

Interrogatemi dunque a gusto vostro.

R. You told me just now, that you are king of Prussia: but pray, sir, what's Prussia?

Voi mi diceste pur ora, che siete rè di Prussia: ma di grazia, signòr, che è Prussia?

R. To tell it you geometrically, Prussia is a country, the circumference of which runs round its centre.

A dirvela geometricamente, Prussia è un paese, la di cui circonferenza si avvolge intorno al suo centro.

R. But is it a large country? That's what I wish to know.

Ma è ella un gran paese? Cotesto è quello che vorre' sapere.

K. 'Tis more than a mile broad.

E' assai più larga d' un miglio.

R. Could it be contained in your snuff-box?

Potrèbb' ella stare nella vostra scatola?

K. Yes, if the dimensions of my box were an inch greater.

Sì, se le dimensioni della mia scatola fossero un oncia più grandi.

R. Does the country of Prussia produce any rabbits?

Il paese di Prussia produce egli de' conigli?

K. I have some notion that it does.

Hò qualche idea che ne produca.

R. You talk as if you were not quite sure of it: but this is an important point, and deserves to be settled with the utmost precision.

Voi parlate come se non ne foste affatto sicuro: ma questo è un punto d' importanza, e merita d' essere assestato colla maggiore precisione.

K. I must inquire of my academicians at Berlin the first time I see them.

Ne cercherò conto da' miei accademici di Berlino tosto che li vedrò.

R. Who are those academicians?

Chi sono quegli accademici?

K. A set of gentlemen very fond of rabbits smothered with onions.

Una brigata di signori molto amanti di conigli ben acconci colle cipolle.

R. Do

R. Do they grow fat by eating lean rabbits?

Ingrassan' èglino pascèndosi di conigli magri?

K. I think they do.

Penso che sì.

R. But you, Mr. King, what is it that you like best for dinner?

Ma voi, signòr Rè, che è quello che v' aggrada più a pranzo?

K. I will tell you what dishes I have on my table every day of the week.

Vi dirò quali piatti io m' abbia in tàvola ogni dì della settimana.

R. Do, tell.

Sì, diteli.

K. On Sunday I eat beef, veal, mutton, lamb, pork, and venison.

La Domènica mangio bue, vitello, castrato, agnello, porco, e daino.

R. Very well!

Benissimo!

K. On Monday, turbot, mackerels, eels, sturgeons, crawfish, and anchovies.

Il Lunedì, rombi, sgombri, anguille, sturioni, gamberi, ed acciughe.

R. That's meagre fare.

Cotèsto è un mangiàr di magro.

K. On Tuesday, omelets, poached eggs, asparagus, cabbages, and all kinds of herbs and fruit.

Martedì, frittate, uova nel tegame, spàragi, càvoli, e ogni sorta d' erbàggi e di frutte.

R. These are good things. Cotèste sono cose buone.

K. On Wednesday, turkeys, geese, ducks, teals, pigeons, blackbirds, and thrushes.

Il Mercoledì, polli d' India, oche, ànatre, fòlaghe, piccioni, merli, e tordi.

R. Go on.

Tirate innànzi.

K. On Thursday, puddings, apple-tarts, petty-pattees, with turneps, parsneps, carrots, beet-roots, and water-melons.

Il Giovedì, polènte, torte di mele, pasticcetti, con delle rape, delle pastinache, delle biètole, e de' cocòmeri.

R. You live like a great lord, or I am much mistaken!

Voi la scialate da gran signòre, o ch' io m' inganno di molto!

K. On Friday I live intirely upon crabs and lobsters.

Il Venerdì non mangio altro che granchi e locuste di mare.

R. And on Saturday?

E il Sábato?

K. On Saturday I fast: of course I eat nothing but spiders boiled, and fleas roasted, because they are easy of digestion.

Il Sábato digiùno: per conseguenza non mi nutro che di ragni lessi, e di pulci arrosto, perchè sono di facile digestione.

R. You are one of the most voracious gluttons I ever met with.

Voi siete uno de' più ingordi

gòrdi epulonàcci ch' io m' àb-
bia mai incontràti !

K. Every body likes good
bits from time to time.

Ciafcùno ama de' buoni boc-
còni di tanto in tanto.

K. And what have you for
supper ?

È che avète voi a cena ?

K. Sometimes the fragments
of my dinner, sometimes only
a fallad, and sometimes I go
to bed supperless, especially
when I have no appetite.

Talvòlta i rimasúgli del
mìo pranzo, talvòlta un' infa-
làta solamènte, e talvòlta
vado a letto senza cena, maf-
simamènte quando non hò ap-
petito.

R. What is your common
drink ?

Che bevète d' ordinàrio ?

K. Several sorts of wine
and other liquors.

Vàrie forte di vini e d' altri
liquòri.

R. That is ?

Cioè ?

K. Burgundy, Champaign,
old Hock, Madeira, Cape,
Malmfey, Tokay, beer, ale,
cyder, and brandy.

Borgògna, Sciampàgna, vin
di Reno, Madèra, Vin del
Capo, Malvasia, Toccàjo,
birra, cervògia, fidro, ed ac-
quavite.

R. You live a very good
life, I think.

Voi fare una bella vita, pare
a me.

K. So I do. But have you
done questioning ?

Così è. Ma avète voi finìto
d' interrogàrmi ?

R. I think I have.

Penso di sì.

K. Then get you gone, and
let me never see your face a-
gain as long as you live.

Dunque battètevela, nè mi
lasciàte mai più vedere la vos-
tra fàccia in vita vostra.

R. Your Majesty shall be
obeyed.

Vostra Maestà farà ubbi-
dita.

K. But do you go without
making me a curtesy ?

Ma ve n' andàte senza farmi
una riverènza ?

R. If you will have one,
here it is.

Se ne volete una, ècco-
vela.

K. Make it somewhat low-
er.

Fàtela un po' più profònda.

R. So ?

Così ?

K. Lower still.

Ancòra un po' più.

R. Oh you are a very teaz-
ing fellow !

Oh voi siete il gran secca-
tòre !

DIALOGO QUARANTATREESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FORTY-THIRD.

*Between Hetty and the Master.**Hetty.*

MY good master, your fingers are very dirty with ink. Have you been blotting paper as usual?

Maestro mio, voi v' avete le dita molto inchiostrate. Siete voi stato schiccherando carta secondo il solito?

M. The whole morning long. But you, madam, where have you been, that you come so very late to your task?

Tutta la santa mattinata. Ma voi, signora, dove siete voi stata, che venite sì tardi a capitolo?

H. I went to town with mamma, who to this effect had me awaked an hour and a half before my usual time.

Sono stata alla città colla mamma, che mi fece a questo fine svegliare un' ora e mezza prima del solito.

M. I suspected you lost in play about the lawn with little Harry.

Sospettavo non vi foste perduta trespasando per la prateria con Arrighetto.

H. Sir!

Signore!

M. And I was thinking of a most solemn scolding the very moment you came in.

E stavo pensando a darvi un lavacapo solenne proprio nel punto che entraste qui.

H. You are always a little too hasty in forming rash judgments to the prejudice of your innocent pupil.

Voi siete sempre un po' troppo frettoloso nel formare de' giudizi temerari a danno della vostra innocente discepola.

M. Is it so!

Lo son io!

H. You serve me so almost every day.

Voi mi trattate così quasi ogni giorno.

M. Poor lambkin! Do I wrong thee really!

Povera agnellina! Ti fo io veramente torto!

H. Dost thou laugh at me, thou barbarous tyrant? Knowest thou not that I cannot bear to be laughed at?

Mi deridi tu, barbaro tiranno? E non fai tu ch' io non posso patire d' essere derisa?

M. I

M. I know you think yourself prodigiously respectable.

Lo sò che vi pensate d'essere arcirispettevolissima.

H. I have a great mind to throttle thee with my own hands.

Hò la gran voglia di strangolarti con le mie stesse mani!

M. Have a care, Hetty: you will tear my neck-cloth!

Badate a voi, Esteruccia: voi mi stracerete la pezzuola del collo!

H. I will have no mercy. Thou shalt die this instant.

Non voglio sentir pietà. Tu morrai in questo momento.

M. Don't, don't! I was in jest. I saw you going. I was at my window when you got into the coach with mamma.

Deh, non fate! Io burlo. V'ho veduta partire. Ero alla mia finestra quando saliste in carròzza colla mamma.

H. How wicked you are! Quanto siete cattivo!

M. Very true, and to you in particular. But are you come back empty-handed? Have you brought me nothing from London? No present?

Molto vero, massimamente con voi. Ma siete voi tornata colle mani vuote? M'avete voi portato nulla di Londra? Nessun regalo?

H. I have brought you a magazine.

V'ho recato un magazzino.

M. Which?

Quale?

H. The Matrimonial.

Il Matrimoniale.

M. The devil take it! 'Tis the worst of them all! 'Tis merely calculated to circulate scandal and calumny, like that other beastly performance called the Covent-Garden Magazine.

Il diavolo sel porti! Gliè il peggio di tutti, e meramente inteso a servire di veicolo alla maldicenza e alla calunnia, come quell'altra operaccia bestiale chiamata il Magazzino di Covent-Garden.

H. But this contains a thing that you may possibly be glad to see.

Ma questo contiene una cosa che avrete forse caro di vedere.

M. What is it?

Che è?

H. The few notes that Mr. Macpherson and Doctor Johnson have lately interchanged.

I pochi biglietti che il signor Macpherson e il dottor Johnson si sono ricambiati l'altro dì.

M. What have such notes to do with matrimony?

Che s'hanno que' biglietti che fare col matrimonio?

H. Nothing to be sure; but here they are.

Nulla certamente; ma e' sono qui.

M. Let me read them.

Lasciate che li legga.

H. Do.

H. Do.

Leggèteli.

M. My dear Hetty, they are a mere imposture. I know nothing of Macpherson's; but those attributed to the Doctor, depend upon it, they have been penned upon hearsay by some of the many dull scoundrels that write for the magazines. The Doctor could never write such stuff.

Esterùccia mia, e' sono una mera impostura. Io non sò nulla di que' del Macfèrson; ma quelli attribuiti al Dottore, fiate sicùra che sono stati composti da qualcùno di que' tanti stolidi furfanti che scrivono i magazzini. Il Dottore non potette scriver mai di questa robaccia.

H. I thought so too as I read them: yet I believe the substance of them is true.

Anch' io la pensai mentre li leggèvo: pure credo la sostanza d' essi sia vera.

M. 'Tis a thing that makes one sick to see by what pitiful arts a multitude of dunces have long attempted to ridicule the forcible language and manly style of the author of the Rambler! There is Lexiphanes, there is Kenrick, and a hundred other paltry fellows, that have had many an awkward grin at him, though they bear the same proportion to him, that baboons bear to a man.

E' una cosa che propiamente ti stòmaca il vedère con quali

miserabili trovati un mondo di stolti si sono da un pezzo provati a porre in beffa la robusta lingua e lo stile maschio dell' autore dell' Errante. V' è quel Lefsifane, v' è quel Kenrick, e vi sono cent' altri gaglioffacci, che gli hanno fatto più d' uno scòncio ghigno in faccia, comechè s' abbiano la stessa proporzione con esso, che i babbuini s' hanno cogli uòmini.

H. Are these fellows authors? I never heard of their names.

Son' èglino autòri costoro? Non li hò mai sentiti nominare.

H. Yes, yes, they are authors; and very despicable ones too, whatever else they may be.

Sì, sì, sono autòri; e molto spregièvoli pure, chechè altro si pòssan èssere.

H. Do you know any of them personally?

Ne conoscete voi alcuno personalmente?

M. Not I. I only saw that Kenrick once by the door of an alehouse at Chelsea, with a pint of beer in his hand; and I had mistaken him for a waiter, had not somebody in company pointed him out to me as the great William Kenrick.

Io nò. Hò solamente veduto Kenrick un tratto sulla porta d' una bétola a Celsi con una pinta di birra in mano; e l' avrei sbagliato pel garzone, se qualcùno in compagnia

pagnia non me l' avèsse additato pel grande Guglièlmo Kènrick.

H. And does he know you ?

E conòsc' egli voi ?

M. I don't believe he ever saw me ; yet he has repeatedly abused me in the public papers in a most scurrilous manner, merely to gratify, I suppose, that diabolical nature of his, that makes him bear the greatest hatred to all those who least resemble him.

Io credo non m' abbia mai veduto ; e contuttociò e' m' hà ripetutamente strapazzato nelle carte pubbliche in un modo molto birbonesco, unicamente per pascolare, suppongo, quella sua diabolica natura, che lo porta a odiar moltissimo chiunque non lo somiglia.

H. Did you ever give him any provocation ?

E non l' avète voi provocato giammai ?

M. No more than Doctor Johnson or Mr. Garrick, who never dream'd to offend him ; yet have had so much of his filthy obloquy. I had in all probability never heard the fellow's name, had it not been for that torrent of infamous calumnies that he poured upon me, and at the very time that I was in the deepest affliction.

Nulla più di quello che s' abbiano fatto il Dottor Johnson e il Signor Garrick, che

non si sognarono mai d' offenderlo, e che pure s' ebbero tanto della sua maldicenza sporchissima ; ed è molto probabile non avrèi sentito mai il nome d' un tal birbo, se non fosse stato per quel torrente d' infami calunnie che mi riboccò addosso, proprio nel tempo che stavo profondamente immerso in un' afflizione grandissima.

H. I have heard it very often, that we have among us a set of villains rather too numerous, who make it a trade to traduce the character of any body that has a name : but I have likewise heard, that the poor curs do it to get their bread ; as, if it were not for the scandal, their writings would not be read by any body : and he who has no genius, and will write, 'tis plain that he must substitute scandal, or starve. However, if Mr. Kenrick has traduced you, I think he has done you an honour. The dishonour would be if he had praised you : for, who would be praised by him that slanders Johnson ?

Io l' hò inteso dire più volte, che noi abbiamo in paese una masnada di furfanti un po' troppo numerosa, che fanno mestiere di sconciare il carattere ad ognuno che hà un po' di rinomo : pure hò altresì inteso, che i poveri cani lo fanno per procurarsi del pane ; imperocchè, se non fosse per la

la maldicènza, li scritti loro non farèbbono letti da nefsùno; e chiunque non hà ingegno, e vuole scrivere, è cosa chiara che fa duopo sostituìsca la maldicènza, o si muoja di fame. Tuttavia, se il signòr Kènrìck hà detto chiodi di voi, io penso v' àbbia fatto onòre. Il disonòre farèbbe s' egli v' avèsse lodàto. E chi vorrèbb' èssere lodàto da chi dice male di Jòhnson?

M. You are right; and that was the reason I never took any notice in writing of the scurvy fellow, nor ever shall. I will hold my tongue for ever about this tremendous champion, lest he should again fall upon me with his whole weight, and will leave my revenge to the lice, as Martinelli said to the poet Badini who had lampooned him.

Voi dite bene; e questa fù la ragione che non volli toccarlo mai in iscritto, nè mai lo farò. Voglio tenere in eterno la lingua in freno rispetto a questo tremendo campione, per tema non torni a cadermi addosso con tutto il suo peso, e vo' lasciare la mia vendetta a' pidocchi, come il Martinelli disse al poeta Badini che l' avèva strappazzato in iscritto.

H. Leave it to whom you will; but let us go back to the billet-doux between Mr. Macpherson and Dr. Johnson. What is your opinion

of those that they really wrote to each other?

Lasciatela a chi volète: ma torniamo a i pistolotti amorosi del Signòr Macfèrson e del dottòr Johnson. Qual è la vostra opinione di quelli ch' e' scrìssero realmènte l' uno all' altro?

M. Do you know the state of the affair between them?

Sapète voi lo stato della cosa frà di loro?

H. I will tell you all that I know. I know that Macpherson published some years ago a book, which he assured not to be an original work of his own, but a mere translation made by himself of the works of an ancient Scotch poet called Ossian. I know that doctor Johnson, in his Journey to the Hebrides lately published, has said, that never was there such a poet as Ossian in the world; therefore, that Macpherson's book was a work of his own, and not of Ossian. I know that upon this, Macpherson was of opinion, that Johnson had given him the lie, and desired him by letter, that he would unsay what he had said. I know that Johnson answered, that, having said nothing but what was true, he neither could, nor would unsay it. I know that Macpherson took fire at his answer, and has vowed in his reply, that, if he ever meets with him, he will do him a mischief; and I know

know that Johnson replied again, that he shall not give himself the trouble of avoiding him on purpose, and that he will defend himself as well as he shall be able, if any ruffian should ever attack him. This is all I know of this transaction.

Vi dirò tutto quello che ne sò. Io sò che il Macfèrson alcuni anni sono pubblicò un libro, assicurando quella non essere un' opera sua originale, ma una semplice traduzione da esso fatta dell' opere d' un antico poëta Scozzese, chiamato Ossiano. Io sò che il dottòr Johnson, nel suo Viaggio all' Ebridi, pubblicato di fresco, disse che il poëta Ossiano non è stato mai al mondo ; e conseguentemente che il libro di Macfèrson è un' opera sua propria, e non d' Ossiano. Io sò che su questo il Macfèrson fu d' opinione, che Johnson gli avesse data una mentita, e che lo pregò in iscritto a volerli disdire di quanto aveva detto. Io sò che Johnson rispose, che, non avendo detto se non il vero, nè poteva nè voleva disdirlene. Io sò che il Macfèrson prese fuoco a tal risposta, e che giurò nella sua replica, se veniva mai ad abbattersi con esso, di volèrgli fare un mal giuoco ; ed io sò, che il Johnson gli disse per contrarèpplica, che non si darà l' incomodo di sfuggire a bella posta l' incontrarlo, e

che si difenderà il meglio che potrà se un qualche sgherro verrà mai ad attaccarlo. Ecco quello io sò di tutto questo affare.

M. How the deuce did you come to know so much of it ?

Come diàmine veniste voi a saperne tanto ?

H. Bless me ! No body has talked of any thing else this whole week ! Old Nurse has the story at her finger's ends by this time, and there is not a footman in the house that has not heard of it.

Ahimè ! Non s' è sentito parlàr d' altro in tutta questa settimana ! La mia vecchia bàlia s' hà oggimài la storia sulla punta delle dita, e non v' è uno delli staffieri di casa che non n' abbia sentito discorrere.

M. But since you know as much of it as myself or any body else, what signifies your asking me my opinion about it ? What opinion would you have me give you ?

Ma, poichè voi ne sapete quanto ne sò io, e quanto chicchessia altro, a che mi domandate voi la mia opinione ? Che mia opinione volete voi ch' io vi dica ?

H. I would have you tell me, whether you believe Mr. Macpherson to be only the translator or the inventor of Ossian. You have taught me never to be hasty in forming an opinion, therefore, keep-
ing

ing my own to myself, I come to ask yours.

Io vorrèi che mi dicèste, se voi credète il Macferfon sia semplicemente il traduttore, o se sia l' inventore d' Ossiano. Voi m' avète insegnato a non corrèr mai troppo nel formarmi un' opinione; perciò, tenendomi nel sacco la mia, vengo a chiedervi la vostra.

M. I like your wariness mightily: but have you read Johnson's Journey?

La vostra circospezione mi garba moltissimo: ma v' avete voi letto il Viaggio di Johnson?

H. Not yet; but intend to do it soon.

Non peranco; ma intendo di leggerlo tosto.

M. Then you will see how impossible it is to believe the existence of the poet Ossian. The reasons Johnson brings to prove, that Macpherson's publication was a mere imposture, cannot absolutely be defeated but by showing Ossian's original, which if it really exists, it is plain that it must be in its translator's possession.

Voi scorgete all'ora quanto sia impossibile il credere che il poeta Ossiano sia stato mai. Le ragioni addotte dal Johnson per provare che l' opera pubblicata dal Macferfon è una mera impostura, non sono in alcun modo annichilabili se non si mostra l' originale d' Ossiano, che, quando realmente esista, è cosa chiara debb'

essere nelle mani del suo traduttore.

H. Why then does not Macpherson presently produce it, and rescue himself from the imputation?

Quare dunque il Macferfon nollo mostra immediate, e non si netta dell' accusa?

M. My opinion is, that he cannot show it; and my opinion will be every body's opinion as long as he persists in refusing to show it.

L' opinione mia è, che nol può mostrare, e l' opinione mia farà l' opinione d' ognuno sintanto ch' egli ricuserà mostrarlo.

H. If he has it in his power to show it, how can he be so perverse as to refuse vindicating his veracity, and thus make Johnson appear a trifler and a calumniator?

Se gliè in sua balia il mostrarlo, come può essere perverso a segno di ricusare un testimonio alla propria veracità, e provare in tal guisa, che Johnson è un chiappolino e un calunniatore?

M. Johnson in his book gives the reason of his obstinate refusal, which he foresaw.

Johnson ne dà nel suo libro la ragione dell' ostinato rifiuto da esso previsto.

H. And what is it?

E qual è?

M. After having said, that the Editor or Author of Ossian never could show the original, and that it cannot be shown by any

other, and after having observed, that to revenge reasonable incredulity, by refusing evidence, is a degree of insolence, with which the world is not yet acquainted, he adds in his usual forcible and concise manner, that stubborn audacity is the last refuge of guilt.

Dopo d' aver detto che l' Editore o l' Autore d' Ossiano mai non potette mostràr l' originale, e che nissun altro lo può mostràre; e dopo d' aver osservato che il vendicarsi d' una ragionevole incredulità col ricusare di produrre testimonianze, è un eccesso d' arroganza non peranco universalmente ammesso, e' soggiunge nella sua solita robusta e concisa maniera, che la pertinace audacia è il sezzo rifugio d' un delinquente.

H. These are very severe words!

Coteste sono parole severe molto.

M. So they are: but why will Mr. Macpherson deserve them? He is prodigiously mistaken if he thinks that bluster and menaces are a good substitute for argument and evidence. No, no. Yourself, though but a girl ten years old, would not be the dupe of any body that endeavoured to convince you by such means.

Sì, lo sono: ma perchè il signor Macpherson vuol egli meritarselo? E' s' inganna di gran lunga, se pensa che le smargiassate e le minacce abbiano ad equivalere agli argo-

menti e alle testimonianze. Nò, nò. Voi medesima, che siete una fanciulla di soli diec' anni, vi lascèreste voi gabbare da veruno che s' adoperasse a convincervi per tal modo?

H. I might be frightened out of my wits by big words and threats; but how is it possible to change our opinions, except by dint of reasoning, or power of evidence?

Potrèi perdere la mente per la paura delle parolone e delle minacce; ma com' è possibile che le nostre opinioni si mutino se non per la possa del ragionare, o per la forza delle testimonianze?

M. I must furthermore tell you, that, besides the obvious reasons I have in common with the English for not believing Macpherson to be the translator he wants to be; I have likewise another into the bargain in my private character of an Italian.

Bisogna ch' io vi dica di più, come, oltre alle ovvie ragioni ch' io m' hò in comune cogli' Inglese di non credere Macpherson traduttore, com' egli vorrebbe essere creduto, ne hò poi una di giunta nel mio particolare carattere d' Italiano.

H. Pray, let me hear it.

Ditemela di grazia.

M. When Mr. Macpherson published his Homer, do you remember how the criticks handled him, and how that work was abused and ridiculed?

Quando

Quando il signòr Macpherson pubblicò il suo Omèro, vi ricordate voi come i critici lo trattarono, e come quell' òpera fù malmenata e posta in baja ?

H. I remember something of it, but not very distinctly.

Me ne ricòrdo alcun poco, ma non molto distintamente.

M. Macpherson's favourers, among whom I will not include his own self, in answer to those numerous criticks, said then in the papers every thing they could say, and every thing they ought not to have said, in order to exalt him to the rank of a capital writer ; and I will suppose, that he deserves a good many of the praises that were bestowed on him upon that occasion : but I am sure that some of the various things then said in his commendation, were absolutely false, and one in particular.

I fautori del Macpherson, tra i quali non vòglio annoverare lui medesimo, in risposta a que' numerosi critici, dissero allora nelle carte pubbliche tutto quello potettero dire, e tutto quello non avrebbero dovuto dire, per innalzarlo al grado di scrittore esimio ; ed io vòglio supporre ch' egli meriti molte delle tante lodi versategli addosso in quella occasione. Sono però certo che alcune delle varie cose dette allora in commendazione sua,

fùrono assolutamente false, particolarmente una.

H. What was it ?

Quale fù ?

M. Speaking of his Ossian, somebody advanced, that it had been translated into almost all the European languages, and that the Italians among the rest, had conceived such a value for that work, that they made two translations of it, both highly esteemed by their *ingenious nation*. *Ingenious* was the word upon that pressing exigence ! Heaven knows what they would have been called, if their sanction had not then been thought necessary to the exaltation of Mr. Macpherson !

Parlando del suo Ossiano, qualcuno affermò, come era stato tradotto in quasi tutte le lingue d' Europa, e che gl' Italiani s' ebbero fra li altri tanto in pregio quell' òpera, che ne fecero due traduzioni, entràmbe stimate moltissimo dalla loro *ingegnosa nazione*. *Ingegno*sa fù la parola usata in quell' urgente caso ! Dio sa qual nomaccio s' avrebbero avuto, se l' approvazione loro non fosse allora stata giudicata necessaria allo esaltamento del signòr Macpherson !

H. Was that a story ? And is it not true that Ossian has been translated into most of the European languages ?

Fù quella una menzogna ? E non è forse vero che Ossiano sia stato tradotto nella maggior

giòr parte delle lingue Europee?

M. I will tell you how much of truth and of falsehood there was in that assertion. You know, my dear, that in Europe there are more than twenty of the languages that are written by the various nations that speak them.

Vi vòglio dire quanto in quell' affermazione vi sia stato di vero, e quanto di falso. Voi sapète, cara, come in Euròpa v' hà più di venti lingue che si scrivono dalle varie nazioni ch'è le parlano.

H. This I know very well, thanks to that preface by Father Finetti, which you made me read, and to the comment you made on it as we were reading.

Questo lo sò benissimo, grazie a quella prefazione che mi facèste leggere del Padre Finetti, e del commentò vi facèste sù in leggèndola.

M. This premised, I must tell you, that, as far as I have been able to find, Ossian was only translated into Italian and French; and you well comprehend that he violates truth, who says that Ossian was translated into the most part of twenty languages, when the fact is, that it has only been translated into two, because two is not the best part of twenty.

Premesso questo, io v' hò a dire, che, per quanto m' hò potuto rintracciare, Ossiano fù

solamente tradotto in Italiano e in Francese; e voi capite molto bene, come colui fa uno sfrègio al vero, che dice Ossiano sia stato tradotto nella parte maggiore di venti lingue, quando il fatto stà che non fù tradotto se non in due, perchè due non è la più gran parte di venti.

H. This, to be sure, is not speaking conformable to truth; but, as you say, we have too many in England, who are for ever palming falsehoods for truth upon the publick.

Cotesto, sicuramente, non è un parlare che si conformi colla verità; ma, come voi dite, troppi sono coloro in Inghilterra, che spacciano continuamente al pubblico delle bugie per verità.

M. With regard then to the two Italian translations, I will tell you how the matter stands. Some years ago there was in Venice an Abbot Cesarotti, who, hearing Ossian much praised, in all probability by some travelling Scotchman; took into his head to translate it into Italian, in hopes of making a good penny of it, as he was far from being opulent: But, as the devil would have it, not a word of English did he know. To obviate this difficulty he applied to the natural son of an English Nobleman, born in Venice, and bred in its neighbourhood. The gentleman, though very studious and very ingenious,

was

was as yet too young to know much of Tuscan, nor was his skill in English as yet very considerable. However, partly for the improvement of himself, and partly to do good to his friend the Abbot, he sat about translating Ossian as close as he could. Having compleated his work, Cesarotti turned it into blank verse, and printed it. The edition sold but poorly, not only because the subject-matter of the poem, tumorous and blustering, made but an indifferent figure in a language that abhors those two characters, but also because the Abbot had interlarded it with a multitude of Venetianisms and Gallicisms. And I must tell you further, that, had it been ever so pure with regard to the language, still it would not have been favourably received, because blank verse cannot be borne by my countrymen; witness a poem on the creation of the world by our famous Tasso, intitled *The Seven Days*, which has been sunk into oblivion this long while, merely for its having been written in that tedious metre. We have but one work in blank verse that we can bear; that is, Hannibal Caro's translation of the *Eneid*: and even that is much more praised than read. Cesarotti's Ossian was far from being written with Tasso's energy, or with Caro's harmoniousness; therefore it lived

but a short life. It is now a utterly neglected, as if it had never existed; and this is the whole story of the two translations of Ossian, that some of Macpherson's favourers have assured were the admiration of *ingenious Italy*. That in prose by Cesarotti's friend, was never published, because never intended for publication. The other by Cesarotti himself, exposed its author to censure for a while, and, as I tell you, is now perfectly resigned to eternal forgetfulness.

Per rispetto poi alle due traduzioni Italiane, vi dirò come stà la cosa. Alcuni anni sono era in Venèzia un Abàte Cesarotti, il quale, sentendo molto lodare Ossiano, probabilissimamente da un qualche viaggiatore Scozzese, si pose in testa di tradurlo in Italiano, colla lusinga di farne de' quattrini, essendo tutt' altro che ricco: ma il diavolo era, che non sapèva un vocabolo d' Inglese. Per rimuovere questa difficoltà, fece capo dal figlio naturale d' un Nobiluomo Inglese, nato in Venèzia, ed allevato nel vicinato. Il signorino, abbenchè molto studioso e molto ingegnoso, era tuttavia troppo giovane per saper molto di Toscano, e il suo saper d' Inglese non era nè tampoco molto grande. Nulladimeno, parte per avvantaggiarsi nelle due lingue, e parte per far servizio all' Abate suo amico, s' accinse a tradurre Ossiano
il

il più fedelmente che potètte. Compiuta l'opra, il Cesarotti la ridusse in versi sciolti, e la stampò. L'edizione non si vendette troppo, non soltanto perchè la materia del poema, trionfa e romorosa, faceva una misera figura in una lingua che abborrisce que' due caratteri, ma anco perchè l'Abate l'aveva copiosamente pilottata di Venezianismi e di Gallicismi. E bisogna vi dica di più, che, quantunque fosse stata purissima in fatto di lingua, non sarebbe nemmeno stata ricevuta benignamente, perchè i miei paesani non possono patire i versi sciolti: del che fa testimonianza un poema sulla creazione del mondo del nostro famoso Tasso, intitolato *Le Sette Giornate*, sprofondato già da un pezzo nell'oblio, unicamente pel suo essere stato composto in quell'incresciuto metro. Noi non abbiamo che un'opera sola in verso sciolto che possiam soffrire; cioè, la traduzione dell'Eneida d'Annibal Caro, e quella pure è assai più lodata che non letta. L'Ossiano del Cesarotti non aggiungeva di gran lunga all'energia del Tasso, e alla dolcezza del Caro; perciò non durò troppotempo. A quest'ora è totalmente trascurato come se non avesse esistito mai; ed eccovi tutta la storia delle due traduzioni d'Ossiano, che alcuni fautori del Macpherson hanno assicurato essere l'ammirazione dell'*ingegnosa Italia*.

Quella in prosa dell'amico di Cesarotti non fu stampata mai, perchè non fu scritta per essere stampata: l'altra, del Cesarotti stesso, espone l'autor suo per un tempo all'altrui censura, ed è ora consegnata, come vi dico, ad una sempiterna dimenticanza.

H. Thank you, my good master, for this piece of literary history; but, sir, how did you come by the knowledge of all these pretty things?

Gràzie, maestro mio, di questo squarcio di storia letteraria; ma, signore, come veniste voi a sapere tutte queste belle cose?

M. I was in Venice when Cesarotti's translation came out in print. I have known him personally, as also the young gentleman above mentioned, with whom I dined several times at the Resident from England to that Republic, who is actually Ambassador at Constantinople. I have likewise had his translation under my eye, even before Cesarotti turned it into blank verse; and it was to laugh at that same Cesarotti, and at his translation, that I then invented the word *versiscioltajo*, by which I used to call him, meaning a *blank-verse-monger*: and I hope that our academicians of the Crusca will not fail to have that word of mine in the next edition of their Vocabulary, as I have seen

seen it already adopted by some of our authors. Should the Academicians overlook it, my eager expectation would be very sadly disappointed!

Io era in Venezia quando la traduzione del Cesarotti si pubblicò. L' hò conosciuto personalmente, come anco il giovane Signorino di sopra mentovato, col quale pranzai più volte dal Residente dell' Inghilterra a quella Repubblica, attualmente Imbasciadore a Costantinopoli. Ho parimente avuta sotto l' occhio la sua traduzione, anche prima che il Cesarotti la riducesse in versi sciolti; e fù appunto per dar la quadra allo stesso Cesarotti e alla sua traduzione, che inventai allora il vocabolo *versi sciolti*; nome che solèvo dargli, volendo dire *un fabbricatore di versi sciolti*: ed hò fiducia che i nostri Accademici della Crusca non mancheranno di porre quella mia parola nella prossima ristampa del loro Vocabolario, avendola io già vista adoperata da alcuni degli autori nostri. Se gli Accademici trascurassero di così fare, l' avidissima aspettativa mia ne verrebbe ad essere molto sconsigliatamente delusa!

H. Thanks again for this addition to your piece of literary history. You know the affair from end to end!

Gràzie, gràzie di questa aggiunta al vostro pezzo di storia letteraria. Voi sapete la cosa dall' a fino al ronne!

M. I see that you wish to know every thing, and I tell you every thing.

Vedo che bramate di sapere ogni cosa, onde vi dico ogni cosa.

H. But what do you think will be the consequence of Mr. Macpherson's menaces to Doctor Johnson? Do you imagine that they will do each other any harm?

Ma quale pensate voi farà la conseguenza delle minacce del signor Macpherson al Dottor Johnson? Credete voi che si faranno reciprocamente del male?

M. No, no, my dear; don't be afraid for either. If ever they should meet, Macpherson is quite safe, because the Doctor is as near-sighted as myself; therefore will not see him. And as to Mr. Macpherson, though I am told he has good eyes, he will not make any great use of them upon such an occasion. His anger will subside, and he is too wise, imprudently to rush head-long into a deal of trouble.

Nò, nò, mia cara; non abbiate paura per alcuno d' essi. Se s' accozzassero giammai, il Macpherson non corre il minimo rischio, perchè il Dottore hà la vista corta quanto io stesso; ficchè nollo vedrà. E per rispetto al Signor Macpherson, quantunque mi sia stato detto che hà gli occhi buoni, non ne farà molt' uso in tale occasione. La sua collera si

M m

cal-

calmerà, ed egli è troppo sàvio per buttarsi a capo basso in un mondo d'affanni.

H. I am glad to hear you say so, as I wish them both well. From some of the Doctor's works I have learned many a good thing, and Ossian has entertained me very often.

Hò caro sentirvi parlàr così, perchè desidero bene ad entrambi. Da alcune opere del Dottore hò imparata più d'una buona cosa, e Ossiano m'ha divertita molte volte.

M. Mean while many an anonymous blockhead, under the appellation of Bostonian, of Monitor, of Henderson, of Braganza, of Americus, or of the Devil, will abuse Johnson's Journey to the Hebrides in most of the papers, as they have abused all his other works. Some of them will call him names; some will draw up paragraphs thick-sown with barbarous words, by way of ridiculing his manner of writing; some will be so witty as to describe an emblematick Bear led about the Highlands of Scotland by James Boswell Esq., some will say, that Johnson knows nothing of government, because he is a Jacobite and a Tory; and some will gravely foretell, that no new laurels will be added to his brow by his political writings, because he is a Papist, and because he wishes to believe the second sight. But let the fel-

lows say and do what they please. Johnson, like all other men, may have flaws in his character as a writer and as a man: but still, he is such a man and such a writer, as not to be afraid of drivellers in literature. Johnson will never want people to love, to admire, and to reverence him. His name has been a great name ever since he began to show himself in print. No wonder therefore if he has raised envy and malevolence in many a breast. Malevolence and envy have at all times been the attendants on extraordinary merit; and even a cook, when eminently skilled in his profession, will attract the ill-will of every filthy scullion. But depend upon it, my Hetty, that the next generation will rank Johnson among the greatest geniusses that the world has ever seen, and that his country will for ever be as proud of him as old Greece was of her Plato. This, my dear Hetty, this will be the consequence of all the silly bustle about Ossian, or I have most miserably thrown away the many years that I have employed in the study of your language, and of your country.

Frattanto più d'un anònimò gaglioffo, sotto l'appellativo di Bostoniano, di Monitor, di Endersònio, di Braganza, di Amerigo, o del Diavolo, dirà male del Vaggio all'

all' E'bridi del Johnson nelle carte pubbliche, come se n' è detto dell' altre opere sue. Alcuno d' essi gli darà de' nomacci; alcuno accozzerà insieme de' paragrafi pilotati bene di barbari vocaboli per porre in beffa la sua foggia di scrivere; alcuno sarà tanto ingegnoso, che descriverà un orso emblematico menato intorno pe' monti della Scozia dallo Scudiero Jacopo Bosuello; alcuno dirà che il Johnson non s' intende punto di Governo perchè è un Giacobita e un Tòrio; e alcuno prefagirà gravemente, che nelsun nuovo lauro s' agguincerà al suo ciglio da' suoi politici scritti, perchè è un Papista, e perchè brama di credere la seconda vista. Ma lascia che coloro dicano e facciano quel che vogliono. Il Johnson, come tutti li altri uomini, s' avrà delle macchiuzze tanto nel suo carattere di scrittore, quanto in quello d' uomo. Nulladimèno egli è un tal uomo e un tale Scrittore, da non aver paura di cotesti poltronieri saputacci. Al

Johnson non mancheranno mai persone che lo amino, l' ammirino, e lo abbiano in riverenza. Il nome suo fù nome grande dacchè cominciò a mostrarsi in istampa. Non è dunque da stupirci se hà destata invidia e matalento in più d' un petto. Il matalento e l' invidia fùrono sempre seguaci del mèrito straordinario; ed anche un Cuoco, quando espertissimo nel suo mestiero, viene ad essere odiato da ogni sporco Guatteraccio. Ma siate certa, Esteruccia mia, che i nostri prossimi successori annovereranno il Johnson fra i genj maggiori che il mondo s' abbia veduti mai, e che il paese suo si pavoneggerà sempre di lui, come l' antica Grecia pavoneggiòsi del suo Platone. Questa, cara Esteruccia, questa sarà la conseguenza di tutto il folle schiamazzo fatto a cagione d' Ossiano; o che io m' hò assai miseramente buttato i molti anni da me spesi nello studiare la vostra lingua e la nazione vostra.

DIALOGO QUARANTAQUATTRESIMO.

Tra due Scioperati in un Caffè.

DIALOGUE THE FORTY-FOURTH.

Between two Idlers at a Coffee-House.

First Idler.

OH, Sir! How do you do to day?

Oh Signòre! Come state voi

oggi?

Second Idler.

Very well at your service.

M m 2

M

Molto bene a' comandi vostri.

F. I. How long have you been here?

Quant'è che siete qui?

S. I. Ever since nine o' clock.

Dalle nove in quà.

F. I. Have you read the papers?

Avete lette le carte?

S. I. I have dispatched three already; but there is nothing new in any of them.

N' hò già sbrigàte trè; ma e' non v'è cosa di nuovo in alcuna d' esse.

F. I. There's never any news worth the telling, but in time of war.

Non v'è mai cosa degna d' esser detta, se non in tempo di guerra.

S. I. Very true! But what say you to this fine weather?

Molto vero! Ma che dite voi di questo bel tempo?

F. I. 'Tis fine weather indeed! I have been walking in the Park these two hours.

È un bel tempo in verità. Hò passeggiato nel Parco queste due ore.

S. I. The finest weather in the world for walking.

Il meglio tempo che sia per passeggiare!

F. I. 'Pon my word it is. 'Tis a delicious weather!

In verità che lo è. È un tempo delizioso!

S. I. But what say you to the rain we have had this fortnight past?

Ma che dite voi della pioggia che avèmmo questi quindici giorni passati?

F. I. 'Twas a nasty rain! I couldn't go out any day without my great coat.

Fu una brutta pioggia! Non hò mai potuto uscir di casa senza il mio palandrano.

S. I. The streets were very dirty.

Le strade erano molto sporche.

F. I. I never saw them so dirty.

Non le hò mai vedute sì sporche.

S. I. I always walked about in my boots, and with my whip in my hand.

Me m' andai sempre intorno colli stivali, e colla mia frusta in mano.

F. I. That has always an air as if one were going to take horse to go out of town.

Cotesto ti dà sempre un' aria come se t' andassi a montar a cavallo per andare fuor di città.

S. I. Did you see many people in the Park?

Vedeste voi molta gente nel Parco?

F. I. So, so!

Così, così!

S. I. Was there a great many ladies?

V'èran' egli molte signore?

F. I. Not a great many; but two or three very pretty.

Non molte; ma due o tre assai belle.

S. I. Did you meet with any acquaintance?

In-

Incontraste alcuno di vostra conoscenza?

F. I. I only met with Mr. Nobody, and would fain have brought him here to play a game or two at back-gammon, but he couldn't come.

Incontrai solamente il Signor Nefsuno, e l' avrei volentieri tirato qui per giuocare un giuoco o due a tutte tavole, ma non potette venire.

S. I. What could hinder him?

Che nel potette impedire?

F. I. He was going to an auction of pictures.

E' se n' andava a un incanto di quadri.

S. I. He pretends to be a great connoisseur, but he never buys any.

Pretende d' intendersene assai, ma non ne compra mai uno.

F. I. When did you see Monsieur Petit?

Quando vedeste Monsù Petit!

S. I. I saw him here yesterday playing at Polish draughts with the hatter over the way.

Lo vidi qui jeri che giuocava alla dama Polacca col capellajo di là dalla strada.

F. I. How does the hatter play?

Il capellajo come giuoca egli?

S. I. Not quite so well as the Frenchman.

Non tanto bene quanto il Francese.

F. I. Do you ever play with him at back-gammon?

Giuocate voi mai con esso a tutte tavole?

S. I. Not very often of late.

Non troppo spesso da qualche tempo.

F. I. Whom do you think plays better: Petit, or the German Jew?

Chi credete che giuochi meglio: Petit, o l' Ebreo Tedesco?

S. I. The Jew plays very well the plain game, but the little Frenchman, I think, has the advantage of him at the back game. Don't you think so?

L' Ebreo giuoca molto bene il giuoco liscio, ma quel Francese, pare a me, lo batte alla riscossa. Non pensate voi così?

F. I. I don't well know what to say, as I am but a very indifferent player myself.

Non so troppo che mi dire, perchè io stesso non sono che un molto mediocre giuocatore.

S. I. The last time I played with the Jew, I lost five games running; but I never saw any body throw such dice!

L' ultima volta che giuocai coll' Ebreo, perdetti cinque giuochi in fila; ma non ho mai visto alcuno tirare così be' dadi.

F. I. How much did he win of you?

Quanto vi guadagnò?

S. I. Only eighteen-pence, as we played only for three-pence a game.

Sola-

Solamente diciotto soldi, perchè non giuocammo che tre soldi per giuoco.

F. I. Every learner must pay the master.

Chiunque impàra bisògna paghi il maèstro.

S. I. So it is; and yet I should be glad to win him once.

Così è; eppùre mi piacerebbe di potèrgli vincere un tratto.

F. I. I think that's impossible. No body here can beat him, but Petit; and that happens but very seldom too.

Cotèsto lo credo impossibile. Non v'è quì chi gli possa vincere, fuorchè Petit; e questo accade anche di rado.

S. I. But a propos, how did you manage last night at whist?

Ma a proposito, come la facèste jersera a vèstio?

F. I. I won three half crowns.

Vinsi tre mezzi scudi.

S. I. I never saw any body play better than you.

Non hò mai veduto alcuno giuocar mèglio di voi.

F. I. My partner had two by honours in his own hand three or four times running, and that made us win three full rubbers.

Il mio compagno s'ebbe due d'onori in mano tre o quattro volte in fila, e questo ci fece vincere tre intieri ruberti.

S. I. Who was your partner?

Chi fù il vostro compagno?

F. I. Mr. Playforever.

Il signòr Giuocasèmpre.

S. I. He is the luckiest player I ever saw!

E' il più fortunato giuocatore ch'io m'abbia mai visto!

F. I. Yet he loses his money sometimes.

Pure perde i suoi danari qualche volta.

S. I. That happens but seldom.

Cotèsto non accade spesso.

F. I. I have seen him lose many a time. But pray, what is it o'clock? I will go to see the King go by. He goes to Parliament at twelve to day.

L'hò veduto pèrdere assai volte. Ma di grazia, che ora è? Vòglio andare a veder passare il Rè. Oggi e' va al Parlamento alle dodici.

S. I. 'Tis three quarters after eleven, and my watch goes very right. I will go with you, if you please. I have not seen the King these two months.

Sono i tre quarti dopo l'undici, e il mio oriuolo va molto bene. Verrò con voi, se v'è in grado. Non hò veduto il Rè son due mesi.

F. I. Then let's go. We have no time to lose.

Dunque andiamo. Non abbiamo tempo da pèrdere.

DIALOGO

DIALOGO QUARANTACINQUESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FORTY-FIFTH.

*Between Hetty and the Master.**Esteruccia.*

POichè siamo in questo, permettetemi vi faccia un' altra domanda.

Since we are about it, give me leave to ask you another question.

Maestro.

Fatela, che siete padrona.

Ask it, I give you leave.

E. Qual' è la cosa in questo mondo, che vi dà piacere sopra tutte l' altre cose?

Which is the thing in this world that gives you more pleasure than any thing else?

M. Al presente non ve n' hà veruna che mi satisfaccia tanto, quanto l' insegnare quel poco che sò alla mia Esteruccia.

At this present time nothing gives me so much satisfaction, as to teach my little Hetty the little I know.

E. Che mi dite voi mai! Mi pare di sognare sentendovi parlar così!

What is it that you say! I think it a dream to hear you speak so!

M. Lo dico, e lo ripeto, e poi lo torno a ripetere. Ma che significa cotesto vostro ghignettino.

I say it, and repeat it, and repeat it again. But what is the meaning of this simpering of yours?

E. Io ghigno, come voi dite, perchè non posso credere diciate da buon senno.

I simper, as you say, because I cannot believe that you speak in good earnest.

M. Io parlo del meglio senno ch' io m' abbia, e mi metterò molto in collera se mi farete accorgere che non abbiate fede alle mie parole.

I speak in very good earnest, and will be very angry if you make me perceive that you trust not to my words.

E. A dir vero, voi mi parlate con un volto così fermo, che quasi mi la inghiottirei.

To say the truth, you speak it with so steady a countenance, that I could almost swallow it.

M. Se l' insegnarvi non mi riuscisse d' un piacere squisissimo v' immaginate voi ch' io volèssi buttarvi tanto del mio tempo dritto? Che volèssi tanto durarla a limbicarmi il cervello per trovare ogni dì nuovi

nuovi ghiribizzi e nuove corbellerie, onde tirarvi bellamente ad imparare?

If teaching you were not exquisitely agreeable to me, do you imagine that I would fling so much of my time after you? That I would persevere so long in distilling my brains every day in order to strike out new whims and new fooleries, prettily to intice you to learn.

E. E questo lo chiamate un gran piacere?

And do you call this a great pleasure?

M. Signora sì, lo chiamo un piacere, un bengodi, una cuccagna, una gioja ventimila volte maggiore che non quella d' un povero mercante, il quale, proprio sul punto del fallire, guadagna al lotto il premio delle venti mila lire.

Yes, madam, I call it a pleasure, a blessing, a rapture, a joy twenty thousand times superior to that of a wretched merchant, who, when exactly on the brink of bankruptcy, gets the twenty thousand pounds prize in the lottery.

E. Voi m'ammazzate, voi mi trucidate, voi mi annichilate affatto con queste strane esagerazioni!

You kill me, you murder me, you annihilate me quite with these odd exaggerations of yours!

M. Io non esagero punto. Vi dico quel che sento.

I don't exaggerate! I tell you what I feel.

E. Questo si chiama un voler buttare sozzopra tutte quante le mie idee.

This must be called an attempt to overthrow all my ideas.

M. Che volete dire?

What do you mean?

E. Che hò sempre pensato l' insegnare, e l' insegnare specialmente alle giovani persone, fosse la massima di tutte le seccaggini.

That I always thought teaching, especially teaching young folks, was the very greatest of all plagues.

M. Ohibò!

Fy!

E. E che anzi fosse un mestiero inventato a bella posta dalla versiera per far impazzare a un tratto i maestri e li scuołari.

Nay, and that it was a trade designedly invented by old Nick, to drive masters as well as pupils into madness at once.

M. Il mestiero sarebbe una vera seccaggine, anzi una delle maggiori diavolerie, se si trattasse d' altri che di noi due. Ma trattandosi d' un uomo naturalmente pazientissimo come son io, e d' una fanciulla dotata di tante buone qualità quante sono le vostre, l' insegnare cangia intieramente di natura, e riesce dilettevolissimo.

The trade would prove a very plague, nay, a most devilish business in any case but ours. But as the question is about

about a man most patient by nature as I am, and about a girl endowed with so many good qualities as you are possessed of, teaching changes its nature entirely, and proves perfectly delightful.

E. Non tocchiamo il punto del vostro essere pazientissimo per natura, che questo sarebbe un troppo ingolfarci n' una disputa: ma, riguardo a me, mi trovate voi veramente un numero grande di buone qualità?

Let us wave the point of your being patient by nature, for that would lead us too deep into a dispute: but, with regard to myself, do you really find in me a large number of good qualities?

M. Nel carattere di discepolo posso assicurarvi, che n' avete da vendere.

In your character of pupil I can assure you, that you have enough to sell.

E. Voi siete di molto buon umore quest' oggi.

To-day you are in a prodigious good humour.

M. Lo son io?

Am I?

E. Sì davvero! Non v' ho mai più inteso parlare a questa foggia. Ma, poichè ci siamo, mi fareste voi la grazia d' annoverare alcuna di quelle tante buone qualità, che mi distinguono così vantaggiosamente nel carattere di discepolo?

Yes indeed! I never heard you talk in this strain before.

But, since we are about it, would you be so good as to enumerate a few of those good qualities, that distinguish me so advantageously in my character of pupil?

M. Molto volentieri. Non v' è argomento che possa piacermi più di questo.

With all my heart. There is no subject that can prove more agreeable to me than this.

E. Badate tuttavia, che la mia modestia non faccia naufragio allo scoglio delle vostre lodi, e, se non parlate da baja, usate qualche discretezza nel lodarmi.

Mind however, lest my modesty should split upon the rock of your commendations, and, if you are not in jest, be somewhat discreet in praising me.

M. Non abbiate paura ch' io vi faccia arrossire. Non dirò che la pura verità; e della verità, siaci favorevole quanto si vuole, nessuno deve vergognarsi per soverchia modestia.

Never fear my putting you to the blush. I will speak nothing but truth; and we needn't be ashamed of truth out of too much modesty, be truth ever so favourable to us.

E. Dunque cominciate.

Begin then.

M. Primieramente, Esteruccia mia, voi venite costantemente a pigliare le vostre lezioni con quella stessa prontezza, con quella sollecitudine, con quel

N n buon-

buonvolère, e con quell' allegria, con cui un filosofo, verbigràzia, correrèbbe a pigliarsi cento sode nerbàte sulle spalle.

First of all, my dear Hetty, you constantly come to take your lessons with that same readiness, with that solicitude, good-will, and alacrity, with which a philosopher, for instance, would run to get a hundred sound lashes on his back.

E. Non v' intendo bene. Spiegàtevi un poco più chiaro.

I don't understand you well. Explain yourself somewhat clearer.

M. Vòglio dire, che, quando si tratta d' avere una lezione, voi vi ci acconciate con quel buon garbo, con cui il satiro Marsia si venne acconciando per essere scorticato quando s' ebbe perduta la lite con messer Apollo.

I mean, that, when you are to have a lesson, you submit to it with as good a grace as the satyr Marsias submitted to be flay'd after he had lost his cause with master Apollo.

E. Peggio che peggio! Voi mi favellate in gramùffa! Che hanno quì che fare il filosofo, il satiro, e il signor Apollo?

Worse and worse! You talk very obscurely! What business have here the philosopher, the satyr, and signior Apollo?

M. Oh voi mi riuscite

oggi un po' durotta di cotenna!

Oh you seem somewhat thick-skulled to day!

E. Non sò che ci fare; ma non v' intendo punto. Fatemi gràzia di spiegàrvi con qualche maggior chiarezza.

I cannot help it; but I do not understand you at all. Do me the favour to speak a little clearer.

M. Vòglio dunque dire, che, quantunque volte m' appresto a darvi una lezione, e' par propio ch' io m' accinga a mozzàrvi il capo, tanto ci venite di buona gana. Parlo io chiaro ora?

I will then say, that every time I am going to give you a short lesson, it seems as if I were making ready to cut off your head, so willingly do you come to it. Do I speak plain now?

E. Mò ti capisco, maestraccio traditoraccio!

Now I understand thee, most treacherous master!

M. Signora!

Madam!

E. Mò m' accòrgo dove vai a battere!

Now am I aware of thy drift!

M. Lasciatemi continuare. Let me proceed.

E. Mò sentirèmo il lungo catàlogo delle mie tante buone qualità!

Now we shall hear the long catalogue of my many good qualities!

M. Fi-

M. Finitela se volète ch' io tiri innànzi.

Have done if you will have me go on.

E. Sèmplice ch' io fui, a non m' accòrger sùbito, malgràdo la tua fàccia tosta, che ti facèvi gabbo di me!

Simpleton that I was, not to perceive immediately, that in spight of thy steady face, thou wert going to make game of me!

M. Signòra mìa rispettabilissima, se non tacète, non annovererèmo mai le numerose qualità che vi rendono la più pregèvole di quante discepole sieno oggi nel mondo.

My most respectable lady, if you don't hold your tongue, we shall never count the numerous qualities that constitute you the most valuable of all pupils this day in the world.

E. E avrò io la pazienza d'ascoltare una così prolissa litania!

And shall I have the patience to listen to so prolix a litany!

M. Come v'aggrada questo mio cominciamento?

How do you relish this beginning of mine?

E. E' eccellente davvero! Chi lo potrebbe negare?

'Tis excellent indeed! Who would ever deny it?

M. Dunque vado innànzi?

Do I then proceed?

E. A ogni modo.

By all means.

M. Secondariamente, appena siete seduta al mio lato, e appena mi faccio a spiegarvi alcuna cosetta bisognosa di spiegazione, che cominciate tosto a boccheggiare e a sbavigliare, come se non aveste dormito da quindici dì.

Secondly, you have scarce taken your seat by my side, and I have scarce begun to explain some little matter that wants explanation, but you fall a gaping and yawning, as if you had not slept for a fortnight.

E. Hò molto caro sentirvi parlare a questo modo.

I am very glad to hear you speak in this manner.

M. Perché?

Why?

E. Perché così la mia modestia è perfettamente in salvo. Temèvo, come dissi, non v'accingeste a tèssermi un qualche panegirico sbardellato; ma è chiarissimo a quest'otta, che la mia temenza non era troppo ben fondata.

Because my modesty is thus perfectly safe. I was afraid, as I said, lest you should set about weaving me a very broad panegyrick; but 'tis plain by this time, that my fear was not very well grounded.

M. Non m'interrompète davvantaggio; altrimenti dimenticherò la più parte delle cose che hò intenzione di dire.

Don't interrupt me any more; otherwise I shall forget

the greatest part of the things that I have a mind to say.

E. Cotesto farebbe un gran peccato! Pure non v' interromperò, se potrò astenermene. Innanzi.

That would be great pity! Yet I will not interrupt you, if I can forbear. Go on.

M. In terzo luogo, per scemàrvi la fastidiosaggine dell' imparare, voi v' avete sempre frà le dita una qualche spilla onde stuzzicarvi i denti, o farvi di be' ghirigòri full' ughna del dito grosso, o traforare con molta diligenza un qualche pezzo di carta: ed è cosa evidentissima, secondo l' analogia delle cose, che questi vostri tali passatèmpi sono in tal caso molto opportuni, e che giovano maravigliosamente alla maggiore intelligenza dell' autore che siamo leggendo e spiegando; ed è cosa altresì più che certa, che, se li trascuraste, o li posponeste ad un tempo più proprio, la vostra preziosa salute, la bellezza vostra, il vostro onore, e la vostra vita medesima, farebbono a manifesto ripentaglio di perdersi.

In the third place, to diminish the tediousness of being taught, you have always some pin in your fingers, that you may pick your teeth with it, or draw some pretty flourish on your thumb-nail, or prick most diligently some little piece of paper: and it is per-

fectly evident, according to the analogy of things; that these pastimes of yours are very well timed upon such an occasion, and help you on wonderfully to understand quite well the author that we are about reading and explaining; and it is likewise a most certain thing, that, were you to forego them, or postpone 'em for a properer time, your precious health, your beauty, your honour, and your very life, would be in a manifest danger of being lost.

E. Maestro mio, voi mi farete insuperbire con queste lodi così esorbitanti, ed espresse in così sonori periodoni!

Dear master, you will make me proud with these praises so exorbitant, and expressed in such long and sonorous periods!

M. Volète ch' io mi fermi?

Will you have me stop?

E. Non dico questo; ma v' avverto solo a guardarvi dal rendermi troppo superba.

I don't say that, but I only warn you to take care not to make me too proud.

M. Me ne guarderò.

I will take care.

E. Continuàte.

Go you on.

M. In quarto luogo, accade assai di rado che non vegniate a me con una qualche ciambella, o qualche frammento di pan biscotto, o qualch' altra cosa mangerèccia nella tasca; e tosto terminato il divertimento della spilla ecco che vi met-

mettete a biasciare e a rodere con tanta fretta, che un metodo più bello per richiamare la vostra attenzione al libro che abbiamo dinanzi non sel sognò mai Aristotile.

In the fourth place, it happens but very seldom, that, coming to me, you have not a cake, or some fragment of a sea-biscuit, or some other eatable thing in your pocket; and as soon as the diversion of the pin is over, behold! you fall a chewing and nibbling with so much haste, that a pleasanter method to call back your attention to the book before us never was dreamt of by Aristotle.

E. In questo articolo, signor mio, mi sembra, che avreste dovuto inchiudere il mio metodo una delle estremità del mio fazzoletto fra i denti, e andarmelo strappando sempre che non hò più nè ciambella nè biscotto da rosicchiare.

Under this article, good sir, I think, that you might as well have comprehended my putting one of the corners of my handkerchief betwixt my teeth, and go on snapping it whenever I have no more biscuit nor cake to gnaw.

M. L'osservazione che fate non è meno giusta di quel che si è modèsta: pure, se mi date un po' di tempo, vedrete non mi dimenticherò di nulla, perchè l'onor vostro mi stà egualmente a cuore che il mio stesso.

This observation of yours is no less just than modest; yet give me but a little time, and you will see that I forget nothing, as I have your honour at heart, as much as my own.

E. Le vostre parole sono gravi e considerate, quanto lo farebbero quelle d' un rinoceronte, se a' rinoceronti fosse dato di poter far parole. Dunque tirate innanzi con questa vostra seriosissima ed edificantissima robaccia.

Your talk is as grave and considerate, as that of a rhinoceros would be, if rhinoceroses were enabled to talk. Proceed therefore with this most serious and most edifying stuff.

M. Dirò dunque in quinto luogo come nel bel mezzo d' un' ottava del Tasso, o d' una lettera del Caro, o d' altra tal cosa, la signoria vostra illustrissima sà molto bene dilacciarsi la stringa che le tiene il grembiule saldo alla vita, unicamente per procacciarvi quindi l' ineffabile contento di tornarvela ad allacciare.

I will then say in the fifth place, that in the very midst of one of Tasso's stanzas, or of one of Caro's letters, or of some other such thing, your most illustrious ladyship knows very well how to untie the string that fastens your apron round your waist, merely that you may procure yourself the ineffable contentment of tying it up again.

E. Qui

E. Quì pure voi vi scordate di dire, come talòra me la lego sì stretta che si strappa.

Here likewise you forget saying, that sometimes I tie it so tight as to break it.

M. Questo, con vostra licenza, intendèvo lasciàrlo dire a mamma vostra, poichè a lei tocca sempre il provvèdervi di stringhe e di fettucce, a misura che andate strappando quelle che avete.

This, with your permission, I intended it should be said by your mamma, as it always falls upon her to furnish you with ribbons and strings as fast as you go on breaking those you have.

E. In verità voi siete un uomo che colle vostre prudenti riflessioni aggiugnète dappertutto !

In truth you are a man that reach every where with your prudent reflections !

M. Siémi lècito in sesto luogo tributàrvi le dèbite commendazioni pel vostro spesso pizzicàrvi le narici mentre io stommi sfiatàndo a ficcàrvi e a ribadìrvi alcuna cosa nella mente : come anco pel vostro continuo porvi le dita in bocca, e pel vostro incessante piluccàrvi il pelo delle ciglia ; col solo fine, per quanto posso congetturare, di stabilire nel mondo questa incontrovertibile verità ; cioè, che le signorottine, volonterose d'apprendere lingue o altre tali cosacce, non occorre bádino troppo agl'insegnamènti de' loro maestri.

Let me have leave in the sixth place to pay you a due tribute of commendation for your frequent pinching of your own nostrils while I am throwing away my breath in driving and rivetting something into your mind : as also for your continual thrusting of your fingers into your mouth, and for your incessant plucking off of the hair on your eye-brows, to the sole end, as far as I can conjecture, of establishing throughout the world this uncontrovertible truth, viz. that young pretty misses, willing to learn languages or other such hateful things, need not attend much to what their masters are teaching them.

E. Le vostre pettorute parole mi fanno accòrgere come io possèggo trè sublimi qualità, che non sapèvo di possèdere.

Your stately words make me aware that I am in possession of three sublime qualities, which I did not know I was possessed of.

M. E' da sperare, che col tempo anderete diventando più accurata nell'oservare voi medesima.

'Tis to be hoped, that in time you will become a more accurate observer of yourself.

E. Se questo accade, farà in conseguèza di quel proverbio, che col tempo e colla paglia si matùrano le nèspole.

If this happens, 'twill be in consequence of that proverb,

verb, that time and straw will ripen medlars.

M. In sèttimo luogo, e non mi dipartèndo mai dal vostro carattere di discèpola, dirò, che—

In the seventh place, and without ever losing sight of your character as a pupil, I will say, that—

E. Che sono stracca morta di sentirmi a lodare così a minuto.

That I am deadly tired to hear myself thus minutely praised.

M. Stracca morta ! Com' è possibile ?

Deadly tired ! How is it possible ?

E. Tant' è ! Lo stòmaco mio non può digerire un lungo elógio, comechè meritatissimo.

So it is ! My stomach cannot digest a long eulogy, tho' ever so well deserved.

M. Hò io dunque a tacermi ?

Must I then hold my peace ?

E. Per vent' anni a venire.

For twenty years to come.

M. Hò io a tagliarmi la lingua ?

Must I cut out my tongue ?

E. Con un pajo di fòrbici.

With a pair of scissars.

M. Oh modèstia ! Quanto è grande la tua forza nelle menti giovanili !

Oh modesty ! How great is thy power over juvenile minds !

E. Oh innocènza ! Quanto poco sei sicura da' cavilli e dalle accuse di certi vecchi barbògi !

Oh innocence ! How little thou art safe from the cavillations and accusations of some doating old men !

DIALOGO QUARANTASEESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FORTY-SIXTH.

Between Hetty and the Master.

Hetty.

WHAT's the matter with you, Sir, that you look so very stiff ?

Che c' è egli, mio Signòre, che ve ne state tanto 'n sul tirato ?

Master.

Let me alone. I won't talk to you.

Lasciatemi stare. Non vi vo' parlare.

H. A'n't you well ?

Non vi sentite bene ?

M. That's

M. That's nothing to you.
Begone.

*Voi non c' entrate. Andà-
tevene.*

H. Strangely out of hu-
mour, if I am not mistaken!

*Stranamènte fuor de' gàn-
gheri, se non m' inganno!*

M. What do you say, you
fauce-box!

Che dite voi, sfacciatèlla!

H. I only say, that you are
not in a laughing humour to-
day, as I take it.

*Dico solamènte, che oggi
non m' avète viso di volèr ri-
dere, per quel ch' io penso.*

M. Suppose I were not,
that's nothing to you.

*Supponèndo noll' ~~fatti~~, voi
non ci avète che fare.*

H. Are you angry with
your most obedient, most
humble, and most respectful
slave?

*Siete voi in còllera colla
vostra ubbidientissima, umi-
lissima, e rispettosissima schia-
va?*

M. What do you mean?
Who is my slave?

*Che volète voi dire? Chi è
la mia schiava?*

H. I myself, sir. Are you
angry at me, good sir?

*Io medèssima, signòre. L'
avète voi con me, signòr mio?*

M. May be.

Può darsi.

H. Upon what account?
What have I done to offend
you?

*Per qual conto? In che
v'hò io fatta offèsa?*

M. You have offended me
enough.

*Voi m' avète offèso quanto
basta.*

H. That's incredible.

Cotèsto è incredibile.

M. Why is it incredible?
Tell me why.

*Perchè incredibile? Di-
temi perchè.*

H. Because I have behaved
so well this last week, as to
deserve your perfect appro-
bation.

*Perchè hò così operàto in
questa settimàna pafsàta da
meritarmi tutta l' approva-
zione vostra.*

M. You are hugely mis-
taken.

V' ingannàte di gran lunga.

H. So I find.

Me n' accòrgo.

M. You shake you head,
madam: but pray, what migh-
ty things have you done this
last week, that I should ap-
prove?

*Voi crollàte il capo, signòra:
ma di gràzia, che grandi cose
avète voi fatte in questa pafsà-
ta settimàna degne dell' ap-
provazione mia?*

H. I wish I may be whip-
ped if I know what to do to
please you! Did I do any
thing else these several days,
but stick to my book? Have
I not read a good deal of Ita-
lian and Spanish? Have I not
translated a whole long chap-
ter of *Don Quixotte*, and done
more than Alexander ever did
in Persia and in India?

Poss'

Poss' io essere stafilata s' io so che mi fare per contentarvi! Hò io fatto altro in tutti questi giorni che starmi affiduamente fitta nello studio? Non hò io letto moltissimo d'Italiano e di Spagnuolo? Non hò io tradotto un intiero e lungo capitolo di Don Chisciotte, e fatto più che non fece mai Alessandro in Persia ed in India?

M. Zooks, that you will always be in the right, though ever so wrong!

Puoffare, che, per quanto v'abbiate il torto, vogliate sempre aver ragione!

H. And so I am wrong when I stick to my book and my pen for a whole week; am I?

E così io m' hò 'l torto quando me la faccio studiando e scrivendo per una intiera settimana, eh?

M. That's exactly what puts me out of humour; what makes me quite angry.

Cotesto è appunto quello che mi guasta l'umore, e che mi mette in collera affatto.

H. How so, signòr Riddle? Come ciò, messèr Indovinello?

M. None of your names, madam: none of your names, I beseech you.

Non mi proverbiate, signòra mia: non mi proverbiate, ve ne supplico.

H. But a'n't you a true riddle just now?

Ma non siete voi un vero indovinello ora?

M. Prove your charge if you can.

Provate quel che dite, se potete.

H. 'Tis a very easy task.

E' cosa molto facile.

M. Let us see it.

Vediamolo.

H. When I do not mind my book, you scold; and when I think of nothing but reading and writing, you grumble.

Quando io non istudio, voi mi sbruffate; e quando non penso ad altro che a studiare e a scrivere, voi brontolate.

M. But pray, madam, did I ever bid you to be so incessantly at your book and at your pen, as you have been this last week?

Ma di grazia, madama; v' hò io comandato mai di starvene incessantemente leggendo e studiando, come v' avete fatto questa settimana passata?

H. I can't say you did; but as you accuse me so often of negligence, I wanted to show you for once, that I can study as hard as any body when I have a mind; and so I have been at it these several days, and intend to do the same for a hundred years to come, that I may get rid of your perpetual scolding.

Non dico già questo; ma, siccome voi mi tacciate sì spesso di negligente, hò voluto mostrarvi un tratto, che, quando mi tocca il ticchio, posso inteschiarmi a studiare quanto chicchessia; e così mi ci son

O o

fitta

fitta per alcuni giorni, e così penso di fare per cent' anni avvenire, onde potèrmi liberare dal vostro perpètuo schiamazzo.

M. And that, I tell you, is the very thing, that puts me quite out of humour; the very thing that kindles my wrath.

E cotèsta, vi dico, è pròpio la cosa, che mi sgànghera l'umòre; pròpio la cosa che infiamma la mia rabbia.

H. I really don't understand what you mean.

Non sò veramente che vi vogliate dire.

M. Oh you great dunce! Don't you say, that you have done nothing else these several days, but study as hard as you could from morn to evening?

Oh stupidaccia! Non dite voi, che non avete fatt' altro a questi dì, se non istudiare quanto più intensamente avete potuto dal mattino alla sera?

H. So I have.

Così hò fatto.

M. Have not you of course forborn jumping, running, singing, and all your other customary diversions?

Non vi siete voi per conseguenza astenuta dal saltare, dal correre, dal cantare, e da tutti li altri vostri soliti divertimenti?

H. Just so.

Appunto.

M. It follows then, if you know any thing of logick, that you have been employed in

nothing else all that while, but in a most wicked attempt to impair your precious health; as it is a fact not to be denied, that a constant, an incessant, an obstinate perseverance in study and application, is the greatest enemy that health can have, as Hipocrates and Galen would tell you, if you would but take the trouble to read their works through.

Ne siegue dunque, se v'intendete punto di lògica, che voi non vi siete adoperata in altro tutti questi giorni, se non in un iniquissimo attentato di guastare la vostra preziosa salute; essendo un fatto innegabile, che una costante, un' incessante, un' ostinata perseveranza nello studio e nell'applicazione, è il nimico maggiore che la salute si possa avere, come Ipocrate e Galeno vi direbbono, se volesse sconsigliarvi a leggere tutte le lor' opere.

H. I begin to take something of your meaning.

Comincio a vedere dove volete andà a battere.

M. On the supposition then, that your health be impaired by your obstinacy in an incessant study, at whose door shall the fault be laid, but at mine?

Sulla supposizione dunque, che la vostra salute venisse danneggiata dal vostro studiare incessante, a chi se ne darà la colpa, se non a me?

H. Very true!

Molto

Molto vero!

M. Suppose your rosy cheeks were to turn pale; suppose you were to lose your voracious appetite; suppose you were to grow hump-backed by stooping to your book; suppose reading made you so near sighted as to force you to wear spectacles before you are eleven, whom will your mamma upbraid for it, but your master?

Suppogniamo le vostre colorite guance divenissero pallide; suppogniamo perdeste il vostro vorace appetito; suppogniamo diventaste gobba a forza di starvi curva su i libri; suppogniamo che il leggere vi rendesse sì corta di vista da costringervi a portar li occhiali prima che v'abbiate undici anni, chi ne verrebbe sgriato da mamma vostra se non il vostro maestro?

H. No body else but him, to be sure!

Nessun' altro che lui, senza dubbio!

M. Nay, suppose that study and reading should make you as dull as a beetle, or as blind as a mole, wouldn't the whole island rise up in arms against me, and destroy me as an enemy to the English nation?

Anzi, suppogniamo che lo studio e la lettura vi rendessero goffa come uno scarabèo, o cieca come una talpa, non piglierebbe l'armi tutta quest'isola contra di me, e non mi distruggerèbbe come nimico del popolo Inglese?

H. That's undeniable.

Cotesto non si può negare.

M. Am I then wrong if I am out of humour with you, when my wonderful sagacity makes me foresee my dangers?

Hò io dunque il torto se mi pongo di malumore con voi, quando la mia maravigliosa sagacità mi fa prevedere i miei pericoli?

H. No, to be sure!

Nò, sicuramente!

M. Am I wrong when I am tempted to bite you, in order to cure you of your perverseness?

Hò io il torto quando sono tentato di mordervi per guerirvi della vostra perversità?

H. Your reasoning is very just, that I own.

Il vostro ragionare è giustissimo, lo confesso.

M. But I have also another and a still stronger reason to be mortally offended at your iniquitous and barbarous behaviour.

Ma io hò poi un'altra ragione, e più forte ancora, per dirmi offeso mortalmente dal vostro iniquo e barbaro procedere.

H. And what is it? Pray do not conceal it from your pupil!

E qual è? Deh, non la celate alla vostra scuolara!

M. It is, that, were you to go on at this rate but for three or four months, you would come to know very near as much Spanish as myself, and

O o 2

possibly

possibly more Italian : and do you imagine, that I would patiently endure such a little monkey as you to know more of any thing than myself? I'll keep you from playing me such a trick, I give you my word!

Egli è, che, se tiraste innanzi con cotesto vigore per soli tre o quattro mesi, voi verreste a sapere quasimente tanto di Spagnuolo quanto ne sò io, e forse più d'Italiano: e v'immaginate voi ch'io vorrèi recarmi in pace il veder mi porre il piè dinanzi in alcuna cosa da una scimmiotina come voi? V'impedirò ben io dal farmi un tal giuocolino, ve ne dò la mi' parola!

H. You talk as wisely as ever I heard you talk!

Non v'ho inteso mai parlare più saggiamente!

M. You may simper as much as you chuse; but I tell you in earnest, that, were you to go on in this way, I'd go and lodge complaints against you with every body, and expose you every where.

Voi potete sogghignare a vostra posta; ma io vi dico in sul serio, che, se tiraste mai innanzi di questo passo, vorrèi andàrvi ad accusare presso ogni persona, e farvi conoscere dappertutto.

H. To whom, for instance, would you complain of me?

Con chi, per esempio, verreste voi lagnarvi di me?

M. To the prince of Wales, to the dauphin of France, to the prince of Asturias, to all

the archdukes and archduchesses of Austria, to the pope, and to the Ottoman emperor himself.

Col principe di Galles, col delfino di Francia, col principe d'Asturia, con tutti li arciduchi e le arciduchesse d'Austria, col papa, e collo stesso imperadore Ottomano.

H. Pray, don't do so, lest some of them should declare war against me!

Deh, non fate questo, onde alcun d'essi non venisse a dichiararmi guerra!

M. If you don't mend your ways, and take not, as usual, to your jumps and capers again, I swear I'll think of some scheme to make them join in close confederacy against you, and come to overturn your realm.

Se non mutate vizzo, e se non tornate, secondo il solito a saltare e a capriolare, giuro che vòglio pensare a qualche trama per farli collegare strettamente a' danni vostri, e venire a disfare il vostro reame.

H. Alas, my grey-headed master, don't put your threats in execution! Take pity on your repenting pupil, and don't contrive her annihilation!

Ahimè, mio canuto maestro, non mandate ad effetto le vostre minacce! Abbiate misericordia della vostra pentita discipola, e non tramate il suo annichilamento!

M. But will you promise to mend?

Ma volète voi promettere d' emendàrvi?

H. Yes, sir.

Signòr sì.

M. Will you solemnly engage not to mind my lessons for a fortnight to come?

Volète voi impegnàrvi solennemente di non badàre alle mie lezioni per quindici giorni a venìre?

H. I will engage for a month, for a year; nay, for a whole century, if that will pacify you!

M' impegnerò per un mese, per un anno; anzi per un intiero sècolo, se cotèsto può placàrvi!

M. I require no more than a fortnight; but swear, that you will fling any book at my head, rather than read a page of Italian or Spanish during that time.

Non domàndo più di quindici dì; ma giuràte che mi lancerete nel capo qualsivòglia libro, anzi che leggere una facciata d' Italiàno o di Spagnuolo durànte que' giorni.

H. I swear I will, though it were to be the largest Atlas in this library.

Giuro lo farò, ancorchè avesse ad èssere il più grosso Atlànte che v' àbbia in questa bibliotèca.

M. Swear likewise, that you will thrust your fingers into my eyes, rather than handle a pen and write me an Italian billet-doux in verse or in prose.

Giuràte eziandio, che mi cacceràte le dita negli occhi

anzi che toccàre una penna e scrivermi un pistolotto Italiàno in verso o in prosa.

H. I swear I'll rather thrust them into the fire, than do any such horrible deed.

Giuro che li ficcherò nel fuoco, anzi che fare un tanto orribil fatto.

M. Swear also another thing.

Giuràte anche un' altra cosa.

H. What is it?

Che è?

M. That, when my Dialogues are printed, you will burn a copy of them by way of sacrifice to common sense.

Che, quando i miei Diàloghi faranno stampàti, ne arderete un esemplàre per mo' di sacrificio al senso comune.

H. I shall wish to burn the whole edition; and will do it, if the bookseller permits, as I suppose he will, if he does not sell any of them.

Sarà mio desidèrio d' arderne tutta l' edizìone; e lo farò quando il libràjo mel permetta, come suppongo farà in caso non ne venda alcuno.

M. On these conditions, Hetty, I will frown no longer on you, I will forbear going to complain of you to the abovesaid princes, and will be your friend again as before.

A questi patti, Esteruccia, io non vi mirerò più in cagnèscò, m' asterrò dall' andàrmi a lamentàr di voi da' prefati prìncipi, e tornerò ad esservi amico come prima.

H. In-

H. Indeed, sir, you are very generous! Very kind indeed! Long live my good master!

Davvèro, signòre, voi siete molto generoso! Molto amorevole in verità! Viva il mio maestro!

DIALOGO QUARANZETTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FORTY-SEVENTH.

Between Hetty and her Master.

Maestro.

PERchè così cogitabonda, Esteruccia?

Why so thoughtful my dear Hetty?

Esteruccia.

A dirvela, sono un po' di mala voglia.

To tell you truth, I am somewhat out of humour.

M. Per qual conto?

Upon what account?

E. A cagione della vostra lingua.

On account of your language.

M. Come ciò?

How's that?

E. Mi figuravo d'èssere già bene in là con essa; ma hò trovato pur ora, che quanto ne sò non è che pochissimo.

I fancied myself already far advanced in it; but have just now found out, that my knowledge of it is but very scanty.

M. Come v' avete fatta questa scoperta?

How did you come by this discovery?

E. Rovistando li scaffali di questa libreria mi sono abbattuta in questo poema epico. Lo conoscete voi?

Searching the shelves of this library I have chanced upon this epick poem. Do you know it?

M. Com' è intitolato?

How is it intitled?

E. Vedete quì. È intitolato *Il Morgante di Luigi Pulci*.

See here. 'Tis intitled *Morgante by Lewis Pulci*.

M. E così?

And so?

E. Scorrendo coll' occhio lungo il primo canto, cancherò a quella sola ottava che n' hò potuto decipherare!

Running over the first canto, the deuce take the stanza that I have been able to decipher!

M. Ve lo credo; nè farète sì tosto atta ad intenderlo. Con tutto ciò non bisogna ne conchiudiate, che sapete poco d'Italiano.

I believe you ; nor will you be so soon in a condition to understand it. You must not however conclude from hence, that you know but little Italian.

E. Che debb' io pensare del progresso da me fatto in tale lingua, quando intoppo in un autore, di cui non posso nè tampoco intendere un' ottava ?

What must I think of the progress I have made in that language, when I stumble upon an author, of whom I cannot even make out a stanza ?

M. Ma voi potete pur leggere la parte Italiana del mio libro in quattro lingue ?

But you can fluently read the Italian part of my book in four languages ?

E. Che significa mò questo ?

What does that signify ?

M. V' è egli un vocabolo solo ne' miei Dialoghi che non intendiate ?

Is there a single word in my Dialogues but what you understand ?

E. N' intendo ogni minima paroluzza ; ma nè anco questo è molto.

I understand every individual word in them ; yet that is not much neither.

M. Le stesse opere del Metastasio non vi danno più troppo fastidio, se non m' inganno.

The very works of Metastasio give you but little trouble, if I am not mistaken.

E. Così la penso ; ma che fa cotesto al mio proposito ?

So I think ; but what is that to my purpose ?

M. Que' pochi squarci del Tasso e dell' Ariosto che v' ho ricopiati, voi gl' intendete pure ?

You understand likewise those few passages that I copied for you out of Tasso and Ariosto ?

E. Nollo niego.

I don't deny it.

M. E vi pare che tutto questo sia un nulla ?

And does all this appear to you to be nothing ?

E. Non dico che sia un nulla : però è assai poco quando non basta a farmi capire una sola ottavuzza di questo Pulci.

I don't say that 'tis nothing : yet 'tis but very little when it helps me not to the meaning of a single poor stanza of this Pulci.

M. Non vi sgomentate, gioja mia. Non passerà gran tempo che n' intenderete più d' un' ottava, e più di cento. Lasciatevi condurre da me, che anderemo bene in là prima ve n' avvegghiate. Presto verrà il tempo, che intenderete non solo il Pulci, ma anche Dante, il Petrarca, il Berni, il Casa, il Lippi, e quant' altri poeti s' abbiano mai beuto d' Arno.

Don't be disheartened, my jewel. 'Twill not be long before you understand more than

than one stanza of it, and more than a hundred. Let me but lead you, and we shall go far forward before you are aware. The time will soon come, that you shall understand not only Pulci, but also Dante, Petrarch, Berni, Casa, Lippi, and every poet that ever drank of Arno.

E. Cotesto può essere: ma frattanto non posso far a meno di non mi crucciare, trovando che ne so così poco.

That may be: but mean while I cannot help fretting, as I find that I know so little of it.

M. Oh se sapeste, Esteruccia, quanti de' vostri paesani hanno parlato a piena bocca della lingua nostra, e quanti hanno sentenziato de' nostri autori, senza che si sapessero la metà dell' Italiano che voi sapete!

Oh, if you knew, Hetty, how many among your countrymen have talked very big about our language, and passed their verdict upon our authors, without knowing half the Italian that you know!

E. Voi volete il giambo, amico.

You are in joke, my friend.

M. Ve lo dico del meglio senno ch' io m' abbia.

I say it in very good earnest.

E. Gente di nefsuna fama, suppongo.

People of no name, I suppose.

M. Di nefsuna fama?

Capperi! E' ve n' ha più di quattro e più di sei, che vengono, e con sommissima ragione, annoverati fra gli uomini più illustri che la vostra Inghilterra s' abbia mai avuti!

Of no name? 'Zounds! There are more than four and more than six, who are numbered, and with the greatest justice, among the most illustrious men that your England ever had!

E. E chi fùron' èglino?

And who were they?

M. Ve lo dirò un' altra volta; vale a dire, ve lo dirò quando saprete abbastanza d' Italiano da discernere ad un' occhiata se s' abbian detto bene o male.

I'll tell you another time; that is to say, I'll tell you when you know Italian enough to see at one glance whether they said well or ill.

E. Pure ditemi in generale quello che s' han detto.

Yet tell me in general what they have said.

M. Hanno detto, e fattolo inghiottire a innumerabili persone, che la lingua Italiana è una lingua abbindolata molto, nimica della semplicità, piena di concettini, e soprattutto effeminatissima.

They have said, and made numberless people swallow it, that the Italian language is a round-about one, a foe to simplicity, full of little conceits, and most effeminate above all.

E.

E. Dònde s' hann' èglino buscàte cotàli idèe ?

Whence have they fetched such notions ?

M. Non lo sò : ma sò bene, che nescuna trà quelle lingue vivènti che mi sòn note, nescuna è più sèmplice e più naturàle della nostra, nescuna più grammaticalmente ordinata, e nescuna più schiva d' adornamènti sfoggiati. Lèggansi tutti li Autòri citati come testi di lingua dall' Accadèmia della Crusca, i nomi de' quali vanno in fronte al suo cèlebre vocabolàrio. Non se ne troverà pur uno, che non àbbia scritto con la maggióre schiettezze, vuoi in prosa, o vuoi in verso. Uno scrittóre intieramente netto d' ogni macchia rigùardo alla lingua, non è fàcile trovarlo in alcun paése. Così il Petràrca hà troppe volte puerilmènte fatto allusione al Lauro quando parlò della sua Laura ; e così il Tasso hà talvòlta peccato contro la naturàle semplicità della lingua in alcune parti della sua Gerusalèmme ; e così Dante, e l' Ariosto, e il Berni, e ogn' altro, s' hanno tutti de' nei quì e quà : ma i nostri numerosi Critici è un pezzo che hanno additati a minuto i rispettivi difetti d' essi tutti ; sicchè non v' hà uno frà i nostri studiòsi di buone lettere, che non sappia di qual piede ogni nostro Autóre si zoppi-chi. Pigliando però la cosa all' ingròsso, torno a dire, che

tutti quanti li Autòri di ovi faciàmo generalmènte caso, tutti hanno sul totale scritto con una semplicità naturalissima, e senza abbindolamènti, e senza concettini.

I do not know it : but well do I know, that none of those living languages with which I am acquainted, none is more simple and more natural than ours ; none more grammatically ordered, and none shyer of gaudy ornaments. Let any body read all the authors quoted as tests of language by the Academy Della Crusca, whose names are prefixed to its celebrated Vocabulary. Not one of them will be found, but what has written with the greatest simplicity in prose, as well as in verse. A writer wholly free from all stains with regard to language, is not easily to be found in any country. Thus Petrarch has too often childishly alluded to the laurel-tree when he spoke of his Laura ; thus Tasso has sometimes sinned against the natural simplicity of the tongue in some parts of his Jerusalem ; thus Dante, and Ariosto, and Berni, and every other, have all some flaws here and there : but 'tis a long while since our numerous critics have minutely noted down the respective faults of them all : so that, there is not one among our cultivators of literature, but what knows at what foot every one of our authors

P p

limps.

limps. Taking however the thing in the gross, I say again, that every author in general estimation among us, has upon the whole, written with a most natural simplicity, without going any roundabout ways, and without conceits.

E. Quel poco d' Italiàno che m' avète finòra fatto lèggere, parmi giustifichi queste vostre affermazioni.

The little Italian that you have made me read to this day, seems to me to justify these assertions of yours.

M. Quando però i vostri Inglèsi accusano la lingua Italiàna d' effeminatezza, confèso che non intendo bene quello si vòglian dire. Perchè, secondo essi, la vostra lingua hà più consonanti che non la nostra, e' la chiamano lingua maschia; e perchè la nostra hà più vocali che non la vostra, la battezzano lingua femmina. Ma che diavolo di ghiribizzi son cotèsti? Forse che le consonanti sono la parte mascolina dell' Abbicci, e le vocali la femmina? Che s' hanno che fare i maschi o le femmine trà li alfabètici elementi?

But when your Englishmen charge the Italian tongue with effeminacy, I own I do not well comprehend their meaning. Because, according to them, your language has more consonants than ours, they call it a masculine language; and because ours has more vowels

than yours, they christen it a feminine tongue. But what foolish whims are these? Are the consonants the masculine part of the alphabet, and the vowels the feminine? What have males and females to do among the alphabetical elements?

E. Voi mi fate ridere.
You make me laugh.

M. Se gliè vero, che la lingua Inglèse contenga qualche minor numero di vocali che non l' Italiàna, io non vedo qual' altra conseguèzza se n' abbia a trarre, se non che debb' èssere un po' meno corrente; un po' meno sonora, o un po' meno armoniosa che non la nostra: ma perchè si conchiuda che sia più mascolina, o meno femmina, fá mestiero provàre primamente, che le consonanti portano la parrucca, il cappello, la spada, e li altri segni e distintivi del sesso mascolino, e che dall' altro canto le vocali s' hanno la cuffia in capo e i ciòndoli agli orècchi.

If it is true, that the English language contains some smaller number of vowels than the Italian, I don't see what other conclusion can be drawn from it, but that it must be somewhat less flowing, somewhat less sonorous, or somewhat less harmonious: but to conclude, that it is more masculine or less feminine, 'tis need first to prove, that consonants wear a wig, a hat, a sword,
and

and the other signs and badges which distinguish the male sex, and on the other side, that vowels wear caps on their heads and ear-rings in their ears.

E. Voi siete molto di buon umore quest' oggi.

To-day you are in a very good humour.

M. Le tante pazze cose, che li scrittori d' ogni paese s' hanno dette, ciascuno per esaltare la propria lingua sopra tutte quelle de' loro vicini, m' hanno più d' una volta fatto ridere molto sganasciatamente. E per cominciare dal far giustizia a' miei cari compatriotti, vi voglio dire come è cosa molto comune l' abbattersi in Italia con de' gaglioffoni di molti, i quali non fanno un vocabolo d' altra lingua che della propria, e che pure vogliono magistralmente decidere la favella Toscana essere di gran lunga più bella, non solo di qualsivoglia lingua vivente, ma eziandio della Latina e della Greca. Passiamo quindi dall' Italia in Francia, e troveremo eserciti di Franciotti, che vogliono mettere la loro più sù della luna, prontissimi tutti a farti saramento, come una più bella lingua della loro non s' è parlata più, dacchè Adamo s' aprì la bocca per dare il benvenuto alla mogliera. Imbarcati quindi a Bologna o a Calèsse, tragitta il Canale, e approda in quest' isola, se vuoi trovare degli al-

tri sguajati che ti cantino un' altra solfa. Chi volèsse star a detta de' vostri tanti sputasènni, la lingua d' Italia non è buona ad altro che a squittire musichevolutamente de' vocaboli terminanti in *ello*, o in *ini*, e quella di Francia è vieppiù molle e più sfoscia che non una vescica vuota. Quanti lavacèci s' incontrano mai in ogni paese di questo mondo!

The many foolish things that have been said by the writers of every country, each to exalt his own language over all those of their neighbours, have often made me laugh very heartily. And, that I may begin by doing justice to my dear countrymen, I will tell you, that it is a very common thing to meet in Italy with a vast many blockheads, who don't know a word of any other language but their own, yet will magisterially decide the Tuscan language not only to be finer by far, than any other living tongue, but even than Latin and Greek. Let us then go from Italy to France, and there we shall find whole armies of Frenchmen, who will raise theirs up to the moon, all ready to take their oath, that a finer language than theirs never was spoken ever since Adam opened his lips to bid welcome to his wife. Embark then at Bologna or Calais, cross the Channel, and land on this island, if you will meet

with other dunces that sing another song. Were you to lend an implicit belief to your many wise fellows, the language of Italy is fit for nothing else but musically to squeak words that end in *ella*, or in *ini*, and that of France is even softer and flabbier than an empty bladder. How many are the dolts to be met with all the world over!

E. Lo credo anch' io. Ma prima che ne lo scordi, permettetemi vi faccia una domanda.

I believe so too. But before I forget it, give me leave to ask you a question.

M. Molto volentieri.

With all my heart.

E. Hà mai alcuno de' nostri scrittori paragonate le lettere consonanti a i maschi, e le vocali alle femmine?

Has ever any of our writers compared the consonant letters to males, and the vowels to females?

M. Il signor Sceridano hà fatto pur peggio l' altro dì. Egli hà con molta profondità di pensiero *considerate le vocali come sangue, e le consonanti come nervi e tendini d' una lingua*. Fatevi un tratto a leggere le sue *Letture sull' Arte del leggere*, se volete leggere una cosa veramente majuscola! In quel libro egli vi dice con molta prosopopea, e con molta metafisica sottigliezza, che *la forza delle sillabe formate d' una sola consonante, deve, come filo*

semplice, essere infinitamente inferiore a quella che s' hanno, come a dire, molte fila torte insieme.

Mr. Sheridan has done worse but the other day. He has with much profundity of thought *considered the vowels as the blood, and the consonants as the nerves and sinews of a language*. Read his *Lectures on the Art of Reading*, if you have a mind to read a thing really majuscular. In that book he tells us very seriously, and with much metaphysical subtilty, that *the strength of syllables formed of single consonants, like single threads must be infinitely inferior to such as have several, as it were, twisted together*.

E. Suppongo voglia dire, che le lingue formate in modo da avere le vocali e le consonanti alternatamente collocate, bisogna a forza riescano languide: Ma v' hà egli vera una lingua formata con un alternativa così regolare di lettere?

I suppose he means, that the languages so formed as to have the vowels and consonants alternately placed, must absolutely prove languid: But is there any language formed with such a regular alternateness of letters?

M. Io non hò mai inteso dire che ve n' abbia alcuna. L' Italiana, che, al dire di molti, è una delle più languide, hà sul totale due consonanti per ogni vocale, della qual

qual cosa è facilissimo chiarirsi, bastando contare quante vocali e quante consonanti si contengano in una dozzina d'ottave scelte a caso da qualcuno de' nostri poemi épici.

I never heard that there be any. The Italian, which, in the opinion of many, is one of the most languid, has upon the whole two consonants to one vowel; a thing that may easily be averred, as it is sufficient to count how many vowels and how many consonants are contained in a dozen of stanzas chosen at random out of any of our epick poems.

E. Sia questo come si vuole, io non vedo quale analogia il signòr Sceridano possa rintracciare frà il sangue e le vocali, e frà i nervi e le consonanti.

Be this as it will, I do not see what analogy Mr. Sheridan can trace out between blood and vowels, and between nerves and consonants.

M. Ve ne dirò pure delle più belle, se le volete sentire.

I'll tell you still finer things, if you will but listen.

E. Dite, dite.

Do, tell.

M. Dopo d'aver mostrato, che la lingua Inglese è tanto bella quanto la Greca, perchè s'ha il sangue, e i nervi, e i tendini bene attorcigliati insieme, e perchè s'ha le vocali, e i dittonghi, e le semivocali, e le mute frammiste con quella giusta proporzione che costituisce le tre

grandi qualità del parlare; cioè, la melodia, l'armonia, e l'espressione, il signòr Sceridano casca addosso a i poveri Francesi, e ne fa sapere, come e' s' hanno gittato via un tanto numero di consonanti, che la lingua loro n'è ora smascolinata, e resa somigliante a una delle loro sbellettate zambracche, infrascata tutta di dindèrli e di falbalà. Che vi pare di questo raro paragone? Non cammin' egli in quattro come un gatto?

After having shown, that the English tongue is as beautiful as the Greek, because it has the blood, the nerves, and the sinews happily blended together, and because its vowels, diphthongs, semivowels, and mutes are mixed in that just proportion that constitutes the three great powers of speech, that is, melody, harmony, and expression, Mr. Sheridan falls foul on the poor French, and acquaints us, that they have rejected such numbers of their consonants, that they have quite emasculated their language, and made it resemble one of their painted courtezans, adorned with fripperies and fal-lals. What think you of this rare simile? Do'n't it run upon all four like a cat.

E. Il signòr Sceridano debb'essere un uomo molto anatomico, intendendosi così minutamente di sangue, e di nervi, e di tendini; ed anche un poco musico, facendo motto di melodia, d'armonia, e d'espressione.

Mr.

Mr. Sheridan must be a very Anatomical man, as he understands so minutely what is blood, and what are nerves and tendons ; as likewise something of a musician, for he talks of melody, harmony, and expression.

M. Or ora vedrètte ch' egli sà pure di scoltura. Ma frattanto, quando verrò ad insegnarvi la lingua Francese, sovvenngavi che non m' avete a dar fede in caso mi scappasse mai qualche parola di lode in favore di Cornèlio, di Racine, di Molière, di La Fontaine, di Boileau, di Pascale, di Bossuèt, di Bourdaloue, di la Bruyère, d' Ablancourt, e d' alcuni altri scrittori di quella nazione.

By and by you will see, that he knows sculpture likewise. But mean while, when I come to teach you the French tongue, remember that you are to give me no credit in case any word of praise should escape me in favour of Corneille, Racine, Moliere, La Fontaine, Boileau, Pascal, Bossuet, Bourdaloue, La Bruyere, Ablancourt, and some other writers of that nation.

E. Gràzie dell' avviso. Non mi scorderò che tutti sono, e debbon' essere, una mano di scorbiccheratori dispregèvoli, poichè adoperarono una lingua smascolinata, una linguattola molto abbondante di sangue, ma co' nervi e i tendini non così bene attorcigliati e non

così ben connèssi come que' della lingua Inglese.

Thank you for your caution. I will not forget, that they all are, and must be, a parcel of contemptible scribblers, because they have dealt in an emasculated language, in a poor lingo that abounds much in blood, but has not the nerves and sinews so well twisted, and so well blended as those of the English language.

M. Così anderà bene.

That will be right.

E. Ma il signor Sceridano fa egli motto in quel suo libro d'alcun' altra lingua forestiera, oltre alla Francese ?

But does Mr. Sheridan, in that book of his, speak of any other foreign language besides the French ?

M. Egli parla dell' Italiana, della Tedesca, e della Romana, che suppongo e' sappia tanto bene tutt' a tre quanto sà la Francese.

He speaks of the Italian, the German, and the Roman, which I suppose he knows all three as well as he does the French.

E. E che dic' egli di ciascuna d' esse ?

And what does he say of each of them ?

M. Della Tedesca egli dice, che è *sovèrchio abbondante d' aspre consonanti e di gutturali* ; che *hà della statura e della forza di molta, come la statua dell'*

E'rcole

E'rcole Farnèse ; ma che è senza gràzia.

Of the German he says, that it is *abounding too much in harsh consonants and gutturals ; that it has great size and strength, like the statue of Hercules Farnèse ; but that it is without grace.*

E. Il nostro Bottiglière, che è Tedesco, hà veramente un tuon di voce un po' rùvido quando parla nella sua lingua ; ma la moglie sua, che è altresì Tedesca, non m'è parso mai s' avesse il parlàr aspro quando parla con lui ; che anzi ell' hà una voce molto flèbile, molto piacevole e grata, almeno all' orècchio mio.

Our butler, who is a German, has really a tone of voice somewhat rough when he speaks in his language ; but his wife, who is likewise a German, does not seem to me to have a rough accent when she speaks with him ; on the contrary, she has a plaintive voice, very pleasing and agreeable, at least to my ear.

M. Forse ch' ella parla solo col sangue, senza far alcun uso de' nervi e de' tendini suoi.

May be she speaks only with her blood, without making any use of her nerves and sinews.

E. Chi sà che questo non sia il caso ? Ma che dice il signòr Sceridano della lingua

Italiana ? Spero ne dica del male afsai.

Who knows but that may be the case ? But what does Mr Sheridan say of the Italian tongue ? I hope he abuses it much.

M. Egli dice, che hà *bellèzza, gràzia, e simmetria, come la Vènere de' Mèdici ; ma che è femminina.*

He says, that it *has beauty, grace, and symmetry, like the Venus of Medicis ; but is feminine.*

E. Se s' affomiglia a Vènere, bisògnà a forza sia femminina. La maraviglia farebbe, se, assomigliandosi a quella Dea, o alla sua statua, si trovasse non èsser tale.

If it is like Venus, it must by all means be feminine. The wonder would be, if, being like that Goddess or her statue, it were not found to be so.

M. Ma il signòr Sceridano s' ebbe forse paura, che dalla sua similitudine il leggitore non avesse tratta un' inferenza giusta, onde soggiunse che è *femminina*, per mo' di commentario a se stesso.

But Mr. Sheridan was possibly afraid, lest from his simile the reader had not drawn a just inference ; therefore he added, that *'tis feminine*, by way of commenting on himself.

E. Così hà fuggito il pericolo di non essere ben inteso.

Thus

Thus he has avoided the danger of not being well understood.

M. Ma tiriàmo innànzi lungo la sùà galleria di stàtue. Della lingua Romàna ; vale a dire, della Latìna, egli dice, che, *come il busto d' Antìnoo, è bella davvero ; ma che non è maschia.*

But let us walk along his gallery of statues. Of the Roman ; that is, of the Latin tongue, he says, that, *like the bust of Antinous, 'tis beautiful indeed, but is not manly.*

E. Chi era Antìnoo ?

Who was Antinous ?

M. Un molto bel giovane.

A very handsome youth.

E. La lingua Latìna debbe dunqu' èssere molto bella e molto giovanile.

The Latin tongue must then be very handsome and very young.

M. Buona conclusiòne !

A good conclusion !

E. Cotesto signòr Sceridano, oltre all' èssere linguista valentissimo, deve pur èssere scultore assai bravo, poichè sà così a menadito le vàrie eccellenze delle stàtue antiche, e poichè le mette con tanta esattezza a confrònto delle varie lingue che possiede.

This Mr. Sheridan, besides being a most skilful linguist, must also be a very brave statuary, as he has thus at his finger's ends the various excellencies of the ancient statues, and places them with so

much exactness in contrast with the various languages that he knows.

M. Non bisògna vi pensiate, ch' egli s' àbbia peranco spacciàta l' arte statuària, poichè soggiunge, che, di tutte le modèrne lingue, *la sola Inglese si rassomiglia all' antica Greca nel riunire le trè qualità ; cioè, la forza, la bellèzza, e la gràzia, come l' Apòllo di Belvedere.*

You must not think, that he has done as yet with the statuary's art ; for he subjoins, that, of all the modern languages, *the English only resembles the ancient Greek in uniting the three powers ; that is, strength, beauty, and grace, like the Apollo of Belvedere.*

E. A quali sbellettate femmine, o a quali stàtue credete voi, ch' egli avrèbbe paragonate le altre lingue d' Euròpa, se le avèsse sapute come sà la Francèse, l' Italiàna, e la Tedesca ?

To what painted females, or to what statues do you think he would have compared the other European languages, if he had known them as he knows the French, the Italian, and the German ?

M. Il paragonare insieme, oggètti disparati è cosa assai più fàcile che non lo scolpir in marmo, o che non l' insignorirsi di vàrie lingue ; e però, senza troppo intènderfi di lingue o di stàtue, avrèbbe potuto, e con molta plausibilità, com-

comparare la lingua Spagnuola al Giove Capitolino, l'Olandese al Gladiatore, la Turca e la Moscovita a i due Lottatori, l'Unghera al Discobolo, la Polacca al Laocoonte, la Biscaglina al Torso, e così oltre.

To compare unsuitable objects together, is a much easier task than to carve in marble, or to master various tongues; therefore, without any great skill in tongues or in statues, he might have, and with much plausibility, compared the Spanish language to Jupiter Capitolinus, the Dutch to the Gladiator, the Turkish and Muscovite to the two Wrestlers, the Hungarian to the Discobolus, the Polish to the Laocoön, the Biscayan to the Torso; and so forth.

E. Non vi fermate.

Don't stop.

M. E dopo d'aver esaurite tutte le statue antiche, vi sono poi tante bagasce moderne in ogni paese, che i paragoni non potrebbero mancare nè tampoco a chi sapesse tutte le lingue che sono, che furono, e che faranno.

And after having exhausted all the ancient statues, there are so many modern courtezans in every country, that comparisons would never fail even one who knew all the tongues that are, have been, or shall be.

E. Da tutto quello che m'avete qui detto io cavo questa conclusione, che il berzaglio

a cui il Signor Sceridano è ito frecciando, non fu altro se non che avrebbe pur voluto persuadere a' suoi lettori la lingua Inglese non solo essere la più perfetta fra tutte le lingue viventi, ma eziandio più bella che non la stessa lingua Latina. Non è così?

From all that you have told me here I draw this conclusion, that the blank, at which Mr. Sheridan has been aiming his shafts, was nothing else, but that he would willingly have persuaded his readers the English to be the most perfect of all the languages living, as also finer than the Latin itself: I'n't it so?

M. Per appunto. L'avete indovinata.

Exactly so. You have hit it.

E. E' cosa naturale, e facendo me molto lodevole, l'avere parzialità alle proprie cose.

'Tis a natural thing, and in my opinion praise worthy, to be partial to our own things.

M. Ma la parzialità nostra s'ha ella a mostrare dicendo un mondo d'anatomiche e di statuarie sciocchezze?

But must we show our partiality by uttering a world of anatomical and statuary nonsense?

E. E non siete voi della sua opinione rispetto alla lingua nostra?

Qq

And

And are you not of his mind, with regard to our language?

M. Nò, signòra.

No, madam.

E. Vòglio scommettèrvi che nefsuna lingua pare a voi tanto perfètta quanto l' Italiana, e che l' Apòllo di Belvedere lo volète per voi : ma, se ne togliète l' Apòllo, dateci almèno l' Antinoo.

I'll lay you a wager, that no language seems to you so perfect as the Italian, and that you will have the Apollo of Belvedere to yourself : but, if you take the Apollo from us, give us Antonous at least.

M. Io non vòglio darvi nè torvi stàtue, nè busti. Se fosse in mio potère, non vorrèi in casa altri busti nè altre statue, che la vostra e quelle degli altri buoni amìci che hò in Inghiltèrra, e vorrèi che il nostro amìco Wilton me le facèss' egli tutte. Ma voi v' ingannàte grandemènte, se pensate ch' lo giùdichi l' Italiana èssere la più bella di tutte le lingue. Non c' è tal cosa, ve l' asicùro.

I will neither give nor take statues or busts from you. Were it in my power, I would have neither statues nor busts at home, but yours and those of the other good friends I have in England, and would have 'em all made by our friend Wilton. But you are greatly mistaken, if you think that I judge the Italian to be

the finest of all languages. There's no such thing, I assure you.

E. Qual' è dunque la più bella di tutte secòndo voi?

Which is then the finest of all, in your opinion?

M. Parliàmo noi delle lingue antiche, o delle modèrne?

Do you mean the ancient languages or the modern?

E. Lasciàmo le antiche dall' un de' lati, e giudichiamole più belle delle modèrne per quella riverèntia che si deve a' morti. Ditemi solo quale, delle modèrne che intendète, vi sembra mèriti la palma sull' altre.

Let us pass over the ancient ones, and judge them finer than the modern, out of that reverence which is due to the dead. Tell me only which, among the modern ones you understand, seems to you to deserve the palm over the rest.

M. Vi dirò, Esterùccia. In Itàlia la lingua Italiana è assai più perfètta, verbigràzia, che non l' Inglèse. Al contràrio in Inghiltèrra la lingua Inglèse è di gran lunga più bella che non l' Italiana.

I'll tell you, Hetty. In Italy the Italian tongue is more perfect by much, for instance, than the English. In England, on the contrary, the English is greatly more perfect than the Italian.

E. E' questo possibile?

Is this possible?

M. Quel-

M. Questa è cosa di fatto.
This is matter of fact.

E. A questa ragione voi mi direte, che in Francia la miglior lingua è la Francese, in Ispagna la lingua Spagnuola, e così oltre.

At this rate you will tell me, that the best language in France is the French, the Spanish in Spain, and so forth.

M. Così è.
So it is.

E. Voi siete il più grande stregone ch' io m' abbia mai conosciuto.

You are the greatest conjuror that I have ever known.

M. Stregone, o no, io non ho altra opinione se non questa, ve l' assicuro.

Conjuror, or not, I have no other opinion but this, I assure you.

E. Me ne faccio le mille croci.

I am greatly astonished at it.

M. Non vedo perchè.

I don't see why.

E. Dunque, secondo voi, ha nessuno lingua nessun vantaggio un' altra?

Then, according to you, has no language any advantage over another?

M. Nessuno ch' io sappia.
None that I know.

E. Dunque un uomo s' esprimerà tanto bene, e con tanta forza, e con tanta chiarezza in una lingua quanto in un' altra?

Will then a man explain himself as well, and with as much energy and perspicuity, in one language as in another?

M. Sì signora, purchè s' abbia la mente lucida e vigorosa.

Yes, madam, provided he is possessed of a bright and vigorous mind.

E. Ma, se la cosa è come voi dite, che faremo noi di quelle maravigliose similitudini trovate fuori dall' ingegnossimo signor Sceridano?

But, if this is as you say, what shall we do with the wonderful similies found out by the most ingenious Mr. Sheridan?

M. Le considereremo come corbellerie e come scempiaggini, o, per dirla con la sua stessa frase, come dindèrli e falbalà.

We will consider them as fooleries and nonsense, or, to make use of his own words, as fripperies and fallals.

DIALOGO QUARANTOTTESIMO.

Tra Esteruccia e il Maestro.

DIALOGUE THE FORTY-EIGHTH.

*Between Hetty and her Master.**Hetty.*

O H master, master !
Oh maestro, maestro !

Master.

What is the matter, my
little girl of honey ?

Che c'è egli, fanciulla mia
dolciata ?

H. Do you know what has
been the consequence of the
long conversation we had yester-
day about languages and
about statues ?

Sapete voi qual'è stata la
consequenza di quel lungo
chiaccherare che facemmo jeri
di lingue e di statue ?

M. How can I know it if
you don't tell me ?

Come posso saperlo se non
mel dite ?

H. It made me dream the
oddest dream that ever was
dreamt by any dreamer.

M'ha fatto sognare il più
bislacco sogno che siési mai
sognato da verùn sognatore.

M. Pray, madam, tell it
me. It comforts me much
to listen to dreams. They
are in general such comfort-
able things.

Narratelo di grazia, si-

gnora. L'ascoltar de' sogni
mi conforta a'sai. E' sono in
generale così confortevoli !

H. You may banter as
much as you chuse : but, if
you knew what kind of dream
it was, you'd beg on your
knees to hear it.

Sojate pure quanto v'è in
grado : ma, se sapeste che sorta
di sogno fù, mi preghereste
ginocchiòni di narrarovi.

M. Stories !

Ciance !

H. But I tell you, 'twas so
fine a dream, that the em-
peror himself would not be
ashamed to tell it you.

Ma vi dico, e' fù un sogno
sì bello, che lo stesso Impera-
dore non si vergognerèbbe di
dirlovi.

M. You teaze me, I tell
you.

Voi mi feccate, vi dico.

H. Such a fine lion ! Such
talk ! Such statues ! Such a
battle ! I must tell it you,
whether you will or not.

Un liòne sì bello ! Un
discorrere ! Delle statue tali !
Una tal battaglia ! Bisogna
ve lo raccontì, vogliate, o no.

M. Well :

M. Well: if you must, you must. There is no means of keeping you from doing any thing you have a mind to do.

Via: Se bisogna, bisogna. Non c'è verso d'impedirvi dal fare una cosa, quando vi tocca, il griccio di farla.

H. But I tell it you again, that you never heard the like.

Ma io ve lo torno a dire, che non ne sentiste mai il simile.

M. I believe it: but let us have no more fuss about it, and tell it in three words.

Lo credo: ma non mettià-mone più il paese a romore, e ditelo sù in tre parole.

H. In three words! I shall tell it fast enough if I tell it in three or four millions!

In tre parole! E' sarà bene un farmi fretta se lo spaccio in tre o quattro milioni!

M. Have done, I beg; and tell it in as many as you chuse.

Deh, fatela finita, e ditelo in quante volete.

H. That's talking like a man. And so, my good sir, I dreamt that I was rambling about a very extensive and dismal desert in Arabia, and quite by myself.

Cotesto si chiama un parlàr da uomo! E così, mio buon signore, io mi sognai che me n'andavo vagando per un ampio e bruttissimo deserto nell'Arabia, e tutta solèta.

M. Very well.

Molto bene.

H. And finding that I began to grow tired, I made towards a palm-tree with a view to sit down in its shade, and pick a few of its dates to refresh myself a little.

E sentendo ch'io cominciava ad essere stanca, m'incamminai verso una palma con intenzione di sedermi all'ombra sua, e di spiccarne alcuni datteri, e così rinfrescarmi un pochino.

M. Dates are very refreshing things.

I datteri sono una cosa molto rinfrescativa.

H. My scheme however took not place; because, as I came within twenty yards of the tree, I spied such a lion, that it would have frightened an army of such girls as myself.

Il mio disegno tuttavia m'andò fallito; perchè, venuta alla distanza d'un venti braccia dall'albero, scorsi un tal liòne, che avrebbe atterrito un esercito di fanciulle come son'io.

M. A lion? I hope he ate you up, and thus made an end of your dream.

Un liòne? Spero v'abbia mangiata, e così posto fine al vostro sogno.

H. That would certainly have been the case, had not I taken presently to my heels, and ran towards a large edifice that I happened that moment to perceive in the very midst of the desert.

E'

E' farèbbe pròpio stato il caso, se io non mi fossi tosto cacciata la via trà le gambe, corrèndo verso un grand' edificio, che m' avvenne in quel momento di scòrgere nel bel mezzo del desèrto.

M. 'Tis not enough for you to run for ever when awake, but must run even in your sleep.

E' non basta corriate sempre quando siete desla, che volète còrrer pure quando dormite.

H. I bounced along, as you may well imagine, before the huge beast ; was at the gate of the edifice in a crack, as they say in Ireland, and without counting the steps before the vestibule, I rush'd in without any hesitation.

Io corsi a balzi, come ben potète immaginarvelo, dinanzi a quella bestia; fui alla porta dell' edificio in uno scòppio, come dicono in Irlanda ; e senza contare li scaglioni davanti al vestibulo, mi lanciài dentro senza pensarci sù.

M. So far the dream is foolish enough ; however, I am glad you robbed the lion of his dinner.

Sin qui il sogno è goffo abbastanza ; hò caro nondimeno v'abbiate truffato al liòne il suo desinare.

H. To be sure, 'tis not very pleasant to be eaten up by a lion or a tyger. But there, where do you think I found myself ?

Certamente che l' essere mangiata da un liòne o da una tigre non è cosa punto piacevole. Ma quivi, dove pensate voi ch' io mi trovassi ?

M. I cannot guess.

Non mi sò apporre.

H. I found myself in a very large hall. In a hall thrice as large as Westminster-hall.

Mi trovai in una gran sala. In una sala grande trè volte quanto la sala di Westminster.

M. Did it belong to any dancing-master ?

Appartenèv' ella a qualche maestro di ballo ?

H. I don't know whom it belong'd to : But it was all of free-stone, and of Corinthian architecture ; and was decorated all round with possibly a thousand pedestals of bronze, on each of which there was a statue or a bust, all placed in a very elegant order.

Non sò a chi s' appartenèsse : Ma ell' era tutta di macigno, e d' architettura Corintia ; e decorata intorno intorno da forse mille pedestalli di bronzo, sù ciascuno de' quali v'era una statua o un busto, disposti tutti in un ordine molto elegante.

M. That must have been a very fine place !

E' debb' essere stato un molto bel luogo cotesto !

H. Just facing the entrance, there was a fine Jupiter Ammon made of oriental alabaster,

ter, with a parcel of bolts in his lifted hand, sitting astride on a very large eagle. Neptune and Pluto stood on each side of him, one grasping the mane of a sea-horse, the other holding an hideous dragon by the tail.

Pròpio in faccia all' entràta v' era un Giove Ammòne d' alabastro orientale, con un fascetto di fòlgori nella destra alzàta, e seduto a cavalcioni sur' un aquila grandissima. Nettunno e Plutòne gli stàvano a i lati, l' uno afferràndo la chioma d' un cavàllo marino, l' altro tenèndo uno schifoso drago per la coda.

M. To tell the truth, I begin to like your dream. Was Proserpine there?

A dir vero, il vostro sogno comincia a piacermi. Era Prosèrpina quivi?

H. There is neither a God, nor a Goddess named in Spence's Polymetis, but what was there, either represented in a statue or in a bust; besides a vast multitude of Demigods and Demigoddesses, together with many Centaurs and Satyrs; and several Sphynxes and Harpies, and Chimeras; and a Minotaur, and an immense crowd of Nymphs, and Dryads, and Hamadryads, and Naiads, and Nereids; and just by the door there was a matter of three dozen of Caryatides with flower and fruit-baskets on their heads; and a good many Termini with goatish faces; and

an incredible number of Greek Heroes, Trojan Warriors, Roman Emperors, and Carthaginian Admirals, and several scores of Consuls, Proconsuls, Pretors, and other such people; and some Vestals with thin veils over their faces, and many Matrons with sandals on their feet; and several Persian Satraps; besides many Gladiators and Wrestlers; and a good many Slaves with their hair shorn; and a Knife-grinder shaking hands with Castor and Pollux; and in short every kind of figure that can be carved in marble.

Non v' è nè un Dio, nè una Dea nominàta nel Polimète di Spence, che non fosse quivi, o rappresentàta in una statua, o in un busto; oltre ad una vasta moltitudine di Semidèi e di Semidèe, insième con molti Centàuri e Sàtiri, e vàrie Sfingi, e Arpie, e Chimère; e un Minotàuro, e una immensa folla di Ninfe, e di Driadi, e d' Amadriadi, e di Najadi, e di Nerèidi; e pròpio accanto alla porta v' erano incirca trè dozzine di Cariàtidi con de' cestèlli di fiori e di frutti sulle loro teste; e di molti Tèrmini con visi caprini; e un nùmero incredibile d' Eròi Greci, di Guerrieri Trojàni, di Romàni Imperadòri, e d' Ammiràgli Carthaginèsi; e assai ventine di Consoli, di Procònsoli, di Pretòri, e d' altra tal gente; e alcune Vestàli copèrte la faccia d'

d' un velo sottile ; e molte Matròne co' sàndali ne' piedi ; e vari Sàtrapi Persiani, oltre a molti Gladiatòri, e Lottatòri, e degli Schiavi in buondato colle teste rase ; e un Arrotino che faceva i convenevoli con Càstore e Pollùce ; e in conchiusione ogni sorta di figura atta ad essere scultata in marmo.

M. 'Tis well that the hall was large enough to contain them all ; not like that of a certain gentleman in a certain county, where the busts and statues are so crowded together, that they have not room enough to breathe, poor things !

Buono che la sala era bastantemente capace per contenèrli tutti ; non come quella d' un certo gentiluomo n' una certa provincia, dove i busti e le stàtue sono sì affollate insieme, che non hanno sufficiente luogo per fiatare, poverine !

H. Whether I wonder'd to find myself in such a place, I will leave you to imagine. But how shall I express my astonishment at hearing them enter into conversation a moment after I was there ?

Se io mi facèssi le croci trovàndomi in un tal luogo, lascio a voi l' immaginarlo. Ma come esprimerò io il mio trafecolamento sentendoli entrare in conversazione un momento dopo ch' io fui là ?

M. What ? Did you hear the statues speak to each other ?

Come ? Sentiste voi le stàtue parlàre insieme ?

H. And the busts too ; and, if I remember well, their pedestals themselves had something to say.

Ed anche i busti ; e, se mi ricòrdo bene, i loro stessi pedestalli s' ebbero qualcosa a dire.

M. This cannot be believed, and you must have been drunk, deadly drunk, upon my word.

Cotèsto non si può credere, e voi dovevate essere cotta, mortalmente cotta full' onòr mio.

H. To be sure, I love a cup of the best now and then, and am reckoned a pretty good toper all over England, thank my stars ; yet, as well as I can remember, I was as sober then, as I am now.

Sicuramente che un bicchiéro di quel razzente di tanto in tanto mi garba assai, ed hò fama per tutta Inghilterra di mediòcre beòna, grazie al cielo ; pure, per quanto posso ricordarmi, ero tanto sobria allòra quanto lo son' ora.

M. But are you really sober now ?

Ma siete voi veramente sobria ora ?

H. I just got a can of brandy before I got up, to keep old Nurse company, who loves it dearly as well as myself : but that, you know, cannot have taken away my senses.

Hò

Hò mandato giù una sola tazza d'acquavite prima d'alzarmi, per far compagnia alla vecchia balia, che n'è ghiotta quant'io: ma cotesto, voi lo sapete, non può avermi tratta de' gångheri.

M. Well, well. By and by we will have a bottle between us. Mean while go you on with your story.

Via, via. Di quì a poco vuoteremo una bottiglia insieme. Frattanto tirate innanzi colla vostra novèlla.

H. I had not been, as I said, a quarter of an hour in that hall, when the statue of Jupiter Ammon, directing his discourse to that of Juno, said: What think you, wife, of the language of Scandinavia?

Io non era stata, come dissi, un quarto d'ora in quella sala, quando la statua di Giove Ammone, indirizzàndo il parlare a quella di Giunone, disse: Che pensate voi, moglie mia, della lingua di Scandinavia?

M. What was Juno's answer? I long to hear it.

Che risposta fece Giunone? Sono impaziente di sentirla.

H. Husband, answered the Goddess, the language of Scandinavia is so very harmonious, that, were I to be hanged for a robbery, I would have my doom announced to me in it, as the beauty of the words would make me sufficient amends for the ugliness of the thing.

Marito, rispose la Dèa, la lingua di Scandinavia è così armoniosa, che, se io dovessi essere impiccata per ladra, vorrei la mia sentenza mi fosse annunziata in quella, perchè la bellezza delle parole mi pagherebbe largamente la bruttezza della cosa.

M. What a silly wench that Goddess must be, to rate so high the Scandinavian tongue! For my part, I never could think it so harmonious as the Ethiopick.

Che folle femminucola debb'essere quella Dèa, mettendo tanto in sù il linguaggio Scandinavio! In quanto a me, non hò mai potuto crederlo tanto armonioso quanto l'Etiopico.

H. Jupiter Ammon is not at all of your opinion, my good sir; for he approved very much of her answer, and called it witty; and was going to launch out into a long panegyrick of that language, but that he was interrupted by the bust of Demosthenes, who broke into a horse-laugh, both at the husband and the wife, for their want of taste.

Giove Ammone non è punto dalla vostra, signor mio; ch'egli approvò moltissimo la risposta di lei, e la chiamò ingegnosa; e già s'accingeva a fare un lungo panegirico a quella lingua, se non che fù interrotto dal busto di Demostene, il quale scoppiò in una risata solenne, tanto a

spese del marito quanto della moglie pel loro poco gusto.

M. In favour of what language did Demosthenes declare himself?

A favòre di quale lingua si dichiarò Demòstene?

H. You know, master, what an admirer of simplicity our friend Demosthenes always was. He therefore stood up for the language of Otahite, a small island in the southern ocean, newly discovered by my glorious countrymen.

Voi sapète, maèstro, come il nostro amico Demòstene fú sempre ammiratòre della semplicità. Perciò e' si pose dal linguaggio d' Otaèite, picciola isola nel mar meridionale, di fresco trovata da' miei gloriosi paesani.

M. And what did he say in praise of it?

E che disse' egli in commendazione d' essa?

H. That the chief perfection of a language is simplicity; and that, nothing being so simple as the Otahite-language, it followed of course, that it was a perfect one; therefore highly to be preferred to the Scandinavian, especially by Goddesses condemned to be hanged for thieves.

Che la perfezione principale d' una lingua è la semplicità, e che, nelsuna cosa essendo tanto semplice quanto la lingua d' Otaèite, era chiaro

quella essere una lingua perfetta; e da preferirsi perciò alla Scandinava, massimamente dalle Dee condannate alla forca per ladre.

M. Well said, my Demosthenes! I always had a great deference for the opinions of that fellow.

Bravo il mio Demòstene! Io hò sempre valutato molto le opinioni di colui.

H. The statue of Silenus look'd thunderstruck at the boldness of the Greek orator, that dared to laugh at two such Deities as Jupiter Ammon and his imperial consort; and turning to Hamilcar that sat by his side: Carthaginian General, said he, how canst thou sit on thy pedestal thus unconcerned, when an Athenian tatterdemalion is so void of shame as to utter words so disrespectful to him, who can make Olympus shake with a single fillip, and to her, who washes her divine shift in the waters of the Eridanus?

La statua di Silèno apparve come intronata dalla baldanza dell' orator Greco, il quale osò ridersi di due Deità di tanto peso quanto lo sono Giove Ammone e la sua imperial Consorte; e volgendosi ad Amilcare che gli sedeva a fianco: Generale Cartaginese, gli disse, come puoi tu starti a sedere sul tuo pedestallo con tanta indifferenza, quando un pitoccone Ateniese hà sì poca

ver-

vergogna da pronunciar parole di tanto poco rispetto a colui, che puo far tremare l' Olìmpo con un biscottino solo, e a colèi che si lava la divina camicia nell' acque dell' Eridano?

M. Didn't the Carthaginian give a good box on the ear to the drunken scoundrel for running thus down the great patron of Greek liberty?

Non diede il Cartaginèse una buona cefàta a quel briaco surfante pel suo così strapazzare il gran Mecenate della libertà Greca?

H. I have now forgot what Hamilcar answered. I only know, that a great dispute was soon begun about languages between them all. Some stood up for the Mesopotamian tongue, some for the Irish. One said, that the most energetick was that of Sumatra, the other that of Normandy. Venus would have it, that too many vowels render a language effeminate, and Zoroaster said, that a tongue entirely consisting of consonants, would prove sweeter than the juice of sugar canes. One commended Greek and Latin, the other praised Bulgarian and Cappadocian. Mars declared, that the speech used by the Genoese boatmen was unintelligible to the Prussian grenadiers, and Tully spoke in blame of the Icelandick. One said, that Spanish was a deal better than Chinese, an-

other said, that Italian wasn't worth a farthing when spoken in the Isle of St. Helena, or in the Hebrides

Io non mi ricòrdo più di quello che Amilcare rispòse. Sò solamente che frà d' essi tutti si cominciò tosto una disputa grande intòrno alle lingue. Alcuni si dichiararono per la lingua Mesopotàmica, alcuni per l' Irlandese. Uno disse che la più nerborùta era quella di Sumàtra, l' altro quella di Normandia. Vènere volèva a forza, che troppe vocali rëndano una lingua effeminata; e Zoroàstro disse, che una lingua tutta composta di consonanti riuscirebbe più dolce che non il sugo delle canne d' onde si tràe lo zùcchero. Chi commendava il Greco e il Latìno, e chi lodava il Bùlghero e il Cappadòcio. Marte dichiarò, che il parlare usàto da' Barcaruòli Genovesi non era intelligibile a i Granatièri Prussiani, e Tùllio parlò in biasimo dell' Islàndico. Uno disse, che lo Spagnuòlo era molto migliore che non il Cinèse, e un altro disse che l' Italiano non valèva un quattrino quando era parlato nell' isola di Sant' E'lena, o nell' E'bridi.

M. I see, that statues and busts have their inclinations and whims as well as you and me!

Vedo, che le stàtue e i busti s' hanno le loro inclinazioni e

i loro capricci quanto voi ed io!

H. So it is, master. No language wanted an encomiast. Each statue, each bust, and even each puny terminus, had one language of his own, that he wanted to set above all the rest. The dispute at last grew so very hot, that from words they fell to blows.

Così è, maestro. A nefsùna lingua mancò chi l' encomiassè. Ciascuna statua, ciascun busto, anzi pure ciascun terminuzzo, s' aveva una lingua di suo, che volèva sopraffèsse a tutte l' altre. La disputa si scaldò finalmente in modo, che dalle parole si venne alle mani.

M. To blows?

Alle mani?

H. Yes, Sir, at your service.

Sì signòre, per servirla.

M. How was that? Do, tell it me directly.

Come fù cotèsto? Deh, ditemelo subito.

H. Hercules was the first that lost all manner of patience, hearing the Minotaur prefer the Slavonian language to the Biscayan; and grasping his club, gave the poor fellow such a hard knock on the pate, that stunn'd him quite.

Ercole fù il primo a perdere ogni sorte di flemma, sentendo preferire dal Minotàuro la lingua Schiavona alla Biscaglina; ed afferrando la sua clava, menò al poveraccio

una tal botta, che l' intronò tutto.

M. Why didn't the block-head keep hid in his labyrinth? What business had he there?

Perchè non si stette il baggèo appiattato nel suo labirinto? Che faccènda s' avev' egli costì?

H. Minotaur returned the compliment in coin. I mean with a pebble out of a sling, with which he hit great Alcides on the left jaw. Whether the son of Alcmena lost any of his grinders by it, I cannot tell, as I didn't care to go and put my finger into his mouth; but I saw him tumble down with as much noise as the monument of London would make, were I to kick it down.

Il Minotàuro restituì il complimento in contanti. Vòglio dire, con un ciottolo scagliato con una fronda, colpendo con esso il grand' Alcide nella ganascia manca. Se il figlio d' Alcmena si perdèsse per quello alcuno de' suoi mascelлари, io nollo posso dire, che non mi curai d' andargli a porre un dito in bocca: ma lo vidi tombolàr giù con quel fracasso con cui caderèbbe il monumento di Londra, s' io lo buttassi giù d' un calcio.

M. I am sorry for the unlucky Hercules; but, to tell it you by the by, never be you tempted to throw down the monument, lest it should demolish

lish too many of the shops that are over against it, and frighten the Thames out of its bed.

Duolmi dello sventurato Ercole ; ma, per dirvela così di passaggio, non vi lasciaste mai tentare di buttàr giù il Monumento, onde non venisse a distruggere troppe delle botteghe che gli stanno dirimpetto, e non facesse fuggire il Tamigi fuori del suo letto.

H. We will talk of that another time. Let me go on with my dream. A hundred scimitars and sabres were now drawn out of their scabbards, and a hundred cudgels brandished in the air. Stones began now to fly about like hail, and the whistling of the arrows was frightful. Cannons they had none, no more than mortars, but the battle was nevertheless very fierce.

Di cotèsto ne parleremo un altro tratto. Lasciatemi tiràr innànzi col mio sogno. Cento scimitarre e sciàble fùrono quì tratte de' loro foderi, e cento bastonacci branditi per aria. I sassi cominciarono quì a volàre intòrno come gragnuola, e il siluràre delle frecce era spaventevole. De' cannoni e' non n' avèvano, come ne' antico de' mortai. La battaglia nulladimànco era fierissima.

M. Hold a moment, my dear, and answer me a question. How did the poor Goddesses and the other women manage, who had no weapons of any kind? And

how fared the busts and terminuses that had neither hands, nor arms? I am sorely afraid they got but poorly off !

Fermatevi un momento, vita mia, e rispondete a una mia domanda. Come se la fecero le povere Dee e l'altre donne, che non s' avèvano arme di veruna sorte? E come andò ella co' busti e co' tèrmini, che non s' avèvano nè mani nè braccia? Ho gran paura se la facessero molto male !

H. Rage furnished each one with weapons. Juno ran her finger into Trimegistus's eye, and Venus scratched the face of Saturn with her nails. A vestal seized a bust of Caracalla and hurled it at Neptune. The Cariatides came forward all in a body, and knocked many a warrior down by flinging their baskets at them. A bust of Seneca butted at Mercury, just as one ram would at another, and broke seven of his ribs at once. A terminus ran his horns against a Trajan of granite, and tumbled him headlong. A Centaur gave such a kick to Anaxagoras, that he killed him outright ; but a Satyr leap'd on the Centaur's back, threw a rope about his neck, and strangled him. Alexander the Great had his scull cleft in two by Protogenes. Xenophon fell by the hand of Psyche. A gladiator raised a considerable knob

knob on the forehead of Apollo with his fist; and one of Diana's nymphs pierced two Athletes through with her spear. Master Cupid play'd various pretty pranks with his golden darts, running one of them through the bust of Helio-gabalus with that same facility that a cook-maid would transfix a roasted lark with a skewer. The blind rogue fell next upon Cornelia, the mother of the Gracchi, and wounded her in the arm just under the elbow. Romulus, Remus, Lyfimachus, and Darius, Priam the old king of Troy, and Tigranes the young monarch of Armenia, together with Pithagoras and Mark Anthony, fell a sacrifice to the insidious urchin: but Cleopatra, that felt herself treacherously touched on the nose by one of his sharpest shafts, struck him with her slipper across the face in so desperate a manner, that she put an end to his fury. Uncle Jupiter stood a while looking on the combatants in majestic silence; but his wrath kindled on a sudden, as he saw Mithridates break both the ivory legs of Hebe, the young and pert goddess that administers nectar and ambrosia at his table; and rolling a fiery bolt at the cruel Asiatick, reduced him to a heap of ashes. Several Gentlemen had their whiskers burnt by the unextinguishable fire of Jove's mighty bolts,

and many ladies had their head-dresses sadly singed and put out of order. But Meleager, the stout Caledonian hunter, revenged them all by flinging the hoof of a brazen boar at the face of the father of the gods. Every one dealt his blows as thick as he possibly could, scarcely distinguishing his friend from his foe.

Il furóre somministrò armi a ciascuno. Giunòne cacciò un dito in un occhio a Trimegisto, e Vènere graffiò il viso a Saturno coll' ugne. Una Vestale abbrancò un busto di Caracalla, e lo lanciò a Nettunno. Le Cariatidi si fècero innanzi tutte in una schiera, ed atterrarono di molti Guerrieri, gittando sopr' essi i loro canèstri. Un busto di Sèneca die' di cozzo a Mercùrio, alla guisa che un capro cozzerebbe con un altro, e gli ruppe sette costole ad un tratto. Un Termine diede una cornata ad un Trajàno di grànito, e lo fece stramazzar giù. Un Centauro diede un càlcio tale ad Anafsàgora che ne l'uccise affatto; ma un Sàtiro balzò addosso al Centauro, gli avvòlse una fune al collo, e lo strangolò. Alesàndro Magno s' ebbe il crànio spaccato in due da Protògene. Senofònte cadette per la mano di Psiche. Un Gladiatore fece un gran bernòccolo in fronte ad Apollo col pugno; e una delle Ninfe di Diana passò fuorfuora due Atleti

Atleti col suo spiedo. Mastro Cupido fece di belle burle co' suoi àurei strali, ficcandone uno attravverso il busto d'Eliogabalo, pròpio con quella facilità con cui una Cuoca attraverserèbbe un' allodola arrostita con uno schidone. Il cieco brieconcèllo asfaltò poi Cornèlia madre de' Gracchi, e la ferì nel braccio appunto sotto il gomito. Ròmo e Remo, Lisimaco e Dàrio, Priamo, vècchio re di Troja, e Tigràne, giovane monarca d' Armènia, insième con Pitàgora e Marcantonio, cadètero vittime di quell' infidiòso Follèto: ma Cleopàtra che sentissi traditorescamènte tocca nel naso da una delle sùe più acùte punte, gli battette una pianèlla in fàccia in così disperàto modo, che pose fine alla sùa fùria. Barba Giove stette un pezzo miràndo i Combattènti con maestòso silenzio; ma l' ira sùa s' infiammò subitanamènte, veggèndo Mitridàte ròmpere tutt' a due le gambe d' avòrio ad Ebe, la giovane e imprònta Dèa che amminìstra il nèttare e l' ambròsia alla sùa mensa; e rotolàndo un infuocàto bolzòne a quello Scita brutàle, lo ridùsse in un mùecchio di cènere. Molti gentiluòmini s' ebbero i mustàcchi arsi dal fuoco inestinguibile delle possènti faètte di Giupitèrre, e molte dame s' ebbero le acconciatùre miseramènte bruciate e poste fuor d' òrdine.

Ma Meleàgro, il robùsto Cacciatorè di Caledònia, se' la vendèta di tutti, scagliàndo in fàccia al Padre degli Dei l' ugnà d' un Cignàle di bronzo. Ciascùno menàva le mani quanto più potèva, distinguèndo a malapèna li amici da i nemici.

M. What a dreadful fight that must have been!

Che spaventèvole vùsta la debb' èssere stata!

H. Most dreadful indeed! It would have frightened both Monsieur de Voltaire and Monsieur Alambert out of their wits, had they heard the cries, the shrieks, the groans, and the doleful lamentations of the agonizing statues, some wounded, some broken in two, and some made into forty or fifty fragments! Oh my dear, my sweet, my dull, my most dull master, how can I describe the horror that surrounded your silly pupil in that tremendous place! You would have thought yourself in Mr. Wilton's shop, that is so very full of all manner of human limbs, some of marble, some of plaster, and some of baked clay! There lay Vesta with her gown all torn to rags! There was Laocoon with two of his children, both dying on his naked bosom! There the valiant Discobolus lay stretched on the cold floor with half a shoulder off! There old Saturn with his back downwards, panted in
vain

vain for breath under the ponderous buff of the pitiless Tiberius Nero! Every Sphynx was maimed, and no Satyr had one horn left unbroken! There was Andromeda without a cap, Leda without her gloves, Calista without her fan, Dido without her muff, and Penthesilèa without her ear-rings! There poor Diogenes had his lanthorn torn from his hand, there Esculapius was deprived at one pull of his most venerable beard! Young Antinous, along with some Nereids and some Hamadryads, lay smashed like so many sea-biskets by the powerful Milo! The enraged Bacchanalians threw Orpheus, Sappho, and Catullus into a pan, and fried them all three without the least mercy! Oh for the bag-pipe of Ossian, or the trumpet of Glover, that I might sing in mellifluous prose, or in luscious blank-verse, the thrice bloody combat! Oh for the insipid powers of our Italian Opera-mongers and their cursed translators, that I might worthily tell the heavy blows, the broad slashes, the deep cuts, and the blue bruises, that were copiously distributed round and round in that ever-memorable day! Oh that I might tell the huge bits of flesh flying about the air, and the blood rolling along in torrents with numberless jasper - pedestals floating in it, and the uproar,

the bustle, the confusion, and the hurly-burly that they made, a hundred times greater than the noise of a hundred water-mills!

Molto spaventevole davvero! Monfù di Voltaire e Monfù d' Alambèrto s' avrèbbono perduta la mente pel terrore, se avèssono sentite le grida, le strida, i gèmiti, e i dolorosi lamenti delle agonizzanti statue, altre piagate, altre rotte in due, ed altre fatte in venti o trenta frantumi! Oh mio caro, oh mio dolce, oh mio stupido stupidissimo Maèstro, come poss' io descrivere l' orrore che intorniava la vostra scervellata discèpola in quel tremèndo luogo! Voi avreste creduto d' èssere nella bottega del signor Wilton, che è tanto pienissima d' ogni maniera d' umane membra, qual di marmo, qual di scagliola, e quale di terra cotta! Là giacevasi Vesta colla gonna tutta quanta lacerata! Là era Laocònte con due de' suoi figliuoli che ambi stàvanfi morèndo sul suo nudo seno! Là il valente Discòbolo stàvasi disteso sul freddo pavimento colla metà d' una spalla meno! Là il vecchio Satùrno colle schiene all' ingiù cercava invano di rifiatàre sotto il pesante busto dello spietato Tibèrio Nerone! Ogni Sfinge era storpiata, nè v' era un Sàtiro solo che s' avesse un corno di fano! Là era Andròmeda senza la cuffia, Leda senza i guanti, Calisto

lìsto senza il ventàglio, Didone senza il manicòtto, e Pentefiléa senza i ciondolíni ! Là il pòvero Diogene s' ebbe la lanterna tratta di mano, là Esculàpio s' ebbe la venerànda barba strappàta tutta ad un tratto ! Il giovane Antinoo, insieme con alcune Nerèidi e con alcune Amadriadi, si rimasóno stiacciàti come biscòtto marinarèsco dal possènte Milóne ! Le rabbiose Bacchanti buttaròno Orfeo, Saffo, e Catùllo entro una padèlla, e li frìsero tutt' a trè senza la mìnima misericòrdia ! Oh se avèssi la piva d' Ossiano, o la tuba di Gloverio, onde potèr cantàre in melàta prosa o in dolciato verso sciolto quella pugna trè volte sanguinosa ! Oh se avèssi le insipide facoltà de' nostri Italiàni fabbricatori d' O'pere in mùsica, e de' loro traduttòri maladètti, onde potère degnamènte dire i gravi colpi, le àmpie ferite, i tagli profondi, e le vermiglie ammaccatùre, che fùrono copiosamènte distribuite intòrno intòrno in quel dì per sempre memoràbile ! Oh s' io potèssi dire i gran pezzi di carne che volàvano violentemènte per l' ària, e il sangue che ondeggiàva in torrenti con infiniti pedestàlli di diàspro galleggianti per esso, e il disordine, il fràstuono, la confusione, e lo scompigliamènto che si fece quivi, cento volte maggiore che non quello di cento molíni d' acqua !

M. But you, my dearest

life, where was you all that while, and how did you escape unhurt, as I see that you are ?

Ma voi, dolcíssima vita mia, dov' eravàte voi in tutto quel frattèmpo, e come n' usciste voi senza male alcuno, come vedo che n' usciste ?

H. When I saw the greatest part of them slain, and the remainder so much mangled, that they could scarcely stir, I took my time, quitted my post, and rush'd out of the hall as fast as I could.

Quando io vidi che la più parte d' essi era morta, e gli altri sì malcònci che appèna potèvano muòversì, m' avvàlsi del tempo, lasciai il mio posto, e corsi in fretta e in fùria fuori della sala.

M. But where had you concealed yourself ?

Ma dove v' eravàte voi nascòsta ?

H. That I forgot to tell you before : but, as soon as the fray began, I ran to hide myself behind one of the folds of the door, and there, peeping through the key-hole, I saw the whole at my leisure perfectly well, and without any danger at all.

Cotèsto m' era scordàta di dirvelo prima : tosto però che s' incominciò la baruffa, io corsi ad appiattàrmi dietro una delle impòste della porta ; e quivi, facèndo capolino al buco della chiave, vidi a bell' àgio ogni cosa molto bene, e senza

S s

il

il minimo mio pericolo.

M. Well: Then you got safe out, did you?

Or via: Voi usciste quindi fuori a salvamento, eh?

H. Yes sir; and as soon as I was in the open air took to my heels again across the Arabian desert. But lo! I had not gone a quarter of a mile, when turning my eyes back, I saw the above mentioned lion behind me, and ready to make a meal of me, for I could run but with two legs, and the rascal had four.

Signòr sì; e tosto ch'io mi trovai all'aria aperta mi posi a correre di nuovo attraverso l'A'rabo deserto. Quand'ecco, ch'io non aveva ancor fatto un quarto di miglio, che guardandomi dietro mi viddi il prefato liòne a spalle, e pronto a farmi suo pasto, perchè io non poteva correre che con due gambe, e il ghiotto n'aveva quattro.

M. Indeed I don't know any girl so fit as you for a nice morsel to a famish'd lion!

In verità ch'io non conosco fanciulla veruna tanto propria quanto voi per un bel bocconcino a un liòne affamato!

H. So I think too: Yet I would rather feed for a month upon twenty lions flesh myself, than to be ate once by any of them.

Così la penso anch'io: pure vorre' piuttosto pascermi io stessa delle carni di venti liòni per un mese, che non essere mangiata un tratto solo da veruno d'essi.

M. But how did he mis eating you up?

Ma come potètt'egli non vi mangiare?

M. My presence of mind saved me; for, as I saw that it was impossible to out-run him, I had recourse to the expedient of awaking at once, and calling to old Nurse, as I said before, for the brandy-bottle, swallowed presently the best half of it to recover my spirits.

La mia prontezza di mente mi salvò; imperciocchè, vedgendo essermi impossibile correre più di lui, ricorsi allo spediente di svegliarmi ad un tratto, e chiamando la mia vecchia Bàlia, come già dissi, perchè mi porgesse la bottiglia dell'acquavite, me ne inghiottii tosto una buona metà per riavermi la mente.

M. Upon my word, Hetty, you are a very clever body, and he lies in his throat, that says the contrary.

In parola d'onore, Esteruccia, che voi siete una bravissima ragazza, e se ne mente per la gola chiunque dice in contrario.

DIALOGO QUARANTANOVESIMO.

Trà Eſteruccia e il Maeſtro.

DIALOGUE THE FORTY-NINTH.

*Between Hetty and her Maſter.**Hetty.*

FARE you well, Barnard.

Give her my beſt love, and tell her I'll call on her to morrow in the afternoon.

—Oh, ſir ! Are you here?

Stàtevi bene, Bernàrdo. Salutàtela caramènte per me, e ditele che vòglio andàr da lei domàne dopoprànzo.—

Oh ſignòre ! Siete voi quì?

M. Whom were you ſpeak-
ing to, my dear ?Con chi ſtavàte voi parlàn-
do, vita mia ?*H.* Only to miſs Nelly's
man, who brought me a little
dog from his miſtreſs.Solamènte al lacchè della
ſignòra Lionòra, che m' hà
portàto un cagnolino per
parte della padròna.*M.* Where is it?

E dov' è ?

H. I ſent it back to her.

Gnene rimandài.

M. Sent it back ? why ſo ?Rimandàtoglielo ? E per-
chè ?*H.* Becauſe I did'nt chuſe
to have it.

Perchè non volli avèrlo.

M. What ſort of a dog was
it ?

Che ſorta di cane er' egli ?

H. One of King Charles's
breed, and ſo very ſmall, that
one might carry it in one's
pocket.Della razza del Rè Carlo,
e tanto piccìno, che ſi po-
trèbbe portàre in taſca.*M.* Did little Nell intend
it you as a preſent ?Volèva Lionorina fàrvene
un regàlo ?*H.* Yes, ſir ; but I don't
like ſuch preſents be made me.Signòr sì ; ma e' non mi
piace mi ſieno fatti di ſimili
regàli.*M.* I ſhould have thought
that you'd rather be glad of
it, if it is a pretty one.Mi ſarèi anzi pensàto che
l' avrèſte avùto caro, s' egli è
bellino.*H.* 'Tis pretty enough :
but I love no dogs, except
thoſe of the large kind, ſuch
as our Tryton. I don't like
theſe little puny things, tho'
ever ſo handſome, that do
nothing but play, and bark,
and dirty one's room.E' baſtantiemènte bell'occhio
ma i cani non mi piàciono,
ſe non ſono de' groſſi come il
noſtro

nostro Tritone. Cotèsti cagno-
luzzi intifichiti non li posso
patire per be' che si sieno, che
non fann' altro che ruzzàre,
e abbajàre, e imbrattarti la
stanza.

M. You are very singular
in this. Young misses in ge-
neral love little lap-dogs.

Voi siete in questo singo-
lare. Le signorine in gene-
rale sono molto amanti di
cucciolètti.

H. I know that most of
them do; but I do not.

Lo sò che la più parte li
amano; ma io non li amo.

M. And so you sent it
back?

E così lo mandaste in-
drèto?

H. Yes, I tell you.

Sì, vi dico.

M. And did you give a
shilling to Barnard?

E deste voi uno scellino a
Bernardo.

H. I gave him half a crown;
for the fellow came from too
far, to give him but a shil-
ling.

Gli diedi un mezzo scudo,
che il poveraccio venne di
troppo lontano per non gli
dare che uno scellino.

M. That was well done of
you. A footman must not
lose his fee, though the pre-
sent he brings be not re-
ceived.

Facèste molto bene. Un
servo non deve perdere la su-
mancia, quantunque il regalo
che reca non sia ricevuto.

H. To be sure he must not
lose it.

Certo che non l' hà a per-
dere.

M. It seems, by this, that
you are no great admirer of
those ladies, who are fond of
little dogs.

Appare da questo, che voi
non siate grande ammiratrice
di quelle signore che amano i
cagnolini.

H. No more I am, to tell
you the truth.

Non lo sono, a dirvela
schietta e netta.

M. You are an odd girl!

Voi siete una strana ra-
gazza!

H. People may do as they
please; but, for my part, it
always disgusts me to see a
lady; for instance, a certain
favourite of yours, perpetually
fondling, and kissing, and talk-
ing nonsense to her little black
dog.

Ognuno faccia quel che più
le piace; ma, in quanto a
me, e' mi fa sempre schifo ve-
dere una signora; esempli-
grazia, una certa vostra fa-
vorita, perpetuamente vezzeg-
giare, e baciucchiare, e dire
delle scempiaggini al suo ca-
gnolino nero.

M. Do you mean your
namesake?

Volète voi dire quell' altra
Ester?

H. Yes sir.

Signor sì.

M. How can you be so ill-
natured as to reflect upon
her?

her? She loves you so much !

Come potète voi darle così malamente di becco ? La vi vuole tanto il gran bene !

H I know she does, and am proud of her affection : Yet I cannot for my life reconcile myself to her hateful Basto, which I must consider as a kind of rival : and it is always a mortifying reflection to think, that to all appearance, she loves her dog as well, perhaps better, than any of her friends.

Lo sò che me ne vuole, e me lo arrèco ad onòre : contuttociò non posso avèr pazienza con quel suo odiòso Basto, che m'è forza consideràre come una spècie di rivale : ed è sempre una cosa che ti mortifica il riflèttere, che, scòndo l'apparènzà, ella ama il suo cane tanto quanto alcuna delle sùe amiche, e fors' anche di più.

M. You are prodigious nice in your ideas, for a girl of your age.

Voi v' avète le idèe molto raffinate per una ragazza della vostra età.

H. Nice, or not, I cannot help to think so.

Raffinata, o nò, non posso pensàre altramente.

M. There is something however in what you say ; and I must own it, in spite of my partiality for her, that she loves her dog too much.

Il vostro dire non è nulladimèno irragionevole affatto.

M'è forza però confessàrlo, malgrado la mia parzialità per essa, ch' ell' ama un po' troppo il suo cane.

H. Every body gives her a good word, and her reputation for good sense is as great as any body's : but the more's the pity, that she makes a fool of herself with her dog. She talks to it, though she knows he cannot answer, and calls it all the endearing names she can think of ; she stroaks its back, or holds it up in the air, or hugs it to her bosom ; she chops meat for it, and, as soon as the cloth is removed, she takes it on the table to the great danger of the glasses : she watches it with a most anxious care, and if any body hurts it, which will happen sometimes by inadvertence, she is in such agonies ! How can you be so cruel ! How can you be so careless ! How can you hurt the poor thing ! Nor will she give over until it has ceased whining. All this nonsense, I own, proves very nauseous to me, and I cannot help sometimes wishing the pretty dog ten thousand miles off.

Ognuno dice bene di lei, ed ognuno la reputa sensata quanto chicchessia : però tanto è maggiore l' error suo, che vuol pure impazzare dietro al suo cuccio. Ella gli parla, quantunque sappia che non può rispondere, e gli dà quanti più affettuosi nomi può immaginarsi :

maginarsi: gli ligia la schièna, o lo follèva in aria, o se lo stringe al seno; gli tagliùzza della carne, e, tosto che la tavola è sparecchiata, lo mette sopr' essa, con non mediòcre pericolo de' bicchièri: gli stà di guàrdia con ansiosissima cura, e se alcuno gli fà qualche male, come avviène talvòlta per innavvertènza, èccola all' agonia! Come potète voi èssere sì crudèle! Come potète' èssere sì poco attènto! Come potète far male al poverino! Nè la vuol finire se quello non cessa di gagnarè. Tutte queste goffaggini confèlso che mi rièscano stomachèvoli, nè posso qualche volta far a meno di non desideràre il suo bel cane dieci mila miglia lontano.

M. I see that you are a nice observer of manners, you rogue.

Vedo che voi fiete un' attènta osservatrìce di costùmi, bibonciòna.

H. Among the many ladies that are fond of dogs, there is not one in a hundred but what carries that fondness to a disgustful excess. There is in our neighbourhood old Mrs. Emptyhead, who makes herself most completely contemptible with her love to her dirty Cloe. She suffers the odious Cloe to flaver her wrinkled chin with her broad tongue, and to put her hairy paw into her very mouth. If you'll believe her, no hero-

ever met with so many strange adventures as her Cloe, nor ever performed so many great exploits. Oh the wonderful Cloe! Cloe fell down a chair the other day, but Cloe came off unhurt: Cloe swallowed yesterday a large piece of meat, but Cloe was not choaked by it: Cloe is monstrous clean, yet Cloe will be eleven years old next Christmas: Cloe sleeps a great deal: Cloe barks at every footman, at every beggar, and at every body that comes in, because Cloe loves no body but her mistress: Cloe has been sick last week, but Cloe is now well: Cloe was very lean when she was young, but Cloe is now very fat: Cloe sleeps in her mistress's bed, nor ever stirs the whole night long. The deuce take Cloe, and all the Cloes in the world! One never can get a word out of the old foolish woman, but Cloe, Cloe, Cloe!

Frà le molte signòre che sono amanti di cani, non ve n' hà una in cento, che non mostri quell' amòre in un modo eccessivamente nauseòso. E' v' è costì Madòna Testavuòta nel nostro vicinàto, la quale si rende compiutamente dispregèvole a forza d' amàre la sua schifòsa Clòe. Ella si lascia scombavàre il mento grinzùto dalla lunga lingua di Clòe, anzi pure lascia che la le metta una delle pilòse zampe nella bocca. Chi vo-

lèffe

lèffe star a detta, nescun' Eròe s'abbattètte mai intante strane avventure quanto la su' Clòe, nè mai fece tanto grandi imprese. Oh che Clòe maravigliosa! Clòe cascò l'altro dì d'una seggiola, ma Clòe n'uscì senza farsi male: Clòe s'inghiottì jeri un gran pezzo di carne; ma Clòe non ne fu strangolata. Clòe è netta estremamente; eppure Clòe s'avrà undici anni a Natale: Clòe dorme di molto, Clòe abbaja ad ogni staffiero, ad ogni pitocco, ad ognuno che entra, perchè Clòe non ama nessuno, dalla padrona in fuori. Clòe fù malata la settimana passata; ma Clòe stà ora bene. Clòe era magra assai quand'era giovane, ma Clòe è ora ingrassata di molto. Clòe dorme nel letto della sua padrona, nè mai fá motto in tutta notte. Il diavolo si beccò la Clòe, con tutte le Clòe che v'hanno al mondo! Non si sente mai dir altro alla stolta vecchia, se non Clòe, Clòe, Clòe!

M. Indeed, Hetty, you make me laugh!

In verità, Esteruccia, voi mi fate ridere.

H. But what shall I say of Lady, what do you call her, that comes to visit us sometimes? She is such a faithful companion to her little Tygres, that, wherever her ladyship goes, she must always carry little Tygres under her arm. There is no leaving

dear little Tygres at home, the servants are so careless and so brutal! And she does not only pay all her visits in company with her Tygres, but she must even carry it to Galini's Ball, to Bach's Concert, to Mrs. Abingdon's Benefit, to the Opera, to the Pantheon; nay, even to Church every Sunday. She never will call me Hetty, nor my dear, but always Miss: and why? Because I will not fondle nor kiss little Tygres, who is so good, so pretty, so amiable a creature! There is no getting a good word, much less obtaining a favour from her, if you don't coax and caress little Tygres. She boasts that she has dismissed seven footmen, three coachmen, and two butlers within this twelve-month, because, some how or other, they have run against little Tygres, that's always under every body's feet: nay, but the other day she has boxed the ears of her faithful old Moll, because she gave four milk for breakfast to pretty Tygres. When she went to Margate last year, she subscribed to the library for two people; that is, for herself and for Tygres. The other day at the Royal Academy's Exhibition she found nothing so pretty as a pretty little dog painted by Stubb, so very like Tygres, you never saw the like! She would rather have her only son hanged than

than lose her Tygress, and she would disinherit him, but that the little urchin is as fond of Tygress as herself, and will at any time throw away his book to play with Tygress.

Ma che vi dirò di Milèdi, come si chiama, che viene qualche volta a farci visita? Ella è compagna tanto fedèle della sua picciola Tigrina, che, dovunque sua eccellenza si vada, è forza se la porti sempre sotto il braccio. Non c'è da fidarsi a lasciare la povera Tigrina a casa, tanto i fervidori sono straccurati e brutali! E non soltanto ella fa tutte le su' visite in compagnia della sua Tigrina, ma e' bisogna la conduca eziam al Ballo di Gallini, al Concerto di Bacche, al Beneficio di Madama A'bingdon, all'Opera, al Panteonne; anzi pure anche alla Chiesa ogni domènica. Ella non mi chiama giammai nè Esteruccia, nè mia Cara; ma sempre Signorina: e perchè? Perchè non vòglia far vezzi, nè dar de' baci alla Tigrina, che è una tanto buona, tanto vaga, tanto amabile creatura! Non c'è da cavarle una buona parola, molto meno da ottenerne un favore, chi non le accarezza e non le ligia la Tigrina. Ella si vanta d'aver congedati sette staffieri, tre cocchieri, e due bottiglieri negli ultimi dodici mesi, perchè in qualche modo s'hanno tocca co' piedi la Ti-

grina, che è sempre ne' piedi d'ognuno; anzi l'altro dì schiaffeggiò la sua vècehia e fedèle Mariaccia, perchè diede a collezione del latte agro alla bella Tigrina. Quando fù a Margate l'altr'anno, sottoferisse alla bibliotèca per due persone; cioè, per se stessa e per la Tigrina. L'altro dì alla Esibizione dell'Accademia Reale, non trovò nulla di bello, eccettuato un bel canino dipinto dallo Stubbe, tanto somigliante alla Tigrina, che non vedeste mai tal cosa! Ella vorrebbe vedere il suo unico figlio sulle forche, anzi che perdere la Tigrina; e lo diserederebbe, se non fosse che il cattivello vuol bene alla Tigrina quant'ella medesima, sempre pronto a buttàr via il libro che studia per ruzzare colla Tigrina.

M. Don't speak any more of the silly lady! I hate the very name of her, and wish it were in my power to turn her into such a thing as her little Tygress, that I might have the satisfaction to drown her in her own fish-pond!

Non parlate altro della sciocca dama! Io n'òdio perfino il nome, e vorrèi fosse in mio potere trasformarla n'una cosa simile alla sua Tigrina, per avermi la satisfazione d'annegarla nella sua propria peschiera!

H. To drown her would be a little too much; but, if her little Tygress were eaten

up by a wolf, I think I should not be much sorry for it; though, to say the truth, the poor thing can no more help her ladyship being a fool, than she can help being Tygres herself.

Annegarla sarèbbe un po' troppo: ma, se la Tigrina venisse mangiata da un lupo, credo non me ne dorrèbbe foverchio: ancorchè, per dir vero, la poverina tanto possa impedire sua eccellenza dall'essere una scioccòna, quanto non essere essa stessa la Tigrina.

M. You are a girl of gold, my dear Hetty!

Voi siete una ragazza d'oro, Esteruccia mia!

H. Many observations of this kind, which I have had opportunities to make within these two years, have given me a great distaste for little dogs: and that's the reason I sent back that, which miss Nelly has sent me.

Molte osservazioni di questa fatta che hò avuta opportunità di fare da due anni in quà, m'hanno disgustata affatto de' cagnuoli: e questa è la ragione, per cui mandai indietro quello che la signora Lionorina m'hà inviato.

M. But she may possibly be angry with you for your refusal of it.

Ma forse ch'ella si porrà in collera con voi per conto del vostro rifiutarlo.

H. I hope she will have

more sense than to take it amiss: but, if she should, it will not be my fault.

Mi lusíngo sarà sensata quanto basta per non recarselo a male; ma, se sel recasse, non sarèbbe colpa mia.

M. But you might have accepted of it, and given it afterwards to some other girl, that might possibly have been thankful for it.

Ma voi avreste potuto accettarlo, e donarlo quindi a qualch'altra ragazza, che forse ve n'avrebbe avut'obbligo.

H. Dear sir, begging your leave, you talk arrant nonsense just now.

Signor mio, con vostra licenza, voi parlate ora affatto allo sproposito.

M. Prove your charge.

Provate l'accusa.

H. Very easily. Don't you know, that she comes to see me often? Should she come and not find her cur in my possession, would not she be angry with me, and justly too? Then, do you think that I would have a hand in making another girl mad after a lap-dog, when I will not be so myself?

Molto facilmente. Non sapete voi, ch'ella viene a vedermi di spesso? Se ella venisse, e non trovasse il suo cuccio in mio potere, non farebb'ella in collera meco, e con molta ragione? E poi, pensate voi ch'io voglia con-

Tt

tribuire

tribuire a rendere un' altra fanciulla pazzo dietro un cagnolino, quando nol voglio essere io stessa?

M. But you, mistress Wiseacre, how dare you to be so sensible and so wise at your age? Do you know, that, if any lady in the parish should ever come to be apprised of your precocious maturity, that your reputation for sprightliness would presently be gone, and that you would be look'd upon by every girl ten miles round you, as fit for nothing but to keep company with Doctors, Prebendaries, and Curates?

Ma voi, madonna Sputasenna, come osate voi d'essere così giudiziosa e così savia all' età vostra? Sapete voi, che, se qualche signora nella parrocchia venisse mai ad essere informata della vostra primaticcia maturità, voi perdereste subito la riputazione di spiritosa, e sareste confide-

rata da ogni ragazza a dieci miglia intorno per buona a nulla, che valstarvi in compagnia di Dottori, di Prebendari, e di Curati?

H. That may be, master: but have I made my charge good?

Può essere, maestro: ma ho io provata vera l' accusa mia?

M. What charge?

Che accusa?

M. That you talked arrant nonsense just now.

Che pur ora voi parlaste molto allo sproposito.

M. Madam, I knock under, and do own and protest, that I have the honour to be the arrantest blockhead throughout the Universe at your Imperial Highness's service. Signora, io mi chiamo vinto, e confesso e protesto che ho l' onore d' essere il più gran baggeo di tutto l' universo ai comandi dell' Altezza vostra Imperiale.

DIALOGO CINQUANTESIMO

Tra il Maestro d' Esteruccia e due Elefanti.

DIALOGUE THE FIFTIETH.

Between Hetty's Master and Two Elephants.

Maestro.

ECCO, signori miei, ch' io sono pur tornato a vedervi.

Behold, dear sirs, that I am come to see you again.

Primo Elefante.

Promotore de' sorrisi d' Esteruccia, io chino riverentemente la flessibile proboscide alla tua risulgentissima persona.

Pro.

Promoter of Hetty's smiles,
I do reverentially lower my
flexible proboscis before thy
thrice resurgent person.

Secondo Elefante,

Perpetuo brontolatore di
chi non vuole studiare, io
prostro col più superlativo of-
sequio l'amplitudine di questo
mio corpacciaccio al piede au-
gusto dell'immensa tua maes-
tostà!

Perpetual grumbler at those
that study not, I do prostrate
with the most superlative obse-
quiousness the amplitude of
this my very unweildy body
to the august foot of thy ma-
jesticness immense.

M. Ponderosa Prole del
Principato di Mozambique, io
mi promulgo a suon di trom-
ba, e per tutte le quattro parti
del mondo, vostro ferrugineo,
curvilineo, dodecagono, e cen-
tuplicato schiavo in una ca-
tena lunga tre leghe attorno
al collo.

Ponderous Offspring of the
Principality of Mozambique,
I do promulgate myself by
sound of trumpet, and in all
the four quarters of the world,
your ferrugineous, curvilinear,
dodecagonal, and centuplicate
slave in a chain three leagues
long round my neck.

*P. E. Despoto delle cor-
bellature—*

Despot of banter—

*S. E. Ospodarre delle sem-
piaggini—*

Hospodar of nonsense—

M. Cànchero a i vostri

Ospodarri e a i vostri Despoti,
non potreste mò entrambi dire
alla schietta, e senza vocaboli
sesquipedali quello che v'avete
a dirmi?

A plague on your Hospo-
dars and your Despots, can't
you both tell in plain lan-
guage, and without any ses-
quipedal words what you have
to say?

P. E. Oh fratello, se non
volète altro che della sempli-
cità, io imiterò quelli che s'
incontrano per via! Come
state voi?

Oh brother, if you will
have nothing but simplicity,
I'll imitate those that meet
along the streets! How do
you do?

S. E. Ed io farò a un di-
presso il medesimo. Come
v'è la gotta?

And I'll do nearly the same.
How does your gout?

M. Questa è la fraseologia
che mi piace. La semplicità
nel parlare, egualmente che
ne' costumi, come i senten-
ziosi soglion dire, è la più
bella collana che gli Elefanti
possano portare, quando—Oh,
io mi sono imbrogliato quì in
uno strano periodo! Basta che
la semplicità è una bella cosa.

This is the phraseology that
I like. Simplicity in speech as
well as in manners, as senten-
tious people will say, is the finest
necklace that Elephants can
carry, when—Oh, I have here
puzzled myself with a strange
period! Well, 'tis enough

that simplicity is a fine thing.

P. E. Il Nonno d' Epaminonda lo lascio detto agli Ateniesi al tempo d' Esopo.

Epaminondas's grandfather left it said to the Athenians in Esop's time.

S. E. Ed Archimede il matematico disse lo stesso agli abitanti di Siracusa, quando s' ebbero perduta la prima battaglia co' Romani.

And Archimedes the mathematician said the same to the inhabitants of Syracuse, after they had lost the first battle with the Romans.

M. Orsù, amici, lasciate andare l' erudizione, e ditemi come ve la siete fatta tacche vi veddi l' ultima volta. V' avete voi avuto del fieno e dell' acqua in abbondanza?

Well, friends, let erudition alone, and tell me how you have fared since I saw you last.

Have you had plenty of hay and water?

P. E. Oh signore, noi abbiamo un custode così dabbene, che si torrebbe il fieno di bocca per darlo a noi!

Oh sir, we have so honest a keeper, that he would take hay out of his own mouth to give it us!

M. E' debb' essere un uom dabbene, come voi dite.

He must be an honest man, as you say.

S. E. E dell' acqua e' ce ne dà ogni di un bigoncio per ciascuno, nè ci frauderebbe

d' una goccia per tutti i diamanti che il Soff di Persia s' ha intorno alla corona.

And as to water he gives us a hog's head a piece every day, nor would he bilk us of a drop for all the diamonds that the Sophy of Persia has round his crown.

M. Oh erode generoso! E' debbe amare il vino assai più che non l' acqua!

Oh the generous hero! He must love wine a deal better than water!

P. E. Così è.

So it is.

M. Per mia fe, che non mancherò di dargli uno scellino all' andata.

By my troth, that I shan't fail to give him a shilling as I go.

P. E. Donateglielo, se d' ave e. E' se lo merita per la preferenza che dà alla stessa birra sull' acqua.

Give it him, if you have it. He well deserves it for his preferring even beer to water.

S. E. E non si cura, non solo dell' acqua di Spà, ma nè tampoco di quella del Gange;

anzi, nemmeno di quella dell' Eufrate.

He cares not, not only for the Spa water, but not even for that of the Ganges; may, not even for that of the Euphrates.

M. Vedo ch' egli è un uom da farne caso. Lo scellino e se l' avrà, perchè mi piace mostrarmi generoso con

la

la gente di mèrito. Hee that he is a man to be relied upon. He shall have the shilling, because I love to show generosity to people of merit.

P. E. Vi dò parola da quell' onorato Elefante che sono, ch' egli è un custode d' un mèrito distintissimo, ed infiniti sono gl' incomodi ch' egli si dà per farci passare la vita lieta. Oltre alle grandi bracciate di fieno, e a i tanti secchi d' acqua che ne regala, bisogna sap-piate poi anco, che ne v' a fe-gando le zanne a misura che le vede crescere troppo torte nelle nostre bocche; ne lava la schiena, il ventre, e le gambe con molta cortesia; non manca mai di farne il letto la sera; ne scopa l' ap-partamento due o tre volte ogni giorno; e in somma delle somme ne tratta con un amore, che non potrebbe far di più se gli fossimo strettissimi pa-renti.

I give you the word of an honourable Elephant as I am, that he is a keeper of a very distinguished merit, and infinite is the trouble that he takes to make our lives comfortable. Besides, the great bundles of hay and the many buckets of water that he gives us for nothing, you must likewise know, that he saws off our tusks as fast as he perceives them grow crooked in our mouths; he washes our back, our belly, and our legs with

much good breeding; he never fails to make our beds at night; he sweeps our apartment twice or thrice every day; and in short, he treats us with a kindness, as if we were his nearest relations.

S. E. E non ci dimentichiamo, ch' egli stà costantemente alla porta del palagio nostro sempre che qualcuno viene a vederci, e si toglie il cappello di capo ad ogni cavaliere e ad ogni dama che v' a viene; e questo lo fa con un aria sì nobile e sì disinvolta, che ognuno lo scambierebbe per un Ciambellano d' un Arciduca d' A'ustria, o per un Gentiluomo della chiave d' oro dell' Elet-tore di Sassonia.

Nor let us forget, that he constantly keeps by the gate of our palace whenever any body comes to visit us, and pulls his hat off his head to each nobleman and to each lady that is going and coming; and this he does with so noble an air, and so free, that any body would mistake him for a Chamberlain to an Arch-duke of Austria, or for a Gentleman of the golden key to the Elector of Saxony.

M. Oh, il galantuomo s' avrà lo scellino, se avessi anche a starne senza la mia bra-ciuola di bue oggi a pranzo!

Oh, the honest fellow shall have the shilling, though I were to go without my beef-stake to-day at dinner for it!

P. E. Voi

P. E. Voi siete liberale
come due o tre Césari; non
si può negare.

You are as liberal as two or
three Césars; that cannot be
denied.

S. E. Se bastasse di molti
bajonchi fareste largo di mano
quanto Ciro re, Sennofonte, o
quanto Quinto Cúrtio e Alef-
sandro il Macèdone.

Chidisse al contrario, se ne men-
tirèbbe per la gola.

If you had money you
would be as bountiful as Cy-
rus and Xenophon, or as
Quintus Curtius and Alexan-
der the Macedonian. Should
my body say to the contrary,
he would die in his throat.

M. Ve l'ho già detto cento
volte che non mi piace l'ele-
fante tanto lodato dagli Ele-
fanti. Non volete voi mai
corrèggervi di questo fallo?

I have told it you a hundred
times, that I don't like to be
praised by Elephants. Will
you never correct yourselves
of this fault?

P. E. Ma come ho io già
fate per testificarvi la mia
gratitudine, se non vi lodo?

Vi darò io una levatina da
terra colla mia proboscide non

is But how must I do to testify
you my gratitude, if I don't
praise you? Must I give
you a little lift from the
ground with my proboscis?

S. E. Deh, signor Maestro,
interatevi alzare un venti o
trenta braccia per aria dal
vostro dall'altro di noi.

But how must I do to testify
you my gratitude, if I don't
praise you? Must I give
you a little lift from the
ground with my proboscis?

S. E. Deh, signor Maestro,
interatevi alzare un venti o
trenta braccia per aria dal
vostro dall'altro di noi.

But how must I do to testify
you my gratitude, if I don't
praise you? Must I give
you a little lift from the
ground with my proboscis?

S. E. Deh, signor Maestro,
interatevi alzare un venti o
trenta braccia per aria dal
vostro dall'altro di noi.

But how must I do to testify
you my gratitude, if I don't
praise you? Must I give
you a little lift from the
ground with my proboscis?

no Do, dear Master, let either
of us fly up in the air
twenty or thirty yards high.

P. E. Faremo la cosa con
moltissimo garbo.

We will do the business
very prettily.

S. E. E procaccorèmo non
vi rompiate l'osca tornandoci
capoingiù.

And we will take care that
you don't break your bones in
coming down with the head
downwards.

M. Per adesso non mi sento
voglia d'andar per aria; ma
stò qui aspettando la mia Estel-
rùccia, e se farete a lei questo
favore, ve ne farò moltissimo
tenuto.

For the present I have no
stomach to go up in the air,
but I am waiting here for my
Hetty, and if you'll do her
this favour as soon as she
comes, I will be very much
obliged to you.

P. E. Venga, venga, chi
io la piglierò bravamente at-
traverso quel suo snailzo cor-
picello, e la scaglierò con
tutta la mia forza al mio com-
pagno.

Let her but come, and I
will seize her bravely across
her slender little body, and toss
her over with all my might to
my companion.

S. E. E io la riceverò sulla
mia zanna con la maggior
destrezza che potrò, e la lance-
rerò in alto, che fosse an-
derà a cadere sulla cupola di
San Paolo.

And even three

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And

And I will receive her on my tusk; as dexterously as possible; and fling her so very high, that perhaps she shall go to fall down on St. Paul's cupola.

M. Siate certi ch' ella se lo recherà a grandissimo onore.

Be assured that she will take it as a very great honour.

P. E. Siamo pronti e parati a fare qualsivisa cosa per amor vostro.

We are quite ready to do any thing whatsoever for your sake.

S. E. Lasciatela venire, e vedrete un volo da far vergogna allo stesso Dedalo.

Let her but come, and you will see a flight that shall disgrace Dedalus himself.

M. Vorrei che venisse tosto per aver il gusto di vederla andar gironi per l'atmosfera: ma intanto che viene, facciamo un poco di amichevole conversazione colla frangia di noi secondo il solito.

I wish she would come soon, that I might have the pleasure to see her rolling aloft in the atmosphere; but while she comes, let us friendly converse a little together according to custom.

P. E. Cianciamocela via un paio d'ore, se v'aggrada.

Let us chat away a couple of hours, if you like it.

S. E. Ed anche tre o quattro.

And even three or four.

buA

M. Ricevete voi sempre delle visite ogni giorno?

Have you always many visitors every day?

P. E. Sì signore. Saranno quindici dì, che venne a noi un cròcchio di dame bizzarramente vestite, e con di be' pennacchi in testa, le quali ne dissero che quella era la moda che corre.

Yes, sir. It may be a fortnight, that a knot of ladies came to us fancifully dress'd, with fine tufts of feathers on their heads, who told us that was the present fashion.

S. E. Ella mi parve una moda assai vaga, e di me quel che ne pensò. La b'è modà tanto simbolica.

And I thought it a very pretty fashion, to tell what I think of it. 'Tis a fashion so symbolick.

M. Voi siete un Elefante di buon gusto. Il solo male che v'è in essa, è che le peme di struzzo costano sì poco, che in breve tempo le lattaje e le figlie de' ciabattin' potranno procacciarsene quante ne vorranno, e porsi alla pari con chi si voglia; però vi dico, che non è moda da durare lungamente, ancorchè deggiadrissimamente. Tutte le mode a buon mercato finiscono presto.

You are an Elephant of taste. The only objection to it is, that ostrich feathers cost so little, that milkwomen and cobblers' daughters will soon procure

procure as many as they please, and set themselves upon a footing with any body : therefore I tell you, that this fashion will not last long, though so very pretty. All cheap fashions end very soon : have this for an axiom.

P. E. Come potète voi parlare sì saviamènte, e rifiutare le giuste lodi che vi vogliàmo dare?

How can you talk so wisely, and refuse the just praises that we will give you?

S. E. Oh voi siete il più modesto uomo che s'abbia mai mangiato de' cavoli a cena!

Oh you are the most modest man that ever ate cabbages at supper!

M. Finitela vi dico.

Have done I say.

P. E. La moda di portare delle penne in capo è nuova in Inghilterra, ma è vecchia in altre parti del mondo.

The fashion of wearing feathers on the head is new in England, but old in other parts of the world.

M. Come lo sapète?

How do you know it?

P. E. C'è stato detto da vari di que' navigatori vostri che hanno ultimamente fatto il giro del mondo, ed anche da Monsù di Bougainville medesimo, che le crestaie di Londra se l'hanno rubata a i potentissimi principi e monarchi della Nuova Zelanda e della Nuova Olanda.

We have been told by several of those navigators of your country, who went lately round the world, and also by Monsieur deBougainville himself, that your London milliners have stolen it from the most mighty princes and monarchs of New-Zealand and New-Holland.

S. E. Anzi, i Sovrani di quelle due contrade l'hanno involata essi stessi agli Uroni, a i Caraibi, e ad altre dotte nazioni dell' America, secondo il dire di molte antiche crònache ed annali.

Nay, the sovereigns of those two countries have stolen it themselves from the Hurons, theCaribbees, and other learned nations of America, according to several ancient chronicles and annals.

M. Oh pòvero ingegno umano! Che non si possa più inventare alcuna cosa di nuovo!

Oh wretched human wit! Is it impossible ever to invent any new thing!

P. E. Nò certamente!

Certainly not!

S. E. Sicuramente nò!

No, to be sure!

M. Togliàmo dunque la vista da un così malinconico argomento, e ditemi dell' altre visite che v' avete avute.

Let us then turn our eyes from so melancholy a subject, and tell me of the other visits that you have had.

P. E. Trè

P. E. Trè dì fà abbiàmo avùto l'onòre di vedèr il signòr Omia, nativo d' Otaèite, il quale venne da noi inzieme con d'ue dottissimi cavalieri, l' uno Inglese, e l' altro Svezese.

Three days ago we have had the honour to see Mr. Omiah, a native of Otabeite, who came to us with two very learned gentlemen, one an Englishman, the other a Swede.

M. Parla Omia l' Inglese?

Does Omiah speak English?

S. E. Abbastanza per farci capire, che nel suo paese non v' ha nè verro nè majale tanto corpulento a un gran pezzo, quanto alcuno di noi due.

Enough to make us understand, that in his country neither boar nor hog grows by far so very corpulent as either of us two.

M. L' osservazione è acuta. Che ne dissero i due cavalieri?

The observation is acute. What did the two gentlemen say to it?

P. E. Sorrisero entrambi dell' aurea sua semplicità.

They both smiled at his innocent simplicity.

S. E. Il nostro custode ne rise a scoppiacòrpo, e noi, ben vel potète figurare che ci compiacemmo assai d' essere così sbagliati per majali dal buonuomo.

Our keeper laughed to split his sides, and as to ourselves you may well imagine that we

were much pleased to be thus mistaken for swine by the good man.

M. Quando Omia vi diede la prima occhiata, penso si rimanèsse molto maravigliato; s' egli è vero, come ho inteso dire, che voi siate i primi Elefanti da esso veduti.

When Omiah first cast his eyes upon you, I should think, that he must have greatly wondered; if it is true, as I have heard, that you were the first Elephants he ever saw.

P. E. Noi siamo i primi animali della nostra specie ch' egli ha veduti: nulladimeno e' non si maravigliò punto di vederci.

We were the first animals of our species that ever he saw, but for all that he did not at all wonder on seeing us.

S. E. Al contrario, e' ci guardò e riguardò con una domestichezza tale, che il Re Pirro non ci farebbe stato per nulla.

On the contrary, he looked on us, and looked again with such familiarity, that King Pyrrhus had been nothing to him.

M. Mi maraviglio molto del suo non maravigliarsi.

I wonder very much at his not wondering.

P. E. Perchè ciò? Vi maravigliaste voi la prima fiata che ne vedeste?

Why so? Did you wonder the first time that you saw us?

S. E. Me lo ricòrdo benissimo

U u

fimo

fimo, signor mio, che vi maravigliate poco o nulla.

I recollect it very well, good sir, that you wondered little or nothing.

M. Non mi maravigliai molto, lo confesso; ma vi par egli che il caso corra a piè pari?

I did not wonder much, 'tis true; but do you take the case to be parallel?

P. E. Dov'è la differenza?

Where is the difference?

S. E. Io non ne vedo punta.

I do not perceive any.

M. Se nolla vedete, ve l'additerò io, quando vi piaccia di non interrompermi, e di lasciarmi dire il mio pensiero. Mò vi vo' parlare tanto alla Demostenica da farvi arricciare i capegli in capo.

If you perceive it not, I will point it out to you, provided you don't interrupt me, and let me speak away my thoughts. Now I will speak to you so much Demosthenes-like, as to make your hair stand an end.

P. E. V'ascolteremo, e con sommissima attenzione. Parlate pure allegramente.

We will listen, and with the greatest attention. Speak away merrily.

S. E. Non perderemo una mezza sillaba di quanto direte, se parlate anco fino a posdomane.

We will not lose half a syllable of what you are going to say if you were to speak till the day after to morrow.

M. Sentitemi dunque. Quando io vi viddi per la prima volta, voi foste un oggetto nuovo agli occhi miei, ma non alla mia mente, perchè molto prima di vedervi, sapevo il nome vostro, la forma vostra m'era perfettamente nota, e molti libri di viaggi e di storia naturale m'avèvano in certa maniera informato perfino della vostra natura.

Hear me then. When I saw you for the first time, you proved a new object to my eyes, but not to my mind, because, long before I saw you, I knew your name, your form was perfectly known to me, and many books of travels and of natural history, had in a manner apprized me even of your nature.

P. E. Pattavia—

However—

S. E. Zitto, fratello.

Hush, brother.

M. Se fossi stato totalmente ignorante sul conto vostro, se non avessi previamente concepito veruna idea d'un Efesante, e se andando a vedervi non avessi saputo nulla della cosa che andavo a vedere, è assai probabile che l'inopinata vista delle smisurate signorie vostre m'avrebbe non soltanto fatto maravigliare, ma m'avrebbe eziandio tratto del senno per lo spavento.

Had I been perfectly ignorant on your account, had I not previously conceived any idea

idea at all of an Elephant, and, in going to see you, had I known nothing of the thing I was going to see, 'tis very probable that the unexpected sight of your vast seignories would not only have made me wonder, but also frightened me out of my wits.

P. E. Caro signore—

Dear sir—

S. E. Zitto ti dico. Non ti puoi tu tacere?

Hush I say. Can't you hold your tongue?

M. Omia al contrario, venendo per la prima volta a vedervi, non ha la minima idea della vostra forma, non ha mai sentito pronunziare il nome vostro, non s'aspetta punto di vedere due animaliacci di tanta mole, gli date negli occhi quando meno se l'aspetta; e con tutto questo vi guarda familiarmente, ne si scompone più che se vedesse due foreste. E voi non volete ch'io mi stupisca del suo guardarvi così a sangue freddo? Voi vi maravigliate entrambi che io mi maravigli del suo non maravigliarsi d'una maraviglia così maravigliosa qual voi siete, e dovete essergli? Cari i miei cari Elefanti, voi siete un po' troppo Elefanti in questo caso, e con vostra licenza v'avete il torto marcio marciissimo!

Omiah, on the contrary, coming to see you for the first time, has not the least idea of your form, has never heard of your name, does not at all

expect to see two animals of so vast a bulk, you meet his eye when he is least aware of it; and for all this he looks carelessly at you, and he is no more discomposed than if he saw a couple of mice. And you will not have me be surprised at his inspecting you with the greatest frigidity? You both wonder that I wonder at his not wondering at so wonderful a wonder as you are, and as you ought to have been to him? Dear dear Elephants, you have too much of the Elephant in this case, and, begging your pardon, you are both vastly in the wrong!

P. E. Ed è questo che voi chiamate parlare alla Demostenica?

And is this that you call speaking after Demosthenes's manner?

M. Sì.

Yes.

S. E. Voi burlate!

You joke!

M. Non burlo punto.

I don't joke at all.

P. E. Può far l'Etiopia!

Che questo pazzo uomo s'ardisca d'avere ragione in faccia ad un Elefante mio pari?

Power of Ethiopia! That this silly man should dare to be in the right when facing an Elephant like me!

S. E. Corpo dell'Innopotamo! Che un forestiero lo come costui parli Demostenicamente ad una Bestia della mia misura!

Body of the Hippopotamus! That

That such a little outlandish fellow like this should speak Demosthenes-like to a beast so huge as me!

P. E. I piccoli non devono mai aver ragione in faccia a i grandi.

Little folks are never to be in the right in opposition to the great.

S. E. I grandi bisogna s'abbiano sempre ragione in faccia a i piccoli.

Great folks must always be right in the face of small folks.

P. E. Fratello Polifemo, come ti v'è a sangue la papolata di costui!

Brother Polypheme, how dost thou relish the long gabble of this man?

S. E. A dirtela schietta, e' mi pare un baggeo de' più solenni.

To tell it plain, he seems to me a most arrant block-head.

P. E. A che diavolo vien' egli disputare con noi? Ci cred' egli due Polacchi?

What the devil comes he to dispute with us? Does he take us for two Polanders?

S. E. Davvero, fratello Encelado, ch' e' debb' essere mezzo matto ferrandoci i panni addosso in questa guisa.

Indeed, brother Enceladus, he must be half crazy to come so close upon us.

P. E. Vuoi tu ch' io ti faccia vedere un bel giuoco?

Shall I show thee very fine sport?

S. E. Chè?

What?

P. E. Hò la gran voglia di pigliarlo su colla mia proboscide, e di nascondermelo n' un orecchio.

I have a good mind to pick him up with my trunk, and conceal him in my ear.

S. E. Bada a quel che fai, ch' egli non ti desse quattro buoni schiaffoni.

Mind what thou art about, lest he should box thy chops soundly.

P. E. Non posso digerilla, ch' egli presuma d' aver ragione con una bestia della mia fatta.

I cannot digest it, that he should presume to be in the right with a beast of my size.

S. E. La tua collera è molto giusta: pure usa prudenza, e lascialo dire, che al fin del fine egli è nostro buon amico, e viene a vederci spesso.

Thy anger is very just; yet be prudent, and let him talk, as at last he is our good friend, and comes to see us often.

M. Padri Conscripti, che vi state voi bisbigliando così sotto voce l' uno all' altro? Si potrebbe mo' sapere?

Conscript Fathers, what are you whispering thus softly to each other? Could one know it?

P. E. Stavàmo dicendo, che, considerata la vostra tenera età, voi parlate come quel Cadmo che invento l' abbicci.

We

We were saying, that, considering your tender age, you speak like that Cadmus, who invented the alphabet.

S. E. E che per sottigliezza di pensare darèste scaccomatto alla logica del Genovese, Abate Napoletano.

And that for subtilty of thinking you would give checkmate to the logick of Genovesi, the Neapolitan Abbot.

M. Vi torno a replicare di non mi lodare così spiattellatamente, perchè le spiattellate lodi, come i troppi danari, rendono li uomini vani e le donne superbe.

I repeat it you again, not to praise me so grossly, because gross praise, like too much money, make men vain, and women proud.

P. E. Voi avete bel fare, ma non ci terrète mai dal fare il nostro debito.

You may do what you will, but you shall never keep us from doing our duty.

S. E. Epaminonda medesimo amava la lode, e voi non l'avete a rifiutare quando vi è data senza intenzione di farvela pagare a contanti.

Epaminondas himself loved praise, and you must not refuse it when 'tis given you without a view to make you pay for it.

M. Orsù, dagli adulatori non è possibile liberarsi. Chi altri è venuto a visitarvi in questo passato mese?

Well, 'tis impossible to get

rid of flatterers. Who else is come to see you within this last month?

P. E. Un certo signor Guglielmo Kenrick, letterato famoso.

A certain Mr. William Kenrick, a famous man of learning.

S. E. E Dottore sopramercato.

And a Doctor into the bargain.

M. Hò qualche notizia di lui. Si maravigliò egli in vedervi, o fece come fece Omia?

I have some knowledge of him. Did he wonder when he saw you, or did he as Omiah did?

P. E. E' venne a vederci, disse egli, perchè qualcuno gli aveva detto che gli Elefanti erano bestie grandissime; però trovò ch' egli era egli stesso tanto la gran bestia quanto alcuno di noi.

He came to see us, said he, because somebody had told him, that Elephants were very great beasts; but he found that he himself was as great a beast as any of us.

S. E. Vedutosi così ingannato nella sua aspettativa, s' infuriò di maniera, che fu quasi sul punto di venir a duello con noi, quantunque un più codardo duellante di lui non sia facile trovarlo.

Seeing himself thus disappointed in his expectation, he grew so furious, that he was almost

almost on the brink of challenging us to a duel, though it be not easy to meet with a more cowardly duellist than him.

M. Come finì la faccenda?

How did the thing end?

P. E. Non fu facil cosa il fargli comprendere, che, se eravamo bestie minori di lui, non era fallo nostro, ma libertà della natura, che lo volle fare tanto la gran bestia che nessuno se gli aggrunga.

It was not an easy matter to make him comprehend, that, if we were smaller beasts than himself, it was not our fault, but of nature, who intended he should be such a beast as not to be overtopped by any other.

M. E vi rispose egli di placarlo?

And did you at last appease him?

P. E. Credo di sì, perche nell'andarvene ci promise di voler fare onorata menzione di noi nella sua Rivista di Londra.

I think we did, because as he went he promised to make honourable mention of us in his London Review.

S. E. E di non ci scriver mai alcuna epistola contro.

And never to write any epistle against us.

M. Non vi fidate soverchio alle sue parole, signori miei! Io l'ho inteso dire assai volte, che il cibo quotidiano del Kenrick è la maldicenza. Quando si tratta di facerare

qualche persona dabbene, non v'ha in tutto il paese un più sboccato birbo di colui; anzi, ve lo so dir io ab esperto.

Do not trust much to his word, dear sirs! I have heard it said many times, that the daily food of Kenrick is slander. Whenever any honest person is to be spoken ill of, there is not in the whole country a more foul-mouthed fellow than him; nay, I can tell it you by experience.

P. E. Saria bella, ch'egli dicesse del male di noi, che non l'abbiamo offeso giammai.

'Twould be pretty that he should speak evil of us who never offended him!

S. E. E che non abbiamo nessunissima intenzione di mai offenderlo.

And that have not the least mind ever to offend him!

M. Costei non è grande sicurezza contro un uomo di tal fatta. Vi sono tanti uomini e tante donne in questa città, che non sapèvano nè tampoco ch'è fosse al mondo, e che pure furono scopo di mille sue villane contumelie.

This is no great security against a man of his make. There are so many men and so many women in this town, who did not even know of his existence, yet were by him made a mark of a thousand villainous contumelies.

P. E. Ma che abbiamo noi a fare quand'egli volesse pure

di male di noi?

But what must we do, on the supposition he should speak evil of us?

S. E. O! in caso ch' egli si ponesse in capo di scriverci contro qualche epistola colla speranza che la parte maligna del genere umano la compredrà, sempre troppo avida di sapere, cosa un ribaldo sappia dire in vituperio di due onesti Elefanti?

Or in case he took it into his head to write against us some epistle, in hopes to have it bought up by the malignant part of mankind, always too eager to know what a sorry wretch can say to the dishonour of two honest Elephants?

M. Quello che avrei a fare in un simil caso, lo saprei ben io s' io fossi Elefante.

What I ought to do in such a case, I should well know it, were I an Elephant.

P. B. Deb, ditcelo!

Don't tell it us!

S. E. Ne me supplichiamo ginocchiando!

We beseech you on our knees!

M. S' io fossi Elefante, lo vorrèi lasciar braveggiare per un poco; ma poi, venendomi il bello, lo vorrèi favorire d' una zannatina, che se n' attesse a schiccherare venti pagine almeno della sua Rivista.

Were I an Elephant, I would let him bluster a while;

but then, taking my time, I would favour him with such a gentle blow of my tusk, that I would set him on blotting twenty pages at least of his Review.

P. E. Bel tiro sarebbe costetto!

A pretty trick this would be!

S. E. Bel tiro in verità!

A pretty trick indeed!

M. Credetelo a me, Elefanti. L' insolenza non si reprime, se non mostrando le zanne; che quanto più tu la soffri più s' accanisce. E non sapete voi il proverbio, che chi si fa pecora il lupo sel mangia? Zannate le vonn' essere con costoro!

Believe me, Elephants. Insolence is not to be repressed but by showing one's tusks; for, the more you forbear, the more it rages. Don't you know the proverb, that he who makes a sheep of himself, is eaten up by the wolf? Show your tusks to these fellows, show 'em!

P. E. Perdonatemi se vi dico, che voi siete d' un naturale un po' troppo stizzoso. In quanto a me, credo, che quando un àsino ti dà un calcio, non bisogni restituirglielo. La mèglio, con vostra buona grazia, è portar in pace qual si voglia ingiuria per grande che possa essere, come il signor Garrick e tant' altri hanno fatto, che trattati con tutta la possibile infamia, da costetto

cotesto gaglioffone, se la succiarono zitti zitti.

Excuse me if I tell you, that you are of too resentful a temper. As to myself, I believe, that, if an ass gives you a kick, you are not to return it. The best way, begging your pardon, is to put up with any outrage, be it ever so great, as Mr. Garrick and many others have done, who, treated with all possible infamy by that wretch, pocketed it very quietly.

S. E. Anch' io tengo dal mio compagno, considerando massimamente, che chi ha il cuojo duro e grosso, come noi Elefanti l'abbiamo, non ha troppo a temere gli avvelenati strali scoccati loro da cotàli faettatori.

I am likewise of my companion's mind, especially considering, that he, whose hide is thick and hard as that of us Elephants, has but little to fear the poisoned arrows of such bow-men.

M. Quante teste, tanti cervelli. Ognuno dunque se la rimescoli come ben gli pare. A me basta sapere, che, quando uno scorpione ti morde, il meglio rimedio è stacciartelo sulla piaga, se puoi. In ogni caso, forse si troverà un dì qualche Elefante men flemmatico di voi, che non lascerà andar impunita la tracotanza di quel Dottore, e che gli sa-

prà ad un bisogno restituire pane per còfaccia.

So many heads, so many brains. Let therefore every one manage as he thinks proper. 'Tis enough for me to know, that, when a scorpion bites thee, the best remedy is to crush it upon the wound, if thou canst. At all events, an Elephant may possibly be found some time or other less passive than you, that shall not let go unpunished the arrogance of that Doctor, and know upon occasion how to give him tit for tat.

P. E. Signòre, voi siete un po' troppo colloroso.

Sir, you are a little too cholerick.

S. E. Gli Elefanti non sono a un gran pezzo irascibili quanto voi.

Elephants are not by a great deal so irascible as you.

M. Io non sono nè colloroso nè irascibile; ma chi mi mette il piè su i calli, è forza mi faccia risentire.

I am neither cholerick nor irascible; but he that runs his foot on my corns, must know that I have feeling.

P. E. Eppure—

And yet—

M. Oh voi mi seccate! Però sia meglio ch'io me ne vada. Statevi bene.

Oh you teaze me! Therefore it will be better for me to go. Fare you well.

DIALOGO CINQUANTESIMO.

Trà il Sofi di Persia ed Esteruccia.

DIALOGUE THE FIFTY-FIRST.

*Between the Sophy of Persia and Hetty.**Sophy.*

MARK well my words, thou girl, that fittest there at thy leisure by the gate of thy garden.

Bada tu alle mie parole, fanciulla, che siedì costì a tu' agio presso la porta del tuo giardino.

H. Who is this old man, that interrupts my meditations?

Chi è questo vècchio, che interròmpe le mie meditazioni?

S. I see, girl, that thou art a girl; and I greet thee most affectionately, and wish that the bloom of spring, which now overspreads thy face, may last as long as thou continuest to be a good girl.

Io vedo, fanciulla, che tu sei una fanciulla; ed io ti salúto con tutto l'affetto, e t'auguro che quel fiore di primavera, da cui la tua faccia è ora ricopèrta, duri sinattanto che tu continuerai ad èssere una buona fanciulla.

H. Sir, I thank you kindly for your pretty wish; but really I should be curious to know who is the bearded per-

sonage, that condescends to address me with such an extick compliment. An't you an Alchymist, Sir, or a German Apothecary, or something else after that manner?

Signòre, io vi ringrazio di cuore del vostro bell' augùrio; ma sarèi veramènte curiòsa di sapère chi sia il barbùto personaggio, che degna di farmi un complimèto così esòtico. Non siete voi un Alchimista, signòre, o uno Speziàle Tedesco, o qualch' altra cosa sù cotèsto andàre?

S. I see, girl, that thou wearest no spectacles as yet, as thou seest not that I am neither Alchymist nor Apothecary.

Io vedo, fanciulla, che tu non porti ancora occhiali, poichè non vedi ch' io non sono nè Alchimista, nè Speziàle.

H. Be pleased, sir, to tell me who you are. Your turban, your long robe, your yellow slippers, and your prolix beard, fill me with surprise.

Compiacètevi, signòre, di dirmi chi voi siate. Il vostro

turbante, la vostra veste talare, le vostre pianelle gialle, e la vostra lunga barba, mi tengono tutta maravigliata.

S. I see, girl, that thou art a simple girl, wondering at any unusual dress. I am Affanadabba, the Great Sophy of Persia, whose wisdom extends further than the waters of the Eastern Ocean ; Affanadabba, whose power is more solid and permanent than Mount Taurus ; Affanadabba, whose treasures would buy all the suns, all the moons, all the stars, and all the planets, that roll incessantly within the unbounded spaces of the heavens.

Io vedo, fanciulla, come tu sei una fanciulla semplicità, che si stupisce d' ogni insolito vestire. Io sono Affanadabba, Gran Sofi di Persia, la di cui savièzza aggiunge più oltre che non l' acque dell' Oceano Orientale ; Affanadabba, il di cui potete è più saldo e permanente che non il Monte Tauro ; Affanadabba, le di cui dovizie comprerebbono tutti i soli, tutte le lune, tutte le stelle, e tutti i pianeti, che rotano per entro gli spazi sterminati de' cieli.

H. Oh pray, dear sir, since you are the wise, the potent, and the rich Affanadabba, whose name I never heard of, do me the honour to walk in, and sit a while here with me under the shade of this rose-bush. I think I see you some-

what fatigued ; and here you may rest a little before you go back to Hispahan.

Oh di grazia, signor caro, poichè voi siete il sàvio, il possente, e il ricco Affanadabba, di cui non hò inteso giammai il nome, fàtemi l' onore d' entràre, e di sedervi quì alquanto con meco all' ombra di questo cespuglio di rose. Voi mi sembràte un tantino affaticato, e quì potrete riposarvi un tratto prima di ritornàrvene ad Ispaàn.

S. I see, girl, that thou art very young, and I know by experience, that a young girl is but a giddy thing : but thou art also courteous and well-bred ; and these are unusual qualities at thy age : therefore I will not spurn at thy invitation, but will sit down here by thy side, and confabulate with thee, as I would with the sole Heiress of the Chinese Empire.

Io vedo, fanciulla, che tu sei molto giovane, e sò per esperienza che una giovane fanciulla non è che una frasca : ma tu sei pure cortese e bencreata ; e queste sono qualità non comuni all' età tua. Io non vòglio dunque sdegnare il tuo invito, ma vòglio sedermi quì accanto a te, e confabular con te, come confabulerèi coll' unica Erède dell' Impèro Cinèse.

H. But, sir, and excuse my arrogance in putting a question to your Persian Majesty, how

how does it happen that I see you in this part of the world ?

Ma, signòre, e perdonàte l' arroganza del mio interrogare la vostra Persiana Maestà, come avvien' egli ch' io vi vedo in questa parte del mondo ?

S. I see, girl, that thou knowest how to ask a question with civility ; therefore I tell thee, that I walk'd from the centre of my kingdom to this garden of thine in the space of twenty years, on a visit to an Alderman of London, where I hope to be this evening.

Io vedo, fanciùlla, che tu sai interrogare con civiltà ; e perciò ti dico, ch' io sono venuto a piedi dal centro del mio regno sino a questo tuo giardino, camminando lo spazio di vent' anni e venendo a visitare un Aldermann di Londra, dove spero di trovarmi questa sera.

H. Give me leave, sir, to get up and drop you one of my best curtesies for your having vouchsafed to give me so important an information.

Dàtemi licenza, signòre, ch' io m' alzi e vi faccia una bellissima riverenza, pel vostro avermi benignamente data una notizia di tanta importanza.

S. I see, girl, that thou art modest and humble ; therefore I tell thee, that humility and modesty are two jewels of immense value, and that thou must endeavour, as long as

thou livest, to have them both about thee ; for, should'st thou ever lose either of the two, all thy good qualities would lose ninety-nine per cent of their worth, and thou would'st become as contemptible as the leaf of the lettuce, that is half eaten by the caterpillar.

Io vedo, fanciùlla, che tu sei modesta ed umile ; e però ti dico, che l' umiltà e la modestia sono due gioielli d' immenso valore, e che tu hai a procacciare durante tutta la tua vita d' averli sempre teco entrambi ; poichè, se tu venissi mai a perdere l' uno o l' altro d' essi, tutte le tue buone qualità perderèbbono il novantanove per cento del loro valore, e tu ne diverrèsti spregievole come la foglia della lattuga quando è mezzo mangiata dal bruco.

H. As I see by this your talk, that you are here a perfect stranger, permit me, sir, to inform you, that modesty and humility are the characteristic of all the pretty young ladies of this happy island ; nor can any country in the world boast of so many fine girls endowed with those two qualities as this single county of Surry.

Siccome io scorgo da questo vostro parlare, che voi siete totalmente straniero qui, permettete, signòre, ch' io v' informi come la modestia e l' umiltà sono il caratteristico di tutte le belle signorine di

almost on the brink of challenging us to a duel, though it be not easy to meet with a more cowardly duelist than him.

M. Come finì la faccenda?

How did the thing end?

P. E. Non fu facil cosa il fargli comprendere, che, se eravamo bestie minori di lui, non era fallo nostro, ma sibbene della natura, che lo volle fare tanto la gran bestia che nessuno se gli aggiunga.

It was not an easy matter to make him comprehend, that, if we were smaller beasts than himself, it was not our fault, but of nature, who intended he should be such a beast as not to be overtopped by any other.

M. E vi risuscitò egli di piacere?

And did you at last appease him?

P. E. Credo di sì, perchè nell'andarvene ci promise di voler fare onorata menzione di noi nella sua Rivista di Londra.

I think we did, because as he went he promised to make honourable mention of us in his London Review.

S. E. E di non ci scriver mai alcuna epistola contro.

And never to write any epistle against us.

M. Non vi fidate soverchio alle sue parole, signori miei! Io l'ho inteso dire assai volte, che il cibo quotidiano del Kenrick è la maldicenza. Quando si tratta di lacerare

qualche persona dabbene, non v'ha in tutto il paese un più sbocciato birbo di colui; anzi, ve lo so dir io, ab esperto.

Do not trust much to his word, dear sirs! I have heard it said many times, that the daily food of Kenrick is slander. Whenever any honest person is to be spoken ill of, there is not in the whole country a more foul-mouthed fellow than him; nay, I can tell it you by experience.

P. E. Saria bella, ch'egli dicesse del male di noi, che non l'abbiamo offeso giammai!

"I would be pretty that he should speak evil of us who never offended him!"

S. E. E che non abbiamo nessunissima intenzione di mai offenderlo.

And that have not the least mind ever to offend him!

M. Cotesta non è grande sicurezza contro un uomo di tal fatta. Vi sono tanti uomini e tante donne in questa città, che non sapèvano nè tantopoco ch'è fosse al mondo, e che pure furono scopo di mille sue villane contumelie.

This is no great security against a man of his make. There are so many men and so many women in this town, who did not even know of his existence, yet were by him made a mark of a thousand villainous contumelies.

P. E. Ma che abbiamo noi a fare quand'egli volesse pure

di male di noi?

But what must we do, on the supposition he should speak evil of us?

S. E. O! in caso ch' egli si ponesse in capo di scriverci contro qualche epistola colla speranza che la parte maligna del genere umano la compredrà, sempre troppo àvida di sapere cosa un ribaldo sappia dire in vituperio di due onesti Elefanti?

O! in case he took it into his head to write against us some epistle, in hopes to have it bought up by the malignant part of mankind, always too eager to know what a sorry wretch can say to the dishonour of two honest Elephants?

M. Quello che andrei a fare in un simil caso, lo saprei ben io s' io fossi Elefante.

What I ought to do in such a case, I should well know it, were I an Elephant.

P. B. Deh, ditacelo!

Don't tell it us!

S. E. Ne me supplichiamo ginocchioni!

We beseech you on our knees!

M. S' io fossi Elefante, lo vorrèi lasciar bradeggiare per un poco; ma poi, venendomi al bello, lo vorrèi favorire d' una zannatina, che se n' attesta a schiccherare venti pagine almeno della sua Rivista.

Were I an Elephant, I would let him bluster a while;

but then, taking my time, I would favour him with such a gentle blow of my tusk, that I would set him on blotting twenty pages at least of his Review.

P. E. Bel tiro sarebbe costetto!

A pretty trick this would be!

S. E. Bel tiro in verità!

A pretty trick, indeed!

M. Credetelo a me, Elefanti. L' insolenza non si reprime, se non mostrando le zanne; che quanto più tu la soffri più s' accanisce. E non sapete voi il proverbio, che chi si fa pecora il lupo se la mangia? Zannate le vonn' essere con costoro!

Believe me, Elephants. Insolence is not to be repressed but by showing one's tusks; for, the more you forbear, the more it rages. Don't you know the proverb, that he who makes a sheep of himself, is eaten up by the wolf? Show your tusks to these fellows, show 'em!

P. E. Perdonatemi se vi dico, che voi siete d' un naturale un po' troppo stizzoso. In quanto a me, credo, che quando un àsino ti dà un calcio, non bisogni restituirglielo. La mèglio, con vostra buona grazia, è portarsi in pace qual si voglia ingiuria per grande che possa essere, come il signor Garrick e tanti altri hanno fatto, che trattati con tutta la possibile infamia da costetto

cotesto gaglioffone, se la suc-
ciarono zitti zitti.

Excuse me if I tell you, that
you are of too resentful a
temper. As to myself, I be-
lieve, that, if an ass gives you
a kick, you are not to return
it. The best way, begging
your pardon, is to put up with
any outrage, be it ever so
great, as Mr. Garrick and
many others have done, who,
treated with all possible infamy
by that wretch, pocketed it
very quietly.

S. E. Anch' io tengo dal
mio compagno, considerando
massimamente, che chi hà il
cuojo duro e grosso, come noi
Elefanti l' abbiamo, non hà
troppo a temere gli avvelenati
strali scoccati loro da cotali
saettatori.

I am likewise of my com-
panion's mind, especially con-
sidering, that he, whose hide
is thick and hard as that of us
Elephants, has but little to
fear the poisoned arrows of
such bow-men.

M. Quante teste, tanti cer-
velli. Ognuno dunque se la
rimescoli come ben gli pare.
A me basta sapere, che, quando
uno scorpione ti morde, il
meglio rimedio è stacciartelo
sulla piaga, se puoi. In ogni
caso, forse si troverà un dì
qualche Elefante men flem-
matico di voi, che non lascerà
andar impunita la tracotanza
di quel Dottore, e che gli sa-

prà ad un bisogno restituire
pane per còfaccia.

So many heads, so many
brains. Let therefore every
one manage as he thinks pro-
per. 'Tis enough for me to
know, that, when a scorpion
bites thee, the best remedy is
to crush it upon the wound, if
thou canst. At all events, an
Elephant may possibly be
found some time or other less
passive than you, that shall not
let go unpunished the arro-
gance of that Doctor, and
know upon occasion how to
give him tit for tat.

P. E. Signore, voi siete un
po' troppo colloroso.

Sir, you are a little too
cholerick.

S. E. Gli Elefanti non sono
a un gran pezzo irascibili
quanto voi.

Elephants are not by a great
deal so irascible as you.

M. Io non sono nè colloroso
nè irascibile; ma chi mi mette
il piè su i calli, è forza mi
faccia risentire.

I am neither cholerick nor
irascible; but he that runs his
foot on my corns, must know
that I have feeling.

P. E. Eppure—

And yet—

M. Oh voi mi seccate!
Però sia meglio ch' io me ne
vada. Statevi bene.

Oh you teaze me! There-
fore it will be better for me
to go. Fare you well.

DIALOGO CINQUANTESIMO.

Trà il Sofi di Persia ed Esteruccia.

DIALOGUE THE FIFTY-FIRST.

Between the Sophy of Persia and Hetty.

Sophy.
MARK well my words, thou girl, that fittest there at thy leisure by the gate of thy garden.

Bada tu alle mie parole, fanciulla, che siedì costì a tu' agio presso la porta del tuo giardino.

H. Who is this old man, that interrupts my meditations?

Chi è questo vècchio, che interròmpe le mie meditazioni?

S. I see, girl, that thou art a girl; and I greet thee most affectionately, and wish that the bloom of spring, which now overspreads thy face, may last as long as thou continuest to be a good girl.

Io vedo, fanciulla, che tu sei una fanciulla; ed io ti salúto con tutto l'affetto, e t'auguro che quel fiore di primavera, da cui la tua faccia è ora ricoperta, duri sinattanto che tu continuerai ad essere una buona fanciulla.

H. Sir, I thank you kindly for your pretty wish; but really I should be curious to know who is the bearded per-

sonage, that condescends to address me with such an extick compliment. An't you an Alchymist, Sir, or a German Apothecary, or something else after that manner?

Signòre, io vi ringrãzio di cuore del vostro bell' augùrio; ma sarèi veramènte curiòsa di sapère chi sia il barbùto personaggio, che degna di farmi un complimèto così esòtico. Non fiete voi un Alchimista, signòre, o uno Speziãle Tedesco, o qualch' altra cosa sù cotèsto andàre?

S. I see, girl, that thou wearest no spectacles as yet, as thou seest not that I am neither Alchymist nor Apothecary.

Io vedo, fanciulla, che tu non porti ancòra occhiali, poichè non vedi ch' io non sono nè Alchimista, nè Speziãle.

H. Be pleased, sir, to tell me who you are. Your turban, your long robe, your yellow slippers, and your prolix beard, fill me with surprise.

Compiacètevi, signòre, di dirmi chi voi siate. Il vostro

X x

tur-

cotesto gaglioffone, se la suc-
ciarono zitti zitti.

Excuse me if I tell you, that
you are of too resentful a
temper. As to myself, I be-
lieve, that, if an ass gives you
a kick, you are not to return
it. The best way, begging
your pardon, is to put up with
any outrage, be it ever so
great, as Mr. Garrick and
many others have done, who,
treated with all possible infamy
by that wretch, pocketed it
very quietly.

S. E. Anch' io tengo dal
mio compagno, considerando
massimamente, che chi hà il
cuojo duro e grosso, come noi
Elefanti l'abbiamo, non hà
troppo a temere gli avvelenati
strali scoccati loro da cotàli
saettatori.

I am likewise of my com-
panion's mind, especially con-
sidering, that he, whose hide
is thick and hard as that of us
Elephants, has but little to
fear the poisoned arrows of
such bow-men.

M. Quante teste, tanti cer-
velli. Ognuno dunque se la
rimescoli come ben gli pare.
A me basta sapere, che, quando
uno scorpione ti morde, il
meglio rimedio è stacciartelo
sulla piaga, se puoi. In ogni
caso, forse si troverà un dì
qualche Elefante men flem-
matico di voi, che non lascerà
andar impunita la tracotanza
di quel Dottore, e che gli sa-

prà ad un bisogno restituire
pane per còfaccia.

So many heads, so many
brains. Let therefore every
one manage as he thinks pro-
per. 'Tis enough for me to
know, that, when a scorpion
bites thee, the best remedy is
to crush it upon the wound, if
thou canst. At all events, an
Elephant may possibly be
found some time or other less
passive than you, that shall not
let go unpunished the arro-
gance of that Doctor, and
know upon occasion how to
give him tit for tat.

P. E. Signore, voi siete un
po' troppo colloroso.

Sir, you are a little too
choleric.

S. E. Gli Elefanti non sono
a un gran pezzo irascibili
quanto voi.

Elephants are not by a great
deal so irascible as you.

M. Io non sono nè colloroso
nè irascibile; ma chi mi mette
il piè su i calli, è forza mi
faccia risentire.

I am neither choleric nor
irascible; but he that runs his
foot on my corns, must know
that I have feeling.

P. E. Eppure—

And yet—

M. Oh voi mi seccate!
Però sia meglio ch'io me ne
vada. Statevi bene.

Oh you teaze me! There-
fore it will be better for me
to go. Fare you well.

DIALOGO CINQUANTESIMO.

Trà il Sofi di Persia ed Esteruccia.

DIALOGUE THE FIFTY-FIRST.

*Between the Sophy of Persia and Hetty.**Sophy.*

MARK well my words, thou girl, that fittest there at thy leisure by the gate of thy garden.

Bada tu alle mie parole, fanciulla, che fiedi costì a tu' agio presso la porta del tuo giardino.

H. Who is this old man, that interrupts my meditations?

Chi è questo vècchio, che interròmpe le mie meditazioni?

S. I see, girl, that thou art a girl; and I greet thee most affectionately, and wish that the bloom of spring, which now overspreads thy face, may last as long as thou continuest to be a good girl.

Io vedo, fanciulla, che tu sei una fanciulla; ed io ti salúto con tutto l'affetto, e t'auguro che quel fiore di primavera, da cui la tua faccia è ora ricopèrta, duri finattanto che tu continuerai ad èssere una buona fanciulla.

H. Sir, I thank you kindly for your pretty wish; but really I should be curious to know who is the bearded per-

sonage, that condescends to address me with such an extick compliment. An't you an Alchymist, Sir, or a German Apothecary, or something else after that manner?

Signòre, io vi ringrâzio di cuore del vostro bell' augùrio; ma sarèi veramènte curiosa di sapere chi sia il barbuto personaggio, che degna di farmi un complimentò così esótico. Non fiete voi un Alchimista, signòre, o uno Speziàle Tedesco, o qualch' altra cosa sù cotèsto andàre?

S. I see, girl, that thou wearest no spectacles as yet, as thou seest not that I am neither Alchymist nor Apothecary.

Io vedo, fanciulla, che tu non porti ancòra occhiali, poichè non vedi ch' io non sono nè Alchimista, nè Speziàle.

H. Be pleased, sir, to tell me who you are. Your turban, your long robe, your yellow slippers, and your prolix beard, fill me with surprise.

Compiacètevi, signòre, di dirmi chi voi siate. Il vostro

turbante, la vostra veste talare, le vostre pianelle gialle, e la vostra lunga barba, mi tengono tutta maravigliata.

S. I see, girl, that thou art a simple girl, wondering at any unusual dress. I am Affanadabba, the Great Sophy of Persia, whose wisdom extends further than the waters of the Eastern Ocean; Affanadabba, whose power is more solid and permanent than Mount Taurus; Affanadabba, whose treasures would buy all the suns, all the moons, all the stars, and all the planets, that roll incessantly within the unbounded spaces of the heavens.

Io vedo, fanciulla, come tu sei una fanciulla semplicità, che si stupisce d'ogni insolito vestire. Io sono Affanadabba, Gran Sofi di Persia, la di cui sapienza aggiunge più oltre che non l'acque dell'Oceano Orientale; Affanadabba, il di cui potete è più saldo e permanente che non il Monte Tauro; Affanadabba, le di cui dovizie comprerebbono tutti i soli, tutte le lune, tutte le stelle, e tutti i pianeti, che rotano per entro gli spazi sterminati de' cieli.

H. Oh pray, dear sir, since you are the wise, the potent, and the rich Affanadabba, whose name I never heard of, do me the honour to walk in, and sit a while here with me under the shade of this rose-bush. I think I see you some-

what fatigued; and here you may rest a little before you go back to Hispahan.

Oh di grazia, signor caro, poichè voi siete il sàvio, il possente, e il ricco Affanadabba, di cui non hò inteso giammai il nome, fàtemi l'onore d'entrare, e di sedervi quì alquanto con meco all'ombra di questo cespuglio di rose. Voi mi sembrate un tantino affaticato, e quì potrete riposarvi un tratto prima di ritornarvene ad Ispaàn.

S. I see, girl, that thou art very young, and I know by experience, that a young girl is but a giddy thing: but thou art also courteous and well-bred; and these are unusual qualities at thy age: therefore I will not spurn at thy invitation, but will sit down here by thy side, and confabulate with thee, as I would with the sole Heiress of the Chinese Empire.

Io vedo, fanciulla, che tu sei molto giovane, e sò per esperienza che una giovane fanciulla non è che una frasca: ma tu sei pure cortese e bencreata; e queste sono qualità non comuni all'età tua. Io non vòglio dunque sdegnare il tuo invito, ma vòglio sedermi quì accanto a te, e confabular con te, come confabulerèi coll'única Erède dell'Impèro Cinèse.

H. But, sir, and excuse my arrogance in putting a question to your Persian Majesty, how

how does it happen that I see you in this part of the world?

Ma, signòre, e perdonate l'arroganza del mio interrogare la vostra Persiana Maestà, come avvien' egli ch' io vi vedo in questa parte del mondo?

S. I see, girl, that thou knowest how to ask a question with civility; therefore I tell thee, that I walk'd from the centre of my kingdom to this garden of thine in the space of twenty years, on a visit to an Alderman of London, where I hope to be this evening.

Io vedo, fanciulla, che tu sai interrogare con civiltà; e perciò ti dico, ch' io sono venuto a piedi dal centro del mio regno sino a questo tuo giardino, camminando lo spazio di vent' anni e venendo a visitare un Aldermann di Londra, dove spero di trovarmi questa sera.

H. Give me leave, sir, to get up and drop you one of my best curtesies for your having vouchsafed to give me so important an information.

Datemi licenza, signòre, ch' io m' alzi e vi faccia una bellissima riverenza, pel vostro avermi benignamente data una notizia di tanta importanza.

S. I see, girl, that thou art modest and humble; therefore I tell thee, that humility and modesty are two jewels of immense value, and that thou must endeavour, as long as

thou livest, to have them both about thee; for, should'st thou ever lose either of the two, all thy good qualities would lose ninety-nine per cent of their worth, and thou would'st become as contemptible as the leaf of the lettuce, that is half eaten by the caterpillar.

Io vedo, fanciulla, che tu sei modesta ed umile; e però ti dico, che l'umiltà e la modestia sono due gioielli d'immenso valore, e che tu hai a procacciare durante tutta la tua vita d'avèrli sempre teco entràmbi; poichè, se tu venissi mai a perdere l'uno o l'altro d'essi, tutte le tue buone qualità perderèbbono il novantanove per cento del loro valore, e tu ne diverrèsti spregievole come la foglia della lattuga quando è mezzo mangiata dal bruco.

H. As I see by this your talk, that you are here a perfect stranger, permit me, sir, to inform you, that modesty and humility are the characteristic of all the pretty young ladies of this happy island; nor can any country in the world boast of so many fine girls endowed with those two qualities as this single county of Surry.

Siccome io scorgo da questo vostro parlare, che voi siete totalmente straniero qui, permettete, signòre, ch' io v'informi come la modestia e l'umiltà sono il caratteristico di tutte le belle signorine di

questa venturòsa ìsola, nè alcùn paëse al mondo può millantàrsi di tante garbàte fanciulle ornàte di quelle due qualità, quanto questa sola Contèa di Surry.

S. I see, girl, that thou lovest thy native land, and I should be sorry ever to see thee prefer any other to it, though it were Persia itself, where the rays of the sun could never shine upon any thing but what was all perfection.

Io vedo, fanciùlla, che tu ami la tua nativa terra, e mi dorrèbbe sommamente vederti preferirgliene un' altra, quantunque fosse la stessa Persia, dove i raggi del sole non rilùssero mai sopr' alcuna cosa, che non fosse tutta perfètta.

H. But, sir, is your Persia so very perfect as you are so good to tell me?

Ma, signòre, la vostra Persia è ella tanto perfètta quanto voi avete la bontà di dirmi?

S. I see, girl, that thou art of an inquisitive disposition; therefore I tell thee, that inquisitiveness is the ladder, by which thou shalt gradually ascend to the bright summit of all knowledge.

Io vedo, fanciùlla, che tu sei d' un naturàle curiosò; e però ti dico, che la curiosità è la scala per cui tu ascenderai bel bello allo splendènte sommo d' ogni sapère.

H. To make me obtain as much knowledge as may suit

my station in life, has been one of the chiefest cares of my parents; and I will do my best, that their hopes be not totally frustrated.

Che io m' àbbia tanto sapère quanto si conviène alla qualità mia, è stata una delle principali cure de' miei genitori; ed io farò di tutto, perchè le sperànze loro non vengano del tutto frustrate.

S. I see, girl, that thou art sensible of the advantage of a good education, and I hope thou wilt be for ever thankful that so great a blessing has been thy lot.

Io vedo, fanciùlla, che tu comprendi qual gran vantaggio sia l' èssere bene educata, e mi lusìngo che sarai sempre riconoscènte della tanta ventura che in questo t' è toccata.

H. Though my age does not reach much beyond the tenth year, yet I well comprehend, that it would not be possible for me to make a good figure in the world when I come to be a woman, were it not for the incessant teaching and the incessant advising of those, to whom nature has made me indebted for my existence.

Quantunque l' età mia passi di poco il dècimo anno, pure comprendo benissimo, che non mi saria possibile il fare una buona figura nel mondo quando giungerò ad èsser donna, se non fosse per l' incessante insegnare e per l' incessante con-

configliarmi di quelli, a i quali la natura m' hà resa debitrice del mio èssere.

S. I see, girl, that thou art a pretty speaker; and to speak prettily and seasonably I must tell thee to be very near as fine a thing in a woman, as to hold her tongue when wise men are talking among themselves within the reach of her ear.

Io vedo, fanciùlla, che tu fei una colta dicitrice; e il parlàre vagamente e opportunamente io ti vo' dire, che è quasi tanto bella cosa in una donna, quanto il tacersi allorchè uòmini savi si stanno conversando insieme alla portata dell' orecchie sue.

H. Indeed, sir, I must reckon this day among my lucky ones, as it has thus unexpectedly procured me the advantage of being talked to by such a prudent Sophy as you are.

In verità, signòre, che io debbo annoverare questo fra i miei giorni più fausti, poichè m' hà così inaspettatamente procurato il vantaggio di sentirmi parlàre da un Sofi di tanta prudenza qual voi siete.

S. I see, girl, that, when thou hast a mind, thou art possessed of the gift of endearing thyself to those old men, who assist thy progression on the path of virtue; which in due time will entitle thee to universal love, respect, and admiration.

Io vedo, fanciùlla, che, quando tu ti ci metti, possiedi il dono di farti ben volere da que' vecchi, i quali t' assistono a camminare innanzi sù pel sentiero della virtù; cosa che a suo tempo ti procaccerà l' amore, il rispetto, e l' ammirazione di tutti.

H. The pleasure of hearing you talk in your Persian way, has made me forget, sir, that you must be somewhat tired with your walk of twenty years: would you therefore please to enter our house, and accept of some refreshment? My father, like most English gentlemen, piques himself upon his having good claret in his cellar; and a cup of it may possibly not prove unwelcome to Afsanadabba, though he is the Great Sophy.

Il gusto di sentirvi favellare alla vostra foggia Persiana, m' hà fatto scordare, signòr mio, che voi dovet' essere stracchiccio della vostra camminata di vent' anni: Vorrèste voi dunque compiacervi d' entrare in casa nostra, e di ristorarvi alquanto? Mio padre, come molt' altri gentiluòmini Inglèsi, si fà prègio d' avere dei buon chiarètto nella sua cantina, e un bicchierètto non riuscirà forse ingrato ad Afsanadabba, quantunque e' sia il gran Sofi.

S. I see, girl, that thou art attentive to the wants of thy fellow-creatures, and, should'st thou

thou ever come to marry one of my Satraps at Hispahan, I give thee my imperial word, that I will make him my Grand Visir, to reward thee for thy kind hospitality.

Io vedo, fanciùlla, che tu badi a' bisogni delle creature della tua spècie, e, se tu venissi mai a pigliar per marito uno de' miei Sàtrapi d' Ispahan, ti dò la mia imperiàl parola, che lo farò mio Gran Visirre, per ricompensarti della tua cortese ospitalità.

H. If you will come in, I will show you my little library, and a Japan Box, that was given me by a Justice of Peace, in which I keep some ridiculous extempore works, written for my improvement in the Italian language by one of my friends, who is a man just as old as you seem to be, and very apt sometimes to talk in this same odd strain, wherein you are now pleased to talk to me.

Se voi volete entrare, io vi farò vedere la mia piccola biblioteca, e una Cassettina del Giappone donatami da un Giudice di pace, in cui tengo alcune ridicole opere, scritte all'impensata, e per farmi ben apprendere la lingua Italiana, da un mio amico, il quale è appunto un uomo dell'età che voi mostrate d'essere, e che talvolta s'accòncia a parlarmi in questo stesso strano stile, nel quale voi vi siete ora compiaciuto di parlarmi.

S. I see, girl, that thou art sociable and open-hearted; but thy books and thy box I will not see, nor will I taste of thy father's good wine, because, should I once get into thy house, thy company is so fascinating, that I am afraid it would never more be in my power to go to London to see the Alderman, and return then to Persia to gladden my subjects.

Io vedo, fanciùlla, che tu sei compagnevole e alla mano; ma i tuoi libri e la tua cassetta io non vo' vedere, ne' vo' assaggiare il buon vino di tuo padre, perchè, se io entrassi un tratto in casa tua, il fascino della tua compagnia è tale, ch'io temo pure non sarebbe più in mio potere l'andare a Londra a vedere l'Aldermann, e il quindi tornare in Persia a rallegrare i miei sudditi.

H. Mr. Sophy, you make me hide my face with my fan, as I am ashamed to be praised so undeservedly. But, pray, don't be so savage as to refuse a glass of wine, a dish of coffee, a lemonade, or any thing else that you may please to have.

Signòr Sofi, voi mi fate nascondere il viso dietro il ventaglio, ch'io mi vergògno d'essere lodata così immeritamente. Ma di grazia, non siate così salvatico da rifiutare un bicchier di vino, una tazza di caffè, una limonata, o qualunque

lúnque altra cosa che v' aggràdi d' avère.

S. I see, girl, that thou hast never conversed with any Sophy of Persia in all thy life. If thou hadst, thou wouldst know, that, when a Sophy has made a resolution, it is, and must be, irrevocable. I have resolved not to enter thy house for the just reason I gave thee. Don't attempt to make me change it. Thou mightest as well attempt to carry Mount Taurus upon thy weak shoulders from Persia into thy garden, or thy garden on the summit of Mount Taurus.

Io vedo, fanciùlla, che tu non hai conversato mai alla tua vita con alcùn Sofì della Pèrsia. Se questo fosse, tu sapresti che, quando un Sofì hà presa una risoluzione, la è, e debb' èssere, irrevocabile. Io hò risoluto di non entràre in casa tua per le giuste ragioni che t' hò dette. Non tentàre di fàrmele cangiàre. Tanto varrebbe tu tentàrsi di portàre sulle tue deboli spalle il Monte Tauro dalla Pèrsia nel tuo giardino, o il tuo giardino sulla sommità del Monte Tauro.

H. If it is so, imperious sir, I must submit, and let you do as you please. But, since you will not stay, I think it my duty to make you aware, that the sun is going down, and that you must make haste, if you will reach London to night, and before your Alderman be gone to bed.

S' ella è così, imperioso signore, e' m' è forza chinàr il capo, e lasciàrvi fare a vostro modo. Ma, poichè non volete rimanère, io penso sia mio debito avvertirvi, che il sole se ne và sotto, e che vi bisogna affrettàre se volete giungere a Londra stasera, e prima che il vostro Aldermanno se ne sia ito a dormire.

S. I see, girl, that thou takest as much care of me, as thy hen yonder does of her chicks; for which I declare myself eternally obliged to thee. I leave thee now, nor am I sure ever to see thee again, unless thou comest thyself to Hispahan, in order to be, as I said, my Grand Vifir's wife: but, whether I see thee or not, girl, thou shalt always have my best wishes. Mayst thou continue young, fair, healthy, and nimble-footed these five hundred years: Mayst thou be for ever chearful, kind, sociable, and pleasing in every body's eye: Mayst thou learn all that thy parents and friends would have thee learn, and without taking very great pains, as if thou wert enlightened by a ray from above: May every virtue and every good quality surround and enclose thee always in such a manner, that no vice, no folly, no weakness may ever be able to approach thee. Farewell, my good girl, farewell, says Affanadabba, the Great Sophy of Persia to thee; farewell,

farewell, farewell!

Io vedo, fanciùlla, che tu ti dai tanta cura di me, quanto quella tua chioccia colà de' suoi pulcini; per la qual cosa io mi ti dichiàro tenùto in etèrno. Io ti lāscio ora, nè sò bene se mai più ti rivedrò, ec-cètto che tu venga tu stèssa ad Ispaàn a farti sposa, come diffi, del mio Gran Visirre: ma, o ch' ò ti torni a vedèr, o nò, tu t' avrài sempre i miei mè-glio augùri. Pòssi tu continuàre giovane, bella, fana, e snella di gamba per cinque-cent' anni: Pòssi tu èssere per sempre allègra, affettuòsa,

compagnèvole, e piacènte negli occhi di ciascùno: Pòssi tu imparàre tutto quello che i tuoi genitóri e i tuoi amìci vorrèbbono tu imparàssi, e senza sconiàrti di troppo, come stù fossi illuminàta da un rāggio di lasù: Pòssa ogni virtù ed ogni buona qualità intorniàrti e rinchiùderti fem-pre di tal manierà, che nefsùn vizio, nefsùna pazzia, nefsùna debolezza s' àbbia giammài ad avvicinàrsi a te. Statti bene, fanciùlla mìa buona, statti bene, dice Afsanadabba il Gran Sofí della Pèrsia: ad-dìo, addìo!

DIALOGO CINQUANTADUESIMO.

Trà Esteruccia e la sua Cameriera.

DIALOGUE THE FIFTY-SECOND.

Between Hetty and her Chambermaid.

Esteruccia.

BUJO! bujo! bujo!
Dark! dark! dark!

Cameriera.

Che c' è egli, signòra, che fospiràte sì forte?

What's the matter, madam, that you sigh at this rate?

E. Ohimè, ohimè! E' fe n' è ito, e m' hà lasciàta al bujo! Misera Esteruccia, e' fe n' è andàto davvèro!

Alas, alas! He is gone, and has left me in the dark!

Wretched Hetty, he is gone by my troth!

C. Chi?

Who?

E. Il Gran Sofí di Pèrsia!
The Great Sophy of Persia!

C. Pòss' ò morire, s' ò sò chi vi vogliàte dire!

I wish I may die, if I know whom you mean!

E. Voglio dire il mío Maés-tro. Non m' intendéte?

I mean my master. Don't you understand me?

C. Lo

C. Lo sò che il vostro maestro se n' è ito jeri : ma se n' hà egli portàto il sole, che andate gridando bujo, bujo ?

I know that your master went yesterday : but has he carried off the sun, that you go on crying dark, dark ?

E. Quanto se' sciocca ! Io voglio dire, ch' egli m' hà lasciata al bujo per rispetto al mio rinvenire la via attraverso le due lingue che mi stava insegnando.

How silly you are ! I mean that he has left me in the dark with regard to my finding my way through the two languages that he was teaching me.

C. Che importa cotesto ? Che bisogno v' avete voi di tante lingue ?

What does that signify ? What need have you of so many languages ?

E. Vorrei saperne dugento o trecento.

I wish I knew two or three hundred of them.

C. Che stravaganza ! In quanto a me, poss' io morire senza mai trovar marito, se m' importa un fil di paglia saperne altra fuorchè la mia.

What an oddity ! As to me, I wish I may die without ever finding a husband, if I care a straw to know any but my own.

E. Questo lo sò.

That I know.

C. Nò ; nè anco un mezzo bajocco. Non sò io parlàr

Inglese ? Davvèro ch' io lo sò, ne sono certa.

No ; not even a halfpenny. Can't I speak English ? That I can, I am sure on't.

E. Voi lo sapete quanto qualsiasi Cameriera in Inghilterra : Di questo non v' hà il menomissimo dubbio.

You know it as well as any maid in England : There is not the least doubt of that.

C. Io non mi curo d' altra lingua che della mia, e sono pronta a farne saramento. Non ne sò altra, e me ne glorio.

I don't care for any other language but my own, and am ready to take my oath of that. I know no other, and I boast of it.

E. Gloriatevene a vostra posta ; ma quello che basta a voi, può darfi che non basti a me, signora Betta.

Boast of it as much as you please ; but it may happen, that, what will do for you, may not do for me, Mrs. Betty.

C. E perchè non a voi pure, signora mia ?

And why not for you too, good madam ?

E. Vorrèste che una gentildonna non ne sapèsse più di voi ?

Would you have a lady know no better than you ?

C. Cotèsta farèbbe una disgrazia grande, in verità !

That would be a great misfortune, indeed !

Y y

E. Forse

E. Forse che sì.

Possibly so.

C. Ma di grazia, padroncina mia, farète voi più bella, più grande, più grossa, più grassa, quando verrete a sapere due o trecento lingue? Rispondete a questo se potete.

But pray, my pretty mistress, shall you be the handfomer, the taller, the bigger, the fatter, when you come to know two or three hundred lingo's? Answer me that if you can.

E. Davvero, Betta, tu parli perchè t' hai la lingua in bocca; te lo so dir io.

Indeed, Bet, thou speakest because thou has a tongue in thy head; that I can tell thee.

C. Senza dubbio! E come potrai altrimenti? Nessuno può parlare se non ha la lingua in bocca, e chi non ha lingua bisogna che sia muto.

Doubtless! How could I otherwise? No body can speak that has not a tongue in his head, and he that has no tongue must be dumb.

E. Cotesto lo saprebbe dire il nostro pappagallo.

Our parrot could very well say that.

C. Quantunque mi chiamiate pappagallo, io so di molte gentildonne in Londra, che non fanno altra lingua se non la loro.

Though you call me a parrot, I know many ladies in London, who know no other language but their own.

E. Lo credo.

I believe it.

C. Molte che tengono carròzza, che sottoscrivono le loro venti ghinee all' opera, che vanno alle mascherate nel Panteonne, che—

Many that keep their coach, that subscribe their twenty guineas to the opera, that go to the Pantheon-mascarades, that—

E. Non dite altro: lo so che ve n' ha molte; ma non credo mi sia necessario essere ignorante com' esse.

Say no more: I know there are a good many; but I don't believe it necessary for me to be so ignorant as them.

C. Come potete chiamarle ignoranti quando tengono la loro carròzza? Ohibò, ohibò!

How can you call 'em ignorant when they keep a coach of their own? Fy, fy!

E. Basta, basta: Faccia ognuno quel che vuole. Io m'è sono risoluta di voler imparare cinquanta lingue per lo meno.

Well, well: Let others do what they please. As to me, I am resolved I will learn fifty languages at least.

C. Ma pure—

But still—

E. Ma pure, che?

But still, what?

C. Io vorrèi un po' saperlo, se, quando sarete più dotta d' un Dottore, voi potrete mangiare, bere, dormire più d' ogni ignorante persona!

Questo

Questo è quello che non mi può entràre !

I should be very glad to know whether, when you are as learned as a Doctor, you'll be able to eat, and drink, and sleep more than any ignorant body ! That is what I cannot comprehend !

E. Che besàggine ! Stupisco possiàte parlàre a questo modo ! Ma vi pare ch' io vòglia, come voi, èssere venuta al mondo unicamènte per mangiàre, bere, e dormire ?

What stuff ! I wonder you can talk at this rate ! But do you imagine that I will, like yourself, have come into this world, merely to eat, to drink, and to sleep ?

C. Chè ? Non faccio io più di cotèsto ? Come potète voi farmi così gran torto !

What ? And do I no more than that ? How can you wrong me so greatly ?

E. E che fate voi di più ? Deh, ditemelo !

And what do you do more ? Do, tell it me !

C. Sì che ve lo dirò ! Io m' alzo tutte le mattine un' ora almèno prima di voi ; vi sveglio ; v' ajuto a vestire ; metto l' acqua nel bacino perchè vi laviàte le mani ; vi pètino ; poi faccio il vostro letto, scopo la vostra càmera, metto ogni cosa in buon òrdine ; e poi ? E poi dagli coll' ago ! Dagli sino a notte ! E questo lo chiamàte voi tutto man-

giàre, tutto bere, tutto dormire ? Il bel dormire in verità ! Andàr in letto alle dòdici, e alzàrsi prima delle sei !

Yes but I will tell you ! I get up every morning an hour at least before you ; I awake you ; I help you to drefs ; I pour water into the bason for you to wash your hands ; I comb your hair ; then I make your bed, sweep your room, put every thing in good order : and then ? Then to my needle ! To my needle till night ! And do you call all this eating, all drinking, all sleeping ? Fine sleeping indeed ! To go to bed at twelve, and get up before six !

E. Poverina ! Mi maraviglio non divegniàte magra come una lucèrtola ! Badàte, Betta, a non ismagrìre a forza di lavoràre !

Poor dear ! I wonder you are not as lean as a lizzard ! Mind, Betty, lest you grow thin by working too much !

C. Ma, s' io non son magra, forse che è colpa mia ? Come posso impedirmi dall' èssere un po' grassa ? Non ne son già più brutta per questo ! Lo son' io ?

But if I am not lean, is that my fault ? How can I help being somewhat too fat ? I a'n't the uglier for it ! Am I ?

E. Al contràrio, voi siete una bellèzza ! Una bellèzza un po' grassa ; ma questo non fà.

On the contrary, you are a beauty ! A beauty a little too fat ; but that signifies nothing.

C. Voi mi sojate, padroncina mia ; ma hò io a bere dell' aceto per ismagrire, come faceva la signora Testavàna, che morì tifica l' altro dì ? O portar sul seno una pettoina inzuppata d' acqua e di sale, come fà la signora Pazzina per conservarsi la vita bella, e perderne l' appetito com' essa ? Affè, ch' io non sono così minchiòna ! Se hò ad èssere grassa, pazienza ! Tutte le grasse non vanno all' inferno !

You rally me, my pretty mistress ; but must I drink vinegar to grow lean, as Mrs. Vainhead used to do, who died the other day of a consumption ? Or wear a stomager on my breast steep'd in water and salt, as Mrs. Crazy does to preserve her shape, and, like her, lose my appetite ? Faith, I an't so foolish neither ! If I am to be fat, so I must ! All fat women don't go to hell !

E. Betta mia, come parlate ! Che hà tutta questa robaccia che fare col vostro essere bella o brutta ?

Dear Betty, how you talk ! What has all this stuff to do with your being handsome or ugly ?

C. Ma io ve lo torno a dire, che, se non sono bella, non sono nè anco uno spaven-

tacchio ; e questo mi basta. E' ne vanno in chiesa delle più brutte di me ogni domenica, o ch' io non hò occhi.

But I tell it you again, that, if I an't handsome, I an't a scarecrow neither ; and that's enough for me. There are many that go to church every Sunday more ugly than myself, or I have no eyes.

E. Ve lo concedo che ve n' hanno, e di molte.

I grant you that there are, and a good many.

C. E non solo delle più brutte, ma anco delle più gonze. Cotesto pure ve lo vò dire.

And not only more ugly, but also more foolish. That I must also tell you.

E. Oh che chiacchiera ! M' avete ormai fatto tanto di testa ! Una cianciòna come voi non si troverebbe ne i tre regni !

What a clack ! You have almost given me the head-ach ! A prater like you is not to be found in the three kingdoms !

C. Una cianciòna ?

A prater ?

E. Sì, una cianciòna, che non la finisce mai.

Yes, a prater, that never will have done.

C. Non sò mò perchè da poco in quà voi mi diate de' nomi così taglianti ! Avete voi imparato dal vostro maestro a chiamarmi cianciòna ?

I don't know why of late you call me by such cutting names ?

names! Have you learn'd of your master to call me a prater?

E. Che hà che far quì il mìo maèstro?

What has my master to do here?

C. Nulla certamènte; ma, prima che lo conoscestè, non mi chiamavate ciancìona.

Nothing to be sure; but before you knew him, you used not to call me a prater.

E. E hò io bisogno dell' assistenza del maèstro per chiamarvi ciancìona, quando cianciate tanto che mi togliete li orècchi?

And do I need my master's assistance to call you a prater, when you prate so much as to make me deaf?

C. Ora non potète avère la sùà assistenza in nulla, perchè se n' è andàto; ma in tutto il tempo che fù quì, non vi fù quasi mai modo di vedervi, nè vi si potèva parlàre, se non la mattina quando v' alzavate, o la sera quando tornavate per coricarvi.

Now he cannot assist you in nothing, because he is gone; but all the while he was here, there was almost no means to see you, nor could one talk to you, but in the morning as you got up, or at night when you came to go to bed.

E. Che fa mò questo al caso?

What's this to the purpose?

C. Ma io non vedo perchè v' avèste a preferire la sùà compagnia alla mia, e a quella dell' altre donne di casa. Forse non vi vogliàmo più bene, che cercate la compagnia degli altri?

But I don't see why you should value better his company than mine, and that of the other women in the family. Do we love you no longer, that you go to look for other company?

E. Ma non farèste anche voi lo stesso, s' egli volèsse insegnarvi qualche cosa come fa a me?

But would not you do the same, if he chose to teach you something as he does me?

C. Fislolo venga al sùo insegnare! Io non vòglio ch' e' m' insègni nulla.

Hang his teaching! I won't have him teach me any thing.

E. Davvèro, Betta, non sapète quel che vi diciate.

Indeed, Betty, you don't know what you are a-saying.

C. Ma io sò che non lo posso patire: questo è sicuro.

But I know I cannot bear him: that's certain.

E. Perchè nol potète patire?

Why can't you bear him?

C. Perchè, dacché vi venne intòrno, v' hà guastata tutta.

Because, since he came about you, he has spoilt you quite.

E. Come a dire?

What

What do you mean?

C. Prima che venisse a voi, non vi guastavate la complessione col tanto studiare. Ora non fate altro dal mattino sino alla sera che leggere e scrivere, e scrivere e leggere, che Giobbe non ci avrebbe pazienza! E sempre laggiù nella libreria! E mai qui sù con noi! Oh, io vorrei non l'aveste mai visto!

Before he came to you, you didn't spoil your complexion with so much study. Now you do nothing else but read and write, and write and read, enough to make Job lose all manner of patience! And always below in the library! And never here with us! Oh, I wish you had never seen him!

E. E questa è la ragione che nol potete patire?

And is this the reason you cannot bear him?

C. Non è forse ragione bastante? E poi, e' non m'ha mai data una fettuccia.

Is'n't this reason enough? And then, he never gave me a ribband.

E. Se v'occorrono fettucce, perchè non gliene avete chieste?

If you want ribbands, why didn't you ask him?

C. Io chiedergliene? Vorrei anzi rompermi il collo giù per le scale!

I ask him? I'd rather fall down stairs and break my neck!

E. Di che dunque vi lamentate?

What then do you complain of?

C. Io non mi lamènto punto: dico solo, che non mi piace, perchè non è nè giovane, nè bello: Nò, che non l'è.

I don't complain at all: I only say, that I don't like him, because he is neither young nor handsome: That he is n't.

E. Voi saltate di palo in frasca: ma come ardite voi di trovargli che ridire?

You fly from branch to bough; but how dare you to find fault with him?

C. Non gli trovo che ridire; ma la mi parèva ostica, quand'era qui, che v'aveste a star sempre laggiù con esso, senza mai venir sù da noi, come usavate fare altre volte. Basta: e' se n'è ito!

I don't find fault with him; but I thought it very hard, while he was here, that you should always be with him below, without ever coming up to us, as you used to do formerly. However, he is gone!

E. E voi l'avete caro, eh?

And you are glad of it, are you?

C. Potete dubitarne? Quantunque io giurerei, che, quando torneremo in campagna, e' tornerà pure a 'nsegnarvi quelle sue linguacciacce.

Can you doubt it? Though I'd

I'd swear, that, when we come into the country again, he'll come again to teach you his nasty lingo's.

E. Spero che verrà.

I hope he will.

C. Quante ve n' hà egli già insegnàte? Venti o trenta sicuramente.

How many has he taught you already? Twenty or thirty to be sure.

E. Non tante peràncò.

Not so many as yet.

C. Quante?

How many?

E. Dûe solamènte.

Only two.

C. Poh! Voi burlàte!

Pshaw! You're in jest!

E. Credète voi che l' imparare una lingua sia come far sù un gomitolò di filo?

Do you think that to learn a language be so easy as to wind up a bottom of thread?

C. Non sò se sia fàcile o non fàcile, che non mi ci sono melsa mai: ma studiàr tanto come avète fatto, e non n' avèr imparàte che dûe? Oh questo è incredibile!

I don't know whether it be easy or not, for I ne'er applied to it: but to study so much as you have done, and have learnt only two? Oh this is incredible!

E. E anche quellè dûe non le sò nè tampòco bene, nè le saprò sì tosto: ma voi parlàte di quello che non intendète.

And I do not know well those two, nor shall know

them so soon; but you talk of what you know nothing.

C. Ma nefsùno m' hà mai insegnàta la mìa, eppùre la sò bene quanto il rè medèsimo.

But no body has ever taught me mine; yet I know it as well as the king himself.

E. Oh davvèro, voi la sapète a maraviglia bene!

Oh indeed, you know it wonderfully well!

C. Non la parlo io tanto presto quanto chicchessia?

Don't I speak it as glibly as any body?

E. Qualche volta un po' troppo.

Sometimes a little too much.

C. Io hò sentito una volta dire al Curàto, che nel mondo vi sono di molte lingue, tutte inventàte in un luogo chiamàto Babbèlle, dove un certo cattivo rè stava facèndo una torre.

I have heard once the Parson say, that there are many languages in the world, all invented at a place called Babel, where a certain wicked king was building a tower.

E. Questo v' avrèste potùto lèggerlo nell' Bibbia.

You might have read this in the Bible.

C. Cotèsto è libro troppo grande per me, nè io m' impaccio sovèrchio co i libri.

That's too large a book for me; nor do I trouble my head much about books.

E. Ma quello, è libro, che ognùno lo dovèbbe lèggere.

But

But that's a book that every body ought to read.

C. Così dice il Curato ; ma io non posso leggere con tanta speditèzza quanto voi, che mamma mia non era come la vostra, che vi stà sempre insegnando a leggere.

So says the Parson ; but I cannot read with so much quickness as you do, because my mother va'n't like yours, that's always teaching you to read.

E. Se potèste leggere speditamente, imparereste anche voi molte lingue come intendo di far io.

If you could but read quickly, you might also learn many languages, as I intend to do.

C. Già v' hò detto, ch' io non voglio imparare altra lingua che la mia.

I have already told you, that I will learn no other language but mine.

E. Così voi sarete sempre ignorante.

Thus you will always be ignorant.

C. Di questo non me ne curo : ma voi, quante lingue fate voi conto d' imparare ?

I do not care for that : but you, how many languages do you intend to learn ?

E. Dugènto ?

Two hundred !

C. Tante ?

So many ?

E. E anche più, se sarà possibile.

And even more if possible.

C. Ma voi sarete come quel cattivo rè che fece quella torre, e che n' inventò tante.

But you will be like that wicked king that built that tower, and invented so many.

E. Lo credete voi ?

Do you think so ?

C. E allòra nefsuno intenderà quel che dite.

And then no body will understand what you say.

E. Benissimo osservato !

Excellently remarked !

C. In quanto a me, io son certa che allòra non avrò più punto che fare de' miei pòveri orècchi.

As to me, I shall then have no manner of use of my poor ears.

E. Come ciò ?

How so ?

C. Perchè non intenderò più un jota di quello che direte.

Because I shan't comprehend a jot of what you say.

E. Costì non vi farà gran male, cred' io.

There will be no very great harm, I think.

C. Ma che è una cameriera, se non intènde quel che la padrona dice ?

But what's a maid, if she does not understand what her mistress says ?

E. Cotèsto non impòrta.

That's no matter.

C. Ma la é cosa dura, che la padrona parli, e che la cameriera non l' intènda.

But 'tis hard, that the mistress

trefs should speak, and her maid not understand her.

E. Hò letto in una commedia, che le cameriere vorrebbero sempre sapere tutto quello che si dice in una casa, per poterlo poi andàr a ridire in un'altra.

I have read it in a play, that maids would always know what is said in one house, that they may go and tell it in another.

C. Quel vostro maestraccio v'ha resa molto satirica da poco in quà: non è così?

That surly master of yours has made you very satirical of late: I'n't it so?

E. Son io satirica, Betta? Nol credèvo.

Am I satirical, Betty? I didn't think it.

C. Hò gran paura non v'insègni altro, che a dar addosso alle vostre povere serve! Una volta non dicevate di queste cose.

I am much afraid he teaches you nothing else, but to run down your poor maids. Formerly you didn't say such things.

E. Tacetevi! Non v'è tal cosa, scioccòna.

Hush! There is no such thing, you fool.

C. Scioccòna! Io non sono una scioccòna.

You fool! I am no fool.

E. Più che non vi pensate. More than you are aware of.

C. Proprio come il vostro maestro risponderèbbe!

Exactly as your master would answer!

E. Perchè l'avete col mio maestro, che non v'ha parlato mai?

What ails you with my master, that never spoke to you?

C. E' non m'ha mai parlato perchè è un taciturno. Non hò mai di mia vita veduto un uomo più rùvido di lui.

He has never spoke to me, because he is always silent. Never in my life did I see so surly a man as he.

E. Ma che vi direbbe, se avèsse mai a parlàrvi?

But what could he say to you, were he ever to speak to you?

C. Ma quando lo incontro che passeggiava pel giardino, non potrebbe mo' fermarsi, e domandarmi come stò?

But when I meet with him walking in the garden, could n't he stop, and ask me how I do?

E. Forse che non v'ha mai veduta.

May be he never saw you.

C. Certo che no, perchè non toglie mai li occhi di sul suo libro.

No, to be sure, because he never takes his eyes off his book.

E. E cotèsto vi mette in collera con esso?

And does that make you angry with him?

C. Ma non l'hò io sentito più volte sgridarvi, e metterli in collera con voi?

Z z

But

But haven't I heard him scold you many times, and be angry at you?

E. E che vi fa questo?

And what's that to you?

C. Che autorità s' hà egli di sgridàrvi? Vi dà egli forse da mangiàre e da bere?

What authority has he to scold you? Does he give you meat and drink?

E. Che male fà a voi, ch' egli mi sgridi o nò?

What prejudice is it to you, whether he scolds me or not?

C. Questo non lo posso soffrire.

That I cannot bear.

E. Perchè?

Why?

C. Nessuno v' hà a sgridàre, trattane mamma vostra.

No body is to scold you, but your mamma.

E. Ma e' m' è maestro, e hà dritto di sgridàrmi quando faccio la pazza e non bado alle sue lezioni.

But he is my master, and has a right to scold me when I am giddy and don't mind his lessons.

C. Ma la Bàlia dice, ch' e' non è Cristiano.

But Nurse says, that he isn't a Christian.

E. La Bàlia è una pazza.

Old Nurse is a fool.

C. Ma non è egli papista?

But is not he a papist?

E. Suppongo che lo sia; ma sapete voi che sia un papista?

I suppose he is; but do you know what a papist is?

C. Non io; ma sò che hò mortalmente in odio i papisti.

Not I; but I know that I hate papishes mortally.

E. Ma perchè li avete in odio?

But why do you hate 'em?

C. Perchè è buona cosa l'odiàrli. E' fanno tutti tante le brutte lingue!

Because 'tis a good thing to hate 'em. They all know so many nasty lingo's!

E. Tutti quanti?

All of them?

C. Così penso.

So I think.

E. Voi ne sapete più di me.

You know more of it than myself.

C. Non c' è da maravigliarsene, perchè siete più giovane di me.

That is not to be wondered at, because you are younger than me.

E. Molto vero!

Very true!

C. Ma la lingua, in cui hò sentito il vostro maestro parlarvi qualche volta, è ella Cristiana o Papistica?

But the language, in which I have sometimes heard your master speak to you, is it Papish or Christian?

E. Nè l' uno, nè l' altro.

Neither the one nor the other.

C. Ma che è?

But what is it?

E. E' Italiana.

'Tis

'Tis Italian.

C. Di grazia non mi parlate mai Italiàno, che nol posso sopportàre. Non n' intèndo un acca.

Pray, never speak Italian to me, for I cannot bear it. I don't understand a word of it.

E. Vi dico, che non abbiate paura di questo.

I tell you never to be afraid of that.

C. Ma pure, perchè vi sconsigliate voi ad imparàre un parlare, che non se n' intènde una paròla?

But still, why do you take the trouble to learn a speech, that no body understands a word of?

E. Ma io comincio ad intenderlo.

But I begin to understand it.

C. Voi?

You?

E. Certamente!

Be sure!

C. E vi dà egli alcun piacere l' intenderlo?

And does it give you any delight to understand it?

E. Non v' hà dubbio; altrimenti non mi darèi l' incomodo d' apprenderlo.

No doubt of that; otherwise I would not be at the trouble of learning it.

C. In quanto a me, non trovo alcun piacere, se non nell' imparàre quello ch' io sò, me ne dichiàro.

As to me, I take no delight in learning any thing, but what I know, I declare.

E. Molto ben detto! Ma io vòglio fare di sapère questa lingua bene, per far servìgio anche a voi.

Very well said! But I will endeavour to know this language well, in order to do service to you too.

C. A me? E che servìgio?

To me? And what service?

E. Per servìrvi d' intèrprete quando anderemo a viaggiàre.

To be your interpreter when we go abroad.

C. Servirmi d' intèrprete? Che vuol dire intèrprete? Ecco una paròla che non hò sentita mai.

To be my interpreter? What's interpreter? This is a word I never heard before.

E. Intèrprete è la persòna, che parla per un' altra persòna.

An interpreter is a person that speaks for another person.

C. Io posso parlàre per me stessa quando che sia.

I can speak for myself at any time.

E. Potete voi?

Can you?

C. Sare' bella che non potèssi!

'T would be pretty indeed if I couldn't.

E. Ma voi non potrete quando anderemo a viaggiàre.

But you won't be able when we go a travelling.

C. Perchè nò?

Why not?

E. Perchè negli altri paèsi non si parla Inglese.

Z z 2

Be-

Because in other countries people don't speak English.

C. E quando anderemo a viaggiare, anderemo noi in altri paesi?

But when we go abroad, shall we go into other countries?

E. Senza dubbio!

To be sure!

C. Quando anderemo?

And when shall we go?

E. La mamma dice, che l'anno venturo anderemo in Italia.

Mamma says, that next year we shall go to Italy.

C. E dovrò io andar con voi?

And am I to go with you?

E. Questo dipenderà da voi.

That will depend on you.

C. Io voglio andare dovunque voi anderete.

I will go wherever you go.

E. E, se voi verrete in Italia, io sarò vostra interprete; cioè, spiegherò altrui le vostre parole, e le altrui a voi. Che vi pare di questo, Betta?

And if you come to Italy, I will be your interpreter; that is, I will explain your words to other people, and other people's to you. What do you think of this, Betty?

C. Ora intendo quella strana parola!

Now I do understand that odd word!

E. Ora voi dovete vedere, che non faccio tanto male, studiando quelle che voi

chiamate linguacciacce. Non è così?

Now you must see, that I don't do much amiss by studying what you term lingo's. I'n't it so?

C. Ombe'; comincio a credere che facciate bene. Ma parlerete voi per me sicuramente?

Well; now I begin to think that you do well. But will you for sure speak for me then?

E. Ve ne dò la mia parola, I give you my word.

C. Se questo è il caso, non borbatterò altrimenti del vostro maestro, purchè, quando torni, non vi sgridi più.

If this is the case, I will grumble no longer at your master, provided, when he comes again, that he does not scold you any more.

E. Lasciatelo sgridare, che quanto più sgrida, tanto più presto imparo.

Let him scold, for the more he scolds, the sooner I learn.

C. Strana cosa, che lo sgridare faccia imparare più presto!

A strange thing, that scolding should make one learn the sooner!

E. Pure è così.

Yet so it is.

C. Ma, prima me lo scordi, è Italia una bella città?

But, 'fore I forget it, is Italy a fine town?

E. Chè?

What?

C. E'

C. E' ella una Città grande come Londra o Sant' Albano?

Is it as large a town as London or St. Alban's?

E. Betta, voi siete un' oca. L' Italia non è una città, ma è un paese. Come potè' essere tanto sommamente ignorante?

Betty, you are a goose. Italy is not a town, but a country. How can you be so thoroughly ignorant?

C. Come lo saprei? Io non vi sono mai stata.

How should I know it? I never was there.

E. E nè anch' io: pure sò ch'è un paese.

Nor I neither: yet I know it is a country.

C. Ogni cosa può essere; pure stupiscomi come possiate sapere quello che non sò io stessa, che hò diec' anni più di voi!

Every thing may be; yet I wonder you should know what I don't know myself, that am ten years older than you!

E. E anche quindici.

And fifteen too.

C. Come lo sapete?

How do you know it?

E. Lo sò perchè lo sò.

I know it because I know it.

C. Me ne stupisco, perchè non hò mai detto a nessuno quanti anni io m'abbia.

I wonder at it, because I never told any body how old I am.

E. Volète voi dirlo a me?

Will you tell it me?

C. Non io!

Not I!

E. Perchè?

Why?

C. Perchè voi lo dirèste a tutti.

Because you'd tell it every body.

E. E che male vi farebbe se tutti sapèssero esattamente li anni che v' avete?

And what harm would it do you, should every body know how old you are?

C. Che male? Nessuno: pure nol vo' dire.

What harm? None: yet I'll not tell it.

E. La conseguenza del vostro non dirlo farà, che la gente crederà v'abbiate cinquant'anni.

The consequence of your not telling will be, that people will think you fifty years old.

C. Cinquant'anni! Non ne hò nemmèno trenta full' onòr mio.

Fifty years! I am not even thirty upon my honour.

E. Ma come s' hà a sapere se n'abbiate trenta o cinquanta, se non dite appunto quanti n' avete?

But how are people to know whether you are thirty or fifty, except you tell exactly how many?

C. Oh voi cominciate a saperla un po' troppo lunga per me! Non sò dove diascane v'abbiate imparato a dire tutte le cose che m' avete dette stasera!

You

You begin to be too many for me! Nor can I guess where the deuce you've learnt to say all the things you said to me to night!

E. Non v' hò detto cosa alcuna molto straordinaria, ch' io sappia.

I told you nothing very extraordinary that I know.

C. Ora comincio a indovinarvi la ragione perchè tutti vi trovano tanto disinvolta.

Now I begin to guess at the reason why every body finds you are so clever.

E. La gente dice questo per mera civiltà.

People say so out of mere civility.

C. Mal abbia la civiltà! Voi m'avete quasi fatto confessare quant'anni io m'abbia.

A plague upon civility! You have almost brought me to own how old I am.

E. Costi farèi stata molto disinvolta, se v'avessi tratta una schietta confessione di bocca.

There I had been very clever, had I been able to worm an honest confession out of your mouth.

C. In ogn'altra cosa vi vòoglio dire la verità schietta e netta; ma quant'anni io m'abbia, questo non ve lo dirò mai, se vivessi mill'anni.

In every thing else, I will tell you the truth fairly; but, as to my age, that you never shall know, were I to live a thousand years.

E. Se avessi veramente voglia di saperlo, v'assicuro

che lo saprèi molto presto, malgrado il vostro tacervi.

Had I really a desire to know it, I'd soon know it, I assure you, in spite of your not telling.

C. Come vorreste fare?

How would you set about it?

E. Non avrèi che a domandarme il mio maestro. Egli sa tutto quello che vuol sapere.

I had but to ask my master. He knows every thing that he has a mind to know.

C. What? Is he a conjuror?

Che? E' egli indovino?

E. Sicurissimamente! E se dirète la minima cosa in suo disprezzo, potete esser certa, ch'egli scoprirà il vostro segreto a tutti di casa.

Most undoubtedly, and if you say the least word to his disparagement, you may be sure he will blow your secret up to every body in the family.

C. Come potete dopo questo dire, ch'egli sia Cristiano?

How can you say after that, that he is a Christian?

E. Vìa, vìa: Noi abbiamo cianciato abbastanza stasera. Pigliate ora lo scaldalètto, e andiancene a dormire.

Well, well: we have chatted long enough to night. Take up the warming-pan, and let us go to bed.

C. Potrèi star su tutta notte chiaccherando con voi.

I could sit up the whole night

night long to chat with you.

E. Andiamo contuttociò a dormire, che domattina mi bisogna alzarmi per tempo.

Let us go to bed however, because to-morrow I must get up early.

C. A che fare?

To do what?

E. A studiàre qualche cosa, che il maestro m' hà mandata per la posta.

To study something, that my master has sent me by the post.

C. Oh la studiosa padrona che m' è toccata !

Oh the studious mistress that I have got !

E. Buona notte, Betta ; buona notte.

Good night, Betty ; good night.

DIALOGO CINQUANTATREESIMO

Tra il Maestro d' Esteruccia e il suo proprio Dito Mignolo.

DIALOGUE THE FIFTY-THIRD.

Between Hetty's Master and his own Little Finger.

Maestro.

DITO Mignolo, Dito Mignolo, che mi dì tu ?

Little Finger, Little Finger, what dost thou say ?

Dito Mignolo.

Ch' io sono un dottissimo negromante.

That I am a most learned necromancer.

M. Tu vuoi dire uno sciocco stregone o un pazzo indovino. Non è così ?

Thou meanest a silly wizard or a foolish conjuror. Isn't it so ?

D. M. Chiamatemi con qual nome volete : a me basta ch' io sò ogni cosa.

Call me by whatever name you please. 'Tis enough for me that I know every thing.

M. Dì tu vero ?

Is it so ?

D. M. Verissimo. Non vi dire' menzogna, nè anco pel più bell' anello che mai suonatore di violino s' abbia nel mignolo della su' man sinistra.

Very true. I wouldn't tell a lye, not for the finest ring that ever fiddler wore on the small finger of his left hand.

M. Via : se tu sai ogni cosa, dimmi qualche cosa della mia Esteruccia.

Well : if thou knowest every thing, tell me something of my Hetty.

D. M. Che v' hò a dire di lei ?

What will you have me tell of her ?

M. Che

M. Che fa ella? Come se la passa in quella tenebròsa solitudine dove l' hò lasciata jer l' altro?

How does she do? What does she in that gloomy solitude where I left her the day 'fore yesterday.

D. M. Sta bene, molto bene, perfettamente bene.

She is well, very well, perfectly well.

M. L' hò caro, molto caro, sommamente caro.

I am glad of it, very glad, extremely glad.

D. M. E così anch' io.

And so am I.

M. Ma come impiega ella il tempo suo? Questo è quello che vorrei sapere.

But how does she employ her time? That's what I want to know.

D. M. L' impiega secondo il solito.

She employs it as usual.

M. Cioè?

That is?

D. M. Mangia quattro, cinque, sei, e anche sette volte il giorno; e anche mille, e du' mila, e trenta mila, secondo che le dà la fantasia.

She eats, four, five, six, and even seven times a day; and even a thousand, and two thousand, and seven thousand, just as fancy directs her.

M. Manda ella mai Arrighetto a comprarle di soppiatto del fugo di regolizia?

Does she ever send Harry by stealth to buy her some liquorice-juice?

D. M. Ohibò! E credete voi, che Arrighetto, quando v'ò viene dalla scuola, vorrebbe mai uscir di via per commettere una ragazzata di questa sorte? Ohibò, ohibò!

Fy, fy! Do you think that little Harry would ever go out of his way in order to play so boyish a trick when he goes or comes from school? Fy, fy!

M. Ella dunque non fa altro che mangiare delle cose nutritive e sane, eh?

She then does nothing else but eat nourishing and wholesome things, does she?

D. M. Certamente!

To be sure!

M. Chè, per esempio?

What, for instance?

D. M. Frutti mal maturi, cetriuoli, ravanelli, torfi di cavoli, ed altre simili delizie.

Unripe fruit, cucumbers, radishes, stumps of cabbages, and other such dainties.

M. L' appetito non l' abbandona mai; cosa molto strana all' età sua! Strana davvero!

Her appetite never forsakes her; a very odd thing at her age! Odd indeed!

D. M. E mangi quel che si vuole, digerisce ogni cosa come lo struzzo.

And let her eat what she pleases, she digests every thing like the ostrich.

M. E che bev' ella?

And what does she drink?

D. M. Non bee mai altro che brodo di ranocchi.

She

She drinks nothing else but frog-broth.

M. Che liquore è cotesto? Non l' hò mai inteso nominare.

What liquor is that? I never heard it named.

D. M. In Inglese lo chiamano acqua pura.

In English they call it pure water.

M. Oh tu vuoi fare lo spiritoso, ma tu se' plebèo!

Oh thou attemptest to be witty, but thou art vulgar!

D. M. Io sono come sono; e non cominciàte a proverbiami, se non volète che me la batta.

I am as I am; and don't you begin to abuse me, if you won't have me run away.

M. Via dunque: e che altro si fà ella?

Well then: and what else does she do?

D. M. Si diverte molto moltissimo, e studia poco pochissimo.

She plays much, very much, and studies little, very little.

M. Cotesto mi garba assai. I like that mightily.

D. M. Perché?

Why?

M. Perché chi fà quel che gli piace, vive un pezzo: e poi io non hò mai potuto patire coteste fanciulle che si stanno sempremài strascicandosi su i loro libri come tante lumache.

Because they that do what they like, live long: then I

never could have any patience with those girls who are perpetually crawling over their books like so many snails.

D. M. Non ci pensate: ella bada bene a non diventàr matta pel troppo studiàre.

Never fear: she takes great care not to go mad by studying too much.

M. La cattivèlla è molto giudiziòsa, questo è certo.

The little rogue is very judicious, that's certain.

D. M. Oh, in questo la sà lunga, ve ne dò la mia paròla!

Oh, in this she is very cunning, I give you my word!

M. Ma dimmi di grazia: hà ella ricevuti i due Diàloghi che le mandai jeri per la posta?

But pray, tell me: has she received the two Dialogues that I sent her yesterday by the post?

D. M. Signor sì: li hà ricevuti stamattina alle otto.

Yes sir: she had them this morning at eight o'clock.

M. E li hà ella letti?

And has she read them?

D. M. Certamente!

To be sure!

M. Come le piacquero?

How did she like 'em?

D. M. Così così.

Pretty well.

M. Soltanto così così?

Only pretty well?

D. M. Ella dice, che comincia ad essere stanca di Diàloghi.

A a a

She

She says that she begins to be sick of Dialogues.

M. E così anch' io : Ma li hò venduti ad un librajò, e bisògna ch' io tiri innànzi a scrìverne ancòra trè o quattro, onde potèrne fare un libro compiuto.

And so am I : But I have sold them to a bookseller, and must go on writing three or four more, that I may make a complete book of them.

D. M. Venduti ?

Sold them ?

M. Venduti ad un librajò, giudico.

Sold them to a bookseller, I say.

D. M. E che diavolo ne vuoi egli fare ?

And what the devil will he do with them ?

M. Li vuole stampare colla lusinga che tutte le ragazze d' Inghilterra, vogliose d' imparare la lingua Italiana, non mancheranno di comprarli.

He will print 'em in hopes that all the girls in England, who have a mind to learn Italian, will not fail to buy them.

D. M. Hò gran paura non faccia il conto senza l' oste !

I am much afraid that he reckons without mine host !

M. Oh, tu sei un uccello di mal augurio !

Oh, thou art a bird of bad omen !

D. M. Quando credète che avrète finito ?

When do you think you shall have done ?

M. Frà due o trè giorni.

In two or three days.

D. M. Gli è tempo veramente che la finiate.

'Tis really time you should have done.

M. Lo sò al par di te. Ma torniamo al nostro proposito, e dimmi se Esteruccia m' hà tenuta la parola che m' hà data di leggere un Capitolo di Don Chisciotte nell' originale ogni giorno ?

I know it as well as thyself. But let us return to the purpose, and tell me whether Hetty has kept the word she gave me of reading every day one chapter of Don Quixote in the original ?

D. M. Come ? Un capitolo intiero ?

What ? One whole chapter ?

M. Sì signore : un capitolo ogni giorno.

Yes sir : one chapter every day.

D. M. Cotèsta è una domanda che m' imbròglia un poco.

This is a question that puzzles me a little.

M. Non sei tu indovino ?

A'n't thou a conjuror ?

D. M. Sì, lo sono : pure non ardiscomi rispondervi.

Yes, I am : yet I dare not answer you.

M. Perché ?

Why ?

D. M. Perché hò paura non vi mettiàte in collera.

Because I fear you will put yourself in a passion.

M. Ris-

M. Rispondimi, e dimmi la verità, o ch' io ti taglierò la testa, ve' !

Answer me, and tell me truth, or I cut off thy head, do you see !

D. M. Non mi tagliate la testa, vi priego ! Non mi fate tanto disonore !

Don't cut my head off, I beg. Don't shame me so much !

M. Ci vuol tanto a dirmi s' ella m'ha tenuto parola ?

Is it so hard to tell whether she has kept her word with me ?

D. M. Bisogna ch' io gli pianti una carota ; altrimenti e' mi mozza il capo senza pietà.

I must tell him a great fib, or he cuts my head off without any mercy.

M. Che stai tu borbottando ?

What art thou muttering ?

D. M. Nulla.

Nothing.

M. Perché non parli ? Sei tu muto ?

Why speakest thou not ? Art thou dumb ?

D. M. La vostra Esteruccia è la più buona figliuola che sia mai stata nella sua pelle.

Your Herry is the best girl that ever was in her own skin.

M. Cotesto è probabile.

That's probable.

D. M. E dacchè v' avete lasciata, s' ha letto sette interi capitoli del Don Chisciotte.

And since you left her, she

has read seven whole chapters of Don Quixotte.

M. Tu te ne menti come un ribaldo : questo non può essere in alcun modo.

Thou lyeest like a scoundrel : this cannot be by any means.

D. M. Pensate voi di saper la più lunga di me ?

Do you think you know better than me ?

M. Non dico cotesto ; ma dico che la tua parzialità per quella cattivella ti fa dirmi una bugia.

I don't say that ; but I say that thy partiality for that little rogue makes thee tell me a lye.

D. M. Io non vi mento questa volta. Vi dico la pura verità. Se volete credermi, credetemi ; se no, scignetevela.

I don't lye this time. I tell you the exact truth. If you chuse to believe me, do it ; if not, let it alone.

M. Bada bene a non mentire, e ricordati che le bugie sono zoppe, come dice quel detto.

Have a care not to lye, and remember that lies are lame, as the saying is.

D. M. Oh, io non direi una bugia chi mi desse tutto il Perù, e l'Irlanda per giunta !

Oh, I wouldn't tell a lye, were they to give me all Peru, and Ireland to boot.

M. Di tu da senno ? Tu sorridi, mascalzone !

Art thou in earnest ? Thou smilest, thou rascal !

A a a 2

D. M. Ris-

D. M. Rispiarmate cotèsti epiteti, che mi fate torto.

Spare your epithets, for you wrong me.

M. Eppure non ti posso prestàr fede! Il cuore mi dice, che Esteruccia non hà letti sette capitoli dacchè l' hò lasciata.

Yet I cannot believe thee! I have some notion that Hetty has not read seven chapters since I left her.

D. M. Io penso che sì. Qualche cosa ella s' hà letto; questo è certo: ma forse che io hò sbagliate le linee per capitoli.

I think she has. Something she has read, that's sure: but I may possibly have mistaken lines for chapters.

M. Cotèsto è più verosimile: pure, s' ella s' hà lette poche linee sole con attenzione, io mi chiamo perfettamente soddisfatto. Non vòglio ch' ella legga di molto, ma che legga bene.

That's the more likely: yet, if she has read but a few lines with attention, I am well satisfied. I don't want her to read a great deal, but to read well.

D. M. Che chiamàte voi legger bene?

What do you call reading well?

M. Che s' abbia la testa a casa, che non guardi in quà e in là, che non treschi colle mani, e che, quando s' abbatte in un vocàbolo che non in-

tènde, lo vada a vedère nel Dizionario.

That she keep her head at home, that she look not this way and that way, that she play not with her hands, and that, when she meets with a word she understands not, she go to see the meaning of it in the Dictionary.

D. M. Tutto questo ella lo farà quando s' avrà qualch' anno di più; ne potète star ficùro.

All this she will do when she is somewhat older; you may depend on it.

M. Mi saprèsti tu dire, s' ella s' abbia copiata alcuna cosa in quel suo libretto coperto di marrocchino rosso?

Couldst thou tell me, whether she has copied any thing in that little book of hers cover'd with red leather?

D. M. Quale? Quello che hà destinato alla poesia italiana?

Which? That which she intends for Italian poetry?

M. Appunto.

The same.

D. M. Oh, ella hà copiata in esso quell' ottava dell' Arpie che comìncia *Erano sette in una schiera*.

Oh, she has copied in it that stanza of the Harpies that begins, *They were seven all together*.

M. Come? Tutti li otto versi?

How? The whole eight lines?

D. M. Sì

D. M. Sì davvero !

Yes indeed !

M. Possibile sia stata sì diligente e sì laboriosa ?

Is it possible she have been so diligent and so laborious ?

D. M. Questo è un fatto.

This is a fact.

M. Oh che ragazza stupenda !

Oh the astonishing girl !

D. M. Vi dirò di più, che, scrivendone il quarto verso, s'è inchiostrata tutta una mano.

I'll tell you more, that, as she writ the fourth line of it, she dirtied one of her hands with ink.

M. Qual mano ? La man ritta o la man manca ?

Which hand ? The right or the left ?

D. M. Solamente la ritta.

Only the right.

M. Non importa : se la lavi l'anno venturo.

No matter : let her wash it next year.

D. M. Non credo voglia star tanto, perchè ama d'essere netta e pulita come una gatta bianca.

I don't think she will stay so long, because she loves to be as clean and pretty as a white cat.

M. Ma, prima ch'io me la scordi, e Arrighetto che fa egli ?

But, before I forget it, what does little Harry do ?

D. M. Quando Esteruccia fa cenno di voler andar a studiare, Arrighetto la tira per

la manica, e la fa dare in tanta disperazione, che non è possibile dirvelo.

When Hetty does as if she was going to study, little Harry pulls her back by the sleeve, and drives her into such despair, that 'tis impossible to tell it.

M. Oh che birboncione !

Oh the wicked rogue !

D. M. Via, via, dic' egli : Ruzziàmo : Studierete domane o posdomane.

Come, come, says he : Let us play : You shall study tomorrow or next day.

M. E che risponde Esteruccia ?

And what does Hetty say ?

D. M. No, la non vuole ; ma gli corre dietro, e gli dà delle spinte tali, che lo tombola sull'erba molte volte il giorno.

No, she won't ; but runs after him, and pushes him so hard, that she tumbles him on the grass many times a day.

M. Ma i suoi libri ?

But her books ?

D. M. I suoi libri dormono.

Her books sleep.

M. Così va fatto ; altrimenti la poverina studierebbe tanto che s'ammazzerebbe.

That's right ; otherwise the poor dear would study until she kill'd herself.

D. M. Ma ve n'ho io a dir una più bella ?

But must I tell you something handsomer ?

M. Che

M. Che è ?

What's it ?

D. M. Io hò qualche sospetto che la ghiottoncella sia risoluta di scordarsi la sua propria lingua.

I have some notion that the little hussy has resolved to forget her own language.

M. Che te lo fa pensare ?

What makes thee think so ?

D. M. Ho osservato che da qualche tempo non ha badato ad altro che all' Italiano ed allo Spagnuolo.

I have taken notice that she has minded nothing this good while, but Italian and Spanish.

M. Se questo fosse il caso, ella s' avrebbe il torto, perchè alla fin fine la sua lingua debb' essere come chi dicesse il suo cibo quotidiano, e le lingue forestiere, se n' apprendesse anche cento, non le hà a considerare che come dolci e confortini.

Were that the case, she would do wrong, because at last her own language must be, as one may say, her daily diet, and foreign tongues, were she to learn a hundred, she must only consider as sweet-meats and sugar-plumbs.

D. M. Fatele entrare in capo questa cosa, che, come il cane d' Esopo, non lasciasse andare la sostanza per l' ombra.

Beat that into her mind, lest she should, like Esop's dog, let go the reality for the shadow.

M. Non aver paura di questo. Del giudizio la ne hà da vendere all' ingrosso e al minuto.

Don't be afraid of that: She has enough of sense to sell it wholesale and retail.

D. M. Ma non sapete voi, che ella hà qualche intenzione d' imparare anco la lingua Ottentotta e la Malabarica ?

But don't you know that she has some notion to learn also the Hottentot-language and the Malabarick ?

M. Tosto che avrà spacciate le due che le stò insegnando, penserò ad insegnarle anche quell' altre.

As soon as she has dispatched the two that I am actually teaching her, I will teach her also the other two.

D. M. Non sapèvo che voi le sapeste.

I didn't know that you knew them.

M. Né le sò.

No more I do.

D. M. Come dunque le insegnerete a lei ?

How then will you teach 'em her ?

M. Le studierò.

I'll study them.

D. M. Quando ?

When ?

M. Quando tu diventerai dito grosso.

When thou comest to be a thumb.

D. M. E quando sarà questo ?

And when will this be ?

M.

M. Quando, quando—
A me non piaciono tutti
questi tuoi quandi. Tu mi
riesci un po' troppo curioso.

When, when—I don't like
all thy whens. Thou seemest
a little too inquisitive.

D. M. E così siete voi, che
mi fate tante sciocche interro-
gazioni.

And so are you, that put so
many silly questions to me.

M. Che di tu, insolentac-
cio? Non hò io diritto d' in-
terrogarti a mia posta?

What sayst thou, insolent
rogue? Haven't I a right to
ask what questions I please?

D. M. Non siate sizzoso,
ch' io non vi perdo il rispetto
che vi devo.

Don't be peevish, for I
don't forget the respect I owe
you.

M. Come?

How?

D. M. Non v' hò io par-
lato tutto questo tempo a capo
scoperto?

Have not I spoken to you
bareheaded all this while?

M. Sfacciatello! T' hai
fatto il tuo dovere, e nulla
più.

Impudent thing! Thou
hast done thy duty, and no
more.

D. M. Non mi strapazzate.

Don't use me ill.

M. Vo' trattarti come m'
aggrada. Non t' hò io in
pugno sempre ch' io vòglio?

I will use thee as I please.
Have I not thee in my fist
whenever I chuse?

D. M. Sì, quando lo fer-
rate: Ma hò io a essere tiran-
nescamente trattato da voi per
la sola ragione che m' avete in
poter vostro?

Yes, when you clench it:
but must I be tyrannically
treated by you for the only
reason that I am in your
power?

M. Hò quasi vòglia di tò-
glierti l' anello, e di metter-
melo full' indice, come fanno
molte signore.

I have almost a mind to
take the ring from thee, and
put it on my second finger, as
many ladies do.

D. M. Fàtelo, se vi basta la
vista.

Do, if you dare.

M. Che ci vuoi scommet-
tere?

What wilt thou lay me?

D. M. Nulla; ma hò sò
che l' anello è troppo piccolo
per questo.

Nothing; but I know that
the ring is too small for that.

M. Taci, sufante! Non
vòglio più sentirti dire una
parola, se vivèssi mill' anni.

Silence, you scoundrel. I
won't hear thee speak a word
more, wert thou to live a thou-
sand years.

D. M. Dunque metto la
piva in sacco?

Must I hold my tongue
then?

M. Corri a metterti gli
stivali.

Run to put on thy boots.

D. M. A che fine?

To

To what end?

M. Vòglio tu parta in posta subitissimo.

I'll have thee set off post directly.

D. M. Dove mi volète mandare?

Whither will you send me?

M. Ad Esteruccia.

To Hetty.

D. M. E che le hò a dire?

And what am I to say to her?

M. Dille che badi a non si far venire il mal di capo stu-

diando troppo.

Tell her to have a care she don't get the head-ach by studying too much.

D. M. Ma se—

But if—

M. Parti subito, ti dico, e non replicare una parola.

Set out directly, I say, and speak a word more.

D. M. Oh che uomo imperioso!

Oh what an imperious man!

DIALOGO CINQUANTAQUATTRESIMO

Tra un Gallo chiamato il Bellimbusto, e la Signora Esteruccia.

DIALOGUE THE FIFTY-FOURTH.

Between a Cock called Macaroni-Cock, and Miss Hetty.

The Cock.

IS it true, my dear mistress, that you leave us to-morrow morning betimes?

E' egli vero, padroncina mia, che voi ne lasciate domattina di buon' ora?

Miss Hetty.

To-morrow I leave you, and go to town.

Domane vi lascio, e me ne vado alla città.

C. But why do you go? Couldn't you stay here with us? There is very good living here, you know.

Ma perchè ve n' andate? Non potreste mò starvi qui con noi? Qui ci si stà pur bene, come sapete.

H. Very true; but would you have a girl like me be disobedient to her parents, and refuse to go with them? Dear Cock, you talk like a goose this time.

Molto vero: ma vorreste voi che una fanciulla com' io disubbidisse a' suoi genitori, e rifiutasse d' andàr con essi? A questa volta, caro Gallo, voi parlate come un' oca.

C. Oh madam, this is bad news! Very bad news indeed!

Oh signora, queste sono cattive nuove! Cattive nuove daddovèro!

H. But I cannot help going by any means. I love the country

country much better than the town, that's sure; yet I must go for all that.

Ma non posso in alcun modo far di meno di non andarmene. La campagna mi piace più assai che non la città questo è certo; contuttociò è forza me ne vada.

C. Alas, alas! But who shall take care of your poultry when you are gone! For my part, I am sure some fox or other will come, and eat me up alive!

Ahimè, ahimè! Chi s'avrà cura del vostro pollame quando ve ne sarete andata! In quanto a me sono certo che una qualche volpe verrà, e mi mangerà vivo!

H. Never fear that. There is Tryton that will watch the yard. He has given me his word he will strangle any fox that shall dare to show her face to him; and he is so honest a dog, that he never breaks his word.

Non vi càglia di questo. E' v'è Tritone, che farà la sentinella al cortile. Hò in pegno la sua parola, che strangolerà ogni volpe tanto audace da venirgli a mostrar la faccia; ed egli è un cane così dabbene, che non manca mai alla sua parola.

C. I am glad you tell me so: but who shall be at the trouble of feeding poor me, if your absence lasts but a week?

Hò caro mi diciate questo:

chi però si darà l'incòmodo di pascermi, poverello a me, se l'assenza vostra dura una settimana sola?

H. Weep not, my poor Macaroni! You melt me into tears! Oh my dear, dry up your eyes, and don't break your heart for nothing at all! You sha'n't starve, I assure you.

Non piangete, mio pòvero Bellimbusto! Voi mi fate lagrimare! Deh caro, asciugatevi li occhi, e non iscoppiate di dolore per un nonnulla! Voi non morrete di fame, ve l'assicuro io.

C. But you know, madam, that Aristotle and Chancellor Bacon say, 'tis impossible for poultry to live without food!

Ma voi sapete, signora, come Aristotile e il Cancelliere Bacòne dicono essere impossibile al pollame vivere senza mangiare!

H. It is in consequence of what Aristotle and Bacon have said, that you sha'n't die for want of food. Fear nothing, most noble bird; thou shalt have plenty of barley every day, though thy young mistress be absent.

Gliè in conseguenza di quanto Aristotile e Bacòne s'hàn detto, che voi non morrete per falta di cibo. Non temere, uccello mio nobilissimo: Tu t'avrai dell'orzo a fusone ogni dì, quantunque la tu' padroncina sia assente.

C. How can that be, madam?

B b b

dam ? I cannot see how that is possible. Lack-a-day !

Come sarà ciò, signòra ? Io non vedo come questo possa essere. Gramo di me !

H. The house-keeper is directed to distribute every day, as usual, several handfuls of barley among you and your friends.

La cassiera s' hà ordine di distribuire ciascùn giorno, fecondo il solito, alcune manate d' orzo frà voi e i vostri amici.

C. Thank you, thank you, my dear mistress, for your goodness to us all. I was saying last night to Cottager, that you were a kind of mother to your poultry ; and I am sure I never tell the thing that is not.

Gràzie, gràzie, padrona mia, della vostra bontà verso noi tutti. Io diceva jersera alla Contadina, che voi eravate come a dire la mamma del vostro pollame, e gliè certo che le bugie io nolle dico mai.

H. I am sure you always tell truth ; and indeed it is a hateful thing to walk upon two and tell lies.

Sono certa che voi dite sempre il vero ; ed è invèro una cosa scòncia camminàr in dùe, e dir le bugie.

C. I am as veracious as a clock, my dear lady, and was a lover of truth ever since I was born ; and so is my wife Cottager ; and that is the reason she is as white as snow.

Io sono veritièro quanto un oriuolo, signòra mia buona, e sono stato amante di verità dal dì che nacqui ; e tale è pure la Contadina mia consorte : e questa è la ragione ch' ella è cándida quanto la neve.

H. Go you on so, and I will say to you what Petrarch said to his beautiful Laura ; *Thou alone pleasest me.*

Continuàte così, ed io dirò a voi quello che il Petrarca solleva dire alla bella sua Laura ; *Tu sola mi piaci.*

C. Mercy, my mistress ! How many things you must know ! I have a notion you love to read books : Don't you ?

Misericordia, padrona mia ! Quante cose dovete sapere ! Io hò in idèa, che il legger de' libri vi piaccia di molto : Non è così ?

H. I love reading well enough, and playing with my brother Harry still better.

Il leggere mi piace assai bene, e il ruzzare con mio fratello Arriguccio anche più.

C. That you needn't tell me. I see you often enough running after him all about this meadow ; and you have both such nimble legs for running, that you would outstrip a hare for a wager.

Cotèsto non occorre me lo diciate. Io vi vedo molto spesso corrergli dietro per questo prato ; ed entràmbi v' avete tanto le buone gambe per correre,

rere, che scommetterei vincereste una lepre.

H. Nothing does so much good to young folks, as to run about from morning till night. I know it by experience.

Nessuna cosa fa tanto buon sangue alle giovani persone, quanto il correre intorno dal mattino fino alla sera. Lo so per esperienza.

C. But, madam, as I don't love running so well as you, I wish, before you go, you would be so good as to lend me some good book, that I may entertain myself during your absence.

Ma, signora, ficcome io non amo il correre quanto voi, bramerei prima ve n' andiate, volreste compiacervi d' imprestarmi un qualche buon libro, onde intrattenermi durante la vostra assenza.

H. Do you continue to love reading, Cock, as you did in former days?

E continuete voi ad amar la lettura, Gallo, come facevate una volta?

C. I don't see how I could employ my time better between meals. Have'n't you heard it said a thousand times, that the reading of good books contributes greatly to make people wise?

Non vedo come potrei impiegare meglio il tempo mio fra un pasto e l' altro. L' avete pur inteso dire mille volte, che il leggere de' libri buoni contribuisce moltissimo a rendere la gente sava?

H. Yes, yes, I have heard it often enough; but in short, what books would you chuse to read? Tell me.

Sì, sì, l' hò inteso dire tanto che basta; ma in sostanza, che libri vorreste voi leggere? Ditemelo.

C. Lend me a Greek Herodotus, if you have one. I long vastly to read Herodotus in the original.

Imprestatemi un Eròdoto in Greco, se n' avete uno. Mi struggo della voglia di leggere Eròdoto nell' originale.

H. I have no such book on my shelves, nor ever had.

Io non hò tal libro ne' miei scaffali, nè mai l' hò avuto.

C. Have you an Hesiod, or a Pindar, or a Theocritus, or a Dion Cassius, or a Strabo, or a Dionysius Halicarnassus?

Avete voi un Esiodo, o un Pindaro, o un Teòcrito, o un Dione Calsio, o uno Strabone, o un Dionigi d' Alicarnasso?

H. I scarcely ever heard any of them mentioned.

Hò a malapena inteso menovare il nome d' alcuno d' essi.

C. But pray, what kind of books do you take pleasure in? I thought you had read by this time any book that ever was printed.

Ma di grazia, di che sorta di libri vi compiacete voi? Io mi pensava che a quest' ora v' aveste letta ogni cosa che va per le stampe?

H. How can you be such a ninny as to think that?

B b b 2

Come

Come potèr' èssere sì baggèo da pensàrvi tal cosa?

C. Well, well; but what are the books you read?

Via, via; ma quali sono i libri che leggète?

H. The Spectator, the Guardian, the Rambler, the Idler, the Adventurer, Pope's Homer, Dryden's Virgil, Milton's Paradise Lost, Butler's Hudibras, and many other of our best English writers.

Lo Spettatòre, il Tutóre, l' Errànte, lo Sfaccendàto, l' Avventurièro, l' Omèro di Pope, il Virgilio di Dryden, il Paradiso Perdùto di Milton, l' Udibràfso di Butlèro, e molt' altri de' nostri più scelti scrittori Inglesi.

C. Do you read Dictionaries of Husbandry, Treaties on Perspective, and Essays on Government?

Leggète voi de' Dizionàri d' Agricoltùra, de' Trattati di Prospettiva, e de' Sàggi sul modo di Governàre?

H. Indeed I have not as yet turned my thoughts on any such books.

In verità non hò peràncò volto il pensiero a cotèsta sorte di libri.

C. Have you read Jack the Giant-killer?

Avète voi letto Giannòzzo il Giganticida?

H. Yes; that I have read from end to end; and a very learned book it is, that I can tell you.

Sì; l' hò letto da un capo

all' altro, ed è un molto dotto libro, ve lo sò dir' io.

C. But what was the book you had this morning in your hands, as you sat by that cherry-tree yonder?

Ma qual era il libro che v' avevate in mano stamattina quando sedevate sotto quel ciriègio là?

H. 'Twas the second volume of a Spanish book intituled Don Quixote.

Era il secòndo tomo d' un libro Spagnuolo intitolato Don Chisciotte.

C. I suppose it is some book on architecture; isn't it?

Suppòngo sia un qualche libro d' architettura; non è così?

H. What makes you make such a supposition?

Che vi fà fare un tal supposto?

C. I thought it made you laugh from time to time; and I find nothing so truly comical as books on that subject. They are in general so very droll and facetious!

Mi è parùto vi facèsse ridere di tanto in tanto; ed io non trovo cosa più bizzarra de' libri che ne trattàno. E' sono in generale sì piacevoli e faceti!

H. No, no. Don Quixote, especially in the original, is a medical book, that teaches the way of curing the spleen.

Nò, nò. Don Chisciotte, specialmènte nell' originàle, è un libro di medicina, che t' insègna

insègna a cacciàr via la mat-
tana.

C. Why then do you read it? Are you subject to that disease, my lady?

Perchè dunque lo leggète? Siete voi foggètta a quell' infermità, signòra mia?

H. Sometimes.

Qualche volta.

C. That I could never have thought! But how did you come by such a dreadful infirmity?

Cotèsta non me la fare' mai pensàta! Ma come v' è mò venùta questa terribile malattia?

H. Girls, you know, are whimsical things at times; and I take it into my foolish head to be sometimes very splenetic.

Le fanciulle, voi sapète, sono talòra un po' capricciòse; ed io mi metto qualche volta scioccamènte in capo di bàtter la luna.

C. I thought you were always chearful; but I find I was mistaken.

Credèvo foste sempre allègra; ma vedo che mi sono ingannàto.

H. I am always chearful when I feed my chickens and when I play; but am often in the dumps when I must turn to my books and study my lessons.

Io sono sempre allègra quando dò da beccàre a' miei polli e quando stò ruzzando; ma mi viene sovènte la mattana quando mi bisògna ba-

dàre a' miei libri e studiàre le mè leziòni.

C. I own 'tis very hard, that such girls as you should ever be forced upon books. It would certainly be much better if you were forced to play from the hour you get up to the hour you go to bed.

E' cosa invèro molto dura, che delle fanciulle come voi sieno costrette a badare a i libri. Sarèbbe afsai mèglio se foste obbligàta a ruzzàre dall' ora che v' alzàte fino all' ora che ve ne tornàte a dormire.

H. I see, my good Macaroni, that you are a great philosopher, and know very well what would be most proper for little girls like me. But let us come back to the books that you would like to read while I am absent.

Io vedo, Bellimbùsto mio caro, che voi siete un gran filosofo, e che sapète molto bene quello si convertèbbe il mèglio alle ragazzòcce com' io. Ma torniàmo indiètro a i libri che vorrèste lèggere durànte la mia lontanàza.

C. I wish you would lend me some of those Dialogues, that, as I am told, a certain outlandish gentleman has composed for your use. The turkeys and guinea-hens unanimously say, that they are both elegant and instructive.

Vorrèi m' imprestàste alcùni di que' Dialoghi, che, per quanto m' è stato detto, un certo signòr forestièro hà com-

pòsti per uso vostro. I polli d' India e le Galline di Ghinèa dicono unanìmemente, che sono elegànti insieme ed istruttivi.

H. So they are ; but, to tell you what I think of them, they are rather fit for a goose to read, than for such a learned bird as you are.

E' lo sono ; pure, per dirvene quel che ne penso, e' sono anzi più propri a leggerfi da un' oca, che non da un augèllo tanto sapùto quanto voi siete.

C. Are they in Greek?

Son' èglino in Greco?

H. No: they are in Italian and English; and I am sure you know nothing of Italian.

Nò: E' sono in Italiàno e in Inglese; ed io son certa che d' Italiàno non ne sapète un' acca.

C. Very true: but I would learn it, if I could find any body to teach it me.

Molto vero: ma lo vorrèi imparàre, se potèssi trovàre chi volèsse insegnàrmelo.

H. That may easily be contrived.

Cotèsto si può fare facilmente.

C. Suppose you begg'd of the gentleman who taught it you, to teach it me too?

Suppogniàmo pregàste il signòre che ve l' hà insegnàto, d' insegnàrlo anche a me?

H. That's a good thought, Cock; and I will tell him as soon as I see him.

Cotèsto è un buon pensiero, Gallo; e gnene parlerò tosto

che lo vedrò.

C. Is he in the house?

E' egli in casa?

H. No: he went away two days ago, along with the Sophy of Persia.

No: e' se n' è ito son due giorni, insieme col Sofi di Persia.

C. Tell him when you see him, that, if he will teach it me and my spouse Cottager, he shall have a new-laid egg every morning for his trouble.

Ditegli quando lo vedrète, che, se vuole insegnàrlo a me e alla Contadina mia sposa, s' avrà ogni mattina un uovo fresco pel suo incòmodo.

H. I will not fail; and I am sure he will not refuse so good an offer, as he loves omelets mightily.

Non mancherò; e sono certa non ricuserà un offèrta così vantaggiòsa, perchè ama grandemente le frittate.

C. So much the better. He shall have eggs enough to make himself every morning a very pretty omelet after the Florentine manner.

Tanto mèglio. E' s' avrà dell' uova a sufficièntza da farfi ogni mattina una molto bella frittata al modo Fiorentino.

H. That's a settled point: but do you know grammar, my good friend?

Cotèsta è cosa assestata: ma sapète voi di grammàtica, amico mio caro?

C. No, not a word: I never studied it.

Nò, nè anco un vocàbolo: non l' hò studiata mai.

H.

H. I am sorry for it, as my master hates to teach rudiments: but I will lend you one, that you may fit yourself for his instructions.

Me ne dispiace, perchè il mio maestro non ama insegnare i rudimenti: pure ve n' imprefterò una, onde vi pogniate in istato di ricèvere i suoi insegnamenti.

C. I will be very thankful to you for it, and I promise that I will study it the whole day long.

Ve ne sarò moltissimo tenuto, e prometto che la studierò tutta la giornata quanto è lunga.

H. Are you sure you will be very diligent?

V' assicurate voi d' essere molto diligente?

C. There is not the least doubt of that.

Non v' è punto da dubitare.

H. Mind what you say, Macaroni; for I know a young lady, who promised likewise, and several times, she would study very hard; but never could she keep her word; never, never!

Badate a quel che dite, Belimbusto; perchè io conosco una signorina, la quale promise pure, e ripetute volte, di voler istudiare da buon fenno, nè mai potett' essere di parola; mai, mai!

C. Some naughty girl, I suppose; but, if you will tell me who she is, I will go and peck her legs.

Qualche ragazzaccia cattiva, mi suppongo: ma, se volete dirmi chi ella sia, io anderò a darle delle beccate alle gambe.

H. No, I won't tell you, because she is one of the best friends I have, and I love her better than I do any other girl in the world.

Nò, non ve lo vo' dire, perchè ella è una delle amiche migliori ch' io m' abbia, ed io le vòglio più bene che non a qualunqu' altra ragazza nel mondo.

C. You love her?

Voi le volete bene?

H. Indeed I do.

Sì davvero.

C. But how can you love any body that gives a word, and then breaks it?

Ma come potete volèr bene ad alcuno che dà una parola, e poi non la tenga?

H. Yet I love her dearly for all that.

Io l' amo assaiissimo con tutto ciò.

C. Fy upon you! I wonder you are not ashamed for her! Don't you think her much to be blamed?

Uh vergognatevi! Mi maraviglio non arrossiate per lei! Non vi pare ch' ella meriti molto biasimo?

H. So I do, but she is giddy, as all girls are, and she can't help it.

Certo che sì: ma ell' è una fraschettina, come lo sono tutte le ragazze, e non può far di meno.

C. Do

C. Do but fend her to me, my dear mistress, that I may peck her little legs for only half an hour, and I warrant you that I cure her of her giddiness, and teach her to keep her word when she has once given it.

Eh mandàtela a me, sì ch' io le possa beccare le gambicciuole per una mezz' ora sola, e m' impègno guerirla de' grilli, e insegnàrle a mantenere la parola quando l' hà un tratto data.

H. I will fend her to you, if you insist upon it; but I must warn you before hand, that she is stronger than you a great deal.

Ve la manderò, se il volète ad ogni modo; ma fà duopo v' avverta primamente, ch' ella è di gran lunga più forte di voi.

C. I don't much like your preamble.

Il vostro preambulo non mi garba troppo.

H. And I don't know, but, were you to attack her, she might shear off your comb with her scissars in her own defence.

E forse che, se l' attaccaste, vi potrebbe tagliar via la cresta colle sue cesòje per difenderfi da voi.

C. Zooks !

Capperi !

H. And wring your neck into the bargain.

E tòrcervi il collo sopra-mercato.

C. If that is the case, I am off, as I always reckoned it a great piece of folly and imprudence to fall upon those who are stronger than ourselves.

Se questo è il caso, io me ne cavo, avendo sempre giudicato sia cosa molto pazza ed imprudente l' attaccare quelli che sono più forti di noi.

H. Indeed she would wring your neck, and with a wet finger too! When she is angry she is a little devil, and as strong as a lions, believe me.

In verità ch' ella vi torcerebbe il collo, e come bere un sorso d' acqua. Sempre che piglia il bròncio ell' è una diavolotta, e forte quanto una lionessa, credetemelo.

C. Then let her go on in her own way until she meets with her match. I'll have nothing to do with her.

Lasciam dunque se la rimettoli a su' modo insin che trovi un bajante al suo ferrante. Non vòglio aver punto che far seco.

H. That in truth will be the best you can do.

Cotesto in verità è il meglio vi possiate fare.

C. Yet I should be glad to know who she is.

Pure avrèi caro sapere chi ella sia.

H. Have it for a rule, Cock, never to look for what may turn to your prejudice. If I tell you who she is, I must in justice

justice tell her all of your good-will towards her.

Abbiàtelo per règola, Gallo, di non cercàr mai di cosa che possa riuscirvi di danno. Se dico a voi chi ella sia, la giustizia vuole ch' io infòrmi lei pure del vostro buonvolere verso d' esa.

C. If it is so, I have done: My curiosity is quite over; nor will I meddle at all with so formidable an heroine, as you tell me she is. The deuce! To shear off my comb! To wring my poor neck! Let her break her word twenty times a day, if she chuses, I'll have nothing to say to such a wicked thing, were I to live a million of years!

S' ell' è così, hò finito: la mia curiosità cessa a un tratto; nè io vòglio avèr punto che spartire con un' eroina tanto formidabile, quanto voi dite ch' ell' è. Diàscane! Tagliàrmi via la cresta! Tòrcere il mio pòvero collo! Manchi pure all' sua paròla venti volte ogni dì, se vuole. Io non vo' avèr che fare con una cosa tanto cattiva, se vivèssi un milione d' anni!

H. I always took you for a model of prudence, and I see that I was right. But now I must be gone. I have so many things to do against to-morrow!

Io v' hò sempre avùto per un modello di prudènza, e vedo che non mi sono ingannàta. Ma ora m' è duopo an-

dàrmene. Hò tante le gran cose a fare prima di domàne!

C. What have you to do, that you are in such a hurry?

Che avète mò che fare, che v' avète tanta fretta!

H. I have a great many books, and a multitude of papers to pack up in my trunk.

Hò moltissimi libri, e una gran quantità di carte da riporre nel mio baùle.

C. Any servant might do that, without your taking so much trouble.

Qualsivòglia servo potèbbe far questo, senza vi deste tanta briga.

H. I won't have servants meddle with my books, lest they should spoil 'em. I must put 'em up myself.

Non vòglio che i servi tòcchino i miei libri per paura non me li guàstino. Bisogna li riponga io stessa.

C. I don't know but you are right. But won't you come to take your leave of my friend Pluto and the rest of the family?

Forse che v' avète ragione. Ma non volète voi venire ad accommiatàrvi dal mio amico Plutòne e dal restànte della famiglia?

H. I have already paid my respects to Mr. Pluto, and was sorry to hear him complain of the pip; but as soon as I am in town, I will send him a doctor to cure him of it.

Hò già fatti i convenevoli
C c c col

col signór Plutòne, e m'è doluto sentirlo lagnarsi della pipita; ma tosto che sarò in città, gli manderò un mèdico che nel guerisca.

C. Do, madam; send him one of the best French physicians that resort to the Slaughter Coffee-house.

Fàtelo, signòra; mandategli uno de' mèglio mèdici Francesi che frequentino il Caffè di Slaughter.

H. Never fear; I'll send him one that took his degrees at Dunkirk a moment before he sail'd for Dover.

Non temete: Gliene manderò uno che fù addottorato a Donchèrche un momento prima facèsse vela per Dovre.

C. Have you taken your leave of the grey goose?

Vi siete voi congedata dall'oca bigia?

H. Not yet.

Non ancora.

C. Pray, do not forget it, for, between friends, she would take it much amiss. You well know how punctilious she is.

Di grazia, non ve lo scordate, che, a dirla quì trà noi, se lo recherèbbe molto a male. Ben sapete quanto sia puntigliosa.

H. I know that all geese are always very punctilious.

Io sò che tutte l'ocche sono sempre puntigliosissime.

C. But when do you intend to be back?

Ma quando fate voi conto di tornare?

H. In about a fortnight.

Frà una quindicina di giorni.

C. Don't you intend to send me to pot as soon as you return?

Non pensate voi di mandarmi nella pignatta subito che sarete tornata?

H. To be sure; and your wife shall be roasted.

Sicuramente; e la vostra moglie sarà arrostita.

C. I thank you for the honour you intend us both: yet, with submission, I think you would do better to make a pye of us; for, to tell you a secret, we both begin to be pretty old and pretty tough.

Vi ringrazio dell'onore che intendete di farne: pure, con vostra licenza, penso sareste meglio a fare un pasticcio di noi, che, a dirvela così in quattr'occhi, cominciamo tutt' a due ad essere vecchicci e tigliosetti.

H. I will consider of that, take the advice of the cook, and do every thing for the best.

Ci penserò sù, mi consiglierò colla cuoca, e farò ogni cosa per lo meglio.

C. Oh you are the sweetest mistress in the whole world! You fatten your poultry well, and then you eat it!

Oh voi siete la miglior padrona che sia in tutto il mondo! Voi ingrassate bene il vostro pollame, e poi ve lo mangiate!

DIALOGO CINQUANTACINQUESIMO.

Trà Esteruccia e l' Aurora.

DIALOGUE THE FIFTY-FIFTH.

*Between Hetty and the Morn.**Esteruccia.*

QUAL' è la ragione, amica Auròra, che ti se' levàta sì tardi quest' oggi? Gli è poco meno d' un' ora ch' io stò aspettàndo venissi a far capolino al balcone d' oriènte.

What's the reason, friendly Morn, that thou hast risen so late this day? I have been waiting almost an hour for thy peeping at the balcony of the East.

Aurora.

T' ingànni, sorèlla, se credi ch' io sia stata più sonnolenta o più neghittosa dell' usàto. Le cinque non son peranco sonate; e tu sei tu, che t' hai lasciato il tu' letticiuolo un po' più tosto che non dovèvi.

Thou art mistaken, sister, if thou thinkest I have been more sleepy or more slothful than usual. 'Tis not five as yet, and 'tis thou thyself that hast forsaken thy little bed sooner than thou oughtest.

E. E' egli così?

Is it so?

A. Guarda al tu' oriuolo, bimba, e vedrai ch' io non hò mancàto un ette della mia puntualità, uscèndo di casa mia

pròpio nell' istànte prescrittomi dall' almanàcco.

Look at thy watch, child, and thou wilt see that I have not failed a jot of my punctuality, quitting my home the very instant that the almanack prescribes it.

E. Credo sia come tu dì, e che il desiderio d' irmene a Londra di buon'ora, m' abbia desta prima della tua venuta.

I believe it is as thou say'st, and that the desire of setting out betimes for London, has awakened me before thy coming.

A. D' irtene a Londra?

To set out for London?

E. Sì.

Yes.

A. E hai tu tanto il gran desiderio d' andartene a Londra?

And art thou so very eager of going to London?

E. Non vedo l' ora di partire.

I am quite impatient to be gone.

A. Credèvo questa tua disletta villa ti piacesse molto meglio che non quell' affumicata cittadaccia.

I thought thou wert much fonder

fonder of this delightful country house of thine, than of that nasty smoaky town.

E. Tu t' apponi, e ficuramènte che questo foggiorno mi piace molto più che non quello.

Thou art right, and to be sure, this abode pleases me much better than that.

A. Perchè dunque te ne vai tu? Chi ti ci sforza?

Why do'st thou go then? Who forces thee to it?

E. Hò un disègno di sommissima importanza nella mia testicciuola; nè m' è possibile mandarlo ad effètto se non vado là io medesima per alcun dì.

I have a scheme of the greatest importance in my little head, and I cannot bring it about but by going there myself for a few days.

A. Qual disègno?

What scheme?

E. Se mi dai parola di ferbarmi il segreto, te lo dirò molto volentieri.

If thou wilt promise to keep my secret, I will tell it thee most willingly.

A. Cara Esteruccia, io te lo ferberò senz' alcun dubbio. Sai pure che non ti vorrè tradire per tutto l' oro del mondo.

Dear, Hetty, I will keep it without any doubt. Well thou knowest that I wouldn't betray thee for all the gold in the world.

E. Ma—

Yet—

A. T' hò io tradita mai dacchè cominciàmmo ad essere amiche?

Have I ever betrayed thee since we became friends!

E. Orsù, te lo vo' dire. Sappi dunque, che da trè dì m' è venuta una molto strana voglia.

Well, I'll tell thee. Know then, that within these three days a very odd fancy has laid hold of me.

A. Che sorta di voglia? Tu n' hai pur tante ogni dì!

What kind of fancy? Thou hast so many every day!

E. Hò voglia di sapere il Francese. Che te ne pare?

I have a fancy to learn French. What thinkest thou of it?

A. Ebbène?

Well?

E. E tu fai che l' apprendere una lingua è cosa un po' ardua, se non hai chi te l' insegna.

And thou knowest, that to learn a language is a thing somewhat difficult, when there is no body to teach it thee.

A. Cotesto lo sò benissimo. Almèno i rudimenti bisògna ne vengano insegnati da qualcuno quando si vuole imparare con prestèzza.

That I know very well. The rudiments at least must be taught us by some body, when we have a mind to learn quickly.

E. Tu sai altresì, che a questi mesi passati io m' aveva un

un maestro, il quale si sconiò moltissimo per farmi entrà in capo l' Italiano e lo Spagnuolo.

Thou knowest likewise, that I have had a master these several months, who took a deal of pains to drive into my head both the Italian and the Spanish.

A. Anche questo lo sò, perchè t' hò più d' una volta veduta studiare quelle due lingue con molta diligenza.

I know that too, because I have seen thee more than once studying both those languages with the utmost diligence.

E. Ora tu dei sapere, dolcissima sorella, che quel maestro io non l' hò più.

Now thou must know, my dearest sister, that I have that master no longer.

A. E' egli morto?

Is he dead?

E. Non peranco.

Not yet.

A. E' egli in prigione per debiti?

Is he in jail for debt?

E. Non è in prigione nè tampoco. E' se n' è ito a Londra jer l' altro.

Nor in jail neither. He went to London the day before yesterday.

A. Se se n' è ito, buon viaggio, a sua signoria. Ma forse ch' egli s' hà colà una qualch' altra Esteruccia, e che se n' è ito ad insegnarle delle lingue.

If he is gone, a good journey to his worship. But it may be, that he has some other Hetty there, and that he

is gone to teach her some languages.

E. Nò, nò; questo non può essere per alcun modo. Dell' Esteruccie non n' hà che una in tutto il mondo, e meschino a lui se n' avèsse due!

No, no; that cannot be by any means. He has but one Hetty in the whole world; and woe to him if he had two!

A. Meschino a lui? E perchè di tu così?

Woe to him! Why do'st thou say so?

E. Perchè, a dirtela così in quattr' occhi, io sono stata alle volte sì permalosa, che un' altra com' io lo ridurrèbbe affatto alla disperazione. Tu non te le potresti immaginare le tante stizze ch' io gli hò cagionate in tutto il tempo che fù quì!

Because, to tell it between friends, I have been at times so very naughty, that another like me would drive him quite into desperation. Thou canst not imagine how many times I have made him fret during the time he was here!

A. Tu burli.

Thou jokest.

E. Ti dico vero. L' hò messo tante volte in collera, che mi maraviglio come s' abbia avuta la flemma di star quì tanto.

I tell thee truth. I have made him angry so many times, that I wonder he has had the patience to stay here so long.

A. Ma perchè non se' tu stata sempre buona?

But

But why wast thou not always good?

E. Lasciamo andar questo per ora ; altrimenti non mi rimarrà tempo da dirti il disegno che hò in capo.

Let us wave this point for the present ; otherwise I sha'n't have time to apprize thee of the scheme I have in my head.

A. Dillo dunque.

Tell it then.

E. Il mio maestro se n' è ito di quì, com' io dicèva ; e per null' altra ragione, ch' io sappia, se non per mutar ària, che lo starfi troppo n' un luogo gli viene a noja.

My master went from hence, as I was saying, and for no other reason that I know, but for a change of air, as he grows weary of being too long in one place.

A. E' debb' essere incoftante come la luna.

He must be as changeable as the moon.

E. Cotesto può essere.

That may be.

A. O ch' egli s' è riflùcco di te.

Or that he grew tired of thee.

E. Anche questo hà del probabile.

This is probable likewise.

A. Ma vegniamo al tuo disegno.

But let us come to thy scheme.

E. Il mio disegno in due parole è questo, che il mio

maestro m' è fuggito, e ch' io vòglio vedère se lo posso ripigliare.

My scheme in two words is this, that my master is run away from me, and that I will try if I can catch him again.

A. A che fine ?

To what end ?

E. Acciò m' insègni quest' altra lingua, che m' è venuto ghiribizzo d' imparare.

That he may teach me this other language, which I have taken a fancy to learn.

A. E a questo fine ti sei levata prima di me ?

And to this end thou hast risen before me ?

E. Così è.

So it is.

A. Veramente bisogna che il cacciatore s' alzi di buon' ora, se vuole far buona caccia.

Truly a sportsman must rise early, if he will get plenty of game.

E. Io vòglio andar a Londra, e là vòglio pigliarlo, se posso, e incalappiarlo strettamente, e ricondurlo quì.

I will go to London, and there I will catch him, if I can, and tye him up tight, and bring him back here.

A. Ma come farai tu per riuscirc in questo pensiero ?

But how wilt thou manage to bring this about ?

E. Questo è quello che ti vo' dire. Ascoltami attentamente.

This is what I will tell thee.

thee. Listen with attention.

A. Di pure.

Speak on.

E. Egli saprà appena del mio essere in città, che verrà subitissimo a vedermi.

He shall scarcely be apprised of my being in town, than he will presently come to see me.

A. Come sai tu questo? E se non venisse?

How knowest thou that? And if he shouldn't?

E. Oh, in quanto a ciò, ne sono affatto sicura, perchè, quantunque io sia stata qualche volta un po' perversa con esso nel tempo che fui qui, pure so che mi vuole un ben dell' anima.

Oh, as to that, I am quite sure of it, because, though I have at times been a little perverse with him while he was here, yet I know that he is mightily fond of me.

A. Bada non t' ingannarsi, amica! Gli uomini non vogliono sempre tutto il bene che dicono di volere.

Mind not to be mistaken, friend! Men do not always love so well as they say they do.

E. In questo io so che non m' inganno punto.

I know that in this I am not at all mistaken.

A. Spero sia così. Ma diamo per concesso ch' egli vada a vederti subito che saprà del tuo arrivo.

I hope it is so. But let us give it for granted that he will

go to see thee as soon as he knows of thy arrival.

E. Così comincerà la caccia del lupo.

Here the hunting after the wolf shall begin;

A. Che lupo?

What wolf?

E. Il mio maestro.

My master.

A. Tu gli dai questo bel nome per metafora, eh?

Thou callest him by this name metaphorically, ah!

E. Appunto.

Just so.

A. Orsù; e che gli farai quando farà teco in Londra?

Well; and what wilt thou do to him when he is with thee in London?

E. Gli farò tante cortesi riverenze, gli dirò tante le belle parollette, gli farò tante le gran moine, lo liscerò e lo piaggerò in siffatto modo, che bisognerà sia molto duro di cuore a negarmi di tornàr qui meco per alquanti giorni.

I will drop him so many gentle curtesies, I will tell him so many pretty words, I will coax him so dearly, I'll soothe and flatter him in such a manner, that he shall needs be very hard-hearted to deny returning here with me for some days.

A. E vuoi tu fare tutto questo?

And wilt thou do all this?

E. Non ve n' ha dubbio.

There is no doubt on't.

A. Oh tu mi riesci il doppio

pio più galeotta ch' io non ti pensava!

Oh thou provest twice as cunning as I took thee to be!

E. Io te l' hò sempre detto, ch' io sono una vera volpe.

I always told it thee, that I am a very fox.

A. Quanto il tuo maestro è lupo, me n' avvèggo.

As much as thy master is a wolf, I perceive it.

E. Una ragazza più furba di me non la troverai in alcun paese, se t' alzassi anco a mezza notte.

So cunning a girl as myself thou shan't find in any country, though thou should'st get up at midnight.

A. Tel credo. Ma tira mò innànzi con questo tuo disegno.

I believe thee. But go on with this scheme of thine.

E. Al primo attacco è assai probabile che il lupo; vòglìo dire il buonuomo, si mostrerà restio; che stralunerà li occhi, che si freggerà la fronte, che si gratterà li orecchi, che sbavigherà, che si soffierà il naso, e che farà cento mila smorfie, ricordandosi quanto sia fastidioso l' insegnare ad una fanciulla pazzarella come son' io: ma chi la dura la vince; ed io lo feccherò tanto, che alla fine gli sarà pur forza cadere in questa mia trappola, come dicono faccia l' usignuolo, che dopo d' averla ben gorgheggiata, e dopo d' aver ben saltellato da un ramo all' altro, se ne cade in bocca al

biscione appiattato sotto l' albero.

At the first attack 'tis most probable, that the wolf, I mean the good man, will show himself unwilling; that he will stare about, and rub his forehead, and scratch his ears, and yawn, and blow his nose, and make a vast variety of faces, recollecting how troublesome it is to teach so foolish a girl as I am: but he conquers that persists; and I will teaze him so much, that at last he shall fall into my trap, as they say of the nightingale, that after having well warbled it away, and hopped a great deal from branch to branch, falls down into the mouth of the snake that lies squat under the tree.

A. Misericordia, numi! E' non ti mancano due dita perchè tu sia la più perfetta strega che se ne sia ita mai a far il sabbato al Noce di Benevento!

Mercy, ye gods! Thou art within two inches of being one of the completest witches that ever went to make their sabbath on the walnut-tree at Benevento!

E. Da buon fenno, che il mio maestro m' ha detto lo stesso migliaja di volte!

Forsooth, that my master has told me the same thousands of times.

A. Te lo credo senza che tu mel giuri.

I do believe thee without any oath.

E. Ri-

E. Ridottolo così di nuovo in mio potere, e condottolo qui di nuovo sano e salvo, e alloggiatolo per la seconda volta nell'appartamento solito, e lasciandolo per qualche tempo ricovrar la mente, e andar intorno guardando le mie galline, un dì o l'altro gli proporrò, come per mo' di passatempo, di legger meco un pa' di pagine della grammatica Francese, e poi quattro o cinque, e poi sei o sette, e poi dieci o dodici; e così gradatamente, e senza che se n' accorga, me la farò leggere tutta quanza da un capo all'altro.

Having thus got him again in my power, and brought him here again in perfect safety, and lodged him the second time in his usual apartment, and left him awhile, that he may recover his wits, and go about looking at my hens, I will one day or other propose to him, for a mere diversion, as it were, to read with me a couple of pages of the French grammar; then four or five, then six or seven, then ten or twelve; and thus by degrees, and without his being aware of it, I will make him read it all to me from end to end.

A. Sin quì la vâ bene: ma cre' tu ch' egli sarà sì barbògio, da non vedèr dove anderà a battere?

So far 'tis very well: but do'st thou think that he will prove such an ideot, as not to

perceive thy drift.

E. Nol vedrà nè anco quando s' avrà posti li occhiali, ch' egli è un sempliciaccio de' più solenni, te lo sò dir' io.

He shan't even perceive it when he has put his spectacles on, for he is one of the arrantest simpletons, that I can tell thee.

A. E' n' hà la faccia sicuramente: pure il cuor mi dice che se n' accorgerà in ogni modo.

He looks like one without any doubt; yet I have a notion that he will find it out by all means.

E. Non ti dar pensiero di questo, ch' io lo conosco meglio di te, e gli vendo lucciole per lanterne sempre ch' io vòglio.

Don't be afraid of that, for I know him better than thee, and sell him glow-worms for lanthorns whenever I chuse.

A. Sarà! Però io ho inteso dire in Italia, che anche degli scaltri ne vâ vestiti di tela, e che anche delle volpi vecchie se n' acchiappa.

It may be! Yet I have heard it in Italy, that cunning folks are sometimes taken in, and that even old foxes are caught.

E. Oh tu mi farèsti rinnegare la pazienza colle tue paure sciocche! Ti torno a dire ch' io la sò più lunga di lui a cento doppi, e che gli posso vèndere la luna nel pozzo a posta mia.

Oh thou couldst make me
D d d Iose

lose all manner of patience with thy idle fears ! I tell thee again, that I am more cunning than him a hundred times, and that I can sell him the moon in the wall whenever I will.

A. Ma tu seì sì giovane—

But thou art so young—

E. O giovane o vecchia, basta ch' io sono più astuta di lui ; nè mi contraddir' altro, ch' io non vòglio essere contraddetta.

Whether young or old, 'tis enough that I am sharper than him, and contradict me no more, for I will not be contradicted.

A. Via, via: Non t' imbizzarrire, che hò finìto ; e suppongiàmo adesso, ch' egli t' abbia letta tutta la grammatica Francese : ma come lo tirerai quindi a 'nsegnarti tanto di quella lingua che ti basti ?

Well, well: Do not grow fretful, for I have done ; and let us now suppose, that he has read thee the French grammar through : but how wilt thou draw him on afterwards to teach thee so much of that language as to serve thy turn ?

E. Così, amica, non v' avrà più difficoltà veruna. Letta la grammatica, è fatto il becco all'oca.

There, my friend, there will be no further difficulty. The grammar once read, all struggle will be quite over.

A. Come ciò ?

How so ?

E. Salito quel promontorio

gli farò volger la prua dovunque vorrò io.

That cape once weathered, I shall make him steer which way I have a mind.

A. Esteruccia, Esteruccia, tu te la fai molto facile !

Hetty, Hetty, thou makest it very easy !

E. Spacciata la grammatica, mi toglierò la maschera, e lasciando li stratagemmi, verrò con esso a guerra aperta.

The grammar once dispatched, I shall drop my mask, and, leaving off all stratagems, come to open war with him.

A. Che vuoi dire con questa nuova metafora ? Spiegati.

What meanest thou with this new metaphor ? Explain thyself.

E. Vòglio dire, che allòra, uscendo di volpe, mi farò agnèlla.

I mean, that then, leaving off the fox, I shall turn lamb.

A. Possa io rompermi il collo in rima, o in versi sciolti, s' io comprendo quel che vuoi dire !

I wish I may break my neck in rhyme, or in blank verse, if I comprehend thy meaning !

E. Oh tu sei dura di cranio ! Vòglio dire che allòra lo pregherò con aperte parole a non lasciare l' opera imperfetta, e a tirare magnanimamente innanzi, insegnandomi tanto di Francese quanto hà già fatto d' Italiano e di Spagnuolo. M' intendi tu ora ? Mi par pure di parlàr chiaro !

Oh

Oh thou art thick-skulled !
I mean that I will then beg
openly of him not to leave his
work imperfect, but to go mag-
nanimously on, and teach me
as much of French as he has
already done of Italian and
Spanish. Dost thou under-
stand me now ? I think I speak
very plain !

A. Affè, che per ordire una
trama tu noi hai chi t' agguà-
gli ! Stò a vedère che ti por-
rà presto a fare delle commè-
die e delle tragèdie.

Faith, that thou hast not thy
match for the contriving of a
plot ! I expect thou shalt
soon write comedies and tra-
gedies.

E. Lascia fare a marcantò-
nio, e vedrà come te l' infi-
nòchio tosto ch' io sono in
Londra !

Do but let me to myself,
and thou shalt see how I entan-
gle him as soon as I am in
London !

A. Basta, basta, vedremo ;
e se le faràn rose, le fiori-
ranno.

Well, well, we will see, and
if thou succeedest it will ap-
pear.

E. Io non mi sono accinta
mai ad alcun impègno, che non
mi sia riuscito a pennello.

I never engaged in any en-
terprise, but what ended just
as I would have it.

A. Ma questo sarà pur un
osso duro da rorderfi.

Yet this will prove a hard
bone to gnaw.

Cotèsto lo sò ; ma il pro-
mettere costa poco.

That I know ; but promises
cost but little.

A. E che gli vuoi tu pro-
mettere ? Una Contèa ? Un
Marchesàto ? Un Reàme ?

And what wilt thou promise
him ? An Earldom ? A Mar-
quisate ? A Realm ?

E. Molto meno.

Much less.

A. Che mai ? Un buon
pizzicotto n' una guancia ?
Una libbra di pistacchi ? Un
pajo d' uova fresche ? Che
diàscane gli vuoi tu promèt-
tere ?

What I wonder ? A good
pinch in a cheek ? A pound
of pistacho-nuts ? A couple
of new-laid eggs ? What the
deuce wilt thou promise him ?

E. Non gli vo' prometter
altro che di studiàre come un
cane da un' alba all' altra.

I will promise him nothing
else but to study night and day
like a dog.

A. E pensi tu che questo
basterà ?

And dost thou think that
that will do ?

E. Basterà infallibilmente.
Gli è il suo dèbole vedère le
giovani persòne studiàr assai.
E' vò tutto in brodo quando
le scorge badàre a' loro libri.

That will infallibly do, be-
cause it is his foible to see
young folks study a great deal.
He is quite melted when he
sees them mind their books.

A. Ma, quando avrà un
D d d 2 tratto

tratto promesso, fai tu conto di tenergli parola?

But, when thou hast once promised, is it thy intention to keep thy word with him?

E Sicuramente! Non fai tu quel suo proverbio?

To be sure! Knowest thou not his proverb?

A. Che proverbio? Io non so nulla de' suoi proverbi.

What proverb? I know nothing of his proverbs.

E. Chi dà parola, e poi non la mantiene,

Si sa, l'anima sua non va mai bene.

He, who to his promise refuses to stick,

Is surely far gone in the road to old Nick.

A. E' non mi sembra cattivo detto. Fa di non te lo scordar mai.

I don't think it a bad saying. Have a care never to forget it.

E. Mò t' hò spianata tutta la faccenda. Che ne dì tu? Ti pare ch' io sia una gonza?

Now I have explained thee the whole of the affair. What sayest thou to it? Dost thou think I am a fool?

A. Al contrario, tu sei una molto svelta ragazza.

On the contrary, thou art a very clever girl.

E. S' io gabbo un tratto il buon vecchione di sole trenta o quaranta lezioni, m' assicuro che potrò poi leggere qualsivoglia libro Francese senz' altro ajuto, che del mio Dizionario di Boyer.

If I can but cheat the good old fellow out of thirty or forty lessons, I am confident that I shall then be able to read any French book with no other help, but that of my Boyer's Dictionary.

A. Desidero la non ti vada fallita, e che il tuo maestro— Ma, ohimè! Ohimè, Esteruccia!

I wish thy scheme may succeed, and that thy master— But, alas! Alas, Hetty!

E. Di che ti sbigottisci? Che hai tu, che tremi com' una foglia?

What dost thou startle at? What ails thee, that thou tremblest like a leaf?

A. Guarda là.

Look there.

E. Chè? Non vedo nulla.

What? I see nothing.

A. Orbaccia! Non vedi tu là il mio acerrimo nimico?

Blind thing! Seest thou not my most tremendous enemy yonder?

E. Che nimico? Non vedo altri che il sole, che se ne vien oltre frecciando i barbagianni e i pipistrelli, e li fa fuggire in fretta ne' loro nascondigli.

What enemy? I see nobody but the sun, that comes forth shooting at the owls and the bats, and making them hastily run to their lurking places.

A. Quello è il mio nemico. Non lo sai tu?

That's my enemy? Knowest thou not it?

E. Cre-



E. Credèvo anzi che fosse tuo amicissimo.

I rather thought him thy most intimate friend.

A. I poèti lo dicono ; ma e' non l'è, nè l'è mai stato.

Poets say so ; but he is not, nor ever was.

E. Me ne dispiace all' anima.

I am quite grieved at it.

A. Ora mi converrà avere buone gambe, che, s'egli m'acchiappasse mai, grama di me !

Now I must fetch my best legs, for, should he ever catch me, woe to me !

E. Che ti farebbe ?

What would he do to thee ?

A. Mi disfarebbe, m'annichilerebbe senza bricia di pietà.

He would undo me, he would annihilate me without the least pity.

E. Scappa dunque.

Run away then.

A. Sì, scappo. Statti bene, Esteruccia mia. Domane verrò a svegliarti in città.

Yes, I do. Fare thee well, my Hetty. To-morrow I'll come to awake thee in town.

E. Sì, vieni: addio. Come corre ! Buono che non hà podàgra !

Yes come : adieu. How she runs ! 'Tis happy she has not the gout !

DIALOGO CINQUANTA SEESIMO

ED ULTIMO ;

Frà tre Dialoghi e una Cassetta del Giappone.

DIALOGUE THE FIFTY-SIXTH

AND LAST ;

Between Three Dialogues and a Japan Box.

First Dialogue.

BROTHER. Cock, I have made a discovery in the house.

Fratèllo Gallo, io hò fatta una scoperta in casa.

Second Dialogue.

What have you discovered, brother Chambermaid ?

Che avete voi scoperto, fratèllo Cameriera ?

First Dialogue.

I have had a peep at the foreign lady that has been here this fortnight past, but kept always so retired in our young mistress's apartment, that almost no body has yet been able to see her.

Io m' hò avuta una po' di vista della signora forestiera che stà quì con noi da quindici dì ;

dì ; ma che vive tanto ritirata nell' appartamento della nostra padroncina, che preso che nefsuno l' hà peranco potuta vedere.

Second Dialogue.

Little Finger, do you hear what Chambermaid says?

Dito Mignolo, sentite voi quello che Cameriera dice ?

Third Dialogue.

Yes, I do; and hope at last to hear something about the lady.

Sì, lo sento, e spero che finalmente sentirò qualche cosa di quella signora.

Second Dialogue.

Who can she be I wonder?

Chi può ella mai essere ?

First Dialogue.

I don't know as yet of what country she is ; but am not displeased at her appearance, I assure you.

Non sò peranco di qual paese ella si sia ; ma il suo aspetto non mi dispiace, ve l'assicuro.

Third Dialogue.

Do, Chambermaid ! Tell us something of her !

Deh, Cameriera ! Dicci qualche cosa d' essa !

First Dialogue.

I cannot say more than what I have seen.

Non posso dir altro se non quello che hò veduto.

Second Dialogue.

Say what you have seen.

Dite quello che avete visto.

First Dialogue.

First of all, she has a most

outlandish look, and wears a very odd kind of a dress.

Prima di tutto, ella s' hà l' aria tutta forestiera, e porta una molto strana foggia di vestire.

Second Dialogue.

How does she dress ?

Come va vestita ?

First Dialogue.

She wears a black gown, curiously embroidered all over with gold.

Porta una veste negra, tutta quanta vagamente ricamata d' oro.

Third Dialogue.

Black and gold ! That must look elegant !

Nero e oro ! E' debbe parere elegante !

First Dialogue.

And you must know, that her hoop is square instead of being round. I never saw such a hoop in all my life.

E avete a sapere, che il suo guardinfante è quadro invece d' esser tondo. Mai a' miei dì non hò veduto un cotàl guardinfante !

Second Dialogue.

Hark ! Some body comes in.

Zitto ! Qualcuno viene qui.

First Dialogue.

Good heavens ! 'tis she herself, I swear !

Santi cieli ! Ella stessa, in coscienza mia !

Third Dialogue.

Let us approach and talk to her. She looks affable.

Avvi-

Avviciniàmoccele e parliàmole. S'hà faccia d'èsser affabile.

Second Dialogue.

Let us ask her who she is.

Domandiàmole chi è.

Third Dialogue.

Ask her yourself, Chambermaid.

Domandateglielo voi, Cameriera.

First Dialogue.

Pray, madam, will you give us leave to ask you your name?

Di grazia, signora, volete voi permetterci di domandarvi come vi chiamate?

Second Dialogue.

Lady, you seem a stranger. May I be so bold as to ask you of what country you are?

Signora, voi mi parête forestiera. Ardirò io chiedervi di che paese siate?

Third Dialogue.

Be so good, madam, as to tell us.

Abbiàte la bontà di dircelo, signora.

Box.

Gentlemen, I never made a secret of my name, nor of my country, as indeed I have no reason to be ashamed of either. I easily lay myself open to any body, and, if you do but chuse to hear, I will tell you any thing about myself that you like.

Signori, io non hò mai fatto segreto nè del mio nome, nè del mio paese, poichè a dir vero non hò ragione d'arrossire nè dell' uno, nè dell' altro,

Io m'apro molto facilmente a chiunque, e quando a voi piaccia prestarmi orecchi, io vi dirò ogni cosa di me stessa che voi vogliate.

First Dialogue.

Brothers, didn't I tell you she look'd affable? Dear madam, you are all goodness from head to toe!

Fratelli, non ve lo dissi, ch'ella si mostrava affabile? Signora mia, voi siete tutta bontà dal capo fino a' piedi!

Second Dialogue.

Madam, you are so complaisant, that I am your most humble, most obedient, most devoted, most faithful, and most obsequious slave for ever.

Signora, voi siete sì compiacente, che io sono vostro umilissimo, ubbidientissimo, divotissimo, fedelissimo, ed obsequiosissimo schiavo in sempiterno.

Third Dialogue.

Your generosity, madam, is so unbounded, that I protest I do kiss the leaps of the feet of the fleas of the dogs of your ladyship's servants.

La vostra generosità, signora, è così sterminata, ch'io protesto che bacio i salti de' piedi de' pulci de' cani de' servidori di vostra eccellenza.

Box.

Spare my blushes, gentlemen, and let compliments alone, I beg.

Signori, non mi fate arrossire, e lasciate andare i complimenti, ve ne priego.

First

First Dialogue.

Just as you like, madam. Will you then be pleased to let us hear your story?

Sia come v' aggrada, signòra. Volète voi dunque compiacervi di narrarci l' istòria vostra?

Box.

You must know, gentlemen, that my right name is Box, and that I am descended from the most ancient family of the Varnishover.

Voi avete a sapère, signòri miei, che il mio diritto nome è Cassetta, e che sono discesa dall' antichissima famiglia degl' Inverniciati.

First Dialogue.

Faith, I have heard of that illustrious family!

Affè, che hò inteso parlàre di quella illustre prosapia!

Second Dialogue.

And so have I; and I know that it is as ancient as those of the Masquerado's and the Hypocrites.

E cosí anch' io; e sò che è tanto antica quanto quelle degl' Immascherati e de' Gabbadèi.

Third Dialogue.

And pray, madam Box, what countrywoman are you?

Di grazia, madama Cassetta, di qual paese siete voi?

Box.

I was born in a very distant land, good sir. I am a native of Japan.

Io sono nata n' una molto lontana terra, signòr mio. Sono nata al Giappone.

First Dialogue.

A very distant country indeed!

Paese lontanissimo in verità!

Second Dialogue.

But, madam, how could you find your way to England from so remote a region?

Ma, signòra, come potèste voi venire fino in Inghilterra da una regione sì rimota?

Box.

Sir, ever since I was born, I did almost nothing else but travel.

Signòr mio, dacchè son nata, non hò quasi fatto altra cosa che viaggiare.

Third Dialogue.

Upon my word, you must be, as it were, a kind of female Ulysses!

Per mia fè, voi dovèt' essere, come a dire, una specie d' Ulisse femmina!

First Dialogue.

Will you be so good, lady fair, as to tell us something of your travels and adventures?

Volète voi degnarvi, bella signòra, di dirci alcuna cosa de' vostri viaggi, e delle avventure vostre?

Second Dialogue.

Be so kind, lady fair.

Usatèci questa cortesía, bella signòra.

Box.

You talk so very smooth, gentlemen, that it is impossible for me not to comply with your request.

Voi parlàte cosí dolciato, signòri miei, che non m' è possibile.

possibile non mi piegare alla vostra richiesta.

Third Dialogue.

Do it, lady fair.

Fàtelo, signòra bella.

Box.

Lady fair again! I love much to be called fair; tho' to say the truth, I begin to be somewhat in years.

Bella signòra di nuovo! E' mi v'è molto a sangue l'èssere chiamata bella; comechè, a dir vero, mi cominci ad èssere attempatèta.

First Dialogue.

Pardon me, madam; you are as fair and as young, as you are affable and complaisant.

Scusatemi, signòra; voi siete tanto bella e tanto giòvane, quanto siete affabile e compiacente.

Box.

You have a very sugary tongue, my good sir.

Voi v'avete il parlare molto inzuccherato, signòr mio.

First Dialogue.

'Tis your goodness, madam, that makes you say so.

Gliè la bontà vostra, signòra, che vi fa dir così.

Box.

But let us sit down, gentlemen, lest we grow tired, as my tale will prove rather long.

Ma segghiamoci, signòri, onde non ci stanchiamo, poichè la mia sola riuscirà alquanto lunghetta.

Second Dialogue.

Set us a good example, ma-

dam: Place yourself upon this sofa.

Dàteci buon esèmpio, signòra: sedètevi sù questo sofà.

Box.

I shall be better upon this marble table under this looking-glass.

Starò mèglio sù questa tavola di marmo sotto a questo spècchio

Third Dialogue.

Do as you like; and now for the story, if you please.

Come v'aggrada: e vegniam' ora alla stòria, se non v'è scòncio.

Box.

You must know, gentlemen, that my great-grand-father was a famous wood-cutter in the forests of Cochinchina; my grand-father a celebrated carpenter in Tartary; and my father, having gone to live at Japan, carried on there the trade of a cabinet-maker with no small success.

Voi avete a sapere, signòri, che il mio bisnonno fù un famoso spaccalègna nelle foreste della Cocincina; che il mio nonno fù un cèlebre falegname in Tartaria; e che il mio padre, essèndo ito a stabilirsi nel Giappone, esercitò quivi il mestiero d'ebanista con non poca fortuna.

First Dialogue.

Your breed is a most noble breed, I am sure.

E' certo, che la vostra schiatta è una schiatta nobilissima.

E c c

Third

Third Dialogue.

So is is.

Così è.

Box.

I was as yet very young, when Captain Minheer fell in love with me, and asked me of my father for his wife.

Io era peranco giovanetta, quando un Capitano Minheer s' invaghì di me, e mi chiese per moglie a mio padre.

Second Dialogue.

Captain Minheer! What countryman was he?

Capitano Minheer! Di che paese er' egli?

Box.

He was a Dutchman, sir, and was come to Japan to trade in order to get money; for you must know, that the Dutch love to get a good deal of money, as well as the English.

Egli era Ollandese, signore, ed era venuto a mercanteggiare al Giappone per guadagnâr danari; imperciocchè voi avete a sapere che li Ollandesi àmano il fare di molti danari, egualmente che gl' Inglesi.

Third Dialogue.

Was the Captain young?

Er' egli giovane il Capitano?

Box.

He never would tell me his age; but, as I take it, he might be seventy-three, or thereabout.

E' non volle mai dirmi quant' anni s' avesse; ma, per

quanto penso, poteva averne settantatré a un dipiù.

First Dialogue.

Was he handsome?

Er' egli bello?

Box.

As handsome and as tall, as any steeple in London.

Bello e grande quanto qualsivoglia campanile di Londra.

Third Dialogue.

Was he handy and clever?

Er' egli manesco e destro?

Box.

As to that, he was so to an astonishing degree.

In quanto a questo, e' lo era n' un grado maraviglioso.

First Dialogue.

As how, for instance?

Per esèmpio, come a dire?

Box.

As a cat in a tripe-seller's shop; and he was besides perfectly sober, and smoked tobacco from morning till night; but withall so very stingy, that you never saw the like in all your born days.

Quanto un gatto nella bottega d' un treccone; ed era in oltre perfettamente sobrio, e fumava tabacco dalla mattina sino alla sera; ma sopr' ogni cosa tanto taccagno, che voi non vedeste mai una tal cosa dacchè nascesse.

Second Dialogue.

And was he rich?

Ed er' egli ricco?

Box.

So enormously rich, sir, that, during the two years I lived with him, he would have me feed

feed upon nothing else but the choicest spice that the East produces.

Tanto enormemente ricco, signòr mio, che, durànte i due anni ch' io fui seco, e' non volle mi nutrissi d' altro se non delle più preziose spezie che l' Oriente si produca.

Third Dialogue.

What? Cloves and nutmegs?

Che? Garofani e noci moscate?

Box.

Ay; and very often had I my belly full of cinnamon too, and of the very best pepper that ever was gathered at Amboyna. Oh those were my golden days, I assure you! I was much better fed than any queen in Europe!

Anzi; e molte volte m' hò pur avùto il ventre pieno di cannella, e del più scelto pepe che mai si ricoglièse in Amboina. Oh, i' m' ebbi di be' giorni a que' tempi, ve l' assicuro! Ero assai meglio pasciùta che non qualsivoglia regina in Europa!

First Dialogue.

He must have been rich indeed, to find you in such costly victuals!

E' debb' essere stato ricco davvero a fornirvi di sì care vettovaglie!

Second Dialogue.

As rich as a gold mine!

Ricco quanto una minièra d' oro!

First Dialogue.

As rich as Cressus!

Ricco come Cresò!

Second Dialogue.

As rich as a Jew!

Ricco come un Giudèò!

First Dialogue.

As rich as a Turk!

Ricco come un Turco!

Second Dialogue.

As rich as a Poet-laureat!

Ricco come un Poèta Laureato!

First Dialogue.

Monstrously rich!

Mostruosamente ricco!

Second Dialogue.

Omnipotently rich!

Onnipotentemente ricco!

First Dialogue.

As rich as the Exchequer of England!

Ricco come la Tesoreria d' Inghilterra!

Third Dialogue.

Pray, brothers, cease to interrupt the lady. Are you mad to go on at this rate?

Di grazia, fratelli, cessate d' interròmpere la signòra. Siete voi matti a tiràr innanzi di questo passo!

First Dialogue.

Pray, madam, go on. I long to hear what became of the opulent Captain Minheer.

Di grazia, signòra, continuate. Muojo di vòglia di sapere che avvenisse dell' opulente Capitano Minhèer.

Box.

With Captain Minheer I went to Batavia, after having visited some parts of the extensive empire of China, the Moluccas, Sumatra, Borneo, and various other countries.

Col Capitano Minheer io me n' andai a Batavia, dopo d' avèr visitate alcune parti dell' àmpio Impèro Cinèse, le Molucche, Sumàtra, Bòrneo, e molt' altre contrade,

First Dialogue.

And then?

E poi?

Box.

And then, alas! the poor man got the small-pox, or the measles, to say better; and died of it. Of course, he left me a widow, as Petrarch says, *a disconsolate widow in a mourning gown!*

E poi, ahimè! il poveruomo prese il vajuolo, o il morviglione, per meglio dire, e di quello si morì. Per conseguenza mi lasciò vedova, come dice il Petrarca, *Vedova sconsolata in veste negra!*

Second Dialogue.

My heart is ready to break! Poor widow! And had you any children by him?

E' mi scoppia proprio il cuore! Povera vedova! E vi lasciò egli de' figliuoli?

Box.

No, sir; not even one.

Nò, signore; nè anco uno.

Third Dialogue.

That was rather lucky: for it is very hard for poor widows to have children to maintain.

Cotèsta fù anzi buona sorte; ch' ella è cosa molto dura per le povere vedove l' avèr de' figli a mantenere.

Box.

+ 'Tis very difficult to bring

them up, especially if they are boys.

E' cosa molto ardua l' allevarli, specialmente se son maschi.

First Dialogue.

And likewise if they are girls.

Ed anche se sono femmine.

Second Dialogue.

However, as for my part, I like girls much better than boys.

Pure, per parte mia, e' mi piaciono le femmine molto più de' maschi.

Third Dialogue.

And so do I, when they are docile, and don't teaze their masters with their inattention, as many of them are apt to do.

E così anch' io, quando le sono docili, e che non infastidiscono i maestri colla loro distenzione, come molte d' esse soglion fare.

First Dialogue.

Little Finger, you talk wisely.

Dito Mignolo, voi dite bene.

Third Dialogue.

Thank you, Chambermaid.

Mille grazie, Cametièra.

Second Dialogue.

But let us not forget the story, as that is the thing that some young folks have most at heart.

Ma non ci scordiam la storia, poichè quella è, che stà più a cuore a certe giovani persone.

First Dialogue.

And so, madam Box, you were

were left a widow at Batavia?

E così, madama Calsèta, voi vi rimaneste vedova in Batavia?

Box.

In the very centre of that town? Yes, sir.

Pròpio nel centro di quella città, sì signòre.

First Dialogue.

I. That was a great pity!

E' fú un gran peccato!

Box.

Lack a-day! 'Tis an intolerable thing to be left a childless widow in the prime of one's youth, by a husband of seventy-three!

Gramma di me! E' una cosa insoffribile l'èssere lasciate vedove senza figliuoli pròpio nel fiore dell' età nostra da un marito di settantatrè anni!

Second Dialogue.

So says Tully in his Familiar Epistles printed by Elzevir.

Così dice Tullio nelle sue Lettere Familiari stampate dall' Elzevire.

Third Dialogue.

A widow! Very hard indeed!

Vedova! Cosa dura davvero!

Box.

Excuse, gentlemen, these few tears! They are due to the memory of my sweet Captain Minheer, who died of the measles in the centre of Batavia, and in the very flower of his old age!

Scusate, signòri, queste poche lagrime! Le sono dovute alla memòria del mio dolce

Capitano Minheer, che si morì del morviglione nel centro di Batavia, e pròpio nel fiore della sua vecchiàja!

First Dialogue.

Weep, weep, dear mistress! Your tears bear witness to the goodness of your heart.

Piagnète, piagnète, signòra mia! Il pianto vostro fa fede della bontà del vostro cuore.

Second Dialogue.

Shall I lend you my handkerchief, madam, to dry up your eyes?

V' impresterò io il mio fazzoletto, signòra, onde asciugarvi gli occhi?

Box.

I am much obliged to you, kind sir. I'll wipe 'em with my apron, if you give me leave.

Vi sono molto tenuta, signòr mio. Me li asciugherò col mio grembiule, se mel permettete.

Third Dialogue.

My heart is ready to burst with grief! I never, never heard a more lamentable tale in all my born days!

Il cuore mi stà per iscoppiar di dolore! Mai mai non hò in tutti i miei dì sentita una storia più lamentevole!

First Dialogue.

'Twould be enough for a Greek Tragedy!

E' basterèbbe per una Tragedia Greca!

Second Dialogue.

So it is. But go on, madam.

Così

Così è. Ma tirate innanzi, signora.

Box.

A few hours after the Captain was dead, buried, and forgotten, I was compelled to marry a distant relation of his, who, presently after our nuptials, took me to the Cape of Good Hope, with a view to settle there.

Poche ore dopo che il Capitano fu morto, seppellito, e scordato, io fui costretta a sposare un suo rimoto parente, il quale, subito dopo le nozze, mi condusse al Capo di Buona Speranza, con idea di stabilirsi colà.

First Dialogue.

Did you live happy with him?

Viveste voi felice con esso?

Box.

Not much, to say the truth, Non molto, per vero dire.

First Dialogue.

I am sorry for it.

Me ne duole assai.

Box.

My new husband was addicted to drinking; and he liked Constantia so well, and took such large draughts of it, that, in less than seven months after our arrival at the Cape, he died as drunk as a pig.

Il mio nuovo marito amava il trincare; e il vino di Costanza gli piaceva tanto, e n' inghiottì tanti sorsi, che, in meno di sette mesi dopo il nostro arrivo al Capo, se ne morì briaco come un porcellino.

Second Dialogue.

I shall not wear mourning for him. I hate all drunkards mortally.

Io non porterò lutto per esso, che i beoni li odio tutti mortalmente.

First Dialogue.

And so do I.

E così anch' io.

Box.

Being thus left a widow a second time, and without a penny, I was obliged to betake myself to service, lest I should starve.

Lasciata così vedova per la seconda volta, e senza un bajocco, e' mi fu forza pormi a servire per non morir di fame.

Third Dialogue.

A Mistress Box, of the Varnishover family, forced to go to service? Oh this wicked world!

Una signora Cassetta, della stirpe degl' Inverniciati, costretta a servire? Oh mondaccio cattivo!

First Dialogue.

The great grand-daughter of a wood-cutter of Cochinchina! Alas, alas!

La pronipote d' uno spaccalègna della Cocincina! Ohimè, ohimè!

Second Dialogue.

The grand-daughter of a Carpenter of Tartary! Oh my stars! Who would ever have dreamt of it!

La Nipote d' un Falegname di Tartaria! Oh stelle! Chi

se la saria mai sognàta !

Third Dialogue.

The lawful daughter of an eminent Cabinet-maker ! I cannot bear the thought of it.

La legittima figlia d' un eminente Ebanista ! Non posso pensarlo senza frèmere !

First Dialogue.

What a terrible thing ! To be a lady no longer !

Che terribil cosa ! Non èsfere più gentildonna !

Box.

However it fell out, and luckily for me, that about that time a Portuguese Viceroy was returning from Goa to Europe with his lady and a very numerous retinue.

Accadde tuttavia, e fortunatamente per me, che in quel frattèmpo un Vicerè Portoghese se ne tornava di Gòa in Europa con la sua dama, e con un molto numeroso seguito.

First Dialogue.

Listen attentively, brothers.

State ben attenti, fratelli.

Second Dialogue.

I am all ears.

Io sono tutto orècchi.

Third Dialogue.

I am monstrously impatient to hear about the Viceroy and his lady.

Sono affatto impaziente di sentire qualche cosa del Vicerè e della sua dama.

Box.

They stopped at the Cape to supply themselves with provisions, as theirs began to run very short.

E' si fermaronò al capo per fornirsi di viveri, che i loro cominciavano molto a mancare.

First Dialogue.

No body likes to starve at sea.

Nessuno ama morirsi di fame per mare.

Second Dialogue.

Nor on land neither.

Nè per terra tampòco.

Third Dialogue.

The Viceroy was therefore a wise man to put in there for provisions.

E perciò il Vicerè fu sàvio fermandosi quivi per provvedersi di viveri.

First Dialogue.

To be sure he was as wise as Prometheus; nay, as wise as Protogenes himself.

Certamente e' fù sàvio quanto Promèteo; anzi pur sàvio quanto Protogene medesimo.

Second Dialogue.

And as wary as Cambyses and the Tamerlane.

E cauto quanto Cambise e il Tamerlano.

Third Dialogue.

And as cunning, I was going to say, as Cleopatra the great Queen of Egypt.

E astuto, stavo quasi per dire, quanto Cleopàtra la gran Regina d' Egitto.

First Dialogue.

A brave Portuguese Viceroy, by my troth !

Valente Vicerè Portoghese, sulla fede mia !

Second Dialogue.

Long live the Viceroy, and his

his good Lady, and all their retinue !

Viva il vicerè, e la sua signora, e tutta la loro comitiva !

Third Dialogue.

The deuce take you, brothers ! Can't you hold your cursed tongues, and let Mrs. Box go on with her tale ?

Il diascane che vi porti, fratelli ! Non potete mò tacervi, e lasciare che la signora Cassetta continui la sua novella ?

First Dialogue.

Pray, madam, go on with it, I beg.

Di grazia, signora, continuatela, ve ne prego.

Second Dialogue.

Go on, go on ; and let no body interrupt her any more.

Continuate, via ; e che nessuno l' interrompa più.

Box.

Upon hearing of their arrival at Cape-Town, I lost no time, but went directly to offer my service to the Vicequeen, who was so good as to receive me as her upper-maid.

Sentendo com' erano giunti alla Città del Capo, io non perdetti tempo, ma me n' andai ad offerire i miei servigi alla Viceregina, che s' ebbe la bontà di ricèvermi come sua prima Cameriera.

Second Dialogue.

'Tis better to serve than to starve.

Mèglia servire che non morir di fame.

Third Dialogue.

Very well said !

Benissimo detto !

Box.

And as my good luck would have it, I soon grew so great a favourite with my mistress, that in less than a week I became the only depositary of all her secrets.

E come piacque alla mia buona sorte, io fui tosto così favorita dalla mia padrona, che in meno d' una settimana divenni l' unica depositaria di tutti i suoi segreti.

First Dialogue.

Did you ?

Fù ella così ?

Box.

Just so, faith.

Appunto, in verità.

Second Dialogue.

I am glad of it.

L' hò molto caro.

Box.

'Tis enough to tell you, that she presently made me the keeper of all her jewels. Could she do more ?

E' basta vi dica, ch' ella mi creò subito custode di tutti i suoi gioielli. Potev' ella far di più ?

First Dialogue.

What a good Vicequeen ! I could give her a kiss.

Che buona Viceregina ! Le darei un bacio volentieri.

Second Dialogue.

I love her already for her good heart.

Già le voglio bene pel suo buon cuore.

Third Dialogue.

And how long did you live with her excellency ?

E quanto tempo dimoraste
con sua eccellenza ?

Box.

Not long, to my great for-
row, as you will hear.

Non troppo, per mia sciagù-
ra, come sentirète.

First Dialogue.

How so ?

Come ciò ?

Box.

As we were sailing from the
Cape in our way to Lisbon,
just by the Isle of St. Helena,
we fell in with a Spanish
frigate.

Veleggiando dal Capo verso
Lisbona, e proprio vicino all'
Isola di Sant' Elena, ci abbat-
temmo n' una fregata Spa-
gnuola.

Second Dialogue.

My heart tells me nothing
good of that frigate,

Il cuore non mi dice bene
di quella fregata.

Third Dialogue.

Nor to me neither : I am
sadly afraid of her.

E nè anco a me : Ne hò
molta paura.

Box.

The Portuguese, you must
know, were then at war with
the Spaniards ; so that, our
people scarcely saw the frigate,
but they fell a cannonading her
with the greatest fury.

I Portoghèsi, voi avete a
sapere, erano allora in guerra
colli Spagnuoli, cosicchè, la
nostra gente s' ebbe appena
vista la fregata, che comincià-
rono tosto a spararle delle can-
nonate con grandissima furia.

First Dialogue.

I hope they sunk her.

Spero la mandarono a
fondo.

Box.

On the contrary, our galeon
was presently overpowered by
the superior fire of the Spani-
ards, and compelled to surren-
der after an hour fighting.

Per lo contrario il nostro
galeone fù prestissimo sover-
chiato dal fuoco assai mag-
giore delli Spagnuoli, e cof-
tretto ad arrènderfi dopo un'
ora di combattimento.

First Dialogue.

Oh the cursed frigate !

Oh maladetta fregata !

Second Dialogue.

The deuce take the frigate !

Il diascane si pigli la fre-
gata !

Third Dialogue.

I wish all frigates were hung
up to their own yard-arms, as
I find they do nothing but mis-
chief in this world !

Vorrèi che le frigate fosserò
impiccate tutte alle loro propie
antenne, poichè vedo che non
fanno se non del male in questo
mondo !

Box.

Thus we were all made
prisoners of war by the Spa-
niards.

Così fummo tutti fatti pri-
gionieri di guerra dalli Spa-
gnuoli.

First Dialogue.

Misfortunes upon misfor-
tunes !

Disgrazie sù disgrazie.

F f f

Second

Second Dialogue.

Poor mistress Box! How I do pity you!

Póvera signòra Cassetta! Quanto vi compiangio!

Box.

And so you may, for in the hurry I was kick'd about, and trampled upon by many a bare-footed sailor.

Ben lo potète, poichè in quello scompiglio fui cacciata quà e là a calci, e calpestata da più d' uno scalzo marinajo.

Third Dialogue.

Trodden upon? Worse and worse!

Calpestata? Peggio che peggio!

Box.

The galleon was directly manned with Spanish sailors, and sent away to Cales or Bilboa, I know not which.

Il galeone fù ammannito immediate cón de' marinai Spagnuoli, e mandato diritto non sò se a Càdice o a Bilbào.

First Dialogue.

Wretched galleon!

Pòvero galeone!

Box.

You must say, poor Viceroy, who had his head carried clean off by a cannon-ball while he was fighting upon deck.

Dovete dire pòvero Vicerè, che s' ebbe la testa portata via netta da una palla di cannone mentre combattèva sul ponte.

Second Dialogue.

And what became of the Vicequeen?

E che avvenne della Viceregina?

First Dialogue.

I tremble for her from head to foot!

Io tremo per essa da capo a' piedi!

Box.

As she was making her escape, she tumbled overboard into the sea, and a shark swallowed her up in a moment, as if she had been a herring or a pilchard.

Mentre s' avvacciava a fuggire cadde giù del bordo, e un lupo marino se l' inghiottì n' un attimo, come se fosse stata un' aringa o una faracca.

Third Dialogue.

How? All at one gulp?

Come? Tutta n' un sorso?

Box.

Yes; cloaths and all. I'll tell you how it was; for I was an eye-witness.

Sì; co' panni, e ogni cosa. Vi dirò come la cosa fù, che sono stata testimonia di vista.

First Dialogue.

Do tell us.

Sì, ditecelo.

Box.

She tumbled down with her head foremost.

Ella tombolò giù colla testa prima.

Second Dialogue.

That I suppose.

Cotesto lo suppongo.

Box.

The monstrous shark, that saw her falling, presently opened a mouth as large as an oven; nay, as a church-door.

Il mostroso lupo, che la vide

vide cadère, aperse tosto una bocca larga come un forno ; anzi come la porta d' una chiesa.

Third Dialogue.

Wonderful !

Cieli !

Box.

The unfortunate lady went through the tremendous jaws almost without touching the double rows of teeth, that were on each side of them.

La pòvera dama entrò nelle tremende ganàsce quasi senza toccare i doppi filàri di denti che s' avèvano da ciascùn lato.

First Dialogue.

What a pretty shark that must have been !

Che vezzòso lupo e' dovètt' èssere !

Box.

As soon as the Vicequeen was safely lodged in that vast mouth, it shut upon her at once, as the upper part of a trap falls down the moment the wretched rat has touched the cheese that's in it.

Tosto che la Viceregina fù alloggiata a salvamento in quella boccacciaccia, la si chiuse a un tratto sopr' essa, come l' asse superiore d' una trappola casca giù nel punto che il misero topo tocca il cacio che v' è dentro.

Second Dialogue.

And you saw her in that condition with your own eyes?

E voi la vedeste co' vostri propri occhi in quello stato?

Box.

To be sure ! And I saw fur-

ther, that only her two feet remained out of the shark's mouth, and one of them was without its shoe.

Certamènte ! E veddi anzi, che solamènte i suoi d'ue piedi si rimàsero fuor della bocca del lupo, uno de' quali non avèva la su' scarpa.

Third Dialogue.

She must have lost one of her shoes in the scuffle. It cannot be otherwise.

Ella dovètte pèrdere una delle su' scarpe nel battibùglio. Non può èssere altrimenti.

Second Dialogue.

I am of your opinion.

Io penso pure lo stesso.

First Dialogue.

What a pity that I am no painter !

Che peccàto ch' io non sia pittòre !

Box.

Why ?

Perchè ?

First Dialogue.

Because out of your description I could paint the best picture that ever was painted.

Perchè da questa vostra descrizione potrei formàre il mèglio quadro che mai sia stato dipinto.

Box.

How so ?

Come ciò ?

First Dialogue.

I'd paint a rough sea covered with a sky darkened by the smoke of the cannons : Then the two ships, side by side, and the Spanish sailors hastening to clamber up into

F f f 2

the

the galleon, and the Portuguese with terror in their faces, some throwing down their various weapons, some running up the masts, some wounded, some maimed, many kneeling before their conquerors, and the Viceroy sitting on a stool without his head, and the Vicequeen in the air, and the shark waiting for her with his bloody mouth open; the whole surrounded by Neptune with Amphitrites, and Sea nymphs, and Mermaids, and Tritons, all riding round the ships upon hippopotamus's and sea-horses, and various kinds of fishes, all with their handkerchiefs to their eyes, bewailing the hard fate of your good mistress; and a thousand other whims and fancies; and the Isle of St. Helena at some distance, with a great many people along shore looking at the ships, and expressing wonder and terror in their gestures.

Vorrèi dipingere un mare grosso coperto d' un cielo abbujato dal fumo de' cannoni: Poi le due navi una vicina all' altra; e i marinai Spagnuoli affaccendati ad arrampicarsi su pel galeone, e i Portoghèsi con faccie piene di terrore, alcuni buttando da sé le loro varie arme, altri correndo su per li alberi, altri feriti, altri stropicciati, e molti ginocchiati dinanzi a' loro vincitori, e il Vicerè seduto sur uno scanno senza la sua testa, e la Vice-regina in aria, e il lupo che l'

aspetta con la sanguinosa bocca spalancata; il tutto intorniato da Nettunno con Anfitrite, e Ninfe di mare, e Sirène, e Tritoni, tutti cavalcando intorno alle navi sul dosso d' ippopotami, cavalli marini, e varie sorti di pesci; tutti co' loro fazzoletti agli occhi, compiangendo la dura sorte della vostra buona padrona, e mill' altri capricci e fantasie; e l' isola di Sant' E'lena in qualche distanza, con di molta gente lungo il suo lido guardando alle navi, ed esprimendo maraviglia e terrore ne' loro gesti.

Second Dialogue.

Upon my word, such a picture well executed, would cut a great figure at one of Christie's auctions; and it might be entitled the Rape of the Sabines by Julio Romano, or the Birth of Jupiter by Albert Durer.

Sull' onor mio, che un tal quadro ben eseguito farebbe la sua gran figura in uno degl' incanti di Cristio, e potrebb' essere intitolato il Ratto delle Sabine di Giulio Romano, o il Natale di Giove d' Alberto Duro.

Third Dialogue.

Brother Chambermaid, I wish you were whipped for thus interrupting this good lady. Pray, madam, let us hear the remainder of your story, and the devil take the Rape of the Sabines, and the Birth of Jupiter!

Fra-

Fratello Cameriera, vorrèi che fosse frustato pel vostro così interròmpere questa buona signora. Di grazia, madama, fateci sentire il restante della vostra fröttola; e il diavolo si porti il Ratto delle Sabine, e il Natale di Giove.

Box.

The tumbling of the Vicequeen, her being swallowed up, and the shark plunging under water, was the affair of a minute.

Il tombolare della Viceregina, il suo essere trangugiata, e l' affondarsi sott' acqua del lupo marino, fù faccenda d' un solo istante.

Second Dialogue.

Many animals have it in common with the shark, to snatch a tit-bit, and run away to eat it at a distance from the place where they got it. Several naturalists will tell you that.

Molti animali l' hanno in comune col lupo marino, d' involare un buon boccone; e fuggire a mangiarselo in molta distanza dal luogo d' onde l' ebbero. Assai naturalisti ce lo dicono.

First Dialogue.

Sharks in particular do it with an inconceivable quickness.

I lupi marini in particolare fanno cotesto con una inconcepibile prestèzza.

Box.

They are as quick as lightning whenever they happen to

snatch any Vicequeens; and I can assure it as an eye-witness to my great sorrow.

E' sono presti come lampi sempre che loro accade d' acchiappare delle Viceregine, ed io posso assicurarlo come testimonia di vista con mio molto rammarico.

First Dialogue.

Sharks are very ravenous creatures, there is no doubt of that.

I lupi marini sono voracissime creature, non v' hà da dubitarne.

Second Dialogue.

I should not like it at all, to be thus swallowed up by a huge fish in the very midst of the ocean.

Non mi piacerebbe punto d' essere così inghiottito da un pesciaccio nel bel mezzo dell' ocèano.

Third Dialogue.

Well, well: the Vicequeen is now gone, and good night to her excellency. What became of you then, mistress Box?

Via, via: la Viceregina se n' è ita, e buona notte a sua eccellenza. Che quindi avvenne di voi, signora Cassetta?

Box.

The Spaniards laid hold of me, tossed me from the galleon into the frigate, shut me up in a cabin, and steer'd away for the Straights of Gibraltar.

Li Spagnuoli mi posero le mani addosso, mi gittarono dal galè-

galeone dentro la fregata, mi chiusero n' un camerino, e vollero quindi la prua verso lo Stretto di Gibilterra.

First Dialogue.

And whither did they carry you?

E dove vi condusser' egli no?

Box.

It was their intention to take me to Alicant or Carthage; but their intention was baffled, and much to their prejudice.

Era loro intenzione di condurmi in Alicante o in Cartagena; ma e' furono delusi della loro intenzione, e con molto loro danno.

Second Dialogue.

How was that? Pray, tell it us directly.

Come fu cotesto? Di grazia ditecelo tosto.

Box.

As we were in the Streights, behold an English man of war, that lays hold of the frigate almost without any combat.

Essendo nello Stretto, ecco una nave da guerra Inglese, che ti piglia la fregata quasi-mmente senza combattere.

Third Dialogue.

That I did not expect.

Cotesta non me l'aspettava.

First Dialogue.

I am glad of it.

Ci ho gusto.

Second Dialogue.

Upon my word, mistress

Box, your adventures were

many, and none of them very pleasant, as far as I can see.

Sull'onor mio, signora Castella, molte furono le avventure vostre, e nessuna d' esse troppo piacevole, per quanto posso vedere.

Box.

Alas! My misfortunes are not yet at an end!

Ahimè! Le mie sciagure non sono peranco finite!

First Dialogue.

One could make a romance of them as big as the Grand Cyrus, or, at least, the Eromena by Biondi

Se ne potria fare un Romanzo grosso quanto *Ciro il Grande*, o almeno quanto l'*Eromena* del Biondi!

Box.

The frigate being thus taken, we steer'd away to Minorca; but we had scarce reached Port Mahon, when the Lieutenant of the English ship laid violent hands upon me, searched my pockets, and possessed himself of all the jewels entrusted to my care, without telling a word of it to his own captain or any body else: He then kept me most cruelly confined in his own cabin, and under his own bed, during a whole month; then an opportunity offered to send me to a sister of his in England, and thus was I embarked in a merchant-ship.

Presa così la fregata, noi veggiammo verso *Minorca*; ma eravamo appena approdati in *Porto Maone*, quando il Luogotenente del vascello Inglese

gliese mi pose le mani addosso con molta violenza, mi frugò le tasche, s'impadronì di tutti i gioielli fidati alla mia custodia senza dirne una parola al suo Capitano, o a chicchessia d'altri: Quindi mi tenne crudelmente imprigionata nel suo Camerino, e sotto il suo medesimo letto, lo spazio d'un intero mese: poi gli venne la congiuntura d'inviami ad una sua sorella in Inghilterra; e così fui imbarcata n'una nave mercantile.

First Dialogue.

Oh the sly rogue that Mr. Lieutenant!

Oh che furbaccio quel signor Luogotenente!

Second Dialogue.

Oh the thief!

Oh che ladro!

Third Dialogue.

But pray, in what did those jewels consist?

Ma di grazia, in ch'è consistevano que' gioielli?

Box.

Lord! You cannot have any conception of them! Diamonds as big as pigeon's eggs; emeralds, rubies, saphirs, topazes, and amethysts enough to dazzle the eyes of an eagle; and all set by the best of Mr. Cox's workmen, I assure you.

Domine! Non potreste mai immaginarveli! Diamanti grossi come uova di piccioni, smeraldi, rubini, zaffiri, topazi, ed ametiste tante da abbagliare la vista d'un'aquila, e tutti montati da' meglio la-

voranti del signor Cox, ve l'assicuro.

First Dialogue.

And did the Lieutenant run away with them all?

E quel Tenente se li portò egli via tutti quanti?

Box.

All, to the very smallest carbuncle!

Tutti quanti fino al più piccolo carbuncchio.

Second Dialogue.

He must have made himself very rich at once.

E' si debb'esser fatto molto ricco ad un tratto.

Box.

So rich, as I heard afterwards, that he came to England the year after, bought a vast estate, bribed the electors of a great borough, and made himself Member of Parliament, where he constantly divided with the majority.

Ricco di modo, come seppi dappoi, che l'anno dietro se ne venne in Inghilterra, comprò un grandissimo podere, corruppe li elettori d'un gran borgo, e si fece Membro di Parlamento, dove diede costantemente il voto suo col numero maggiore.

Third Dialogue.

Great things may be done with money in England as well as in France, in Turkey, and every where.

Di grandi cose si possono fare con de' danari in Inghilterra, egualmente che in Francia, in Turchia, e dappertutto.

First

First Dialogue.

But let us go on with your interesting narration.

Ma tiriamo innanzi colla vostra interessante narrativa.

Second Dialogue.

Did you land safe from the merchant-ship on the English shore?

Sbarcaste voi a salvamento della nave mercantile sulla spiaggia Inglese?

Box.

We landed at Plymouth after a tedious passage of about a month, and came by land to London, through Exeter and Salisbury.

Sbarcammo a Plimutte dopo un passaggio assai tedioso, di circa un mese, e venimmo per terra a Londra, passando per Exeter e per Salisbury.

First Dialogue.

But how did you come to this house? That is what I want to know.

Ma come veniste voi a questa casa? Questo è quello che vorrei sapere.

Box.

Patience, my friend, and I will tell you every thing.

Flemma, amico, e vi dirò ogni cosa.

Second Dialogue.

Have done, brother; interrupt her not, I beg.

Finiscila, fratello; non l'interrompere, te ne priego.

Box.

The gentlewoman; I mean the Lieutenant's sister, was married to a woollen-dra-

per near the Royal Exchange, who turned bankrupt soon after my arrival.

La signora; voglio dire la sorella del Tenente, era maritata ad un mercante di panni vicino alla Borsa, il quale fallì poco dopo il mio arrivo.

Third Dialogue.

St. Anthony!

Sant'Antonio!

Box.

The consequence of the bankruptcy was, that I was sent to an auctioneer in the street called Pall-Mall, who, after having bestowed upon me the most fulsome panegyric in publick, sold me to a shop-woman in the Strand.

La conseguenza del fallimento fu, ch'io fui mandata ad un banditore d'incanti nella strada detta Pallamaglio, il quale, dopo d'avermi fatto uno stomachevolissimo panegirico in pubblico, mi vendette ad una bottegaia nello Strande.

First Dialogue.

What? Were you sold by auction, like a slave?

Come? Foste voi venduta all'incanto, come una schiava?

Box.

Exactly so.

Per appunto.

First Dialogue.

I didn't know that auctioneers in this land of liberty would dare to sell Japanese ladies.

Non sapèvo che i banditori in

in questa terra di libertà s' avèssero ardire di vèndere delle dame Giapponèsi.

Second Dialogue.

Pshaw! They'd sell English ladies too, if they had their will!

Poh! E' venderèbbon' anche delle dame Inghèsi se lo potèssero fare!

Third Dialogue.

I really think they would even sell Turkish sultanas, if they could but lay hold of them.

Io penso davvero, che venderèbbono perfino del sultane Turche, se ne potèssero avere.

First Dialogue.

How do you call the auctioneer that sold you?

Come chiamàte il banditore che vi vendette?

Box.

He goes by the name of the facetious auctioneer.

E' lo chiamano il faceto banditore.

Second Dialogue.

Ha'n't he a red nose, and full of pimples?

Non hà egli il naso rosso, e pieno di bitòrzoli?

Box.

Yes, he has, and smiles very sweet when he is on his pulpit.

Sì, lo hà, e forrìde molto dolcemente. quand' è in sul suo pùlpito.

First Dialogue.

Pray, tell us something of the panegyrick that he bestowed upon you.

Di gràzia, diteci qualche cosa del panegirico ch' e' vi fece.

Box.

I have but an indifferent memory; yet I remember, that, after having praised my size, my form, my colour, my capacity, and my other various beauties, he concluded in the words of Shakespear, that I was a Box *devoutly to be wished.*

Io m' hò la memòria molto mediocre; pure mi ricòrdo, che, dopo d' avèr lodata la mia grandèzza, la mia forma, il mio colòre, la mia capacità, e le altre mie vàrie doti, conchiùse con Shakespèare, che io era una Cassetta *da èssere divotamente desiderata.*

Second Dialogue.

I know the gentleman very well, and he is really a most facetious and eloquent man. He has added many beauties to his native tongue.

Io conòsco sua signoria molto bene, ed egli è veramente un uomo facetissimo ed eloquentissimo. Di molte bellèzze hà egli aggiunte alla sua lingua nativa.

First Dialogue.

I know him too, and I have seen his portrait in the Royal Exhibition, painted in such an attitude, as if he had wanted to sell by auction every picture there, and one in particular, a fine enamour'd bull, that had a very noble Asiatick gentlewoman upon his back.

Io lo conosco pure, e hò veduto il suo ritratto nella Reale Esibizione, dipinto n' un' attitudine come se avèsse bramato di vèndere all' incanto tutte quelle pitture, ed una in particolare d' un bel toro innamorato, che s' avèva sulla felicià una molto nobile Asiatica gentildonna.

Third Dialogue.

Well: Let us now go to the shopwoman in the Strand without any more episodes.

Via: Andiancene ora dalla bottegaia nello Strande senza ulteriori episodi.

Box.

The shopwoman was not very opulent; but she was prodigiously fat: and as she loved to show away, she sent me early on a morning to borrow a guinea of a pawnbroker in Hog-lane, that she might with that money go that very night to an assembly at the Pantheon.

La bottegaia non era soverchio opulente, ma era maravigliosamente grassa: e perchè amava lo sfoggiare, mi mandò una mattina di buon'ora a pigliare in presto una ghinea da un usurajo nel viottolo del Porco, onde con quel danaro potè andare quella sera stessa ad un'assemblèa nel Pantheon.

Second Dialogue.

Fat women ought not to go to assemblies, in my humble opinion, and for a reason that I needn't tell.

Le donne grasse non do-

vrèbbono, nell' umile opinione mia, frequentare le assemblèe, e per una ragione che non m' occorre dire.

First Dialogue.

Nor lean women neither, for a thousand other reasons that I could tell, if I had a mind to be a little rude to the fair sex.

E nè anco le magre, per mill' altre ragioni che potrei dire, se volèssi rabbuffare un poco il bel sesso.

Third Dialogue.

I wish you would let your nonsense alone, brothers, and let mistress Box go on. You do nothing but interrupt her.

Vorre' che lasciaste dall' un de' lati le vostre corbellerie, fratelli, e che lasciaste dire alla signora Cassetta. Voi non fate altro che interròmperla.

First Dialogue.

Pray, Little Finger, do not be peevish. Madam, please to continue.

Deh, Dito Mignolo, non siate permaloso. Compiacetevi, signora, di continuare.

Box.

The pawnbroker's wife liked my mien and my outlandish dress; therefore bought me of the shopwoman, and kept me in her house during six months; then she found that I was of too delicate a complexion for her, and that I could not do all the work she wanted me to do; and giving me my liberty, she helped me to the service of an old actress at Drury-lane.

Alla

Alla mòglie dell' usurajo piacque il mio aspètto e il mio vestire alla forestiera, onde mi comprò dalla bottegaja, e mi tenne per sei mesi in casa sua; poi trovò ch' io era d' una complessiòne troppo gràcile per essa, e che non potevo fare tutte le cose, ch' ella avrebbe voluto, e perciò, restituendomi la mia libertà, m' ajutò a entrare al servizio d' una vecchia commediante di Drury-lane.

Third Dialogue.

And did the actress prove a good kind of mistress?

E la commediante vi riuscì ella buona padrona?

Box.

She was exactly the reverse of my beloved Vicequeen. The Vicequeen had made me keeper of her true jewels; the actress entrusted me with all her false ones.

Fù esattamente il rovescio della mia cara Viceregina. La Viceregina m' aveva fatta custode delle sue vere gioje; la commediante mi pose in potere tutte le sue false.

First Dialogue.

Thus goes the world! To day you have a diamond, to-morrow you'll have but a bit of glass!

Così va il mondo! Oggi tu t' hai un diamante, domani non t' avrai che un pezzo di vetro!

Second Dialogue.

Brother, you are a special moralist, upon my credit!

Fratello, voi siete uno stil-

lato moralista, full' onor mio!

Box.

Then I went to serve a couple of old maids in Brook-street, and I used to take care of their patches, their paint, their false locks, and their false teeth, by means of which they still appeared young and handsome by candle-light.

Poi me n' andai a servire due attempate damigelle nella strada di Brocche, ed avevo in costume di pigliar cura de' loro nei, del loro sbellètto, de' loro falsi capègli, e de' loro denti posticci, per mezzo delle quali cose apparivano ancora giovani e belle a lume di candela.

First Dialogue.

And then?

E poi?

Box.

Then I went to the wife of a Custom-house Officer, who employed me in taking care of the Flanders lace, which her husband smuggled.

Poi me n' andai dalla moglie d' un ufficiale della Dogana, la quale m' adoperava a pigliar cura de' merlètti di Fiandra, che il marito faceva venire di contrabbando.

Second Dialogue.

A good and lucrative employment, faith!

Buon impiego e lucroso, per mia fè!

Box.

It would be tedious, gentlemen, minutely to tell you of all the masters and mistresses

G g g 2 that

that I had in the space of a very few years.

La farebbe lunga, signòri, se vi dicèssi a minuto di tutti i padroni e di tutte le padrone che m' ebbi nello spazio di pochissimi anni.

First Dialogue.

Do, tell us a few, I beg.

Ditecene alcuni di grazia.

Box.

From the Custom-house Officer's wife I went to an Apothecary in Rathbone-place, who gave me no victuals to eat, but bolusses and pills.

Dalla moglie del Doganiere me n' andai da uno Speziàle in Rathbone place, il quale non mi nutrì d' altri cibi che di boli e di pillole.

Second Dialogue.

Nasty fellow!

Porcaccio!

Box.

Then I went to a young lady of quality in St. James's-square, who crammed me once a day with sweet-meats.

Passai quindi da una giovane dama nella piazza di San Jacopo, la quale un tratto il giorno mi stivava di confetti.

Third Dialogue.

That was a good deal better than bolusses and pills. Don't you think so, madam?

Cotesto era meglio assai che non boli e pillole. Non è così, madama?

Box.

What signifies being prolix? From that lady, who soon after ran away to Scotland with

a young and pretty officer in the guards, I went to a petty-fogging attorney in Norfolk-street; from the Attorney I went to a Taylor; then to a Tooth-drawer; then to a Breeches-maker; then to an Opera-fiddler; then to an Organist of St. Clement; then to an Optician in Fleet-market; then to an Upholsterer; then to a Book-binder; then to a Money-broker; then to an honest Justice of the Peace in the Borough of Southwark, descended in a straight line from Livy the historian, who but a fortnight ago recommended me to miss Hetty our common mistress, who says, that she intends to employ me in taking care of a great deal of nonsense, put together for her daily use by a certain gentleman of her acquaintance.

A che giova l' essere prolisso? Da quella dama, che si fuggì poco dopo in Iscozia con un gentile Officialetto delle Guardie, me n' andai da un mozzorocchi di Procuratore nella strada di Norfolcia; dal Procuratore andai da un Sarto; quindi da un Cavadenti; poi da uno che faceva Calzoni; poi da un Violino dell' Opera; poi da un Organista di San Clemente; poi da un Occhialajo nel mercato di Fleet; poi da un Banderajo; poi da un Legatore di libri; poi da un Sensale da cambi; quindi da un galantuomo di Giudice di pace nel Borgo di South-

Southwark, discèso in linea retta da Livio l' istòrico, il quale sono quindici dì che mi raccomandò alla signòra Esterùccia nostra comùne padrona, la quale dice che vuole adoperarmi a custodire un gran fascio di scempiaggini, messe insieme pel dì lei uso quotidiano da un certo signòre di sua conoscenza.

First Dialogue.

I never heard so strange a tale ever since I opened my eyes to the light of the sun!

Non hò mai più sentita una sì strana novèlla dacchè apèrsi li occhi alla luce del sole!

Second Dialogue.

From Japan to miss Hetty! Who ever could have thought it?

Dal Giappone alla signòra Esterùccia! Chi se la farebbe mai pensata?

Third Dialogue.

And through such a long series of misfortunes!

E attraversò una tanta sèrie di sventure!

Box.

A very long series indeed! But, gentlemen, now that I have told you my story, won't you be pleased to tell me yours?

Serie assai lunga davvero! Ma, signòri, ora ch' io v' hò narrata la mia novèlla, non volete mò voi narrarmi la vostra?

First Dialogue.

Ours is not so long as yours by far, madam.

La nostra non è a un pezzo lunga quanto la vostra, signòra.

Box.

So much the better, gentlemen; for I am like the rest of the world. I like to talk of myself much more, than to listen to other people's talk.

Tanto meglio, signòri miei, poichè io sono fatta come tutti gli altri. Godo parlare di me stessa più assai, che non ascoltare quand' altri parla.

Second Dialogue.

Very prettily said!

Molto galantemente detto!

Box.

Do you begin by telling me your names, if you please.

Cominciàte per dirmi i nomi vostri, se v' aggrada.

First Dialogue.

My name is Squire Chambermaid, at your service.

Io mi chiamo lo Scudiero Cameriera, al servizio vostro.

Box.

A very genteel name!

Nome gentile assai!

Second Dialogue.

You may see, madam, by my bold look and my gay dress, that I must be called Macaroni Cock.

Voi potete vedere dal mio audace aspetto e dal mio gajo vestire, ch' io debbo chiamarmi Gallo Bellimbusto.

Box.

To give you your due, you really look as fierce as a Sultan.

A darvi il dovuto, v' avete l' aria

L' aria bürbera quanto un Sultàno.

Third Dialogue.

As to me, madam, I am but a puny thing : therefore I go by the name of *Little Finger*.

In quanto a me, signòra, io non sono che una grama co-sùccia, però vengo chiamàto *Dito Mignolo*.

Box.

Very pretty little names ! But you seem to have what they call a family air. I take you to be all brothers. Am I mistaken ?

Molto be' nomicìni ! Ma, a quel che pare, voi v' avete quel che si chiama un ària di famiglia. Suppòngovi tutti fratelli, o m' ingann' io ?

First Dialogue.

You are not. We are all brothers, and very much at your service.

Non v' ingannàte. Siamo tutti fratelli, e moltissimo a' vostri comàndi.

Second Dialogue.

But, madam, you must know that the whole family is not here. We have several dozens of brothers, and all very wise, I assure you.

Ma, signòra, voi avete a fa-père che tutta la famiglia non è quì. Noi siamo varie doz-zine di fratelli, e tutti molto savi, ve l' assicùro !

Box.

All wise ?

Tutti savi ?

Third Dialogue.

All monstrously wise !

Tutti sommamente savi !

Box.

I am very glad to hear it : however give me leave to tell you, that you might possibly be thought still wiser than you are, if you would forbear to tell people so.

Hò molto caro di saperlo : Nulladimèno datemi licènzia di dirvi, che sareste fors' anco tenùti per vieppiù savi di quel che fiete, se volèste astenervi dal dirlo così alla gente.

First Dialogue.

Begging your pardon, madam, your advice is not a good one : No indeed !

Con vostra licènzia, signòra, il vostro non è buon consiglio : Nò davvero !

Second Dialogue.

Indeed, it is not.

Davvero, che non l'è.

Third Dialogue.

It is not worth a farthing.

Non vale un quattrino.

Box.

Tell me the reason why.

Ditemene il perchè.

First Dialogue.

Because we live here in a country, where almost every body praises himself as much as he can. A thousand quacks, for instance, who know no more of physick than my horse, decorate themselves with the appellation of Doctors, and boast of radically curing every disease. A thousand block-heads, born without genius and bred without learning, usurp the name of criticks, and

and write pamphlets against Johnson; and Shebbeare, the modest Shebbeare himself, pledges himself to the publick, that Burke shall print no more Speeches, now that he has annihilated him with his superior and victorious eloquence. Every cit that has got a fortune by measuring tape behind his counter during twenty years, or by cheating his customers in the weight of his tallow-candles, pretends to know politicks better than the King's Privy - Council, and better than the Parliament itself. Many that cannot draw a nose, set themselves up for connoisseurs, and find fault with Michael Angelo; and Nathaniel Hone, who thinks it a mighty piece of ingenuity to paint a cross by way of handle to a punch-ladle, rates himself much higher as a painter, than Reynolds and Cipriani, than West and Dance, than Barry and Angelica; and has the consummate impudence to break his dull and indecent jokes upon them. Every Juggler's performances, madam, are all amazing; and every Horse-breaker's feats are absolutely beyond conception. Even Taylors in this country intitle themselves eminent, and even Barbers call themselves celebrated. Read our daily papers, madam, read our magazines, read every periodical production of the English

press, and you will see how universal it is for every paltry fellow to think himself a very singular and wonderful being! And why, madam, should we not, like every body, claim distinction? Why should we not bestow encomiums on ourselves? Indeed, madam, we think ourselves very modest when we only call ourselves wise!

Perchè noi viviamo qui in un paese, dove quasi ognuno si loda quanto più può. Un migliajo di Ciarlatani, per esempio, che tanto fanno di medicina quanto il mio cavallo, si fan belli coll' appellativo di Dottori, e si millantano di radicalmente guerire qualsivoglia malattia. Cento gonzacci nati senza ingegno e allevati senza letteratura, s' usurpano il nome di Critici, e scrivono de' libèrcoli contro Johnson; e Scebbeare, lo stesso modesto Scebbeare, impegna la sua fede al pubblico, che Burke non istamperà più verun Discorso, ora ch' egli l' hà annihilato colla sua superiore e vincitrice eloquenza. Ogni Cittadinuzzo che s' è fatto ricco misurando fettucce dietro il suo banco per vent'anni, o fraudando gli avventori fuori nel peso delle candele di sevo, pretende sapere più di politica che non il Consiglio Privato del Rè, e che non il Parlamento stesso. Molti che non fanno disegnare un naso, si dichiarano Conoscitori, e trovano

van che apporre a Michelangelo ; e Nataniello Hone, che giudica essere cosa grandemente ingegnosa il dipingere una croce per mo' di manico ad una mestola da puncio, valuta se stesso come molto maggior pittore che non Reynolds e Cipriani, che non West e Dance, che non Barry e l' Angèlica, ed è tanto perfettamente sfacciato, che li fa scopo delle sue stupide ed indecenti facèzie. Le prodèzze d' ogni Giucolare sono tutte stupende, e le bravure d' ogni Scozzone vanno tutte più in là d' ogni concepimento umano. Sino i Sarti in questa Terra s' intitolano eminenti, e fino i Barbieri si chiamano celebri. Leggète le nostre Carte giornaliere, Signora, leggète i nostri magazzini, leggète ogni cosa periodicamente prodotta da i torchi Inghèsi, e vedrete quanto sia universale ad ogni cialtrone il pensarsi un Ente singolare e maraviglioso ! E perchè, signora, non pretenderemo noi pure, come ciascuno, d' essere distinti ? Perchè non ci faremo il panegirico da noi medesimi ? Davvero, signora, che noi ci crediamo baltevolmente modesti quando ci chiamiamo solamente favi !

Second Dialogue.

Well said, Chambermaid ! Thou hast really a Chambermaid's tongue !

Ben detto, Cameriera ! Tu t' hai veramente una lingua da Cameriera !

Third Dialogue

To what my brother has said, madam, permit me humbly to add, that we must by all means praise ourselves, because we are sure that no body else will ever do it.

A quello che mio fratello ha detto, permettètemi, signora, d' aggiungere umilmente, che bisogna ad ogni modo ci lodiamo da noi stessi, poichè siamo certi che nessun altro lo vorrà far mai.

Box.

Gentlemen, I knock under, and am convinced that my advice was not a good one. Tell me now whether you are English, or not ; for, though you have hinted above, that you are such, I cannot help thinking that you are no more English than myself.

Signori, ve la dò vinta, e sono persuasa che il mio consiglio non fù buono. Ditemi ora se voi siate Inghèsi, o no ; perchè, quantunque m' abbiate accennato più sù che lo siate, non posso non pensare che siate Inghèsi quanto lo son' io.

First Dialogue.

What makes you doubt our being natives of this island ?

Che vi fa sospettare che noi non siamo nativi di quest' isola ?

Box.

Your look and your dress. The English in general have a sedate look and grave deportment ; but there is a kind of chearful levity in your faces, that

that one would think you mad. Then the English dress with more elegance than any other nation; but you are clad like foolish Harlequins and like extravagant Punchinellos.

L' àbito vostro e il vostro vestire. Gl' Inghèsi in generale s' hanno l' ària sèria e il portamento grave; ma voi v' avete una forte d' allègra leggerèzza in viso, che la gente vi piglierèbbe per matti. Gl' Inghèsi poi vestono più elegantemente che non alcun' altra nazione; ma voi andate vestiti come stolti Arlecchini, e come stravaganti Pulicinèlli.

Second Dialogue.

Well, madam, since you have found us out, we must tell you ingenuously, that, strictly speaking, we are not English.

Orsù, signòra, poichè ci avete scopèrti, è forza vi diciamo con ingenuità, che, strettamente parlando, noi non siamo Inghèsi.

Box.

But then, of what country are you?

Ma di qual paese siete voi dunque?

Second Dialogue.

We were all born in the moon, please your ladyship: But hush, madam! That's to be a secret.

Noi nascèmmo tutti nella luna, con vostra buona grazia: Ma zitto, signòra! Questo debb' èssere tenuto segreto.

Box.

Born in the moon! How did that happen?

Nati nella luna! Com' avvenne cotèsto?

Third Dialogue.

Like Minerva from Jupiter's brain, (and I beg pardon for the comparison) we all came out of the brains of an Italian gentleman.

Come Minèrva del cervello di Giove (e perdonàteci il paragone) noi uscìmmo tutti del cervello d' un signòre Italiano.

Box.

You surprise me!

Voi mi fate stupire!

First Dialogue.

That you may know the whole affair, you must know, madam, that our father is a person of so restless and capricious a disposition, that he cannot stay long in any place. Whenever he has any money in his pocket, he must presently go some journey or other; but, unluckily for him, that is not often the case. Once, that his purse was quite empty, the temptation of going a-rambling came irresistibly strong upon him. Well; what do you think he did upon that occasion?

Affinchè v' abbiate tutta la cosa, voi avete a sapere, signòra, che il nostro genitore è una persona d' una natura tanto inquieta e capricciòsa, che non può stare troppo tempo in verùn luogo. Sempre che si trova qualche danaro in tasca, gliè forza vada tosto a fare un qualche viaggio; ma, sventuratamente per lui, co-

H h h

tèsto

testo non è sovènte il caso. Un tratto, che la su' borsa era del tutto asciutta, la tentazione d'andar vagabondando s'impadronì di lui irresistibilmente. Ebbene; che credete voi si facesse in quella congiuntura?

Box.

I cannot guess at all.

Non mi sò punto apporre.

First Dialogue.

I'll tell you. He clapped a pair of wings to his fancy, and getting astride on the back of it, he began to rise aloft in the air, like a boy's kite. Soar, soar, soar, at last he reached the moon, and alighted on it.

Ve lo dirò io. Egli appiccò un pajo d'ali alla sua fantasia, e ponendosele addosso a cavalcioni, cominciò a levarsi alto per l'aria, come la cometa d'un ragazzo. Monta, monta, monta, finalmente giunse alla luna, e quivi discese.

Box.

Can this be true?

Può questo esser vero?

First Dialogue.

As true as that you are there. The moon, as I suppose you know, is the summer residence of Apollo and the Muses, who are used to remove there as soon as the canicular days set in. Our father arrived there at that very time, and the first object that met his eyes on his alighting, was that powerful god, who was walking about, surrounded by his whole court. As soon as the poor gentleman spy'd Apollo,

he ran hastily towards him with a view of kissing his hands; but as he happened to pass by Pegasus, what do you think, madam? The unruly horse turned his back, and gave him unexpectedly such a kick in the head, that his skull was crack'd by the blow.

Vero come gli è vero che siete lì. La luna, come suppongo vi sia noto, è la residenza vernale d'Apollo e delle Muse, che usano di trasportarsi colà tosto che i dì canicolari cominciano. Il nostro genitore giunse colà proprio in tal tempo, e il primo oggetto che gli s'affacciò al suo scendere, fu quel possente nume, che se n'andava passeggiando, intorniato da tutta la sua corte. Subito che il povero galantuomo s'ebbe visto Apollo, corse verso di lui con intenzione di baciargli le mani; ma accadendogli di passare vicino al Pegaso, che vi credete, signora? L'indomito cavallo gli volse le groppe, e gli menò inaspettatamente un calcio tale alla testa, che gliene venne fesso il cranio dalla gran botta.

Box.

A very ugly adventure, by my troth!

Bruttissima avventura, per la fede mia!

First Dialogue.

The cleft in the poor gentleman's skull was so wide, that we all rush'd precipitately out at it. But, before we could open our eyes, a strong gale

gale of wind arose, that waisted us high up in the lunar atmosphere. There we hovered a while, but at last began to tumble down, and rolling downwards and downwards, we found ourselves in this here world; that is, we found ourselves in a country house not quite six miles from Westminster-bridge.

Il fessò nel cranio del povero galantuomo fu tanto grande, che noi ce ne scappammo fuora per esso precipitevolmente. Ma prima che potessimo aprir gli occhi, s'alzò un groppo di vento, che ci levò per aria nell'atmosfera lunare. Quivi noi aleggiavamo per un poco; ma finalmente cominciammo a cadere giù; e rotolando, rotolando, ci trovammo in questo mondo qui; cioè, ci trovammo in una casa di campagna lontana poco meno di sei miglia dal ponte di Westminster.

Second Dialogue.

You may see by this account, madam, that, when we told you that we were English, we didn't tell you quite a lye; for in England we first opened our eyes; therefore we think we are right in considering ourselves as English.

Da questo racconto voi dovete scorgere, signora, che, quando vi dicemmo d'essere Inglesi, non dicemmo affatto bugia, poichè in Inghilterra apriamo gli occhi primamente; e perciò crediamo aver diritto di considerarci come Inglesi.

Box.

Indeed you are right in my opinion, whatever that of lawyers might be, were the case to be settled in Chancery.

Davvero che nella mia opinione v'avete ragione, checchè quella de' legali potesse essere, caso che il punto venisse a disputarsi nella Cancelleria.

First Dialogue.

In the garden of that country-house there is a great bush of honey-suckles; and upon that bush we luckily happened to tumble; so that we did not break our necks.

Nel giardino di quella casa campetire v'è un gran macchione di madreselva; e su qual macchione tombolammo per nostra buona sorte; cosicchè non ci snodolammo i colli.

Box.

That was lucky I own.

Cotesta fu invèro buona sorte.

First Dialogue.

Just by the bush there was a pretty little lady about ten years old. Yet what signifies telling you any thing but her name? 'Twas that very miss Hetty, to whom you were sent by the Justice of Peace that is descended from Livy the Historian.

Proprio vicino alla macchia v'era una signorina assai belloccia di circa diec'anni d'età. Ma a che dirvi d'essa più del suo nome? Ell'era quella stessa signora Esteruccia,

H h h 2

a cui

a cui voi foste mandata da quel Giudice di Pace che è uscito dall' Istoric Livio.

Box. I suppose she was prodigiously frightened when she first saw you tumbling at once and pell-mell on the bush; and that she ran away as fast as she could.

Suppongo rimanesse molto grandemente atterrita quando vi scorre dapprima tombolare a un tratto e alla rinfusa sulla macchia, e che si fuggisse tosto a tutte gambe.

First Dialogue.

That was not entirely the case; as she is not of a very fearful disposition. At first, to be sure, she was somewhat startled; but, as she heard us groan and complain, she recovered her spirits, made towards us, pick'd us up one after another, put us all in her apron, carried us in her room, look'd at us with attention, took a great liking to us, and fostered us with so much kindness, that it laid us all under the greatest obligation to her.

Cotesto non fu affatto il caso ch' ella non è d' un naturale soverchio timoroso. Sicuramente che così ad un tratto rimase un po' sbigottita; ma, sentendoci gemere e rammaricarci, ricoverò la mente, si avvicinò a noi, ci pigliò su l' uno dopo l' altro, ci pose tutti nel suo grembiule, ci portò nella camera sua, ci fissò li occhi addosso attentamente, ci pose moltissimo affetto, e ci

nutrì con tanta tenerezza, che ne legò tutti a lei d' un obbligo grandissimo.

Box. That proves she is good-natured, though some folks have the impudence to say, that she is not quite so.

Cotesto prova ch' ella ha il cuore affettuoso, comechè alcuni s' abbiano la sfacciataggine di dire che questo non sia intieramente il caso.

First Dialogue.

Be that as it will, she took care of us, she play'd with us; she romp'd with us; and in short used us so well, that we resolved to devote our lives to her service; at least while she continues to be a good girl.

Sia questo come si vuole, ella pigliò cura di noi, si trastullò con noi, ruzzò con noi e in somma ne trattò così bene, che ci risolvemmo di consacrarci al suo servizio durante le nostre vite, almeno sintanto ch' ella continuerà ad essere una buona ragazza.

Box. But how long have you now been with her.

Ma quanto è ora che state con essa?

First Dialogue. Not long.

Non molto.

Box. And what do you do in order to return her the good that she has done you?

Ma che fate voi per restituirle il bene ch' ella v' ha fatto?

Second Dialogue.

Must we tell you honestly?
We do nothing but make her
laugh by dint of nonsense.

Ved'abbiamo a dire schiet-
tamente? Non facciamo altro
che farla ridere a forza di scem-
piaggini.

Box.

An odd trade! But how
do you succeed in it?

Strano mestiero! Ma come
ci riuscite?

Third Dialogue.

Sometimes well, sometimes
not.

Talòra bene, talòra nò.

Box.

But do you think you could
make me laugh too?

Ma pensate voi che potreste
far ridere anche me?

First Dialogue.

Not very easily, for the rea-
son that you begin to be some-
what in years, as you said. We
cannot make any body laugh
but little girls.

Non troppo facilmente, per
la ragione che voi cominciate
ad essere attempatotta, come
diceste. Noi non possiamo
far rider altri che delle ra-
gazzocce.

Box.

But don't you propose to
yourself to be of some other
use to my mistress? Are you
good for nothing else, but to
make her laugh like so many
merry Andrews?

Ma non vi proponete voi d'
essere di qualch' altr' uso alla
mia padrona? Siete voi buoni
a null' altro, che a farla ridere

come tanti Pagliacci?

Second Dialogue.

Oh madam, we think of
being of use to her next year
when she goes to Italy!

Oh signora, noi pensiamo
d'esserle utili l'anno prossimo
quando anderà in Italia!

Box.

Of what use will you be to
her then?

Di qual uso volete voi ef-
ferle allòra?

Third Dialogue.

We intend to make every
mountain flat before her where-
ever she shall pass.

Noi intendiamo di spianarle
tutte le montagne dinanzi do-
vunque ella passerà.

Box.

That's something.

Cotesto è qualche cosa.

First Dialogue.

We intend besides to scatter
jessamines, lilies, roses, pinks,
and all other kinds of fra-
grant flowers all over the
roads and paths of Tuscany,
that she may travel with plea-
sure through that beautiful
province.

Noi pensiamo in oltre di
spargere gelsomini, e gigli, e
rose, e garofanetti, e ogn' altra
forte di fiori odorosi per tutte
le strade e per ogni sentiero di
Toscana, ond' ella possa viag-
giare con diletto per quella
bella provincia.

Box.

Shall you go to Rome with
her?

Anderete voi a Roma con
essa?

Second

Second Dialogue.

To be sure!

Certamente!

Box.

And what will you do for her there?

E che farete voi colà per essa?

Third Dialogue.

We will dress her in such a garb, that the Pope may mistake her for some learned countryman of his.

Noi vogliamo vestirla in una tal foggia, che il Papa l'abbia a sbagliare per un qualche suo dotto paesano.

Box.

What? To disguise her so, that his Holiness may take her for a man?

Che? Immascherarla in modo, che sua Santità abbia a sbagliarla per un uomo?

First Dialogue.

Just so.

Per appunto.

Box.

And to what end, pray?

E a qual fine di grazia?

Second Dialogue.

That he may make a Cardinal of her.

Onde ne faccia un Cardinale.

Box.

That's a good thought, faith! And I see by it, that you were all lunaticks originally. But all this you intend to do for her, when abroad, do you?

Cotesto è un buon pensiero, affe! Ed io vedo da questo, che voi foste tutti lunatici ori-

ginalmente. Ma tutto questo voi intendete di far per ella quando viaggerete; eh?

Third Dialogue.

Yes, madam.

Sì, signora.

Box.

But mean while, what will you do for her at home?

Ma frattanto che farete voi per essa in patria?

First Dialogue.

Whenever she shall take into her head to read, (and by the bye she loves reading very much) we will place many more books on her desk, than her English servants can do.

Quando le verrà in capo di leggere (e a dirla per parentesi, il leggere le piace assai) noi collocheremo sul suo leggio molti più libri, che i suoi servi Inglese non possono fare.

Box.

I know she is fond of poetry; therefore remember to reach her Metastasio's works.

Io so ch' ella ama la poesia; però non vi scordate di porgerle l'opere del Metastasio.

Second Dialogue.

That we have already done a hundred times, and she knows already by heart several of his finest scenes.

Cotesto l'abbiamo già fatto cento volte, ed ella sa già a memoria varie delle sue più belle scene.

Box.

Is it so?

È questo vero?

Third Dialogue.

Indeed; and recites them

so prettily, that any body could kiss her when she does it.

In verità; e le recita con tanto bel garbo, che ognuno ne la bacerebbe quando le recita.

First Dialogue.

Oh madam! If you but heard her when she acts the soliloquy in Titus, that begins *What horror! what treachery!*

Oh signora! Se la sentiste quando atteggia il soliloquio nel Tito, che comincia *Che orror! che tradimento!*

Second Dialogue.

Indeed, if she does not grow sick of us, we will soon enable her to read every poet that ever modern Italy produced.

Davvero, che, se non le vegniàmo a schifo, la porremo tosto in istato di leggere quanti poeti la moderna Italia s' ha prodotti.

Box.

Mercy!

Misericordia!

Third Dialogue.

And we further intend, when she comes to talk of them, to keep her from talking such nonsense as many French and many English have talked. Oh we will make of her a very good critick in Italian poetry, you may depend on't.

E noi intendiamo inoltre, quando verrà a parlar d' essi, d' impedirla dal dire tante sciocche cose, quanté n' hanno dette molti Francesi e molti Inglese. Oh noi faremo d' essa un molto buon critico della poesia Italiana, statene sicura!

First Dialogue.

If she does but mind us, though we look very foolish, we will enlarge her mind and refine her taste.

Se la vorrà badare a noi, malgrado il nostro sciocco aspetto, le allargheremo la mente, e le raffineremo il gusto.

Second Dialogue.

Yes, let her but encourage us with kind and frequent looks, and you'll be witness, Mrs. Box, that nothing is impossible to the children of the moon.

Sì; c' incoraggi ella con delle amorose e frequenti occhiare, e voi sarete testimonia, signora Cassetta, che nessuna cosa è impossibile a' figliuoli della luna.

Box.

Gentlemen, I most humbly thank you for your having thus freely apprised me of your good will and good intentions towards my amiable young mistress.

Io vi ringrazio umilmente, signori, del vostro avermi così francamente informata del vostro buon animo e delle buone intenzioni vostre a favore della mia amabile padroncina.

Second Dialogue.

In your bosom, madam, shall henceforward be deposited all our secret schemes, as we see, that you are fully to be trusted.

Nel seno vostro, signora, faranno quindinnanzi depositati tutti i nostri segreti disegni, poichè veggiamo che possiamo pienamente fidarci di voi.

First

First Dialogue.

Madam, I say the same.
Signòra, io dico lo stesso.

Third Dialogue.

And I too, madam.
E anch' io, signòra.

Box.

You do me a great deal of
honour, dear sirs, and in my
bosom will I keep them very
safe.

Voi mi fate molto onòre, si-
gnòri miei, e nel mio seno li
custodirò io molto fedelmènte.

First Dialogue.

But I think 'tis now pretty
late. We have had a very long
and very pleasant confabula-
tion. Don't you think it time
to retire to rest?

Ma io penso sia ora alquan-
to tardòtto. Ci abbiàmo avùto
una molto lunga e molto pia-
cevole chiacchieràta. Non vi
par' egli sia tempo d' andàr-
cene a riposàre?

Second Dialogue.

Brother Little Finger, what
is it o'clock?

Fratèllo Dito Mignolo, che
ora è egli?

Third Dialogue.

Brother Chambermaid, be
pleased to look at your watch.

Fratèllo Camerièra, piaccia-
vi guardàre al vostro oriuòlo.

First Dialogue.

The watchman cries *Past
twelve o'clock.*

La guàrdia grida che *Son
passate le dōdici.*

Second Dialogue.

'Tis much later than I
thought: therefore let us all
go to bed.

E' molto più tardi ch' io
non pensava: andiàncene
dunque tutti a dormìre.

Third Dialogue.

Yes: let us go. I am very
sleepy.

Sì: andiàncene. Sono
molto pien di sonno.

Box.

Let us go, let us go. But,
before we part, let us sing a
short chorus in praise of our
young mistress.

Andiàanne, andiàanne. Ma,
prima di separàrci, cantiamo
un breve coro in lode della
nostra padroncina.

The Three Dialogues.

Let us, let us; and let it
be in Italian.

Cantiàmolo, cantiàmolo; e
sia in Italiàno.

Chorus.

Viva viva la padròna
Tutta bella e tutta buona:
La padròna è un' angiolèlla
Tutta buona e tutta bella:
Tutta bella e tutta buona,
Viva viva la padròna.

Huzza! Huzza! Huzza!
Viva! Viva! Viva!

F I N I S.





